

281
PSE

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s. j., et † J. Daniélou, s. j.

Directeur: C. Mondésert, s. j.

N° 229

PSEUDO-PHILON
LES ANTIQUITÉS BIBLIQUES

TOME I

INTRODUCTION ET TEXTE CRITIQUES

PAR

Daniel J. HARRINGTON

TRADUCTION

PAR

Jacques CAZEAUX

revue par Charles PERROT et Pierre-Maurice BOGAERT

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1976

AVANT-PROPOS

Lors d'un colloque sur Philon d'Alexandrie, tenu à Lyon en septembre 1966, l'idée d'une nouvelle édition critique des *Antiquités Bibliques* du Pseudo-Philon a été lancée. Or, un Jésuite américain, le Père Daniel J. Harrington, bien connu par ses recensions publiées dans *New Testament Abstracts*, préparait justement un travail à ce sujet : une nouvelle édition basée sur une vingtaine de manuscrits, qui renouvelait singulièrement l'édition de Guido Kisch parue en 1949. Il fallait donc saisir l'occasion et attacher une traduction française et un commentaire à ce nouveau texte critique en préparation, beaucoup plus proche cette fois de l'édition princeps publiée par Jean Sichard, à Bâle en 1527. Le Père C. Mondésert, soutenu efficacement par le Père L. Doutreleau, a demandé alors de mener rapidement l'ouvrage à son terme aux deux signataires de cet avant-propos. Voici comment se répartissent les diverses contributions :

Le *tome I* comprend une introduction critique et le texte latin des *Antiquités Bibliques* accompagné d'un apparat. Telle est l'œuvre de Daniel J. Harrington, composée sous son entière responsabilité. Par ailleurs, le Père Mondésert a demandé à M. Jacques Cazeaux, chargé de recherche au C.N.R.S., d'établir un projet de traduction. Ce dernier a aimablement prêté son concours, en offrant un texte serrant de près le latin, sans recherche d'effet littéraire. Ce projet, dont l'essentiel demeure, a été repris, remanié et précisé, en sorte que les deux signataires

ci-dessous assument finalement la responsabilité du travail, y compris les erreurs de traduction qui ont pu être commises.

Le *tome II* comprend d'abord une introduction nouvelle portant sur le contenu, le genre littéraire, le but du livre, son milieu d'origine et la pensée théologique du Pseudo-Philon. Ces pages sont l'œuvre de l'abbé Charles Perrot, professeur adjoint à l'Institut Catholique de Paris et chargé de cours à la Faculté Catholique de Lyon. Le Père Pierre-Maurice Bogaert, de l'abbaye de Maredsous et chargé de cours à l'Université Catholique de Louvain, étudie ensuite la datation du livre. Ces deux premières contributions, bien que signées séparément, reflètent finalement la pensée commune des deux signataires. Enfin, Daniel J. Harrington, Assistant Professor at Weston College School of Theology, Cambridge, Mass., ramasse en quelques pages ses conclusions, publiées par ailleurs, concernant la langue des *Antiquités Bibliques* et le texte biblique utilisé par le Pseudo-Philon.

Après cette introduction, le *tome II* se poursuit par le commentaire proprement dit. Une première rédaction complète en avait été réalisée par C. Perrot ; mais, dans son état actuel, le commentaire est le fruit commun des deux signataires. De nombreuses remarques et suggestions de D. J. Harrington touchant la critique textuelle, le soubassement grec et hébreu des *Antiquités* et le rapport du livre avec les versions bibliques ont été largement utilisées dans le commentaire. Mais, là encore, la formulation de ces remarques reste sous l'entière responsabilité des commentateurs.

Le travail ici présenté est loin d'être définitif, du moins en ce qui concerne la traduction et le commentaire. Les commentateurs ont préféré s'exposer à la critique, plutôt que de laisser plus longtemps un texte aussi considérable que celui du Pseudo-Philon sans traduction et

commentaire en français. L'importance des *Antiquités Bibliques* est grande en effet, tant dans le domaine du Judaïsme à l'époque dite intertestamentaire, que dans celui du Nouveau Testament. Souhaitons, au moins, qu'il n'y ait désormais plus d'études portant sur le Judaïsme qui omettent de mentionner ce livre capital !

Beaucoup reste encore à faire, ainsi dans le domaine de la critique textuelle (les *Antiquités Bibliques* sont un livre privilégié à cet égard), ou encore dans l'étude de la langue latine des manuscrits existants, sans parler de la recherche des parallèles bibliques et extra-bibliques et de l'étude des thèmes chers au Pseudo-Philon. La géographie de ce livre mériterait aussi une étude précise. Dans l'introduction et le commentaire nous avons déjà signalé quelques pistes, mais il est bien évident qu'une *Concordance* aurait permis de préciser l'enquête. Peut-être un jour D. J. Harrington publiera-t-il cet instrument indispensable, afin que le lecteur puisse aisément continuer l'ouvrage ici amorcé. Faut-il ajouter combien les remarques de Louis H. Feldman dans son *Prolegomenon* à la réédition de M. R. James, *The Biblical Antiquities of Philo*, New York, 1971, nous ont été utiles ? Plus d'une fois nous avons limité les remarques de notre commentaire en renvoyant simplement à cette excellente étude.

Le présent travail, qui a été l'occasion d'une étroite collaboration entre plusieurs chercheurs de nationalités différentes, les a heureusement conduits à une très large communauté de vue sur les problèmes posés par le Pseudo-Philon.

Nous remercions le Père C. Mondésert qui nous a poussés dans l'étude de ce livre captivant. Nous exprimons aussi notre profonde gratitude au Père L. Doutreleau, toujours là pour relever les énergies défaillantes et finalement pour relire diligemment ces pages préparées pour l'édition dans la collection des *Sources Chrétiennes*.

C. PERROT, P.-M. BOGAERT.

Remerciements

Je dois exprimer ma gratitude au Professeur Louis Feldman de la Yeshiva University et à Françoise Petit, Docteur de l'Université de Louvain, avec qui j'ai échangé une précieuse correspondance, ainsi qu'au Dr. Maria Grossman de la Andover Harvard Library qui m'a aidé à obtenir des documents au cours des premières étapes de ce travail. Les Pères Louis Doutreleau et Claude Mondésert de l'Institut des Sources Chrétiennes m'ont également accordé une aide précieuse. Mais avant tout je dois remercier le Professeur John Strugnell de la Harvard Divinity School pour l'enthousiasme sans limite et pour l'intérêt qu'il a manifestés à l'égard de cette entreprise. Il m'a aidé, en particulier en me suggérant des corrections du texte latin et m'a signalé d'éventuelles erreurs de la traduction grecque du texte hébreu et de la traduction latine du texte grec. En fait, sa coopération a été si étendue qu'on pourrait vraiment considérer le texte comme une œuvre commune, à cela près que les exigences de ses recherches personnelles l'ont empêché de partager la responsabilité de cette édition.

Juin 1974.

D. J. HARRINGTON s. j.

ABRÉVIATIONS*A. Périodiques*

<i>BASOR</i>	<i>Bulletin of the American Schools of Oriental Research</i> , New Haven (Conn.) 1919.
<i>BZ</i>	<i>Biblische Zeitschrift</i> , Paderborn 1957.
<i>CBQ</i>	<i>The Catholic Biblical Quarterly</i> , Washington 1939.
<i>HTR</i>	<i>Harvard Theological Review</i> , Cambridge (Mass.) 1908.
<i>HUCA</i>	<i>Hebrew Union College Annual</i> , Cincinnati (Ohio) 1924.
<i>JJS</i>	<i>Journal of Jewish Studies</i> , Londres 1948.
<i>JQR</i>	<i>Jewish Quarterly Review</i> , Philadelphie 1899.
<i>JSJ</i>	<i>Journal for the Study of Judaism</i> , Leyde 1970.
<i>NT</i>	<i>Novum Testamentum</i> , Leyde 1956.
<i>NRT</i>	<i>Nouvelle Revue Théologique</i> , Paris 1858.
<i>PAAJR</i>	<i>Proceedings of the American Academy of Jewish Research</i> , New York 1929.
<i>RB</i>	<i>Revue Biblique</i> , Paris 1892.
<i>REJ</i>	<i>Revue des études juives</i> , Paris 1880.
<i>RHPR</i>	<i>Revue d'histoire et de philosophie religieuse</i> , Paris 1920.
<i>RQ</i>	<i>Revue de Qumrân</i> , Paris 1959.
<i>RSR</i>	<i>Recherches de science religieuse</i> , Paris 1910.

- TZ* *Theologische Zeitschrift*, Bâle 1945.
VT *Vetus Testamentum*, Leyde 1951.
ZNTW *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des älteren Kirche*, Giessen 1900.

B. Collections, encyclopédies, livres souvent cités

- AJ* *Antiquités juives* de Flavius Josèphe (*AJ* 2, 302 : livre II, § 302 de l'édition de H. St. J. Thackeray, *Josephus*, Cambridge 1930).
II Bar. *Apocalypse syriaque de Baruch*.
III Bar. *Apocalypse grecque de Baruch*, cf. J.-C. Picard, *Apocalypsis Baruchi Graece*, Leyde 1967.
Billerbeck H. L. Strack-P. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, I-VI, Munich 1922-1961.
CJ *Les Chroniques de Jerahméel*.
DACL F. Cabrol, H. Leclercq, H. Marrou, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, Paris 1907-1953.
DBS L. Pirot, A. Robert, H. Cazelles, A. Feuillet, *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, Paris 1928.
Doc. de Damas *Document de Damas*, cf. Chaim Rabin, *The Zadokite Documents*, Oxford 1958.
III Esd. Livre non canonique d'Esdras qui précède les livres d'Esdras et de Néhémie dans la *Septante*.
IV Esd. *Apocalypse juive d'Esdras*.
Feldman L. H. Feldman dans le *Prolegomenon* de la

- réédition (Ktav Publishing House) de M. R. James, *The Biblical Antiquities of Philo*, New York 1971, pages IX à CLXIX.
Ginzberg L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, I-VI, Philadelphie 1928.
Guerre *Guerre juive* de Flavius Josèphe (*Guerre* 1, 53 : livre I, § 53 de l'édition de H. St. J. Thackeray, *Josephus*, Cambridge 1927).
James M. R. James, *The Biblical Antiquities of Philo*, Londres 1917.
JE *The Jewish Encyclopedia*, New York 1901-1906.
LAB Livre des *Antiquités Bibliques* du Pseudo-Philon.
Luc. Recension grecque dite lucianique.
LXX Version grecque des *Septante*.
M. Mishna (*M. Berakhot* 3, 2 : traité *Berakhot*, ch. 3, dans la *Mishna*).
PG *Patres Graeci* (J.-P. Migne), Paris 1857-1866.
PL *Patres Latini* (J.-P. Migne), Paris 1844-1855.
Q Qumrân (1Q 27 : le texte 27 de la grotte 1 de Qumrân).
Sam. Version samaritaine du Pentateuque.
Syr. pes. Version syriaque Peshito.
T.b. *Talmud de Babylone* (*T.b. Berakhot* 12a : traité *Berakhot* folio 12a dans le Talmud de Babylone).
Tg. Targum (*Tg. Is. 40, 1* : Targum de Jonathan d'Isaïe 40).
TgJ 1 Targum du Pentateuque, dit du Pseudo-Jonathan.

<i>TgJ</i> 2	Targum fragmentaire du Pentateuque.
<i>TgN</i>	Targum Neofiti du Pentateuque.
<i>TgO</i>	Targum d'Onqelos.
<i>T.j.</i>	Talmud de Jérusalem (<i>T.j. Sanhedrin</i> 2, 1 : traité <i>Sanhedrin</i> , ch. 2 dans le Talmud de Jérusalem).
<i>TM</i>	Texte massorétique.
<i>TWNT</i>	G. Kittel, <i>Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament</i> , Stuttgart 1932.
<i>vg</i>	Version vulgate latine.
<i>vl</i>	Version dite Vieille Latine.

C. Divers

<i>Intr.</i>	Dans le tome II, renvoie à l'introduction littéraire de ce tome, distinguée de l'introduction critique de D. J. Harrington donnée dans le tome I.
<i>Litt.</i>	Littéralement.

On consultera la *Bibliographie à la fin du tome II*, après le *Commentaire*.

INTRODUCTION CRITIQUE

I. LA TRADITION MANUSCRITE

Jusqu'à quelle date pouvons-nous remonter en suivant la tradition manuscrite du *Liber Antiquitatum Biblicarum (LAB)*?

Le catalogue de l'Abbaye Saint-Riquier près d'Abbeville, dans le nord de la France, mentionne en 831 l'entrée de *Liber Philonis Iudaei unum volumen*. Comme on ne peut guère imaginer qu'il y ait eu alors dans le ressort du monastère un homme capable de lire le Philon grec, Kisch pense que c'est probablement le *LAB* du Pseudo-Philon¹. Pour autant que l'on considère les manuscrits du *LAB* subsistant actuellement, ils paraissent tous d'origine allemande ou autrichienne et les plus anciens d'entre eux (K, X et Ad) sont datés du XI^e siècle.

En 1527, l'humaniste allemand Johannes Sichardus publia l'édition princeps (A) en utilisant deux manuscrits, le Fulda-Cassel Theol. 4^o, 3 (K) et un manuscrit de Lorsch, actuellement disparu (L).

1. G. KISCH, *Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum*, Publications in Mediaeval Studies X (Notre Dame, USA, 1949), p. 20. Voir aussi E. DEKKERS, « La Bibliothèque de Saint-Riquier au moyen âge (VII^e-XII^e s.) », *Bulletin des Antiquaires de Picardie* (1956), 157-197 ; B. BISCHOFF, *Lorsch im Spiegel seiner Handschriften*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung (Munich 1974), p. 68.

Plus récemment, l'édition critique qu'avait projetée Leopold Cohn fut interrompue par sa mort.

M. R. James prit pour sa traduction l'édition princeps comme texte de base et établit une liste sélective de variantes, à partir de trois manuscrits complets — *Vatican. lat. 488* (R), *Vindob. lat. 446* (V) et *Phillipps 461* (P) — et de trois manuscrits qui contiennent des fragments du *LAB*, *Phillipps 391* (Ph), *Trèves 117* (T) et *Fitzwilliam McClean 31* (F).

En 1928, Paul Riessler traduisit l'édition princeps dans son *Alljüdisches Schrifttum*.

Enfin, tout en prenant l'*Admont 359* (Ad) comme texte de base de son édition, Guido Kisch collationna également le *Melk* (M) et l'édition princeps, et il utilisa des variantes de la liste de James.

Voici la liste des manuscrits utilisés pour notre édition. Ils ont tous été entièrement collationnés — la plupart d'entre eux pour la première fois.

Ad : Admont 359, actuellement à la Bibliothèque de H. L. Goodhart à New York City, parchemin, XI^e s. Précédé du *De Philone* de Jérôme, le *LAB* commence par le titre : *Incipit Genesis. Initium mundi*; il n'y a pas d'*explicit*. Il est suivi des *Quaestiones et solutiones in Genesim* de Philon (*Q & S*). On trouve une description complète de ce manuscrit dans Kisch, p. 53-67.

B : Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Görres 132, papier, XV^e s. Précédé du *De Philone*, le *LAB* commence par ces mots *Philo Iudaus super Genesim, Exodum, Iosue, Iudicum et primum Regum et de divisione linguarum. Initium mundi*; il n'y a pas d'*explicit*. A la suite se trouve l'*Historia Apollonii Tyri Regis* et *Q & S*. Ce manuscrit, qui était autrefois à Coblenz (G 132) a été compté deux fois par Kisch.

C : Cues 16, papier, écrit en 1451 au monastère de Göttweig. Précédé du *De Philone*, le *LAB* a pour titre *Initium mundi*; il n'y a pas d'*explicit*. A la suite viennent l'*Historia Apollonii* et *Q & S*.

D : Salzburg, Erzabtei St-Peter a VII 17, parchemin, XIII^e s. Le *LAB*, sans titre ni *explicit*, mais immédiatement précédé du *De Philone*, se trouve au début du manuscrit; il est suivi d'un

mélange d'œuvres variées (*Liber concordiae dissensionis Graecorum et Latinorum de processione Spiritus Sancti*, etc.).

E : Rein ou Reun (*codex Runensis* 55), parchemin, XIII^e s. Le manuscrit commence par les *Sententiarum libri tres, sive De summo bono* d'Isidore de Séville, puis vient le *LAB*, immédiatement précédé du *De Philone* et avec le titre *Incipit Genesis. Inilium mundi*, mais sans *explicit*. Le *LAB* est suivi de l'*Historia translationis corporis S. Stephani protomartyris Romam*.

F : McClean 31, Fitzwilliam Museum de l'Université de Cambridge, parchemin, XIII^e s. Dans les marges de l'*Aurora* de Pierre de Riga, il y a des fragments du *LAB*, presque tous abrégés ou paraphrasés : I ; II ; III ; IV, 5. 11-15. 16 ; V, 2 ; VI ; VII, 5 ; VIII ; IX ; XX, 6-7 ; XXIII, 4-8 ; XXV-XXVII ; XXIX, 1 ; XXX ; XXXI ; XLVIII, 1 s. ; LX ; LXI. Voir la description complète dans M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the McClean Collection of Manuscripts in the Fitzwilliam Museum* (Cambridge 1912), p. 55-65.

G : Göttweig, Stiftsbibliothek 246 (254) b, parchemin, XV^e s. Précédé du *De Philone*, le *LAB* est intitulé *Initium mundi*. Il est suivi de la *Forma iudicii ecclesiastici*. Il n'y a pas d'*explicit*.

H : Budapest, Musée National Hongrois, *cod. lat. medii aevi* 23, parchemin, XII^e s. Précédé du *De Philone*, le *LAB* est intitulé *Genesis. Inilium mundi* et se termine par les mots *Explicit Hystoria Philonis ab initio mundi usque ad David regem*. Il est suivi des *Q & S*.

J : Chroniques de Jerahmél, Bodleian Library MS. 2797 (Heb. d. 11), manuscrit hébreu, XIV^e s. Compilé par Rabbi Eleazar ben Asher, lévite des provinces rhénanes, il contient en rétroversion (cf. p. 51-53) des fragments et des paraphrases du *LAB* : XXVI, 2-15. 21 ; XXVII-XXX, 5 ; XLII, 5-9 ; LVII ; LVIII, 4-5. 7. 10 ; LIX, 1-8. 12-17. Voir la traduction et la discussion de Moses Gaster, *The Chronicles of Jerahmeel*, Londres 1899 (réimpression, New York, Ktav Publishing House, 1971, avec introduction de Haim Schwarzbaum).

K : Fulda-Cassel, Theol. 4^o, 3, autrefois à Fulda, parchemin, XI^e s. N'a ni *De Philone*, ni *explicit*. Le *LAB* commence par les mots *Initium mundi*; il est suivi des *Q & S*. C'est de ce manuscrit ainsi que de Lorsch que Sichardus s'est servi pour son *editio princeps*. Ses corrections et notes marginales se trouvent sur le manuscrit.

L : Lorsch, probablement du XI^e s. ou plus tôt, a disparu.

M : Melk 324, actuellement à la Bibliothèque de H. L. Goodhart à New York City, parchemin, XV^e s. Le codex renferme des

- œuvres variées : le *LAB* est placé entre des écrits d'Augustin et de Jean Chrysostome, d'une part, et des écrits de Jérôme, d'autre part. Il est immédiatement précédé du *De Philone* et commence par les mots *Incipit Genesis*; il n'y a pas d'*explicit*. Voir Kisch, p. 68-86.
- O : Trèves, Stadtbibliothek, 71/1055, papier, xiv^e s. Précédé du *De Philone*, le *LAB* commence par les mots *Incipit Philo In Genesim. Initium mundi* et se termine par le colophon *Amen. Finis huius tractatuli. Laus Deo per infinita secula*. Il est suivi des *Q & S*.
- P : Phillipps 461, actuellement à la Bibliothèque Bodmer à Genève, parchemin, xii^e s. Le *LAB* est précédé du *De Philone* et se termine sans *explicit*; il est suivi de plusieurs textes en vers latins du moyen âge (*Carnis in amore, Qui cupit*). Voir James, p. 17. Collationné par L. Doutreleau.
- Ph : Phillipps 391, parchemin, fin du xi^e s. ou début du xii^e. Ce manuscrit contient surtout des opuscules de Jérôme et, parmi ceux-ci, quatre fragments du *LAB* : XIX, 14-16; XXVIII, 6-10; XL, 5-8; LX, 2-3. Voir M. R. James, « Four apocryphal Fragments in Latin » dans *Apocrypha Anecdota, Texts and Studies* II, 3 (Cambridge 1893), p. 164-185.
- R : Vatican, latin 488, papier, xv^e s. Dans le manuscrit, le *LAB* vient à la suite d'un choix de textes tirés d'Augustin, de Prosper et de Jérôme. Précédé du *De Philone*, il commence par le titre *Genesis. Initium mundi* et se termine par les mots *Explicit hystoria Philonis etc.*; il est suivi des *Q & S*.
- S : Würzburg M. ch f. 210, papier xv^e s., autrefois au monastère Saint-Stephan. Le *LAB* est précédé du *De Philone* et a pour titre *Genesis. Initium mundi*. Le texte se termine par les mots *Explicit hystoria Philonis etc.*
- T : Trèves 117, écrit en 1459. Il renferme deux fragments du *LAB* : XL, 5-8 et LX, 2-3. James relève (p. 18) que, d'après le contenu et le choix des fragments, T a dû être copié sur Ph ou sur un manuscrit-frère. Une même marque montre qu'ils ont appartenu à la même bibliothèque.
- V : Vienne, latin 446, parchemin, fin du xiii^e s. ou début du xiiii^e. Le *LAB*, précédé du *De Philone*, commence par les mots *Incipit Genesis. Initium mundi* et se termine sans *explicit*. Le manuscrit ne renferme rien d'autre.
- W : Würzburg, bibliothèque de l'Université, M. ch f. 276, papier, 1462. Précédé du *De Philone*, le *LAB* commence par les mots *Initium mundi* et se termine par *Explicit hystoria Philonis etc.*;

- il est suivi des *Q & S*. Tout comme Z, ce manuscrit renferme la *Visio Tungdali*.
- X : Munich, latin 18481, antérieurement Tegernsee 481, parchemin, xi^e s. Le *LAB* est précédé du *De Philone* et commence par les mots *Initium mundi. Genesis*; il se termine par *Explicit hystoria Philonis etc.*; il est suivi des *Q & S*.
- Y : Munich, latin 17133, autrefois Schäftlarn, parchemin, écrit entre 1160 et 1164. Le *LAB* est précédé du *De Philone* et suivi des *Q & S*. Il commence par les mots *Initium mundi*; il n'y a pas d'*Explicit*.
- Z : Munich, latin 4569, antérieurement Benedictbeuren, parchemin, xii^e s. Précédé du *De Philone*, le *LAB* commence par les mots *Initium mundi* et se termine par *Explicit hystoria Philonis, etc.*; il est suivi des *Q & S* et de la *Visio Tungdali*.

Quelques traits plus saillants ressortent de cette description externe. Dans tous les manuscrits, K excepté, le *LAB* est précédé du *De Philone* de Jérôme et, puisque A renferme le *De Philone*, Sichardus a dû l'emprunter à L. Le colophon *Explicit hystoria Philonis, etc.*, ne se trouve qu'en HRWXZS. B et C sont suivis de l'*Hystoria Apollonii Tyri regis*. W et Z ont la *Visio Tungdali* après les *Q & S*. Nous pouvons avancer l'hypothèse que, dans l'archétype de tous les manuscrits du *LAB* qui subsistent actuellement, celui-ci était précédé du *De Philone* de Jérôme; il est difficile de déterminer le titre primitif; il n'y avait pas d'*Explicit*. Le *LAB* était immédiatement suivi des *Q & S*, comme dans AdHK(L)ORWXYZ.

Un coup d'œil sur la répartition géographique des manuscrits peut également procurer quelques indices :

1. P, Ph et T sont, comme O, de Trèves;
2. M et V sont des environs de Vienne; C et G proviennent finalement de Göttweig, monastère restauré à la fin du xv^e s., à partir de Melk;
3. X et Y proviennent des environs de Munich;
4. Ad, D et E probablement des environs de Salzburg.

Notre principale tâche sera de déterminer les rapports des manuscrits du *LAB* entre eux. Il faudra également examiner les relations de l'édition princeps avec les manuscrits dont elle s'inspire, ainsi que celles des *Chroniques de Jerahmeel* avec le texte latin du *LAB*.

II. L'ARCHÉTYPE Ω

Les manuscrits complets paraissent avoir tous quelques lacunes en commun :

Après la mort de Gédéon (XXXVI, 36), vient une allusion à Abimélech (XXXVII, 1), d'où nous passons au milieu de l'apologue de Joatham (XXXVII, 2). Non seulement, au point de vue du sens, la transition est abrupte, mais elle implique un saut de *Juges* 9, 5 à *Juges* 9, 10. Peut-être manque-t-il un folio entier, comme James l'a suggéré¹; peut-être aussi cela est-il simplement dû à une haplographie : *tunc convenerunt... tunc convenerunt*. En tout cas, quelque chose manque ici.

A la fin de l'histoire d'Abimélech (XXXVII, 35), il y a une transition surprenante d'Abimélech à Jaïr. Le récit biblique intercale l'histoire de Thola entre celles d'Abimélech et de Jaïr; il est possible que l'auteur du *LAB* se soit quelque peu attardé sur Thola et qu'il manque de nouveau un folio entier. Le texte de P est ici intéressant : *Deinde iudicavit Israel Iair viginti duos annos qui edificavit...* Comme il est facile de confondre *iudicavit* et *edificavit*, on peut se demander s'il ne faut pas admettre la supériorité de la leçon de P, la considérer comme primitive et la rétablir. Cependant, étant donné que cette variante ne se trouve qu'en P et que, nous le verrons,

1. M. R. JAMES, *The Biblical Antiquities of Philo* (Londres 1917; réimprimé par Ktav, New York 1971), p. 19-21.

P a tendance à corriger le texte et à remplir les lacunes, ce n'est probablement qu'une conjecture intelligente.

Tous les manuscrits se terminent enfin brusquement au milieu des paroles de Saül mourant. On peut donc supposer qu'il manque quelque chose à la fin du livre. Mais quelle quantité de texte manque-t-il? Il est absolument impossible de le dire avec certitude. Si habile que soit l'argumentation de James pour qui le *LAB* a dû s'étendre jusqu'à la captivité de Babylone, cette argumentation n'est pas convaincante : elle prend appui avant tout sur les anticipations historiques et, en particulier, sur la mention de Jérémie en LVI, 39. Mais on pourrait faire le raisonnement inverse et dire que, puisqu'il y a en *LAB* XIII, 44-49 des réminiscences de *Genèse* 1-3, le livre doit avoir commencé par les récits de la création. De fait, il est également possible qu'à la fin d'un ouvrage de cette ampleur un seul folio se soit perdu ou plus de la moitié de l'ouvrage. Rien ne peut être affirmé avec certitude¹.

Ces particularités, relevées dans tous les manuscrits examinés par James et Kisch, se retrouvent également dans tous ceux que nous avons collationnés. Aussi pouvons-nous en déduire, à la suite de James et de Kisch, l'existence d'un ancêtre mutilé, dont dépendent tous les manuscrits actuellement connus, et placer cet ancêtre mutilé Ω au sommet du *stemma*.

En outre, certaines leçons apparemment erronées se retrouvent dans tous les manuscrits actuellement connus du texte latin ou sont certaines d'après le *stemma*. Ces leçons peuvent être attribuées à l'ancêtre Ω, c'est-à-dire à une période de la tradition manuscrite antérieure à tous

1. L'impossibilité de dire jusqu'où allait le *LAB* constitue un sérieux obstacle pour qui veut déterminer le but et la tendance de l'ouvrage. Ne pouvant pas savoir où l'auteur a terminé son récit, nous ne pouvons pas dire non plus ce qu'il considérait comme le sommet de l'histoire d'Israël.

les manuscrits que nous connaissons. Certaines de ces erreurs peuvent être corrigées. Par exemple :

1) VII, 19 *et in scuto approximabo eos*: James a certainement raison (p. 247) de reconnaître ici une citation d'*Isaïe* 40, 15 (où la Septante et le LAB supposent *ryr* et non *dq* de la version massorétique) et comme parallèle à *IV Esdras* 6, 56 et à *II Baruch* 82, 5. C'est pourquoi *scuto* doit être corrigé en *sputo*.

2) XI, 9 *non ascendat vir ad mulierem*. Nous remplacerions *ascendat* par *accadat* d'après *Exode* 19, 15 (*'l igšw 'l 'šh*).

3) XV, 31 *Adveniet (-erit AK) semen tuum in terram non suam*. Nous corrigerions probablement *Adveniet (-erit)* en *Advena erit* d'après *Genèse* 15, 13 (*gr yhyh zr'h b'rs l' lhm*); par conséquent également *terram* et *suam* en *terra* et *sua*.

4) XVI, 39 *Non possumus manere in Syna loci huius*; à la place de *Syna*, qui n'a pas de sens, James a suggéré *gyro* comme en XVI, 41, mais *sinu* est plus facile et donne un sens satisfaisant.

5) XIX, 87 *Celum autem hoc erit in conspectu meo tamquam nebula currens, et tamquam dies transiens hesternus*: le mot *celum* est supposé parallèle à *nebula currens* et à *dies hesternus*. La correction *seculum* donne peut-être un sens préférable.

6) XXI, 11 *tu scis sensum omnium generationum*: d'après le contexte, où Dieu est en train de compter les étoiles, il faut peut-être lire *censum* au lieu de *sensum*.

7) XXII, 3 *edificassent sibi altare*: le mot *sibi* doit être corrigé en *ibi*, d'après *Josué* 22, 10 (*wybnw...šm mzbh*).

8) XXV, 43 *dixit Moyses amicus Domini dicens* (om. π)¹: *Fortis est in vobis radix germinans fel et amaritudinem*: *Fortis* est ici erroné. D'après le contexte qui développe *Deutéronome* 29, 17, nous savons que nous avons une correction à faire. En *Deutéronome* 29, 17, on trouve : « A moins qu'il y ait parmi vous... ». En grec, le premier mot est *μή*, en hébreu *pn*. Peut-être le texte grec du LAB avait-il *μήποτε*. C'est pourquoi nous corrigerions *dicens Fortis est* en *dicens ne forte sit*. Une confusion avec *Domini* de π est même plus probable. En ce cas, c'est la comparaison avec le texte biblique qui nous permet de déterminer une leçon plus correcte que celle de la tradition manuscrite.

9) XXXV, 17 *venerunt (evenerunt π) vobis mala hec*: corriger *invenerunt vos* d'après *Juges* 6, 13 LXX (= *mš'tnw hr'h hzwt*); le contexte demande *vos* plutôt que *nos*.

1. Pour π, voir p. 29 s.

10) XXXVII, 25 *exeat ignis et devoret*: d'après *Juges* 9, 15 (*ig' 'š mn h'id*) et XXXVII, 32, corriger peut-être *et devoret* en *de rubo*.

11) XXXIX, 12 *et congregati ad eum viri vagi*: Le texte biblique de *Juges* 11, 3 (*rygym = xevot*) suggère que *vani* serait plus exact.

12) XLVII, 14 *manifestationes tue veritatis est* à corriger en *manifestationes tue et veritates*. Voir l'hébreu *'wrym wtwym* mais aussi LAB XLVI, 7 (*demonstrationem et veritatem*).

13) LV, 6 *ut viderem exercitum populi mei*: Samuel est, en fait, très loin de l'armée de son peuple et ce qu'il voit maintenant, c'est la destruction de son peuple. C'est pourquoi nous devrions peut-être corriger *exercitum* en *exitium*.

III. STEMMA DES MANUSCRITS EXISTANTS

Dans notre effort pour déterminer avec exactitude les rapports des manuscrits du LAB entre eux en vue d'établir un *stemma*, nous voulons surtout prendre en considération des erreurs communes à deux manuscrits ou à un plus grand nombre et qui sont de nature telle qu'elles n'ont, selon toute probabilité, pas pu se produire indépendamment dans deux manuscrits ou dans un plus grand nombre¹. Les haplographies forment une espèce importante de ces erreurs. On peut toutefois concevoir que plusieurs témoins aient pu commettre la même erreur indépendamment l'un de l'autre. Aussi faut-il choisir ses exemples avec soin et pouvoir également en produire un assez grand nombre.

L'établissement des rapports entre manuscrits du LAB est facilité par le fait que les citations bibliques y tiennent une place considérable et que nous pouvons par conséquent recourir souvent au texte biblique comme à un moyen de contrôle ou à un modèle pour déterminer ce qui est la meilleure leçon et ce qui est erreur.

1. P. MAAS, *Textual Criticism*, trad. B. Flower (Oxford 1958), p. 43.

Certains facteurs rendent, d'autre part, notre tâche difficile. Quelques passages du *LAB* étant inintelligibles, il est impossible de décider quelle est la meilleure leçon. Mais aussi beaucoup de variantes ne sont pas assez significatives ou ne sont pas des indices suffisants — autrement dit : l'in vraisemblance d'une erreur identique mais indépendante n'est pas assez forte — pour servir d'appui à une argumentation de critique textuelle.

Certaines erreurs représentatives font penser que (L excepté) les manuscrits du *LAB* doivent être répartis en deux groupes principaux :

1) III, 64 *perditio restituet paratecem suam* (KP) : *perditum restituet parlem suam* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); le mot *paratecem* est une translittération du grec *παροθήκη* et ne paraît en latin que dans le *LAB*. C'est certainement la leçon la plus difficile et la meilleure.

2) IV, 42 *Filii Ethii Chus* (KP) : *Et hi filii Chus* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); la leçon de KP est nettement fautive : il suffit de vérifier *Genèse* 10, 7. C'est un excellent exemple d'erreur commune à plusieurs manuscrits.

3) XIII, 7 *citharam* (KP) : *cidarim* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); le mot *cidarim* signifie « mitre »; il est à sa place dans une discussion sur les vêtements du prêtre. Le *citharam* de KP (le mot *cithara* est fréquent dans le *LAB*) est une erreur.

4) XIII, 49 *Et adiecit Dominus adhuc ostendere vias paradysi et dixit ei* (KP) : *Et adiecit Dominus : Adhuc ostendi vias paradysi et dixit ei* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); la leçon de KP est typique d'un idiome sémitique, tandis que AdBCDEGHMORSVWXYZ paraissent avoir mal interprété le sens de *adiecit*. BCGMOV ont en outre la correction *dixi*.

5) XV, 34 *et nubem posui in tabernaculum capitis eorum* (KP) : *et nubem posui in umbraculum capitis eorum* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); le mot *tabernaculum* est un autre mot fréquent dans le *LAB*. Il n'est pas en place ici et c'est tout juste le genre d'erreur qu'on s'attend à rencontrer. C'est un nouvel exemple d'erreur commune à KP.

6) XXXIII, 34 *Ecce perii mater ex Israel et sancta querebat ducatum in domo Iacob* (KP) : *Ecce perii mater ex Israel et sancta que gerebat ducatum in domo Iacob* (AdBCDEGHMORSVWXYZ);

le *querebat* de KP est nettement une erreur commune due à l'haplographie *que/ge*.

7) LIX, 12 *mitte adhuc filium* (KP) : *mitte et adduc filium* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); une comparaison avec *I Samuel* 16, 11 montre que la meilleure leçon est *mitte et adduc* et que *mitte adhuc* est une corruption; *mitte adduc* pourrait être la leçon primitive et avoir été altéré séparément en *mitte et adduc* et *mitte adhuc*.

8) LXIII, 21 *in linguam eius* (KP) : *in ligna eius* (AdBCDEGHMORSVWXYZ); d'après KP le ver pénètre dans la langue de Dohec et non dans son bois.

Il y a aussi plusieurs omissions apparemment communes à KP seulement :

XVIII, 29 *Et dixi tunc angelis minute operantibus* ;
XXI, 57 *in qua inhabitelis terram* (homoioteleuton) ;
XXIII, 46 *Et ipsi prophete et now* ;
XXXIII, 33 *trenum dicentes* (homoioarcton) ;
XXXVI, 33 *non habeant* ;
XLVI, 32 *tam innoxii quam hi*.

Il y a omission commune à AdBCDEGHMORSVWXYZ :

IX, 98 *et dum vidisset in zaticon hoc est in testamentum carnis*. Ici *zaticon* est nettement la leçon la plus difficile et la leçon primitive. Son omission est certainement une erreur : la confusion entre *di* et *z* est fréquente dans les noms propres transcrits du grec.

Il n'y a donc pas de doute que le *stemma* des manuscrits existants du *LAB* doit présenter d'emblée deux branches bien distinctes : $KP = \Delta$, et $AdBCDEGHMORSVWXYZ = \pi$.

Δ

K peut-il être le modèle de P ? P peut-il être le modèle de K ? L'examen des leçons où K et P diffèrent suggère une réponse négative à l'une et à l'autre question. Pour prouver qu'il n'y a pas de dépendance directe entre K et P, nous pouvons citer une erreur de P qui ne peut pas dériver directement de K mais qui doit remonter à un autre élément de la tradition manuscrite. La preuve est apportée par le texte LVI, 23-25 :

le groupe π du *stemma* a : *Et dixit ad eum Samuel: Ego sum qui video. Et ille dixit: Si poteris mihi annunciare de asinis patris mei quoniam perierunt? Et dixit ad eum Samuel: Resume...* Ici K omet *Ego sum* — *Samuel* tandis que P omet seulement *Et ille* — *Samuel*. L'omission de K est un homoioteuton (*Samuel... Samuel*) tandis que celle de P ne l'est pas. P ne peut donc dériver directement de K.

P est-il le modèle de K? K est du XI^e siècle et P de la fin du XII^e ou du début du XIII^e. Mais alors un ancêtre de P serait-il le modèle de K? Il y a en P des erreurs qui ne se trouvent ni en K ni en aucun autre manuscrit :

IV, 28-30 omission de *et filii eius — eius Futh; Elisa* (homoioteuton).

Pour ne mentionner que d'autres omissions :

- VI, 2-3 *Et profecti ab oriente;*
- VI, 37 *in virtute;*
- VI, 40 *de domo mea;*
- VI, 74 *confido — quo;*
- VI, 79-80 *nam — remane.*

D'autres erreurs :

XVII, 14 *grege hominum;* le mot *ovium*, qui se trouve dans tous les autres manuscrits, est certainement exact ;

XXVI, 33 *in longitudine;* c'est certainement *in logione* (*logio A*), qui est juste ;

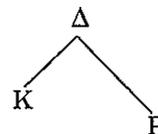
XXVIII, 36 *se a me;* le mot *se* est erroné.

P a, de plus, tendance à effacer les difficultés du texte en les corrigeant. Voici des leçons qui donnent un sens acceptable, mais qui sont incompatibles avec le *stemma* :

- III, 5 *in hominibus istis in secula;*
- XXVII, 83 *virtute gladium;*
- XXXI, 32 *O Iahel et eris mihi mulier;*
- XXXVII, 1 *Et filium nomine Abimelech;*
- XXXVIII, 1 *Deinde iudicavit Israel Iair viginti duos annos qui...;*
- LV, 46 *Non hoc tantum templetis.*

Puisqu'il y a en P des erreurs et des conjectures qui ne se trouvent pas en K, ni P ni le modèle direct de P

ne peuvent être le modèle de K. P et K dérivent donc, nous semble-t-il, d'un archétype commun.



Ph et T sont deux manuscrits qui renferment quelques extraits du *LAB*. Malheureusement pour notre propos les passages reproduits sont parmi les plus difficiles et les moins intelligibles du *LAB*, de sorte qu'il est très malaisé de porter des jugements de critique textuelle.

Ph et T ont plusieurs leçons communes en nette relation avec KP ; par exemple

- LX, 13 *secunda creatura;*
- LX, 17 *chaoma tonata.*

Un bon exemple d'erreur commune à un groupe est celui-ci :

LX, 13-14 *Si quominus memorare tartari* (AdBCDEFGHMORSVW XYZ = π) : *Si comminus memoraret artari* (K) : *Si comminus memorarer artare* (PPhT). Le mot *comminus* signifie « corps à corps », « de près » et n'a nettement aucun sens ici ; c'est donc une erreur commune à KPPhT. De même *memoraret artari* et *memorarer artare* paraissent erronés. David s'adresse au mauvais esprit et cherche à le chasser de Saül. Il commence par insister auprès de l'esprit pour qu'il ne fasse pas de mal (*molesta esse noli*), car il est une créature de Dieu. Mais s'il ne se laisse pas convaincre ainsi (*si quominus*), alors il doit se rappeler que sa demeure est *Iartarus*. C'est pourquoi les leçons de KPPhT sont erronées ; il y a une erreur commune à KPPhT (*comminus*) et deux erreurs communes chacune à un sous-groupe : *memoraret artari* (K) et *memorarer artare* (PPhT).

D'autres erreurs communes confirment la parenté de P et PhT :

- XIX, 107 *pro processu Moysi* (P et Ph ; manque en T) ;
- XIX, 109-110 *ut humiliet pro hominibus hymnum* (P et Ph ; manque en T) ;

XXVIII, 58 *adinveniet que discal* (P et Ph ; manque en T) ;
 XL, 55 *usa preciosi odoremanti* (PPHT).

Toutes ces variantes sont des erreurs incompatibles avec le *stemma*.

P ne paraît cependant être le modèle ni de Ph ni de T. Ph et T paraissent avoir en commun au moins une erreur qui ne se trouve ni dans P ni dans K :

XL, 44-45 ils omettent l'un et l'autre les mots *antequam recederet* que l'on trouve dans tous les autres manuscrits.

Ph peut être le modèle de T. L'accord des deux manuscrits est frappant quoique en deux passages T omette des mots significatifs, de sorte que ces omissions peuvent être considérées comme des erreurs propres à T :

LX, 12 *Et post hec facta est tribus spirituum vestrorum* (Ph) :
Et post hec est tribus spiriluum vestrorum (T) ;

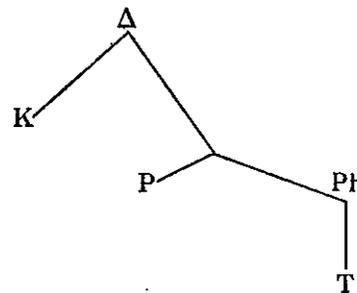
LX, 18-19 *de quo nascitur post tempus de lateribus meis qui vos domabit* (Ph) :
de quo nascitur post tempus de lateribus qui vos domabit (T).

Les caractères externes de Ph et de T confirment la parenté suggérée : Ph contient surtout des opuscules de Jérôme, et spécialement des opuscules tirés des *Quaestiones hebraicae*. T renferme cinq opuscules hiéronymiens de Ph et deux de ses fragments du *L.A.B.* D'après James, « le contenu du codex et le texte des fragments manifestent que T est une copie de Ph ou d'un manuscrit-frère, tandis que le sceau imprimé sur l'un comme sur l'autre montre que Ph et T ont appartenu à la même bibliothèque¹ ».

Il semble donc probable que P, T et Ph dérivent d'un exemplaire unique, que T a été copié sur Ph et que ces trois manuscrits forment un sous-groupe différent de K à l'intérieur du groupe Δ du *stemma*.

1. JAMES, p. 18.

Voici donc comment nous pourrions décrire les relations des manuscrits à l'intérieur de la section Δ du *stemma*, prise dans son ensemble :



GRUPE π

Il semble qu'il faille répartir les manuscrits de cette partie de la tradition en trois groupes principaux :

$H R W X Y Z = \beta$; $Ad D E = \delta$; $B C O G M V = \theta$.

Noter que, dans ce qui suit, la leçon du lemme est celle de π en tant que groupe, ou celle des manuscrits pour lors envisagés.

$H R W X Y Z = \beta$

Ces manuscrits sont unis par plusieurs erreurs communes :

1) IV, 14-15 *HRWXYZ* sont seuls à omettre *Zead, Enoc. Et filii Thegorma: Abiuth, Safath*. Cette omission est un indice certain du fait que *HRWXYZ* forment un groupe distinct ;

2) XXV, 86-90 *HRWXYZ* sont seuls à omettre *derelictos de tribu Neptali et dixerunt: Nos volumus facere que Amorrei faciebant, et ecce hec absconsa sunt sub tabernaculo Elas qui tibi dixit ut interrogares nos. Mille ergo, et invenies ea. Et misit Cenez, et invenit ea. Et post hec interrogavit...* C'est nettement une haplographie due à l'homoioteleuton (*interrogavit|interrogavit*).

3) XLVIII, 24 *in diebus Israel antequam regnaret in eis rex*: HRWXYZ sont seuls à omettre *iudicum* devant *Israel*.

4) LI, 41 HRWXYZ : *hymniza super ligna Domini*. Tous les autres manuscrits ont *signa*, ce qui, d'après le contexte, est certainement exact. La leçon *ligna* est peut-être une « correction théologique » due à un scribe (cf. *regnavit a ligno Deus*).

Il n'est pas facile de déterminer les relations à l'intérieur du groupe. Nous pouvons du moins reconnaître une certaine parenté entre

Z et W : Un grand nombre d'omissions ne se retrouvent qu'en Z et en W :

- 1) II, 1 *in terra* om. ZW ;
- 2) XII, 3 *vicit lumine faciei sue splendorem solis et lune* om. ZW ;
- 3) XV, 24 *omnino* om. ZW ;
- 4) XXIII, 48 *et dedi ei Isaac* om. ZW ;
- 5) XXVII, 29 *ei iuxta* om. ZW ;
- 6) XXXVI, 28-29 *quia dixerunt tunc omnes: Vindictet se Baal* om. ZW (homoioteleuton) ;
- 7) XLIV, 38 *et elegerunt hoc ut non acciperent nomen meum in vanum* om. ZW (homoioteleuton) ;
- 8) LIII, 33-34 *quod inciperet Deus vocare eum. Dixit enim Heli* om. ZW (homoioteleuton).

Alors qu'il serait hasardé d'édifier une argumentation sur un ou deux exemples d'haplographie, il y en a un si grand nombre qui sont communes à Z et à W seulement qu'elles ne peuvent être négligées comme accidentelles.

Les leçons qui ne se retrouvent qu'en Z et en W abondent ; en voici de bons exemples :

- 1) XIII, 15 *hircum* au lieu de *capram* des autres manuscrits ;
- 2) XXVII, 68 *spiritum Domini* (ZW) au lieu de *spiritum virtutis*, qui est juste ;
- 3) XLVII, 77 *de tribu Benjamin* au lieu de la leçon correcte de *genere Benjamin* des autres manuscrits ;
- 4) LXV, 6 *portabat rompheam eius* (ZW) au lieu de *portabat arma/vasa eius* des autres.

W n'est certainement pas le modèle de Z : il lui est postérieur de quatre siècles ; il a aussi de nombreuses leçons et haplographies qui lui sont propres — ce qui s'oppose à l'hypothèse selon laquelle Z aurait été copié sur un manuscrit antérieur, renfermant toutes les particularités de W.

Z est-il le modèle de W ? Z est peut-être très proche du modèle de W ; mais il a plusieurs variantes qui nous empêchent d'en faire le modèle direct :

1) XVIII, 78 *Retinete in sonis vocis mee* (Z) : *Retineor in sonis vocis mee* (W et le reste de π) ; le *Retinete* de Z est erroné, mais a pourtant un sens, de sorte qu'il est difficile d'imaginer W corrigeant délibérément Z pour retomber par hasard sur la forme correcte de π ;

2) XXVI, 41 *usque modo diernum* (Z) : *usque in hodiernum* (W et tous les autres) : il semble douteux que W ait corrigé Z.

Il n'est pas exclu que Z soit le modèle de W, quoique ce ne soit pas probable. La seule hypothèse que nous puissions avancer avec de bonnes raisons, c'est que Z et W dépendent d'un subarchétype commun.

H et R : il y a de nombreuses leçons erronées qui ne se retrouvent qu'en H et en R :

1) I, 23 *filios sex* (HR). Puisque tous les manuscrits écrivent *Lodiotim* comme un nom unique et qu'il n'y a par conséquent que six noms, *filios sex* a tous les indices d'une correction à la place de *septem* des autres manuscrits ;

2) XIV, 23 *Et numeravit Moyses numerum* (HR) ; à la place de *nunciavit* de tous les autres manuscrits, H et R ont lu *numeravit*, apparemment influencés par le complément du verbe, *numerum* ;

3) XXXII, 85 *quoniam soror direxit bonam viam* ; tous les autres manuscrits ont *sola*.

De trois siècles postérieur à H, le manuscrit R, avec les nombreuses erreurs qui lui sont propres :

- III, 50 *requietionibus*,
- IV, 53 *Dadricamo*,

VI, 112 omission de *in conspectu*, etc., n'est certainement pas son modèle.

H ne semble pas être le modèle de R :

- 1) VIII, 62 *flias sex* (H) : *sex flias* (R et tous les autres) ;
- 2) XXXII, 51 *ventum* (H) : *venti* (R et les autres) ;
- 3) XLVII, 27 *exterminaverunt* (H) : *exterminarent* (R et tous les autres).

En chacun de ces exemples, R est d'accord avec tous les autres manuscrits, tandis que la leçon de H est unique. Les deux manuscrits dépendent finalement d'un modèle commun.

X : X a les haplographies communes à l'ensemble du groupe β , mais non celles qui sont caractéristiques de ZW, HR ou Y. Par conséquent, aucun de ces manuscrits n'est le modèle de X (XI^e s.). X est-il le modèle du groupe ou de l'un ou l'autre manuscrit à l'intérieur du groupe ? Cela semble peu probable, car les leçons propres à X ne semblent pas de nature à être corrigées par des copistes :

1) X, 33 *et Domine memor esto nominis tui* (X) : X excepté, tous les manuscrits ont *et tu Domine* etc. Puisque *tu* n'est pas nécessaire au sens, son omission par X paraît très importante, car il n'est pas vraisemblable que les copistes de HRWYZ se soient mis d'accord pour rétablir *tu*. X ne paraît donc être l'archétype d'aucun autre manuscrit du groupe ;

2) XXX, 51 *revertetur* (X) : à l'exception de X, tous les manuscrits ont *revertitur*. Alors que la différence de sens est négligeable, le fait que X, qui n'a pas besoin de correction, se trouve seul est significatif ;

3) XLV, 27 X est seul à omettre *cum*.

Y : Y n'est le modèle d'aucun autre manuscrit du groupe. Il a deux importantes haplographies qui lui sont propres :

1) X, 51 Y omet *In columna autem nubis per diem deducebat eos* de $\pi\Delta$. C'est un exemple d'haplographie par homoioteleuton (*eis/eos*) ;

2) XLII, 47 Y omet *flat super puerum tuum* : *Et ille dixit* de $\pi\Delta$. C'est un cas d'haplographie par homoioarcton (*flat/flet*).

Y comporte aussi plusieurs leçons fautives qui lui sont propres :

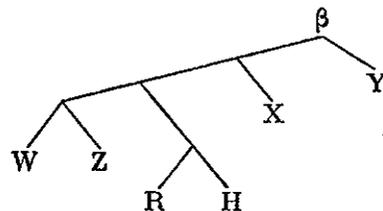
- 1) VII, 15 *ibi* (Y) : *sibi* est exact ;
- 2) VII, 22 *dein* (Y) *territorio* : la leçon exacte est *de* ;
- 3) XI, 11 *Et postea ascendens* (Y) *ad me* : c'est la leçon *ascendes* de tous les autres manuscrits qui est juste ;
- 4) XXXII, 60-61 Y écrit deux fois *simul ut viderent*.

Puisque Y n'a pas les haplographies caractéristiques de ZW et/ou de HR, Y est nettement indépendant de ces quatre manuscrits.

Y a, de plus, quelques variantes qui se retrouvent dans des manuscrits en dehors du groupe β et qui représentent les leçons de π :

- 1) XVIII, 44 *voluerit* (Y $\delta\theta S$) au lieu de *volueris* de HRWXZ ;
- 2) LII, 6 *veniebat* (Y $\delta\theta S$) au lieu de *veniebant* de HRWXZ et Δ ;
- 3) En LXI, 33 *duos* a été corrigé en *deos*.

S'il fallait considérer ces variantes communes à Y et à des manuscrits de π n'appartenant pas au groupe β comme le résultat d'une contamination par un autre manuscrit, on s'attendrait à une révision plus complète. Sauf la dernière (LXI, 33), ce sont ces leçons-là que comportait probablement l'archétype du groupe β . Y paraît donc représenter la moitié de la tradition de ce groupe. Notre analyse donne donc :



Ad D E = δ

Ces trois manuscrits ont les erreurs suivantes en commun et forment, de ce fait, un groupe :

1) IV, 6 *Deber Deberleth*; c'est une dittographie; tous les autres manuscrits ont *Deberleth*;

2) IX, 10 *ut eas nostris demus domus in uxores*: tous les autres manuscrits du groupe π du *stemma* omettent *domus*. Ad et E ont *domus*, qui n'a pas de sens, tandis que D a essayé de le corriger en *filii*. Le mot *domus* est probablement une dittographie de *demus*. *Domus* a-t-il pu surgir d'une abréviation pour *domesticis*? Le mot *servis* de K et P fait supposer que telle pourrait être la leçon primitive;

3) XV, 37 *ex qua die dixi ad eos*: *Congregentur...*: δ seul a *ad eos*; les autres l'omettent. Du point de vue du *stemma*, cette leçon est fautive. D'autre part, si Dieu s'adresse aux eaux, nous attendrions *ad eas*;

4) XLIV, 28 *interrogabat enam si pro longitudine...*: la forme *enam* se trouve dans les trois manuscrits et ne donne aucun sens; une conjonction *et nam* est possible.

Ad a des erreurs qui lui sont propres :

1) XXV, 80 *nos volumus mandurare carnes*: tous les autres manuscrits ont *manducare*, qui est exact;

2) LV, 47 *que sunt circa Accaron ponamus vaccamus*: la leçon *vaccas* de tous les autres manuscrits est certainement juste;

3) LXIII, 19 *in manus* n'est omis que par Ad.

D a également beaucoup d'erreurs qui lui sont propres :

1) I, 5 *Barabal Narat* D : *Brabal Naat* cett.;

2) III, 39 *centum quinquaginta diebus* om. D;

3) V, 28-30 *Nam filii Elisa universi transeunt secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero quatuordecim milia DCCCC* om. D (homoioarcton);

4) VI, 34 *de manu populi* D : *de manibus populi* cett.;

5) VI, 56 *profluentem* D : *defluentem* cett.;

6) VII, 8 *una* om. D;

7) XI, 52 *orbe terrarum* D : *orbe (mundo W)* cett.;

8) XVIII, 28 *in conspectu meo* om. D (homoioleuton);

9) XVIII, 96 *ante eos* om. D (homoioleuton);

10) XIX, 57 *qui non peccavit homo* D : *homo qui tibi (tibi om. CO) non peccavit* cett.;

- 11) XXV, 28 *inducatur* D : *adducatur* π ;
- 12) XXVI, 127-128 *cum tabulis* om. D;
- 13) XXVIII, 27 *ante* (homoioleuton) D : *ante te* cett.;
- 14) XXXI, 50 *recurrens* D : *revertens (reversa P)* cett.;
- 15) XXXII, 34 *semper* D : *in sempiternum* cett.;
- 16) XLIII, 39 *diligis* D : *amas* cett.;
- 17) L, 32 *a die* D : *ex die* cett.;
- 18) LI, 40 *et tu* om. D;
- 19) LII, 27 *eius* om. D;
- 20) LIII, 35 *assimilatus es* D : *assimilatus est* cett.;
- 21) LXII, 69 *nec zelum retineas* D : *nec (ne BCO) retineas zelum* cett.;
- 22) LXIII, 14 *ei* D : *illi* cett.;
- 23) LXIV, 36 *sed* om. D.

E a des erreurs qui lui sont propres :

1) XXVIII, 50 *mea* E : *in ea* cett.;

2) XLVII, 81-82 *Gemuth* E : *Genuth* cett. *Gemech* E : *Gemet* cett.;

3) LVI, 25 *Samuel ad eum* E : *ad eum Samuel* cett.

Ces différentes variantes font penser qu'aucun de ces manuscrits n'est le modèle d'un autre. Les rapports des manuscrits entre eux ne sont pas absolument clairs, car Ad a certaines erreurs en commun avec D et d'autres avec E. En certains cas il est possible de considérer la leçon correcte du troisième manuscrit comme une correction due à un copiste :

1) XII, 17 *iudicium iudicium maius* AdD : E a simplement *iudicium maius* (= π). La leçon de AdD est une dittographie et manifestement une erreur; E peut l'avoir simplement corrigée;

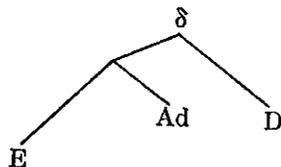
2) XXV, 96 *abscondimus illa* ($\pi\Delta$) : Ad a *ea* au-dessus de *illa*; E a *illa ea* dans son texte. Ainsi, c'est *illa* qui est premier dans les mss, mais E et Ad recopient différemment la correction *ea* du modèle. D n'a que *illa*. D peut avoir choisi entre les deux. Tous les autres manuscrits ont *illa*;

3) XXXIX, 82 *ut offerat mihi omne...* : Ad et D se sont trompés en lisant *in* là où était écrit *m*, abréviation pour *mihi*, qui est la bonne leçon. Peut-être E a-t-il reconnu l'erreur ou a-t-il, à son tour, lu *m* (c'est-à-dire *mihi*) là où il y avait *in*;

4) XLII, 57 *dum conscidisset carnes* : la leçon *conscidisset* de AdE est probablement celle de l'autographe; *conscidisset*, signifiant « déchirer », « écorcher » donne un sens excellent. Du point de vue

du *stemma* cependant, cette leçon est anormale; *concidisset* ($\Delta\pi$), bien qu'erroné pour le sens, serait certainement exact selon le *stemma*. Nous avons donc ici une excellente correction et il y a peu de chances pour que deux copistes l'aient faite indépendamment l'un de l'autre.

Cette dernière leçon peut suffire pour mettre Ad et E dans un sous-groupe en face de D.



$BCGM OV = \theta$

Il n'y a pas de doute que ces manuscrits forment un groupe. Ils comportent des erreurs et des omissions communes :

1) III, 20 *et quadraginta cubitorum latitudo* (θ) : d'après toutes les versions de *Genèse* 6, 15, la largeur de l'arche est de cinquante coudées; BCGMOV exceptés, tous les manuscrits du LAB ont *quingaginta*;

2) III, 52 *figura hominis cordis* (θ) : ici le LAB cite *Genèse* 8, 21, où la version massorétique porte *ysr lb h'dm*. En BCGMOV l'ordre exact *cordis hominis* ($\pi\Delta$) a été interverti;

3) XVIII, 26 *adduxi* (θ) *eum ut poneretur in sacrario* : c'est probablement Abraham et non Dieu qui amena Isaac à l'autel; la leçon *adduxit* est bonne;

4) XX, 33 *Heldat et Meldat* (θ) : en *Nombres* 11, 26-27 les deux hommes sont appelés *'idd* et *mydd* par la version massorétique et *'Eldad* et *Moadad* par la Septante. La forme *Meldat*, qui est certainement due au voisinage de *Heldat*, ne se trouve que dans les manuscrits BCGMOV du LAB; les autres manuscrits ont *Modat* ou *Medat* (δ);

5) XXII, 31 *Et scientes fratres vestri nos* (θ)... : seuls BCGMOV omettent *quia* entre *scientes* et *fratres*; cette omission change le sens de toute la phrase.

D'importantes omissions par haplographie sont communes à BCGMOV :

1) V, 18-20 *quinque milia DCC. Filii autem Tubal, omnes transeuntis secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero* om. θ (homoioteleuton);

2) XIII, 3-4 *et thuribulum holocaustatum* om. θ (homoioteleuton);

3) XXIX, 30 *fluctibus maris* om. θ ;

4) XLVII, 27-28 *exterminarent eam. Et cum custodiret hec leo advenirent fere* om. θ (homoioteleuton);

5) XLIX, 25-26 *Et dixit populo: Si iustificata est Arimathes* om. θ (homoioteleuton);

6) LI, 33-35 *iustis conservat lumen suum, et cum mortui fuerint iniqui tunc peribunt. Nam* om. θ (homoioteleuton).

Il y a manifestement une étroite connexion entre B, C et O, qui forment un sous-groupe de θ . Ils ont beaucoup d'erreurs en commun :

1) VI, 96 *fugientes (frangentes cett.) fugerunt vincula*;

2) XVIII, 99 *aliter* om. BCO;

3) XIX, 16 *celum et* om. BCO;

4) XIX, 49 *tu pre omnibus dedisti (dilexisti cett.) eos*;

5) XX, 58 *tria* om. BCO;

6) XXVI, 57 *omnia ostendit se: ostendit ei omnia cett.*;

7) XXVI, 118-119 *solis neque splendore lune* om. BCO (homoioteleuton);

8) XXXIII, 33 *et dum plangerent eam hec verba dixerunt trenum* om. BCO;

9) XXXV, 52 *in libro Iudicii (Iudicum cett.)*;

10) XL, 41 *mors eius* om. BCO;

11) XLIV, 28-29 *nam si pro longitudine dierum per draconis effigiem interrogabat* om. BCO (homoioteleuton);

12) XLVI, 3-4 *quod factum est, ut auferatur iniquitas a nobis. Et hec loquentes dixerunt* om. BCO.

Chacun de ces trois manuscrits a des erreurs qui lui sont propres. B, par exemple, a en propre les erreurs suivantes :

1) V, 78 *omnium, in unum* om. B;

2) VI, 60 *consulti (consiliati cett.) sunt facere*;

3) VI, 111 *flamme* om. B;

4) XV, 24 *audat: audiet* CO *exaudiet* GMV *exaudiat* cett.;

5) XVI, 35 *quatuor (quater cett.) fundamentum*;

6) XXIII, 15 *in oromate* om. B;

- 7) XXIII, 25 *post om.* B ;
- 8) XXX, 23 *que : et ecce* π ;
- 9) XXXIV, 18 *anle : arte* π ;
- 10) XLIII, 22 *velut sponte om.* B ;
- 11) XLVI, 19 *virorum om.* B ;
- 12) L, 10 *bono om.* B ;
- 13) LIII, 41 *audio (audieris cett.) te tu* ;
- 14) LIII, 70 *voluit (noluit cett.) renunciare* ;
- 15) LIV, 11 *puniam (fniam cett.) inimicos*.

Erreurs propres à C :

- 1) III, 78 *effundit: Effundetur cett.* ;
- 2) V, 13 *sue om.* C ; etc.

Erreurs propres à O :

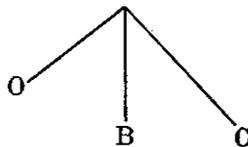
- 1) I, 36 *Achaim : Achau* cett. ;
- 2) III, 4 *sibi eas : eas sibi* π ;
- 3) III, 13 *hominem : eum* cett. ;
- 4) IV, 34 *semina : super eam* cett. ;
- 5) IV, 74 *florum nomina : nomina florum* cett. ;
- 6) XLVII, 31-34 *non scientes — leoni silvam* haplographie par homoioteleuton ; etc.

Puisque chacun de ces manuscrits a ses erreurs particulières, aucun d'eux ne peut être le modèle direct de l'autre.

B a tendance à corriger — et parfois avec succès — des erreurs qui se trouvaient probablement dans le modèle de BCO :

- 1) VII, 10 CO ont *et noia* et B seul *et omnia* ;
- 2) IX, 36 CO ont *de*, B a *de nobis* et les autres manuscrits *de his* ;
- 3) IX, 71 *uxores suas* π : omis par CO ; B seul a *mulieres suas* ;
- 4) XXIII, 76-77 *Et erit terra vestra nominata* : CO omettent *terra*, tandis que B a *Et eritis nominati*.

De notre discussion nous déduisons un *stemma* à trois branches :



V et M ont des erreurs communes :

- 1) VII, 3 *In secunda (VM) non convincetur* : la leçon exacte est *secula* ; l'erreur de VM vient de ce que l'abréviation *scda* a été prise pour *scda* ;
- 2) XVIII, 91 *ego eum (VM) maledixi* : les autres manuscrits ont *cum* ;
- 3) XIX, 85 *in qua dormiens V (dormies M)* : la leçon exacte est *dormietis*.

M ne peut être le modèle de V : il lui est de deux siècles postérieur ; il a en particulier une erreur

XIX, 110 *unus (hymnus cett.) angelorum* ;

des mots intervertis :

I, 28 *DCCC annos* ;
VII, 28 *inhabitare faciam* ;

et plusieurs variantes :

XXII, 39 *indurato* au lieu de *viduato* ;
XXXVII, 5 *planatus sum* au lieu de *plantatus sum* ;
XLVII, 24 *leo*, correction qui ne se trouve en aucun autre manuscrit.

Puisque ces leçons ne se trouvent pas en V, M ne peut pas être son modèle.

V n'est pas le modèle de M d'après les leçons suivantes, qui sont propres à V :

- 1) XX, 22 *patribus nostris : p. vestris* cett. ;
- 2) XXVII, 95 *ostendens : ostenderes* cett. ;
- 3) XXVIII, 10 *consumaverint : consumaverit* cett. ;
- 4) XXX, 8 *seculo in hoc : in hoc seculo* cett. ;
- 5) L, 37 *inminorata : inmorata* AdDBCO *minorata* cett. ;
- 6) LXIII, 18 *veniant : venient* cett.

G a également plusieurs erreurs qui lui sont propres. Sa place dans le *stemma* est déterminée par les nombreuses haplographies qu'on ne retrouve pas ailleurs :

- 1) XXIII, 2-3 *potens in virtute. Et cum adhuc inimici Israel superessent super terram om.* G (homoioteleuton) ;

2) XXVII, 21-22 *pueris meis CCC viros et equos tanto numero, et nullus sciat de om. G* (homoioteleuton);

3) XXX, 57-58 *finem. Scitote autem quoniam post discessum meum incipietis peccare in om. G*;

4) XLIII, 34-35 *perditionem. Et tradam eum inimicis eius, et cecabunt eum. Sed in om. G*;

5) XLIV, 44-45 *ne mecharent, et non negaverunt. Et constitui eis om. G* (homoioteleuton);

6) XLIV, 79-80 *Et erit similitudo columbe quam fecit ad eiciendos oculos eius om. G*;

7) XLVII, 23 *verbum Domini om. G*;

8) XLIX, 57-58 *sed magis filius eius qui nascetur ex eo, ipse principabitur in vobis om. G* (homoioteleuton).

G a d'autres erreurs qui lui sont propres : il écrit à plusieurs reprises *et e* au lieu de *ze*, ainsi

IV, 44 *et eleu* au lieu de *zeleu*;

IV, 62 *et eferam* au lieu de *zeferam*.

G n'a ni les erreurs communes à VM, ni les erreurs communes à BCO. VM et BCO ont en commun plusieurs erreurs que n'a pas G :

1) V, 39 *impletio* (in -V) (VMBCO) au lieu de la leçon correcte *in pleno* de G et de tous les autres;

2) XIX, 47 *cum hereditate* (VMBCO) au lieu de l'exact *cum hereditate tua* de G et de tous les autres;

3) XIX, 63 *ad irrigandum* (VMBCO) au lieu de la leçon correcte *ad irrigandum* de G et de tous les autres du groupe π ;

4) XXIII, 11 *te hodie* où *hodie* n'a été ajouté qu'en VMBCO;

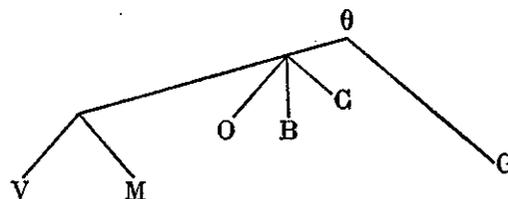
5) XXXV, 4 *ut imminentes* où *ut* a été ajouté par VMBCO par souci de style;

6) XXXVIII, 7 VMBCO omettent *sumus* après *memores preceptorum*;

7) L, 30 *descendam hinc vacua* (VMBCO) au lieu de *ascendam hinc vacua* de G et de tous les autres du groupe π ;

8) LV, 20 *cecidisse in faciem* où VMBCO omettent *eum* après *cecidisse*.

G s'oppose donc à tout le reste du groupe θ .



δ et θ

Après avoir reconnu que BCGMVO forment un groupe distinct (θ), il nous faut tenter de préciser les relations de ce groupe avec AdDE (= δ).

δ et θ présentent plusieurs erreurs communes : d'abord deux importantes omissions :

1) XI, 85-86 *ne falsum testimonium* om. $\delta\theta$; c'est nettement un cas d'haplographie (*testimonium/testimonium*);

2) XIV, 5-6 *quadraginta autem et novem partes mortue sunt in terra Egipii* om. $\delta\theta$; c'est un nouveau cas d'haplographie par homoioteleuton (*Egipii/Egipii*).

Les deux groupes ont d'autres erreurs communes :

1) IX, 14 *Ometocean id est* ($\delta\theta$) *passa sunt viscera*; le mot grec *ometocean* (« enfantement difficile ») n'a pas été compris; c'est pourquoi on a ajouté *id est*, apparemment dans l'intention d'insérer plus tard la traduction latine;

2) XI, 8 *Ecce ego dabo* ($\delta\theta$) *te*; le sens du passage montre nettement que *vocabo* est exact et *dabo* erroné;

3) XI, 41-42 *in quartam et tertiam progeniem*; δ et θ ont cette interversion;

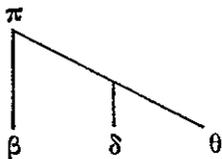
4) XLIV, 6 *Audi vocem meam*; δ et θ omettent *fili* entre *audi* et *vocem*; l'homoioteleuton *di/fi* est simple;

5) LIII, 47 *illuminavi* ($\delta\theta$) *illuminavi domum*; les autres manuscrits ont *illuminans illuminavi domum*;

6) LVIII, 23 *antequam veniret tempus ut veniret* ($\delta\theta$) *rex*; la leçon *regnaret* de tous les autres manuscrits est exacte.

Puisqu'il est fort peu probable que toutes ces erreurs aient pu se produire indépendamment de part et d'autre,

nous devons supposer que δ et θ proviennent d'un archétype commun. Il faut donc envisager un *stemma* tel que celui-ci :



S

S est un manuscrit particulier. Il renferme les erreurs communes à la section π . Tout en datant du xv^e s. et en ayant de nombreuses fautes de copie qui lui sont propres, il n'a pas les principales omissions qui caractérisent β , δ et θ .

Il semble avoir certains rapports avec β d'après les erreurs suivantes qu'il partage avec ce groupe :

1) III, 4 *quas ex omnibus elegerunt* (S β) : puisque cette phrase est une citation de *Genèse* 6, 2, la leçon *ex omnibus quas elegerunt* (δ , θ) doit être exacte ;

2) XXVIII, 67-68 *pro fundamenta* (S β) : la désinence du cas est nettement erronée.

Mais S a également des erreurs communes, soit avec δ :

IV, 6 *Deber Deberlelh*,

soit avec θ :

XXV, 90 omission du second *Et misit Cenez et invenit ea*,

soit avec δ/θ :

XI, 41-42 *in quartam et tertiam* ;

XLIV, 6 omission de *fli*.

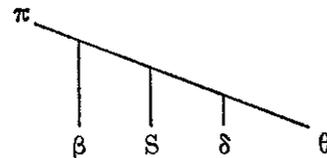
S a donc des erreurs en commun avec β , δ , θ et δ/θ .

Certaines variantes sont, d'autre part, communes à S et à Δ . Par exemple

XXXV, 50 *ignis et sanguis : ignis et aqua* π (-S) ;

LI, 43-44 addition de *et Samuel inter eos*.

Sans doute faut-il considérer S comme descendant d'un archétype qui figurerait sur le *stemma* entre β et δ/θ :



Par conséquent, toutes les fois où il est d'accord avec les autres manuscrits, S est un témoin important de l'archétype π , puisqu'il ne paraît pas partager les erreurs propres à β . D'autre part, cependant, ses rapports particuliers avec le groupe Δ font penser qu'on pourrait avoir affaire à un manuscrit contaminé.

F

Comme il a été mentionné plus haut, F ne renferme que des extraits du *LAB* et en notes marginales. Ces extraits n'étant pas le plus souvent — si ce n'est toujours — des citations directes mais plutôt des résumés ou des paraphrases, il n'y a pas lieu d'introduire des leçons de F dans un appareil critique.

Est-il toutefois possible de déterminer la place de F dans le *stemma* ? Vu le caractère particulier de ce manuscrit, le mieux semble être de procéder par élimination.

F ne relève pas du groupe Δ du *stemma* puisqu'il n'a pas certaines leçons communes à ce groupe :

1) III, 8 *lex non exstinguetur* (F et π) *scelera non exstinguebantur* (Δ) ;

2) LX, 14-15 *Si quominus, memorare tartari* (F et π) : *Si cominus, memoraret artari* (*memorarer artare*) (AKPPHT).

F ne se rattache ni à δ ni à θ :

1) I, 41 *Amuga* (F, β) au lieu de *Amua* (δ et θ) ;

2) XXIII, 19 *effodi* (F, β , Δ) au lieu de *excidi* (δ et θ).

Bien que les preuves soient faibles, c'est au groupe β que F semble se rattacher : il renferme, en effet, plusieurs variantes qui ne se trouvent que dans ce groupe à l'intérieur de π :

- 1) I, 41 *Amuga* ;
- 2) I, 44 *requiem nobis dabit* ;
- 3) III, 31-32 *dies seplem* ;
- 4) LXI, 5-6 omission de *quam pugnavit* (homoioarcton).

Les preuves que nous proposons sont manifestement ténues : le premier exemple ne comporte qu'une seule lettre, les deux suivants des interversions de mots, le dernier est sans doute une haplographie par homoioarcton au sein d'un paragraphe qui n'est pas une citation explicite.

De plus, le manque d'indices — l'absence d'erreurs significatives communes — paraît empêcher de ranger F dans un sous-groupe déterminé à l'intérieur du groupe β .

IV. L'ÉDITION PRINCEPS ET LE MANUSCRIT DE FULDA-CASSEL

En 1527 Johannes Sichardus publia à Bâle l'édition princeps du *LAB*¹. D'après sa préface, il avait à sa disposition deux manuscrits, l'un du monastère de Lorsch, l'autre du monastère de Fulda. Il les donne, dans sa description, pour aussi semblables l'un à l'autre que deux œufs ; aussi avait-il la certitude que l'un était la copie de l'autre, bien qu'ils fussent dans deux bibliothèques relativement éloignées : *ita erant inter se similia, ut nec ovum diceret ovo magis, ut dubium mihi non esset, quin ex altero esset alterum descriptum, utcunque magno loci intervallo dissita*².

1. Voir KISCH, p. 31-47. D'après JAMES, p. 8, une édition du Philon latin, parue à Paris en 1520, ne renfermait pas le *LAB*.

2. D'après la préface de 1527.

De ces deux manuscrits, celui de Lorsch, demeuré introuvable, est probablement perdu. Quoi qu'il en soit, c'est à partir du manuscrit de Fulda-Cassel (K) que Sichardus publia son édition princeps et le manuscrit porte, aujourd'hui encore, les corrections et les notes marginales de Sichardus.

Quels rapports y a-t-il entre le manuscrit disparu de Lorsch (L) et celui de Fulda-Cassel (K) ?

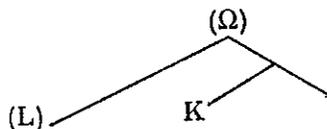
Un texte assez long, renfermant la fin des *Quaestiones et Solutiones in Genesim* et le début du *De Essaeis* et qui va, dans l'édition de Sichardus, de la page 82, ligne 40, à la page 84, ligne 16, manque dans K, mais se trouvait, d'après Sichardus, dans le manuscrit de Lorsch. L'authenticité de ce texte est confirmée par des fragments grecs du *De Essaeis* et par une traduction arménienne des *Q & S*. Il manque cependant dans tous les autres manuscrits. D'après notre *stemma*, son omission est donc une erreur commune à Δ et à π .

C'est ici qu'apparaît l'importance des recherches effectuées par Françoise Petit et exposées dans sa dissertation de Louvain « *L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie*¹ » : de la présence de ce texte en L seulement, elle déduit que L n'est pas le modèle direct de K : Sichardus, qui utilisait à la fois L et K, aurait sans doute noté qu'un folio entier s'était

1. On trouvera le texte lui-même dans les T. U. 113-114 (Berlin 1973) sous le même titre : F. PETIT, *L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie*. Ce qui concerne notre ouvrage est au tome I, p. 29-47. Les sigles de M^{lle} Petit sont différents des nôtres :

A = Admont 359.	Nous: Ad
B = Budapest cod. lat. 23.	H
F = Fulda-Cassel Theol. 4 ^o , 3.	K
G = Berlin Görres 132.	B
L = Lorsch.	L
T = Trèves 71/1055.	O

perdu en K. Mais, puisque L n'était pas mutilé à la fin des Q & S et puisque K n'a pas perdu de folio — son modèle l'avait déjà perdu —, il faut affirmer que K et L n'avaient pas le même modèle — à moins que le modèle ait perdu ce folio entre les deux copies, hypothèse fort douteuse. Nous avons donc



M^{lle} Petit note (p. 7, note 6) que le traducteur latin du *LAB* n'est pas le même que celui des Q & S et du *De contemplatione*, mais elle ajoute que l'ordre primitif, *LAB, Q & S* et *De contemplatione*, ne fait aucun doute.

Est-il possible de montrer d'une manière plus précise que, en ce qui concerne le *LAB*, L n'est pas le modèle direct de K ?

Le problème devrait être résolu de la façon suivante : si des corrections de Sichardus — remontant probablement à L — sont mauvaises, l'hypothèse selon laquelle L serait le modèle de K est éliminée. Malheureusement il n'y a pas d'exemple absolument certain :

1) XLIV, 5 *tegulas* (A) : *legulas* (K) : *ligulas* (P π) ; la leçon *ligulas*, signifiant « languettes », semble exacte ; la variante *tegulas* de A, signifiant « tuiles », ne peut pas être juste ;

2) LI, 13 *prophetiam* (A) : *profciam* (K) : *profectum* (P) : *profcuum* (π) ; Sichardus remplace *profciam*, qui contient l'idée de « profit » — une idée qui se trouve dans le texte — par *prophetiam*, qui est certainement erroné.

Ni l'une ni l'autre des variantes adoptées par Sichardus n'est fondée sur la tradition manuscrite telle que nous la connaissons actuellement, et il est impossible de déterminer sans risque d'erreur si elles proviennent de L ou de Sichardus lui-même.

Vu toutefois la précision et le soin que Sichardus a habituellement apportés à son édition, nous sommes enclins à supposer que ces variantes sont inspirées par L et que, par conséquent, L n'est pas le modèle direct de K.

V. LE RÔLE DE SICHARDUS DANS L'ÉDITION PRINCEPS

Pour évaluer le rôle de Sichardus avec plus de précision, nous avons collationné l'édition princeps (A) avec K. Les variantes sont peu nombreuses et n'affectent généralement pas la compréhension fondamentale du texte. Nous pouvons donc dépasser les résultats obtenus par P. Lehmann et Kisch dans l'appréciation des initiatives de Sichardus en fait d'orthographe, d'additions et d'omissions, d'assimilation au texte de la Vulgate et de corrections de K. En général, notre collation nous a fait trouver en Sichardus un éditeur soigneux et fidèle — encore plus soigneux et plus fidèle que Kisch ne l'avait supposé. Nous avons découvert, en effet, qu'une grande partie des hypothèses de Kisch — destinées à expliquer les différences entre A et Ad — étaient tout simplement erronées : les principales additions et omissions ne sont pas dues à Sichardus, elles se trouvaient déjà en K ; Sichardus n'a pas non plus entrepris d'assimiler systématiquement le texte des citations à celui de la Vulgate ; enfin, la plupart des différences entre A et les autres manuscrits ne peuvent être attribuées à Sichardus, puisqu'elles existaient déjà dans la tradition manuscrite.

Sichardus a apporté sa contribution la plus nette et la plus évidente — et peut-être la moins importante pour notre propos — dans le domaine de l'orthographe. De toutes les différences textuelles entre A et K relevées par Lehmann, le plus grand nombre porte sur l'orthographe :

car Sichardus a introduit l'orthographe latine de la renaissance dans le texte que lui donnaient les manuscrits. Lehmann a classé ces changements¹ :

1) Corrections portant sur des voyelles :

- ae pour e (*arae*) ;
- e pour i (*pennam*) ;
- ii pour i (composés de *iacere*) ;
- i pour ii (*hi*) ;
- i pour y (*Sion*) ;
- y pour i (*abyssi*), quand i représente le u grec ;

2) Corrections portant sur des consonnes :

- assimilation (*ppone*) ;
- adjonction ou omission de h (*hypocrisi|eremus*) ;
- b pour p (*obtulit*) ;
- d pour t (*David*) ou th (*Elid*) ;
- g pour c (*smaragdino*) ;
- ph pour f (*Pheledi*) ou v (*Zaphis*) ;
- qu pour c (*quum*) ;
- c pour q ou qu (*locutus*) ;
- t pour c devant i (*initio*) ;
- x pour xs (*exurgere*).

La connaissance des principes adoptés par l'éditeur en matière d'orthographe nous explique bien des différences apparentes entre A et K. Des leçons telles que *Elid* pour *Elilh* et *Zaphis* pour *Zavis*, par exemple, s'expliquent mieux comme résultats du système orthographique de l'éditeur que comme reproductions du manuscrit Lorsch, qui était du XI^e s. ou antérieur.

Lorsque Kisch collationna l'édition princeps avec les manuscrits Admont et Melk, il releva plusieurs passages, présents dans l'édition de Sichardus mais absents de l'Admont et du Melk². Certaines de ces omissions sont

1. P. LEHMANN, *Johannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften* (Munich 1912), p. 79 s.

2. KISCH, p. 91.

nettement dues à un homoioteleuton (XI, 65 ; XIV, 5-6 ; XXXII, 65 ; XL, 31) et d'autres (IX, 98-99 ; XII, 36 ; XIII, 48-49 ; XXIII, 53-54 ; XXIII, 72 ; XLVI, 6 ; LV, 38) à des motifs qui n'apparaissent pas clairement. Kisch hésitait à attribuer ces passages à l'imagination de Sichardus ou au manuscrit Lorsch¹ ; le fait est qu'ils se trouvent tous en K et en P. L'absence de certains d'entre eux n'est même pas caractéristique de l'ensemble du groupe π .

Kisch a également noté plusieurs cas où les manuscrits Admont et Melk ont des passages manquant en A : XXIII, 46 ; XXV, 84-88 ; XXVI, 36 ; XXXII, 75 ; XLVI, 31 ; LVI, 23-25.

A nouveau, les omissions ne peuvent pas être attribuées à Sichardus ; elles doivent plutôt être rattachées à la tradition manuscrite puisque A se borne à copier K.

Au cours de son analyse des techniques et initiatives de Sichardus dans l'édition princeps, Kisch a attiré l'attention sur certaines citations bibliques qui auraient été corrigées d'après la Vulgate³. Puisque l'ensemble du texte biblique du LAB n'a manifestement pas été emprunté à la Vulgate et que certaines phrases et expressions de l'édition princeps sont semblables à celles de la Vulgate et différentes de celles des manuscrits Admont et Melk, Kisch pensait devoir attribuer ces corrections à Sichardus. A l'appui de cette hypothèse, il présentait une liste de onze exemples⁴. Mais l'étude de cette liste ne révèle aucune influence de la Vulgate. En III, 74-75 (*Genèse* 9, 11), III, 76 (*Genèse* 9, 4) et VII, 39-40 (*Genèse* 11, 9), il n'y a absolument aucune différence entre π , Δ et A. Il est difficile de voir comment ces textes devraient servir à illustrer l'influence de la

1. KISCH, p. 92-93.

2. KISCH, p. 64-65.

3. KISCH, p. 44-47.

4. KISCH, p. 46.

Vulgate sur A. De même, la collation de K et de A manifeste que toutes ces « corrections », sauf deux, se trouvaient déjà en K. Les deux seules exceptions sont :

III, 58 A porte *sementes et messes* et K *semen et messis* ; K est corrigé en *semenes et messis* (la Vulgate a *sementis et messis*) ;

III, 59 A porte *dies ac nox*, K *die ac nocte* (la Vulgate *nox et dies*).

Ni dans un cas ni dans l'autre, le texte reproduit n'est identique à celui de la Vulgate.

Des onze exemples allégués par Kisch, trois ne sont donc même pas des exemples, six se trouvent dès le XI^e s. en K et les deux derniers ne peuvent absolument pas servir de preuve. Il est simplement inexact de parler d'un alignement systématique sur la Vulgate qu'aurait entrepris Sichardus.

En lisant K, on est frappé par la quantité de corrections portées sur le manuscrit : l'encre, la plume et l'écriture sont identiques à celles de la note écrite sur la couverture par Sichardus pour remercier de lui avoir prêté le manuscrit ; nous pouvons donc supposer que ces corrections ont été faites pour l'imprimeur par Sichardus lui-même.

Mais d'autres variantes, insérées en A, n'ont pas été reportées sur K. Il est difficile de savoir si, pour faire ces corrections, Sichardus s'est inspiré ou non de L. La plupart des changements apportés sont de peu d'importance ; certains d'entre eux cependant donnent des leçons identiques à l'ensemble de la tradition manuscrite, K excepté. Pourraient-ils n'être que des erreurs de l'imprimeur ? Mais comment un si grand nombre d'erreurs de l'imprimeur pourraient-elles être conformes aux autres manuscrits ? Il est possible que Sichardus ait donné, en plus du manuscrit K, une liste de corrections à l'imprimeur ou porté ces corrections sur les épreuves d'imprimerie.

Voici donc la question qui se pose à nous : comment utiliser A dans notre édition ? Puisque Sichardus risque d'y avoir inséré ses propres corrections, il n'est logiquement

pas possible d'attribuer à L toutes les leçons de A qui diffèrent de K. Mais les leçons de A et de K ont, d'autre part, une très grande importance du point de vue du *stemma*.

Nous devons distinguer les variantes selon leur valeur, en ordre décroissant :

- 1) AK^e : corrections apportées par Sichardus sur le manuscrit ; peut-être indice positif du texte de L ;
- 2) A : indice éventuel du texte de L ;
- 3) AK : indice silencieux du texte de L ;
- 4) A différent de KP : peut représenter le manuscrit de Lorsch, dans des cas assez rares ;
- 5) K différent de A ou P ou π : particularité de K.

De notre analyse de l'édition princeps à la lumière de K ressortent quelques conclusions assez nettes : la fidélité de l'édition de Sichardus est démontrée ; sa principale initiative a été d'uniformiser l'orthographe ; il n'est responsable ni des passages ajoutés ou omis, ni de l'assimilation du texte biblique à celui de la Vulgate. Il est enfin probable qu'un grand nombre de ses corrections ont été empruntées à L.

VI. LE LAB ET LES CHRONIQUES DE JERAHMÉEL

Les *Chroniques de Jerahméel* (CJ), tirées d'un manuscrit hébreu du XIV^e siècle (MS. Heb. d. 11) conservé à la *Bodleian Library*¹, renferment entre autres des extraits et des paraphrases du LAB en hébreu. Dans l'introduction

1. L. COHN, « Pseudo-Philo und Jerachmeel », *Festschrift zum siebenzigsten Geburtstag Jakob Guttman's* (Leipzig 1915), p. 177.

à sa traduction anglaise de ces *Chroniques*, Moses Gaster a fait remarquer¹ qu'une grande partie de cet ouvrage correspond exactement au *LAB*² et prétendu qu'il renferme le texte hébreu original du *LAB* : d'après lui, le latin n'est qu'une traduction, fidèle mais d'intérêt secondaire³. En réponse à Gaster, Leopold Cohn a soutenu que les fragments hébreux des *CJ* qui correspondent au *LAB* ne sont pas le texte original et qu'ils ont plutôt été retraduits en hébreu à partir d'un manuscrit latin⁴. Enfin, dans mon introduction à l'édition et à une nouvelle traduction anglaise de ces fragments (*The Hebrew Fragments of Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum Preserved in the Chronicles of Jerahmeel* [Texts and Translations 3, Pseudepigrapha Series 3], Cambridge, Mass., 1974), j'ai présenté de nouveaux arguments pour démontrer qu'il s'agit bien d'une rétroversion faite à partir du latin.

Il est difficile d'utiliser les *CJ* comme témoins du texte du *LAB* : ce sont, en grande partie, des paraphrases plus que des traductions, et il est souvent impossible de déterminer le latin sous-jacent à l'hébreu. Les *CJ* ont parfois tendance à aligner les citations bibliques sur le texte massorétique. Elles ont omis les parties du *LAB* où se trouvent la plupart des erreurs significatives communes à plusieurs manuscrits. Dans bien des cas, elles ont des leçons (qui ne sont pas forcément des erreurs) en commun soit avec Δ soit avec π (on en trouvera des exemples dans l'introduction de l'opuscule cité plus haut) : aussi l'hypothèse de Cohn, qui les rattache au groupe π ⁵, n'est-elle

1. M. GASTER, *The Chronicles of Jerahmeel*, Fund for oriental translations (Londres 1899), p. xxx-xxxix.

2. *Chroniques de Jerahmeel* 26, 2-15.21 ; 27, 1 à 30, 5 ; 42, 5-9 ; 57 à 59.

3. GASTER, p. xxxvi.

4. COHN, « Pseudo-Philo und Jerachmeel ».

5. COHN, p. 184-185.

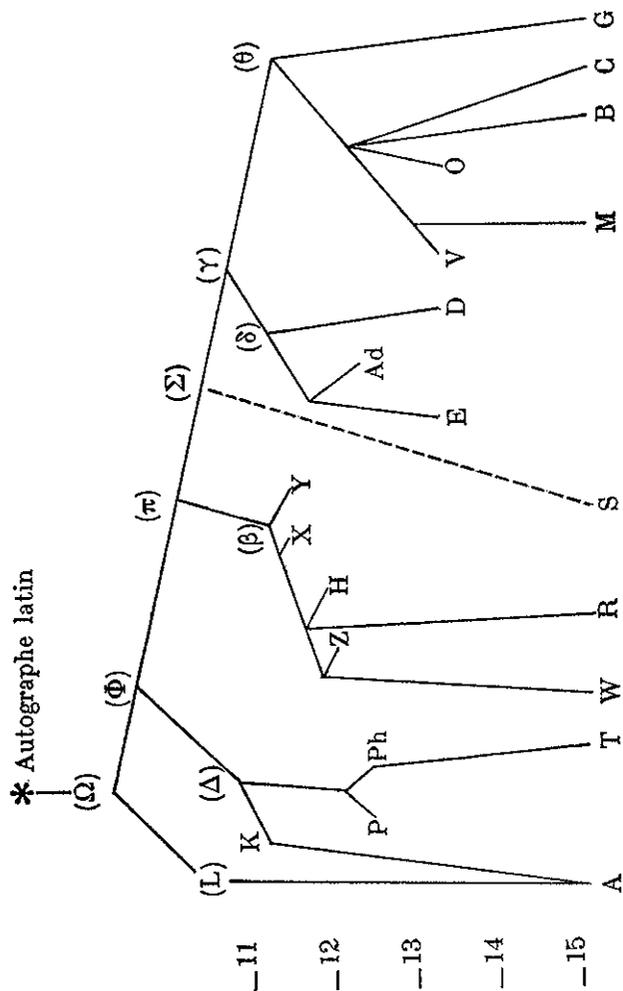
pas forcément exacte : le traducteur des *CJ* a pu utiliser un manuscrit très ancien — les *CJ* seraient alors le témoin d'une étape de la tradition antérieure à la division en deux groupes —, mais il a aussi pu utiliser plusieurs manuscrits à la fois.

CETTE ÉDITION

Nous concluons notre analyse en indiquant en quoi cette nouvelle édition différera de celle de Kisch : d'abord, tous les manuscrits actuellement connus ont été collationnés ; une nouvelle collation de ceux que Kisch avait utilisés a même permis quelques corrections. Le manuscrit Admont ne servira pas de texte de base ; notre étude du *stemma* a, en effet, manifesté à quel point Kisch s'est trompé sur sa valeur. Nous essaierons plutôt de retrouver, à l'aide d'une critique rationnelle, l'archétype Ω de la traduction latine du *LAB* ou, du moins, le subarchétype Φ , d'où dérivent tous les manuscrits qui survivent actuellement.

Nous avons, pour Φ , un *stemma* à deux branches (Δ et π). Toutes les fois qu'un choix rationnel est possible entre les leçons de Δ et celles de π , nous avons reconstruit un texte éclectique de Φ . Là où la décision paraît difficile ou impossible, nous avons choisi de suivre délibérément Δ plutôt que π .

Δ — et K au sein de Δ — est, en effet, le « meilleur manuscrit » selon l'excellente définition de A. E. Housman : « Il est une sphère, une sphère étroite, à l'intérieur de laquelle on peut invoquer, avec à-propos et d'une manière utile, l'autorité du meilleur manuscrit, non certes comme un bon moyen de parvenir à la vérité, mais comme le meilleur moyen dont on dispose... En nous confiant aux indications du meilleur manuscrit, nous ne nourrissons



pas l'espoir d'être toujours bien guidés : nous savons qu'il nous égarera souvent ; mais nous savons que tout autre manuscrit nous égarerait plus souvent encore. En suivant un autre manuscrit, nous ne tomberions juste que dans un moins grand nombre de cas ; en suivant P (= le « meilleur manuscrit » de Juvénal), nous tomberons juste dans la majorité des cas : c'est tout ce que nous ambitionnons. Par conséquent, lorsqu'un critique prend pour méthode de faire confiance au meilleur manuscrit, il le fait dans l'esprit de résignation mélancolique qui anime un homme couché sur une civière après s'être cassé les deux jambes » (p. xv)¹.

Notre mélancolie peut être partiellement dissipée du fait que non seulement K — du groupe Δ — est le « meilleur manuscrit », au sens de Housman, mais aussi parce que nous sommes certains que L, qui représentait jadis une branche de la tradition indépendante de tous les manuscrits qui survivent actuellement, était aussi semblable à K qu'un œuf est semblable à un autre œuf. Nous avons vu ailleurs jusqu'à quel point il est possible de connaître en détails le texte de L ; il suffira de dire ici que K n'est pas seulement le « meilleur manuscrit » au sens de Housman, mais un manuscrit dont les variantes sont, d'après le *stemma*, presque certainement préférables à celles de π.

Une considération particulière justifie notre préférence pour Δ. En effet, L se situe nettement plus haut sur le *stemma* que Δ et π, puisque Δ et π ont une omission commune (p. 45) qui ne se trouve pas en L. Or Sichardus a corrigé K d'après L et il n'y a qu'un petit nombre seulement de ces corrections qui ait remplacé une leçon de Δ par une leçon de π. Pour supposer que L était plus proche du texte de π que de celui de Δ, il faudrait admettre que Sichardus a omis de mentionner et de corriger un très grand nombre de passages.

1. *D. Iunii Iuvenalis Saturae* (Cambridge 1938).

Pour le *stemma*, l'accord de L avec Δ ou avec π donnerait donc l'archétype Ω de L et de Φ . Malheureusement L n'a été préservé que d'une manière très sporadique et pratiquement nous ne pouvons espérer un texte valable que du subarchétype Φ . En suivant Δ , nous avons toutefois une plus grande chance de parvenir à Φ et à Ω , grâce à l'affirmation de Sichardus, selon laquelle $L = K$ et parce que, dans la plupart des cas où Δ et π diffèrent, Sichardus n'a pas corrigé K par une leçon de π .

Toutes les fois donc où nous avons préféré π à Δ nous avons implicitement affirmé que Sichardus avait omis de noter une variante de L qui aurait été semblable à π ou que la leçon de π était un témoignage de ce qu'avait pu être l'autographe latin.

Notre texte est, en principe, celui de Φ ($= \Delta\pi$). Notre apparat indique quelques variantes non imprimées dans le texte, mais qui, d'après le *stemma*, pourraient aussi représenter Φ . Toutes les fois qu'aucun argument de critique interne ne nous obligeait à suivre π , nous avons préféré les leçons de Δ . L'apparat indique aussi la leçon de Φ toutes les fois où nous avons corrigé le texte de Φ et imprimé une conjecture personnelle d'après ce que pouvait être l'autographe latin. Nous avons enfin mentionné d'autres conjectures d'éditeurs, même lorsque nous ne les avons pas approuvées. Toutefois les conjectures portant sur le texte grec ou hébreu du *LAB* ne se trouvent pas là, mais dans les notes du tome II.

L'apparat contient aussi le reste de la collation ; il manifeste le processus de dégradation du texte et le groupement des manuscrits.

Puisque L représente peut-être une branche de la tradition Ω distincte de Φ , nous avons relevé dans l'apparat tout ce qui peut être un indice de son texte.

Les références bibliques ont été multipliées ; un plus grand nombre de citations explicites a été relevé. Quand le *LAB* ne cite ni la Vulgate ni les anciennes versions latines,

on peut reconnaître les citations bibliques par une comparaison avec le texte massorétique et avec les anciennes versions, la Septante, en particulier. Citations et traces de citations sont en italique.

LAB contient de nombreux noms propres de lieu et de personne, et en particulier des listes de tels noms. Même là où *LAB* paraît s'inspirer du texte biblique, on observe de nombreuses divergences. Souvent, dans les listes, il est difficile de distinguer les différents noms les uns des autres. Il est aussi imprudent de corriger ces noms propres en fonction de leur modèle biblique que de s'y fier aveuglément, puisque nous constatons plusieurs corruptions évidentes.

Quelques mots enfin sur le problème de l'orthographe. Nos manuscrits ne nous fournissent pas d'indices suffisants pour rétablir l'orthographe primitive (vulgaire ?) du traducteur du IV^e (?) ou peut-être même du II^e (?) siècle. La restauration, relativement aisée, d'une orthographe classique serait un exercice de valeur douteuse. On pourrait entreprendre, à l'aide du *stemma*, la reconstitution de l'orthographe de Φ , mais on peut se demander si cela vaut vraiment la peine : nous pouvons parvenir approximativement à cette orthographe en suivant K — non K^o —, qui est un manuscrit du XI^e siècle du groupe Δ , en le comparant étroitement avec Ad et en le corrigeant parfois à la lumière de celui-ci et d'autres manuscrits du XI^e siècle du groupe π .

L'apparat ne fait mention des variantes purement orthographiques que pour les noms propres. La forme exacte de ceux-ci est normalement discutée dans l'apparat la première fois où le nom apparaît ; mais, même là, nous n'avons pas visé à être complet.

Juin 1974.

D. J. HARRINGTON.

SIGLES ET CONVENTIONS

A	Édition princeps	
Ad	Admont 359.....	Signe Fr. Petit : A
B	Berlin Görres 132.....	G
C	Cues 16	
D	Salzburg a VII 17	
E	Rein 55	
F	Fitzwilliam McClean 31	
G	Göttweig 246 (254) b	
H	Budapest Cod. lat. 23.....	B
K	Fulda-Cassel Theol. 4 ^o , 3.....	F
L	Lorsch.....	L
M	Melk 324	
O	Trèves 71/1055.....	T
P	Phillipps 461	
Ph	Phillipps 391	
R	Vatican lat. 448	
S	Würzburg 210	
T	Trèves 117	
V	Vienne lat. 446	
W	Würzburg 276	
X	Munich 18481	
Y	Munich 17133	
Z	Munich 4569	

Groupements

Δ	: K P Ph T
π	{ (β) X Y Z W H R (F) (δ) Ad D E (θ) M V B C G O S

Dans le texte

< > addition d'éditeur (à partir d'un mot)

<...> conjecture d'une omission

italique : texte biblique. Quand le texte biblique du LAB diffère du texte reçu, cela se marque, pour autant que la forme s'y prête, par le retour au caractère ordinaire. P. ex. XXV, 3 *ascendimus* (cf. *Jug.* 1, 1 *ascendet*).

Dans l'apparat

] + point d'attache d'une addition

∞ interversion de mots

<LIBER ANTIQUITATUM BIBLICARUM>

I. 1. Initio mundi Adam genuit tres filios et unam filiam, Cain, Noaba, Abel et Seth.

2. Et vixit Adam postquam genuit Seth annos DCC, et genuit filios duodecim et filias octo. 3. Et hec sunt nomina virorum, Eliseel, Suris, Elamiel, Brabal, Naat, Zarama, Zasam, Maathal et Anath. 4. Et hec filie eius, Fua, Iectas, Arebica, Sifa, Tetia, Saba, Asin.

5. Et vixit Seth annos CV et genuit Enos. Et vixit Seth postquam genuit Enos annos DCCVII, et genuit filios tres et filias duas. 6. Et hec sunt nomina filiorum eius, Elidia, Fonna et Matha, filiarum vero Malida et Thila.

7. Et vixit Enos annos CLXXX et genuit Cainan. Et vixit Enos postquam genuit Cainan annos DCCXV et genuit filios duos et filiam. 8. Et hec sunt nomina filiorum eius, Foe <et> Thaal, filie autem Catennath.

9. Et vixit Cainan annos CLXX et genuit Malaleel.

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

I, 1 Initio mundi AK^c : Initium mundi K π (-D) om. PD || 2 Naaba BCO || 3 annos DCC : septingentos annos P || 5 Elamieel P || Brabal Naat : Barabal Narat D || Zarama codd. : Harama A || 6 Zasam om. R || et Anath : Zanath θ || Iectas : Iartus R || 7 Arabica θ || Sifa Tetia : Sifatecia Δ || Saba Asin : Sabaasin AK || 10 duas HR δ 0 : tres Δ WXYZS || 11 Matha : Mana θ || Malida : Malila π || 14 filiam] + unam B || sunt om. B || 15 et conieci cum B : om. cett. || 16 CLXX correxi (cf. Gen. 5, 12) : DXX codd. || Malaleel scripsi (cf. Gen. 5, 12-13) : Malalech codd.

I, 2 Gen. 5, 4 || 5 Gen. 5, 6-7 || 7 Gen. 5, 9-10 || 9 Gen. 5, 12-13

LES ANTIQUITÉS BIBLIQUES DU PSEUDO-PHILON

Généalogies d'Adam à Noé¹

I, 1. Au commencement du monde, Adam engendra trois fils et une fille : Cain, Noaba, Abel et Seth.

2. Et Adam vécut 700 ans après qu'il eut engendré Seth, et il engendra douze fils et huit filles. 3. Voici les noms des hommes : Eliséel, Suris, Elamiel, Brabal, Naat, Zarama, Zasam, Maathal et Anath. 4. Et voici ses filles : Fua, Iectas, Arebica, Sifa, Tetia, Saba, Asin.

5. Seth vécut 105 ans : il engendra Enos. Et Seth vécut 707 ans après qu'il eut engendré Enos, et il engendra trois fils et deux filles. 6. Voici les noms de ses fils : Elidia, Fonna et Matha ; celui des filles : Malida et Thila.

7. Et Enos vécut 180 ans : il engendra Cainan. Et Enos vécut 715 ans après qu'il eut engendré Cainan, et il engendra deux fils et une fille. 8. Voici les noms de ses fils : Foe et Thaal ; et de la fille : Catennath.

9. Cainan vécut 170 ans : il engendra Malaléel. Et Cainan

1. La division en chapitres et la numérotation sont celles de Guido Kisch, *Pseudo-Philo's.*, p. 97 ; ce dernier suit M. R. James en la circonstance, à part quelques légères modifications effectuées d'après la division du manuscrit d'Admont (dans *LAB* III, 12 ; XXV, 1 ; XXXIII, 1 et LXIV, 1.9). Les titres des chapitres (en gras) sont du traducteur. On utilise la division en vers pour les passages poétiques ou plus structurés (*LAB* XXIV, 6 ; XXXIII, 6 ; XL, 5-7 ; LI, 3-6 ; LIX, 4 ; LX, 2-3). Cette disposition signale le passage à un autre genre littéraire, mais ne peut pas prétendre reproduire en tout point ni le rythme, ni même la division originale en stiques.

Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel annos DCCXXX et genuit tres filios et duas filias. 10. Et hec sunt nomina virorum, Athac, Socer, Lofa, et nomina filiarum Ana et
20 *Leva.*

11. Et vixit Malaleel annos CLXV et procreavit Iareth. Et vixit Malaleel postquam procreavit Iareth annos DCCXXX et genuit filios septem et filias quinque. 12. Et hec sunt nomina virorum, Leta, Mata, Cechar, Melie, Suriel, Lodo,
25 *Otim. Et hec sunt nomina filiarum eius, Ada et Noa, Iebal, Mada, Sella.*

13. Et vixit Iareth annos CLXII et genuit Enoch. Et vixit Iareth postquam genuit Enoch annos DCCC et genuit filios quatuor et filias duas. 14. Et hec sunt nomina virorum,
30 *Lead, Anac, Soboac et Ietar, filiarum autem Tetzeco, Lesse.*

15. Et vixit Enoch annos CLXV et genuit Matusalam. Et vixit Enoch postquam genuit Matusalam annos CC et genuit filios quinque et filias tres. 16. Placuit autem Enoch
35 *Deo in tempore illo et non inveniebatur, quoniam transtulit illum Deus. 17. Nomina autem filiorum eius Anaz, Zeum, Achaun, Feledi, Elith, filiarum autem Theiz, Lefith, Leath.*

18. Et vixit Matusalam annos CLXXXVII et genuit Lamech. Et vixit Matusalam postquam genuit Lamech annos DCCLXXXII et genuit duos filios et duas filias.
40 *19. Et hec sunt nomina virorum, Inab et Rafo, filiarum autem Aluma et Amuga.*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

17 DCCXXX: DCCCXXX M || 18 sunt om. B || 19 Loffa W || 20 Leva: Lena (Leena BC) θ || 23 septem et filias quinque: sex et quinque filias HR || 24 Lacta WS θ || Macta θ || 24-25 Lodo Otim *scripsit Kisch*: Lodoitim Δ Lodiottim π || 25 sunt om. B || 26 Mada: Mado β || 27 CLXII *correxi* (cf Gen. 5, 18): CLXXII *codd.* || 28 annos DCCC: annis DCCC P DCCC annos M || 29 duas filias $\infty \theta$ || sunt om. PB || nomina om. HR || 30 Lead Anac Soboac: Lead Anas Soboac (Anas Soboac Leac B) π || Iectar P || autem om. W || Tetzeco P: Tetheco AK Tetzeto (Tetzeto DR) π || Lesse: Iesse π || 31-32 Enoch — vixit om. W || 34 illo tem-

vécuit 730 ans après qu'il eut engendré Malaléel, et il engendra trois fils et deux filles. 10. Voici les noms des hommes: Athac, Socer, Lofa; et les noms des filles: Ana et Leva.

11. Malaléel vécut 165 ans: il procréa Iareth. Et Malaléel vécut 730 ans après qu'il eut procréé Iareth, et il engendra sept fils et cinq filles. 12. Voici les noms des hommes: Leta, Mata, Cechar, Melie, Suriel, Lodo, Otim. Et voici le nom de ses filles: Ada et Noa, Iebal, Mada, Sella.

13. Iareth vécut 162 ans: il engendra Énoch. Et Iareth vécut 800 ans après qu'il eut engendré Énoch, et il engendra quatre fils et deux filles. 14. Voici les noms des hommes: Lead, Anac, Soboac et Ietar; ceux des filles: Tetzeco, Lesse.

15. Énoch vécut 165 ans: il engendra Matusalam. Et Énoch vécut 200 ans après qu'il eut engendré Matusalam, et il engendra cinq fils et trois filles. 16. Énoch plut à Dieu en ce temps-là, et on ne le trouvait plus, car Dieu le transporta (aux cieus). 17. Les noms de ses fils sont Anaz, Zeum, Achaun, Feledi, Élith; celui des filles: Theiz, Lefith, Leath.

18. Matusalam vécut 187 ans: il engendra Lamech. Et Matusalam vécut 782 ans après qu'il eut engendré Lamech, et il engendra deux fils et deux filles. 19. Voici les noms des hommes: Inab et Rafo; celui des filles: Aluma et Amuga.

pore $\infty \pi$ || 35 Anaz: Anan B om. S || Zeum: Zeun (Zeu BCO) $\pi(-S)$ et Zeun W om. S || 36 Achaun: Achunt S Achaim O || Feledi: Felech π || Theiz: Theth AK Theil BCG || Lead P || 37 Mathusalán AM || 40 sunt om. B || 41 Amuga P β : Aniuga AK Amua S δ

11 Gen. 5, 15-16 || 13 Gen. 5, 18-19 || 15 Gen. 5, 21-22 || 16 Gen. 5, 24 || 18 Gen. 5, 25-26

20. *Et vixit Lamech annos CLXXXII et genuit filium et vocavit eum secundum nativitatem suam Noe dicens: Hic requiem dabit nobis et terre ab his qui sunt in ea, in*
45 *quibus visitabitur propter iniquitatem operum malorum.*

21. *Et vixit Lamech postquam procreavit Noe annos DLXXX et V <...>*

22. *Et vixit Noe annos CCC et genuit filios tres, Sem, Cham, Iafeth.*

II. 1. *Cain autem habitavit in terra tremens secundum quod constituit ei Deus postquam interfecit Abel fratrem suum; et nomen mulieris eius Themech.* 2. *Et cognovit Cain Themech mulierem suam, et concepit et peperit Enoch.*
5 3. *Cain autem erat annorum quindecim quando fecit hec, et ex eo cepit edificare civitates, quousque conderet civitates septem. Et hec sunt nomina civitatum. Nomen prime civitatis secundum nomen filii sui Enoch, nomen autem secunde civitatis Maui, et terciæ Leed, et nomen quarte*
10 *Teze, et nomen quinte Iesca, nomen autem sexte Celeth, et nomen septime Iebbat.* 4. *Et vixit Cain postquam genuit Enoch annos DCCXV et genuit tres filios et duas filias. Et hec sunt nomina filiorum eius, Olad, Lizaf, Fosal; et filiarum eius Citha et Maac. Et facti sunt omnes dies*
15 *Cain anni DCCXXX et mortuus est.*

5. *Tunc accepit Enoch mulierem de filiabus Seth, et genuit ei Ciram et Cuut et Madab. Ciram autem genuit*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

43 eum om. W || dicens om. R || 44 requiem dabit nobis : requiem nobis dabit ∞ $\beta(-W)$ nobis req. dab. ∞ W requiem dabit S || qui AP : que K π || 46 procreavit : genuit G || 47 <...> videtur aliquid deesse || 49 Iafeth : et Iaphet BCO et Iafeth P

II. 1 in terra om. ZW || 2 ei : illi (ei B) π || postquam : postea quam π || 3 Et₂]+ut π || 4 mulierem : uxorem SB || et₁ om. π || et peperit om. R || 8 Enoch nomen : Enoch et nomen W || autem om. π || 9 Maulli π || Leeth $\delta\theta$ || quarte]+civitatis $\pi (-R)$ || 13 Et hec sunt om. π || eius

20. Lamech vécut 182 ans : il engendra un fils. A la suite de sa naissance, il l'appela Noé, en disant : Celui-ci nous fera reposer, la terre et nous, de ceux qui l'habitent, car elle sera visitée à cause de la perversité de leurs œuvres mauvaises.

21. Et Lamech vécut 585 ans après qu'il eut procréé Noé...

22. Noé vécut 300 ans : il engendra trois fils : Sem, Cham, Iafeth.

Généalogies de Caïn à Lamech

II. 1. Caïn habita la terre en tremblant, conformément à l'ordre de Dieu une fois qu'il eut tué Abel son frère. Le nom de sa femme était Themech. 2. Lorsque Caïn connut sa femme Themech, elle conçut et enfanta Énoch. 3. Caïn avait quinze ans au moment de ces actions. Il commença désormais à construire des cités, jusqu'à en fonder sept. Voici les noms des cités. Le nom de la première cité correspond au nom de son fils : Énoch ; le nom de la deuxième cité est Maui ; celui de la troisième, Leed ; celui de la quatrième, Teze ; celui de la cinquième, Iesca ; le nom de la sixième, Celeth ; et le nom de la septième, Iebbath. 4. Caïn vécut 715 ans après qu'il eut engendré Énoch, et il engendra trois fils et deux filles. Voici les noms de ses fils : Olad, Lizaf, Fosal ; celui de ses filles : Citha et Maac. Les jours de Caïn furent de 730 ans et il mourut.

5. Alors Énoch prit une femme parmi les filles de Seth ; elle lui enfanta Ciram, Cuut et Madab. Ciram engendra

om. G || Olad R || Lizaf : Lezas π || 14 Moac BCO || 16 Enoch accepit ∞ S || et : que P || 17 ei om. R || Cuut : Civit S BCOM

20 Gen. 5, 28-29 || 21 Gen. 5, 30 || 22 Gen. 5, 32

II. 1 Gen. 4, 16 (cf. 12. 14) || 2 Gen. 4, 17 || 3 Gen. 4, 17 || 5 Gen. 4, 18

Matusael, <...> Matusael autem genuit Lamech. 6. Lamech autem accepit sibi mulieres duas. Nomen uni Ada, et nomen alteri Sella. 7. Et peperit Ada Iobab, ipse erat pater omnium habitantium in tabernaculis et pascentium pecora. Et iterum genuit ei Iobal, qui inchoavit docere omnem psalmum organorum. 8. In tempore illo cum iniciassent habitantes terram operari iniqua, unusquisque in uxores proximi sui, 25 contaminantes eas, indignatus est Deus. Et cepit percutere cyneram et cytharam et omne organum dulcis psalterii, et corrumpere terram. 9. Sella autem genuit Tobel et Miza et Theffa. Et hic est Tobel, qui ostendit hominibus artes in plumbo et stanno et ferro et eramento et argento 30 et auro. Et tunc ceperunt habitantes terram facere sculptilia et adorare ea. 10. Dixit autem Lamech ambabus mulieribus suis, Ade et Selle: Audite vocem meam, mulieres Lamech, et intendite in observationem meam quia viros corrupti pro me et lactentes de mamillis abstraxi, ut filiis 35 meis ostenderem iniqua operari et habitantibus terram; et nunc septies vindicabitur de Cain, de Lamech autem septuagies septies.

III. 1. *Et factum est cum cepissent homines multiplicari super terram, filie speciose nate sunt eis. Et viderunt filii Dei filias hominum quoniam pulcherrime erant, et acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant. 2. Et dixit Deus: 5 Non diiudicabit spiritus meus in hominibus istis in secula,*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

18 <...> videtur aliquid deesse || genuit om. M || 19 mulieres: uxores Sδθ || nomen, om. S BCO || 20 peperit] + ei P || Iobab (-balZ): forte leg. Iabal/Iobel || 22 Iubal P || 23 In: Et in π || 24 terram: in terra BCO || uxorem π || sui om. B || 26 dulcis: ducis P || 27 Tubal P || 28 Miza: Nuha A Mila θ || Tubal P || 31 autem om. B || 33 et om. P || attendite G || observationem meam *codd.*: -ne mea A || 36 vindicabit BCO

III, 1 multiplicari: multi esse π || 3 et om. π || 4 sibi: eas sibi in π sibi eas in O eas in S || ex omnibus quas elegerant Δ: quas ex omnibus

Matusael...; Matusael engendra Lamech. 6. Lamech prit deux femmes. Le nom de l'une est Ada, le nom de l'autre, Sella. 7. Ada enfanta Iobab, qui fut père de tous ceux qui habitent sous les tentes et font paître les troupeaux. Elle lui enfanta de nouveau Iobal, qui se mit à enseigner toute mélodie d'instruments. 8. En ce temps-là, les habitants de la terre se mirent à faire des actions iniques, chacun à l'égard de l'épouse de son voisin; ils les corrompirent et Dieu s'indigna. Ainsi (Iobal) commença-t-il à frapper le kinnor et la cithare et tout instrument de douce mélodie, et la terre fut mise à mal. 9. Sella engendra Tobel, Miza et Theffa. C'est ce Tobel qui montra aux hommes les techniques du plomb, de l'étain, du fer, du bronze, de l'argent et de l'or. Et les habitants de la terre commencèrent alors à se faire des statues et à les adorer. 10. Lamech dit à ses deux femmes, Ada et Sella: « Écoutez ma voix, femmes de Lamech, et prenez garde à ma parole: j'ai mis à mal des hommes en échange de moi et j'ai arraché des nourrissons à la mamelle, pour montrer à mes fils et aux habitants de la terre comment accomplir des actions iniques; et maintenant, Cain sera vengé sept fois, mais Lamech, soixante-dix-sept fois ».

Le déluge

III, 1. Il arriva, lorsque les hommes commencèrent à être nombreux sur la terre, que des filles leur naquirent, qui étaient belles. Et les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient superbes; ils les prirent pour épouses, toutes celles qu'ils distinguèrent. 2. Et Dieu dit: « Mon esprit ne jugera pas sans fin ces gens-là, car ils sont

elegerunt βS ex omnibus quas elegerunt δθ || 5 hominibus PY° BCO (*cf. Gen. 6, 3*): omnibus AKπ(-BCO)

6 Gen. 4, 19 || 7 Gen. 4, 20-21 || 8 Gen. 4, 21 || 9 Gen. 4, 22 || 10 Gen. 4, 23-24

III, 1 Gen. 6, 1-2 || 2 Gen. 6, 3

eo quod carnales sint. Erunt autem anni eorum centum viginti, in quos posuit terminos seculi, et in manibus eorum scelera non extinguebantur. 3. Et vidit Deus quoniam in omnibus habitantibus terram adimpleta erant
 10 opera malignitatum, et iniquitatem cogitantibus his in omnibus diebus^a, dixit: Deleam hominem et omnia que germinata sunt in terra, quoniam penitet me eo quod feci eum^b.

4. Noe vero invenit gratiam et misericordiam ante
 15 Dominum, et he procreationes eius. Noe qui erat homo iustus et immaculatus in progenie sua placuit Domino^a. Ad quem dixit Deus: Advenit tempus omnium hominum habitantium super terram, quia pessima sunt opera eorum. Et nunc facito tibi arcam de lignis cedrinis. Et sic eam
 20 facies: Trecentorum cubitorum erit longitudo eius, et quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo^b. Et ingredieris in arcam tu et mulier tua, et filii tui, et mulieres filiorum tuorum tecum, et disponam testamentum meum ad te^c, ut disperdam omnes habitantes terram.
 25 De animalibus autem mundis et de volatilibus celi mundis accipies septem et septem, masculum et feminam, ut possit vivificari semen eorum super terram^d. Nam de pecoribus et de volatilibus immundis accipies tibi duo et duo, masculum et feminam. Simulque accipies tibi et illis in escam^e. 5. Et
 30 fecit Noe que precepit ei Deus^a. Et ingressus est in arcam, ipse et omnes filii eius cum eo^b. Et factum est post septem dies, cepit aqua diluvii esse super terram. Et in illa die aperti sunt omnes abyssi et fons magnus et cataracte celi, et erat pluvia super terram, quadraginta dies et quadraginta

Δ = AKP π = βSδ0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

6 sunt A || 7 quos : quo π || 8 scelera non extinguebantur : lex non extinguetur π || 9 inhabitantibus AK || 10 his om. B || 11 dixit : et dixit B || 12 me : in AK || eo om. P || 13 eum : hominem O || 14 vero : autem π || 15 he procreationes : procreatio Δ || 17 Deus om. R || homi-

chernels : leurs années seront de cent vingt ans ». Il a placé là les bornes de l'existence et pourtant, entre leurs mains, les crimes ne cessèrent pas. 3. Alors Dieu vit que les habitants de la terre étaient remplis d'actions perverses ; que tous méditaient l'iniquité chaque jour, et il dit : « Je détruirai l'homme et tout ce qui a poussé sur la terre, car je me repens de l'avoir fait ».

4. Mais Noé trouva grâce et miséricorde devant le Seigneur, et voici son histoire. Noé, qui était juste et sans tache en sa génération, plut au Seigneur. Dieu lui dit : « L'heure de tous les hommes qui habitent sur la terre est arrivée, car leurs actions sont perverses. Et maintenant, fais-toi une arche en bois de cèdre ; tu la feras de la manière suivante : elle aura 300 coudées de long, 50 coudées de large et 30 coudées de haut. Tu entreras dans l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils ; je formerai mon alliance avec toi, pour anéantir tous les habitants de la terre. Mais parmi les êtres vivants purs et parmi les volatiles du ciel qui sont purs, tu prendras sept et sept, mâle et femelle, pour que leur semence puisse vivre sur la terre. Puis tu prendras des animaux domestiques et des volatiles impurs, deux à deux, mâle et femelle. En même temps tu prendras de la nourriture pour toi et pour eux ». 5. Et Noé fit ce que Dieu lui commanda. Il entra dans l'arche, lui et tous ses fils avec lui. Il arriva, après sept jours, que l'eau du déluge commença (de tomber) sur la terre. Et ce jour-là tous les abîmes s'ouvrirent, une source immense, les cataractes du ciel ; et la pluie fut sur la terre

num om. θ || 18 quia : quoniam P || 20 erit om. AK || quinquaginta : quadraginta θ || 22 in om. W || et₂ om. BCO || 24 ad te : tecum BCO || dispergam ZW || 25 celi om. R || 29 simulque om. π || 30 ei : illi Sδ0 || 31-32 dies septem ∞ β || 33 aperte (-ti B) π || omnes — magnus : forte leg. omnes fontes abyssi magni

3 a. Gen. 6, 5 ; b. Gen. 6, 7 || 4 a. Gen. 6, 8-9 ; b. Gen. 6, 13-15 ; c. Gen. 6, 18 ; d. Gen. 7, 2-4 ; e. Gen. 6, 19-21 || 5 a. Gen. 7, 5 ; b. Gen. 7, 7

35 *noces*. 6. Erat autem tunc annus millesimus sexcentus
 quinquagesimus et secundus, ex quo fecerat Deus celum
 et terram, in die qua corrupta est terra cum habitantibus
 in ea propter iniquitatem operum eorum. 7. *Et perseverante*
centum quinquaginta diebus cataclismo in terra, superfuit
 40 *solus Noe et qui cum eo erant in arca. Et ut memoratus*
est Deus Noe, minuît aquam.

8. *Et factum est in die nonagesimo siccavit Deus terram,*
et dixit ad Noe: Exi de arca tu et omnes qui tecum sunt,
et crescite et multiplicamini super terram. Et exiit Noe de
 45 *arca, ipse et filii eius, et mulieres filiorum eius, et omnes*
bestias et reptilia et volatilia et pecora eduxit secum, sicut
precepit ei Deus. Tunc edificavit Noe aram Domino, et
accepit de omnibus pecoribus mundis et de volatilibus mundis,
 50 *et obtulit holocaustomata in aram, et acceptum est Domino*
tamquam odor requietionis.

9. *Et dixit Deus: Non adiciam iam maledicere terre pro*
homine, quoniam figura cordis hominis desipit a iuventute
sua, et ideo non adiciam simul disperdere omnes viventes
sicut feci. Cum autem peccaverint inhabitantes terram,
 55 *diiudicabo eos in fame sive in gladio sive in igne sive in*
morte, et erit terremotus et dispergentur in inhabitabilia,
terram autem non adiciam corrumpere aqua diluvii.
Et in omnibus diebus terre semen et messis, frigus et calor,
estas et autumnus, die ac nocte non requiescent, quousque

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta s \delta \theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

37 inhabitantibus π || 39 centum quinquaginta diebus *om.* D ||
 quinquaginta : et quadraginta Δ || 40 cum eo *om.* RM || 42 nonage-
 simo] + et W || 44 multiplicabimini ZW || 44-45 de arca Noe ∞ R || 45
 filiorum eius : eorum D || 46 duxit Δ || 47 preceperat π || ei : sibi θ ||
 48 mundis, *om.* Δ || 49 holocaustum R || ara π || acceptus AK ||
 50 odor] + Domini W || requietionibus R || 51 iam maledicere *om.* W ||
 terram π || 52 hominis cordis ∞ θ || desipit *coni.* *Cohn* : desiit *codd.* ||
 53 viventes *om.* P || 54 Cum autem : Erit autem cum π || habitantes π ||

40 jours et 40 nuits. 6. Ce fut en l'an 1652 depuis le moment
 où Dieu avait fait le ciel et la terre, que la terre fut mise
 à mal, avec ceux qui l'habitaient, pour l'iniquité de leurs
 actions. 7. L'inondation se poursuivit 150 jours sur la terre.
 Noé en réchappa seul, avec ceux qui l'accompagnaient
 dans l'arche. Et lorsque Dieu se souvint de Noé, il fit baisser
 l'eau.

8. Il arriva au 90^e jour que Dieu assécha la terre, et il
 dit à Noé : « Sors de l'arche, toi et tous ceux qui sont avec
 toi. Croissez et soyez nombreux sur la terre ». Noé sortit
 de l'arche, lui et ses fils, et les femmes de ses fils ; et il
 fit sortir toutes les bêtes en même temps que lui, les
 reptiles, les volatiles et les animaux domestiques, comme
 Dieu le lui avait commandé. Alors Noé construisit un autel
 au Seigneur, et, prenant de tous les animaux domestiques
 purs et de tous les volatiles purs, il offrit un holocauste
 sur l'autel ; et cela plut au Seigneur comme une odeur
 reposante.

9. Et Dieu dit : « Désormais, je ne maudirai plus la
 terre à cause de l'homme, car le penchant du cœur humain
 s'est fourvoyé dès sa jeunesse. C'est pourquoi je n'anéantirai
 plus tous les vivants comme je l'ai fait. Il arrivera, lorsque
 les habitants de la terre pêcheront, que je les jugerai soit
 par la famine, soit par l'épée, soit par le feu, soit par la
 mort, et il y aura tremblement de terre, ils seront dispersés
 dans les lieux inhabitables. Mais je ne mettrai plus la terre
 à mal par l'eau du déluge. Et tous les jours de la terre,
 semences et moissons, froidure et chaleur, saison sèche et
 saison des pluies ne se reposeront, ni le jour ni la nuit

55 in, *om.* P || 57 adiciam] + ultra θ || 58 semen et messis : sementes et
 messes A semenes et messis K^e || 59 die ac nocte : dies ac nox A

5 c. Gen. 7, 10-12 || 7 Gen. 7, 24. 23 ; 8, 1 || 8 Gen. 8, 14-21 || 9 Gen.
 8, 21-22

60 rememorabor qui inhabitant terram, donec compleantur tempora. 10. Cum autem completi fuerint anni seculi, tunc quiescet lumen et extinguentur tenebre, et vivificabo mortuos et erigam dormientes de terra. Et reddet infernus debitum suum, et perditio restituet paratecem suam, ut
65 reddam unicuique secundum opera sua et secundum fructus adinventionum suarum, quousque iudicem inter animam et carnem. Et requiescet seculum et extinguetur mors, et infernus claudet os suum. Et non erit sine fetu terra, nec sterilis habitantibus in se; et non coinquinabitur
70 ullus qui in me iustificatus est. Et erit terra alia et celum aliud, habitaculum sempiternum.

11. Et adiecit Dominus ad Noe et ad filios eius dicens: *Ecce ego disponam testamentum meum ad vos et ad semen vestrum post vos^a, et non adiciam iam corrumpere aqua diluvii terram^b. Et omne quod movetur et vivit, erit vobis in cibum. Verumtamen carnem in sanguine anime non edetis^c. Qui enim effundet sanguinem hominis, sanguis eius effundetur, quoniam ad imaginem Dei factus est homo^d. Vos autem crescite et multiplicamini et implete terram^e, sicut multitudo piscium multiplicantium in fluctibus.*
12. Et dixit Deus: *Hoc est testamentum quod disposui inter me et vos^a. Et erit cum innubilavero celum nubibus apparebit arcus meus in nube^b, et erit in memoriam testamenti inter me et vos et inter omnes habitantes super terram^c.*

Δ = AKP π = βS80 β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

60 rememorabor] + eorum P || 62 requiescet W || extinguitur S || 64 perditio : perditum (+ et BCO) π || paratecem (-cen P) Δ : partem π || 66 fructum P || 68 fetu : vetu W om. R || 72 Dominus] + et Y || dicens post Noe transp. π || 74 et : ut R || iam : amplius BCO || 75-76 Et omne — cibum om. π || 75 vivit et movetur ∞ P || 77 edatis HR || hominis] + in manu Dei π || 78 effundetur : -dit C || Dei factus est homo : suam fecit Deus hominem π || 79 multiplicabimini ZW || 80 multiplicantium :

que je me souviens de ceux qui habitent la terre, jusqu'à la plénitude des temps. 10. Mais, lorsque les années du monde seront accomplies, alors la lumière cessera et les ténèbres s'éteindront; je ferai vivre les morts et je ferai lever de la terre ceux qui dorment. L'enfer rendra ce qu'il doit, le (lieu de) perdition restituera son dépôt, pour que je rende à chacun selon ses actions et selon le fruit de ses créations, jusqu'à ce que je porte le jugement entre l'âme et la chair. Le monde se reposera, et la mort s'éteindra, l'enfer fermera sa gueule. Et la terre ne sera plus sans fécondité ni stérile pour ceux qui l'habitent; nul ne sera souillé, qui aura été par moi justifié. Et il y aura une autre terre et un autre ciel comme demeure éternelle.»

11. Et le Seigneur dit encore à Noé et à ses fils : « Voici que je formerai mon alliance avec vous et avec votre semence après vous, et je ne mettrai désormais plus la terre à mal par l'eau du déluge. Et tout ce qui possède mouvement et vie vous servira de nourriture. Cependant vous ne mangerez pas la chair dans le sang de la vie. En effet, celui qui répandra le sang de l'homme verra son sang répandu, car l'homme a été fait à l'image de Dieu. Pour vous, croissez et devenez nombreux, remplissez la terre, comme la quantité des poissons qui vont se multipliant dans les ondes. » 12. Et Dieu dit : « Telle est l'alliance que j'ai formée entre moi et vous. Il arrivera, lorsque j'amoncellerai les nuages dans le ciel, qu'apparaîtra mon arc dans la nuée; il sera là en mémorial de l'alliance (qui existe) entre moi et vous et tous ceux qui habitent sur la terre. »

multiplicantium (-tibus B) se (se om. W) π || 82 et₁] + inter π || celum om. π || nubibus] + et W

11 a. Gen. 9, 8-9; b. Gen. 9, 11; c. Gen. 9, 3-4; d. Gen. 9, 6-7; e. Gen. 9, 1 || 12 a. Gen. 9, 12; b. Gen. 9, 14; c. Gen. 9, 16

IV. 1. Et fuerunt filii Noe qui exierunt de arca: Sem, Cham et Iafeth.

2. Filii Iafeth: <Gomer>, Magog et Madai, Nidiazec, Tubal, Mocteras, Cenez, Rifath et Thegorma, Elisa, Dessin, 5 Cethin, Tudant.

Et filii Gomer: Thelez, Lud, Deberleth.

Et filii Magog: Cesse et Thifa, Faruta, Ammiel, Fimei, Goloza, Samanac.

Et filii Tudan: Sallus, Felucta, Fallita.

10 Et filii Tubal: Fanata, Nova et Eva.

Et filii Tiras: Maac, Tabel, Ballana, Samplameac, Elaz.

Et filii Mellech: Amboradat, Urac, Bosara.

Et filii Cenez: Iubal, Zaraddana, Anac.

Et filii Heri: Fuddet, Doad, Defad, Zead, Enoc.

15 Et filii Torgoma: Abiuth, Safath, Asapli, Zepthir.

Et filii Elisa: Zaac, Zenez, Mastisa, Rira.

Et filii Zepti: Macziel, Temna, Aela, Finon.

Et filii Tessis: Meccul, Loon, Zelatabac.

Et filii Duodennin: Itheb, Beath, Feneth.

20 3. Et hi sunt qui dispersi sunt et habitaverunt in terra apud Persas et Monidos, in insulis quae sunt in mari. Et ascendit Fanath, filius Dudeni, et precepit fieri naves maris. Et tunc divisa est pars tercia terre. 4. Domereth et filii eius acceperunt Ladech; Magog autem et filii eius

Δ = AKP π = β S δ θ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

IV, 1 filii om. GV || Noe filii ∞ BCO || 2 et om. β S δ GMV || 3 <Gomer> add. Kisch: om. codd. || et om. AK || Madi π || Nidiazec θ || 4 Mucteras θ || Thegorma P Themorga WZ Togorma B || 5 Tudam H Tudan Y || 6 Lut R || Deberleth: Deber Deberleth δ S Theberleth B || 7 Mago K || Ommiel P || 9 Tuden P Duden AK || Felucti A Felucto π || Fellita Y || 10 et Eva: Eteva AK et Hevva W || 11 Samfameac B || Elan B || 12 Amoradat BCO Aborat R || Bofara $\delta\theta$ || 13 Zenez B || Zaraddana: Zarad Dona $\delta\theta$ || 14 Suddet $\delta\theta$ || Daot R Doat W || 14-15 Zead — Safath om. β || Zead: Ead BCO et Ead G || 15 Togorma PBS Thegorma π (-BS) || Abiud P || 16 Elisa]+et Δ || Mastifa π ||

Généalogies des fils de Noé

IV, 1. Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent: Sem, Cham et Iafeth.

2. Fils de Iafeth: (Gomer), Magog et Madai, Nidiazec, Tubal, Mocteras, Cenez, Rifath et Thegorma, Elisa, Dessin, Cethin, Tudant.

Et les fils de Gomer: Thelez, Lud, Deberleth.

Et les fils de Magog: Cesse et Thifa, Faruta, Ammiel, Fimei, Goloza, Samanac.

Et les fils de Tudan: Sallus, Felucta, Fallita.

Et les fils de Tubal: Fanata, Nova et Eva.

Et les fils de Tiras: Maac, Tabel, Ballana, Samplameac, Elaz.

Et les fils de Mellech: Amboradat, Urac, Bosara.

Et les fils de Cenez: Iubal, Zaraddana, Anac.

Et les fils de Heri: Fuddet, Doad, Defad, Zead, Enoc.

Et les fils de Torgoma: Abiuth, Safath, Asapli, Zephtir.

Et les fils d'Elisa: Zaac, Zenez, Mastisa, Rira.

Et les fils de Zepti: Macziel, Temna, Aela, Finon.

Et les fils de Tessis: Meccul, Loon, Zelatabac.

Et les fils de Duodennin: Itheb, Beath, Feneth.

3. Ce sont eux qui se séparèrent et habitèrent sur la terre chez les Perses et les Monides, et sur les îles qui sont dans la Mer. Or, Fanath monta, le fils de Dudeni, et il commanda que fussent fabriqués des navires: alors le tiers de la terre fut divisé. 4. Domereth et ses fils reçurent (en partage) Ladech; Magog et ses fils reçurent Degal;

Rifa HR || 17 Zepthir π || Machiel W Madiel G || Aila $\delta\theta$ || 18 Mecul W Mercub BCO Mercul G || Lonn BCO || Zelatabar AK || 19 Dudennin δ V Tudennin BCO Duedinnin W || Fenech P || 21 Monadas A || 22 Tudenii π (-WB) Tudenii W Tudem B || 23 Domereth]+autem π || 24 Ladeth π (-BCO) || Magoge Δ B

IV, 1 Gen. 9, 18 || 2 Gen. 10, 2-4 || 3 Gen. 10, 5

- 25 acceperunt Degal ; Madain et filii eius acceperunt Besto ; Iuban et filii eius acceperunt Ceel ; Tubal et filii eius acceperunt Feed ; Misech et filii eius acceperunt Nepthi ; Iras et filii eius acceperunt Iesca ; Duodennin et filii eius acceperunt Goda ; Rifath et filii eius acceperunt Bosorra ;
- 30 Tergoma et filii eius acceperunt Futh ; Elisa et filii eius acceperunt Thabola ; Thesis et filii eius acceperunt Marecham ; Cethim et filii eius acceperunt Thaan ; Duodennin et filii eius acceperunt Caruba. 5. Et tunc ceperunt operari terram et seminare super eam. Et cum sitiret
- 35 terra, exclamaverunt habitantes eam ad Dominum ; et exaudivit eos et ampliavit pluviam. Et factum est cum descenderet pluvia super terram, apparuit arcus in nube. Et viderunt habitantes terram memoriam testamenti, et ceciderunt in faciem suam et immolaverunt offerentes
- 40 holocaustomata Domino.
6. *Filii autem Cam : Chus et Mestra et Funi et Chanaan. Et hi filii Chus : Saba et <Evila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Et filii Regma : Saba et> Tudan^a. Et filii Funi : Zeleu, Telup, Geluc, Lefuc. Et filii Chanaan :*
- 45 *Sidona, Aendain, Racin, Simmin, Uruin, Nemigin, Amathin^b, Nefin, Telaz, Elat, Cusin. 7. Chus autem genuit Nembroth. Ipse initiavit esse superbus ante Dominum^a. Mestram vero genuit Ludin et Niemigin et Labin et Latuin et Petrosioniin et Ceglun, unde exierunt Philistini, et*
- 50 *Cappadoces^b. 8. Et tunc ceperunt etiam et ipsi edificare civitates. Et hec sunt civitates quas edificaverunt : Sidona*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

25 Degal ; Madain scripsi : Degal madam AK Degalma (Galma W Dergalma BC) Dain P π || Degal — acceperunt om. S || 26 Luban P Niban B || 26-27 Ceel — acceperunt₁ om. S || 27 Misehe GMV Nusehe C Nusee O Nusege B || Napti S || 28-30 et filii — Elisa om. P || 28 Dudennin B || 29 Bosarra AK Bossorra MV || 30 Tegorma RYD Togorma S || 32 Tham O || 33 Ruba P || 34 super eam : semina O || 36 eos |+ Deus π || pluvia AK || 41 autem om. S || 42 Et hi filii : Filii Ethii Δ Et filii W ||

Madain et ses fils reçurent Besto ; Iuban et ses fils reçurent Ceel ; Tubal et ses fils reçurent Feed ; Misech et ses fils reçurent Nepthi ; Iras et ses fils reçurent Iesca ; Duodennin et ses fils reçurent Goda ; Rifath et ses fils reçurent Bosorra ; Tergoma et ses fils reçurent Futh ; Elisa et ses fils reçurent Thabola ; Thesis et ses fils reçurent Marecham ; Cethim et ses fils reçurent Thaan ; Duodennin et ses fils reçurent Caruba. 5. Ils commencèrent alors de travailler la terre et de l'ensemencer. Et comme la terre était desséchée, les habitants crièrent vers le Seigneur. Et (Dieu) les entendit : il augmenta la pluie. Comme la pluie descendait sur la terre, l'arc apparut dans la nuée. Et les habitants de la terre virent le mémorial de l'alliance ; ils tombèrent sur le visage et offrirent des holocaustes au Seigneur.

6. Les fils de Cam : Chus, Mestra, Funi et Chanaan. Et voici les fils de Chus : Saba et Evila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Puis, les fils de Regma : Saba et Tudan. Les fils de Funi : Zeleu, Telup, Geluc, Lefuc. Les fils de Chanaan : Sidona, Aendain, Racin, Simmin, Uruin, Nemigin, Amathin, Nefin, Telaz, Elat, Cusin. 7. Chus engendra Nembroth, celui-là même qui commença à être orgueilleux devant le Seigneur. Mestram engendra Ludin, Niemigin, Labin, Latuin, Petrosioniin et Ceglun (de cette souche sortirent les Philistins) et les Cappadociens. 8. C'est encore les mêmes qui commencèrent de bâtir des cités.

42-43 <Evila — et> conii. James : om. $\Delta\pi$ || 44 Funi π (-BCO) : Fun BCO Effuntenus Δ || Zeleu : et Eleu G || Chanaan om. Δ || 45 Urum $\delta\theta$ || Nenugin AKW || 46 Tebaz R || 47 superbus esse ∞ βD || ante Dominum : coram Domino π || 48 Iuenugin AK Megimin P Memigem B Memigen G || 49 Petrosioniin AKR : Petrosionin P -nim WZS -num XY -min H -rim $\delta\theta$ || Ceglun Δ : Cesliun π (-M) Ceglum M || Philistiim π || 50 et ipsi etiam ∞ B || et₂ om. D || 51 hec om. W || Sidonem π

6 a. Gen. 10, 6-7 ; b. Gen. 10, 15-18 || 7 a. Gen. 10, 8-9 ; b. Gen. 10, 13-14 || 8 Gen. 10, 19

et circumiacentia eius, id est Resun, Beosomaza, Gerras, Calon, Dabircamo, Tellun, Lachis, *Sodoma et Gomorra, Adama et Seboim.*

- 55 9. *Et filii Sem: Elam, Assur, Arfaxa, Luzi, Aram; et filii Aram: Us, Ul, Gedrumese. Arfaxas autem genuit Sala, Sala genuit Heber. Et Heber nati sunt duo filii, nomen uni Falech, quoniam in diebus eius divisa est terra, et nomen fratris eius Iectan.* 10. *Iectan autem genuit*
 60 *Elimodan et Salastra et Mazaam, Rea, Dura, Uzia, Deglabal, Mimoel, Sabthfin, Evilach, Iubab^a.* Et filii Falech: Ragau, Refuth, Zefaram, Aculon, Sachar, Sifaz, Nabi, Suri, Seciur, Falacus, Rafo, Faltia, Zaldefal, Zafis et Arteman, Helifaz. Hi filii Falech, et hec nomina eorum. Et acceperunt sibi
 65 uxores de filiabus Iectan, et generaverunt filios et filias^b, et compleverunt terram. 11. Ragau autem accepit sibi mulierem Melcham filiam Ruth, et genuit ei Seruch. Et cum factus fuisset dies partus eius dixit: Ex isto nascetur in quarta generatione qui ponat habitationem
 70 super excelsa, et perfectus vocabitur et immaculatus, et pater gentium erit, et non dissolvetur testamentum eius, et semen eius in seculum multiplicabitur. 12. *Et vixit Ragau postquam genuit Seruch annos CXVIII, et genuit septem filios et quinque filias.* Et hec sunt nomina filiorum
 75 eius: Abiel, Obthi, Salma, Dedasal, Zeneza, Accur, Nefes.

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

52 Resin S $\delta\theta$ || Beosomata (Bers- B Beus- G) π || 53 Scalon P || Dabircaino A Dadricamo R Dabicarmo θ Dabricamo S || Sodomam π || Gomorram π || 54 Adamam π || Segom Δ Seboim G Seboim E || 55 Arfaxat WS || 56 filii Aram Us Ul *coni. James* : filiarum Assum Δ flirum (-iarum Y) Assum βS flirum Asum $\delta\theta$ || Gredu Messe π || Arfaxat P || 57 Sala₁ : Sale P || Sala₂ : Sale P Sala autem π || 58 in *om.* W || 59 Iectan₁ P : Ieptam *cell.* || Iectan₂ *correxi* : Lectan P Ieptam AK π || autem *om.* R || 60 Elimod BCO Helmadan P || Solastra $\delta\theta$ || Muzaam π || Ream Duram Uziam π || 61 Numoel G || Sabthfin π (-HRBCO) Sobafin H Sobthfin R Sabtfin BCO || Iuban R Iubal

Voici les cités qu'ils bâtirent : Sidon et les environs, c'est-à-dire Resun, Beosomaza, Gerras, Calon, Dabircamo, Tellun, Lachis, Sodome et Gomorrhe, Adama et Seboim.

9. Les fils de Sem : Elam, Assur, Arfaxa, Luzi, Aram ; et les fils d'Aram : Us, Ul, Gedrumese. Arfaxas engendra Sala. Sala engendra Heber. Et deux fils naquirent à Heber : le nom du premier est Falech, car c'est durant ses jours que la terre fut partagée ; le nom de son frère est Iectan. 10. Iectan engendra Elimodan et Salastra et Mazaam, Rea, Dura, Uzia, Deglabal, Mimoel, Sabthfin, Evilach, Iubab. Et les fils de Falech : Ragau, Refuth, Zefaram, Aculon, Sachar, Sifaz, Nabi, Suri, Seciur, Falacus, Rafo, Faltia, Zaldefal, Zafis et Arteman, Helifaz. Ce sont les fils de Falech, avec leurs noms. Ils se prirent des épouses parmi les filles de Iectan ; ils engendrèrent des fils et des filles et remplirent la terre. 11. Ragau prit pour femme Melcha, fille de Ruth, qui lui enfanta Seruch. Comme survenait le jour de son accouchement, elle dit : « De cet (enfant) naîtra à la quatrième génération celui qui placera son domaine sur les hauteurs ; il sera appelé parfait et sans tache ; il sera le père des peuples, et son alliance ne se défera pas ; sa semence se multipliera à jamais. » 12. Ragau vécut 119 ans après qu'il eut engendré Seruch, et il engendra sept fils et cinq filles. Voici les noms de ses fils : Abiel, Obthi, Salma, Dedasal, Zeneza, Accur, Nefes. Et voici les

WS $\delta\theta$ || 62 Refuc P Refath Y Rafuth S $\delta\theta$ || Zeferam β et Eferam G Zefam S || Aculon : Acinon BCO || 63 Falcia R $\delta\theta$ Flata S || Aldefal BC || Zafis : Zavis π Zalus P || 65 uxores] + et AdEGMV || Iectam $\beta\text{S}\delta$ || 68 cum : dum CO || esset π || eius partus ∞ WZ || dixit *om.* R || 69 nascitur KP || quartam generationem π || ponet P || 74 sunt *om.* P || filiorum nomina ∞ O || 75 eius *om.* θ || Abiel Obthi : Abielobth Δ || Zeneza PW

9 Gen. 10, 22-25 || 10 a. Gen. 10, 26-29 ; b. Gen. 11, 17-20 || 12 Gen. 11, 21

Et hec nomina filiarum eius : Cedema, Derisa, Seifa, Ferita, Theila. 13. *Et vixit Seruch annos XXVIII, et genuit Nachor. Et vixit Seruch postquam genuit Nachor annos LXVII, et genuit quatuor filios et tres filias.* Et hec sunt nomina virorum : Zela, Zoba, Dica et Fodde. Et he filie eius : Tefila, Oda, Selifa. 14. *Et vixit Nachor annos XXXIII, et genuit Tharam. Et vixit Nachor postquam genuit Tharam annos CC, et genuit octo filios et quinque filias.* Et hec sunt nomina virorum : Recap, Dediap, Berechap, Iosac, Sithal, Nisab, Nadab, Camoel ; et filie eius Esca, Thifa, Bruna, Cene, Etha. 15. *Et vixit Thara annos LXX, et genuit Abram et Nachor et Aran. Aran autem genuit Loth.*

16. Tunc ceperunt hi qui habitabant in terra inspicere in astra, et inchoaverunt ex his imaginari et divinationes facere, et filios et filias suas traicere per ignem. Seruch autem et filii eius non ambulaverunt secundum eos. 17. *Et he sunt generationes Noe in terris secundum tribus et linguas eorum, ex quibus divise sunt gentes super terram post diluivium.*

V. 1. Tunc venientes filii Cam posuerunt sibi principem Nembroth, filii autem Iafeth constituerunt sibi Fenech in ducem, nam filii Sem convenientes preposuerunt sibi principem Iectam. 2. Et cum venissent hi tres in unum, fecerunt consilium ut inspicientes considerarent populum appropinquantium sibi. Et hoc vivente adhuc Noe factum

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

76 hec] + sunt PW || eius om. θ || 77 XXX W || 80 Zoba Dica : Zobadica AK || Fote R || he om. R || 81 eius om. θ || Tefila : Tesila $\theta(-G)$ Thefla P || Oila O || Nachor om. W || 82 XXX π || vixit om. BCO || 84 sunt om. B || Recab Dediab Berechap π || 85 Nadab om. R || Caomel P Camuel BCO || et] + he P || 86 Thifa Bruna : Thifabruna AK Thifa et Bruna W || Ceneta Δ || 87 Ambram AK Aram B || et₂ om. P || Aran_{1,2} π : Tharram AK Aram P || Aran₂ om. V || 89 inhabitabant $\delta\theta$ || in terra :

noms de ses filles : Cedema, Derisa, Seifa, Ferita, Theila. 13. Seruc vécut 29 ans : il engendra Nachor ; et Seruc vécut 67 ans après qu'il eut engendré Nachor, et il engendra quatre fils et trois filles. Voici les noms des hommes : Zela, Zoba, Dica et Fodde. Voici ses filles : Tefila, Oda, Selifa. 14. Et Nachor vécut 34 ans : il engendra Thara ; et Nachor vécut 200 ans après qu'il eut engendré Thara, et il engendra huit fils et cinq filles. Voici les noms des hommes : Recap, Dediap, Berechap, Iosac, Sithal, Nisab, Nadab, Camoel ; et ses filles : Esca, Thifa, Bruna, Cene, Etha. 15. Thara vécut 70 ans : il engendra Abram, Nachor et Aran. Aran engendra Loth.

16. Alors ceux qui habitaient la terre commencèrent d'observer les astres, et ils se mirent à supputer, à en tirer des présages ; puis à faire passer leurs fils et leurs filles par le feu. Mais Seruch et ses fils ne marchèrent pas dans leur sens. 17. Telles sont les générations de Noé sur la terre, en suivant les tribus et leurs langues, telles qu'elles se répartissent en peuples sur la terre à la suite du déluge.

Recensement des descendants de Noé

V. 1. Alors les fils de Cam vinrent et se donnèrent pour chef Nembroth ; les fils de Iafeth établirent Fenech comme prince ; puis les fils de Sem se réunirent pour se donner comme chef Iectan. 2. Ces trois se rassemblèrent et tinrent conseil pour passer en revue et recenser le peuple de ceux qui leur étaient proches. Du vivant de Noé déjà,

terram π || 90 astris π || imaginari et ex his ∞ π || 91 Serui AK || 92 filie π (-DBC0) || 93 Et om. π ||

V, 2-3 Fenech in ducem : Fenech ducem (duc. Fen. ∞ D) π || 3 sibi] + in π || 4 Iectan in principem B || Iectan P θ || 6 Et om. A || hoc om. W || adhuc om. S

13 Gen. 11, 22-23 || 14 Gen. 11, 24-25 || 15 Gen. 11, 26-27 || 17 Gen. 10, 31-32

est ut convenirent omnes in unum et habitaverunt unanimes, et erat terra pacifica. 3. Anno autem trecentesimo et quadragesimo exitus Noe de arca, postquam siccavit Deus diluvium, consideraverunt principes populum suum.

4. Et inspexit Fenech filios Iaphet. Et filii Gomer, omnes transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero quinque milia DCCC. Filiorum autem Magog omnium transeuntium secundum scepra ducatus sui factus est numerus sex milia CC. Filii autem Madain, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero quinque milia DCC <...> Filii autem Tubal, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero novem milia CCCC. Et filii Mesca, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero quinque milia DC. Filii vero Thiras, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero duodecim milia CCC <...> Et filii Rifa, transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero undecim milia D. Filii vero Thorgoma, transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero quatuordecim milia CCCC. Nam filii Elisa, transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero quatuordecim milia DCCCC. Filii autem Tersis, omnes transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero duodecim milia C. Nam filii Cethin, omnes transeuntes secundum scepra ducationis sue, fuerunt numero septendecim milia CCC. Filii vero Doin, transeuntes secundum scepra ducationum suarum, fuerunt numero septendecim milia DCC. Et factus est numerus castrorum filiorum Iafeth, omnes virtutificati et omnes in procinctu armorum positi

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

7 est] + autem π || convenerunt π || omnes *om.* π || et *om.* π || 12 inspexerunt π || Fenech *om.* π || filios π : filius Δ || Iafeth : Iufec P ||

ils s'étaient tous rassemblés, habitaient à l'unisson, et la terre était paisible. 3. 340 ans après que Noé fut sorti de l'arche, une fois que Dieu eut asséché le déluge, les chefs recensèrent leur peuple.

4. Fenech passa en revue les fils de Iaphet. Les fils de Gomer, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 5.800. Le nombre des fils de Magog, défilant tous sous la houlette de leur formation, s'éleva à 6.200. Les fils de Madain, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 5.700... Les fils de Tubal, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 9.400. Et les fils de Mesca, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 5.600. Les fils de Thiras, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 12.300... Et les fils de Rifa, défilant sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 11.500. Pour les fils de Thorgoma, défilant sous la houlette de leur formation, ils furent au nombre de 14.400. Puis les fils d'Elisa, défilant sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 14.900. Les fils de Tersis, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 12.100. Les fils de Cethin, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 17.300. Pour les fils de Doin, défilant sous la houlette de leur formation, ils furent au nombre de 17.700. Et le nombre du camp de Iafeth, tous hommes valeureux et tous placés sous le port des armes, en présence

filii Δ : filios π || 13 sue] + et P *om.* C || 15 Mogog HR || 16 Madian P || 17 ducationis sue B || 18-20 quinque — numero *om.* θ || 18 DCC <...> videtur aliquid deesse || 20 Messe W || 24 CCC <...> videtur aliquid deesse || 25 ducationum suarum A || 26 Togorma RY^oS⁸⁰ || 27 sue] + transeuntes P || 30 omnes transeuntes π || transeuntes *om.* P || 28-30 Nam — DCCCC *om.* D || 28 Elisa] + universi π || 32 Cethim π || omnes transeuntes *bis scr.* B || 33 ducationes V || 37 procinctu AK

in conspectu ductorum suorum, CXLII milia CC preter mulieres et pueros. Consideratio Iafeth : in pleno fuerunt
40 numero CXLII milia.

5. Et transivit Nembroth ipse et filius Cam, omnes <filios Cam. Et filii Mestram, omnes> transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XXIII milia DCCC. Filii Fua, omnes transeuntes
45 secundum scepra ducationum suarum, facti sunt numero XXVII milia DCC. Et filii Canaan, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XXXII milia DCCC. Filii vero Soba, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi
50 sunt numero quatuor milia CCC. Et filii Lebilla, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XXIII milia CCC. Filii vero Sata, universi transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XXV milia CCC. Et filii Remma, universi
55 transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XXX milia DC. Filii vero Sabaca, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, inventi sunt numero XLVI milia CCCC. Et factus est numerus castrorum filiorum Cam, universi virtutis viri et in
60 apparatu armorum positi in conspectu ducationum suarum, CCXLIII milia DCCCC preter mulieres et pueros.

6. Et inspexit Iectan filios Sem. Et fuerunt filii Elam, omnes transeuntes secundum scepra ducationum suarum, numero XXXVII milia. Filii autem
65 Assur, omnes transeuntes secundum scepra ducationum

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

38 ducum π || suorum] + numero π || 39 in pleno : impletio BCMO inpletio V || 40 milia om. ΔW || 41 filii B || 42 <filios Cam. Et filii Mestram omnes> *addidi*, cf. IV, 41 || 43 ducationum suarum : ducationis sue et fuerunt scepra et θ || inventi : facti π || 44 Filii : Nam filii π || 45 ducationis sue B || facti : inventi π || 46 Canaan P Cainan

de leurs princes, fut au nombre de 142.200, sans compter femmes et enfants. Le recensement de Iafeth donna, en gros, le nombre de 142.000.

5. Nembroth, lui (qui était) le fils de Cham, passa (la revue de tous les fils de Cham. Les fils de Mestram), défilant tous sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 24.800. Les fils de Fua, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 27.700. Les fils de Canaan, défilant tous sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 32.800. Les fils de Soba, défilant tous sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 4.300. Et les fils de Lebilla, défilant tous sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 24.300. Alors les fils de Sata, défilant en entier sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 25.300. Et les fils de Remma, défilant en entier sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 30.600. Alors les fils de Sabaca, défilant tous sous la houlette de leur formation, se trouvèrent au nombre de 46.400. Et le nombre du camp des fils de Cam, absolument tous hommes de vaillance et placés en tenue d'armes, en présence de leurs chefs, fut de 244.900, sans compter femmes et enfants.

6. Et Iectan passa en revue les fils de Sem. Les fils d'Elam, défilant tous sous la houlette de leur formation, furent au nombre de 37.000. Pour les fils de Assur, défilant en entier sous la houlette de leur formation,

S80 || 48 DCCCC π || Saba R || 52 XXIIIMCCC AK || 53 ducationis sue B || 56 Sabam O || 58 XXXVI milia CCCC (CCCB) π || 60 conspectu] + armorum π || suarum] + inventi sunt HR || 61 CXLVIII π || 62 filios Sem. Et fuerunt filii Elam π : filius Sem filios Elam. Et fuerunt Δ || 64 suarum] + viri π || XLVII Δ || 64-66 Filii — milia *transp.* post 68 CCCC θ

5 cf. Gen. 10, 6-7 || 6 cf. Gen. 10, 22

suarum, inventi sunt numero LXXVIII milia. Et filii
 Aram, universi transeuntes secundum sceptrata ducationum
 suarum, inventi sunt numero LXXXVII milia CCCC.
 Filii vero Lud, omnes transeuntes secundum sceptrata
 70 ducationum suarum, inventi sunt numero XXX milia DC.
 Factus est numerus filiorum Cam. Nam filii Arfaxa,
 universi transeuntes secundum sceptrata ducationum suarum,
 numero CXIII milia DC. Et factus est omnis numerus
 eorum CCCXLVII milia DC. 7. Numerus castrorum
 75 filiorum Sem. Omnes erant proficiscentes in virtute et in
 precepto belli in conspectu ducationum suarum, extra
 mulieres et pueros. 8. Et he sunt generationes Noe, divise
 posite, quorum omnium numerus factus est in unum
 DCCCCXIII milia centum. Et hi omnes considerati sunt
 80 adhuc vivente Noe. *Et vixit Noe post cataclismum annos
 CCCL. Et facti sunt omnes dies Noe anni DCCCC quin-
 quaginta, et mortuus est.*

VI. 1. Tunc hi omnes qui divisi erant habitantes terram,
 postea congregati habitaverunt simul. *Et profecti ab
 oriente invenerunt campum in terra Babilonis, et habitantes
 ibi dixerunt quique ad proximum suum: Ecce futurum est
 5 ut dispergamur unusquisque a fratre suo, et in novissimis
 diebus alterutrum erimus expugnantes nos. Nunc ergo
 venite et edificemus nobismetipsis turrim, cuius caput erit
 usque ad celum, et faciemus nobis nomen et gloriam super*

$\Delta = AKP$ $\pi = \beta S \delta \theta$ $\beta = HRWXYZ$ $\delta = AdDE$
 $\theta = VMBCOG$

67 Aram correxit Kisch : Arun (-im M) π om. Δ || 68 CCC Δ || 71
 Factus est : Et hic π || numerus : universus R || Cam : Sem π Cam
 LXXIII P || Arfaxat P || 72 suarum] + inventi sunt π || 73 omnis nume-
 rus : numerus omnis ∞ WZ universus R || 74 CCCXLVII milia DC :
 CCCXLVII (om. XLVII cod. X) milia LX π || Numerus : Qui numeri
 π || 76 ducum π || suorum K π || extra : preter π || 77 hec AK || 78 quarum
 P || omnium om. B || in unum om. B || 79 milia centum om. A || omnes :
 sunt qui $\beta S \delta$ qui θ || 80 vixit : iuxta A

ils se trouvèrent au nombre de 78.000. Les fils d'Aram,
 défilant en entier sous la houlette de leur formation, se
 trouvèrent au nombre de 87.400. Alors les fils de Lud,
 défilant tous sous la houlette de leur formation, se trou-
 vèrent au nombre de 30.600. Tel est le nombre des fils
 de Cam. Puis les fils d'Arfaxa, défilant en entier sous la
 houlette de leur formation, furent au nombre de 114.600.
 Et le nombre complet se monta à 347.600. 7. (Tel est) le
 nombre du camp des fils de Sem. Tous étaient avancés
 en vaillance et discipline guerrière, en présence de leurs
 princes, hormis les femmes et les enfants. 8. Telles sont
 les générations de Noé prises séparément : le nombre de
 l'ensemble se monta en tout à 914.100. Tels sont tous ceux
 qui furent recensés du vivant de Noé. Et Noé vécut après
 le déluge 350 ans. Les jours de Noé se montèrent en tout
 à 950 ans, et il mourut.

La Tour de Babel. Abram dans la fournaise

VI, 1. Alors tous les habitants de la terre, qui s'étaient
 séparés, se regroupèrent ensuite et habitèrent ensemble.
 Et, partis de l'Orient, ils trouvèrent une plaine en terre
 de Babylone, et y habitant, ils se dirent chacun à son
 voisin : « Voici qu'il arrivera que nous soyons dispersés
 et séparés chacun de son frère, et à la fin nous nous
 combattrons les uns les autres. Maintenant, venez donc,
 et bâtissons-nous une tour dont le sommet ira jusqu'au
 ciel, faisons-nous un nom et une gloire sur la terre. »

VI, 1 qui divisi erant omnes ∞ π || 2-3 Et profecti ab oriente
 om. P || 4 dixerunt] + singuli π || 7 et om. S || nobis ipsis $\beta \delta$ || 8 faciamus
 π || nobis om. P

8 Gen. 9, 28-29

VI, 1 Gen. 11, 2-4

terram. 2. *Et dixerunt unusquisque ad proximum suum :*
 10 *Accipiamus lapides et scribamus singuli quique nomina*
nostra in lapidibus et incendamus eos igne, et erit quod
perustum fuerit in luto et latere.

3. *Et acceperunt singuli quique lapides suos, extra*
viros duodecim qui noluerunt accipere. Et hec nomina
 15 *eorum : Abram, Nachor, Loth, Ruge, Tenute, Zaba,*
Armodat, Iobab, Esar, Abimahel, Saba, Aufin. 4. *Et*
comprehendit eos populus terre et adduxerunt eos ad
principes suos, et dixerunt : Hi sunt viri qui transgressi
sunt consilia nostra et nolunt ambulare in viis nostris.
 20 *Et dixerunt ad eos duces : Quare noluistis mittere singuli*
quique lapides cum populo terre? Et illi responderunt
dicentes : Non mittimus vobiscum lapides, nec coniungimur
voluntati vestre. Unum Dominum novimus, et ipsum
adoramus. Et si nos mittatis in ignem cum lapidibus
 25 *vestris, non consentiemus vobis.* 5. *Et irati duces dixerunt :*
Sicut locuti sunt, sic eis facite. Et nisi consenserint
vobiscum mittere lapides, consumetis eos igne cum lapi-
dibus vestris.

6. *Et respondit Iectan, qui erat primus princeps ducum :*
 30 *Non sic, sed dabitur eis spacium dierum septem, et erit*
si penituerint super consiliis suis pessimis, et voluerint
vobiscum mittere lapides, vivant. Si quominus, fiat et
secundum sententiam vestram tunc comburantur. Ipse
autem querebat quemadmodum salvaret eos de manibus
 35 *populi, quoniam de tribu eorum erat et Deo serviebat.*
 7. *Et his dictis, suscepit eos et inclusit in domo regia.*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

10 quique *om.* P || 12 et] + in AK || 13 quique singuli ∞ $\theta(-G)$ || 14 hec]
 + sunt P || 15 Abram P : Abraham *cell.* || 16 Abimael B Abmael E || Ausin
 P $\delta\theta$ || 18 principes] + et duces W || dixerunt] + ad illos π || 20 noluisti W ||
 21 respondentes R || 22 dicentes] + ad eos π || coniungimur : coniungi-
 mus (iungemus B) π coniungimus vobiscum D || 23 voluntati vestre P :
 voluptati vestre AK voluntatem nostram π || Dominum : Deum $\delta\theta$ ||

2. Et ils se dirent chacun à son voisin : « Prenons des pierres et écrivons chacun notre nom sur les pierres ; brûlons-les au feu et il arrivera que la cuisson en fera argile et brique. »

3. Et ils prirent chacun sa pierre, à l'exception de douze hommes qui refusèrent d'en prendre. Voici leurs noms : Abram, Nachor, Loth, Ruge, Tenute, Zaba, Armodat, Iobab, Esar, Abimahel, Saba, Aufin. 4. Et le peuple du pays les saisit, et ils les conduisirent devant leurs chefs, disant : « Voici les hommes qui ont enfreint nos décisions, et qui ne veulent pas marcher dans nos voies ». Les princes leur dirent : « Pourquoi refusez-vous de mettre chacun votre pierre avec le peuple du pays ? » Mais eux leur répondirent en disant : « Nous ne mettons pas de pierres avec vous, et nous ne sommes pas liés par ce que vous voulez. Nous connaissons un unique Seigneur, et c'est lui que nous adorons. Même si vous nous mettez dans le feu avec vos pierres, nous ne nous joindrons pas à vous. » 5. Et les princes furent pris de fureur et dirent : « Faites-leur comme ils ont dit : s'ils ne se joignent pas à vous pour mettre des pierres, vous les brûlerez au feu avec vos pierres ».

6. Mais Iectan, qui était le premier chef des princes, prit la parole : « Non. Mais il leur sera donné un délai de sept jours ; et il arrivera que s'ils reviennent sur leur décision perverse et s'ils consentent à mettre des pierres avec nous, ils vivront. Sinon, c'est oui : qu'ils soient alors brûlés selon votre décision ». Pour sa part, il cherchait le moyen de les sauver des mains du peuple, car il était de leur tribu et il servait Dieu. 7. Sur ces mots, il les prit et les enferma dans la maison royale. Lorsque vint le soir,

24 si *om.* R || 26 facite eis ∞ SW || Et] + erit π || 27 igni π || 29 Iectam
 Δ || erat princeps primus ∞ AdE primus erat princeps ∞ D || 32 et
om. $\pi(-B)$ || 33 tunc AK^e : et K *om.* P π || 34 manu D

Et ut facta est vespera, precepit dux L viros potentes in virtute vocari ad se, et dixit eis : Proficiscimini et accipite hac nocte viros istos qui inclusi sunt in domo mea, et
 40 imponite stipendia eorum de domo mea super decem iumenta ; et ipsos viros adducite ad me, et stipendia eorum cum iumentis adducite in montana, et sustinete eos ibidem. Et scitote quia, si quis scierit que dixi ad vos, igni vos concremabo. 8. Et profecti viri fecerunt omnia que
 45 precepit eis princeps eorum. Et adduxerunt viros a domo eius nocte, et accipientes stipendia eorum imposuerunt iumentis, et duxerunt in montana sicut precepit eis. 9. Et vocavit ad se princeps illos duodecim viros, et dixit ad eos : Confidentes estote et non timeatis, non enim
 50 moriemini. Fortis est enim Deus in quo confiditis ; et ideo stabiles estote in ipso, quia liberabit et salvabit vos. Et ecce nunc precepi L viris qui vos educant, acceptis stipendiis de domo mea. Et procedite in montana et sustinete vos in valle, et alios vobis dabo L viros qui
 55 deducant vos usque illuc. Et euntes abscondite vos ibidem in valle, habentes aquam in potu defluentem de petris, et continete vos usque in dies triginta, donec pauset animositas populi terre, et quousque Deus mittat iracundiam super illos et dirumpat eos. Scio enim quia non permanebit consilium iniquitatis eorum. Et erit, cum consummati fuerint septem dies et quesierint vos, dicam eis : Exeuntes effracto ostio carceris, in quo erant inclusi, fugerunt nocte, et misi

$\Delta = AKP$ $\pi = \beta S \delta \theta$ $\beta = HRWXYZ$ $\delta = AdDE$
 $\theta = VMBCOG$

37 factum AK || 37-38 in virtute om. P || 38 eis : ad eos π || 40 de domo mea om. P || decem om. B || 41 ducite R || 42 eos : cum eis π || 44 igne S || profecti] + sunt π || viri] + et π || 45 preceperat $\delta \theta$ || princeps : dux π || ad domum π || 46 noctu AK || eorum om. AK || imposuerunt] + in $\beta \delta$ || 47 duxerunt] + eos Δ || preceperat $\delta \theta$ precepit dux S || 48 princeps ad se duodecim viros illos ∞ D || dixit : ait BCO || 49 ad eos : ad illos SGMV eis BCO || non₁ : ne π || 50 est om. S || 51 quia : qui π || 52 nunc

le prince manda cinquante hommes forts parmi les forts, et il leur dit : « Partez, et, cette nuit, vous prendrez les hommes qui sont détenus dans la maison ; vous mettrez sur dix bêtes de somme de quoi assurer leur subsistance, en le prenant sur ma maison ; vous m'amènerez les hommes et vous conduirez leur subsistance et les bêtes jusqu'à la montagne et vous les ravitaillerez. Et sachez que si quelqu'un apprend ce que je vous ai dit, je vous brûlerai. »
 8. Les hommes partirent et firent tout ce que leur chef avait ordonné. Ils emmenèrent les hommes de la maison durant la nuit ; ils prirent leur subsistance qu'ils placèrent sur les bêtes et allèrent dans la montagne, comme il le leur avait ordonné. 9. Le chef manda les douze hommes et leur dit : « Soyez dans l'assurance et ne craignez pas, car vous ne mourrez pas. Dieu est puissant, en qui vous placez votre foi : soyez fermes en Lui, qui vous délivrera et vous sauvera. Et maintenant, voici que j'ai donné l'ordre à 50 hommes de vous emmener en prenant sur ma maison de quoi assurer votre subsistance. Marchez d'abord jusqu'à la montagne et sustentez-vous dans la vallée ; je vous donnerai 50 autres hommes pour vous conduire jusque là. Allez-y, cachez-vous dans une vallée, avec pour boisson l'eau coulant des rochers, et restez-y un délai de trente jours, jusqu'à ce que l'émotion du peuple du pays se calme, et que Dieu envoie sa colère contre eux et les brise. Je sais en effet que la décision perverse qu'ils ont décidé d'exécuter ne tiendra pas, parce que leur pensée est sans consistance. Et il arrivera, lorsque, sept jours écoulés, ils vous réclameront, que je leur dirai : ' Ils sont sortis en brisant la porte de la prison où ils étaient enfermés ; ils se sont échappés durant la nuit et j'ai envoyé cent

ecce ∞ π || 53 Et om. π || procedite R || 55 educant $S \delta \theta$ || 56 profluentem D || 60 consulti B || 61 cogitatio eorum vana est ∞ θ || summati W || fuerit Ad || 62 eis : ad eos π || effracto : et fracto Δ || 63 inclusi erant ∞ B || fugerunt βS || 63-64 ego misi ∞ β

ego centum viros qui eos querent; et avocabo eos a
 65 presenti furore. 10. Et responderunt ad eum undecim
 viri dicentes : Invenerunt gratiam servi tui ante oculos
 tuos, quia solvimur nos de manibus superbiorum horum.
 11. Abram autem solus tacuit. Et dixit dux ad eum :
 Quare non respondes mihi Abram serve Dei? Respondit
 70 Abram et dixit : Ecce ego fugio hodie in montana et, si
 evasero ignem, exient de montibus fere bestie et comedent
 nos, aut esce nobis deficient et moriemur fame, et inve-
 niemur fugientes ante populum terre, cadentes in peccatis
 nostris. Et nunc vivit in quo confido, quia non movebor
 75 de loco meo in quo posuerunt me. Et si fuerit aliquod
 peccatum meum ut consumens consumar, fiat voluntas
 Dei. Et dixit ad eum dux : Sanguis tuus super caput tuum
 sit, si nolueris proficisci cum istis. Si autem volueris,
 liberaberis ; nam si volueris remanere, secundum quod vis
 80 remane. Et dixit Abram : Non proficiscar, sed hic ero.
 12. Et accepit dux undecim illos viros, et alios L misit
 cum eis, et precepit eis dicens : Expectate et vos in
 montanis usque in dies quindecim cum illis L qui premissi
 sunt, et post revertimini et dicetis : Non invenimus eos,
 85 sicut illis prioribus dixi ; et sciatis quia, si quis preterierit
 ex his omnibus verbis que locutus sum ad vos, igne combu-
 retur. Et profectis viris, accipiens Abram solum reclusit
 eum ubi fuerat inclusus. 13. Et transactis diebus septem
 congregatus est populus, et dixerunt ad ducem suum
 90 dicentes : Redde nobis viros qui noluerunt consiliari

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

65 duodecim βS || 68 Abraham $\text{KSAdE}\theta$ *passim usque ad VIII, 10* ||
 dux ad eum dixit ∞ R || 69 Dei] + et π || 70 hodie fugio ∞ β || et₂] +
 venientes (venientes et ∞ B) π || 72 nos : vos W || 73 terre] + et π || 74
 vivit] + Deus θ || confido — quo *om.* P || 76 ut consumens : consumens
 ut ∞ $\beta\text{S}\delta$ consumans ut GMV ut BC consumatus ut O || consumer
 $\beta(-\text{W})\text{S}$ consumet W || 78 istis : illis $\text{S}\delta\theta$ || volueris] + proficisci π ||
 79-80 nam — remane *om.* P || 81 viros *om.* R || 82 eis₁ : illis G || eis₂

hommes à leur recherche'. Je les détournerai de leur
 fureur actuelle.» 10. Onze des hommes lui répondirent :
 « Tes serviteurs ont plu à tes yeux, puisque nous sommes
 délivrés des mains de ces orgueilleux.» 11. Mais, seul,
 Abram resta silencieux. Le prince lui dit : « Pourquoi ne
 me réponds-tu pas, Abram serviteur de Dieu? » Et Abram
 lui répondit en disant : « Voici que je fuis aujourd'hui
 dans la montagne : j'aurai donc échappé au feu, mais
 des montagnes il sortira des bêtes sauvages qui viendront
 nous manger ; ou bien la nourriture nous manquera, et
 nous mourrons de faim : il sera avéré que nous aurons fui
 devant le peuple du pays, et que nous serons tombés sous
 nos péchés. Et maintenant, il vit, Celui en qui je me fie :
 non, je ne bougerai pas de l'endroit où ils m'ont mis.
 Si j'ai un péché assez brûlant pour que je brûle, que la
 volonté de Dieu se fasse ! » Le prince lui dit : « Que ton
 sang soit sur ta tête, si tu refuses de partir avec eux ; mais
 si tu le veux, tu seras délivré. Si tu veux rester, reste
 selon ton désir. » Abram dit : « Je ne partirai pas, je serai
 ici. » 12. Le prince prit les onze hommes et il expédia avec
 eux le (second contingent de) cinquante hommes. Il leur
 ordonna : « Attendez, vous aussi, dans la montagne,
 durant quinze jours en compagnie des cinquante qui ont
 pris les devants ; ensuite, vous reviendrez pour dire : Nous
 ne les avons pas trouvés. Comme je l'ai déjà dit aux autres,
 sachez que si quelqu'un enfreint une des paroles que je
 viens de vous dire, il sera brûlé au feu. » Les hommes
 partirent. Il prit Abram resté seul et l'enferma à nouveau
 au lieu où il avait (d'abord) été enfermé. 13. Sept jours
 passèrent. Le peuple se réunit et ils dirent au chef : « Rends-
 nous les hommes qui ont refusé de s'associer à nous, et

om. HRXYZ || 83 quindecim : XXX M || 84 revertimini AK || 85 et :
 ut β || 87 solum] + et M || 88 fuerat] + prius π || 90 dicentes *om.* BC ||
 Reddite R || nolunt $\beta\text{S}\theta$

nobiscum, et comburemus eos igni. Et miserunt duces qui adducerent eos, et non invenerunt nisi solum Abram. Et congregati omnes ad duces suos dixerunt : Fugerunt homines quos inclusistis, evadentes consilium nostrum.

95 14. Et dixit Fenech et Nembroth ad Iectan : Ubi sunt viri quos inclusisti? At ille dixit : Frangentes fregerunt noctu ; ego autem misi centum viros qui quererent eos, et precepi ut, si invenirent eos, non tantum igni concremarent, sed et corpora eorum darent volatilibus celi, et sic perdant illos.

100 15. Et tunc dixerunt illi : Hunc ergo qui inventus est solus concrememus. Et acceperunt Abram et adduxerunt eum ad duces suos. Et dixerunt ad eum : Ubi sunt qui tecum fuerunt? Et ille dixit : Ego nocte dormiens dormiebam ; ubi expergefactus sum, non inveni eos. 16. Et accipientes eum, construxerunt caminum et incenderunt eum igni, et lapides concrematos igni miserunt in caminum. Et tunc Iectan dux liquefactus sensu accepit Abram et misit eum cum lateribus in caminum ignis. 17. Deus 110 autem commovit terremotum grandem, et ebulliens ignis de camino exilivit in flammam et scintillas flamme, et combussit omnes circumstantes in conspectu camini. Et fuerunt omnes qui concremati sunt in die illa LXXXIIIMD. 115 Abrae autem non est nec modica facta lesura in concrematione ignis. 18. Et surrexit Abram de camino, et concidit caminus ignis. Et salvatus est Abram, et abiit ad undecim viros qui erant absconsi in montanis, et

Δ = AKP π = β S δ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

91 ut comburamus P || 92 Abram solum ∞ P || 93 Fugerunt PS θ || 94 vestrum M || 96 At : Et π || Fugientes BCO || fregerunt : carcerem fugerunt P fregerunt vincula π (-BCO) fugerunt vincula BCO || 98 invenerint (-unt W) π || 98-99 concremarent]+eos π || 99 sed : si S || dent π || 100 perderent P || illos : eos PHRWZS || 101 Et om. B || hunc : nunc GW || 102 solus AK : solum P om. π || concrememus : congregamus eum AK concrememus igni P || duxerunt $\delta\theta$ || 103 dicunt

nous les brûlerons au feu. » Ils dépêchèrent des princes pour les amener. Mais ceux-ci ne trouvèrent qu'Abram tout seul. On se rassembla auprès des princes, et ils dirent : « Les hommes que vous avez enfermés se sont échappés, esquivant notre décision. » 14. Fenech et Nembroth dirent à Iectan : « Où sont les hommes que tu as fait enfermer ? » Il leur dit : « Ils ont bel et bien brisé (leurs liens) pendant la nuit ; mais, moi, j'ai envoyé cent hommes à leur recherche, et j'ai ordonné que s'ils les trouvaient, non seulement ils les brûleraient au feu, mais donneraient leur cadavre aux oiseaux du ciel pour qu'ils les anéantissent. »

15. Ils dirent alors : « Faisons donc brûler celui qu'on a trouvé tout seul. » Ils prirent Abram et le conduisirent auprès de leurs princes. Ils lui dirent : « Où sont ceux qui étaient avec toi ? » Il leur dit : « Pour moi, c'était nuit et je dormais profondément ; à mon réveil, je ne les ai plus trouvés. » 16. Ils le prirent, édifièrent une fournaise et y mirent le feu. Ils jetèrent dans la fournaise les pierres qui furent brûlées au feu. Et alors le prince Iectan, plus mort que vif, prit Abram et le jeta avec les briques dans la fournaise de feu. 17. Mais Dieu excita un grand tremblement de terre, et le feu tourbillonnant jaillit de la fournaise, en flammes et en étincelles enflammées : il dévora tous ceux qui se tenaient aux abords de la fournaise. Le nombre de tous ceux qui furent brûlés ce jour-là fut de 83.500. Mais Abram n'éprouva pas la moindre atteinte au sein de l'embrasement. 18. Et Abram se leva de la fournaise ; la fournaise de feu retomba. Abram fut sauvé ; il s'en alla trouver les onze qui s'étaient cachés dans les montagnes

R || 105 pergefactus HR || 106 eum om. π || 110 ebullans K || 111 flamme om. B || 112 combuisset R || in conspectu om. R || 114 nec]+quidem A om. R || lesura facta ∞ RBCO || in om. AK || 115-116 Et — ignis om. P || 116 caminus : caminum K || camino igni W

renunciavit eis omnia que contigerant illi. Et descenderunt cum eo de montanis gaudentes in nomine Domini, et nemo eos obvians terruit die illa. Et cognominaverunt locum illum nomine Abrae et lingue Chaldeorum Deli, quod interpretatur Deus.

VII. 1. Et factum est post hec verba, populus terre non conversus est a cogitationibus suis malignis, et convenerunt iterum ad duces et dixerunt: In secula non vincetur populus. Et nunc *conveniemus et edificemus nobis civitatem et turrim* que numquam auferatur.

2. Et cum cepissent fabricare, vidit Deus civitatem et turrim quam fabricabant filii hominum, et dixit: *Ecce populus unus et lingua una omnibus; et hoc quod ceperunt facere, non sustinebit terra neque celum videns patietur.* **3.** Et erit ut, si modo non prohibeantur, in omnia audeant que presumpserint facere. **3.** Et ideo ecce ego dividam linguas eorum et dispergam eos in omnes regiones, ut non cognoscat unusquisque fratrem suum, nec audiant singuli quique linguam proximi sui. Et commendabo eos petris, et edificabunt sibi tabernacula in calamis stipularum, et effodient sibi speluncas et quemadmodum fere campi habitabunt ibi^a. Et sic erunt ante conspectum meum in omni tempore ut numquam cogitent hec, et tamquam

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

118 contingerant AK^o: contingerunt P contigerunt Kπ || ascenderunt AK || 119 eo: illo W || 120 eos: eis Sδθ || obvians terruit eos ∞ β || terruit]+in P || 121 illum: istum M || lingua π || Deli: aliquid W

VII, 2 est conversus ∞ π || suis cogitationibus ∞ S || 3 secula: secunda MV || convincetur π (-R) || populus]+terre θ || 4 conveniemus et: conveniamus et P convenientes π || 5 auferetur AK || 7 quam: quem B om. Ad || edificabant π || dixit]+Deus π recte? || 8 una: om. D una est G || omnibus π scripsi cum Gen. 11, 6: om. Δ || hoc om. BCO || 10 ut om. A || prohibetur βS prohibeatur δθ || in: ut A et θ || omnia: omnia B noia CO nonna G nonnia M nommia V || 11 ecce ideo ∞

et leur narra tout ce qui lui était arrivé. Ils descendirent avec lui des montagnes, réjouis dans le Nom du Seigneur. Personne, ce jour-là, ne se mit à la traverse pour les effrayer. Ils appelèrent ce lieu du nom d'Abraam, et, en chaldéen, Deli, qui se traduit par « Dieu ».

La dispersion des peuples et le choix de Canaan

VII, 1. Il arriva après ces événements que le peuple du pays ne revint pas de ses pensées mauvaises. Ils se réunirent à nouveau auprès des chefs et dirent: « Jamais de la vie le peuple ne sera vaincu. Maintenant, réunissons-nous et bâtissons-nous une cité avec une tour, qui ne soit jamais emportée. »

2. Ils commençaient la construction, lorsque Dieu vit la cité avec la tour que bâtissaient les fils des hommes. Et (Dieu) dit: « Voici un peuple unique, avec une langue unique pour tous. Ce qu'ils ont commencé de faire, la terre ne le supportera pas, le ciel ne le verra pas sans broncher. Et il arrivera que, si on ne les arrête pas, ils étendront leur audace à toute insolence possible. **3.** C'est pourquoi voici que, Moi, je séparerai leur langue, et je les disperserai dans toutes les contrées, de sorte que nul ne reconnaisse son frère, qu'ils n'entendent plus chacun la langue de son voisin. Je les livrerai aux rochers, ils se bâtiront des tentes avec la paille des chaumes, se creuseront des grottes, et ils y habiteront à la manière de la bête sauvage. Ils resteront ainsi devant ma face, aussi longtemps qu'il faut pour qu'ils ne pensent plus à ce (projet). Je les considérerai

W || 13 suum om. PβδS || audeant RO || 14 quique — sui: quique proximi sui nec linguam eius intelligant B || commendo δθ || 15 sibi: ibi Y || 16 effodiunt RO || 17 sic erunt: sic erit βAdEGMV sic S erit sic D erit BCO || in om. P || 18 cogitant AKBC

VII, 1 Gen. 11, 4 || 2 Gen. 11, 5-6 || 3 a. Gen. 11, 7-8

stillicidium arbitror eos, et in sputo approximabo eos^b,
 20 et aliis in aqua finis veniet, alii autem siti siccabuntur.
 4. Et ante omnes hos eligam puerum meum Abram, et
 eiciam eum de territorio eorum, et adducam in terram
 quam respexit oculus meus ab initio. Cum peccaverunt
 ante conspectum meum omnes inhabitantes terram et
 25 adduxi aquam diluvii, et non exterminavi eam sed conser-
 vavi illam. Non enim dirupti sunt in illa fontes ire mee,
 neque descendit in ea aqua consummationis mee. Ibi enim
 faciam inhabitare puerum meum Abram, et disponam
 testamentum meum cum eo, et semini eius benedicam, et
 30 dominabor ei Deus in eternum.

5. Populi autem inhabitantes terram cum initiassent
 edificare turrim, divisit Deus linguas eorum, et mutavit
 eorum effigies, et non cognovit unusquisque fratrem suum,
nec audiebant singuli quique linguam proximi sui. Et sic
 35 factum est ut, dum edificatores ministris suis iuberent
 affere lapides, illi afferrent aquam, et si deposcerent
 aquam, illi afferrent stipulam, et sic intercisa cogitatione
 eorum cessaverunt edificare civitatem. *Et dispersit eos*
Dominus inde super faciem totius terre. Et propterea vocatum
 40 *est nomen loci illius Confusio, quoniam ibi Deus confudit*
linguas eorum, et inde dispersit eos in faciem totius terre.

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

19 sputo *coni.* James: scuto *codd.* || approximabor θ || eos KP : es
 A eis π || 21 hos omnes ∞ π || 22 de : dein Y || 23 oculus *om.* W || 26
 illa : illam π || 27 neque — mee *om.* W || ea : eam π || cominationis
 π || enim : ergo π || 28 inhabitare faciam ∞ M || 29 semen π || 30
 dominabor AK^o : nominabor KP π || ei *om.* BCO || 31 iniciasset R ||
 32 mutat W || 34 linguam *om.* O || 36 si : sibi O || 37 illi *om.* B ||
 stipulas P || 39 inde super : esuper θ || 40 Deus ibi ∞ G

comme goutte d'eau, et à un crachat je les comparerai ;
 aux uns la mort viendra par l'eau, les autres sècheront
 de soif. 4. Avant tous ceux-là je ferai choix de mon serviteur
 Abram ; je le ferai sortir de leur territoire et je le conduirai
 sur la terre que mon œil a considéré depuis le premier
 jour. Lorsque tous les habitants de la terre ont péché
 devant ma face et que j'amenai l'eau du déluge, je ne l'ai
 pas détruite, mais je l'ai épargnée. En effet, les sources de
 ma colère ne se sont pas rompues sur elle, et les eaux de
 la destruction ne sont pas descendues sur elle. J'y ferai
 donc habiter mon serviteur Abram ; j'établirai mon alliance
 avec lui ; je bénirai sa semence, et moi, Dieu, je serai son
 maître pour toujours. »

5. Les peuples habitant la terre mirent la main à la
 construction de la tour, mais Dieu sépara leur langue et
 changea leurs traits : personne ne reconnut son frère, et
 ils n'entendaient plus chacun la langue de son voisin.
 Et il arriva, ainsi, que les bâtisseurs ordonnaient à leurs
 aides d'apporter des pierres et que ceux-ci apportaient de
 l'eau ; s'ils réclamaient de l'eau, ils apportaient de la paille.
 Leur dessein fut ruiné : ils arrêtaient de construire la cité.
 Et le Seigneur les dispersa à partir de là sur la surface de
 toute la terre. C'est pourquoi le nom de ce lieu est appelé
Confusion, parce que c'est là que Dieu confondit leurs
 langues, et que c'est là qu'il les dispersa sur la face de
 toute la terre.

VIII. 1. Abram autem exiit inde et habitavit in terra Canaan, et accepit secum Loth filium fratris sui et Sarai mulierem suam^a. Et cum esset Sarai sterilis et non esset ei conceptus^b, tunc Abram tulit Agar ancillam suam, et peperit ei Ismahel^c. Ismahel autem genuit duodecim filios^d. **2.** Tunc discessit Loth ab Abram, et habitavit in Sodomis, Abram vero habitavit in terra Canaan. Et viri Sodomorum viri pessimi et peccatores valde. **3.** Et visus est Deus Abram dicens^a: Semini tuo dabo terram hanc^b, et vocabitur nomen tuum Abraham^c, et Sarai uxor tua dicetur Sara^d. Et dabo tibi ex ea semen sempiternum^e, et disponam testamentum meum tecum^f. Et cognovit Abraham Saram uxorem suam, et concepit et peperit Isaac^g.

4. Isaac autem accepit sibi mulierem de Mesopotamia filiam Patuel que concepit et genuit ei Esau et Iacob. **5.** Esau autem accepit sibi mulieres, <...> Iudin filiam Bereu et Bassemeth filiam Elon^a et Elibemam filiam Anan et Manem filiam Ismael, et genuit ei Ada Elifan^b. Et filii Elifan: Temar, Omar, Seffor, Getan, Cenaz^c, Amalech. **20** Et Iudin genuit Tenacis, Ieruebemas. Bassemeth genuit Rugil^d. Et filii Rugil: Nai, Zare, Same, Maza. Et Elibema genuit Auz, Ioollam, Coro. Manem genuit Tenetde, Thenatela^e. **6.** Iacob autem accepit sibi mulieres, filias Laban

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

VIII, 2 Loth secum ∞ P || 3 Sara Δ || 4 tunc om. π || 5 ei om. R || 6 Abraham θ || 7 Abraham θ || Abram — terra Canaan om. P || Canaan corr. James : Cam codd. || 8 viri pessimi : fuerunt pessimi P viri pessimi erant π || visus est : vidit P || 9 Abraham θ || 11 ex ea tibi ∞ R || 12 Saram om. S || 13 uxorem S || 15 Patuel AK^c : Batuel KPπ || que concepit om. π || Iacob et Esau ∞ π || 16 <...> videtur aliquid deesse || Vidin θ || 17 Bireu BCO || Bassemeth scripsi : Bassemeh AKπ(-M) Bassameth M Basemath P || Elom π || Anam O || 18 Manem P || Ismael correxi : Samael codd. || Ada Elifan coni. James : Adelifan codd. || filii Δ : filiam π || 19 Elifan : Adelifan Δ Danelifan (Danielifan EG) et filiam Elifan π || Sesfor AK || Cenaz scripsi : Tenaz Δ Zenaz π || 20 Vidin θ || Tenacis Ieruebemas : Tenac Isier Vebemas π || Bassemeth :

De Canaan en Égypte

VIII, 1. Abram en sortit et habita la terre de Canaan, il prit avec lui Loth, le fils de son frère, et Saraï, sa femme. Comme Saraï était stérile et n'avait point de fruit, Abram prit alors sa servante Agar, qui lui enfanta Ismahel. Ismahel engendra douze fils. **2.** Alors, Loth se sépara d'Abram et habita Sodome, tandis qu'Abram habitait la terre de Canaan. Les hommes de Sodome étaient des hommes très pervers et de grands pécheurs. **3.** Dieu se fit voir d'Abram et lui dit : « C'est à ta semence que je donnerai cette terre ; ton nom sera appelé Abraham, et Saraï, ton épouse, sera dite Sara. Je te donnerai d'elle une semence éternelle, et j'établirai mon alliance avec toi. » Abraham connut Sara, son épouse ; elle conçut et enfanta Isaac.

4. Isaac prit pour femme en Mésopotamie la fille de Batuel, qui conçut et enfanta Esaü et Jacob. **5.** Esaü prit pour femmes ... Iudin, fille de Bereu ; Bassemeth, fille d'Elon ; Elibema, fille d'Anan ; Manem, fille d'Ismael, qui lui enfanta : Ada, Elifan. Les fils d'Elifan sont : Temar, Omar, Seffor, Getan, Cenaz, Amalech. Iudin enfanta Tenacis, Ieruebemas. Bassemeth enfanta Rugil ; les fils de Rugil sont : Nai, Zare, Same, Maza. Elibema enfanta : Auz, Ioollam, Coro ; Manem enfanta Tenetde, Thenatela. **6.** Jacob prit pour femmes les filles de Laban le Syrien :

Bassemen (— mechas R) π Basseman autem W || genuit om. Δ || 21 Et filii Rugil om. RS || Zare Same Maza conieci : Zar Samaza codd. || Elibama M Elibem W || 22 Auz Ioollam (Iollam P) : Auzio (Anzio R) Ollam π || Coro. Manem genuit : Coromane π || Tenethe π || Chenatela π (-O) Chemetala O

VIII, 1 a. Gen. 12, 4-5 (13, 12) ; b. Gen. 16, 1 ; c. Gen. 16, 15 ; d. cf. Gen. 25, 12. 16 || 2 Gen. 13, 11-13 || 3 a. Gen. 17, 1 ; b. Gen. 13, 15 ; c. Gen. 17, 5 ; d. Gen. 17, 15 ; e. Gen. 17, 8 ; f. Gen. 17, 7 ; g. Gen. 21, 2-3 || 4 cf. Gen. 25, 20-26 || 5 a. Gen. 26, 34 ; b. Gen. 36, 2 (28, 9) ; c. Gen. 36, 11 ; d. Gen. 36, 4-5 ; e. Gen. 36, 13-18 (cf. I Chr. 1, 36-37)

Syri, Liam et Rachel, et duas concubinas Balam et Zelfam.
 25 Et peperit ei Lia Ruben, Simeon, Levi, Iudam, Isachar, Zabulon, et Dinam sororem eorum. Rachel autem enixa est Ioseph et Benjamin. Bala peperit Dan et Neptalim. Et Zelfa peperit Gad et Aser. Hi filii sunt Iacob duodecim, et una filia. 7. *Et habitavit Iacob in terra Canaan^a, et*
 30 *Dinam filiam eius rapuit Sychem filius Emor Correi, et humiliavit eam^b. Et ingressi sunt filii Iacob Simeon et Levi, et interfecerunt omnem civitatem eorum in ore gladii, et Dinam sororem suam acceperunt et exierunt^c inde. 8. Et postea accepit eam in uxorem Iob, et genuit ex ea qua-*
 35 *tuordecim filios et sex filias, id est, septem filios et tres filias antequam percuteretur in passione, et postea septem filios et tres filias quando salvus factus est. Et hec nomina eorum : Elifac, Ermoe, Diasat, Filias, Diffar, Zellud, Thelon, et filie eius Meru, Litaz, Zeli. Et sicuti fuerunt*
 40 *nomina priorum, sic et novissimorum.*

9. *Iacob autem et duodecim filii eius habitaverunt in terra Canaan^a. Et oderant fratrem suum Ioseph^b quem et tradiderunt in Egiptum Petrefre principi cocorum Pharaonis^c, et fecit apud eum annos quatuordecim. 10. *Et factum est*
 45 *postea vidit somnium rex Egipti^a; et nunciaverunt ei de Ioseph, et solvit ei somnia. Et factum est postquam solvit ei somnia fecit eum Pharaon principem super omnem terram Egipti^b. In illo tempore facta est fames super omnem terram^c sicuti diiudicaverat Ioseph, et descenderunt fratres*
 50 *sui emere escas in Egipto^d, quoniam tantummodo in Egipto**

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

24 Syri : Asiri AK || Zelfan AK || 27 Bala : Ballam AK Et Bala (-lan WZ) π || 28 sunt om. π || 29 et₂ om. θ || 33 suam : eorum π(-BCO) eius CO om. B || 34 accepit eam in uxorem : eam accepit in uxorem ∞ Pδθ eam in uxorem accepit ∞ S || 35-36 id — filias om. S || 37 quando : postquam π || 38 Erinoe P || Zellut βSδ Zelluit θ(-G) et Elluit G || 39 et₂ om. θ || sicut δθ || 40 et sic ∞ P || sic om. BCO || 42 Ioseph fratrem suum ∞ π || 43 Egipto π || Petrefre P Putifare (-i M) π || 44 est om. O ||

Lia et Rachel, avec deux concubines, Bala et Zelfa. Lia lui enfanta : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, et Dina, leur sœur. Rachel accoucha de Joseph et de Benjamin. Bala enfanta Dan et Nephtali; Zelfa enfanta Gad et Aser. Tels sont les fils de Jacob (au nombre de) douze, et une fille. 7. Jacob habita la terre de Canaan, et Dina, sa fille, fut enlevée par Sychem, fils de Hemor le Hourrite, qui l'humilia. Et les fils de Jacob, Siméon et Lévi, entrèrent dans leur cité et tuèrent tout le monde au fil de l'épée : ils prirent leur sœur et s'en allèrent. 8. Dans la suite, Job la prit pour épouse, et il en eut quatorze fils et six filles, soit sept fils et trois filles avant d'être frappé par la souffrance, et, ensuite, sept fils et trois filles quand il fut guéri. Voici leurs noms : Elifac, Ermoe, Diasat, Filias, Diffar, Zellud, Thelon; et les filles : Meru, Litaz, Zeli. Les noms des premiers furent aussi les noms des seconds.

9. Jacob et ses douze fils habitèrent la terre de Canaan. Ils détestaient Joseph, leur frère, le livrèrent en Égypte à Putifar, le chef des cuisiniers de Pharaon, et il fit chez lui 14 ans. 10. Il advint ensuite que le roi d'Égypte vit un songe. On lui parla de Joseph pour lui donner la solution des songes. Il arriva, lorsqu'il eut donné la solution des songes, que Pharaon le fit chef sur tout le pays d'Égypte. En ce temps-là, il y eut une famine sur toute la terre, conformément à la prédiction de Joseph, et ses frères descendirent acheter des vivres en Égypte, car il n'y

45 posteaquam A || 46 ei om. BCO || exsolvit π || 48 Egipti terram ∞ R || omnem om. π || 49 sicut KS || 50 escas : cibos R || in Egiptum emere escas P

6 cf. Gen. 29, 31 à 30, 24; 35, 18. 23-26 || 7 a. Gen. 37, 1 (cf. 33, 18); b. Gen. 34, 2; c. Gen. 34, 25-26 || 8 cf. Job 42, 13-14 || 9 a. Gen. 37, 1; b. Gen. 37, 4; c. Gen. 37, 36; 39, 1 || 10 a. Gen. 41, 1; b. Gen. 41, 43; c. Gen. 41, 54; d. Gen. 42, 3

erant esce. Et cognovit Ioseph fratres suos, et non est agnitus eis. Et non malignatus est cum eis, et misit et vocavit patrem suum de terra Canaan, et descendit ad eum.

11. Et hec sunt nomina filiorum Israel, qui descenderunt
55 in Egypum cum Iacob, unusquisque cum domo sua. Filii Ruben: Enoch et Fallu et Asrom et Carmin. Filii autem Simeon: Namuel et Iamin et Doth et Iachim <...> et Saul filius Cananitidis. Filii vero Levi: Getson, Caath et Merari. Nam filii Iude: Er et Auna, Selon, Phares et Zara. Filii
60 autem Isachar: Tola et Fua, Iob et Sombran. Filii vero Zabulon: Sared, Elon et Iaillel. Et Dina soror eorum peperit quatuordecim filios et sex filias. Et hec sunt generationes filiorum quos peperit <Lia> Iacob, omnes anime filiorum et filiarum^a LXX due^b.

65 12. Filii autem Dan: Usi. Nam filii Neptalim: Betaal, Neemmu, Surem, Opti, Sariel. Et hec generationes Bale, quas peperit Iacob, omnes anime octo.

13. Nam filii Gad: Sariel, Sua, Visui, Mofar et Sar, soror eorum, filia Seriebel, Melchiel. Hec sunt generationes Zelfe
70 mulieris Iacob, quas peperit ei, et omnes anime filiorum et filiarum, numero decem.

14. Et filii Ioseph: Effraim et Manassen. Benjamin vero generavit Gela, Esbel, Nanubal, Abocmefec, Utundeus.

Δ = AKP π = β S δ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

51 Ioseph om. W || non om. Δ || 52 eis₂: ab eis π || est (om. W) malignatus ∞ β || eis₂: illis π (-W) || et₂: sed π || 55 cum₂: in AK || 56 Fallu scripsi: Fallut (-ud P-ur B) codd. || Asrom π || autem om. P || 57 Iaminetdot et Iacim Δ || <...> videtur aliquid deesse || Esaul Δ || 58 Levi] + et W || Gerson AP Gothson HR || et: ac θ || 59 Nam: At π || Er et om. Δ || Aula P Anna G Ano O || et Zara: et Zarami AK Zerami P || 60 Sombran P || vero: autem O || 61 Sared Elon conl. James: Sarelom codd. || Iaillel P Iail π || 62 filias sex ∞ H || hec sunt: he π || 63 quas AK || peperit: genuit π || <Lia> addidi: om. codd. || 64 filiarum] + eius π || 65 autem om. S || Usi Nam scripsi: Usinam Δ Us Inam π || 66 Neeminu θ (-B) Neemin B || Furem θ || Sariel. Et conl.

avait de vivres qu'en Égypte. Joseph reconnut ses frères, mais ne fut pas reconnu d'eux. Il n'usa pas de méchanceté à leur égard, mais il manda et appela son père depuis la terre de Canaan; celui-ci descendit auprès de lui.

11. Voici les noms des fils d'Israël qui descendirent en Égypte avec Jacob, chacun avec sa maison. Les fils de Ruben: Enoch, Fallu, Asrom et Carmin. Les fils de Siméon: Namuel, Iamin, Doth, Iachim... et Saul, le fils de la Cananéenne.

Quant aux fils de Lévi: Getson, Caath et Merari.

Les fils de Juda: Er et Auna, Selon, Phares et Zara.

Les fils d'Issachar: Tola et Fua, Job et Sombran.

Quant aux fils de Zabulon: Sared, Elon et Iaillel.

Et Dina leur sœur enfanta quatorze fils et six filles.

Telle est la descendance des fils que (Lia) enfanta à Jacob: le total des fils et des filles fut de 72.

12. Les fils de Dan: Usi. Puis les fils de Nephtali: Betaal, Neemmu, Surem, Opti, Sariel. Telle est la descendance de Bala, qu'elle enfanta à Jacob. En tout, huit personnes.

13. Puis les fils de Gad: Sariel, Sua, Visui, Mofar et Sar leur sœur, la fille de Seriebel, Melchiel.

Telle est la descendance de Zelfa, femme de Jacob, qu'elle lui enfanta; et le total des fils et des filles fut de dix.

14. Fils de Joseph: Ephraïm, Manassen. Quant à Benjamin il engendra Gela, Esbel, Nanubal, Abocmefec, Utundeus.

James: Sarieleth (-ch HR) Δ π || Balle AK || 67 peperit: genuit O || 68 Mafar BC || 69 filia Seriebel: filii autem Aser Iebel π || Mechihel θ || Zelfe] + et θ || 70 quos π (-DM) || 71 numero om. π || 72 Et₁ om. π (-W) || Effraim et: Effrem π || Manasses β (-X)S || 73 generavit: genuit π || Namibal PDV Nannbal BCO || Abocinefec A Aboch Mefech π || Utundeus om. π

10 e. Gen. 42, 1; f. Gen. 42, 8 || 11 a. Gen. 46, 8-15; b. Gen. 46, 27; Ex. 1, 5 || 12 Gen. 46, 23-25 || 13 Gen. 46, 16-18 || 14 Gen. 46, 20-22

Et he sunt anime quas peperit Rachel Iacob, quatuordecim. Et
75 descenderunt in Egiptum et habitaverunt ibi annos CCX.

IX. 1. Et factum est post recessum Ioseph, multiplicati
sunt filii Israel et creverunt valde. Et surrexit rex alius in
Egipto qui non noverat Ioseph, et dixit populo suo: Ecce
populus iste multiplicatus est magis quam nos; venite
5 consilium habeamus adversus eum ut non multiplicetur.
Et iussit rex Egipti omni populo suo dicens: Omnem filium
qui natus fuerit Ebreis, in flumen abicite, nam feminas
eorum vivificate. Et responderunt Egiptii regi suo dicentes:
Masculos eorum interficiamus et feminas eorum servemus
10 ut eas nostris demus servis in uxores; et erit qui natus
fuerit ex eis servus et serviet nobis. Et hoc est quod
pessimum visum est coram Domino.

2. Tunc seniores populi congregaverunt populum cum
planctu et planxerunt cum luctu dicentes: Ometocean
15 passa sunt viscera mulierum nostrarum, fructus noster
inimicis nostris traditus est. Et nunc deficimus et consti-
tuamus nobis terminos ut non appropinquet mulieri sue
vir, ne fructus ventris earum contaminetur et viscera
nostra idolis serviant. Melius est enim sine filiis mori,
20 donec sciamus quid faciat Deus.

3. Et respondit Amram et dixit: Celerius est ut in

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

74 sunt om. $\pi(-W)$ || anime: generationes P || 75 ibi om. S || annos
CCX om. π

IX. 1 excessum $\delta\theta$ || 4 populus est iste (iste est R) multiplicatus ∞
 β || magis quam nos: nimis B magis quam O || 5 adversus $\delta\theta$ || 7 abicite:
proicite P || nam: sed π || 8 eorum om. P || 9 interficiemus π || et:
sed $\delta\theta$ || eorum₂ om. P || servemus AK^cP: servamus K reservabimus
 π || 10 servis: domus AdE filiis D om. $\beta\text{S}\theta$ || 13 populi om. θ || congre-
gaverunt: congregati sunt congregaverunt P || cum: com M con V ||
14 cum luctu: cum planctu W luctu BCO om. S || Ometocean] + id
est $\delta\theta$ || 16 deficimus AK^c: deficiamus cell. || et₂: at A || 17 appro-

Telle est la descendance que Rachel enfanta à Jacob :
quatorze. Ils descendirent en Égypte et y habitèrent
210 ans.

Amram et la naissance de Moïse

IX. 1. Il arriva, après le trépas de Joseph, que les fils
d'Israël devinrent nombreux et s'accrurent grandement.
Et il se leva un autre roi en Égypte, qui ne connaissait
pas Joseph, et il dit à son peuple: « Voici que ce peuple-là
est devenu plus nombreux que nous; venez, prenons
décision contre lui pour qu'il ne devienne pas nombreux. »
Et le roi d'Égypte donna cet ordre à tout son peuple:
« Vous jetterez dans le fleuve tout fils qui naîtra aux
Hébreux; mais vous laisserez en vie les filles. » Et les
Égyptiens répondirent à leur roi: « Nous ferons mourir
leurs (enfants) mâles; nous garderons en vie les filles pour
les donner en épouses à nos esclaves. Celui qui naîtra
d'elles sera esclave et nous servira comme esclave. »
Et voilà ce qui apparut très pervers devant le Seigneur.

2. Alors, les anciens du peuple réunirent le peuple au
milieu d'une bruyante douleur, qu'ils menèrent dans
l'affliction, en disant: « Les entrailles de nos femmes ont
souffert l'avortement, le fruit de nos (reins) est livré à
l'ennemi. Et maintenant, nous sommes affaiblis. Cependant
prenons ces décisions: que l'homme n'approche plus de sa
femme, que le fruit de leur ventre ne soit pas souillé et
que nos entrailles ne servent plus les idoles. Il vaut en
effet mieux mourir sans fils, jusqu'à ce que nous sachions
ce que Dieu fera. »

3. Mais Amram prit la parole et dit: « Que le monde

pinquat B || 17-18 vir mulieri sue ∞ π || 18 ventrum M venter V
om. PB || 19 filios W || 20 faciet AK || 21 Anram AK *passim*

IX. 1 a. Ex. 1, 6-10; b. Ex. 1, 22 || 3 Gen. 15, 13

victoria minuatur seculum aut in inmensurabile mundus
 concidat aut cor abissi astra contingant, quam genus
 filiorum Israel minuatur. Et erit cum impletum fuerit
 25 testamentum, quod disponens Deus locutus est ad Abraham
 dicens : Habitando habitabunt nati tui *in terra non sua,*
et in servitutem redigentur et affligentur annis CCCC.
 Et ecce ex quo inventus est sermo Dei quem dixit ad
 Abraham, sunt anni CCCL ; ex eo quod nos in Egipto
 30 servimus, anni sunt CXXX. 4. Nunc ergo non permanebo
 in his que vos determinatis, sed ingrediens mulierem meam
 accipiam et faciam filios, ut amplificemur super terram.
 Non enim permanebit Deus in ira sua, nec semper obli-
 viscetur populi sui, neque genus Israel in vanum proiciet
 35 super terram ; nec in vanum disposuit testamentum
 patribus nostris, et cum adhuc non essemus de his tamen
 locutus est Deus. 5. Nunc ergo iens accipiam mulierem
 meam, et non adquiescam preceptis regis ; et si rectum
 est ante oculos vestros, ita faciamus omnes. Erit enim
 40 cum concipiant mulieres nostre, non agnoscentur tamquam
 in utero habentes, quousque compleantur menses tres,
 sicut et fecit mater nostra Thamar, quia non fuit consilium
 eius in fornicatione, sed nolens recedere de filiis Israel
 recogitans dixit : Melius est mihi socero meo commixta
 45 mori, quam gentibus commiseri. Et abscondit fructum
 ventris sui usque ad tertium mensem. Tunc enim agnita
 est. Et iens ut interficeretur, statuit hoc dicens : *Cuius*
est hec virga et hic anulus et melotis, de eo concepi. Et salvavit

Δ = AKP π = β SS θ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

22 munitur RO || in inmensurabile : inmensurabilis Δ inmensura-
 bilem S mesurabilem GM || 23 incidat π || contingant $\beta\delta$: contingat $\Delta\theta$ S ||
 24 minoretur AK || cum impletum fuerit : ut compleatur π || 26 dicens
 om. W || 28 ex : et W || 30 servivimus P || permanebo]+ego π (ego
 non permanebo ∞ S) || 31 ingrediens]+et B || 36 his : nobis B om. CO ||
 40 concipiunt π || 44 recognitans : recogitavit et π || mihi est ∞ SADE θ ||
 commixtam P commixte (-to θ) π || 44-45 meo — commiseri om. R ||

soit anéanti à jamais, ou bien que l'univers tombe dans
 le vide ou que les astres touchent le cœur de l'abîme,
 avant que la race des fils d'Israël ne soit anéantie. Elle
 doit s'accomplir l'alliance que Dieu a établie avec Abraham
 en s'adressant à lui : Ceux qui naîtront de toi habiteront
 un pays qui n'est pas le leur ; ils seront réduits en esclavage
 et affligés 400 ans. Or, voici que depuis qu'a été prononcée
 la parole dite par Dieu à Abraham, il y a eu 350 ans.
 Depuis que nous sommes esclaves en Égypte, il (s'est
 écoulé) 130 ans. 4. Maintenant donc, je n'en resterai pas
 à ce que vous avez décidé, mais j'irai prendre femme et
 j'aurai des fils, afin de nous multiplier sur terre. En effet,
 Dieu ne restera pas sur sa colère et il n'oubliera pas
 toujours son peuple. La race d'Israël ne sera pas rejetée
 en vain sur terre et (Dieu) n'a pas conclu une alliance
 vaine avec nos pères. D'ailleurs, alors que nous n'existions
 pas encore, Dieu a parlé de tout cela. 5. Maintenant donc,
 j'irai me prendre une femme, et je n'obéirai point aux
 ordres du roi. Si cela est bon à vos yeux, faisons tous de
 même. Il arrivera, en effet, lorsque nos femmes concevront
 qu'on ne s'apercevra pas de leur grossesse jusqu'à la fin
 du troisième mois. Il en fut ainsi avec notre mère Thamar.
 Sa conduite, en effet, ne visait pas la fornication, mais
 dans sa volonté de ne pas se séparer des fils d'Israël, elle
 réfléchit et dit : « Il vaut mieux que je meure pour m'être
 unie à mon beau-père, que de me mêler aux Nations ». Et elle
 dissimula le fruit de son ventre jusqu'au troisième
 mois. On s'en aperçut alors. Mais sur le chemin de la mise
 à mort, elle déclara : « C'est du propriétaire de ce bâton,
 de cet anneau et de cette peau de brebis, que j'ai conçu. »

48 hec : hoc K || anulus : baculus M mulus G titulus BCO || melotes
 π || eo : eo ego π (-G) eu ego G || salvabit DO

eam consilium eius de omni periculo. 6. Nunc ergo faciamus
50 et nos sic, et erit cum completum fuerit tempus parturi-
tionis, si potuerimus, non proiciemus fructum ventris
nostri. Et quis sciet si pro hoc zelabitur Deus, ut liberet
nos de humiliatione nostra?

7. Placuit verbum ante conspectum Dei quod cogitavit
55 Amram. Et dixit Deus : Eo quod placuit ante conspectum
meum cogitatio Amre, et non dissipavit testamentum
meum inter me et patres eius dispositum, et ideo ecce nunc
quod genitum fuerit ex eo mihi serviet in eternum et per
eum faciam mirabilia in domo Iacob, et faciam per eum
60 signa et prodigia populo meo que non feci ulli ; et faciam
in eis gloriam meam et annuntiabo eis vias meas. 8. Ego
Deus incendam pro eo lucernam meam que habitet in eo,
et ostendam ei testamentum meum quod non vidit ullus ;
et patefaciam ei superexcellentiam meam et iusticias et
65 iudicia, et lumen sempiternum luceam ei, quoniam pro eo
cogitavi in antiquis diebus dicens : *Non erit mediator
spiritus meus in hominibus his in sempiternum, eo quod
sunt caro, et erunt dies eorum anni CXX.*

9. *Et profectus est Amram de tribu Levi, et accepit uxorem*
70 *de tribu sua. Et factum est cum acceperat eam, imitati
sunt eum ceteri et acceperunt uxores suas. Huic autem
erat unus filius et una filia ; et nomen eorum Aaron et
Maria. 10. Et spiritus Dei incidit in Mariam nocte, et
vidit somnium et enarravit parentibus suis mane dicens :*
75 *Vidi in hac nocte, et ecce vir stabat in veste bissina et*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

49-50 et nos faciamus ∞ π || 51 poterimus P || 52 sciet : scit $\pi(-R)$
fecit R || 54 Placuit] + ergo π || 55 Eo : Propter π || 56 et] + quia π ||
57 meum — dispositum : inter me et placuit eius dispositio R || et,
om. π || 58 in eternum : semper π || 60 prodigia] + in P || 62 Deus : Domi-
nus P || incendam : accendam B || lucernam meam pro eo ∞ β || eo :
eis θ eo est W || 63 ei om. S $\delta\theta$ || 65 luceam : ut luceat π || 66 in om. B ||
diebus om. $\delta\theta$ || 68 caro sunt ∞ HRWYD || anni eorum ∞ $\delta\theta$ || 69 est

Sa conduite la sauva de tout danger. 6. Maintenant, donc,
agissons de même, nous aussi. Lorsque le temps de l'enfan-
tement sera accompli, si nous pouvons, nous ne rejeterons
pas le fruit de notre ventre. Qui sait si Dieu ne s'enflammera
pas à cause de cela pour nous délivrer de notre
humiliation ? »

7. Les pensées d'Amram furent en faveur devant Dieu.
Et Dieu dit : « Puisque la pensée d'Amram est en faveur
devant moi, et qu'il n'a pas fait fi de mon alliance établie
entre moi et ses pères, voici que celui qui naîtra de lui
me servira toujours, et je ferai par lui des merveilles dans
la maison de Jacob ; par lui je ferai signes et prodiges en
faveur de mon peuple, comme je ne l'ai fait pour aucun
autre ; je mettrai ma gloire en eux, et je leur ferai connaître
mes voies. 8. Moi, Dieu, j'allumerai pour lui ma lampe ;
elle habitera en lui. Je lui montrerai aussi mon alliance,
que personne n'a vue. Je lui manifesterai ma sublimité,
mes commandements et mes préceptes. Je l'illuminerai
de la lumière éternelle. Car c'est en pensant à lui que j'ai
dit autrefois : Mon esprit ne fera pas toujours fonction de
médiateur parmi ces hommes, parce qu'ils sont chair :
leurs jours seront de 120 années ».

9. Amram, de la tribu de Lévi, s'en alla ; il prit une
épouse dans sa tribu. Il arriva, lorsqu'il l'eût prise, que
tous les autres l'imitèrent et prirent femme. Il eut un fils
et une fille : leur nom fut Aaron et Marie. 10. L'esprit
de Dieu fondit sur Marie, une nuit, et elle vit un songe
qu'elle raconta le matin à ses parents : « J'ai vu une vision
cette nuit : voici qu'un homme vêtu de lin se tenait là.

om. P || 69-70 uxorem — sua : mulierem stirpis sue nomine Iacobe
 π || 70 est om. AK || accepit P acciperet π || 71 uxores suas : sibi
uxores $\beta\text{S}\delta\text{GMV}$ mulieres suas B om. CO || 72 nomen om. R || 73 noctu π ||
75 in₁ om. π || nocte] + te W

dixit mihi : Vade et dic parentibus tuis : Ecce quod nascetur de vobis in aquam proicietur, quomodo per eum aqua siccabitur. Et faciam per eum signa et salvabo populum meum, et ipse ducatum eius ager semper. Et cum enarrasset
80 Maria somnium suum, non crediderunt ei parentes eius.

11. Verbum autem regis Egypti invalescebat contra filios Israel, et humiliabantur aggravati in opere laterum.

12. Iacobe autem concepit de Amram, et abscondit eum in utero suo per tres menses. Non enim poterat amplius celare
85 eum, quia rex Egypti preposuerat principes locorum, ut quando parerent Hebræe statim in flumen proicerent masculos eorum. Et accepit infantem suum, et fecit ei *thibin* de cortice arboris pini, et posuit *thibin* in os fluminis.

13. Ipse autem puer natus est in testamento Dei et in
90 testamento carnis eius. 14. Et factum est ut proicerent eum, congregati omnes presbiteri altercabantur cum Amram dicentes : Nonne hi erant sermones nostri quos locuti sumus dicentes : Melius est nobis sine filiis mori quam fructus ventris nostri in aquis proiciantur? Et hec
95 dicentibus illis, non obaudiebat Amram. 15. *Filia autem Pharaonis descendit lavare in flumine* secundum quod in somnis viderat, et viderunt ancille eius *thibin*. Et misit unam, et accepit et aperuit eam. Et ut vidit puerum et dum vidisset in zaticon, hoc est in testamentum carnis, dixit :

100 *De filiis Hebreorum est.* 16. Et sumpsit et nutriti eum. Et factus est ei filius, et cognominavit nomen eius Moyses ; mater autem eius vocavit eum Melchiel. Et nutritus est

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

77 de : ex W || quomodo : quoniam π || 79 narrasset θ || 80 ei om.
8θ || 83 Iacobe π : Iocabeth P Iacob AK Iocobe V || concepit]+mas-
culum π recte ? || 84 per : super β || 85 eum om. B || 87 eorum : earum
δGMOV || suum]+mater R || 88 arborum R || 89 testamentum π || 90
ut : dum P cum π || 91 congregati]+sunt δθ || presbiteri]+et δθ ||
93 nobis : nos π || sine : absque R || 94 quam]+et Rδθ || ventris
om. π(-R) || aquam P || 95 illis : his π(-R) || Amram P : Anra AK Iacobe

Il me dit : Va dire à tes parents : Voici, ce qui naîtra de vous sera rejeté dans l'eau, car par lui l'eau sera asséchée ; je ferai par lui des signes et je sauverai mon peuple ; c'est lui qui en assurera toujours la conduite. » Marie raconta le songe, mais ses parents ne la crurent pas.

11. La parole du roi d'Égypte l'emporta contre les fils d'Israël, et ils étaient humiliés sous le poids accru du travail des briques. 12. Or, Iacobé conçut d'Amram (un enfant mâle) ; elle le dissimula dans son sein durant trois mois. Elle ne pouvait le cacher davantage, car le roi d'Égypte avait établi des chefs de contrées pour rejeter immédiatement au fleuve les enfants mâles, quand les femmes des Hébreux enfanteraient. Elle prit son enfant, lui fit une corbeille en écorce de pin et plaça la corbeille au bord du fleuve. 13. Cet enfant-là naquit de par l'alliance de Dieu et dans l'alliance de sa chair. 14. Il arriva, quand ils l'eurent rejeté (dans l'eau), que tous les anciens se rassemblèrent et s'en prirent à Amram, en disant : « N'est-ce pas ce que nous disions : il vaut mieux que nous mourions sans avoir de fils que de rejeter dans les eaux le fruit de notre ventre. » Mais Amram ne prêtait pas l'oreille à leurs paroles. 15. Or la fille de Pharaon descendit se baigner au fleuve à la suite d'un songe qu'elle avait eu. Ses servantes virent la corbeille. Elle en dépêcha une, prit la corbeille et l'ouvrit. Quand elle vit l'enfant et remarqua qu'il était de la circoncision, c'est-à-dire de l'alliance de la chair, elle dit : « C'est un fils des Hébreux ». 16. Elle le prit et le nourrit. Il lui devint un fils, elle l'appela du nom de Moïse. Quant à sa mère, elle l'appela Melchiel. L'enfant

π || 96 lavari π || 98 accepit]+eam π recte? || 98-99 et₄ — carnis om. π ||
100 Hebreorum filiis ∞ P || Hebreorum]+hic π || sumpsit]+eum S ||
102 eius autem ∞ G || nutritus π(-M)

infans, et gloriosus factus est super omnes homines, et liberavit per eum Deus filios Israel sicut dixerat.

X. 1. *Rege autem Egiptiorum mortuo, levavit se alius rex et afflixit omnem populum Israel. At illi clamaverunt ad Dominum, et exaudivit^a eos. Et misit Moysen et liberavit eos de terra Egiptiorum. Misit quoque Deus super eos 5 decem plagas et percussit eos. He autem erant plage; id est, sanguis et rane et pammixia et grandis et mors iumentorum et locuste et scinifes et tractabiles tenebre et mortalitas primitivorum^b.*

2. *Et dum exissent inde et proficiscerentur, adhuc 10 obduratum est cor Egiptiorum, et apposuerunt persequi eos, et invenerunt eos iuxta Mare Rubrum. Et clamaverunt filii Israel ad Dominum suum, et dixerunt ad Moysen^a dicentes: Ecce nunc advenit tempus perditionis nostre. Mare enim ante nos, et multitudo inimicorum post nos est, et nos in 15 medio. Ob hoc nos eduxit Deus^b, aut hec sunt testamenta que disposuit patribus nostris dicens: Semini vestro dabo terram^c quam vos habitatis, ut nunc quod placitum est ante conspectum suum faciat in nobis? **3.** Tunc considerantes metum temporis, filii Israel in tres divisiones 20 consiliorum dividerunt sententias suas. Nam tribus Ruben et tribus Isachar et tribus Zabulon et tribus Simeon dixerunt: Venite mittamus nos in mare. Melius est enim nos in aqua mori, quam ab inimicis occidi. Tribus autem*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

104 dixerat] + et promiserat B

X. 1 Egypti π || 2 At : Et π || proclamaverunt π || 3-5 et₂ — eos om. P || 4 Misit quoque : Misitque $\pi(-R)$ Emitit R || Deus om. R || super eos Deus $\sim \beta(-R)$ || 5 decem om. θ || Hec K || 6 id est : idem W || et pammixia et om. Δ || panimixia $\text{S}\delta\theta$ || et₄ om. Δ || 7 cynifes A || intractabiles Δ || 10 obduratum est adhuc $\sim \pi$ || 12 Dominum : Deum $\text{PHRS}\delta\theta$ recte? || dicentes om. π || 14 nos₁] + est M || 14-15 et nos in

reçut une éducation ; il devint plus célèbre que tout autre, et par lui Dieu libéra les fils d'Israël, comme il l'avait dit.

La sortie d'Égypte et le passage de la Mer

X. 1. Le roi d'Égypte mourut ; un autre roi se leva, et il frappa tout le peuple d'Israël. Alors, ils crièrent vers le Seigneur ; il les entendit. Et il envoya Moïse et les délivra du pays des Égyptiens. Dieu envoya aussi contre eux dix fléaux et les frappa. Voici les fléaux : à savoir, le sang, les grenouilles, toutes sortes de bêtes, la grêle, la mort du bétail, les sauterelles, les moustiques, les ténèbres palpables, et la mort des premiers-nés.

2. Comme ils sortaient d'Égypte et s'en allaient, le cœur des Égyptiens s'endurcit encore et ils décidèrent de les poursuivre. Ils les retrouvèrent au bord de la Mer Rouge. Les fils d'Israël poussèrent des cris vers leur Seigneur et dirent à Moïse : « Voici venu le temps de notre perte. La mer est devant nous, la foule des ennemis derrière nous, et nous au milieu. Est-ce pour cela que Dieu nous a fait sortir, ou bien sont-ce là les alliances qu'il a établies pour nos pères en disant : 'A votre semence je donnerai la terre que vous habiterez' pour faire de nous maintenant ce qui lui plait? » **3.** Alors, en tenant compte de la crainte (inspirée) par cet instant, les fils d'Israël se divisèrent en trois partis selon leur option. Les tribus de Ruben, d'Issachar, de Zabulon et de Siméon dirent : « Venez, jetons-nous dans la mer. Il vaut mieux que nous mourions dans l'eau plutôt que d'être tués par les ennemis. » Les

medio : in medio autem nos sumus O || 17 inhabitatis P || ut AK^o : Et $\text{KP}\pi$ || 18 faciat : fiat O || 23 nos : nobis P || incidi $\beta(-R)$ concidi $\text{S}\delta\theta$

X. 1 a. Ex. 2, 23-24 (cf. 1, 8) ; b. cf. Ex. 7, 14 à 13, 16 || 2 a. Ex. 14, 8-11 ; b. cf. Nombr. 14, 3 ; c. Gen. 12, 7 || 3 cf. Ex. 14, 12

Gad et tribus Aser et tribus Dan et Neptalim dixerunt :
 25 Non, sed revertamur cum eis, et si voluerint nobis donare
 vitam, serviemus eis. Nam tribus Levi et tribus Iuda et
 Ioseph et tribus Benjamin dixerunt : Non sic, sed acci-
 pientes arma nostra pugnemus cum eis, et erit Deus
 nobiscum. 4. Exclamavit et *Moyses ad Dominum* et
 30 *dixit*: Domine *Deus patrum nostrorum*, nonne tu dixisti
 ad me : Vade et *dic filiis* Lie, *misit me Deus ad vos*^a?
 Et nunc ecce adduxisti populum tuum ad labium maris,
 et inimici *persecuti sunt post eos*^b; et tu Domine memor
 esto nominis tui. 5. *Et dixit Deus*: *Quoniam exclamasti*
 35 *ad me, tolle virgam tuam et percute mare*^a et siccabitur.
 Et faciente hec omnia Moyse, comminatus est Deus mari
 et siccatum est mare. *Et steterunt maria* aquarum et
 apparuerunt *profunda* terre, et denudata sunt fundamenta
 habitationis ab stridore timoris Dei et *ab inspiratione ire*^b
 40 Domini mei. 6. *Et pertransivit Israel per siccum in medio*
mari. Et viderunt Egypitii, et apposuerunt persequi eos.
 Et Deus obduravit sensum eorum, et non scierunt quoniam
 in mare ingrederentur. Factum est dum Egypitii essent in
 mari, adiecit Deus precipere mari, et dixit ad Moysen :
 45 Appone adhuc percutere mare. Et fecit sic. Et precepit
 Dominus mari, et reversus est in fluxus suos, et cooperuit
 Egypitios et currus et equites eorum.

7. Populum autem suum deduxit in heremum, quadra-
 ginta annis^a *pluit illis de celo panem*^b, et *ortigometram*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

24 et₃] + tribus π || 25 donare nobis ∞ βSδ || donare : dare P || 26
 serviamus π || 27 et om. V || tribus om. π || 28 Deus : Dominus θ || 29 Et
 exclamavit ∞ π || 31 Lie : Israhel M *recte*? || Deus me ∞ B || 32 popu-
 los tuos π (-RS) || 33 tu om. X || 34 tui nominis ∞ R || 35 tuam om. M ||
 36 omnia om. S || 37 exsiccatum π || mare om. S || aquarum om. P ||
 39 ab : a AKM || spiratione β || ire : nostri R || 40 Domini : Dei Y ||
 mei : Dei M || 42 obturavit δθ || eorum om. S || non scierunt : nescierunt
 R || 43 grederentur W || est] + ergo P + autem π || dum : cum BCO ||

tribus de Gad, Aser, Dan et Neptalim dirent : « Non,
 retournons avec eux, et s'ils consentent à nous donner la
 vie sauve, soyons leurs esclaves. » Mais la tribu de Lévi,
 la tribu de Juda et de Joseph, et la tribu de Benjamin
 dirent : « Non, pas cela ; prenons les armes et combattons-
 les : Dieu sera avec nous ! » 4. Moïse aussi cria vers le
 Seigneur et dit : « Seigneur, Dieu de nos pères, ne m'as-tu
 pas dit : Va et dis aux fils de Lia : ' Dieu m'a envoyé
 vers vous ' ? Or, voici que tu as conduit ton peuple au bord
 de la mer et que ses ennemis les ont poursuivis ; Seigneur,
 souviens-toi de ton Nom ! » 5. Et Dieu dit : « Puisque tu
 as crié vers moi, prends ton bâton, frappe la mer et elle
 sera asséchée. » Moïse fit tout cela ; Dieu menaça la mer
 et elle fut asséchée. Les masses d'eau se tinrent dressées,
 et le fond de la terre apparut : les fondements de la demeure
 (terrestre) furent mis à nu sous le vacarme de la crainte
 de Dieu et par le souffle de la colère du Seigneur. 6. Et Israël
 passa à pied sec au milieu de la Mer. Et les Égyptiens,
 qui les virent, décidèrent de les poursuivre. Mais Dieu
 endurcit leur esprit, et ils ne s'aperçurent pas qu'ils
 entraient dans la mer. Il arriva donc, comme les Égyptiens
 étaient dans la mer, que Dieu commanda à nouveau à
 la mer. Il dit à Moïse : « Recommence à frapper la mer. »
 Il le fit : Dieu commanda à la mer, et elle revint dans les
 (limites de) ses flots ; elle recouvrit les Égyptiens, les chars
 et leurs cavaliers.

7. Alors Il conduisit son peuple au désert. Pendant
 quarante ans, il fit pleuvoir sur eux le pain du ciel ; de la

44 mari : mare P || 45 sic om. R || 46 reversum π(-W) || cooperuit :
 ceperunt P om. β submersit Sδθ || 47 equites : equos π || eorum] + usque
 in hodiernum diem π || 48 suum] + Dominus π *recte*? || heremo P ||
 48-49 et quadraginta π || 49 illis om. AK || panes β

4 a. Ex. 3, 13-14 (cf. 14, 15) ; b. Ex. 14, 9 || 5 a. Ex. 14, 15-16 ;
 b. Ex. 15, 8 || 6 Ex. 14, 22 (29) || 7 a. cf. Ex. 14, 23 ; 16, 13 à 17, 6 ;
 b. Ps. 78, 24

50 adduxit eis *de mari*, et puteum aque consequentis eduxit eis^a. *In columna autem nubis per diem deducebat eos, et in columna ignis per noctem lucebat eis*^a.

XI. 1. *Et in mense tertio profectionis filiorum Israel de terra Egipti, venerunt in heremum Syna, et memoratus est Deus verborum suorum et dixit : Dabo lumen mundo, et illuminabo inhabitabilia, et disponam testamentum meum*
5 *cum filiis hominum, et glorificabo populum meum super omnes gentes, in quem eiciam excelsa sempiterna, que eis erunt in lumine, impiis vero in punitiōnem.* **2.** *Et dixit ad Moysen : Ecce ego vocabo te crastina die ; esto paratus, et dic populo meo : Tribus diebus non accedat vir ad*
10 *mulierem, et tertia die loquar ad te et ad eos. Et postea ascendes ad me, et dabo verba mea in ore tuo, et illuminabis populum meum in eo quod dedi in manus tuas legem sempiternam, et in hac omnem orbem iudicabo. Erit enim hec in testimonium. Si enim dixerint homines : Non*
15 *scivimus te, et ideo non servivimus tibi, propterea hoc vindicabo in eis, quoniam non cognoverunt legem meam.* **3.** *Et fecit Moyses que precepit ei Deus, et sanctificavit populos ; et dixit ad eos : Estote parati in tertium diem, quoniam post tres dies disponet Dominus testamentum*
20 *suum vobiscum. Et sanctificati sunt populi.*

4. *Et factum est in tertio die, ecce voces sonantium, et coruscantium splendor, et vox psalpingarum sonabat*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

50 mare AK || 51 In₁ — eos om. Y || per diem om. β || deduxit O
XI, 3 Deus : Dominus P om. YSδθ || 4 habitabilia π(-W) illuminabilia W || meum om. π || 6 quem eiciam : quo disposui π || eis P : eius AK ei π (erunt ei ∞ B) || dixit] + Dominus π || 8 vocabo : dabo δθ || te] + in δθ || 9 accedat conieci e Ex. 19, 15 : ascendat codd. || 11 ascendas Rθ(-G) ascendens Y || 12 in₁ om. π || dederim π || tuas om. R || 15 propter π || 16 iudicabo θ || 18 populos : eos O || eos : populos O ||

mer, il leur apporta la caille et pour eux il fit sourdre un puits d'eau qui les suivait. Durant le jour il les conduisait par la colonne de nuée, et durant la nuit il les éclairait par la colonne de feu.

Le don de la Loi. Le Décalogue

XI. 1. Le troisième mois de leur départ de la terre d'Égypte, les fils d'Israël arrivèrent dans le désert du Sinai. Dieu se souvint de ses paroles et dit : « Je donnerai la lumière au monde, j'illuminerai les demeures, j'établirai mon alliance avec les fils des hommes et je glorifierai mon peuple plus que toutes les Nations : pour lui j'exposerai les hauteurs éternelles, qui seront une lumière pour eux et un châtiment pour les impies. » **2.** Et le Seigneur dit à Moïse : « Voilà que moi je t'appellerai demain. Sois prêt et dis à mon peuple : ' Pendant trois jours, que l'homme n'approche pas de la femme ', et le troisième jour je te parlerai, à toi comme à eux. Puis tu monteras vers moi et je mettrai mes paroles dans ta bouche ; tu illumineras mon peuple, car j'aurai mis entre tes mains la Loi éternelle par quoi je jugerai tout l'univers. Elle servira en effet de témoignage. Car si les hommes disent : ' Nous ne t'avons pas connu et c'est pourquoi nous ne t'avons pas servi ', j'en tirerai vengeance pour avoir méconnu ma Loi. » **3.** Moïse fit ce que Dieu lui avait commandé et il sanctifia le peuple. Il leur dit : « Soyez prêts pour le troisième jour, car après trois jours le Seigneur établira son alliance avec vous. » Et le peuple fut sanctifié.

4. Il arriva, le troisième jour, des voix de sonneurs de trompettes, l'éclat de fulgurations ; le bruit des cornes

19 testamentum om. R || 20 suum om. π || 21 est om. R || in om. B || tertia θ(-M) || 22 coruscationum (-nis B) π || psalmigrafi β organorum Δ

7 c. cf. Nombr. 21, 16 s. ; d. cf. Ex. 13, 21 ; Néh. 9, 12

XI, 1 Ex. 19, 1 || 2 Ex. 19, 15 || 3 Ex. 19, 14-15 || 4 Ex. 19, 16-17

fortiter; pavorque factus est in omni populo, qui erat in castris. Et eiecit Moyses populos in obviam Deo. 5. Et ecce montes ardebant igni, et terra tremuit, et colles conturbati sunt, et montes voluebantur, et abyssi ebulliebant, et omne habitabile movebatur, et celi plicabantur et nubes hauriebant aquam, et flamme ignis exardescebant, et tonitrua et fulgura frequentabant, et venti et procelle strepebant, et astra congregabantur, et angeli precurrebant, quousque Deus poneret legem testamenti sempiterni filiis Israel et daret precepta eterna, que non transient.

6. *Et tunc locutus est Dominus populo suo omnia verba hec dicens: Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Egipti de domo servitutis. Deos sculptiles non facies tibi, nec facies omne abhominamentum solis et lune aut omnium ornamentorum celi, nec omnium que sunt super terram facies similitudinem, nec eorum que repunt in aquis, vel super terram. Ego sum Dominus Deus tuus, Deus zelans, et reddens peccata dormientium in vivos filios impiorum si in viis parentum suorum ambulabunt, usque in tertiam et quartam progeniem, faciens misericordiam in mille generationes his qui diligunt me et custodiunt mandata mea.* 7. *Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum, ne vie mee vane efficiantur. Abhominabitur enim eum Deus, qui accipit nomen eius in vanum.* 8. *Conserua diem sabbati sanctificare eum. Sex diebus fac opera, septima autem dies*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

23 pavorque π cf. Ex. 19, 16 : pavor Δ || 24 in om. AK || Domino B || 25 ardentes W || tremuit terra $\infty \beta$ || 26-27 et₂ — movebatur om. W || 27 multiplicabantur WZ || 29 et₂ — strepebant om. W || 30 percurrebant β procurrebant S $\delta\theta$ || 31 poneret Deus $\infty \pi$ || 32 transirent P || 33 locutus tunc ∞ WZ || 33-34 hec verba $\infty \pi$ || 34 eduxit AKWY || 37 celi] + et militie eius π recte? || 38 similitudines SB || repunt in aquis vel (ut P) super terram Δ : natant in aquis vel repunt sub terra π || 39 Ego] + enim π recte? || Deus₂ om. BM || 40 in om. W || 41 ambulabant HRWZ ambulans $\delta\theta$ || 42 quartam et tertiam ∞ S $\delta\theta$ || progeniem : generationem B || faciens] + autem π recte? || 44 Domini om.

résonnait puissamment. Et la terreur fut sur tout le peuple qui était dans le camp. Et Moïse fit sortir le peuple à la rencontre de Dieu. 5. Voici que les montagnes brûlaient de feu ; la terre trembla ; les collines furent bousculées, les montagnes roulaient, les abîmes bouillonnaient, et toute la terre habitable bougeait ; les cieux s'enroulaient et les nuages absorbaient l'eau ; les flammes de feu brûlaient ardemment, coups de tonnerre et éclairs se pressaient ; vents et bourrasques mugissaient ; les astres se rassemblaient et les anges couraient devant, pour ce moment où Dieu communiquerait la Loi de l'Alliance définitive aux fils d'Israël et donnerait les commandements éternels qui ne passeront pas.

6. Et alors le Seigneur adressa au peuple toutes ces paroles, en disant : « C'est moi le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. Tu ne te feras pas de dieux taillés ; tu ne feras aucune abomination (évoquant) le soleil ou la lune, ni d'aucun ornement du ciel ; ni tu ne feras aucune image de tous les êtres qui sont sur la terre, non plus que des êtres qui se glissent dans les eaux ou au-dessus de terre. (Car) je suis le Seigneur, ton Dieu, Dieu jaloux, reportant sur les fils vivants les fautes des impies trépassés, s'ils marchent dans les voies de leurs pères, jusqu'à la troisième et quatrième génération, (mais) faisant miséricorde sur mille générations à ceux qui m'aiment et gardent mes commandements. 7. Tu ne prendras pas le Nom du Seigneur ton Dieu pour rien, de peur que mes voies ne reviennent à rien. Dieu aura en abomination celui qui tiendra son Nom pour rien. 8. Observe le jour du sabbat pour le sanctifier. Six jours, fais l'ouvrage, mais le septième

π || tui om. W || ne : nec Δ || 45 abhominavit K abominatur A || eum om. B || Deus eum ∞ W || 46 vanitate (-em S) π || 47 sanctificare K : sanctifica A sanctificate P et sanctifica π || die $\beta\text{S}\delta$ om. θ

6 Ex. 20, 1-2. 4-6 || 7 Ex. 20, 7

sabbatum Domini est. Non facies in eo omne opus, tu et omnis^a operatio tua, nisi ut in ea laudes Dominum in ecclesia presbiterorum et glorifices Fortem in cathedra seniorum^b. In sex enim diebus fecit Dominus celum et terram et mare et omnia que sunt in eis, et universum orbem et inhabitabilem heremum, et quecumque operantur et omnem dispositionem celi. Et pausavit septima die Deus. Propterea sanctificavit Deus septimam diem^c quia requievit in ea. 9. Dilige patrem tuum et matrem tuam, et timebis eos, et tunc exurget lumen tuum. Et precipiam celo et reddet pluviam suam, et terra accelerabit fructum suum. Et multorum eris dierum, et habitabis in terra tua, et non eris sine filiis, quia non deficiet semen tuum habitantium in ea. 10. Non mechaberis^a quia inimici tui non mechati sunt in te, sed existi in manu excelsa^b <...> 11. Non occides, eo quod dominati sunt tibi inimici tui ut occiderent te, sed vidisti mortem eorum. 12. Non eris falsus testis adversus proximum tuum, dicens falsum testimonium, ne falsum testimonium dicant contra te custodes tui. 13. Non concupisces domum proximi tui nec ea que habet, ne et alii concupiscant terram tuam.

14. Et ut quievit Dominus loqui, populus in pavore timuit valde, quia in lampadibus viderant montem ardentem igni. *Et dixerunt ad Moysen: Tu nobis loquere, et non loquatur Deus ad nos, ne forte moriamur. Ecce enim hodie*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

48 sabbatum π : sabbati AK om. P || 49 cooperatio π || ea : eo π || laudētis π || 50 glorificētis π || 52 et₁ om. B || in eis sunt ∞ π || in universo orbe (orbe terrarum D mundo W) π || 53 et₁ + omnia π || et₂ : in π || 54 omni dispositione π || septimo θ (-G) || Deus + et $\text{S}\theta$ || 55 Deus om. π || septimum π || 56 ea : eo π || Diliges AK || 57 precipio BCO || 59 habitabo Δ || 61 in ea : eam AK || 61-62 non mechati sunt in te inimici tui ∞ π (in te om. θ ; inimici tui in te ∞ W) || 62 in om. R || <...> videtur aliquid deesse || 63 quod + non π (-BCO) || tibi : tui P ||

est le jour du sabbat du Seigneur. Tu n'y feras plus d'ouvrage, toi comme ceux qui travaillent avec toi, si ce n'est que ce jour-là tu loueras le Seigneur dans l'assemblée des Presbytres, et tu glorifieras le Fort dans la chaire des Anciens. Car Dieu a fait en six jours le ciel et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, l'univers entier, le désert inhabitable, tout ce qui est en vie et tout l'ordre du ciel. Et Dieu cessa le septième jour. C'est pourquoi Dieu a sanctifié le septième jour, car il s'y est reposé. 9. Aime ton père et ta mère : tu les craindras et alors ta lumière se lèvera. Je commanderai au ciel qui rendra sa pluie, et la terre mûrira plus vite ses fruits. Tu auras de longs jours, tu habiteras dans ton pays, tu ne resteras pas sans enfants, car ta postérité ne cessera pas d'habiter en ce (pays). 10. Tu ne seras pas adultère : parce que tes ennemis n'ont pas commis l'adultère avec toi, tu es sorti la main haute... 11. Tu ne tueras pas : parce que tes ennemis ont pris l'avantage sur toi afin de te tuer, tu as vu leur mort. 12. Tu ne seras pas faux témoin contre ton voisin, déclarant un faux témoignage, de peur que tes gardiens ne déclarent un faux témoignage contre toi. 13. Tu ne convoiteras pas la maison de ton voisin ni ses biens, de peur que d'autres ne convoitent ton pays. »

14. Lorsque le Seigneur s'arrêta de parler, le peuple en proie à la terreur s'effrayait grandement, car ils avaient vu la montagne brûlant en torches de feu. Ils dirent à Moïse : « Toi parle-nous, mais que Dieu ne nous parle pas, de peur que nous ne mourions. Voici qu'aujourd'hui nous

65-66 ne falsum testimonium om. θ || 66-67 Non — tui om. W || 69 loqui quievit Dominus ∞ S || 70 quia : et AK qui R || viderunt P || 71 igne AK || 72 hodie enim ∞ S

8 a. Ex. 20, 8-11 ; b. Ps. 107, 32 ; c. Ex. 20, 11 || 9 Ex. 20, 12 || 10 a. Ex. 20, 14 ; b. Ex. 14, 8 || 11 Ex. 20, 15 || 12 Ex. 20, 16 || 13 Ex. 20, 17 || 14 Ex. 20, 18-20 (cf. Deut. 5, 22 ; cf. Nomb. 12, 8)

scimus, quoniam loquitur Deus homini os ad os, ut vivet homo. Et nunc cognovimus vere, quoniam portavit terra
75 vocem Dei cum tremore. *Et dixit ad eos Moyses: Nolite timere. Propterea enim ut probaret vos venit Deus, ut recipatis timorem eius in vos, ut non peccetis.*

15. *Et stetit omnis populus a longe, Moyses autem accessit ad nebulam, sciens quoniam ibi erat Deus^a. Et tunc dixit ei*
80 *Deus iusticias et iudicia sua, et detinuit eum secum quadraginta dies et quadraginta noctes^b. Et ibi ei mandavit multa, et ostendit ei lignum vite de quo abscidit et accepit et misit in Myrram, et dulcis facta est aqua^c Myrre. Et sequebatur eos in heremo annis quadraginta, et ascendit in montem cum*
85 *eis et descendit in campos. Et precepit ei de tabernaculo et arca Domini, et de sacrificio holocaustatum et incensurum, et de observatione mense et candelabri, et de labro et base eius, et de eppomede et de logio, et de preciosissimis lapidibus, ut faciant sic filii Israel^d. Et ostendit ei*
90 *similitudinem eorum, ut faceret secundum exemplar^e quod viderat. Et dixit ad eum: Facite mihi sanctificationem, et erit tabernaculum glorie mee in vobis^f.*

XII. 1. Et descendit Moyses. Et cum perfusus esset lumine invisibili, descendit in locum ubi lumen solis et lune est; vicit lumen faciei sue splendorem solis et lune,

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

73 loquatur W || os₁ : ore π(-Y) hos Y || ut : et π || vivat P || 75 Dei : Domini θ || 76 enim enim bis scr. P || Deus : Dominus θ || 76-77 ut, — vos : hec vox venit in vos P || 77 timorem eius : eius precepta B || ut : et R || 78 populus om. P || accessit om. P || 79 quoniam : quo W || 81 ibi om. R || ei om. B || mandavit eis ibi ∞ W || multa mandavit ∞ H || 83 eos]+Dominus π || 84 quadraginta annis ∞ π || 85 ei]+in faciem π || 86 et,]+de P || 87 de₁ om. π || mensis AK || candelabro AK || 88 base corr. James e XIII, 5 : vasis Δ vase π || eppomede π(-WBC) : epdomade KP^o optomade P hebdomade A epomede W eppomede BCO || 89 filii : in filiis π || ei : eis W || 90 faciant WYZ facerent δθ

savons que Dieu parle face à face à l'homme de telle sorte que l'homme reste en vie. Et maintenant nous connaissons que la terre a porté la voix de Dieu avec terreur. » Moïse leur dit : « Ne craignez pas. C'est pour vous éprouver que Dieu est venu, pour que vous accueilliez sa crainte en vous et ne péchiez plus. »

15. Tout le peuple se tint à distance, mais Moïse monta jusqu'à la nuée, sachant que Dieu y était. Et alors, Dieu lui dit ses commandements et ses préceptes ; il le retint avec lui quarante jours et quarante nuits. C'est là qu'il lui donna quantité d'ordres, qu'il lui montra le bois de la vie dont il coupa, prit et jeta dans (les eaux de) Myrra : l'eau de Myrra s'adoucit, elle les suivait dans le désert durant quarante ans et, avec eux, elle monta sur la montagne et descendit dans les plaines. Il lui donna les commandements touchant la tente et l'arche du Seigneur, le sacrifice des holocaustes et de l'encens, la disposition de la table et du chandelier, du bassin et de ses supports, de l'éphod et du pectoral, ainsi que des pierres très précieuses — pour que les fils d'Israël fassent comme (il est dit). (Dieu) lui montra leurs images, pour qu'on fasse suivant le modèle qu'il aurait vu. Et il lui dit : « Assure ma sanctification, et la tente de ma Gloire sera parmi vous. »

Le Veau d'or

XII, 1. Moïse descendit. Comme il était pénétré de la lumière invisible, il descendit dans un endroit où la lumière est celle du soleil et de la lune : la lumière de son visage domina l'éclat du soleil et de la lune. Il l'ignorait lui-même.

XII, 1 esset om. RS || 2 descendit : ut descenderat π || 3 vicit — lune om. WZ || vicit]+enim P || lumine π

15 a. Ex. 20, 21 ; b. Ex. 24, 18 ; c. Ex. 15, 25 ; d. cf. Ex. 25 à 31 ; e. Ex. 25, 9 ; f. Ex. 25, 8

et hoc *nesciebat* ipse. Et factum est cum descenderet ad
 5 filios Israel, videntes non cognoscebant eum. Cum autem
 locutus fuisset, tunc cognoverunt eum. Et erat simile
 factum hoc sicut in Egipto, quando *cognovit Ioseph fratres*
suos, ipsi autem non cognoverunt eum^a. Et factum est
 10 postea cum sciret Moyses *quoniam gloriosissima facta*
fueraat facies eius, fecit sibi velamen^b unde cooperiret
 faciem suam.

2. Et dum esset in monte corruptum est cor populorum,
 et congregati sunt ad Aaron, dicentes: *Fac nobis deos,*
 quibus serviamus, quemadmodum habent et ceterae gentes,
 15 *quoniam Moyses ille, per quem facta sunt mirabilia coram*
nos, raptus est a nobis. Et dixit ad eos Aaron: Equo animo
 estote. Moyses enim veniet, et appropriabit nobis iudicium,
 et legem illuminabit nobis, et superexcellens Dei
 exponet de ore suo, constituens iusticias generi nostro.
 20 3. Et hec loquente eo non obaudierunt ei, ut compleretur
 verbum quod dictum est in tempore quo peccavit populus
 edificans turrim, cum dixit Deus: Et nunc nisi prohibeam
 eos, *omne quod previderint sibi facere presument*^a deterius.
 Timens autem Aaron quoniam virtutificati erant populi
 25 valde, *dixit ad eos: Afferte nobis in aures mulierum vestra-*
rum. Et petierunt viri unusquisque mulierem suam, et
 statim dederunt. Et miserunt eas in ignem, et effigiatae sunt
 in figuram, et exivit vitulus conflatilis^b.

4. Et dixit Dominus Moysi: *Festina hinc, quoniam*
 30 *corruptus est populus et prevaricatus est vias meas, quas*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

4 ipse nesciebat R || 5 cognoverunt δθ || 5-6 Cum — eum om. S || 5
 Cum : Si G || 7 sicut] + et WS || 10 eius] + et W || cooperuit θ || 11
 suam : eius θ || 12 dum] + Deus θ || 13 deos] + et da nobis π recte? ||
 14 serviamus] + sicuti oportet π || serviatur W || 16 nos : nobis π ||
 17 apportabit P appropinquabit BS || iudicium iudicium bis scr.
 AdD || iudicium] + maius βSδ manus θ || 22 perhibeam R || 23 eos :

Et il arriva, quand il fut descendu auprès des fils d'Israël,
 qu'ils le virent sans le reconnaître. C'est quand il leur
 parla qu'ils le reconnurent. Il en allait de même qu'en
 Égypte lorsque Joseph reconnut ses frères, sans qu'eux-
 mêmes le reconnaissent. Il arriva, lorsque Moïse sut que
 son visage était si resplendissant de gloire, qu'il se fit un
 voile dont il pût se couvrir le visage.

2. Mais tandis qu'il était sur la montagne, le cœur du
 peuple se pervertit : ils se rassemblèrent auprès d'Aaron,
 en disant : « Fais-nous des dieux que nous servions, comme
 en ont les autres Nations, car ce Moïse par qui s'accom-
 plirent devant nous des merveilles nous a été enlevé. »
 Aaron leur dit : « Restez en paix. Moïse va venir ; pour
 nous il fera approcher la sentence ; il nous éclairera de la
 Loi et nous dira de sa bouche la sublimité de Dieu,
 prescrivant les commandements pour notre race. » 3. Mais
 ils ne prêtèrent pas l'oreille à ses paroles, afin que s'accom-
 plisse la parole dite au temps où le peuple qui édifia la tour
 prévariqua, lorsque Dieu dit : « Et maintenant, si je ne
 les empêche pas, ils iront toujours plus avant dans le mal
 pour accomplir n'importe quel dessein ». Effrayé parce que
 le peuple s'endurcissait beaucoup, Aaron leur dit :
 « Apportez-nous les boucles d'oreille de vos femmes. »
 Les hommes demandèrent chacun à sa femme, et les
 femmes les donnèrent aussitôt. On les mit dans le feu et
 elles prirent une forme : il en sortit un veau de métal fondu.

4. Le Seigneur dit à Moïse : « Pars d'ici en hâte, car le
 peuple s'est perverti ; il a transgressé les voies que je lui

eis AK || providerunt π(-B) viderunt B || deterius presument ∞ D ||
 24 autem om. O || populi om. θ || 26 suam : nostrarum W || 27 eas :
 ea π || effigiate P || sunt om. W || 28 conflatilis M || 30 est populus :
 tuus est populus π(-DS) cf. Ex. 32, 7 recte? est populus tuus DS

XII, 1 a. Gen. 42, 8 ; b. Ex. 34, 29-35 || 2 Ex. 32, 1-2 || 3 a. Gen. 11, 6 ;
 b. Ex. 32, 2-4

precepi eis^a. Quid si complete fuissent sponsiones quas sponendi patribus vestris, quando dixi eis : *Semini vestro dabo terram hanc*^b in qua habitatis? Ecce enim necdum ingressus est in terram, et iam portans iudicium, et reliquerunt me, et ideo scio quia, si ingressi fuerint in terram ipsam, maiores iniquitates operabuntur. Et nunc quoque relinquam eos, et conversus iterum concordabor eis ut edificetur mihi domus in eis, que et ipsa iterum deponetur propter quod peccaturi sunt in me. Et erit mihi hominum genus tamquam stillicidium urcei, et tamquam sputum estimabitur^c.

5. Et festinans *Moyses descendit*^a, et vidit vitulum. Et respexit in tabulas et vidit quoniam non erant scripte, et festinans *confregit eas*^b. Et aperte sunt manus eius, et factus est similis mulieri parturienti in primitivis suis que, cum tenetur in doloribus, et manus eius super pectus illius, et virtus non erit que adiuvet partum eius. 6. Et factum est post horam unam, dixit in sensu suo : Num usque ad victoriam possidet amaritudo, aut in sempiternum prevalet malum? Et nunc exurgam et confortabo lumbos, quoniam si peccaverunt non in vano erunt que sursum enarrata sunt mihi. 7. Et exurgens confregit vitulum, et misit eum in aquam, et potavit populum. Et factum est si quis habuit in voluntate sensus sui ut perficeretur vitulus, abscidebatur lingua eius; si quis vero coactus in timore consenserat, splendebat visus eius.

8. Et tunc ascendit Moyses in montem, et oravit

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

31 precepi R || eis : ei θ || essent P || 32 Vestro semini ∞ R || 33 hanc om. π || 34 in om. π || 34-35 et reliquerunt : relinquit π || 35 quia : et W || in om. Rθ || 36 Et nunc quoque om. π || 37 reconciliabor β conciliabor Sθ || 39 erit om. O || 44 fregit W || 46 teneatur π || in om. R || 47 erat W est P || 48 Num : Non AK || ad : in W || 49 aut : ut θ || 50 quoniam P : quoniam etiam π quomodo AK || 51 narrata P || 52 surgens D consurgens BCO || fregit BCO || 53 habuit : forte leg.

avais commandées. Que serait-ce si les promesses que j'ai faites à vos pères étaient accomplies lorsque j'ai dit : 'A votre semence je donnerai le pays que vous habitez' ! Voilà que (le peuple) n'est pas encore entré dans le pays et déjà ils sont sous le coup de la sentence ; ils m'ont abandonné, et je sais donc qu'une fois entrés dans le pays même, ils accompliront des iniquités plus grandes encore. Aussi, maintenant, vais-je les abandonner, puis, me repentant, je ferai à nouveau la paix avec eux pour qu'une maison me soit édiflée parmi eux : celle-ci, à son tour, sera abattue parce qu'ils pêcheront (encore) contre moi. L'espèce humaine me sera comme la goutte (qui pend au bord) du vase, on en fera le cas d'un crachat. »

5. Moïse descendit en hâte et il vit le veau. Il regarda les tables et vit qu'elles n'étaient (plus) écrites ; en hâte il les brisa. Ses mains se trouvèrent libres ; il devint comme une femme en couches pour son premier-né : elle est clouée par les douleurs, les mains sur la poitrine ; nulle force ne l'aidera dans son accouchement. 6. Il arriva, au bout d'une heure, qu'il se dit dans son cœur : « Est-ce que l'amertume me tiendra toujours, ou bien est-ce que le mal prévaudra indéfiniment? Maintenant, je me lèverai, je consoliderai mes reins : même s'ils ont péché, tout ce qui m'a été montré là-haut n'aura pas été pour rien. » 7. Se levant, il brisa le veau, le jeta dans l'eau et le fit boire au peuple. Il arriva que quiconque avait eu le dessein de son cœur porté à la fabrication du veau, se trouvait la langue coupée. Mais quiconque avait été forcé par la crainte voyait briller son (aspect) extérieur.

8. Alors, Moïse monta sur la montagne et pria le Seigneur

habuerat || 54 sensus om. θ || 55 linguas B || consenserat in timore ∞ P || 56 visus : vultus θ

4 a. Ex. 32, 7-8 ; b. Gen. 12, 7 ; c. cf. Is. 40, 15 || 5 a. Ex. 32, 15 ; b. Ex. 32, 19 || 7 Ex. 32, 20

Dominum dicens : Ecce nunc tu Deus, qui plantasti vineam hanc et dedisti radices eius in abyssum et sarmenta
 60 eius extendisti usque ad sedem tuam altissimam, respice in isto tempore, quia vinea ista emisit fructum suum et non cognovit cultorem suum. Et modo, si irasceris in vineam tuam et eradices eam de abyssu et arefacias sarmenta eius de sede tua altissima et eterna, non ultra
 65 iam veniet abyssus ut nutriat eam nec thronus tuus ut refrigeret vineam tuam illam quam incendisti. 9. Tu es enim qui omne lumen es, et domum tuam ornasti lapidibus preciosis et auro ; et aromatibus etiam spicis et lignis balsami et cinnamo et radicibus mirre et costi inspersisti
 70 domum tuam ; et diversis escis et suavitate diversi potus saturasti eam. Si ergo non misertus fueris vinee tue, omnia Domine in vano facta sunt, et non habebis qui te glorificet. Nam etsi aliam vineam plantaveris, nec hec tibi credet, eo quod priorem dissipasti. Si enim relinquens reliqueris
 75 seculum, et quis faciet tibi quod locutus es tamquam Deus ? Et nunc contineatur furor tuus a vinea ; magis quod a te predictum est et quod dicendum est fiat, et non fiat in vanum labor tuus, nec in vilibus distrahatur hereditas tua.

80 10. *Et dixit ei Deus : Ecce misericors factus sum iuxta sermones tuos. Excide itaque tibi duas tabulas lapideas, de eo loco unde excideras priores, et rescribe in eis iusticias que erant in primis.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

58 Dominum om. π || nunc] + Domine θ || 61 ista : illa π(-S) || emisit : amisit π recte ? || 62 non om. W || irasceris : non irascaris δθ || 63 vinee tue P || 65 ut₁ : et BCO || nutriat θ enutriat D || 67 et : qui P || tuam : quam D || 68 etiam (et M) spicis π : et iaspide Δ || 69 et cinnamo : cinamono π || inspersisti : decorasti π || 70 et₁] + in π || 71 eam : tuam creaturam βS creaturam tuam δθ || 72 vanum P || 74 dissipaveris O || relinquens : relinques π || reliqueris] + in π || 75 et om. P || 76 vinea] +

en disant : « Voici maintenant, que toi Dieu, tu as planté cette vigne, tu lui as mis les racines jusque dans l'abîme et tu as fait grandir ses sarments jusque à ton trône élevé. Regarde en ce moment : cette vigne a perdu son fruit et méconnu celui qui la soigne. Et donc si tu t'irrites contre ta vigne, si tu enlèves ses racines de l'abîme et dessèches ses sarments en l'enlevant de ton trône élevé et éternel, plus jamais l'abîme ne viendra nourrir, ni ton trône rafraîchir ta vigne à laquelle tu auras mis le feu. 9. C'est toi qui es toute lumière ; tu as orné ta maison de pierres précieuses et d'or ; des aromates et des épices, du bois de baumier et de canelle, des racines de myrrhe et de costum tu as répandu sur ta maison ; tu l'as comblée de mets variés et du bouquet de multiples boissons. Si donc tu ne prenais pas ta vigne en pitié, Seigneur, tout aura été fait pour rien, et tu n'auras personne pour te glorifier. Car même si tu plantes une autre vigne, elle ne croira plus en toi, puisque tu auras ruiné la première. Si tu abandonnes complètement le monde, qui te ferait alors ce dont tu as parlé en tant que Dieu ? Maintenant, que ta colère se calme et s'éloigne de (ta) vigne ; que s'accomplisse plutôt ce qui a par toi été prédit et ce qui reste à dire ; que ton travail ne soit pas pour rien et que ton héritage n'aille pas se dispersant dans l'humiliation. »

10. Et Dieu lui dit : « Voici que je suis devenu miséricordieux au terme de tes paroles. Taille donc deux tables de pierre, à l'endroit où tu avais taillé les autres, et récris les commandements qui étaient sur les premières. »

tua Pδθ || magis : maius AK || 77 a te : ante θ || fiat om. Δ flet W || 78 in₁ om. S || vano AK || 80 ei : eis W || 81 itaque : igitur BCO || tibi om. R || tabulas om. P

XIII. 1. Et festinavit Moyses, et fecit omnia que precepit ei Deus. Et descendens fecit tabernaculum et vasa eius et arcam et lucernam et mensam et thuribulum holocaustatum et thuribulum incensorum et ippomidem et logion et lapides preciosos et labrum et bases et omnia que ei ostensa sunt. Et composuit universa vestimenta sacerdotum, precinctoriam quoque et citona et cidarim et laminam auream et coronam sanctam. Et oleum unctionis sacerdotum et ipsos sacerdotes sanctificavit^a.
 10 *Et completis omnibus*, universos eos operuit nubes^b. **2.** Tunc exclamavit Moyses ad Dominum, et locutus est ei Deus de tabernaculo dicens^a: Hec est lex thuribuli in quo immolabitis mihi et exorabitis pro animabus vestris. De his autem ex quibus offeretis mihi, offerte de pecoribus vitulum
 15 et ovem et capram^b, nam de avibus turturem et columbam^c.
3. Et si facta fuerit in terra vestra lepra, et erit ut purgetur leprosus, accipiant Domino duos pullos vivos, et lignum cedrinum et isopum et coccinum, et accedet ad sacerdotem, et occidet unum, unum autem servet, et statuet
 20 leprosum in omnibus que precepi in lege mea.
4. Et erit cum obviaverint vobis tempora sanctificabitis me in die festivitatis, et iucundabimini in conspectu meo in festivitate azimorum, et constituētis in conspectu meo panem celebrantes festivitatem memorialem, quia in ea die
 25 existis de terra Egypti. **5.** Et in festivitate ebdomadis constituētis ante conspectum meum panem et facietis mihi

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XIII, 1 fecerat R || 2 ei om. S || tabernaculum e coniect. James : tabulas codd. || 3 lucernas π(HR) || 3-4 et thuribulum holocaustatum om. θ || 4 et thuribulum incensorum om. Δ || ippomedem π || 6 et om. AK || 7 precinctoria P precinctorium π || citona conieci: cetera Pπ ceteras AK || cidarim : citharam Δ || 8 lamina aurea AK || 9 sacerdotum (sacerdo P)]+et composuit π || 11 ad Moysen Deus π(-W) Deus ad Moysen W || Deus om. π || 12 quo : qua A || 14 offeratis θ || 15 ove W || capram : hircum WZ || turturum W || 16

La Tente et les fêtes

XIII, 1. Moïse se hâta de faire tout ce que Dieu lui commanda. Il descendit et fit la Tente et ses ustensiles, l'arche, la lampe, la table, l'autel des holocaustes et celui de l'encens, l'éphod et le pectoral, les pierres précieuses, le bassin avec ses supports et tout ce qui lui avait été montré. Il s'occupa de tout le vêtement des prêtres, de la ceinture également, de la tunique, de la tiare et de la plaque d'or, puis de la couronne sacrée. Il sanctifia l'huile pour l'onction des prêtres, ainsi que les prêtres eux-mêmes. Lorsque tout fut achevé, la nuée les recouvrit tous. **2.** Alors Moïse cria vers le Seigneur, et Dieu lui dit depuis la Tente : « Voici la loi de l'autel sur lequel vous me ferez les immolations et priez pour vous. Dans les offrandes que vous me présenterez, prenez sur le bétail le veau, la brebis et la chèvre ; sur les oiseaux, la tourterelle et la colombe.

3. En cas de lèpre dans le pays, pour purifier le lépreux on prendra pour le Seigneur deux petits oiseaux vivants, du bois de cèdre, de l'hysope et du rouge cochenille. Il ira trouver le prêtre, (qui) tuera un (des oiseaux) et gardera l'autre ; on prendra pour le lépreux toutes les dispositions que j'ai ordonnées dans ma Loi.

4. Lorsqu'arriveront les temps, vous me sanctifierez en un jour de fête, et vous vous réjouirez en ma présence lors de la fête des Azymes ; vous présenterez en ma présence le pain, pour célébrer une fête qui soit un mémorial, car c'est le jour où vous êtes sortis du pays d'Égypte. **5.** Lors de la fête des Semaines, vous présenterez en ma présence

fuerint P || 17 accipiant BCO || Domino om. P || 18 accedat BCO || 19 unum autem : alterum P || servet : vivum (om. S) servabit π || 20 in, om. Y || 24 memorialem : maiorem P inmemoriale π || in om. B || ea die : die eadem P || 26 mihi om. W

XIII, 1 a. Ex. 35 à 40 ; b. Ex. 40, 33-34 || 2 a. Lév. 1, 1 ; b. Lév. 1, 10 ; c. Lév. 1, 14 || 3 Lév. 14, 2-6 || 4 Lév. 23, 4-8 || 5 cf. Lév. 23, 15-21

oblationem pro fructibus vestris. 6. Nam festivitas psal-
phingarum in oblationem erit prospicatoribus vestris.
In eo quod respexi creaturam, memores sitis totius
30 orbis ; per initia ostendentibus vobis agnoscam numerum
mortuorum et natorum. Per ieiunium misericordie ieiuna-
bitis enim mihi pro animabus vestris, ut compleantur
sponsiones patrum vestrorum. 7. Et festivitatem sceno-
phegie afferte mihi, *et accipietis mihi fructum ligni speciosum*
35 *et ramum palme et salicum et cedrum et myrti ramos.*
Et memor ero in pluvia totius terre et constituetur modus
temporum, et constituam astra et precipiam nubibus, et
sonabunt venti, et percurrent coruscationes, et erit turbo
tonitruum. Et hoc erit in signum sempiternum, et rorem
40 dabunt noctes, sicut locutus sum post diluvium terre.

8. Tunc precepit ei de anno vite Noe et dixit ad eum :
Hi sunt anni quos disposui post ebdomadas in quibus
visitavi civitatem hominum, in quo tempore ostendi eis
locum generationis et colubrum. Et dixit : Hic locus est
45 quem docui protoplastum dicens : Si non transgredieris
que tibi mandavi, omnia sub te erunt. Ille autem trans-
gressus est vias meas, et suasus est de muliere sua ; et hec
seducta est de colubro. Et tunc constituta est mors in
generationes hominum. 9. Et adiecit Dominus adhuc
50 ostendere vias paradysi, et dixit ei : Hec sunt vie quas
perdiderunt homines, non ambulantes in eis, quoniam
peccaverunt in me.

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

27-28 psalmigrafi β || 29 prospexi P perspexi π || creaturam] + ut π ||
30 per initia : et in (-DR) initium annorum π || 31 Per : Et π || 32
enim om. RW || 33-34 scenophenie $\delta\theta$ (-M) || 34 mihi om. θ || 35 et
cedrum om. R || myrti ramos : ramos mirre Δ || 38 turbor δ || 39
erit hoc ∞ WZ || 41 precepit ei : cum precepi π || dixi π (-R) || 42 anno
R || quos : quod θ (-B) || 44 colubrum corr. James ex infra 48 : colorem
codd. || 45 transgrediaris D || 47 est, om. W || 48-49 Et — hominum om.

le pain, et vous me ferez offrande pour vos fruits. 6. La fête
des cornes, elle, sera l'occasion d'une offrande selon
l'indication des guetteurs. Parce que j'ai prévu la création,
souvenez-vous de tout l'univers ; dans les débuts (de
l'année), quand vous vous présenterez, je prendrai connais-
sance du nombre des morts et des nouveau-nés. Lors du
jeûne de la miséricorde, vous jeûnerez alors pour votre
vie, pour que s'accomplissent les promesses faites à vos
pères. 7. Vous m'offrirez la fête des Tentes : vous prendrez
pour moi du beau fruit des arbres, rameaux de palmier
et de saule, du cèdre et des branches de myrte. Et je me
souviendrai de la pluie pour tout le pays : il y aura un
ordre des saisons, je réglerai les astres, je commanderai
aux nuages, les vents résonneront, les éclairs courront et
le tonnerre fera son vacarme. Ce sera le signe éternel : les
nuits donneront la rosée, comme je l'ai dit après le déluge
de la terre. »

8. A ce moment-là il lui fixa les années de la vie de
Noé et lui dit : « Voici les années que j'ai prévues après les
semaines où j'ai visité la cité des hommes, lorsque je leur
ai montré le lieu de la création et le serpent. » Il dit :
« Voici le lieu que j'ai fait connaître au premier homme
formé, en disant : Si tu ne transgresses pas ce que je t'ai
ordonné, toutes choses te seront soumises. Mais lui, il a
transgressé mes voies, il s'est laissé convaincre par sa
femme, et celle-ci a subi la séduction du serpent. Alors, la
mort a été de règle pour les générations des hommes. »
9. Et le Seigneur lui montra encore les voies du Paradis
et il lui dit : « Telles sont les voies que les hommes ont
perdues, faute d'y marcher, car ils ont péché contre moi. »

π || 49 adiecit : dixit S || 50 ostendi π || dixi θ || He $\delta\theta$ (-V) || vie om. AK ||
quas : que AK^o

6 cf. Lévi. 23, 24-32 || 7 Lévi. 23, 40

10. Et precepit ei Dominus de salvatione animarum
populi et dixit : Si in viis meis ambulaverint, non relinquam
55 eos sed miserebor eis semper et benedicam semen eorum,
et festinabit terra dare fructum suum, et pluvia erit eis
in lucrificationem et non sterilizabit. Sciens autem scio
quoniam corrumpent vias suas et relinquam eos, et
obliviscentur testamenta que disposui patribus eorum, et
60 ego tamen non in sempiternum obliviscar eos. Ipsi enim
scient in novissimis diebus quoniam pro peccatis eorum
derelictum est semen eorum, quia fidelis sum in viis meis.

XIV. 1. *Tunc dixit ad eum Deus : Incipe inspicere
plebem meam a viginti annis et supra usque ad quadraginta
annos, ut ostendam nationibus vestris quantum annuntiavi
patribus eorum in terra aliena, quoniam quinquagesima
5 parte elevavi eos de terra Egipti, quadraginta autem et
novem partes mortue sunt in terra Egipti. 2. Dum insisteris
eos et cum inspexeris, scribe numerum eorum, donec
adimpleam omnia que locutus sum patribus eorum, et
donec constituam eos in terra sua confidenter ; quia nullum
10 verbum de quibus locutus sum patribus eorum minueram
ex his que dixi eis : Semen vestrum tamquam stelle celi erit
in multitudine. In numero ingredientur in terram, et in
modico tempore sine numero efficientur.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

53 ei : eis B om. D || Dominus : Deus P om. θ || animarum om.
S || 54 derelinquam π || 56 erit om. S || 57 in : et π || lucrificatione P
-nes π || et] + terra π || 58 suas : meas P || 60 tamen om. B || non om.
θ(-M) || sempiterno AK -na W || eos : eis B

XIV, 3 ut : et θ || nunciavi W || 4 eorum om. θ || quoniam P : quoniam
a π quomodo AK || 5-6 quadraginta — Egipti om. δθ || 6-7 Dum —
et : dum ibi staretis. Et erit π || 7 cum om. P || conscribis β(-R) cons-
cribes Sδ scribes θ || 9 donec om. π || 9-10 constituam — eorum bis. scr.

10. Le Seigneur lui donna encore des ordonnances pour
sauver la vie du peuple, et il dit : « S'ils marchent dans
mes voies, je ne les abandonnerai pas, je leur ferai toujours
miséricorde, je bénirai leur semence, la terre se hâtera
de donner son fruit, la pluie leur apportera force bénéfiques et
ne restera pas sans effets. Je sais bien pourtant qu'ils
pervertiront leurs voies : je les abandonnerai, ils oublieront
les alliances que j'ai établies pour leurs pères ; mais
cependant moi je ne les oublierai pas à jamais. Ils sauront
à la fin que c'est pour leurs péchés que leur semence aura
été abandonnée, car je suis fidèle en mes voies. »

Le recensement

XIV, 1. Alors Dieu lui dit : « Commence à passer en
revue mon peuple, à partir des vingt ans et au-dessus
jusqu'à quarante ans : je montrerai à vos tribus le nombre
que j'ai annoncé à leurs pères dans une terre étrangère,
car sur cinquante que j'ai fait monter du pays d'Égypte,
quarante-neuf sont morts au pays d'Égypte. 2. Durant
votre séjour, lorsque tu les passeras en revue, inscris leur
nombre, jusqu'à ce que soit réalisé tout ce que j'ai dit à
leurs pères et jusqu'à ce que je les établisse dans leur pays
en toute assurance ; car je ne réduirai en rien ce que j'ai
déclaré à leurs pères, y compris ce que je leur ai dit :
' Votre semence sera comme les étoiles du ciel dans leur
multitude '. Un certain nombre (d'hommes) entrera dans
le pays, mais en peu de temps ils seront sans nombre. »

W || 9 confidenter] + et non in corde suo π || 10 minuerunt βS minuetur
δθ || 11 ex his que : et π || eis] + erit π || erit om. π

10 cf. Lévi. 26, 2-5

XIV, 1 Nomb. 1, 1-3 || 2 Gen. 22, 17 (cf. Deut. 28, 62)

3. Et tunc descendit Moyses et numeravit eos, et erat
 15 numerus plebis *DCIIII milia quingenti quinquaginta. Plebem autem Levi non dinumeravit cum eis, quoniam sic preceptum erat ei.* Sed enumeravit eos qui supra quinquaginta annos erant, quorum numerus erat XLVII milia trecenti. Et dinumeravit adhuc qui infra viginti annos, et
 20 factus est numerus eorum DCCC quinquaginta milia DCCCL. Et tribum Levi perspexit, et factus est omnis numerus eorum C milia CC. <Et factus est omnis numerus filiorum Israel> M DC II M DCCCC. 4. Et nunciavit Moyses numerum eorum Deo, et dixit ad eum Deus : Hi
 25 sunt sermones quos dixi patribus eorum in terra Egypti, et posui numerum in annis ducentis decem omnibus qui viderunt mirabilia mea, et factus est numerus omnium novies milies decem milia, ducenties nonaginta et quinque milia, hominum preter mulieres. Et mortificavi omnem
 30 multitudinem eorum, quia non crediderunt mihi. Et superfuit quinquagesima pars de eis et sanctificavi eos mihi. Propterea precipio generationi plebis mee, ut dent mihi decimationes de fructibus suis, ut sit in conspectu meo in memoriam quantos labores abstuli ab eis. 5. Et ut
 35 descendit Moyses et annuntiavit plebi hec, ploraverunt et luxerunt, et habitaverunt circa heremum annis duobus.

XV. 1. Et misit Moyses exploratores explorare terram^a duodecim viros. Sic enim ei preceptum erat. Qui ut ascenderunt^b et conspexerunt terram reversi sunt ad^c eum,

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

17 enumeravit : et numeravit π || 19 Et₁ om. B || annos] + erant π || 20 est om. O || 21 omnis om. π || 22 C milia — DCCCC corr. Perrot-Bogaert : CXX milia (milia om. A) CCXD. DCXX.CC.DCCCC. codd. || 23 nunciavit : numeravit HR || 24 eorum om. θ || 25 sunt om. θ || 28 milia] + et π || 29-30 omnes multitudines B || 30 multitudinem] + numeri π || quia : in quo π || mihi (+ non G) crediderunt ∞ π || 31 de eis quinquagesima pars ∞ π || eis : his BCO || 32 dent :

3. Alors Moïse descendit et les compta : le chiffre était 604.550. Mais il ne compta pas la tribu de Lévi en même temps que les autres, comme il lui avait été ordonné. Il compta cependant les hommes au-dessus de cinquante ans : le nombre s'en élevait à 47.300. Il compta encore ceux qui avaient en dessous de vingt ans : le nombre fut de 850.850. Il passa également la tribu de Lévi en revue, et leur nombre complet fut de 100.200 (et le nombre total des fils d'Israël fut de) 1.602.900. 4. Moïse fit connaître à Dieu leur nombre, et Dieu lui dit : « Voilà les paroles que j'ai dites à leurs pères au pays d'Égypte : j'ai fixé pour 210 ans le nombre de tous ceux qui verront mes merveilles ; le nombre en est de 9.295.000 hommes, en tout, sans les femmes. J'en ai fait mourir une multitude, parce qu'ils n'ont pas cru en moi. Il en est resté le cinquantième, que je me suis consacré. Aussi j'ordonne à (chaque) génération de mon peuple de me donner les dîmes de leurs fruits, pour que devant moi reste en mémoire combien de souffrances je leur ai épargnées. » 5. Lorsque Moïse descendit de la montagne et fit connaître cela au peuple, ils pleurèrent et prirent le deuil. Ils habitèrent en tournant dans le désert pendant deux ans.

Les douze explorateurs

XV, 1. Moïse envoya des explorateurs pour explorer le pays. Il envoya douze hommes, comme il lui avait été ordonné. Ceux-ci montèrent, observèrent le pays et

demant π || 33 demptiones π || 34 memoriam] + omnibus diebus patrum vestrorum (nostrorum θ) π recte? || labores om. π || ab om. θ || 35 et] + ut β (-Y) || annuntiaverunt W

XV, 2 preceptum ei erat (erat ei S) ∞ π || ut : autem W

3 Nombr. 1, 46-49 (2, 33) || 5 cf. Nombr. 9, 1

XV, 1 a. Nombr. 13, 1-3 ; b. Nombr. 13, 21 ; c. Nombr. 13, 25

et deportaverunt fruges de fructibus terre^a. Et contribula-
 5 verunt cor populi dicentes : Non poteritis hereditare
 terram^e, quoniam ferreis vectibus clausa est a potentibus
 suis. 2. Duo autem viri de duodecim non ita locuti sunt
 sed dixerunt : Sicut possunt ferra dura superare astra,
 aut sicut vincunt arma coruscationes, aut extinguntur
 10 tonitrua a volatilibus hominum, sic poterunt isti repugnare
 Domino. Videbant enim quoniam in ascensu eorum
 coruscationes lucebant astrorum et sequebantur tonitrua
 consonantia eis. 3. Et hec nomina eorum : Chaleb, filius
 Ieffone, filii Beri, filii Batuel, filii Galifa, filii Cenen, filii
 15 Selumin, filii Selon, filii Iude. Secundus Ihesus filius
 Nave, filii Eliphath, filii Gal, filii Nefelien, filii Emon, filii
 Saul, filii Dabra, filii Effrem, filii Ioseph. 4. Plebes autem
 non audierunt vocem duorum sed conturbati sunt valde, et
 locuti sunt dicentes : Numquid hec sunt verba, que locutus
 20 est nobis Deus dicens : Inducam vos in terram fluentem lacte
 et melle^a. Et quomodo nunc elevat nos ut incidamus in
 rompheam, et mulieres nostre erunt in captivitatem^b?

5. Et his dictis, subito apparuit gloria Dei^a, et dixit
 Moysi : Sic perseverat populus, ut omnino non exaudiat
 25 me? Ecce nunc in vano non erit cogitatio que exivit de me.
 Premittam angelum ire mee in ipsos, ut contribulet corpora
 eorum igni in heremo. Ego autem mandabo angelis meis

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

4 deportaverunt π(-S) : deposuerunt AK deportantes P portave-
 runt S || fructibus terre : fructibus BCO eorum π || 5 heredi-
 tare : habitare θ || 6 vectibus K || 8 Sicut] + non π || super π || 9 vincunt
 arma : non vincuntur armis π || 10 volatibus Ad || hominum om. KP ||
 sic] + non π || isti : hec π || 13 eorum] + Prior π || Caleph S Habel P ||
 14 Iephonie BCOG || Zenen P || 15 Selunin AP || Iude : Ride Δ ||
 16 Elephat BC || Gaal π(-R) Galial R || Nephelie BCO Nefelient S
 Nefhel R || 17 Plebs AKBCO || 18 voces π || turbati R || 19 verba sunt
 ∞ θ || 20 est om. W || vos om. W || 20-21 lac et mel π || 21 nunc om. W ||
 elevet R || 22 rompheam K || et om. δ || 24 omnino om. WZ || exaudiet
 GMV audat B audiet CO || 25 vanum P || cogitatio] + mea θ + eorum

revinrent auprès de lui, en rapportant des produits des
 fruits de la terre. Mais ils broyèrent le cœur du peuple en
 disant : « Vous ne pourrez pas hériter le pays, parce qu'il
 est fermé avec des barres de fer par les (hommes) puissants
 qui le tiennent. » 2. Mais deux hommes sur les douze ne
 parlèrent pas ainsi ; ils dirent au contraire : « Si les fers
 (les plus) durs peuvent dominer les astres, si les armes
 l'emportent sur les éclats de l'orage, si les roulements du
 tonnerre sont réduits par les (traits) volants des hommes,
 alors ces gens peuvent combattre le Seigneur ! » Ils voyaient
 en effet que leur montée avait été (accompagnée) par
 l'éclat des astres qui brillait, et que le tonnerre les suivait,
 résonnant avec eux. 3. Voici leurs noms : le premier était
 Chaleb, fils de Ieffone, fils de Beri, fils de Batuel, fils de
 Galifa, fils de Cenen, fils de Selumin, fils de Selon, fils de
 Juda. Le second était Josué, fils de Navé, fils d'Éliphath,
 fils de Gal, fils de Nefelien, fils d'Emon, fils de Saul, fils de
 Dabra, fils d'Éphraïm, fils de Joseph. 4. Les tribus n'écou-
 tèrent pas la voix de ces deux hommes, mais elles
 s'agitèrent ; on disait : « C'étaient donc là les paroles que
 Dieu nous a dites : Je vous conduirai dans un pays
 ruisselant de lait et de miel. Comment (se fait-il) que
 maintenant il nous fait lever pour que nous tombions sous
 la lance et que nos femmes soient destinées à la captivité ? »

5. Ils dirent. Mais soudain apparut la gloire de Dieu,
 qui dit à Moïse : « Le peuple continue donc à ne pas
 m'écouter du tout. Voici pourtant que la pensée qui est
 sortie de moi n'aura pas été pour rien. J'enverrai au-devant
 l'ange de ma colère contre eux : il broiera leurs corps par
 le feu dans le désert. Et moi je commanderai à mes anges

W || 26 angelum] + meum P || ut : et π || contribulabit (-vit DGV) π ||
 27 meis om. π(-R)

1 d. Nombr. 13, 20 ; e. Jos. 14, 8 || 2 cf. Nombr. 13, 30 || 3 cf. Nombr.
 32, 12 ; I Chr. 7, 21-27 || 4 a. Ex. 3, 8 ; b. Nombr. 14, 3 || 5 a. Nombr. 14, 10

qui custodiunt eos, ut non rogent pro eis ; quia ego animas eorum includam in thesauros tenebrarum, et dicam servis
 30 meis patribus eorum : Ecce hoc est semen cui locutus sum
 dicens : *Advena erit semen vestrum in terra non sua, et*
gentem cui servierit ego iudicabo. Et complevi verba mea
 et tabefeci inimicos eorum, et subieci angelos sub pedibus
 eorum, et nubem posui in umbraculum capitis eorum.
 35 Et precepi mari, et disruptis ante faciem eorum abyssis
 steterunt muri aquarum. 6. Et nihil simile factum est
 verbo huic, ex qua die dixi : *Congregentur aque sub celo*
in locum unum, usque in hunc diem. Et eduxi eos, inimicos
 autem eorum interfeci. Et adduxi eos in conspectu meo
 40 usque ad montem Syna, et inclinavi celos et descendi
 incendere lucernam populo meo et creature ponere ter-
 minos. Et docui eos ut facerent mihi sanctimonia ut
 habitarem in eis, ipsi autem dereliquerunt me, et increduli
 facti sunt verborum meorum et evanuit sensus eorum.
 45 Et nunc ecce venient dies et faciam eis sicut voluerunt, et
corpora eorum deiciam in heremo.
 7. Et dixit Moyses : Numquid, antequam semen acciperes
 quo hominem faceres super terram, ego constitui vias
 eorum ? Et ideo nunc sustineat nos misericordia tua usque
 50 in finem, et pietas tua in longitudinem dierum, quoniam
 nisi tu miserearis quis procreabitur ?

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

28 eis : his π || quia] + ego π || 29 thesauris W || tenebrosos π || 30
 cui AK^o : de quo P quod K quod π || 31 Advena erit conieci e Gen
 15, 13 : Advenerit K Adveniet APπ(-WZ) Adveniat W At veniet Z ||
 vestrum : tuum π recte ? || terra non sua conieci e Gen 15, 13 : terram
 non suam (non s. t. W) codd. || 34 nubes β || tabernaculum Δ || capi-
 tibus W || 37 huic verbo ∞ Z || huic om. W || dixi] + ad eos δ || Congre-
 gantur W || 38 unum locum ∞ π || adduxi P || 39-40 in — montem :
 ante conspectum montis (montis om. B) π || 40 descendo P || 42 sancti-
 moniam π || 45 voluerit (-uit BCO) θ || 46 eiciam P || 47 acciperes semen

qui les gardent de ne pas prier pour eux, car j'enfermerai
 leurs âmes dans les caches des ténèbres, et je dirai à mes
 serviteurs, leurs pères : Voici cette semence dont j'ai
 parlé en disant : ' Votre semence sera une étrangère dans
 un pays qui n'est pas à elle, et je jugerai le peuple qu'elle
 servira ! ' J'ai accompli mes paroles, j'ai fait fondre leurs
 ennemis, j'ai mis des anges sous leurs pieds, j'ai placé une
 nuée pour donner de l'ombre à leurs têtes ; j'ai commandé
 à la mer, et les abîmes se sont fendus devant eux de sorte
 que se dressèrent des murs (formés par) les eaux. 6. Rien
 de semblable n'a eu lieu depuis le jour où j'ai dit : ' Que
 les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu '
 et jusqu'aujourd'hui : je les ai fait sortir et j'ai tué leurs
 ennemis ; je les ai conduits en ma présence jusqu'au mont
 Sinaï, j'ai fait pencher les cieus et je suis descendu allumer
 la lampe pour mon peuple et placer des normes à la
 créature, je leur ai appris à me faire un sanctuaire pour
 que j'habite parmi eux. Mais c'est eux qui m'ont aban-
 donné : ils ont perdu confiance dans mes paroles et leur
 intelligence a sombré. Voici maintenant que des jours
 viendront où je ferai selon leur volonté : je jetterai leurs
 corps dans le désert. »

7. Et Moïse dit : « Est-ce moi qui ai fixé leurs voies
 avant que tu prennes la semence pour faire l'homme sur
 la terre ? Aussi, que ta miséricorde patiente maintenant
 jusqu'à la fin, et ta bonté tout au long des jours. Car si
 tu ne fais pas miséricorde, qui subsistera dans la création ? »

∞ BCO || 48 homines RX || 49 nunc ideo ∞ W || 50 in, : ad δ || longi-
 tudine P || 50-51 quoniam nisi tu miserearis quis procreabitur π :
 om. Δ

5 b. Gen. 15, 13-14 ; c. cf. Ex. 14, 22 || 6 a. Gen. 1, 9 ; b. cf. Is. 64,
 1 ; c. Nombr. 14, 32 || 7 cf. Nombr. 14, 13-19

XVI. 1. In tempore illo precepit illi de fimbriis, et tunc restitit Chore et ducenti viri cum eo, et locuti sunt dicentes : Quid si ponitur nobis lex insufferibilis?

2. Et iratus est Deus et dixit : Ego precepi terre, et
5 dedit mihi hominem, et nati sunt ei inprimis duo filii, et surrexit maior et occidit minorem, et festinans terra deglutivit sanguinem eius. Ego autem expuli Cain et maledixi terre et locutus sum Sion dicens : Non adicias ut deglutias sanguinem. 3. Et nunc fortiter contaminate
10 sunt cogitationes hominum. Ecce ego precipio terre, et deglutiet corpus et animam pariter. Et erit habitatio eorum in tenebris et in perditione ; et non morientur sed tabescent, quousque rememorabor seculi et ero innovans terram. Et tunc morientur et non vivent, et auferetur vita eorum
15 de numero omnium hominum. Et non respuet eos infernus ultra, et perditio eorum non rememorabitur, et erit exitus eorum sicut tribus gentium, quarum dixi non memorabor, id est castra Egypiorum et gentem quam perdideram aqua diluvii. *Et deglutiet eos terra*, et non adiciam amplius.

20 4. Et loquente Moyse omnia verba hec populo, adhuc diffidens erat Chore et viri eius. Et misit Chore convocari septem filios suos, qui non fuerunt cum eo in consilio. 5. Illi autem mandaverunt ei dicentes : Sicut imaginem non ostendit pictor per artem nisi ante doctus fuerit, ita

Δ = AKP π = βS80 β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

XVI, 1 illo tempore ∞ S80 || illi : illis π || 2 Chore : Coreb Δ *passim* || 3 lex nobis ∞ R || insufferabilis P intolerabilis π || 5 homines B || duo inprimis filii ∞ W || 7 Ego autem : Et ego π || expuli om. R || 8 terram π || Sion om. π || adiciet (-iat BCO) π || ut] + ultra θ || 9 deglutiat (-inat GV) π degluties K || nunc] + quia π || 11 pariter corpus et animam ∞ β || 12 in₂ om. π || 13 rememorabor] + terre W || 15 inferus π || 16 memorabitur π || 16-17 eorum exitus (exitus om. W) δ π || 17 memorabor] + amplius R || 18 perdidit π || 19 adiciam] + ultra P || amplius] + super eis π || 20 Moyse β || populus π (-M) || diffidens adhuc

La révolte de Choré

XVI, 1. En ce temps-là, Il lui fit des prescriptions au sujet des franges (de vêtements). Et c'est alors que Choré fit opposition, accompagné de deux cents hommes ; ils dirent : « Pourquoi nous imposer une loi intolérable ? »

2. Dieu fut irrité, et dit : « Moi, j'ai commandé à la terre et elle m'a donné l'homme ; il lui naquit d'abord deux fils, mais l'aîné se leva et tua le cadet, et la terre absorba en hâte son sang. Alors moi, je chassai Caïn, je maudis la terre et je parlai à Sion, en disant : « Tu ne continueras pas à absorber le sang ». 3. Et maintenant, les pensées des hommes sont par trop souillées ; voici que moi je commande à la terre, et elle absorbera le corps et l'âme pareillement. Leur demeure sera dans les ténèbres et (le lieu de) perdition : ils ne mourront pas, mais se morfondront, jusqu'à ce que je me souviene du monde et renouvelle la terre. Alors ils mourront ; ils ne vivront plus, et leur vie sera ôtée du nombre de tous les hommes. L'enfer ne les recranchera plus, leur perte ne restera pas dans les mémoires, et leur fin sera comme celle des tribus des Nations, dont j'ai dit : ' Je ne m'en souviendrai pas ', désignant par là les camps des Égyptiens et la nation que j'ai fait périr par l'eau du déluge. La terre les absorbera, et je ne reviendrai plus (sur eux). »

4. Lorsque Moïse dit toutes ces paroles au peuple, Choré restait toujours désiant, ainsi que ses gens. Et Choré envoya chercher ses sept fils, qui n'avaient pas été avec lui dans (son) attitude. 5. Mais ils lui envoyèrent dire : « Le peintre ne produit pas d'image à force d'art si on ne le lui a pas

(dividens W) ∞ π || 21 erat om. W || convocare θ || 22 non om. B || 24 pictor non ostendit ∞ D

XVI, 1 cf. Nomb. 15, 37 à 16, 3 || 2 cf. Gen. 4, 1-16 || 3 Nomb. 16, 30 || 5 cf. Nomb. 26, 11

25 nos legem Fortissimi accipientes que docet nos vias eius
non intravimus in eas, nisi ut in eis ambulemus. Pater nos
non genuit, sed Fortissimus nos plasmavit. Et nunc si
ambulaverimus in viis eius, erimus filii sui; si autem tu
diffidens es, ingredere viam tuam. Et non ascenderunt ad
30 eum.

6. Et factum est post hec, *aperta est terra* coram ipsis.
Et miserunt ad eum filii eius dicentes: Si adhuc instat
furor tuus, quis te adiuvabit in die perditionis tue? Et non
audivit eos. *Et aperuit terra os suum, et deglutivit eos et*
35 *domus eorum.* Et motum est quater fundamentum terre ut
deglutiret homines, sicut preceptum fuerat ei. Et suspiravit
post hec Chore et synagoga eius, quousque redderetur
firmamentum terre. 7. Synagoge autem plebis dixerunt
Moysi: Non possumus manere in sinu loci huius, unde
40 glutitus est Chore et viri eius. Et ille dixit ad eos: *Tollite*
de gyro eorum tabernacula vestra, nec coniungamini
peccatis eorum. Et fecerunt sic.

XVII. 1. Tunc ostensum est genus sacerdotale in
electione tribus, et dictum est Moysi: *Accipe per duodecim*
tribus singulas virgas, et pone eas in tabernaculo. Et tunc
ad quem locuta fuerit gloria mea *ipsius virga floriet, et*
5 *auferam murmurationem* de populo meo. 2. Et fecit sic
Moyses, *et posuit duodecim virgas. Et processit virga Aaron,*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

25 eius: suas π || 26 intrabimus AK intramus π || in eas: legitime
π || ut om. π || 27 non om. R || nos om. PR || plasmavit: plantavit W ||
28 in viis tuis ambulaverimus β || 32 ad eum dicentes filii eius ∞
P filii eius ad eum dicentes ∞ π || Si: Sic θ || 33 adiuvabit te ∞
P || 35 quater: quatuor B || 36 fuerat: erat W || 36-37 post hec suspi-
ravit ∞ P || 38 firmamentum: fundamentum RWBCMV || 39 sinu
coni. Sichardus: Syna *codd.* || 40 glutitus KP || est om. O || Chore
om. R || dixit ille ∞ BCO || 41 vestra: eorum W || nec: ne π || 42
eorum peccatis ∞ O

appris; de même nous, lorsque nous avons accueilli la Loi
du Très-Fort qui nous apprend ses voies, nous n'y sommes
pas entrés si ce n'est pour marcher d'après elles. Ce n'est
pas un père qui nous a engendrés, c'est le Très-Fort qui
nous a pétris. Et maintenant, si nous marchons dans ses
voies, nous serons ses fils; mais si toi tu manques de foi,
va ton chemin! » Et ils ne montèrent pas auprès de lui.

6. Il arriva, après cela, que la terre s'ouvrit devant eux.
Les fils de (Choré) envoyèrent (des gens) lui dire: « Si ta
folie persiste, qui t'aidera au jour de ta perte? » Mais il ne
les écouta pas. La terre ouvrit sa gueule, et les absorba,
eux et leurs maisons. Quatre mouvements agitèrent le
fondement de la terre pour absorber les hommes, comme
il lui avait été commandé. Et Choré avec son groupe
souponnèrent après le jour où (leur) serait rendu le firmament
de la terre. 7. Les assemblées du peuple dirent à Moïse:
« Nous ne pouvons demeurer au sein de ce lieu, où ont été
absorbés Choré et ses hommes. » Il leur dit: « Enlevez vos
tentes du milieu d'eux, pour vous dissocier de leurs péchés. »
Et ils firent ainsi.

Le bâton d'Aaron

XVII. 1. Alors la race sacerdotale ressortit, par le choix
d'une tribu, (comme) il fut dit à Moïse: « Prends à chacune
des douze tribus une baguette, et place-les dans la Tente.
Alors celui à qui ma gloire parlera verra fleurir sa baguette;
j'étoufferai ainsi les murmures de mon peuple. » 2. Moïse
fit ainsi et il plaça douze baguettes. La baguette d'Aaron

XVII. 1 ostensus K || sacerdotale] + Dei P || 2-3 de duodecim
tribubus π *recte?* || 3 tunc: erit π *recte?* || 4 floriet K: florebit *celi.* ||
5 auferebam O

6 Nombr. 16, 32 || 7 Nombr. 16, 26-27

XVII. 1 Nombr. 17, 17. 19-20 || 2 Nombr. 17, 22-23

et protulit florem, et fecit semen amigdali. 3. Erat autem illa similitudo que tunc nata est similis operi quod operabatur Israel dum esset in Mesopotamia apud Laban Syrum, quando tulit virgas amigdalinas et posuit eas in congregationem aquarum, et veniebant pecora bibere, et dividebantur per virgas decoriatis, et pariebant albos hedos et guttibus aspersos et varios. 4. Propterea similis facta est synagoga populi gregi ovium. Et sicut pariebant pecora secundum amigdalinas virgas, sic constitutum est sacerdotium per virgas amigdalinas.

XVIII. 1. In illo tempore interfecit Moyses Seon et Og reges Amorreorum, et hereditavit omnem terram eorum populo suo, et habitaverunt in ea. 2. Balac autem erat rex Moab, inhabitans contra eos, et timuit valde^a. Et misit ad Balaam filium Beor interpretem somniorum, qui habitabat in Mesopotamia, et mandavit ei dicens : Ecce ego scio quoniam in regno patris mei Sephor cum expugnarent eum Amorreii maledixisti eos, et traditi sunt in conspectu eius. Et modo veni et maledic populum istum, quoniam multus est super nos^b, et honorificabo te nimium^c. 3. Et dixit Balaam : Ecce placuit Balac, et nescit quoniam non ita est consilium Dei sicut consilium hominis. Ipse autem non novit, quoniam spiritus qui nobis datus est in tempore

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

8 illa om. π || tunc similitudo que nata ∞ S || operis in quo π || 9 Israel : Iacob π || 10 virgam amigdali π (-O) || eas : eam π (-O) || 10-11 congregationem aquarum : canatibus π || 11 et, om. W || 12 excoriatas π || albos hedos : albidos π || 13 varios : cenarios R || facta om. β || 14 populorum π || grege P gregibus π || ovium : hominum P || Et sicut : Sicut enim π ||

XVIII. 2 regem W || 3 populo suo : et populum eorum π || Balac π Balac Δ passim || 4 rex om. R || Moab] † et B || 5 Balaam π passim om. W || 7 quoniam : quomodo AK || in om. W || Sephor P : Effer AK om. π || 8 eum : eam B || conspectum AK || 10 dixit] † ad P || 11-12 est ita ∞

grandit, produisit des fleurs et donna semence d'amandier. 3. Le symbolisme alors manifesté ressemble à celui du geste accompli par Israël lorsqu'il était en Mésopotamie chez Laban le Syrien : il prit des baguettes d'amandier et les mit dans des réservoirs d'eau. Les troupeaux venaient boire, se divisaient selon les baguettes écorcées et mettaient bas des chevreaux blancs, des mouchetés et des tachetés. 4. Aussi la communauté du peuple est-elle symbolisée par un troupeau de brebis. Et de même que les troupeaux mettaient bas sous l'influence des baguettes d'amandier, de même le sacerdoce fut-il établi au moyen de baguettes d'amandier.

Balaam

XVIII. 1. En ce temps là, Moïse fit périr Séon et Og, rois des Amorites, et il hérita de leur pays entier et de leur peuple : (les Hébreux) y habitèrent. 2. Or Balac était roi de Moab, habitant en face d'eux, et il fut pris d'une grande peur. Il envoya en députation auprès de Balaam, fils de Béor, un interprète des songes, qui habitait en Mésopotamie. Il lui fit dire : « Voici que je sais pour ma part que du temps où régnait Séphor mon père et que les Amorites l'assiégeaient, tu les as maudits et qu'ils ont été livrés (à la perte) devant lui. Maintenant donc, viens, maudis ce peuple-ci, parce qu'il est plus nombreux que nous : je te rendrai de grands honneurs. » 3. Et Balaam dit : « Voilà le bon plaisir de Balac, mais il ignore que le dessein de Dieu ne ressemble pas au dessein de l'homme. Il ignore donc que le souffle qui nous a été donné a été

βSBCO || 12 hominum π || 12-13 non novit : nescit π || 13 datus est nobis ∞ WZ

3 Gen. 30, 37-39

XVIII. 1 cf. Nomb. 21 || 2 a. Nomb. 22, 2-3 ; b. Nomb. 22, 5-6 ; c. Nomb. 22, 17

15 datus est, vie autem nostre non sunt directe nisi velit
Deus^a. Et nunc *expectate hic, et videbo quid mihi loquatur
Dominus in hac nocte*^b.

4. *Et dixit ad eum Deus per noctem : Qui sunt viri qui
venerunt ad te? Et dixit Balaam : Ut quid Domine temptas
genus hominum? Hi ergo non possunt sustinere, quoniam
20 tu plus scis que habentur in seculo antequam fundares
illud. Et nunc illumina servum tuum, si rectum est ut
proficiscar cum eis. 5. Et dixit ad eum : Nonne de hoc
populo locutus sum Abrahe in visu dicens : Erit semen tuum
tamquam sidera celi^a, quando levavi eum super firma-
25 mentum et ostendi ei omnium astrorum dispositiones?
Et filium eius petii in holocaustomata et adduxit eum ut
componeretur in sacrario, ego autem reddidi eum patri suo
et, quia non contradixit, facta est oblatio eius in conspectu
meo acceptabilis, et pro sanguine eius elegi istos. Et dixi
30 tunc angelis minute operantibus : Nonne de hoc dixi :
Ego revelabo Abrahe omnia que ego facio^b 6. et Iacob filio
eius, tercio quem vocavit primogenitum, qui cum *luclaretur
in pulvere* cum angelo qui stabat super hymnos, *non
dimisit eum donec benediceret illum*^a? Et nunc ecce tu
35 cogitas *proficisci cum eis ut maledicas*^b quos elegi? Quod si
maledixeris eos, quis erit qui benedicet te?*

7. *Et surrexit Balaam mane et dixit : Proficiscimini viam
vestram, quoniam non vult me Deus venire vobiscum.
Et profecti sunt, et retulerunt Balac que dicta fuerant de
40 Balaam. Et adiecit Balac mittere alios viros ad Balaam*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

14 autem : enim P || nostre : vestre M || 15 Deus : Dominus π ||
hic om. θ || loquatur mihi ∞ β || 17 viri sunt ∞ O || 18 Ut : Et W || ten-
tas A temptans H || 19 Hi : Et hi π || 20 que] + fieri π || habentur :
iubentur W || secula O || 22 paciscar A || dixi S || eum] + Deus P ||
Nonne] + sic π || 22-23 populo hoc ∞ O || 25 ostendit AK || ei om.
R || 26 holocaustum π || adduxi θ || eum : illum R || 27 poneretur π ||
28 eius om. π || 28-29 in conspectu meo om. PD || 29-30 Et — operan-
tibus om. Δ || 31 omnia Abrahe ∞ R || 31-32 filio — qui om. Δ || 36 erit :

donné pour un temps. Nos voies ne sont pas droites, si
Dieu ne le veut pas. Et maintenant, attendez ici, je verrai
ce que me dira le Seigneur durant cette nuit. »

4. Et Dieu lui dit pendant la nuit : « Qui sont les hommes
qui sont venus vers toi? » Et Balaam dit : « Pourquoi,
Seigneur, tentes-tu la race des hommes? Ils ne peuvent
pas tenir alors, car, toi, tu sais bien ce qui doit arriver
dans le monde avant de l'avoir établi sur ses bases.
Et maintenant, éclaire ton serviteur : est-il bien que je parte
avec eux? » 5. Et Il lui dit : « N'ai-je pas parlé de ce
peuple à Abraham, en lui disant dans une vision : Ta
semence sera comme les astres du ciel? Je l'ai fait monter
alors au-dessus du firmament et je lui ai montré l'ordre
de tous les astres. Je lui ai demandé son fils en holocauste ;
il l'a amené pour le disposer sur l'autel, mais moi je l'ai
rendu à son père ; et parce qu'il n'avait pas résisté, son
offrande s'est trouvée agréable en ma présence : en échange
de son sang, j'ai choisi ce (peuple). J'ai alors dit aux
anges du service : N'ai-je pas dit à ce sujet : Moi Je ferai
connaître à Abraham tout ce que je fais? 6. Quant à Jacob,
son fils — le troisième que j'ai appelé premier-né — lorsqu'il
lutta dans la poussière avec l'ange chargé des hymnes, l'a-
t-il lâché tant qu'il ne l'a pas béni? Or maintenant, voilà
que tu songes à les accompagner pour maudire ceux que j'ai
choisis? Mais si tu les maudis qui est-ce qui te bénira? »

7. Balaam se leva de bon matin et dit : « Allez votre
chemin, car Dieu ne veut pas que je vienne avec vous. »
Ils partirent, ils rapportèrent à Balac les propos de Balaam.
Mais Balac envoya de nouveau d'autres hommes auprès

est π || benedicat te HRXYSδ te benedicat Zθ eum benedicat W ||
38 Deus me venire ∞ P Deus venire me ∞ π || 39 retulerunt] + ad π ||
de : a M || 40 viros : nuncios W

3 a. cf. Nombr. 22, 18 ; b. Nombr. 22, 8 || 4 Nombr. 22, 9 || 5 a. Gen.
22, 17 ; b. Gen. 18, 17 || 6 a. Gen. 32, 25-27 ; b. Nombr. 22, 12 || 7
Nombr. 22, 13-15

dicens : Ecce ego scio quoniam, cum offeras Deo holocaustomata, reconciliabitur Deus hominibus. Et nunc appone adhuc ut petas a Domino tuo, et roges in holocaustis quantis voluerit. Quod si forte propiciabitur malis
 45 meis, habebis mercedem tuam tu, et Deus accipiet oblationes suas. 8. Et dixit ad eos Balaam : Ecce inspicies est filius Sephor, et nescit quoniam inhabitat in gyro mortuorum. *Et nunc expectate hic hac nocte, et videbo quid mihi dicat Deus.* Et dixit ad eum Deus : *Vade cum eis et erit*
 50 *via tua in scandalum, et ipse Balac erit in perditionem. Et levavit se mane, et profectus est cum eis.* 9. Et venit asina eius in itinere heremi, et vidit angelum, et subsedit sub eo^a. *Et aperuit oculos Balaam et vidit angelum et adoravit eum in terra. Et dixit ad eum angelus^b :* Festina
 55 *et vade, quia que dixeris fient ei^c.*

10. Et venit in terram Moab, et edificavit sacrarium et obtulit^a oblationes. Et cum vidisset partem populi^b, non permansit in eo spiritus Dei. *Et tulit parabolam suam et dixit : Ecce adduxit me Balac ad montem dicens : Veni,*
 60 *irruere in ignem hominum istorum. Quem aque extinguunt non sustineo, ignem vero qui absorbet aquam quis sustinebit ? Et dixit illi : Facilius est tollere fundamenta et omne fastigium terre, et extinguere lumen solis, et intenebrescere lumen lune, quam qui voluerit eradicare plan-*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

41 cum : si M om. Ad || offeras : inferes βS inferes δθ || 43 petes P || Domino]+Deo Sθ || roges]+pro me π || 44 volueris β(-Y) || Quid π || 45 meis om. π || tu π (-O) : tum AK dum P om. O || 46 suas : tuas θ || dixit om. CO || eos : eas O || inspicies π recte? || est : et W es Z || 47 Effor AK || 48 hic P : vos π om. AK || et om. G || 48-49 Deus dicat mihi ∞ RW || 49 ad eum : ei π || erit]+tibi π || 52 eius : sua θ || et subsedit sub eo om. Δ || 53 aparuit W || 54 eum om. δθ || terram π recte? || 55 quia : et erit π || fient ei : hec fient (- ant BCO) π || 58 Dei : Domini XYZδθ || suam : eius π || 59 montem]+excelsum π(-WZ)+valde excelsum WZ || 60 istorum om. π || aqua π || 60-61 extinguunt

de Balaam, en disant : « Voici que je sais pour ma part que si tu apportes à Dieu des holocaustes, Dieu se reconciliera avec les hommes. Et maintenant prends tes dispositions pour prier ton Seigneur et intercéder (pour moi) par autant d'holocaustes qu'il désirera. S'il lui arrive d'avoir de l'indulgence pour mes misères, toi, tu auras ta récompense et Dieu acceptera les offrandes. » 8. Balaam leur dit : « Voici, le fils de Séphor est un devin et il ignore qu'il habite parmi les morts ! Et maintenant, attendez ici cette nuit ; je verrai ce que Dieu me dira. » Et Dieu lui dit : « Va avec eux, mais ta route (te) sera occasion de trébucher, et Balac, de son côté, ira à la perdition. » Il se leva de bon matin et partit avec eux. 9. Et son ânesse marchait sur un chemin du désert ; elle vit un ange et fléchit sous (Balaam). Il ouvrit les yeux de Balaam qui vit l'ange et se prosterna à terre. L'ange lui dit : « Hâte-toi et va, car ce que tu diras se réalisera. »

10. Il arriva au pays de Moab, bâtit un autel et offrit des sacrifices. Lorsqu'il eut vu une partie du peuple, l'esprit de Dieu ne resta pas en lui. Il fit entendre son oracle, et dit : « Voici que Balac m'a conduit sur une montagne et m'a dit : Va, précipite-toi dans le feu de ces gens-là. Je ne puis résister (au feu) que les eaux éteignent, alors qui résisterait à un feu qui engloutit l'eau ? » Et il lui dit : « Il est plus facile d'enlever les fondations (de la terre) et leurs sommets, d'éteindre la lumière du soleil et de couvrir de ténèbres la lumière de la lune, que de vouloir déraciner

non sustineo : extinguere non poterit π || 61-62 sustinebitur W || 62 illi om. π || 63 terre cont. Ginzberg : eorum codd. || 63-64 intenebriscare AK tenebrescere S in tenebris esse O || 64 lune : lumen W ||

8 Nomb. 22, 19-21 ; cf. 22, 8 || 9 a. Nomb. 22, 27 ; b. Nomb. 22, 31-32 ; c. Nomb. 22, 35 || 10 a. Nomb. 23, 2 ; b. Nomb. 22, 41 ; c. Nomb. 23, 6-7

65 taginem Fortissimi aut exterminare vineam eius. Et ipse
nescivit quoniam ideo elatus est sensus eius, ut festinet
perditio eius. 11. Ecce enim video hereditatem quam
ostendit mihi Fortissimus in nocte. Et ecce dies venient
et admirabitur Moab que accidunt ei, quoniam voluit
70 Balac muneribus persuadere Fortissimum et pecuniis
emere dogma. Nonne oportebat te interrogare que misit
in Pharaonem et in terram eius, propter quod voluit in
servitute redigere eos? Ecce vinea obumbrans in desi-
derio multo, et quis zelabitur quoniam non marcescit?
75 Si autem quis dixerit in consilio suo quoniam in vanum
laboravit Fortissimus aut superflue elegit eos, ecce nunc
video salutem liberationis que futura est contingens eis.
Retineor in sonis vocis mee, et non possum dicere que
video oculis meis, quia modicum mihi superest sancti
80 spiritus qui manet in me, quoniam cognovi et per quod
suasus sum a Balac, perdiidi tempus vite mee. 12. Et ecce
hora mea que superest. Ecce adhuc video hereditatem
dissolutionis populi huius. Et splendet super splendorem
fulgurum lumen eius, et levior cursus eius sagittis. Et veniet
85 tempus et suspirabit Moab, et infirmi erunt servientes
Chamos, qui hec cogitaverunt super eos. Ego autem
stridebo dentibus pro eo quod deductus sum, et trans-
gressus sum que dicta sunt ad me nocte. Et prophetia mea
manifesta permanebit, et verba mea vivent. Et sapientes
90 et intelligentes verba mea memorabuntur, quoniam ego

Δ = AKP π = β S θ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

65-66 nescivit: non scivit π || ipse non scivit *bis scr.* W || 66 elatus: elevatus P datus S || 68 mihi ostendit ∞ D || 69 accident π (-O) acciderint O || 71 oportebit B || 72 propter] + hoc π || 74 quis: qui AK || zelabitur] + eam π || marcescet π (-W) mactessebitur W || 75 quis autem ∞ R || consilio: corde β || vano AK || 76 Altissimus SBCO || 77 contingens π : et continges K et continens A et continget P || eis: eos A || 78 Retineor A Retinete Z || 79 meis *om.* BCO || quia: quoniam π || 80 quoniam: quomodo AK || 80-81 et per quod suasus: quod persuasus π || 81 a:

le plantain du Très-Fort, ou détruire sa vigne. Mais (Balac) ne s'est pas aperçu lui-même que son intelligence s'était exaltée au point de précipiter sa perte. 11. Voici en effet que je vois l'héritage que le Très-Fort m'a fait voir dans la nuit. Voici que viendront des jours où Moab s'étonnera de ce qui lui adviendra parce que Balac a voulu faire fléchir le Très-Fort et acheter à prix d'argent sa décision. Ne devais-tu pas chercher à savoir ce qu'il avait envoyé sur Pharaon et sur son pays pour avoir voulu réduire ce (peuple) en servitude? Voici qu'il devient une vigne ombreuse, (grandie) à force d'amour, et qui la prendra en jalousie parce qu'elle ne doit point se flétrir? Si quelqu'un se dit en lui-même que le Très-Fort a travaillé pour rien, qu'il les a inutilement choisis, voici maintenant que je vois le salut de la délivrance qui doit leur advenir. Mais je suis limité dans l'écho de ma propre voix, je ne peux pas dire ce que je vois de mes yeux, parce qu'il me reste trop peu de l'esprit saint qui demeure en moi: je le sais, pour m'être laissé fléchir par Balac, j'ai perdu le temps de ma vie. 12. Voici ma dernière heure. Voici, je vois encore l'héritage de ruine de ce peuple (de Moab). Sa lumière resplendira plus que la splendeur des éclairs, et plus légère sera la course de ses flèches. Mais viendra le temps où Moab gémera, où les serviteurs de Chamos seront affaiblis, pour avoir eu ces pensées à l'endroit (d'Israël). Pour moi, je grincerai des dents pour avoir été entraîné: j'ai transgressé les paroles que j'avais recueillies la nuit. Mais ma prophétie gardera sa clarté, mes paroles vivront. Les sages, les avisés se souviendront de mes paroles, car

ad P || perdiidi: et perdiidi π (-S) || 81-82 Et — superest *om.* Δ || 83 et dissolutionem (-es B) π || splendorem: fulgorem D || 84 fulgurum π : fulgorum AK fulguris P || 86 Chamos *corr. James: Cham codd.* || qui: quia π || 87 pro eo dentibus ∞ O || seductus π || et.] + quia π || 88 noctu π || 89 manifestata B || 90 meditabuntur π

cum maledixi perii, benedixi autem et non sum benedictus. Et hec dicens tacuit. *Et dixit Balac: Fraudavit te Deus tuus multorum munerum meorum.*

13. Et tunc dixit ad eum Balaam: Veni et consiliemur
 95 quid facias eis. Elige speciosas mulieres, que sunt in nobis
 et que in Mazia, et statue eas ante eos nudas et ornatas
 auro et lapidibus preciosis. Et erit cum viderint et concu-
 buerint cum illis peccabunt Domino suo, et incident in
 manus vestras, quia aliter expugnare eos non potes.
 100 14. Et his dictis, avertit se *Balaam et reversus est in*
locum suum. Et post hec seductus est *populus post filias*
Moab. Fecit enim Balac omnia que ostendit Balaam.

XIX. 1. Et in tempore illo occidit Moyses populos, et
 media spolia eorum divisit populo. Et cepit manifestare
 eis verba legis, que locutus est eis in Oreb Deus. 2. Et
 locutus est ad illos dicens: Ecce ego dormio cum patribus
 5 meis, et eam ad populum meum. Novi autem quia surgentes
 relinquetis disposita vobis per me verba, et irascetur Deus
 in vobis, et derelinquet vos, et discedet de terra vestra.
 Et adducet super vos odientes vos, et principabuntur
 vobis, non usque in finem, quia rememorabitur testamenti
 10 quod disposuit ad patres vestros. 3. Tunc autem et vos
 et filii vestri et omnes generationes vestre resurgent post

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

91 cum: cum eum G eum MV || 92 tacui M || Fraudabit R Fraudat W || 94 dixit ad eum tunc ∞ R || tunc om. W || 95 quid: quod W || facies S || nobis: vobis M || 96 ante eos om. D || et₁ om. π || 98 illis: eis π || Domino] + Deo π || incident W || 99 aliter om. BCO || eos om. P || 101 Et] + factum est π

XIX, 1 Et₁ om. π || illo tempore ∞ WZBCO || 2 spoliolum B || 2-3 eis manifestare ∞ R || 3 eis est ∞ P || Choreb K || Deus in Oreb ∞ P β || 4 illos: eos $\delta\theta$ || Ecce: Ego HRXY om. WZ || 5 et: ut P || eam: ibo π (-S) vado S || 6 relinquitis K relinquentes CV om. G || per me vobis ∞ P || irascitur K || 7 vobis: nobis W || discedat K || 8 odientes vos

j'ai trouvé ma perte en maudissant et je n'ai pas reçu bénédiction lorsque j'ai donné bénédiction ! » Sur ces mots, il se tut. Et Balac dit: « Ton Dieu t'a frustré des grandes récompenses que j'(avais pour toi). »

13. Balaam lui dit alors: « Viens et délibérons sur ce que tu vas leur faire. Choisis des femmes belles, parmi celles qui sont chez nous et en Madian; place-les nues devant eux, ornées d'or et de pierres précieuses. Il arrivera, lorsqu'ils les verront et qu'ils coucheront avec elles, qu'ils pécheront contre leur Seigneur et tomberont dans vos mains. Car tu ne peux les vaincre par un autre moyen. »
 14. Sur ces mots, Balaam s'éloigna et revint chez lui. Après cela, le peuple se laissa entraîner à la suite des filles de Moab. Balac avait en effet agi comme le lui avait indiqué Balaam.

Les adieux et la mort de Moïse

XIX, 1. En ce temps-là, Moïse fit périr des peuples, et il partagea au peuple la moitié de leurs dépouilles. Il commença de leur faire connaître les paroles de la Loi, que Dieu leur adressa sur l'Horeb. 2. Il leur dit: « Voici que je (dois) m'endormir avec mes pères; aussi vais-je auprès de mon peuple: Je sais que vous vous lèverez et abandonnerez les dispositions qui vous sont venues par moi, et Dieu s'irritera contre vous, vous abandonnera et s'éloignera de votre pays. Il amènera sur vous ceux qui vous haïssent; ils vous commanderont, non pas toutefois jusqu'à la fin, parce que (Dieu) se souviendra de l'alliance qu'il a établie à l'égard de vos pères. 3. Alors vous, vos fils et toutes les générations qui surgiront après

om. R || 9 rememorabitur] + Deus π || 10 et₁ om. S || 11 resurgent AK^o: resurgunt KP que surgent π

13 cf. Nombr. 25, 1 ss.; 31, 16 || 14 Nombr. 24, 25 à 25, 1
XIX, 1 cf. Nombr. 31, 27; cf. Deut. 31, 16-18

vos et querent diem mortis mee et dicent in corde suo :
 Quis dabit nobis pastorem unum sicut Moyses aut iudicem
 talem filiis Israel, qui in omni tempore oret pro peccatis
 15 nostris et exaudiatur pro iniquitatibus nostris? 4. *Ego*
autem hodie testor vobis celum et terram^a quia celum hoc
 audiet et terra percipiet auribus, quia Deus revelabat
 finem orbis ut vobiscum disponat superexcelsa sua et
 incendens in vobis sempiternam lucernam. Et recorda-
 20 bimini, iniqui, cum autem locutus sum vobis, respondistis
 vos dicentes : *Omnia que locutus est nobis Deus faciemus*
et audiemus^b. Si autem transgressi fuerimus aut corrupe-
 rimus vias nostras, vocabis super nos testem et abscidet
 nos. 5. Scitote autem, quoniam panem angelorum mandu-
 25 castis quadraginta annis. Et nunc ecce ego benedico tribus
 vestras, antequam finis meus veniat. Vos autem scitote
 laborem meum quem laboravi vobiscum, ex quo ascendistis
 de terra Egypti.

6. Et his dictis, *locutus est ad eum Deus* tercio dicens :
 30 *Ecce tu proficisceris dormire cum patribus tuis. Exsurget*
autem populus hic et non requiret me et obliviscetur
legem meam in qua illuminavi eos, et relinquam ad tempus
semen eorum. 7. Tibi autem ostendam terram priusquam
 moriaris, sed *non ingredieris ibi*^a in hoc seculo, ne videas
 35 sculptilia in quibus incipiet populus hic implanari et
 devitari. Demonstrabo tibi locum, in quo mihi servient

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

12¹ et om. π || 13 Moysen π || 14 talem : tamquam K || orat K || 15
 pro iniquitatibus bis scr. P || iniquitatibus : peccatis R || 16 hodie om.
 WZ || testor hodie ∞ AdD || celum et om. BCO || hoc celum ∞ π ||
 17 quia : quoniam π || revelabat AK^oHR : revelabit cell. || 19 incen-
 dens : incendet Sδθ incendit β || in vobis sempiternam lucernam : in
 v. luc. sempiternam ∞ P in v. sempiternalem (-num B) luc. π sempi-
 ternalem luc. in v. D || Et om. π || 19-20 recordamini Rδθ || 20 autem
 om. π || 21 vos om. Wθ || nobis : vobis W || Deus om. D || 23 vocabit
 D || vocabis]+ipsum π || 25 ego ecce ∞ β(-R) || 26 veniat finis meus

vous, regretteront le jour de ma mort. Ils diront dans leur
 cœur : ' Qui nous donnera un pasteur comme Moïse ou un
 pareil juge pour les fils d'Israël, qui en tout temps prie
 pour nos péchés et soit exaucé pour nos iniquités? '
 4. Quant à moi, aujourd'hui je prends à témoin contre
 vous le ciel et la terre — et ce ciel entendra ; la terre
 saisira de ses oreilles — car Dieu a révélé le but de l'univers,
 en vous donnant ses commandements et en allumant
 parmi vous une lampe éternelle. Vous vous (en) souviendrez,
 (cœurs) mauvais ! Lorsque je vous ai parlé, vous m'avez
 répondu en disant : ' Nous ferons tout ce que Dieu nous
 a dit, et nous obéirons. Mais si nous le transgressons ou
 si nous pervertissons nos voies, tu appelleras sur nous (ce)
 témoin, et (Dieu) nous retranchera. ' 5. Sachez que vous
 avez mangé le pain des anges pendant quarante ans.
 Et maintenant voici que, moi, je bénis vos tribus avant
 que ma fin n'arrive. Pour vous, sachez le travail que
 je me suis donné à votre sujet, depuis que vous êtes
 montés du pays d'Égypte. »

6. Sur ces mots, Dieu lui parla pour la troisième fois, en
 disant : « Voici que tu t'en vas t'endormir avec tes pères.
 Mais ce peuple se lèvera et ne me recherchera pas ; ils
 auront oublié ma Loi, par quoi je les ai éclairés, et j'aban-
 donnerai pour un temps leur semence. 7. Mais à toi je ferai
 voir le pays avant de mourir. Cependant tu n'y entreras
 pas dans ce monde, de peur que tu ne voies les objets
 sculptés par lesquels ce peuple commencera d'errer et de
 se détourner. Je te montrerai le lieu où ils me serviront

∞ π || 29 Deus ad eum HRXYSδ || dicens : et dixit π (-S) || 31 non
 π : om. Δ || requirent WZ || obliviscetur A || 32 eos : eum A || 34 seculo
 hoc ∞ π(-R) || 35 hic om. P || 36 devitari : avocari et π || servient
 mihi ∞ β || serviet A

4 a. Deut. 4, 26 (32, 1) ; b. Deut. 5, 27 || 5 cf. Ps. 105 ; cf. Deut.
 33 || 6 Deut. 31, 16 || 7 a. Deut. 32, 52 ; 34, 4

annos DCCXL. Et post hec tradetur in manus inimicorum suorum et demolientur eum, et circumdabunt eum alienigene. Et erit in illa die secundum diem illum in quo
40 contrivi tabulas testamenti quas disposui ad te in Oreb, et peccantibus illis evolavit ex eis quod erat scriptum. Dies autem erat septima decima mensis quarti^b.

8. Et ascendit Moyses in montem Abarim, sicut preceperat ei Deus, et oravit dicens : Ecce ego quidem complevi
45 tempus vite mee, et complevi annos CXX ; et nunc peto, misericordia tua cum populo tuo et miseratio tua cum hereditate tua solidetur, Domine, et longanimitas tua in loco tuo super electionis genus, quoniam tu pre omnibus dilexisti eos. 9. Et tu scis quoniam ego *eram pastor ovium*,
50 et cum pascerem *gregem in heremo, adduxi eos usque in montem tuum Oreb et tunc primum vidi angelum tuum ignitum de rubo*. Tu autem vocasti me *de rubo*, et ego *limui et declinavi faciem*^a meam. Et misisti me ad eos et liberasti eos de Egipto, inimicos autem eorum demersisti
55 in aquam. Et dedisti eis legem et iusticias, in quibus viverent et intrarent sicut filii hominum. *Quis est enim homo qui tibi non peccavit*^b? Et nisi permaneat longanimitas tua, quomodo constablietur hereditas tua si non misertus fueris eis? Aut quis adhuc nascetur sine peccato? Emen-
60 dabis autem eos in tempore, et non in ira.

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

37 annis π || DCCXL : forte leg. cum Cohn DCCCL || trahetur R || tradetur] + populus hic π || 38 demolient P || 38-39 alienene Y aligeniene Z || 39 die illa ∞ π || illam in qua π || 41 illis : his π || evolabit BCO || scriptum] + in eis π || 43 Abarim : Oreb AP Choreb K || 43-44 preceperat ei Deus : preceptum fuerat (erat θθ) ei π || 44 quidem om. P || complevi quidem ∞ BCO || 45 peto] + ut P || 46 misericordiam tuam π || tua] + sit P || miserationem tuam π || 47 tua₁ om. θ(-G) || et om. π || 48 loco tuo : locum tuum et π (-W) locum et W || super electionis : suplectionis R || 49 dedisti BCO || 50 eos : eum π || in : ad M || 51 montem] + sanctam θ || Orebi S || primo S || 54 eorum : illorum

pendant 740 ans. Après cela, (ce lieu) sera livré aux mains de ses ennemis, ils le ruineront, et des étrangers l'encercleront. Ce sera, ce jour-là, comme le jour où j'ai broyé les tables de l'Alliance que j'avais établies à ton endroit sur l'Horeb, et où, pour leurs péchés, ce qui était écrit dessus s'est envolé. » C'était le dix-septième jour du quatrième mois.

8. Et Moïse monta sur le mont Abarim, comme Dieu le lui avait ordonné ; il pria, en disant : « Voici que, moi, j'ai accompli le temps de ma vie, j'ai accompli 120 ans ; et maintenant, je t'en prie, que ta miséricorde (repose) sur ton peuple et ta pitié sur ton héritage ! Que ta patience, Seigneur, soit affermie en ton lieu sur la race d'élection, puisque tu les as aimés entre tous ! 9. Tu sais que j'étais pasteur de brebis. Lorsque je paissais le troupeau dans le désert, je l'ai conduit jusqu'à ta montagne d'Horeb, et c'est alors que j'ai vu pour la première fois ton ange de feu à partir du buisson. Tu m'as appelé depuis le buisson. J'ai eu peur et j'ai détourné le visage. Tu m'as envoyé vers eux et tu les as libérés de l'Égypte, tu as plongé dans l'eau leurs ennemis. Tu leur as donné la Loi et les préceptes, pour qu'ils vivent et entrent comme des fils d'homme. Mais quel est donc l'homme qui n'a pas péché contre toi ? Et si ne persiste ta patience, comment ton héritage trouvera-t-il assurance, si tu n'as pas pitié d'eux ? Ou bien qui naîtra désormais sans péché ? Châtie-les pour un temps, mais non pas (au temps) de la colère. »

S || 55 aquam : mare WZ || 56 viverent et intrarent sicut filii hominum π : vivent Δ || enim : autem A || 57 homo — peccavit : qui non peccavit homo D || tibi om. DCO || Et nisi permaneat longanimitas tua π : om. Δ || 58 stablietur π || 60 ira] + tua π

7 b. cf. Ex. 32, 19 ; Zach. 8, 19 || 8 cf. Deut. 32, 49 ; cf. Nomb. 27, 12 || 9 a. Ex. 3, 1-6 ; b. III Rois 8, 46

10. *Tunc ostendit ei Dominus terram*^a et omnia que sunt in ea et dixit: *Hec est terra quam*^b dabo populo meo. Et ostendit ei locum unde elevavit nubes aquam ad irrigandum omnem terram, et locum unde accipit fluvius irrigationem, et terram Egipti et locum firmamenti unde bibet sola terra sancta. Et ostendit ei locum unde pluit manna populo usque ad semitas paradysi. Et ostendit ei mensuras sanctuarii et numerum oblationum et signa in quibus incipient inspicere celum. Et dixit: *Hec sunt que prohibita sunt generi hominum quoniam peccaverunt sibi.* II. Et nunc virga tua, in qua facta sunt signa, erit in testimonium inter me et populum meum, et cum peccaverint irascar eis, et memorabor virge tue, et parcam eis iuxta misericordiam meam. Et erit virga tua in conspectu meo in commemorationem omnium dierum, et similabitur arci in quo disposui testamentum ad Noe cum exiret de arca dicens: *Dabo arcum meum in nube et erit in signum inter me et*^a homines, *ne ultra sit aqua diluvii in omnem*^b terram.

12. Te autem accipiam inde et glorificabo te cum patribus tuis, et requiem dabo tibi in dormitione tua, et sepeliam te cum pace. Et lugebunt te omnes angeli, et milicie contristabuntur. *Nullus autem angelorum nec hominum sciet sepulchrum tuum in quo incipies sepeliri, donec visitem seculum.* Et excitabo te et patres tuos de terra Egipti in qua dormietis, et venietis simul et habitabitis inhabitationem immortalem que non tenetur in tempore.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

61-62 in ea sunt ∞ δ || 62 ea : eis W || 63 elevavit PS || irrigandam βSδG || 65 unde] + ac P || bibit π || 66 ei om. D || 66-67 populo manna ∞ M || Et — paradysi. Et — mensuras *transp. sententias* R || 69 dixit] + ei R || 70 quoniam : postquam π || 71 in₂ om. β || testimonia AK || 72 et₂] + erit π || 73 tue : mee Pδθ || 75 omnibus diebus π || arce K || 77 nubem Δ || in₂ om. β || 78 et om. W || in : super π || 79 glorificabo : dormificabo π *recte?* || 81 lugent BCO || milicie] + celi π *recte?* || 83 sciet AK^c : scient *celi.* || incipias W || sepeliri] + sed in eo requiesces π || 84 tuos : tui

10. Alors le Seigneur lui fit voir le pays et tout ce qui s'y trouve, et il dit : « C'est là le pays que je donnerai à mon peuple. » Il lui fit voir le lieu d'où les nuages font monter leur eau pour arroser toute la terre, le lieu où le fleuve prend de quoi arroser, le pays d'Égypte et le lieu du firmament où seul s'abreuve le pays saint. Et il lui fit voir le lieu d'où la manne pleuvait sur le peuple, jusqu'aux sentiers du paradis. Il lui fit voir les dimensions du sanctuaire, le nombre des offrandes et les signes par lesquels on commence à observer le ciel. Et il dit : « Ce sont là des (réalités) interdites au genre humain pour avoir péché envers eux-mêmes. II. Et maintenant, ta baguette par laquelle ont été opérés les signes sera un témoignage entre moi et mon peuple : lorsqu'ils pécheront, je m'irriterai contre eux, mais je me souviendrai de ta baguette, et je les épargnerai selon ma miséricorde. Et ta baguette sera en ma présence (pour servir de) mémorial tous les jours, et elle aura le même (rôle) que l'arc où j'ai établi alliance avec Noé au sortir de l'arche, en disant : ' Je placerai mon arc dans la nuée, il sera un signe entre moi et les hommes, de ce qu'il n'y aura plus d'eau du déluge recouvrant toute la terre. ' 12. Pour toi, je te prendrai et je te glorifierai avec tes pères, je te donnerai le repos dans ton sommeil et je t'ensevelirai dans la paix. Tous les anges te pleureront, et les milices (célestes) seront dans la tristesse. Mais personne, parmi les anges ou les hommes, ne connaîtra ton sépulcre où tu seras d'abord enseveli, jusqu'à ce que je visite le monde. Je te ferai lever, toi et tes pères, de la terre d'Égypte où vous dormirez : vous viendrez ensemble et vous habiterez la demeure immortelle qui ne se tient

O || 85 dormies M dormiens V || invenietis δθ(-V) inveniens V || 85-86 inhabitatis (-ctis G) habitationem π

10 a. Deut. 34, 1 ; b. Deut. 34, 4 || 11 a. Gen. 9, 13 ; b. Gen. 9, 15 || 12 Deut. 34, 6

13. Celum autem hoc erit in conspectu meo tamquam nebula currens et tamquam dies transiens hesternus. Et erit cum appropinquaverit visitare orbem iubebo annis
 90 et precipiam temporibus et breviabuntur et accelerabuntur astra, et festinabit lumen solis in occasum, et non permanebit lumen lune; quoniam festinabo excitare vos dormientes, ut quem ostendi tibi locum sanctificationis in eo habitent omnes qui possunt vivere.
- 95 14. Et dixit Moyses: Si adhuc potero petere Domine de te iuxta multitudinem misericordie tue non indigneris mihi, et ostende mihi quanta quantitas temporis transiit et quanta remansit. 15. Et dixit ad eum: Iste mel, apex magnus, momenti plenitudo, et ciati guttum, et omnia
 100 complebit tempus. Quatuor enim semis transierunt, et duo semis supersunt.
16. Et audiens Moyses, repletus est sensu, et mutata est effigies eius in gloria, et mortuus est in gloria secundum os Domini, et sepelivit eum iuxta quod promiserat ei.
 105 Et luxerunt angeli in morte eius, et precedebant eum fulgura et lampades et sagitte omnes unanimes. Et in illa die non est dictus hymnus militum pro recessu Moysi, nec fuit talis dies ex eo quo fecit Dominus hominem super terram nec erit talis adhuc in sempiternum ut humilietur
 110 pro hominibus hymnus angelorum, quoniam valde amavit eum, et sepelivit eum per manus suas super excelsam terram et in lumine totius orbis.

$\Delta = AKPPh$ $\pi = \beta S\delta\theta$ $\beta = HRWXYZ$ $\delta = AdDE$
 $\theta = VMBCOG$

87 Celum: forte leg. Seculum || 88 hesternus (-a BCO) transiens ∞
 π || hesternus: externus AK || 89 appropinquavero π recte? || 90 abbreviabuntur π || 91 et₁: ut π || festinet $K\pi$ || solis om. BCO || in occasum solis ∞ P || 93 ostendidi K || 95-96 de te Domine ∞ π || 96 multitudinem om. W || 97 mihi om. θ || 98 eum] + Dominus $\pi(-S)$ || 99 gutta π || 100 complebit conieci: complevit $\Delta\pi$ || transiit PPh || duo: duae A || 103 effigies: facies O || 105 angeli om. R || 107 pro recessu: pro processu PPh pro decessu $\pi(-B)$ pro discessu B || 108 eo om. Ph || quo: quod M || Dominus: Deus AWZ || 109 talis] + dies

pas dans le temps. 13. Ce ciel (de maintenant) sera en ma présence comme un nuage qui court et comme le jour d'hier qui passe. Il arrivera, quand approchera (le temps) de visiter l'univers, que je commanderai aux années, que je donnerai des ordres aux saisons, et elles seront écourtées; les astres iront plus vite, de sorte que la lumière du soleil se hâtera vers le couchant; la lumière de la lune ne durera pas. Car j'aurai hâte de vous faire lever de votre sommeil, pour que tous ceux qui peuvent avoir la vie habitent le lieu de sainteté que je t'ai fait voir.»

14. Et Moïse dit: « Si je peux encore te faire une demande, Seigneur, selon l'abondance de ta miséricorde, ne te fâche pas contre moi: fais-moi voir la quantité de temps qui s'est écoulé, et celle qui reste.» 15. Et le Seigneur lui dit: « C'est là (comme) du miel (fermenté), à la dernière extrémité, à l'achèvement de l'instant, (comme la dernière) goutte d'une coupe, puis le temps achèvera tout. Quatre et demi ont passé, il reste deux et demi.»

16. En entendant cela, Moïse fut rempli d'intelligence, et son apparence se changea en gloire. Il mourut dans la gloire selon la parole du Seigneur, qui l'ensevelit conformément à ce qu'il lui avait promis. Les anges pleurèrent sa mort: les éclairs le précédaient avec les torches et les flèches toutes ensemble. En ce jour-là l'hymne des soldats (du ciel) ne fut pas dit à cause du départ de Moïse. Il n'y eut pas de jours semblables depuis que le Seigneur eut fait l'homme sur la terre, et il n'y en aura pas de semblable à jamais qui (voie) l'hymne des anges s'incliner devant les hommes, car (Dieu) l'aima beaucoup et il l'ensevelit de ses propres mains en un lieu très élevé, à la lumière du monde entier.

P || adhuc] + usque π (in sempiternum usque ∞ M) || humiliet PPh || 110 hymnus: hymnum PPh unus M || 111 et om. PPh

XX. 1. Et in tempore illo disposuit Deus testamentum suum cum Ihesu filio Nave, qui remansit de viris explorantium terram, quoniam sors exierat in eos ut non viderent terram eo quod male locuti fuerant de ea, et propter hoc defuncta est generatio illa. **2.** Tunc dixit Deus ad Ihesum filium Nave : Ut quid luges et ut quid speras in vanum cogitans quod Moyses adhuc vivet? Et ideo superflue sustines, quoniam defunctus est Moyses. Accipe vestimenta sapientie eius et indue te, et zona scientie ipsius precinge lumbos tuos, et immutaberis et eris in virum alium. Nonne pro te locutus sum Moysi servo meo dicens : Iste ducet populum meum post te et in manum eius tradam reges Amorreorum?

3. Et accepit Ihesus vestimenta sapientie et vestivit se, et zona intelligentie precinxit lumbos suos. Et factum est cum vestiret se ea incensa est mens eius et spiritus eius commotus est, et dixit populo : Ecce prima generatio defuncta est in heremo eo quod contradixerint Deo suo. Et ecce nunc vos omnes duces scitote hodie quia, si proficiscimini in viis Dei vestri, diriguntur semite vestre. **4.** Si autem non obaudieritis voci eius et similes fueritis patribus vestris, corrumpentur opera vestra, et vos ipsi confringemini, et periet de terra nomen vestrum. Et ubi erunt verba que locutus est Deus patribus vestris? Nam etsi dixerint gentes : Forsitan defecit Deus, quoniam non

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

XX, 1 Et *om.* W || 2 suum *om.* π || viris : filiis BCO || 2-3 explorantium R || 3-4 in eos — fuerant *om.* W || 4 eo quod : quoniam π || 5 est generatio : generatione π || Tunc *om.* π || dixit] + Dominus R || 6 filium (filio K) Nave *om.* π || et *om.* θ || ut *om.* BCO || 7 cogitans *om.* π || vivat (-tur R) π || Et] + ut W || superflue *om.* θ || 8 Accipe : Sed accipe π || 9 eius : ipsius π || ipsius : eius π || precinge : et precinge BCO || 10 et eris : ieris COV *om.* BGM || virum *om.* R || 11 servo meo Moysi ∞ π || 12 ducat K ducabit π || et *om.* π || manus π || 16 vestisset βS vestivisset $\delta\theta$ || ea : eam π (-B) *om.* B || 19 omnes vos ∞ θ || 20 viis] + Domini π || diriguntur R || semite : vie π || 22 vestris : nostris V || 23 confrin-

Le prophète Josué et le partage de la terre

XX, 1. En ce temps-là, Dieu établit son alliance avec Josué, fils de Navé, celui qui avait survécu parmi les hommes qui explorèrent le pays. En effet, la malédiction était tombée sur eux, en sorte qu'ils ne virent pas le pays dont ils avaient parlé avec défaveur, et c'est pourquoi cette génération-là avait trépassé. **2.** Alors Dieu dit à Josué, fils de Navé : « Pourquoi pleurer, et pourquoi espérer inutilement ou penser que Moïse est encore en vie ? Tu attends bien en vain, car Moïse est trépassé. (Mais) prends les vêtements de sa sagesse pour t'en revêtir, et ceins tes reins de la ceinture de sa science : tu seras changé et tu seras un autre homme. N'ai-je pas parlé pour toi avec mon serviteur Moïse, en disant : ' C'est lui qui conduira mon peuple après toi ; je livrerai les rois Amorites entre ses mains ' ? »

3. Josué prit les vêtements de sagesse et les mit ; il ceignit ses reins de la ceinture d'intelligence. Il arriva, lorsqu'il s'en vêtit, qu'il vit son esprit s'enflammer et son âme s'agiter. Il dit au peuple : « Voici que la première génération a trépassé dans le désert parce qu'ils ont résisté à leur Dieu. Voici maintenant, vous tous, les chefs, sachez aujourd'hui que, si vous vous avancez dans les voies de votre Dieu, vos chemins seront droits ; **4.** mais si vous n'écoutez pas Sa voix et si vous ressemblez à vos pères, vos œuvres se pervertiront, vous-mêmes vous serez brisés, et notre nom disparaîtra de la terre. Et où seront les paroles que Dieu a dites à vos pères ? Car, même si les Nations disent : ' Peut-être Dieu a-t-il manqué, puisqu'il

gimini R || periet K^oP : peribit *cell.* || nomen vestrum de terra ∞ O || vestrum nomen ∞ P || 24 verba] + vestra W || 25 dixerunt A

XX, 1 cf. Deut. 31, 23 || 2 cf. Jos. 1, 1-3 ; cf. I Sam. 10, 6 ; cf. Deut. 3, 28 || 3 cf. Nombr. 14, 35

liberavit populum suum, agnoscentes tamen quod non elegerit sibi plebes alias faciens cum eis mirabilia magna, tunc intelligent quoniam personam non accepit Fortissimus, sed quia peccastis per extollentiam, ideo abstulit virtutem suam a vobis et subiecit vos. Et nunc exurgentes ponite cor vestrum ut ambuletis in viis Domini vestri, et diriget vos. 5. Et dixerunt ad eum populi : Ecce nos scimus hodie, que prophetaverunt Eldat et Modat in diebus Moysi dicentes : Post requietionem Moysi dabitur principatus Moysi Ihesu filio Nave. Et non zelatus est Moyses, sed gavisus est in auditu eorum. Et ex hoc crediderunt omnes populi, quoniam tu his ducatum agas, et divides eis in pace terram. Et nunc etiamsi fuerit conflictus, confortare et viriliter age, quoniam tu solus in Israel principaberis.

6. Et hec audiens Ihesus, cogitavit ut mitteret in Iericho exploratores^a. Et convocavit Cenez et Seeniamian fratrem eius, duos filios Caleph, et dixit ad eos : Ego et pater vester missi sumus per Moysen in heremo, et ascendimus cum ceteris decem viris. Et revertentes illi male locuti sunt de terra et dissolverunt cor populi, et dissipati sunt ipsi et cor populi cum eis. Ego autem et pater vester soli complevimus verbum Domini^b, et ecce vivimus hodie. Et nunc mittam vos inspicere terram Iericho. Imitamini patrem vestrum, et vivetis et vos. 7. Et ascendentes inspexerunt

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

26 suum om. B || non om. Δ || 27 sibi om. S || cum : in P || 28 tunc om. π || accipit BCO || 30 subiecit : proiecit (— iet BCO) π || 31 vestri : nostri P || 32 dirigit R || populi ad eum ∞ W || 33 que : quia βS quoniam δθ || Medat δ Meldat θ || 34 Moysi om. π || 35 filio Nave om. π || est zelatus ∞ θ || 36 est om. θ || ex om. H || 37 his : illis π || ages π || 38 nunc : sic π || 38-39 fuerit conflictus AP : fuerit flictus K fueris fluctuatus π recte? || 40 principaris WZ || 42 exploratores in Iericho ∞ P || vocavit π || Zenez KPGMV Zenec βδ Zenes SBCO || Semeniam π || 43 eius om.

n'a pas délivré son peuple', elles reconnaîtront cependant qu'il n'a pas choisi pour soi d'autres nations pour faire à leur endroit de grandes merveilles, (mais) elles comprendront aussi que le Très-Fort ne fait pas acception des personnes, et que, pour vos péchés et votre exaltation, il a retiré sa puissance loin de vous et vous a humiliés. Et maintenant, levez-vous, appliquez votre cœur à marcher dans les voies de votre Seigneur, et il vous guidera.» 5. Le peuple lui dit : « Voici, nous le savons aujourd'hui, Eldat et Modat ont prophétisé aux jours de Moïse, en disant : 'Après que Moïse aura pris son repos, l'autorité de Moïse sera donnée à Josué, fils de Navé.' Moïse n'en a pas éprouvé de jalousie, mais il s'est réjoui à les entendre. Aussi, le peuple a cru que tu assurerais sa direction et que tu leur partagerais le pays dans la paix. Et donc, s'il y avait maintenant quelque conflit, prends courage et va comme un homme : tu auras seul l'autorité en Israël. »

6. Ce qu'entendant, Josué songea à envoyer des explorateurs à Jéricho. Il appela Cenez et Seeniamian son frère, tous deux fils de Caleph, et il leur dit : « Moi et votre père, nous avons été envoyés par Moïse (alors que nous étions) dans le désert, et nous sommes montés avec les dix autres. Mais au retour, ceux-ci ont parlé défavorablement du pays, ils ont fait fondre le cœur du peuple : ils ont été mis en déroute, et le cœur du peuple avec eux. Mais moi et votre père nous avons accompli seuls la parole du Seigneur, et voici que nous vivons aujourd'hui. Maintenant, je vais vous envoyer observer le pays de Jéricho. Imitiez votre père, et vous vivrez, vous aussi. » 7. Ils montèrent et observèrent la cité. Lorsqu'ils eurent

AK || duos om. M || et dixit ad eos : ad eos dicens AK || 43-44 et pater vester om. R || 45 sunt om. A || 47 soli om. W || 50 et₂ om. E

5 Jos. 1, 6-7 || 6 a. Jos. 2, 1 ; b. Jos. 14, 6-8 || 7 Jos. 6, 24

civitatem. Et ut renuntiaverunt verbum, ascenderunt populi et expugnaverunt civitatem et incenderunt eam igni.

8. Et postquam defunctus est Moyses, desiit manna descendere filiis Israel, et tunc ceperunt manducare de
55 *fructibus terre*. Et hec sunt tria que dedit populo suo Deus propter tres homines, id est, puteum aque mirre pro Maria et columnam nubis pro Aaron et manna pro Moysse. Et finitis his tribus ablata sunt hec tria ab illis.

9. Populus autem et Ihesus pugnabant contra Amorreos,
60 et, invalescente pugna super inimicos suos per omnes dies Ihesu, consumpti sunt triginta et novem reges qui habitabant terram. Et dedit Ihesus in sortem terram populo, unicuique tribui secundum sortes, iuxta quod preceptum fuerat ei. 10. Tunc accessit* ad eum Caleph, et locutus
65 est dicens : Scis quoniam ambo in sorte missi sumus de Moysse ire cum speculatoribus et, quia nos complevimus sermonem Domini, ecce nos vivimus modo^b. Et nunc, si est beneplacitum ante oculos tuos, detur Cenez filio meo in sortem territorium trium turrium. Et benedixit eum
70 Ihesus^c, et fecit sic.

XXI. 1. Et cum senuisset et processior esset in diebus Ihesus, dixit ad eum Deus : Ecce tu senescis et processior es dierum, et terra facta est multa valde, et non est qui sortiatur eam^a. Et erit ut post recessum tuum, commis-

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

51 ascenderunt et R ascenderunt P || 52 incenderunt : succenderunt π || 54 tunc om. π || 55 Deus populo suo ∞ π || 56 propter Mariam π || 57 propter Aaron π || propter Moysen π || 58 tribus his ∞ BCO || oblata V || tria om. BCO || tria] + dona AK || illis : eis π || 59 Iosue R || 60 suos om. π || 61 consumati KP || novem : octo π || 61-62 inhabitabant P || 62 terram populo in sortem ∞ π || 63 sortes : sortem suam π recte? || 64 ei : illi R || 65 est] + ei WZ || sortem π || 66 nos om. S || 67 nos om. π || 68 Cinez AK || 69 trium turrium AK^c : turrium tribus P tribus turrium K π

rapporté ce qui en était, le peuple monta ; ils s'emparèrent de la cité et la livrèrent au feu.

8. Après le trépas de Moïse, la manne cessa de descendre sur les fils d'Israël, et ils commencèrent alors à manger les fruits du pays. Tels furent les trois dons que Dieu fit à son peuple à cause de trois personnages : le puits d'eau de Mara, en faveur de Marie ; la colonne de nuée, en faveur d'Aaron ; et la manne, en faveur de Moïse. Mais une fois disparus les trois (personnages), ces trois (présents) furent retirés aux (fils d'Israël).

9. Le peuple et Josué se battaient contre les Amorites. La bataille sévissait durant tous les jours de Josué sur ses ennemis. Trente-neuf rois qui habitaient le pays furent anéantis. Et Josué donna le pays au peuple, (tirant) au sort le sort de chaque tribu, selon ce qui lui avait été commandé. 10. Caleph, alors, s'approcha de lui et lui parla : « Tu sais que tous deux nous fûmes tirés au sort et envoyés par Moïse pour accompagner les espions, et parce que nous avons accompli la parole du Seigneur, nous, nous vivons encore. Maintenant, si cela trouve faveur devant tes yeux, que soit donné en sort un territoire à mon fils Cenez. » Josué le bénit, et fit ainsi.

La prière de Josué et le culte de Gilgal

XXI, 1. Lorsque Josué fut devenu vieux et avancé en jours, Dieu lui dit : « Voici que tu es devenu vieux et avancé en jours, le pays est devenu très vaste, mais il n'y a personne pour le distribuer par le sort. Et il arrivera,

XXI, 1 in diebus esset Ihesus $\pi(-D)$ esset Ihesus in diebus ∞ D || 3 terra] + lata β || facta om. HR || multa om. π || 4 ut AK^c : om. cell. || 4-5 commisceatur AK^c : commiscetur K $\pi(-DM)$ commiscebitur PDM

8 Jos. 5, 12 || 9 cf. Jos. 12, 7-24 ; 14, 1 ss. || 10 a. Jos. 14, 6 ; b. cf. Jos. 14, 8-9 ; c. Jos. 14, 13

XXI, 1 a. Jos. 13, 1 (23, 1)

5 ceatur *populus hic* cum habitantibus terram, et *seducentur post deos alienos*^a, et derelinquam eos sicut testatus sum in sermone meo ad Moysen. Sed tu testare eis antequam moriaris.

2. Et dixit Ihesus : Tu pre omnibus scis, Domine, quid
10 agat cor maris antequam irascatur, et tu investigasti astra et numerasti stellas et constituisti pluviam ; tu scis sensum omnium generationum antequam nascentur. Et nunc, Domine, largire populo tuo cor sapientie et sensum prudentie, et erit cum dabis hereditatibus tuis dispositiones
15 istas, non peccabunt coram te, et tu non irasceris eis.

3. Nonne hec verba sunt que locutus sum ante conspectum tuum, Domine, cum furatus est Achiras *de anathemate*^a et traditus est populus ante te, et ego rogans in conspectu tuo dixi : Nonne melius erat nobis Domine, si mortui
20 fuissemus in Rubro Mari ubi dimersisti inimicos nostros, aut si defuncti fuissemus in heremo sicut patres nostri, quam *tradamur in manus Amorreorum, ut exterminaremur*^b semper ? 4. Et circa nos verbum est. Nihil mali erit nobis, quoniam etsi translata fuerit finis nostra in mortem,
25 tu tamen vivis qui ante secula et post secula es. Et si non potest excogitare homo ut proponat generationem unam uni, dicit : Corrumpit Deus quem elegit sibi populum. Et ecce nos erimus in inferno, tu tamen facies verbum tuum vivum. Et nunc sustineat plenitudo miserationum
30 tuarum populum tuum, et eligat hereditas tua virum,

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

5 seducentur Kπ(-SM) || 7 Sed] + et π || eis om. B || 9 Domine om. BCO || quid : quod W || 11 stellas numerasti ∞ W || sensum : forte leg. cenum || 13 sapiens π || 14 dabis om. W || 15 irasceris K || 17 Achab β(-R)δ Achar R Achan GMV Ahas BCO || 19 nobis erat ∞ BCO || 20 Mari Rubro ∞ B || Mare K || demersisti AK || 22 Amorrei π || exterminemur π || 23 Et] + si AK || est verbum ∞ R || 24 nobis : vobis Kπ || translatus P translati O || noster P || morte W || 25 si om. R || 26 pre-

après ton départ, que ce peuple se mêlera aux habitants du pays ; ils se laisseront détourner à la suite des dieux étrangers, et je les abandonnerai comme je l'ai attesté, (lorsque je me suis) adressé à Moïse. Mais toi, porte témoignage contre eux avant de mourir. »

2. Josué dit : « Tu sais avant tout le monde, Seigneur, ce qui anime le cœur de la mer avant qu'elle ne s'irrite ; tu as sondé les astres et compté les étoiles ; tu as réglé la pluie ; tu sais la sagesse [ou : le registre] de toutes les générations avant leur naissance. Et maintenant, Seigneur, accorde à ton peuple un cœur sensé et la sagesse de la prudence : il arrivera, lorsque tu donneras à leurs descendants ces qualités-là, qu'ils ne pécheront pas devant toi, et tu n'auras pas à t'irriter contre eux. 3. Ne sont-ce pas là les paroles que j'ai dites en ta présence. Seigneur, lorsque Achiras déroba sur l'anathème et que le peuple fut livré devant toi ? Alors, moi, je priai en ta présence, disant : Ne nous eût-il pas mieux valu mourir dans la Mer Rouge où tu as plongé nos ennemis, ou bien périr dans le désert comme nos pères, plutôt que d'être livrés aux mains des Amorites et d'être exterminés à jamais ? 4. Mais (si ta) parole nous entoure, il ne nous arrivera aucun mal, car, même si notre fin court vers la mort, toi, tu vis cependant, toi qui existes avant les siècles et après les siècles. Si l'homme ne peut concevoir que (Dieu) puisse préférer une génération à l'autre, il va disant : 'Dieu a perdu le peuple qu'il s'est choisi !' Mais serions-nous dans les enfers, toi, cependant, tu feras vivre ta parole. Et maintenant, que la plénitude de tes miséricordes prenne patience envers ton peuple, et que ton héritage choisisse un homme pour que lui et sa descen-

ponat π || 27 Corruptit PRV || populum sibi ∞ D || 30 hereditati tue π || virum π : verum Δ

1 b. Deut. 31, 16 || 2 cf. III Rois 3, 9 || 3 a. Jos. 7, 11 ; b. Jos. 7, 7

quia ipse et generatio eius principabuntur populo tuo.

5. Nonne pro eo dixit pater noster Iacob dicens : *Non deficiet princeps ex Iuda, neque dux de femoribus eius.*

Et nunc confirma predictos sermones ut discant gentes
35 terre et tribus orbis quoniam tu sempiternus es. 6. Et
adiicit dicens : O Domine, ecce dies venient et assimila-
buntur domus Israel columbe fetanti, que collocans filios
suos non relinquet nec obliviscetur locum suum. Sicut et
isti conversi ab actibus suis, exspectabunt salutem que
40 nascetur ex eis.

7. Et descendit Iesus in Galgala, et edificavit sacrarium
lapidibus fortissimis, et non intulit in eos ferrum sicuti
preceperat Moyses. Et statuit lapides magnos in monte
Gebal et dealbavit eos et scripsit super eos verba legis
45 manifesta valde. Et congregavit omnem populum in unum,
et legit in aures eorum omnia verba legis. 8. Et descendens
cum eis levavit supra sacrarium sacrificia pacifica^a, et
hymnizaverunt omnes valde. Et levaverunt arcam testa-
menti Domini de tabernaculo, cum tympanis et choris et
50 nablis et cinaris et psalteriis et omni organo bene sonanti^b.

9. Et erant sacerdotes et levite ascendentes ante arcam et
iubilantes in psalmis, et posuerunt arcam ante conspectum
sacrarii. Et levaverunt insuper sacrificia pacifica^a multa
valde, et psallebant unanimiter omnis domus Israel in
55 voce magna dicens : Ecce complevit Dominus noster que

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

31 quia : qui et π || principentur π || 34 sermones] + tuos π || sermo-
nes tuos predictos ∞ β || ut : et Kπ(-MV) om. MV || 36 dicens : Domi-
nus CO Domino dicens B dicens Iesus M || dies venient : venient
π(-SBMO) venient dies ∞ BMO dies veniet S || 36-37 assimilabitur
π || 37 colloquens W || 38 derelinquet π || suum om. BCO || Sicut : Sic
π || 39 exspectabunt coniecimus : expugnabunt codd. || 40 nascetur ex π :
nascitur Δ || 41 in : de P || 42 fortissimis : preciosis W || intulit : tulit
R || 46 auribus π || verba eorum legis ∞ W || 48 omnes om. AK || 49 et,

dance servent de chefs à ton peuple. 5. N'est-ce pas à son
sujet que notre père Jacob a parlé, disant : 'Le chef tiré
de Juda ne manquera pas, ni le prince issu de ses cuisses' ?
Maintenant, donne solidité aux paroles jadis annoncées,
pour que les nations de la terre et les tribus de l'univers
apprennent que tu es éternel. » 6. Il parla encore :
« Ô Seigneur, voici que viendront des jours où la maison
d'Israël ressemblera à une colombe (qui vient) de pondre :
elle couve ses petits, elle ne les abandonnera pas et
n'oubliera pas sa place. De même eux aussi, ils reviendront
de leurs actes et attendront le salut qui naîtra d'eux. »

7. Et Josué descendit à Galgala, il construisit un autel
en pierres très fortes, sans porter le fer contre elles, comme
l'avait commandé Moïse. Il disposa de grandes pierres
sur le mont Gebal, les blanchit et y écrivit les paroles de
la Loi de façon très voyante. Il rassembla tout le peuple
ensemble, et lut à leurs oreilles toutes les paroles de la Loi.
8. Descendant avec eux, il offrit sur l'autel des sacrifices
de paix, et tous chantèrent force cantiques. Ils portèrent
l'arche d'alliance du Seigneur hors de la Tente au (son des)
tambourins, des chœurs, des nables, des cithares, des
psaltériens et de tous les instruments harmonieux. 9. Les
prêtres et les lévites allaient, montant devant l'arche et
exprimant leur joie dans les psaumes. Ils déposèrent
l'arche en présence de l'autel. Ils offrirent dessus (l'autel)
des sacrifices de paix en très grand nombre, et toute la
maison d'Israël d'une seule voix puissante chantait sous
forme de psaume : « Voici que notre Seigneur a accompli

om. W || 50 cinaris : cum citharis AK cineris HRXY om. WZ || 51 et,
om. θ || 52 psalmis : psalpingis π || 53 sacrarii : sacrificii W || sacrificia
om. θ || pacifica om. W || 54 domus om. R || 55 magna voce ∞ θ ||
Dominus : Deus π

5 Gen. 49, 10 || 7 Jos. 8, 30-35 || 8 a. Jos. 8, 31 ; b. cf. Ps. 150,
3-5 || 9 a. Jos. 8, 31

locutus est patribus nostris dicens : *Semini vestro dabo terram* in qua inhabitetis, *terram fluentem lacte et melle*^b.
 Et ecce induxit nos in terram inimicorum nostrorum et ipsos tradidit confractos corde in conspectu nostro, et ipse
 60 est Deus qui mandavit patribus nostris in occultis animarum dicens : *Ecce fecit Dominus omnia que locutus est ad nos, et vere modo cognovimus quoniam statuit Deus omne verbum legis sue quod locutus est ad nos in Oreb.*
 Et si custodiat cor nostrum vias eius, bene nobis erit et
 65 filiis nostris post nos. 10. Et benedixit eis Ihesus et dixit : *Dabit Dominus ut permaneat in eo cor vestrum per omnes dies et non recedentes de nomine eius ; perseveret testamentum Domini vobiscum et non corrumpatur, sed ut edificetur in vobis habitaculum Dei, sicut locutus est cum*
 70 *misit vos in hereditatem suam cum iucunditate et hilaritate.*

XXII. 1. Et factum est post hec cum *audisset Ihesus et omnis Israel quod filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse qui habitabant circa Iordanem edificassent ibi*
 5 *allare et immolarent sacrificia in eo et fecissent sacerdotes in sacrario, conturbati sunt omnes populi valde et venerunt ad eos in Sylon.* 2. Et dixit ad eos Ihesus et omnes presbyteri dicentes : *Que sunt hec opera que facta sunt vobiscum, necdum habitantibus nobis in terra nostra ? Nonne ista sunt verba que locutus est ad vos Moyses in heremo dicens :*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

57 in qua inhabitetis terram om. Δ || inhabitatis R habitetis B || lac et mel π || 60 Deus om. π || in : de π || 61 dicens om. π || 62 nos : vos R || 62-63 et vere — nos om. AK || 64 Et] + erit π || erit nobis ∞ AK || 65 eis : eos π || 66 Det π recte? || Dominus : Dominus Deus π(-R)Deus R || vestrum : nostrum W || 67 et : ut R || recedentes : recedat π recte? || eius] + ut π || perseverabit AK || 68 vobiscum om. π || non om. WB || corrumpat W || 69 vobis : nobis RO || 70 vos : nos R om. AK

XXII, 1 Ihesus audisset ∞ O || 2 omnis : omnes filii BCO || 3 ibi *correxi ex Jos. 22, 10 : sibi codd.* || 4 altarium π || immolassent P || sacrificium π || 5 populi omnes ∞ R || 6 Sylo π(-MV) || dixit : dixerunt

ce qu'il avait dit à nos pères : A votre semence je donnerai un pays où vous habiterez, un pays ruisselant de lait et de miel. Voici qu'il nous a fait rentrer dans le pays de nos ennemis, il les a découragés devant nous pour nous les livrer ; c'est Dieu lui-même qui a donné ordre de dire à nos pères dans les caches des âmes : Voici que le Seigneur a fait tout ce qu'il vous avait dit, et maintenant nous savons vraiment que Dieu a disposé toute parole de sa Loi, telle qu'il nous l'a adressée sur l'Horeb. Il arrivera, si notre cœur garde ses voies, que nous prospérerons, nous et nos fils après nous. » 10. Et Josué les bénit et leur dit : « Que le Seigneur vous donne de garder votre cœur en lui tout au long des jours et sans se détourner de son Nom, pour que l'alliance du Seigneur se perpétue parmi vous sans se pervertir, et que se construise chez vous la demeure de Dieu, comme il l'a dit en vous envoyant sur son héritage, dans la joie et les rires. »

L'autel au delà du Jourdain. Gilgal et Silo

XXII, 1. Il advint après cela que Josué et tout Israël apprirent que les fils de Ruben, les fils de Gad et la moitié de la tribu de Manassé, qui habitaient autour du Jourdain, avaient bâti là-bas un autel, y offraient des sacrifices et constituaient un sacerdoce pour le sanctuaire : tout le peuple fut extrêmement ému, et ils vinrent les trouver à Silo.

2. Josué et tous les anciens leur dirent : « Quelles actions avez-vous commises, alors que nous ne sommes pas encore (en mesure) d'habiter notre pays ? N'est-ce pas Moïse qui vous a dit ces paroles dans le désert : Prenez garde en

R || ad eos₂ : eis P || 7 dicentes om. π || vobiscum : a vobis π || 9 vos : nos θ

9 b. Gen. 12, 7 ; Deut. 11, 9

XXII, 1 Jos. 22, 10-12 || 2 Jos. 22, 15-20

- 10 Videte ne ingredientes in terram vestram exterminetis opera vestra, et corrumpatis omnem populum istum? Et nunc quare inimici nostri superabundaverunt, nisi quia vos corrumpitis vias vestras et fecistis omnem conturbationem? Et ideo collecti super nos frangent nos.
- 15 3. Et dixerunt filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse* ad Ihesum et ad omnem populum Israel : Ecce nunc Deus imputavit fructum ventris hominum, et posuit lumen ut que in tenebris sunt videant, quoniam ipse scit que in occultis sunt abyssi, et lumen cum eo per-
- 20 manet^b. Nunc scit Dominus Deus patrum nostrorum si aliquis de nostris aut nos ipsi fecimus rem istam in verbo iniquitatis, nisi pro posteris nostris ut non separetur cor eorum a Domino Deo nostro, et ne dicant ad nos : Ecce nunc fratres nostri qui trans Iordanem sunt habent
- 25 sacrarium et offerunt oblationem in eo, nos autem in isto loco non habentes sacrarium recedamus a Domino Deo nostro, quia prolongavit Deus noster de viis nostris ne serviamus ei. 4. Et hec dicentes diximus inter nos : Faciamus nobis sacrarium, ut sit eis animositas ad exqui-
- 30 rendum Dominum. Et enim aliqui ex nobis astantes gessimus. Et scientes quia fratres vestri nos sumus et innoxii stamus ante conspectum vestrum, facite itaque que placent in oculis Domini.
5. Et dixit Ihesus : Nonne fortior est rex Dominus super
- 35 milia sacrificia? Et quare non docuistis filios vestros verba

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

11 corrumpetis AK corrumpitis W corrupistis O || 12-14 Et — nos om. SW || 14 confringunt π || 16 populum om. BCO || 17 imputavit con. Bogaert : amputavit Δπ(-W) amputat W ampliavit con. James || 18 sunt : sint β || videat M || 19 cum : in θ om. R || 20 Nunc]+fecit et W || scit om. BCO || Dominus om. S || 21 fecerimus P || rem istam : hanc rem BCO || 22 separetur cor : separaretur cor P separetur corda R || 23 ad nos om. π || 25 et : ut K || offerant AK || 26 Domino om. π(-BCO) || 27 prolongavit]+se π recte? || 28 hec om.

entrant dans votre pays de ne pas déchoir dans vos actions et de ne pas perdre tout ce peuple? Et maintenant, pourquoi nos ennemis ont-ils grandi, sinon parce que vous laissez se perdre vos voies et que vous faites tout le désordre? Aussi, réunis contre nous, nous briseront-ils.»

3. Les fils de Ruben, les fils de Gad et la moitié de la tribu de Manassé dirent à Josué et à tout le peuple d'Israël : « Voici maintenant que Dieu a implanté le fruit du ventre humain et placé une lumière pour que l'on voie ce qui est dans les ténèbres, car il sait, lui, ce qu'il y a dans les profondeurs de l'abîme : la lumière demeure en lui. Maintenant donc, le Seigneur, Dieu de nos pères, sait que jamais de la vie personne d'entre nous ou nous-mêmes n'avons fait cela par réelle iniquité ; notre seule (intention) allait à nos descendants, pour que leur cœur ne s'éloigne pas du Seigneur notre Dieu et qu'ils ne nous disent pas : Voilà que nos frères au delà du Jourdain possèdent un autel et offrent dessus le sacrifice ; nous qui sommes en ce lieu sans autel, éloignons-nous du Seigneur notre Dieu, car notre Dieu s'est écarté de nos voies pour que nous ne le servions plus. 4. Ce que disant, nous nous sommes dit : Faisons-nous un autel pour qu'ils aient du cœur à chercher le Seigneur. Effectivement, avec le concours de certains d'entre nous, c'est ce que nous avons mis à exécution. Nous savons que nous sommes vos frères et nous affirmons notre innocence en votre présence : faites donc ce qui est agréable aux yeux du Seigneur.»

5. Josué dit : « Le Seigneur roi n'est-il pas plus fort que mille sacrifices? Pourquoi n'avez-vous pas instruit

BCO || diximus dicentes ∞ K || inter : intra P || 31 gessimus π : om. Δ || quia om. θ || vestri : nostri BCMO || et₂ om. δθ || 32 facite om. B || 35 mille P

3 a. Jos. 22, 21 (cf. 22, 24-25) ; b. Dan. 2, 22

Domini que audistis ex nobis? Quia si erant filii vestri in meditatione legis Domini, non seducebantur sensus eorum post sacrarium manufactum. Aut non scitis quando, viduato ad modicum populo in heremo, ascendente Moyse
 40 ut acciperet tabulas, seductus est sensus eius et fecit sibi idola? Et si non misericordia Dei patrum vestrorum custos fuisset, omnes synagoge facte essent in fabulam et divulgarentur omnia peccata populi propter insipientiam vestram. 6. Et ideo nunc euntes effodite sacraria que
 45 edificastis vobis, et docete legem filios vestros et erunt *meditantes eam die ac nocte*, ut fiat eis per omnes dies vite eorum Dominus in testimonium et iudicem. Erit Deus testis et iudex inter me et vos et inter cor meum et cor vestrum quia si in astucia fecistis hanc rem, vindicabitur
 50 in vobis propter quod voluistis disperdere fratres vestros; si autem in ignorantia fecistis sicut dicitis propter filios vestros, misericors erit vobis Deus. Et respondit omnis populus: Amen, amen.

7. Et obtulit pro eis Ihesus et omnis populus Israel mille
 55 arietes pro verbis excusationis, et oraverunt pro eis, et dimisit eos cum pace. Et euntes destruxerunt sacrarium et ieiunaverunt et ploraverunt ipsi et filii eorum et orantes dixerunt: Deus patrum nostrorum et prescius cordis hominum omnium, tu scis quia non facte sunt vie nostre
 60 in iniquitate ante conspectum tuum, sed nec deviamus a viis tuis sed tibi servivimus omnes, quia opera manuum tuarum sumus. Nunc miserere testamenti tui filiis servorum tuorum.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

36 Quia] + hec R || si om. KW || 37 seducerentur AK || 39 viduato : indurato M || populum BCOV || 41 si om. H || vestrorum : nostrorum Rθ(-G) || 42 essent : fuissent P || 44 sacrarium quod R || 45 filios vestros legem ∞ P || 47 testamentum δθ || Eritque π(-W) || 48 iudex et testis ∞ θ || et, om. β || 49 rem hanc ∞ AK || 50 disperdere] + vos βSδ+ omnes θ || 51 sicut dicitis om. P || 52 vobiscum π Deus vobiscum ∞ W ||

vos fils des paroles du Seigneur que vous avez entendues de nous? Car, si vos fils étaient (assidus) dans la méditation de la Loi du Seigneur, leur intelligence ne se laisserait pas détourner vers un autel fabriqué. Ne le savez-vous pas, lorsque le peuple fut laissé seul pour quelque temps dans le désert, et que Moïse était monté pour recevoir les tables, son intelligence fut détournée et il se fit des idoles? Et si la pitié du Dieu de vos pères n'avait pas servi de gardien, toutes les assemblées (du peuple) fussent devenues objets de dérision, et tous les péchés du peuple se répandraient à cause de votre folie. 6. Aussi, allez maintenant démolir les autels que vous vous êtes contruits; enseignez la Loi à vos fils. Ils doivent la méditer jour et nuit, pour que, tous les jours de leur vie, le Seigneur leur soit un témoignage et un juge. Dieu sera témoin et juge entre vous et moi, entre votre cœur et mon cœur. Car, si vous avez agi par ruse, il tirera vengeance de vous, pour avoir voulu anéantir vos frères. Mais si vous avez, comme vous le dites, agi par ignorance, en pensant à vos fils, Dieu aura pitié de vous.» Et le peuple tout entier répondit «Amen, amen».

7. Avec tout le peuple d'Israël, Josué offrit pour eux mille bœufs à titre d'expiation; ils prièrent pour eux, et (Josué) les renvoya en paix. Ils allèrent et détruisirent l'autel. Ils jeûnèrent et se lamentèrent, eux et leurs fils, priant et disant: «Dieu de nos pères, tu connais à l'avance le cœur de tous les hommes: tu sais que nos voies n'ont pas été suivies dans l'iniquité en ta présence, et que nous n'avons pas abandonné tes voies: nous t'avons tous servi, parce que nous sommes l'œuvre de tes mains. Et maintenant, aie pitié de ton alliance avec les fils de tes serviteurs.»

53 populus] + dicens βSδ || amen, om. β || 55 verbo π || 56 cum : in π || 59 omnium hominum ∞ π recte? || quia : quoniam P || sunt om. AK || 60 deviamus π(-HRS) || 61 a : de P || sed : et P || 62 Nunc : Et nunc π || miserere : memorare coni. James || filii servorum : et filiorum π

8. Et post hec Ihesus ascendit in Galgala et levavit
 65 tabernaculum Domini et arcam testamenti et omnia
 vasa eius et levavit ea in Sylo, et demonstrationem et
 veritatem posuit ibi. Et tunc Eleazar sacerdos ministrans
 altari, convenientes omnes qui conveniebant ex populo et
 interrogantes Dominum, per demonstrationem instruebat
 70 eos, quoniam per hoc ostendebatur eis. In sacrario autem
 novo quod erat in Galgalis constituit Ihesus usque in
 hodiernum diem que offerebantur a filiis Israel holo-
 caustomata per singulos annos. 9. Quousque enim edifi-
 caretur domus Domini in Ierusalem et offeretur in novo
 75 sacrario, non prohibitus est populus offerre in eo, quia
 veritas et demonstratio ostendebat omnia in Sylo. Et
 quousque poneretur per Salomonem arca in sacrario
 Domini, erant offerentes ibi usque in illam diem. Eleazar
 vero filius Aaron sacerdotis deserviebat in Sylo.

XXIII. 1. Ihesus autem filius Nave disposuit populum
 et divisit eis terram potens in virtute. Et cum adhuc
 inimici Israel essent super terram, appropinquaverunt
 dies Ihesu ut moreretur. Et misit et *vocavit omnem Israel*^a
 5 in omni terra eorum cum mulieribus et filiis, et dixit ad
 eos : Congregamini ante conspectum arce testamenti
 Domini in Sylo^b, et disponam vobis testamentum ante-
 quam moriar. 2. Et *congregatis omnibus populis* XVI die
 mensis tertii ante conspectum Domini in Sylo cum mulie-

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

64 hec om. SB CGV || ascendit Ihesus ∞ Y || 66 ea P : eam *cell.* ||
 67 tunc : nunc O || 68 altario π (—ia G) || qui conveniebant (ven— β S)
 omnes ∞ π (-D) || et om. AK || 70 ostendebat W || autem : vero AK ||
 72 offerebant W || 74 Domini : Dei G || in₁ om. AK || 76 et om. θ || 77
 arca per Salomonem WZ || 78 ibi : illi β || in om. AK || illam diem :
 diem illam ∞ β illum diem S $\delta\theta$ || 79 — XXIII, 1 Aaron — filius
 om. AK

XXIII, 2 eis : ei π || 2-3 potens — terram om. G || 3 superessent π ||

8. Après cela, Josué monta à Galgala, Il fit emporter
 la Tente du Seigneur, l'arche d'alliance et tous ses ustens-
 siles, et la transporta à Silo : il y plaça Clarté et Vérité.
 Alors, le prêtre Éléazar qui servait l'autel renseignait tous
 ceux du peuple qui ne manquaient pas de se rassembler
 et qui interrogeaient le Seigneur : il le faisait à l'aide de
 Clarté, puisque, par elle, cela leur était manifesté. Sur le
 nouvel autel de Galgala, Josué établit des holocaustes
 pour chaque année, et ils étaient offerts jusqu'à ce jour
 par les fils d'Israël. 9. En effet, jusqu'à la construction
 de la maison du Seigneur à Jérusalem et jusqu'au moment
 où l'offrande aura lieu sur le nouvel autel, il ne fut pas
 défendu au peuple de la faire sur celui-là, puisque Vérité
 et Clarté manifestaient toutes choses à Silo. Et jusqu'au
 moment où l'arche fut déposée par Salomon dans le sanc-
 tuaire du Seigneur, on y fit l'offrande, jusqu'à ce jour-là.
 C'était Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, qui desservait
 (l'autel) à Silo.

L'alliance de Josué

XXIII, 1. Josué, fils de Navé, organisa le peuple et lui
 partagea le pays. Il fut puissant et valeureux. Les ennemis
 d'Israël étaient encore nombreux sur le pays, quand les
 jours approchèrent où Josué devait mourir. Il envoya
 appeler tout Israël sur tout leur pays, avec femmes et
 enfants, et il leur dit : « Rassemblez-vous en présence de
 l'arche d'alliance du Seigneur à Silo, que j'établisse pour
 vous une alliance avant de mourir. » 2. Tout le peuple se
 réunit, le 16^e jour du troisième mois, en présence du
 Seigneur à Silo, avec femmes et enfants, et Josué leur

adpropinquareret R || 5 terra omni ∞ HRXY || 5-6 ad eos : eis R ||
 6 arce PB] + et *cell.* || 8 XVI : XVII θ forte leg. XV

XXIII, 1 a. Jos. 23, 2 ; b. cf. Jos. 24

10 ribus et filiis, dixit Ihesus^a ad eos : Audi Israel^b. Ecce ego dispono ad vos testamentum legis huius, quam disposuit Dominus patribus nostris in Oreb. Et ideo sustinete hic ista nocte, et videte quid loquatur ad me^c pro vobis Deus. 3. Et expectantibus populis illa nocte, visus est Dominus 15 Ihesu in oromate, et dixit ei : Secundum sermones hos loquar ego huic populo.

4. Et surrexit Ihesus mane, et congregavit omnem populum, et dixit ad eos : Hec dicit Dominus : Una petra erat, unde effodi patrem vestrum. Et genuit incisio petre 20 illius duos viros, quorum nomina sunt Abraham et Nachor, et de dolatura loci illius nate sunt due mulieres, quarum nomina sunt Sara et Melcha^a, et habitaverunt in unum trans flumen^b. Et accepit Abraham Saram, et Nachor Melcham^c. 5. Et cum seducerentur habitantes terram 25 singuli quique post presumptiones suas, credidit Abraham mihi et non est seductus cum eis. Et ego eum erui de flamma et accepi eum, et superduxi eum in omnem terram Canaan^a, et dixi ei in visu dicens : Semini tuo dabo terram hanc^b. Et ille dixit ad me : Ecce nunc dedisti mihi mulierem, 30 et hec sterilis est. Et quomodo habebō semen de mea petra conclusa^c? 6. Et dixi ad eum : Accipe mihi vitulum trimum et capram triennam et arietem trimum, turturem et columbam. Et accepit hec^a sicut precepi ei. Ego autem in misi in eum somnum et pavore^b circumdedi ei, et ante

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

10 ego om. R || 11 vos : te βSδG te hodie θ(-G) || 12 hic om. π || 13 quid : quod W || pro vobis ad me ∞ O || Deus pro vobis ∞ RSW || 15 in oromate : in aromate Δ(-P^c) in oromite O om. B || ei : dicens AK || 16 loquar ego : loquere π || populo huic ∞ β || 17 omnes populos Sδθ omnes β || 19 erat]+ex quo BCGO || unde : una G || effodi : excidi Sδθ || incisio petre : incisco petre KP vir scopuli A || 20 nomina]+hec π || 21 idolatura Z idolatria W || mulieres due ∞ β || 24 cum om. K || 25 post om. B || 26 erui eum ∞ P || 27 et superduxi eum : om. P et perduxi π (-BW) et eum perduxi BW || in : ad BCO ||

dit : « Écoute, Israël. Voici que j'établis devant vous l'alliance de cette Loi que le Seigneur a établie avec nos pères sur l'Horeb. Aussi, attendez ici cette nuit, et vous verrez ce que Dieu me dira pour vous. » 3. Le peuple attendit cette nuit-là, et le Seigneur apparut à Josué dans une vision et lui dit : « Je parlerai à ce peuple suivant ces paroles. »

4. Josué se leva de bon matin, rassembla tout le peuple et leur dit : « Ainsi parle le Seigneur : D'un rocher unique j'ai tiré votre père. Et la cassure de ce rocher engendra deux hommes, dont les noms sont Abraham et Nachor, et de la taille de cet endroit naquirent deux femmes, dont les noms sont Sara et Melcha. Ils habitèrent ensemble au delà du Fleuve. Abraham prit (pour femme) Sara, et Nachor, Melcha. 5. Alors que les habitants du pays se laissaient entraîner chacun par ses folies, Abraham crut en moi et ne se laissa pas entraîner avec eux. Et moi, je le tirai de la flamme ; je le pris et l'entraînai par tout le pays de Canaan ; je lui dis dans une vision : A ta semence je donnerai ce pays-ci. Et lui, il me dit : Voici maintenant que tu m'as donné une femme, mais elle est stérile ; comment aurai-je semence de mon rocher scellé ? 6. Je lui dis : Prends-moi un veau de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une colombe. Il les prit comme je le lui avais commandé. Je lui envoyai un sommeil, l'entourai d'effroi et le (mis)

omnem om. π || 28 dicens om. π || 28-29 terram hanc : istam terram π(-O) terram istam O || 29 ille om. A || dixit ille ∞ G || nunc om. θ || 30 hec om. W || semen om. Δ || 30-31 mea petra : ea metra P mea RYZ mea mea HX metra W || 32 triennam : trimam π || trimum₂ : trium annorum π || turturem]+quoque π || et₂ om. BCO || 34-35 in — ignis : his P || 34 pavorem AKG || ei : eum π

2 a. Jos. 24, 1-2 ; b. Deut. 6, 4 ; c. Nomb. 22, 19 || 4 a. cf. Is. 51, 1-2 ; b. Jos. 24, 2 ; c. cf. Gen. 11, 29 || 5 a. Jos. 24, 3 ; b. Gen. 12, 7 ; c. cf. Gen. 15, 2-5 || 6 a. Gen. 15, 9-10 ; b. Gen. 15, 12

35 eum locum ignis, in quo expientur opera facientium iniquitatem in me, et *faculas ostendi ignis*^c, unde illuminabuntur iusti qui crediderunt mihi. 7. Et dixi ad eum : Hec erunt in testimonio inter me et te, quoniam de conclusa tibi dabo semen. Et assimilabo te columbe, quia accepisti mihi
40 civitatem quam incipient edificare filii tui in conspectu meo. Turturem autem assimilabo prophetis qui de te nascentur, et arietem assimilabo sapientibus qui de te nascentur, illuminantibus filios tuos ; et vitulum vero assimilabo multitudini populorum qui multiplicatus est
45 per te ; capram assimilabo mulieribus quarum aperiam metras et parient. Et ipsi prophete et nox hec erunt in testimonium inter nos, quoniam non transgrediar verba mea. 8. *Et dedi ei Isaac* et plasmavi eum in metra eius que eum genuit, et precepi ei ut citius restituens eum
50 redderet mihi in mense septimo. Et propterea omnis mulier que pepererit septimo mense, vivet filius eius, quoniam super eum vocavi gloriam meam et novum ostendi seculum. 9. *Et dedi Isaac Iacob et Esau. Et dedi Esau terram Seir in hereditatem, Iacob autem et filii eius*
55 *descenderunt in Egiptum. Et humiliaverunt Egiptii patres vestros, sicut vos scitis, et memoratus fui patrum vestrorum et misi Moysen amicum meum, et liberavi eos inde, inimicos autem illorum percussi.* 10. Et eieci eos *in manu excelsa*^a et deduxi eos per Rubrum Mare, et substravi sub pedibus
60 eorum nubem, et eduxi eos per abyssum. Et adduxi eos sub

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDe
θ = VMBCOG

35 eum : ei AK || experientur θ || 38 testimonium P || conclusa] + me HXY + metra R || 38-39 dabo tibi ∞ WZSδθ || 39 similabo G || te om. π || quia : quam π || 41 assimilabo om. R || 42 assimilabo arietem ∞ D || 42-43 de te nascentur : orientur ex te π || 43 illuminans Kπ || vitulum vero : et vitulum βSθ et in vitulum δ || 44 multitudine B || populi π || multiplicabitur (— buntur D) π || 45 per : de W || capram] + autem π *recte?* || 46 metras : vulvas π || Et — nox om. Δ || nox : vox R || hec erunt : erunt hoc B || 48 Et₁ — Isaac om. WZ ||

face au lieu du feu où seront expiés les actes de ceux qui commettent l'iniquité contre moi ; puis je (lui) montrai les torches de feu dont seront illuminés les justes qui ont cru en moi. 7. Et je lui dis : Ce sera là un témoignage entre moi et toi, de ce que je te donnerai une semence à partir de la (femme) scellée. Je te comparerai à la colombe, parce que tu as pris pour moi la cité que tes fils se mettront à bâtir en ma présence ; je comparerai à la tourterelle les prophètes qui naîtront de toi ; je comparerai au bélier les sages qui naîtront de toi et éclaireront tes fils ; je comparerai au veau la multitude des peuples qui multiplieront ta souche ; je comparerai la chèvre aux femmes dont j'ouvrirai la matrice et qui enfanteront. Les prophètes eux-mêmes et cette nuit seront un témoignage entre nous de ce que je ne manquerai pas à mes paroles. 8. Et je lui donnai Isaac ; je le formai dans la matrice de celle qui l'enfanta, en commandant de me le rendre vite en retour, au septième mois. C'est pourquoi toute femme qui enfante au septième mois, verra vivre son fils, parce que j'ai appelé sur lui ma gloire et (lui) ai montré le monde nouveau. 9. Je donnai à Isaac Jacob et Ésaü. A Ésaü je donnai le pays de Séir en héritage ; mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte. Les Égyptiens humilièrent vos pères, comme vous le savez, mais je me suis souvenu de vos pères : j'ai envoyé Moïse, mon ami, je les ai délivrés de là et j'ai frappé leurs ennemis. 10. Je les fis sortir la main haute, et je les conduisis à travers la Mer Rouge. J'étendis la nuée sous leurs pieds, et je les fis passer à travers l'abîme.

metras K || 49 restituētis G || 49-50 redderet eum ∞ δθ || 51 septimo mense ∞ P || parit B || vivit AK || 52-53 et — seculum om. π || 56 fui : sum π || 57 liberavit π || 58 illorum : eorum π || 59 duxi BC || Mare Rubrum ∞ P || 59-60 nubem sub (in BCO) pedibus eorum ∞ π || 60 sub : in WZ

6 c. Gen. 15, 17 || 8 Jos. 24, 3 || 9 Jos. 24, 4-5 || 10 a. Ex. 14, 8

montem Syna, et *inclinavi celos et descendi*^b, et solidavi flammam ignis, et obduravi venas abyssi, et inpedivi cursum stellarum, et mansuetavi sonos tonitruum, et extinxi plenitudinem venti, et increpavi multitudinem nubium, et statui motus earum, et suspendi tempestatem militiarum, ut non corrumperem testamentum meum; quoniam movebantur in descensu meo omnia, et animabantur universa in adventu meo. Et non permisi dissipari populum meum, sed dedi ei legem meam, et illuminavi eos ut, facientes hec, vivant et longevi fiant et non moriantur. 11. Et induxi vos in terram istam, et dedi vobis vineas. Civitates quas non edificastis habitatis. Et complevi testamentum meum quod dixi patribus vestris. 12. Et nunc, si vos obaudieritis patres vestros, apponam cor meum in vobis in sempiternum et obumbrabo vos, et non apponent inimici vestri expugnare vos. Et erit terra vestra nominata in omnem orbem, et semen vestrum electum in medio populorum dicentium: Ecce populus fidelis quia crediderunt Domino, propterea liberavit eos Dominus et plantavit eos. Et ideo plantabo vos tamquam vineam desiderii, et regam vos tamquam gregem amabilem, et mandabo pluvie et rori, et saturabunt vos in tempore vite vestre. 13. Erit autem et in finem uniuscuiusque omnium vestrum sors in vita eterna vobis et semini vestro, et accipiam animas vestras et reponam eas in pace quousque compleatur tempus seculi. Et reddam vos patribus vestris et patres vestros vobis, et scient ipsi per

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

63 mansuetavi π : cessavi Δ || 64 venti : ventorum P || 65 tempestates B || 68 dissipare KP || 69 ei : eis π || 71 induxi : eduxi W || istam : illam W || 72 civitates om. π || habitatis om. π || 73 meum : vestrum AK || 74 vos om. P || abaudieritis Y || patribus vestris β || 75 in₂ om. M || 76 adponat W || erit : eritis B || terra om. BCO || 77 vestra om. B || nominati B || 78-79 populi fideles et π || 79 quia : qui W om. R || 80 ideo om. π || 81 vineam] + electam O || 83 Erit — in : Eritque post π ||

Je les menai au pied du mont Sinai, j'inclinai les cieus et je descendis : je figeai la flamme du feu, je bouchai les canaux de l'abime, je retins la course des étoiles, je réduisis le fracas du tonnerre, je fis tomber le gonflement du vent, je tançai la foule des nuages et j'immobilisai leurs mouvements, je fis cesser le tourbillon des milices (célestes) — (tout cela) pour que je ne pervertisse pas mon alliance — car tout s'agitait lors de ma descente et tout bougeait partout à mon arrivée. Je n'ai pas permis que mon peuple soit dispersé, et je leur donnai ma Loi : je les éclairai pour qu'en agissant ainsi ils vivent, prolongent leur existence et ne meurent point. 11. Je vous ai fait entrer dans ce pays, je vous ai donné des vignes ; vous habitez des cités que vous n'avez pas bâties. J'ai accompli mon alliance (telle) que je l'ai dite à vos pères. 12. Et maintenant, si vous écoutez vos pères, je mettrai mon cœur au milieu de vous pour toujours ; je vous couvrirai de mon ombre, et vos ennemis n'arriveront pas à vous vaincre. Votre pays aura un nom dans tout l'univers, et votre semence sera de choix parmi les peuples qui diront : Voilà un peuple fidèle : parce qu'ils ont cru dans le Seigneur, le Seigneur les a délivrés et les a plantés. Je vous planterai en effet comme une vigne précieuse ; je vous gouvernerai comme un troupeau choyé ; je donnerai mission à la pluie et à la rosée, et elles vous combleront, dans le temps de votre vie. 13. Et il y aura, au terme (fixé à) chacun d'entre vous tous, une part dans la vie éternelle, pour vous et votre semence ; je prendrai vos âmes et je les placerai dans la paix jusqu'à ce que soit accompli le temps du monde. Je vous rendrai à vos pères, et je vous rendrai vos pères :

fine P || 84 vestrum omnium ∞ S || 85 animam vestram W || eas om. π || 86 compleantur P compleatur in pace R || 87 scient] + populi W

10 b. Ps. 18, 10 (9) || 11 Jos. 24, 13 || 13 cf. Mal. 3, 24 (4, 6)

vos quoniam non in vanum elegi vos. Hec sunt verba que locutus est Dominus ad me nocte hac. 14. Et responderunt omnes populi et dixerunt : *Dominus est Deus noster*, et ipsi soli *serviemus*. Et fecerunt epulationem omnes populi in illa die et innovationem diebus viginti et octo.

XXIV. 1. Et post dies illos adiecit Ihesus filius Nave congregare omnes populos, et dixit ad eos : Ecce nunc Dominus est testatus in vobis. *Hodie testatus sum vobis celum et terram quoniam* si sustinetis servire Domino, eritis ei populus peculiaris ; *si autem non vultis servire ei et vultis obaudire diis Amorreorum in quorum terra habitatis*, dicite hodie in conspectu Domini et proficiscimini. *Ego autem et domus mea serviemus Domino*^b. 2. Et leverunt omnes populi vocem suam, et plorantes dixerunt : Forsitan dignatus est nos Deus, et in timore eius melius est nobis mori quam deleri de terra. 3. Et benedixit Ihesus filius Nave populos et osculatus est eos, et dixit ad illos : Fiant verba vestra in misericordiam ante Dominum nostrum, et mittat angelum suum, et conservet vos. Memores estote mei post mortem meam et Moysi amici Domini, et non recedant de vobis verba testamenti que disposuit ad vos per omnes dies. *Et dimisit eos, et profecti sunt unusquisque in hereditatem suam*. 4. Ihesus autem reposuit se in lectulo suo, et misit et vocavit filium Eleazari sacer-

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

88 vano AK || vos : forte leg. eos aut hos recte? || 89 hac nocte ∞ β || 90 et dixerunt : dicentes S || 92 innovatione Δ || octo : septem G

XXIV. 1 illos dies ∞ π || filius Nave om. π || 3 est testatus : est testis π(-O) testis est ∞ O || Hodie] + quia S + et B || 5 eritis ei populus peculiaris om. Δ || 6 obaudire vultis ∞ O || 6-7 habitatis terra (—am W) π || 8-9 leverunt] + Domino W || 10 est : erit π || nos om. Δ || Deus : Dominus δGMV || 11 est om. B || nobis : nos π(-OW) || 12 filius Nave om. π || illos] + dicens WZ || 13 in misericordiam : et misericordia π || 13-14 Dominum nostrum : Dominum vestrum π (-GM) vestrum

ils sauront à travers vous que je ne les ai pas choisis pour rien. Telles sont les paroles que, cette nuit, le Seigneur m'a dites. » 14. Et tout le peuple répondit et dit : « Le Seigneur est notre Dieu ; nous le servirons, lui seul. » Ils firent un festin en ce jour-là, et une (cérémonie de) renouvellement pendant vingt-huit jours.

Les adieux et la mort de Josué

XXIV. 1. Au bout de ces jours, Josué, fils de Navé, réunit de nouveau tout le peuple et leur dit : « Voici maintenant que le Seigneur a témoigné contre nous : Aujourd'hui, j'ai pris à témoin contre vous le ciel et la terre. Si vous continuez à servir le Seigneur, vous serez pour lui un peuple réservé ; mais si vous refusez de le servir et voulez écouter les dieux des Amorites dont vous habitez le pays, dites-le aujourd'hui en présence du Seigneur, et partez. Pour moi et ma maison, nous servirons le Seigneur. » 2. Tout le peuple éleva la voix et pleura en disant : « Peut-être Dieu se montrera-t-il indulgent, et il vaut mieux pour nous mourir dans sa crainte que d'être effacés de la terre. » 3. Et Josué, fils de Navé, bénit le peuple ; il les embrassa et leur dit : « Que vos paroles trouvent grâce devant notre Seigneur ; qu'il envoie son ange et vous sauve. Souvenez-vous de moi après ma mort, ainsi que de Moïse, l'ami de Dieu, et que les paroles de l'alliance qu'Il a établie avec vous ne sortent jamais de vous. » Il les renvoya, et ils partirent chacun dans son héritage. 4. Josué se mit sur son lit, il envoya appeler le fils d'Éléazar,

Dominum ∞ G Dominum Deum vestrum M || 14 mittet AK || vos : eos β(-Y) || 16 disposui θ || 19 lecto O

14 Jos. 24, 24 (cf. 17-18)

XXIV. 1 a. Deut. 4, 26 ; b. Jos. 24, 15 || 3 Jos. 24, 28

20 dotis, et dixit ad eum : Ecce iam video oculis meis transgressionem populi huius in quo incipient prevaricari ; tu tamen virtutifica manus tuas in quo tempore es cum eis. Et osculatus est eum et patrem eius et filios eius, et benedixit eum et dixit : Dominus Deus patrum vestrorum
 25 dirigat vias vestras et populi huius. 5. Et ut desiit loqui ad eos, *complicuit pedes suos in lectum*^a, et obdormivit cum patribus suis, et *posuerunt filii eius manus suas super oculos illius*^b. 6. Et tunc omnis Israel congregati sunt in unum ut sepelirent eum. Et planxerunt eum planctu
 30 magno, et hec dicebant in planctu suo : Plangite super pinnam aquile huius levis quoniam evolavit a nobis, et plangite super virtutem catuli leonis quoniam absconsus est a nobis. Et quis iens renuntiet iusto Moysi quoniam habuimus quadraginta annis ducem similem ei ? Et comple-
 35 verunt planctum suum, et *sepelierunt eum* manibus suis *in monte Effraim*^a, et reversi sunt unusquisque in tabernaculum suum^b.

XXV. 1. *Et post mortem Ihesu requievit terra Israel. Et querebant Allophili pugnare cum filiis Israel. Et illi interrogantes Dominum dixerunt : Si ascendimus et pugnamus contra Allophilos ? Dixit eis Deus : Si corde puro*
 5 *ascenditis pugnate, si autem contaminatum est cor vestrum non ascendatis. Et adiecerunt interrogare dicentes : Quomodo sciemus si omne cor populi equale sit ?*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

19-20 sacerdotis]+ Finees P || 20 Ecce]+ego W || video iam ∞ W || meis : mei δ || 22 tamen : autem P || 25 ut : om. π || 26 complicuit- que π || 28 congregati sunt : congregatus est RMV congregati BCGO || 29 eum₂ : cum W || 30 dixerunt S $\delta\theta$ || 31 pennam AK^c || huius aquile ∞ BC || 32 absconditus π || 33 renunciabit (-vit O) π (-BC) || 34 ei : eius π || 34-35 compleverunt : complanxerunt π || 36 montem W || reversi sunt : reversusunt P reversi R

le prêtre, et lui dit : « Voilà que je vois déjà de mes yeux la transgression de ce peuple qui se mettra à pécher. Toi cependant, affermis tes mains tant que tu es avec eux. » Il l'embrassa, lui, son père et ses fils, les bénit et dit : « Que le Seigneur, Dieu de vos pères, dirige vos voies et celles de ce peuple. » 5. Il cessa de leur parler, replia ses pieds sur le lit et s'endormit avec ses pères ; et ses fils mirent leurs mains sur ses yeux. 6. Alors tout Israël se réunit ensemble pour l'ensevelir. Ils le pleurèrent beaucoup, et dirent ceci dans leur deuil :

« Pleurez sur cet aigle aux ailes rapides,
 car il s'est envolé d'auprès de nous.
 Pleurez la force du jeune lion,
 car il nous a été caché.

Qui ira dire à Moïse, le juste, que nous avons eu pendant quarante ans un chef semblable à lui ? » Ils achevèrent leur deuil, l'ensevelirent de leurs mains sur la montagne d'Éphraïm, et ils s'en retournèrent chacun sous sa tente.

L'élection de Qénaz et la confession des pécheurs

XXV, 1. Après la mort de Josué, le pays d'Israël fut en repos. Les Allophiles cherchaient à combattre les fils d'Israël. Ceux-ci consultèrent le Seigneur, en disant : « Monterons-nous combattre les Allophiles ? » Dieu leur dit : « Si (votre) cœur est pur, montez et combattez ; mais si votre cœur est souillé, ne montez pas. » Ils consultèrent de nouveau, en disant : « Comment savoir si le cœur du peuple est entièrement intègre ? » Alors Dieu leur dit :

XXV, 2 Allophili querebant ∞ π || 3 et : ut B et et W || 4 Dixitque π || eis : illis P || Si]+estis π || 5 ascenditis : ascendite et π || pugnate om. P || 6-7 dicentes]+Et π || 7 scimus $\delta\theta$ || sit : scitur R

5 a. Gen. 49, 33 ; b. Gen. 46, 4 || 6 a. Jos. 24, 30 ; b. cf. Jos. 24, 28
XXV, 1 Jug. 1, 1

Et dixit eis Deus : Mittite sortes in tribus vestras, et erit
 omni tribu que venerit in sortem separetur in unam
 10 sortem, et tunc scietis cuius cor purum est et cuius conta-
 minatum sit. 2. Et dixit populus : Constituamus prius
 in nobis ducem, et sic sortem mittamus. Et dixit eis
 angelus Domini : Preponite. Et dixit populus : Quem
 preponemus qui dignus sit, Domine? Et dixit eis angelus
 15 Domini : Mittite sortem in tribum Caleph, et qui ostensus
 fuerit in sorte ipse vobis principabitur. Et miserunt
 sortem in tribum Caleph, et exivit sors ad Cenez, et
 constituerunt eum principem in Israel.

3. Et dixit Cenez populo : Adducite mihi tribus vestras,
 20 et audite verbum Domini. Et collecti sunt populi, et dixit
 ad eos Cenez : Scitis quanta vobis mandavit Moyses
 amicus Domini, ut non *transgrediamini legem in dextram*
vel in sinistram. Sed et Ihesus, qui post eum fuit princeps,
 eadem vobis mandavit. Et nunc ecce audivimus de ore
 25 Domini quoniam cor vestrum contaminatum est, et
 precepit nobis Dominus ut mittamus sortem in tribus
 vestras, ut sciamus cuius cor recessit a Domino Deo
 nostro. Nonne adducetur in populum indignatio iracundie?
 Predico autem vobis hodie quoniam, etsi de domo mea
 30 aliquis exierit in sortem peccati, non salvabitur sed igne
 concremabitur. Et dixit populus : Bonum verbum dixisti
 facere. 4. Et adduxit tribus in conspectu eius, et inventi
 sunt de tribu Iuda, CCCXLV viri ; de tribu autem Ruben,
 DLX ; nam de tribu Symeon, DCCLXXV ; et de tribu

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

8 eis : ei W || eis Deus om. S || 9 omnis tribus π || que : qui AK ||
 separetur APMS : separatur *cell.* || 10 sortem : partem P || est : sit
 π || 11 sit om. π || 12 eis : ei S ipsis W || 14 preponemus AP : preponi-
 mus K π || qui dignus sit : dignum π || 15 tribum K : tribu AP π (-W)
 tribus W || Caleph AK || 17 tribu π (-W) || 20 et om. WXYZS AdEGV ||
 21 vobis om. R || mandavit vobis ∞ PW || 22 transgredimini AK
 transgredere mini π || 23 vel : aut π || 24 eadem AK || ore : ora W ||

« Soumettez vos tribus aux sorts : dans chaque tribu,
 celui sur qui tombera le sort sera mis dans un lot à part ;
 vous saurez alors qui a le cœur pur et qui a le cœur souillé. »
 2. Le peuple dit : « Plaçons d'abord à notre tête un chef,
 et alors nous tirerons le sort. » L'ange du Seigneur leur
 dit : « Prenez un chef. » Le peuple dit : « Qui prendrons-nous
 de digne, Seigneur? » Et l'ange du Seigneur leur dit :
 « Soumettez au sort la tribu de Caleph ; celui que le sort
 aura désigné aura le pouvoir sur vous. » Ils soumirent la
 tribu de Caleph au sort, et le sort tomba sur Cénez : ils
 l'établirent chef sur Israël.

3. Cénez dit au peuple : « Présentez-moi vos tribus, et
 écoutez la parole du Seigneur. » Le peuple se réunit, et
 Cénez leur dit : Vous savez toutes les recommandations
 de Moïse, l'ami du Seigneur, pour ne transgresser la Loi
 ni à droite ni à gauche. Josué aussi, qui a été (votre) chef
 après lui, vous a fait les mêmes recommandations. Et main-
 tenant, voici que nous avons entendu de la bouche du
 Seigneur que votre cœur est souillé ; le Seigneur nous a
 ordonné de soumettre vos tribus au sort pour connaître
 ceux dont le cœur s'est éloigné du Seigneur notre Dieu.
 Sinon, l'animosité de (sa) colère n'atteindrait-elle pas le
 peuple? Je vous préviens aujourd'hui : même si c'est
 dans ma maison que le sort du péché tombe sur quelqu'un,
 celui-là ne sera pas sauvé, mais il sera brûlé au feu. »
 Le peuple dit : « C'est une bonne décision que tu as
 annoncée. » 4. Il fit se présenter les tribus en face de lui.
 On trouva dans la tribu de Juda 345 hommes ; dans la
 tribu de Ruben, 560 ; dans la tribu de Siméon, 775 ; dans

27 ut : et π || 28 nostro om. π || Nonne : ut non π || adducetur AK ∞ P :
 adducatur K π (-D) inducatur D || populo π (-R) || 29 etsi : si BCO ||
 30 sorte π || 31 cremabitur P || 32 adduxit : adducti sunt P || eius] +
 et adduc P || 33 sunt om. β (-R) || autem om. B || 34 DLX : DXL R

2 cf. Jos. 19, 1 || 3 Deut. 28, 14 (Jos. 1, 7)

35 Levi, CL ; et de tribu Isachar, DCLXV ; de tribu Zabulon, DXLV ; <...> et de tribu Gad, CCCLXXX ; et de tribu Aser, DCLXV ; et de tribu Manasse, CCCCLXXX ; et de tribu Efraïm, CCCXLVIII ; et de tribu Benjamin, CCLXVII. Et factus est omnis numerus eorum qui inventi
40 sunt sorte peccati sex milia centum et decem. Et duxit eos omnes Cenez, et inclusit eos in carcere, quousque sciretur quid fieret de eis. 5. Et dixit Cenez : Nonne de istis dixit Moyses amicus Domini dicens : <Ne forte sit>
45 in vobis radix germinans fel et amaritudinem? Et nunc benedictus Dominus, qui revelavit omnes voluntates hominum istorum nec patiebatur corrumpere populum in nequissimis operibus suis. Congregate ergo huc demonstrationem et veritatem, et Eleazarum sacerdotem provocate et interrogemus per eum Dominum. 6. Et tunc Cenez et
50 Eleazar et omnes seniores et omnis synagoga unanimes oraverunt dicentes : Domine Deus patrum nostrorum, revela servis tuis veritatem, quoniam invenimur non credentes prodigiis que fecisti patribus nostris ex quo eiecisti eos de terra Egipti usque in hodiernum diem.
55 Et respondit Dominus et dixit : Primum interrogate eos qui inventi sunt et confiteantur opera sua que astute agebant, et postea igne concremabuntur.

7. Et adduxit eos Cenez, et dixit ad illos : Ecce nunc scitis quomodo confessus est Achiar quando exivit in
60 sortem et renuntiavit omnia que fecit. Et nunc renuntiate nobis nequitas vestras et adinventiones. Et quis scit

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

35 CL : D M || DCLXV : DXLV BCGO DCXLV MV || 36 et₁ om. π || et₂ om. π || 37 CCCLXXXX S $\delta\theta$ || et₂ om. π || 38 CCCXLVII A || et om. π || 39 est om. W || eorum om. θ || 39-40 inventus est θ || 40 sunt]+in π || adduxit π || 43 istis : his S $\delta\theta$ || dicens om. π || <Ne forte sit> *correx* e Deut 29, 17 : Fortis est *codd.* || 45 voluntatem π || 46 hominum istorum nec patiebatur : habentes π || 49 et interrogemus : interrogemusque π || 50 Eleazarum M || omnes seniores om.

la tribu de Lévi, 150 ; dans la tribu d'Issachar, 665 ; dans la tribu de Zabulon, 545 ; ... ; dans la tribu de Gad, 380 ; dans la tribu d'Aser, 665 ; dans la tribu de Manassé, 480 ; dans la tribu d'Éphraïm, 448 ; dans la tribu de Benjamin, 267. Le chiffre total de ceux qui furent trouvés sous le sort du péché fut de six-mil-cent-dix. Cénez les emmena tous et les enferma en prison, jusqu'à ce qu'on sache que faire d'eux. 5. Et Cénez dit : « N'est-ce pas d'eux que Moïse, l'ami du Seigneur, a dit : Qu'il n'y ait point parmi vous de racine d'où lèvent le fiel et l'amertume ? Et maintenant, béni soit le Seigneur qui a dévoilé les intentions de tous ces gens-là pour qu'on ne puisse tolérer que leurs actions impies entraînent la perte du peuple. En conséquence, apportez ici ensemble Clarté et Vérité ; convoquez le prêtre Éléazar, et par son intermédiaire consultons le Seigneur. » 6. Alors, Cénez et Éléazar et tous les anciens, et toute l'assemblée prièrent tous ensemble, disant : « Seigneur, Dieu de nos pères, dévoile à tes serviteurs la vérité, pour que nous trouvions ceux qui ne croient pas aux merveilles que tu as faites pour nos pères du jour où tu les a fait partir du pays d'Égypte et jusqu'à ce jour. » Et le Seigneur répondit et dit : « Interrogez d'abord ceux qu'on a trouvés. Qu'ils avouent leurs œuvres qu'ils menaient de façon rusée ; ensuite vous les brûlerez au feu. »

7. Cénez les fit amener et leur dit : « Voici maintenant, vous savez comment Achiar a avoué lorsqu'il est tombé sous le sort, et comment il a déclaré tout ce qu'il avait fait. Et maintenant, déclarez-nous vos vilénies et manigances.

R || 51 oraverunt] + Domino W || Deus : Domine K π (-BC) || 52 quoniam : quia V || invenimur A : invenimus *cett.* || 54 eiecisti BCO || eos : nos WZ || 55 Dominus om. R || 56 astute que ∞ R || 58 eos om. R || 59 Achiar AKS δ : Achira P Achar θ (-BM) Achar M Archor B || 61 nequitas : iniquitates R

quoniam si dixeritis veritatem nobis, etsi modo moriamini, miserebitur tamen vobis Deus cum vivificabit mortuos? 8. Et dixit ei quidam eorum Elas nomine : Numquid non iam aderit nobis mors, ut moriamur in igne? Dico autem tibi, domine meus, non sunt similes ulle adinventiones quas nequiter gerimus. Si autem volueris manifeste veritatem interrogare, singulariter interroga viros uniuscuiusque tribus, et sic sciet aliquis ex astantibus differentias peccatorum ipsorum. 9. Et interrogavit Cenez eos qui erant de tribu sua, et dixerunt ad eum : Nos volumus imitari et facere vitulum quem fecerant in heremo. Et post hec interrogavit viros de tribu Ruben, et dixerunt : Nos volumus immolare diis habitantium terram. Et interrogavit viros de tribu Levi, et dixerunt : Nos volumus probare tabernaculum si sanctum esset. Et interrogavit derelictos de tribu Isachar, et dixerunt : Nos volumus interrogare per demones idolorum si manifeste annuntiarent. Et interrogavit viros de tribu Zabulon, et dixerunt : Nos volumus manducare carnes filiorum nostrorum, et scire si curam de isdem habet Deus. Et interrogavit derelictos de tribu Dan, et dixerunt : Nos docuerant Amorrei que ipsi agebant, ut doceremus filios nostros, et ecce hec absconsa sunt sub monte Abrahe et sub mole terre deposita sunt. Mitte ergo et invenies ea. Et misit Cenez et invenit ea. Et interrogavit derelictos de tribu Neptali, et dixerunt : Nos volumus facere que Amorrei faciebant, et ecce hec absconsa sunt sub tabernaculo Elas

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

62 si om. G || veritatem dixeritis ∞ S || 64 Elas nomine quidam eorum ei ∞ WZ || nomine Elas ∞ R || 65 moreremur K || 66 meus om. BCO || ulle AP : ulli K ullis π || 67 gerimus AK^c : geremus K gessimus π || 68 veritatem manifeste ∞ π || 69 sciat WZ θ || 72 fecerunt π || in heremo fecerant P || 73 interrogavit] + viros P || 80 mandurare Ad || 81 de isdem habet Deus : de hisdem habet Deus P habeat de his Deus $\pi(-D)$ habeat Deus de his D || Et

Qui sait ? si vous nous dites la vérité, sans doute mourrez-vous maintenant, mais Dieu aura pitié de vous lorsqu'il rendra la vie aux morts. » 8. L'un d'entre eux, du nom d'Élas, lui dit : « Ne sera-ce pas déjà une mort pour nous que de mourir dans le feu ? Néanmoins, je te le dis, mon seigneur, les manigances que nous avons vilainement perpétrées ne se ressemblent pas. Si tu veux la vérité dans sa clarté, interroge séparément chaque homme de chaque tribu, et l'on saura de cette manière par ceux qui sont là les différences de leurs péchés. » 9. Cenez interrogea ceux qui étaient de sa tribu, qui lui dirent : « Nous, pour notre part, nous avons voulu imiter et faire le veau qu'ils ont fait dans le désert. » Ensuite, il interrogea les hommes de la tribu de Ruben, qui dirent : « Nous, nous avons voulu immoler aux dieux des habitants du pays. » Il interrogea les hommes de la tribu de Lévi, qui dirent : « Nous, nous avons voulu essayer si la Tente était sacrée. » Il interrogea les gens mis à part de la tribu d'Issachar, qui dirent : « Nous, nous avons voulu consulter par l'intermédiaire des démons des idoles (pour savoir) s'ils informaient clairement. » Il interrogea les hommes de la tribu de Zabulon, qui dirent : « Nous, nous avons voulu manger la chair de nos fils, et savoir si Dieu en prenait soin. » Il interrogea les gens mis à part de la tribu de Dan, qui dirent : « Nous, nous avons reçu les leçons des Amorrites sur ce qu'ils fabriquaient, pour l'apprendre à nos fils : c'est caché sous la montagne d'Abraham, et sous une masse de terre en dépôt. Envoie donc, et tu trouveras. » Cenez envoya, et il trouva. Il interrogea les gens mis à part de la tribu de Neptali, qui dirent : « Nous, nous avons voulu faire ce que faisaient les Amorrites, et voici que c'est caché sous la tente d'Élas, celui qui t'a dit de nous

om. AK || 83 agebant : gerebant π || 84-88 monte — sub om. Δ || 85-86 Et — ea om. S || 86-90 Et₂ — interrogavit om. β

qui tibi dixit ut interrogares nos. Mitte ergo et invenies ea.
 90 Et misit Cenez et invenit ea. 10. Et post interrogavit eos
 qui supererant de tribu Gad, et illi dixerunt : Nos mechat
 sumus alterutrum in mulieres nostras. Et deinceps interro-
 gavit viros de tribu Aser, qui dixerunt : Nos invenimus
 septem simulacra aurea, que vocabant Amorrei sanctas
 95 nimphas, et auferentes eas cum preciosissimis lapidibus
 qui superpositi erant eis abscondimus illa. Et ecce nunc
 deposita sunt sub cacumen montis Sichem. Mitte ergo,
 et invenies ea. Et misit Cenez viros, et sustulerunt ea inde.
 11. He sunt nimphe, que invocata ostendebant Amorrei
 100 per singulas horas opera eorum. He sunt enim que adinven-
 nerunt septem viri peccatores post diluvium quorum
 nomina hec sunt : Canaan, Phuth, Selath, Nembroth,
 Elath, Desuath. Nec erit iam talis similitudo in seculo,
 sculpta manu artificis, vel picture distincta varietate.
 105 Erant autem confixa et confirmata in consecrationem
 idolorum. Lapidis illi preciosi erant allati de terra *Evilath*,
 in quibus *christallinus* erat et *prasinus*, et velut indiatrum
 sculpti modum ostendebant. Et alius ex his sculptus erat
 desuper, alius velut crisoprassus stigmatus ita relucebat
 110 sculptura, tamquam subiacentis profundi ostentaret liquo-
 rem. 12. Et hi sunt lapides preciosi quos habebant Amorrei
 in sanctis suis, quorum precium ideo inestimabile erat,
 quoniam per noctem ingredientibus his non erat necessa-
 rium lumen lucerne, ita exsplendebat genuinum lapidum

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

90 Et — ea om. S θ || post] + hec π || 91-93 mechat — Nos om. R ||
 92 nostras in mulieres ∞ BCOV nostras mulieres GM || 94 vocaverunt
 BCO || 95 eas : ea BC || 96 illa] + ea Ad θ E || 97 cacumine π || 99 He :
 Et he π Hec K || sunt] + sancte π || invocata] + ab eis π || 100 Hec K π ||
 que : quas P || 102 sunt hec ∞ β (-W)S δ || 104 vel : ut HWXZ || 105
 autem om. D || confixa] + clavis π || consecratione M considerationem
 β || 106 Lapidis] + autem π || erant preciosi ∞ $\delta\theta$ preciosi sunt S ||
 107 in diatrium R in diatriti M || 108 ostendebantur π || 109 crisopras-

interroger. Envoie donc, et tu trouveras. » Cenez envoya,
 et il trouva. 10. Ensuite, il interrogea ceux qui restaient
 à l'écart de la tribu de Gad, qui dirent : « Nous, nous
 avons commis l'adultère mutuellement avec nos femmes. »
 Il interrogea ensuite les hommes de la tribu d'Aser, qui
 dirent : « Nous, nous avons trouvé sept statues d'or, que
 les Amorites appelaient « nymphes sacrées » ; nous les
 avons enlevées avec les pierres très précieuses dont elles
 étaient revêtues, et nous les avons cachées. Et voici
 maintenant qu'elles sont en dépôt sous le sommet du mont
 Sichem. Envoie donc, et tu trouveras. » Cenez envoya
 des hommes qui les emportèrent de là. 11. Ce sont les
 nymphes (sacrées) que les Amorites invoquaient et qui
 leur montraient à chaque heure les œuvres (qu'ils avaient
 à faire). Ce sont elles que sept pécheurs avaient imaginées
 après le déluge ; leurs noms sont : Canaan, Phuth, Selath,
 Nembroth, Élath, Desuath. Jamais plus il n'y aura pareille
 image, faite de main d'artiste ou nuancée par la richesse
 d'invention de la peinture. Elles étaient fixées (avec des
 clous) et vouées au culte des idoles. Les pierres étaient
 précieuses et provenaient du pays d'Évilath. Parmi elles,
 du cristal et de l'émeraude qui présentaient la forme d'une
 coupe sculptée ; une autre était sculptée au-dessus ; une
 autre, telle une chrysoprase gravée brillait de (ses)
 sculptures, comme si apparaissait un liquide (suintant)
 de l'intérieur sous la surface. 12. Les Amorites possédaient
 ces pierres précieuses dans leurs (lieux) sacrés : le prix en
 était inestimable et ceux qui s'en approchaient la nuit
 n'avaient pas besoin de la lumière d'une lanterne, tant
 la lumière naturelle des pierres jetait d'éclat. Entre toutes,

sus : caraxatus π recte? || stigmatus AK θ : stigminis cell. || relucebant δ
 lucebat R lucebant HW || 110 sculpturis π || 111 hi om. BCO

- 115 lumen. Inter quos tamen plus lucebat ille qui in modum diatridis sculptus de setis emundabatur ; nam etsi quis de Amorreis cecus erat, ibat et ponebat oculos suos super eum et recuperabat lumen. Quos inveniens Cenez, seques-
 120 trans deposuit eos donec sciret quid de eis fieret. 13. Et post hec interrogavit reliquos de tribu Manasse, et illi dixerunt : Nos tantummodo contaminavimus sabbata Domini. Et interrogavit derelictos de tribu Effraim, qui dixerunt : Nos volumus traicere filios et filias nostras per ignem, ut sciremus si manifesta essent que dicta fuerant.
 125 Et interrogavit derelictos de tribu Benjamin, et dixerunt : Nos volumus in hoc tempore librum legis perscrutari utrum manifeste Deus scripsisset que erant in eo aut Moyses docuisset ea per se.

XXVI. 1. Et accipiens omnia verba hec Cenez, cum scripsisset ea in libro et legisset ante conspectum Domini, dixit ad eum Deus : Accipe viros et ea que inventa sunt apud eos et omnia eorum, et pone in torrentem Fison, et
 5 combures ea igni ut pauset ira mea ab eis. 2. Et dixit Cenez : Numquid et lapides hos preciosos comburemus igni, aut sanctificamus eos tibi, quoniam non sunt in nobis similes his ? Et dixit ad eum Deus : Si Deus aliquid accipit in nomine suo de anathemate, quid faciet homo ?
 10 Et ideo nunc accipies lapides istos preciosos et omnia que inventa sunt in libro ; et cum homines sic disponas, lapides

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

115 ille : illa K || 116 diatris P diatri β diatriti (-ici BCO) Sδθ || sculptus : cultus K || emundabitur RWGV || etsi : si B || 118-119 sequestratos π || 119 scirent W || eis : his π || 122 Et |+ deinceps π || 125 et om. Δ || 126 perscrutare K perscrutantes cognoscere π || 127 aut : an Sδθ || 128 ea per se docuisset ∞ θ

XXVI, 1 hec verba ∞ π(-WZD) || Cenez om. S || 4 impone π(-B) || 5 ut pauset : et pausabit π || 6 comburimus π(-BD) || 7 sanctificabimus P || non om. SδBCGV || 8 his : illis β || Et — Deus : Et Deus ad eum S || 8-9 accipit aliquid ∞ P || 9 suo nomine ∞ π || de om. W || quid :

la plus brillante était celle qui était sculptée en forme de coupe et qu'on nettoyait avec de la soie : si un Amorite était aveugle, il allait placer ses yeux au-dessus d'elle et recouvrait la lumière. Cenez les trouva, et il les enferma en dépôt, jusqu'à ce qu'il sache qu'en faire. 13. Après cela, il interrogea les gens qui restaient de la tribu de Manassé, qui lui dirent : « Nous avons seulement violé les sabbats du Seigneur. » Puis, il interrogea les gens mis à part de la tribu d'Éphraïm, qui dirent : « Nous, nous avons voulu faire passer par le feu nos fils et nos filles, pour savoir si ce qui (nous) avait été dit était réel. » Il interrogea les gens mis à part de la tribu de Benjamin, qui dirent : « Nous, à ce moment-là, nous avons voulu scruter le livre de la Loi (pour recon-naître) si c'était Dieu qui avait vraiment écrit son contenu, ou bien si c'était Moïse qui en avait imposé l'enseignement de son propre chef. »

Le châtimeut des pécheurs. Les douze pierres précieuses

XXVI, 1. Cenez recueillit toutes ces paroles, les consigna dans un livre et le lut en présence du Seigneur ; et Dieu lui dit alors : « Prends ces hommes, ce qu'on a trouvé chez eux, tous leurs biens, et place-les dans le torrent Fison, où tu le brûleras au feu : ma colère s'apaisera sur eux. 2. Cenez dit : « Est-ce que nous brûlerons aussi dans le feu les pierres précieuses, ou bien te les consacrerons-nous, car il n'en est point de semblables parmi nous ? » Et Dieu lui dit : « Si Dieu prend quelque chose en son nom sur l'anathème, que fera l'homme (à son tour) ? Donc, tu vas prendre maintenant ces pierres précieuses et tout ce qu'on a trouvé en (matière de) livre, et, une fois que tu auras

quod W || faciat AK || 10 nunc ideo ∞ W || accipe π || istos om. BCO || 11 in — lapides : tam (tam om. Y tam in HXGM) libros quam homines et sic dispones (-nas B) ut lapides π

ponas in unam partem cum libris, quoniam non poterit ignis exurere eos, et post ostendam tibi quomodo eos perdas. Nam homines et omnia que inventa sunt concremabis igni. Et congregatis omnibus populis dices ad eos :
 15 Sic fiet omni viro cuius declinaverit cor a Deo suo. 3. Et postquam concremaverit ignis homines istos, tunc libros et lapides preciosos, qui non possunt igni comburi neque incidi ferro neque aqua deleri, pones eos in vertice montis
 20 iuxta novum sacrarium. Et ego precipiam nubi et iens accipiet ros et mittet super libros et delebit ea que scripta sunt in his, quoniam non debebuntur ex alia aqua nisi ex ea que non servivit umquam hominibus. Et postea mittam corruscum meum et comburet libros ipsos. 4. De
 25 lapidibus vero preciosis precipiam angelo meo, et accipiet illos et iens ponet illos in profundum maris. Et mandabo profundo et absorbet eos, quoniam non poterunt permanere in seculo, eo quod contaminati sunt ab idolis Amorreorum. Et alio angelo precipiam, et accipiet mihi duodecim lapides
 30 ex eo loco unde ablati sunt isti septem. Quos tu cum inveneris super verticem montis ubi eos positurus es, accipiens pones eos super epomedem contra duodecim lapides quos in heremo posuit Moyses in logione, sanctificabis eos secundum duodecim tribus. Et ne dicas :
 35 Quomodo sciam quem lapidem in qua tribu ponam? Ecce ego dicam tibi nomen tribus secundum nomen lapidis, et invenies utraque sculpta.

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

12 pones P || non om. θ || 13 post] + hec π || 15 igne π || 17 postquam : cum BO quando CGMV || concremaverit π(-S) cremabis S || ignis : igne β om. Sθθ || istos : ipsos π || 19 ferro incidi ∞ P || 20 ego om. P || exiens β || 21 rorem π || libros] + istos W || 22 deleantur AK || aqua : aliqua P || 23 non servivit umquam : numquam servivit P || hominibus umquam ∞ π || postea : post eam π || 26 et iens ponet illos om. W || 27 absorbebit π(-R) || eos : illos P || 29 alii KSθθ || accipies R || 30 isti om. θ || 31 eos : istos π || es : est

traité les hommes de la manière qui suit, tu mettras les pierres de côté, avec les livres, puisque le feu ne pourra pas les brûler ; je te montrerai ensuite comment les faire disparaître. Quant aux hommes et à tous les biens qu'on a trouvés, tu les brûleras au feu. Le peuple se réunira, et tu leur diras : « Ainsi adviendra-t-il à tout homme dont le cœur se détournera de Dieu. » 3. Une fois que le feu aura brûlé ces gens-là, alors tu placeras les livres et les pierres précieuses que le feu ne peut brûler, ni le fer attaquer, ni l'eau détruire, sur le sommet de la montagne, à côté du nouvel autel. Moi, je donnerai un ordre au nuage, et il ira prendre de la rosée et la mettra sur les livres, et il effacera ce qui y est écrit, car cela ne sera effacé par aucune autre eau que celle qui n'aura jamais servi aux hommes. Ensuite, j'enverrai ma foudre qui brûlera les livres eux-mêmes. 4. Je donnerai des ordres à mon ange au sujet des pierres précieuses : il les prendra et il ira les mettre au fond de la mer. Je donnerai mission au fond de la mer, qui les engloutira, car (ces pierres) ne peuvent rester dans le monde, du moment qu'elles ont été souillées par les idoles des Amorites. Je donnerai un ordre à un autre ange, il me prendra douze pierres au même endroit où ont été enlevées ces sept pierres que voici. Tu trouveras les (nouvelles) au sommet de la montagne où tu vas placer les (autres) : tu les prendras alors et tu les placeras sur l'éphod, contre les douze pierres que Moïse a placées dans le désert, (attachées) au pectoral ; tu les consacreras d'après les douze tribus. Et ne dis pas : Comment saurai-je à quelle tribu accorder chaque pierre ? Voici que je te dirai, moi, le nom de la tribu, après le nom de (chaque) pierre, et tu les trouveras sculptés l'un sur l'autre. »

W recte? || 32 eos pones ∞ π(-O) eos ponesque O || super : sub O || 33 logione : logio A longitude P logicen R logione et π || 34 tribus] + Israel θ || 36 tribus] + et π recte? || secundum nomen om. BCO || nomen₂] + tribus nomen π recte?

5. Et iens Cenez, accepit omnia que inventa fuerant et homines simul cum his, et recongregavit ad se omnes
40 populos et dixit ad eos : Ecce vos vidistis omnia mirabilia que ostendit nobis Deus usque in hodiernum diem, et ecce, exquirentibus nobis universos qui versute excogitabant mala contra Dominum et contra Israel, manifestavit eos nobis Deus secundum opera eorum. Et nunc maledictus
45 homo quicumque tale adinvenerit facere inter vos fratres. Et respondit omnis populus : Amen, amen. Et his dictis, concremavit omnes homines illos igne et omnia que inventa sunt cum eis preter lapides preciosos.

6. Et post hec volens Cenez experiri si comburerentur
50 lapides igni, misit eos in ignem. Et factum est, mox ut cadebant in ignem, extinguebatur ignis. Et accipiens Cenez ferrum ut frangerentur, et cum tetigisset eos gladius, solvebatur ferrum eius. Et post hec, volens vel libros delere per aquam, factum est ut decidens super eos aqua
55 stringeretur in se. Et videns hec dixit Cenez : Benedictus Deus qui fecit tantas virtutes in filios hominum, et fecit protoplastum Adam, et ostendit ei omnia ut, cum peccasset in ipsis, Adam tunc hec universa abnegaret ne ostendens hec generi hominum dominarentur eis. 7. Et his dictis,
60 accepit libros et lapides, et posuit eos super verticem montis iuxta sacrarium novum, sicut precepit ei Dominus. Et accipiens sacrificium pacificorum, holocaustomata obtulit in sacrario novo, duo milia holocaustorum universa superponens ea in holocaustum in illa die, et epulati sunt
65 epulationem magnam ipse et omnis populus in unum.

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{AdDE}$

39 his : eis β || congregavit B || 41 in hodiernum : modo diernum Z || 42-43 cogitabant θ || 44 nobis eos ∞ β || 45 inter : contra O || fratres *om.* π || 46 amen, *om.* β || 47 omnes *om.* π || 48 eis : his π || 49 experiri Cenez ∞ S || 51 accepit π *recte?* || 52 ferrum : gladium W || confringerentur $\pi(-V)$ confringentur V || 53 vel *om.* BW || 54 aquam]+et BCO || 55

5. Cenez alla, il prit tout ce qui avait été trouvé, ainsi que les hommes, il réunit à nouveau tout le peuple, et leur dit : « Voici, vous avez vu toutes les merveilles que Dieu nous a fait voir jusqu'aujourd'hui ; voici, nous cherchions tous ceux qui concevaient perfidement le mal contre le Seigneur et contre Israël, et Dieu nous les a révélés, en réponse à leurs actions. Et maintenant, frères, maudit soit l'homme qui pensait faire de telles choses parmi vous ! » Et tout le peuple répondit : « Amen, amen ». Sur ces mots, il brûla tous ces hommes au feu, avec tout ce qu'on avait trouvé chez eux, sauf les pierres précieuses.

6. Après cela, Cenez, voulant essayer si les pierres brûleraient au feu, les jeta dans le feu. Il arriva qu'à peine tombaient-elles dans le feu, que le feu s'éteignait. Cenez prit le fer pour qu'elles en soient brisées. Lorsque l'épée les atteignait, son fer fondait. Il voulut ensuite détruire les livres dans l'eau, mais il arriva que l'eau, en tombant dessus, se condensait sur elle-même. Ce que voyant, Cenez dit : « Béni soit Dieu qui a fait tant de choses extraordinaires pour les fils des hommes ; il a fait le « premier formé » Adam et lui a fait voir toutes (ces) choses, afin qu'Adam, une fois son péché commis sur elles, renonce à toutes absolument, de peur qu'en les montrant au genre humain on ne se laisse dominer par elles. » 7. Sur ces mots, il prit les livres et les pierres ; il les plaça au sommet de la montagne à côté du nouvel autel, comme le lui avait ordonné le Seigneur. En sacrifice de paix, il offrit des holocaustes sur le nouvel autel, en tout deux mille holocaustes qu'il y fit monter en holocauste ce jour-là ; et ils firent un grand banquet, lui et tout le peuple à l'unisson.

constringeretur θ || Cenez hec dixit ∞ P hec Cenez dixit ∞ R || 57 ostendit ei omnia : omnia ostendit se BCO || 58 Adam — hec : abnegaret hec universa ostendens π || adnegaret AK || 59 hominum]+ne (nec R) hec π || dictis : dicens P || 61 Dominus : Deus BCO || 62 sacrarium π || 63 in *om.* β || 64 in, *om.* P

8. Et fecit Deus eadem nocte sicuti dixit Cenez ; precepit
nubi, et iens accepit ros de glacie paradisi, et effundens
illum super libros delevit eos. Et post hec venit angelus
et combussit eos. Alius autem angelus accepit lapides
70 preciosos et proiecit eos in cor maris, et precepit profundo
maris et obsorbuit illos. Et alius angelus iens attulit
duodecim lapides et posuit eos iuxta locum illum unde
tulerat illos septem, et exsculpsit in his nomina tribuum.

9. Et surgens Cenez in crastinum, invenit lapides illos
75 duodecim super verticem montis, ubi ipse posuerat illos
septem. Et sculptura eorum erat talis ut tamquam oculo-
rum forma designaretur in eis. 10. Et primus lapis, in
quo scriptum erat nomen tribus Ruben, consimilabatur
lapidi sardino. Secundus autem lapis sculptus erat de dente,
80 et ibi exsculpto nomine tribus Simeonis, similitudo topa-
zionis videbatur in eo. Et in tercio lapide sculptum erat
nomen tribus Levi, qui smaragdino lapidi erat similis.
Nam quartus lapis crystallus nominabatur, in quo erat
sculptum nomen tribus Iude, et lapidi carbunculo simi-
85 labatur. Quintus vero lapis erat prasinus, et super ipsum
sculptum erat tribus Isachar, et lapidis saphiri color erat
in eo. Et sexti vero lapidis sculptura erat tamquam criso-
prassus esset diversis distinctionibus stigmatus, et ibi erat
scripta tribus Zabulon, et lapis iaspis assimilabatur ei.
90 11. Nam septimi lapidis resplendens sculptura ostendebat
in se velut infusum liquorem profundi, et ibi scriptum erat

8. La nuit même, Dieu fit ce qu'il avait dit à Cenez :
il donna un ordre au nuage, qui alla prendre de la rosée
sur la glace du paradis et la versa sur les livres, les effaçant.
Ensuite, vint un ange qui les brûla. Un autre ange prit
les pierres précieuses, les jeta au cœur de la mer et
commanda au fond de la mer qui les engloutit. Un autre
ange encore alla porter douze pierres et les mit à côté du
lieu où il avait enlevé les sept premières ; il y sculpta les
noms des tribus.

9. Se levant le lendemain, Cenez trouva ces douze
pierres au sommet de la montagne où il avait placé les
sept premières. Leur sculpture était ainsi (faite) qu'on y
voyait marquée comme la représentation d'un œil. 10. La
première pierre, sur laquelle était écrit le nom de la tribu
de Ruben, ressemblait à une sardoine. La deuxième pierre
était sculptée dans de l'ivoire ; le nom de la tribu de Siméon
y était sculpté, et elle portait la ressemblance d'une topaze.
Sur la troisième pierre était sculpté le nom de la tribu
de Lévi, et elle était pareille à une émeraude. Quant à la
quatrième pierre, elle avait le nom du cristal ; le nom de
la tribu de Juda y était sculpté, et elle ressemblait à une
escarboucle. La cinquième pierre était verte ; la tribu
d'Issachar y était sculptée, et sa couleur était celle du
saphir. La sculpture de la sixième pierre était comme celle
de la chrysoprase gravée avec diverses particularités ; la
tribu de Zabulon y était sculptée, et elle ressemblait à la
pierre de jaspe. 11. Quant à la septième pierre, sa sculpture
brillait et laissait voir comme la coulée d'un liquide (qui

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

66 sicut π || dixit] + ad π || Cenez] + et π recte? || 67 rorem π || 70 pro-
fundo : fundo R || 71 illos : eos P β || 73 sculpsit π || nomina] + duodecim
P || 75 ipse om. R θ || 79 sardini π || 80-81 exsculpto — videbatur :
sculptum (exsc — β) erat nomen (nomen om. B) tribus Simeon et
similitudo topazion referebatur (differ — W) π || 81 sculpta π (-BC) ||
82 nomen om. K π || erat lapidi ∞ P || lapidis BCM || 84 sculptum
nomen : sculpta $\beta\text{S}\delta$ scripta θ || Iuda π || 84-85 consimilabatur π ||

85 super : supra M || ipsam R || 86 sculptum erat AK : sculptum
erat nomen P sculpta π || et bis scr. P || 87 Et om. π || 87-88 criso-
prassus : caraxatus (inc — β) π || 88 stigmatus AK^c : stigmatum
cell. || 89 Zabulon tribus ∞ BC || lapis iaspis (— dis K) : lapidi iaspidi
(-pis M) π || ei om. π || 91 erat om. π

XXVI, 10-11 cf. Ex. 28, 17-20

nomen tribus Dan, qui lapis assimilabatur lapidi ligirio. Octavus lapis sculptus erat de adamante, et ibi scriptum erat nomen tribus Neptalim, et ametisto lapidi assimi-

95 batur. Et noni lapidis sculptura erat terebrata ex monte Ophir, et ibi scripta tribus Gad, et lapis achates assimilabatur ei. Et lapidis decimi sculptura excavata erat et expressit similitudinem lapidis Theman, et ibi erat scripta

100 tribus Aser, et lapis crisolitus assimilabatur ei. Et undecimus lapis electus de Libano, et ibi scriptum erat nomen tribus Ioseph, et lapis berillus similabatur ei. Et lapis duodecimus excisus de excelso Syon, et super ipsum scripta erat tribus Benjamin, et lapis onichinus similabatur ei.

105 12. Et dixit Deus ad Cenez : Accipe lapides istos et pone eos in arca testamenti Domini cum tabulis testamenti quas dedi Moysi in Oreb, et erunt ibi donec exurgat Iahel, qui edificet domum in nomine meo, et tunc ea proponet ante me supra duo cherubin, et erunt in conspectu meo in

110 memoriam domus Israel. 13. Et erit cum impleta fuerint peccata populi mei, et ceperint inimici potentari domui ipsorum, accipiam lapides istos et illos priores una cum tabulis, et reponam ea in locum unde ab initio prolata sunt. Et erunt ibi quousque memor sim seculi, et visitabo

115 habitantes terram. Et tunc accipiam et istos et alios plures valde meliores, ex eo quod oculus non vidit nec auris audivit,

Δ = AKP π = β SS θ β = HRWXYZ δ = AdDe
 θ = VMBCOG

92 lapidi ligirio : ligurio π (-HR) lapidi ligurio HR || 93 Octavus : Octavus vero P Et octavus π || erat *om.* π || 94-95 assimilabatur K similabatur P || 95 terebrata π (— tea B — tra CGV) : tenebrata Δ || 96 ibi]+erat P || scripta]+erat R θ || 99 assimilatur Ad || 100 electus]+erat π ||scriptum erat : scriptum π (-B) inscriptum erat B || nomen *om.* R || 101 assimilabatur HR θ || 102 excelso Syon : excisione Δ || 103 assimilabatur θ || 105 Accipiens π || et *om.* π || 107 Iahel R Iahel W || 108 qui : que P || 109 in₂ *om.* R || 110 memoria domui (domine R) π || 112 ipsorum : eorum BCO || accipiam]+ego π || 113 ea : eos P ||

serait) à l'intérieur ; le nom de la tribu de Dan y était sculpté. Cette pierre ressemblait à la pierre figure. La huitième pierre était sculptée dans un diamant ; le nom de la tribu de Nephtali y était écrit et elle ressemblait à la pierre d'améthyste. La sculpture de la neuvième pierre avait été faite dans la montagne d'Ophir ; la tribu de Gad y était écrite, et la pierre d'agate lui ressemblait. La sculpture de la dixième pierre était en creux et rendait l'apparence de la pierre de Thémán, et la tribu d'Aser y était écrite ; la pierre de chrysolithe lui ressemblait. La onzième pierre avait été choisie au Liban ; le nom de la tribu de Joseph y était écrit, et la pierre de beryl lui ressemblait. La douzième pierre (avait été) taillée au plus haut du mont Sion ; dessus était écrite la tribu de Benjamin, et la pierre d'onyx lui ressemblait.

12. Dieu dit à Cenez : « Prends ces pierres et mets-les dans l'arche de l'alliance du Seigneur avec les tables de l'alliance que j'ai données à Moïse sur l'Horeb ; elles y seront avec ces (tables) jusqu'à ce que se lève Iahel, qui bâtira une maison à mon nom. Alors il les placera en évidence devant moi au-dessus des deux chérubins : elles serviront en ma présence de mémorial à la maison d'Israël. 13. Il arrivera, lorsque seront à leur mesure les péchés de mon peuple et que les ennemis commenceront à exercer leur empire sur leur maison, que je prendrai ces pierres ainsi que les premières (pierres) en même temps que les tables, et je les remettrai au lieu où elles ont été prélevées à l'origine. Elles y seront jusqu'à ce que je me souviennne du monde et que je visite les habitants de la terre. Alors, ces (pierres) et d'autres encore, en plus grand nombre et bien plus belles, je les prendrai dans ce (lieu) que l'œil n'a

prolati P || 114 ibi erunt ∞ R || visitem P || 115 tunc : nunc BCGO || et₂ *om.* P

13 Is. 64, 3 (cf. I Cor. 2, 9)

et in cor hominis non ascendit, quousque tale aliquid fieret in seculum. Et non indigent iusti opera luminis solis neque splendore lune, quoniam preciosissimorum lapidum
 120 lumen erit lumen eorum. 14. Et surrexit Cenez et dixit :
 Ecce quantum bonum fecit Deus hominibus, et propter peccata eorum ab his omnibus defraudati sunt. Et nunc scio hodie, quoniam genus hominum fragile est, et vita eorum in nihilo deputabitur. 15. Et his dictis, accepit
 125 lapides de loco ubi erant positi. Et cum tolleret eos, velut lumine solis diffuso super illos splendebat terra de lumine eorum. Et posuit eos Cenez in arca testamenti Domini cum tabulis, sicut preceptum fuerat ei, et sunt ibi usque in hodiernum diem.

XXVII. 1. Et post hec armavit de populo CCC milia virorum, et ascendit expugnare Amorreos. Et percussit prima die DCCC milia virorum, et secunda die interemit D milia. 2. Et facta die tertia, male locuti sunt viri plebis
 5 adversus Cenez dicentes : Ecce nunc solus Cenez operatur cum muliere sua et concubinis suis in domo sua, et nos mittit in pugnam, ut in conspectu inimicorum nostrorum conteramur. 3. Et audientes hec pueri Cenez renunciarunt ei. Et precepit quinquagenario, et adduxit ex his
 10 viros triginta et septem qui fuerunt detractores eius et inclusit eos in carcerem, 4. quorum nomina hec sunt : Leetuz, Betul, Efal, Dealma, Anaf, Desac, Besac, Getel,

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

117-118 fieret tale aliquid $\infty \pi$ || 118 seculo π recte? || indigebunt P || opera luminis : lumine π || solis — lune om. BCO || 119 lumen preciosissimorum lapidum $\infty \pi$ || 121 et : sed P || 122 ab his omnibus : omnibus his π || Et : Ecce BCO || 123 hominum : humanorum W || fragile P : om. AK instabile π || 124 dictis his ∞BC || 125 positi erant ∞R || 126 lumen AK || diffusum AK || 127-128 cum tabulis om. D || 128 ibi om. Δ

XXVII. 1 armavit] + Cenez π || 3 primo Z || 4 milia] + virorum W || facta est BC factum est M || tertia] + et K || 5 dicentes — Cenez,

pas vu, que l'oreille n'a pas entendu et que l'intelligence de l'homme n'a pas atteint, jusqu'à ce qu'arrive chose semblable dans le monde. Alors les justes ne manqueront plus de la lumière du soleil ni de la clarté de la lune, car la lumière des pierres très précieuses sera leur lumière. 14. Cenez se leva et dit : « Voilà quel grand bienfait Dieu a donné aux hommes, mais à cause de leurs péchés ils ont été frustrés de tout cela. Et maintenant je sais aujourd'hui que le genre humain est sans consistance, leur vie sera considérée comme rien. » 15. Sur ces mots, il prit les pierres à l'endroit où elles étaient placées. Comme il les emportait, une lumière comme celle du soleil répandue sur eux faisait briller le pays de leur lumière. Cenez les plaça dans l'arche de l'alliance du Seigneur avec les tables, comme il en avait reçu l'ordre ; et elles y sont jusqu'aujourd'hui.

La victoire de Qénaz. Dieu seul donne le salut

XXVII. 1. Après cela (Cenez) arma 300 mille hommes du peuple, et il monta combattre les Amorites. Le premier jour, il frappa 800 mille hommes ; le second, il en défit 500 mille. 2. Mais le troisième jour, des hommes du commun parlèrent avec malveillance contre Cenez, disant : « Voici maintenant que Cenez est seul à œuvrer chez lui avec sa femme et ses concubines, et il nous envoie au combat pour que nous nous fassions briser en présence de nos ennemis. » 3. Ce qu'entendant, les fils de Cenez le lui rapportèrent. Il donna ses ordres à un (chef de) cinquante hommes qui lui amena trente-sept (séditieux) ; il les enferma en prison pour l'avoir critiqué. 4. Leurs noms sont : Leetuz, Betul, Éfal, Dealma, Anaf, Desac, Besac, Getel, Anael, Anazim,

om. W || Cenez operatur : Cenez operatus est AK operatur Cenez π || 6 et₁] + cum D || 7 mittet AK || in₁ : ad P || 8 conteremur BCO || hec om. BCO || 10 viros om. π || qui — eius *transp. post* carcerem π || 11 sunt hec $\infty \text{S}\delta\theta$ || 12 Leetuz π || Anas π

Anael, Anazim, Noac, Cehec, Boac, Obal, Iabat, Enath, Beath, Zelut, Effor, Ecent, Deffap, Abidan, Esar, Moab,
 15 Duzal, Azat, Felac, Igat, Zefal, Eliesor, Ecar, Zebal, Sebet, Nesach, Cere. Et cum inclusisset eos quinquagenarius secundum preceptum Genez, dixit Cenez : Quando fecerit salutem Dominus populo suo in manibus meis, tunc puniam viros istos.

20 5. Et his dictis, iussit Cenez quinquagenario dicens : Vade et elige de pueris meis CCC viros et equos tanto numero, et nullus sciat de populo horam in qua exiturus sum ad pugnam ; tantum in qua hora tibi dixero prepara viros, ut sint parati in nocte. 6. Et misit Cenez nuntios
 25 speculatores, ut viderent ubi esset multitudo castrorum Amorrearum. Et venerunt nuntii, et speculantes viderunt quia multitudo de castris Amorrearum in rupibus conversabantur, cogitantes et hec ut venientes pugnarent adversus Israel. Et reversi sunt nuntii, et renunciaverunt ei iuxta
 30 verbum hoc. Et surrexit Cenez ipse et CCC equites cum eo noctu, et accipiens psalpingas in manu sua cepit descendere cum CCC viris. Et factum est cum appropriasset castris Amorrearum, dixit pueris suis : Hic state, ego autem solus descendam, ut videam castra Amorrearum.
 35 Et erit ut psalpingavero descendatis, sin autem non ibi expectabitis me.

7. Et descendit Cenez solus et oravit antequam descenderet et dixit : Domine Deus patrum nostrorum, tu

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

13 Cehceh $\delta\theta$ Cebech SW || Boal θ || Iabal P Labat π || 14 Ecent : Ezeth P Scenc W Ecenc S || Desaph P Dephalp θ || Moach π || 15 Felat π || Helieser π || Ezar B || 16 Sebet : Sebeth W || Zere P || 17 Cenez, *om.* β || 18 Dominus salutem ∞ π || 19 puniam tunc ∞ θ || 21-22 pueris — de *om.* G || 22 et : ut P || in *om.* π || 22-23 de — sum : de hoc populo qua exiturus sum hora XYZ de hoc populo quo hora HR de hoc populo quia hora W || 23 ad : in π || tantum] + ut (-B) || hora in qua ∞ P || dixero tibi ∞ DS || 24 ut *om.* β || parati sint

Noac, Cehec, Boac, Obal, Iabat, Enath, Beath, Zelut, Effor, Écent, Deffap, Abidan, Esar, Moab, Duzal, Azat, Felac, Igat, Zefal, Éliesor, Écar, Zebal, Sebet, Nesach, Cere. Lorsque le (chef de) cinquante les eut enfermés selon le commandement de Cenez, Cenez dit : « Lorsque le Seigneur aura accompli le salut de son peuple par mes mains, alors je châtierai ces hommes. »

5. Sur ces mots, Cenez ordonna au (chef des) cinquante hommes : « Va, choisis dans mes serviteurs 300 hommes et des chevaux en nombre égal, et que personne dans le peuple ne sache à quelle heure je sortirai au combat ; seulement fais préparer les hommes à l'heure que je te dirai pour qu'ils soient prêts (cette) nuit. » 6. Cenez envoya en mission des espions pour voir où était le gros du camp des Amorites. Les envoyés s'y rendirent, et, à force d'espionner, ils virent que le gros du camp des Amorites se trouvait (loin) dans les rochers, en train de réfléchir au moyen de venir attaquer Israël. Les envoyés s'en revinrent et rapportèrent à (Cenez) cette relation. Cenez se leva cette nuit-là, lui et les 300 cavaliers, et prenant une trompe à la main il se mit à descendre avec les 300 hommes. Il arriva, lorsqu'ils furent près du camp des Amorites, qu'il dit à ses serviteurs : « Arrêtez-vous ici ; pour moi, je descendrai seul pour voir le camp des Amorites. C'est lorsque je sonnerai de la trompe que vous descendrez ; faute de quoi, vous ne m'attendrez pas ici. »

7. Cenez descendit seul, il pria avant de descendre et dit : « Seigneur, Dieu de nos pères, tu as fait voir à ton

∞ β || 26 venerunt : abierunt P || speculantes] + et $\theta(-V)$ + ut V || 27 rupibus] + a longe π || 28 et *om.* π recte? || adversus : contra R || 29 nuntii *om.* R || ei iuxta *om.* WZ || 30 CCC] + viri BCO || 31 nocte π || plasphingas W || 32 appropinquasset PWM || 33 state] + a longinquo π || 35 ut : ut si P cum M || descendetis π

ostendisti servo tuo mirabilia que preparasti facere in
 40 testamento tuo in novissimis diebus. Et nunc unum de
 mirabilibus tuis mitte servo tuo, et expugnabo inimicos
 tuos, ut sciant ipsi et omnes gentes et populus tuus quoniam
 non in multitudine militie neque in virtute equitum liberat
 Dominus, si cognoverint signum salutis quod facies mecum
 45 hodie. Ecce ego evaginabo rompheam meam de theca sua,
 et refulgebit in castris Amorreorum, et erit si cognoverint
 Amorrei, quia ego sum Cenez, scio quoniam tradidisti eos
 in manus meas. Si autem me non cognoverint et putaverint
 alium esse, scio quoniam non exaudisti me sed tradidisti
 50 me inimicis meis. Nam etsi traditus trador morti, scio
 quod propter delicta mea non exaudivit me Dominus et
 tradidit me inimicis meis. Non autem perdet hereditatem
 suam in morte mea.

8. Et profectus est postea quam oravit, et audivit
 55 multitudinem Amorreorum dicentium : Surgentes expug-
 nemus Israel. Scimus enim quoniam sancte nostre
 nimphe ibi sunt cum eis, et tradent eos in manus nostras.
 9. Et surrexit Cenez, et induit eum spiritus Domini, et
 evaginavit rompheam suam. Et ut refulsit Amorreis
 60 splendor eius sicut coruscus acutus, videntes dixerunt :
 Nonne hec est romphea Cenez que multiplicavit vulneratos
 nostros, et directum est verbum quod locuti sumus
 dicentes, quoniam tradiderunt eos sancte nimphe in manus
 nostras? Et ecce nunc in hodiernum diem epulatio
 65 Amorreis, cum traditus fuerit nobis inimicus noster. Nunc
 ergo surgite et unusquisque precingat se romphea sua, et
 incipite pugnare. 10. Et factum est ut audivit Cenez

Δ = AKP π = β S δ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

41 servo : populo W || 42 tuus om. β || 43 in₁ om. δ || 44 si cognove-
 rint : et (om. S) quoniam tu Domine π || quod om. π || mecum facies
 ∞ θ || 47 quoniam : quia π (-R) sed R || 48 non me ∞ AK || 50 trador :
 fuero π || 56 Scimus W || quoniam : quod P || 57 nimphe nostre ∞

serviteur les merveilles que tu tiens prêtes pour les derniers
 jours, en raison de ton alliance. Et maintenant, envoie
 à ton serviteur une de tes merveilles et je vaincrai tes
 ennemis pour qu'ils sachent, eux et toutes les nations et
 ton peuple, que ce n'est pas grâce au nombre d'une armée
 ni à la valeur des chevaux que le Seigneur délivre. Qu'ils
 reconnaissent le signe du salut que tu me donneras de
 faire aujourd'hui : voici, je dégainerai mon glaive de son
 fourreau, il brillera dans le camp des Amorites ; alors, si
 les Amorites reconnaissent que je suis Cenez, je sais que
 tu les as livrés entre mes mains. Mais s'ils ne me recon-
 naissent pas et pensent que c'est un autre, je sais que tu
 ne m'as pas exaucé et que tu m'as livré à mes ennemis.
 Je sais donc que si je suis livré entièrement à la mort,
 ce sera à cause de mes péchés que le Seigneur ne m'aura pas
 exaucé et m'aura livré à mes ennemis, mais il ne fera pas
 périr son héritage avec ma mort. »

8. Il s'avança après avoir prié, et il entendit la foule
 des Amorites qui disaient : « Levons-nous pour attaquer
 Israël. Nous savons que nos nymphes sacrées sont là-bas
 chez eux : elles nous les livreront entre nos mains. »
 9. Cenez se leva, et l'esprit du Seigneur le revêtit. Il dégaina
 son glaive. Dès que son éclat brilla (aux yeux des) Amorites,
 tel un éclair aigu, ils le virent et dirent : « N'est-ce pas là
 le glaive de Cenez qui a multiplié nos blessés ? La parole
 que nous disions n'est-elle pas juste : nos nymphes sacrées
 les ont livrés entre nos mains ? Et voici qu'aujourd'hui
 c'est jour de banquet pour les Amorites, lorsque notre
 ennemi nous aura été livré. Maintenant donc, levez-vous,
 que chacun se ceigne de son glaive et mettez-vous à
 combattre. » 10. Il arriva, dès que Cenez eut entendu leurs

RWZ || eos : eas S || 58 et₂ om. Δ || induit] + enim P || 60 coruscus
 acutus : coruscatus M || videntes] + Amorrei π || 61 hec est : ecce π ||
 multiplicaverunt K || 64 nunc] + usque π || 65 inimicus nobis ∞ θ || 66
 exurgite π || rompheam suam K π (-B) || sua om. R

verba eorum, indutus est spiritu virtutis et transmutatus in virum alium, descendit in castra Amorreorum et cepit
 70 percutere eos. Dominus autem misit ante faciem eius angelum Ingethel, superpositum occultis et operantem invisibiliter, et alium angelum virtutis cooperantem eum. Et percussit Ingethel cecitate Amorreos, ita ut videns unusquisque proximum suum estimarent adversarios suos
 75 esse, et interficerent se alterutrum. Et Zeruel angelus qui preerat virtuti sustinebat brachia Cenez ne considerent. Et percussit Cenez de Amorreis quadragintaquinque milia virorum. Ipsi autem percutientes se alterutrum, ceciderunt quadragintaquinque milia virorum. II. Et dum interfe-
 80 cisset Cenez multitudinem magnam, voluit dissolvere manum suam de romphea quoniam indissolubiler astrictum fuerat manubrium romphee, et assumpserat dextera eius virtutem gladii. Et tunc qui derelicti fuerant de Amorreis fugierunt in montana. Cenez autem querens quemadmodum
 85 resolveret manum suam et respiciens oculis suis vidit virum Amorreum fugientem et comprehendit eum et dixit ad illum : Scio quia Amorrei periti sunt, et nunc demonstra mihi quomodo dissolvam manum meam de gladio isto, et dimittam te. Et dixit Amorreus : Vade et accipe virum de
 90 Hebreis et interfice eum, et calente adhuc sanguine eius suppone manum tuam, excipiens sanguinem eius exsolvetur manus tua. Et dixit Cenez : Vivit Dominus quia si dixisses : Accipe virum de Amorreis, accepissem unum ex

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

68 indutus]+est π || spiritum π (-B) || virtutis : Domini WZ || transmutatus]+est R || 70-71 angelum suum ante faciem ∞ θ || 71 Gethel π || superpositum : super R || oculis π || et om. W || 71-72 et operantem invisibiliter om. R || 72 et alium π : om. Δ || alium angelum : angelum alium ∞ WZ || virtutes P || eum : ei π || 73 Ingethel : angelus π || 74 estimaret adversarium suum (om. BW) π || 75 et₁ : ut θ || Zeruel om. π || angelus om. AK || 76 ne : ut non R || considerent : considerarent eum Δ deficerent B || 78-79 Ipsi — virorum om. S || 79

paroles, qu'il fut revêtu de l'esprit de force et changé en un autre homme. Il descendit au camp des Amorites et se mit à les frapper. Le Seigneur envoya devant sa face l'ange Ingethel, préposé aux actions secrètes et agissant de manière invisible, avec l'aide de l'ange de la force. Ingethel frappa les Amorites de cécité, si bien qu'en se voyant les uns les autres, ils croyaient que c'était un adversaire et s'entre-tuaient. L'ange Zeruel, préposé à la force, soutenait les bras de Cenez pour qu'ils ne retombent pas. Et Cenez frappa parmi les Amorites quarante-cinq mille hommes. Eux-mêmes, en se frappant les uns les autres, ils tombèrent (au nombre) de quarante-cinq mille hommes. II. Lorsque Cenez eut tué (cette) grande foule, il voulut détacher sa main du glaive, car elle avait été indissolublement attachée à la poignée du glaive et sa droite avait pris la force de l'épée. Les rescapés des Amorites s'enfuirent dans les montagnes. Cenez cherchait le moyen de détacher sa main : il leva les yeux et vit un Amorite qui s'enfuyait, il le saisit et lui dit : « Je sais que les Amorites sont perdus. Maintenant, montre-moi comment détacher ma main de cette épée, et je te laisserai aller. » L'Amorite (lui) dit : « Va, prends un homme parmi les Hébreux, tue-le et mets de son sang encore chaud sur ta main ; à l'application de ce sang, elle se détachera. » Cenez lui dit : « Par la vie du Seigneur ! Si tu avais dit : Prends un homme parmi les Amorites, j'en aurai pris un

дум : eum P || 81 astricta Pr abstracta K || 82 manubrio π recte? || 83 virtute gladium P || tunc]+si π || fuerant de Amorreis : sunt (om. B) Amorreorum π || 84 fugerunt SDM || 85 et — suis : respiciensque π || vidit : videt B viditque W om. O || 86 Amorreorum AK || dixit]+ei π || 89 Vade et : iens π || 90 eius : illius π || 91 tuam]+et M om. B || accipiensque eius sanguinem O || 91-92 exsolvetur manus tua : et (om. $\delta\theta$) solvetur (dissol — S) π || 92 dixit : ait π || 93 unum om. π

his et te salvassem. Sed quoniam dixisti de Hebreis ut
 95 odium tuum ostenderes, os tuum erit super te, et secundum
 quod locutus es ego faciam tibi. Et his dictis interfecit
 eum Cenez et, dum caleret adhuc sanguis eius, supponens
 manum suam excepit eum, et absoluta est. 12. Et abiit
 Cenez, et exiit vestimenta sua, et mittens se in flumen et
 100 lavit se. Et iterum ascendens mutavit vestimenta sua, et
 reversus est ad pueros suos. Dominus autem inmisit in
 eos somnum gravem in nocte, et dormierunt et non cogno-
 verunt ex omnibus que egerat Cenez. Et venit Cenez, et
 excitavit eos de somno, et intuentes illum oculis suis
 105 viderunt et ecce campus plenus erat corporibus, et
 stupentes mente intuebantur singuli quique proximum
 suum. Et dixit ad eos Cenez : Quid miramini? Numquid
 sicut via hominum vie Domini sunt? Nam in hominibus
 multitudo valet, in Deo autem quod constituerit ; et ideo
 110 si Deus voluit salutem facere populo huic per manus meas,
 quid miramini? Exsurgentes surgite et singuli quique
 accingimini rompheis vestris, et ibimus in domum ad
 fratres nostros.

13. Et ut audivit omnis Israel salutem factam per
 115 manus Cenez, exierunt universi populi unanimes obviam
 ei, et dixerunt : Benedictus Dominus qui te constituit
 ducem in populo suo et ostendit quia fidelia erant que tibi
 locutus fuerat ; et que nos audiebamus per verbum nunc
 visu videmus, apparente opere sermonis Dei. 14. Et dixit
 120 ad eos Cenez : Interrogate fratres vestros, et referant vobis

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

94 te *om.* W || 95 ostendens V || et : ut W || 96 locutum est M || es
om. B || ego *om.* P || faciam tibi ego ∞ θ || 97 adhuc caleret ∞ P || 98
 manum — cum : excepit eum in manum suam AK || 99 exiit}+se
 π || vestimentis suis β (-W) || 99-100 et₂ — sua *om.* W || et lavit se :
 ablutus est π || 100 iterum *om.* π || ascendit M || 103 egerat : fecerat
 π || et₂ *om.* AK || 104 de : a θ || et *om.* G || et — suis *om.* P || 105 erat :
 erat de S δ GMV *om.* P || 106 quique}+ad π || 108 hominum}+ita

chez eux et je t'aurai laissé la vie sauve. Mais puisque tu
 as dit ' parmi les Hébreux ' pour faire voir ta haine, ta
 parole retombera sur toi, et je te ferai suivant ce que tu
 as dit. » Sur ces mots, Cénez le tua, et, tant que le sang
 était encore chaud, il plaça la main dessous pour le
 recueillir, et (la main) se libéra. 12. Cénez s'en alla, ôta
 ses vêtements et se mettant dans le fleuve, il se lava.
 Il remonta, changea de vêtements et revint trouver ses
 serviteurs. Le Seigneur leur avait envoyé un profond
 sommeil durant la nuit et ils dormirent, sans se rendre
 compte de tout ce que Cénez avait fait. Cénez arriva, les
 réveilla de leur sommeil ; ils regardèrent de leurs yeux et
 virent : voici que la plaine était remplie de cadavres.
 L'esprit hébété, ils se regardaient les uns les autres.
 Cénez leur dit : « Pourquoi vous étonner? Les voies du
 Seigneur sont-elles comme la voie des hommes? Pour les
 hommes, le grand nombre compte ; pour Dieu, c'est ce
 qu'il a arrêté : aussi bien, si Dieu a voulu faire le salut
 de ce peuple par mes mains, pourquoi vous étonner?
 Levez-vous vite, ceignez chacun vos glaives et allons à la
 maison rejoindre nos frères. »

13. Lorsque tout Israël entendit raconter le salut fait
 par les mains de Cénez, tout le peuple sortit d'un seul
 (élan) à sa rencontre. Ils dirent : « Béni soit le Seigneur
 qui t'a établi chef sur son peuple, et il nous a fait voir
 que ce qu'il t'avait dit était sûr. Pour nous, nos regards
 voient ce que nous avons entendu par la parole : l'action
 de la parole de Dieu se manifeste. » 14. Cénez leur dit :
 « Interrogez vos frères ; qu'ils vous racontent l'ouvrage

π || vie : via K || 109 valet multitudo ∞ R || quod *om.* W || 110
 voluerit AK || 111 admiramini BCO || surgite et : autem π || 112
 rompheas vestras π || eamus P || 113 nostros : vestros P || 114 audi-
 verunt R || factam salutem ∞ D || 115 unanimes}+in π (-B) || 116
 Benedictus}+est AK || 117 tibi : ibi AK || 118 nos que π (-OY) que
 O nos qui Y

quantum laboraverunt mecum in pugna. Et dixerunt viri illi qui fuerunt cum eo : Vivit Dominus, quoniam nos non pugnavimus sed nec sciebamur nisi tantum cum expergefati sumus vidimus campum plenum corporibus.

125 Et respondit populus : Nunc scimus quoniam constituerit Dominus facere salutem populo suo ; non indiget multitudine sed sanctificatione.

15. Et dixit Cenez quinquagenario qui incluserat viros illos in carcerem : Produc hue viros istos, et audiemus verba eorum. Et cum produxisset eos, dixit ad illos Cenez : Dicite mihi, quid videntes de me murmurabatis in populo. Qui dixerunt : Quid nos interrogas ? Nunc ergo precipe igni nos comburi, quia non pro hoc peccato quod nunc locuti sumus moriemur sed in illo priori de quo comprehensi sumus. Confessi sunt viri, qui arserunt in peccatis suis, quia nos tunc consensimus peccatis eorum dicentes : Fortasse populus non cognoscet nos, et tunc fugimus populum. Sed recte transducti sumus in peccatis nostris, ut incideremus in detractionem tuam. Et dixit Cenez : Si ergo ipsi adversus vos testificamini, in quo vobis miseror ? Iussit Cenez comburi eos igni, et misit cineres eorum, ubi miserat multitudinem peccantium, in torrentem Fison. 16. Et principatus est Cenez populo quinquaginta et septem annos, et timor erat super omnes inimicos eius omnibus diebus suis.

Δ = AKP π = βS8θ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

121 laboraverint 8θ || mecum in pugna laboraverint ∞ θ || 122 illi om. θ || nos om. P || 123 scivimus π || nisi : nec R || 125 quoniam : quod P || constituerit : cum statuerit π recte ? || 126 salutem om. W || suo] + et P || 129 istos : illos R || ut audiamus P || 132 Quid : Quod AK || interrogas] + Quod nos interrogas Δ || ergo : autem H om. θ || 133 nos igni ∞ P || comburere π || 134 de : in P || 134-135 comprehensi — viri : comprehensi sunt viri R comprehensi sunt viri et confessi BCO || 135 sumus om. π recte ? || 137 cognoscit Pβ || 138 recte : nunc P || traducti π || 139 inciderimus AK || 140 ergo] + vos BCO || quo : quos P || 141

qu'ils ont fait avec moi dans le combat. » Mais les hommes qui l'avaient accompagné dirent : « Par la vie du Seigneur ! Nous n'avons pas combattu et nous n'avons même rien su : c'est seulement en nous réveillant, que nous avons vu la plaine remplie de cadavres. » Le peuple répondit : « Nous le savons maintenant, lorsque le Seigneur a arrêté de faire le salut de son peuple, il n'a pas besoin du grand nombre, mais de la sainteté. »

15. Cenez dit au (chef des) cinquante (hommes) qui avait tenu enfermés les hommes en prison : « Fais sortir ces hommes ici, nous entendrons leurs paroles. » Lorsqu'il les eut fait sortir, Cenez leur dit : « Dites-moi ce que vous avez vu en moi pour murmurer parmi le peuple ? » Ils lui dirent : « Pourquoi nous interrogas-tu ? Maintenant donc, commande au feu de nous brûler, car ce n'est pas pour ce péché dont on parle maintenant que nous mourrons, mais pour celui d'avant, dans lequel nous sommes compromis. Les hommes qui ont brûlé dans leurs péchés ont avoué que nous avons donné notre assentiment à leurs péchés, en disant : ' Peut-être le peuple ne nous identifiera-t-il pas ', et nous avons fui le peuple. Mais c'est justice si nous avons été entraînés par nos péchés à tomber dans la critique à ton sujet. » Cenez dit : « Si donc vous témoignez contre vous-mêmes, comment aurai-je pitié de vous ? » Cenez ordonna qu'on les brûle au feu, et il jeta leurs cendres dans le torrent Fison, où il avait jeté (les cendres du) grand nombre des pécheurs. 16. Et Cenez exerça l'autorité sur le peuple pendant cinquante-sept ans ; et la crainte (pesa) sur tous (ses) ennemis tous les jours de sa (vie).

Iussit : Et iussit π recte ? || 142 miserat : usserat A || multitudinem : cineres (om. R) multitudinum π || torrente π || 144 timor] + eius S8θ || omnes om. π || eius om. S8θ || 145 suis om. π ||

- XXVIII. 1.** Et cum appropinquassent dies Cenez ut more-
retur, misit et vocavit omnes et Iabis et Finees duos
prophetas et Finees filium Eleazari sacerdotis et dixit ad
eos : Ecce nunc ostendit mihi Dominus omnia mirabilia
5 sua, que preparavit facere populo suo in novissimis diebus.
2. Et nunc ego disponam testamentum meum vobiscum
hodie, ut non derelinquatis Dominum Deum vestrum post
discessum meum. Vos enim vidistis omnia mirabilia in eos
qui peccaverunt, et quanta retulerint ipsi confitentis
10 sponte peccata sua, aut quomodo consumaverit eos
Dominus Deus noster pro quo transgressi fuerant testa-
mentum eius. Propter quod nunc, parentes domesticis et
filiis vestris, permanete in itineribus Domini Dei vestri,
ne perdat Dominus hereditatem suam.
- 3.** Et dixit Finees filius Eleazari sacerdotis : Si precipit
15 Cenez dux et prophete et populus et seniores, dicam
verbum quod audivi de patre meo cum moreretur, et non
tacebo de mandato quod mandavit mihi dum acciperetur
anima eius. Et dixerunt Cenez dux et prophete : Dicitis
20 Finees. Numquid aliquis loquitur prior sacerdote qui
custodit mandata Domini Dei nostri, presertim cum exeat
de ore eius veritas et de corde eius lumen refulgens?
4. Et tunc dixit Finees : Pater meus dum moreretur
mandavit mihi dicens : Hec dices filiis Israel. Congregatis
25 vobis in congregationem, Dominus apparuit mihi ante
triduum in somnis noctu, et dixit ad me : Ecce tu vidisti,

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
0 = VMBCOG

XXVIII. 1 cum : dum AK || appropinquasset M || 2 Fines P ||
3 Finees om. Δ || 6 ego om. BCO || 7 Deum : Dominum P || vestrum :
nostrum W || 8 omnia om. P || mirabilia]+eius π recte? || 9 et : vel P ||
confitentis om. WZ || 9-10 sponte confitentis ∞ P || 10 peccata sua :
iniquitates suas π || consumaverint V || 11 pro quo : eo quod π ||
13 permanetis Y || itineribus : viis π || vestri : nostri PMV || 14 here-
ditatem suam Dominus ∞ O || 18 dum : cum P || accipitur π (-RYBCO) ||

L'alliance de Qénaz. Sa vision et sa mort

XXVIII. 1. Comme les jours approchaient où Cenez
devait mourir, il envoya convoquer tout (le monde) ainsi
que Iabis et Finées, deux prophètes, avec Finées le fils
du prêtre Éléazar ; il leur dit : « Voici maintenant que le
Seigneur m'a fait voir toutes ses merveilles qu'il tient
prêtes pour les derniers jours en faveur de son peuple.
2. Et maintenant, je vais établir mon alliance avec vous
aujourd'hui, de sorte que vous n'abandonniez pas le
Seigneur, votre Dieu, après mon départ. Vous avez en
effet vu toutes les merveilles (opérées) contre ceux qui
ont péché, tout ce qu'eux-mêmes ont raconté dans l'aveu
spontané de leurs péchés, et comment le Seigneur, notre
Dieu, les a anéantis pour avoir transgressé son alliance.
Aussi, épargnez votre maisonnée et vos fils en restant
jusqu'au bout dans les voies du Seigneur, votre Dieu, pour
que le Seigneur ne fasse pas périr son héritage. »

3. Finées, le fils du prêtre Éléazar, dit : « Si (notre) chef
Cenez, les prophètes, le peuple et les anciens me le
demandent, je dirai la parole que j'ai entendu dire à mon
père au moment de sa mort, et je ne garderai pas le silence
sur la parole qu'il me confia quand son âme fut recueillie. »
Le chef Cenez et les prophètes dirent : « Parle, Finées.
Quelqu'un a-t-il priorité de parole sur le prêtre qui garde
les commandements du Seigneur, notre Dieu, surtout
lorsque de sa bouche sort la vérité, et de son cœur une
lumière éclatante? » **4.** Alors, Finées dit : « Au moment de
mourir, mon père me confia ceci : Tu diras aux fils d'Israël.
Comme vous étiez rassemblés en assemblée, le Seigneur
se montra à moi voici trois jours ; c'était la nuit, dans un
songe. Il me dit : Voici, tu as vu, comme ton père avant toi,

19 prophete : seniores populi π recte? || 20 loquetur P || 23 dum : cum
P || 24 mihi om. BCO || 26 Ecce : Et ecce G

sed pater tuus ante te, quantum laboraverim in populo meo. Erit autem post obitum vestrum, exsurget populus hic et corrumpet vias suas recedens a mandatis meis, et indignatus irascatur eis. Sed memor ero temporis illius quod fuit ante secula, in tempore quo non erat homo et iniquitas non erat in eo, cum dixi ut fieret seculum et laudarent me qui venturi erant in eo. Et plantabo vineam grandem, et de ea eligam plantationem, et disponam eam, et nominabo eam nomine meo, et erit mea semper. Cum ego fecerim omnia que dixi, tamen plantatio mea, que a me nominata est, non agnoscat me plantatorem suum, sed corrumpet fructum suum, et non reportabit mihi fructum eius. Hec sunt que mandavit mihi pater meus, ut dicerem populo huic. 5. Et levavit Cenez vocem suam et seniores et omnis populus, unanimiter plorantes planctum magnum usque ad vesperam, et dixerunt : Numquid in vano perdet pastor gregem suum, nisi perpeccaverit ei? Et nunc ipse est qui parcat iuxta abundantiam misericordie sue, quoniam ipse plus laboravit in nobis.

6. Et dum sederent*, insiluit spiritus sanctus habitans in Cenez, et extulit sensum eius, et cepit prophetare dicens : Ecce nunc video que non sperabam, et considero que non cognoscebam^b. Audite nunc, qui habitatis super terram, sicut commorantes in ea prophetaverunt ante me videntes horam hanc priusquam corrumperetur terra, ut cognoscatis predestinatas prophetationes omnes vos qui

Δ = AKPPh π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

27 sed] + et π recte? || tuus om. W || te om. D || in om. AK || 29 suas : meas θ(-G) || 30 illius : eius π || 31 antea BCO || 33 plantabo] + mihi π || vineam mihi grandem ∞ β || 35 meo nomine ∞ θ || Cum : Et cum π recte? || 35-36 et erit — dixi om. W || 35 ego om. YBCO || 36 que] + ego BCO + se P || a me : ante M || 38 et : ut π || reportabit (-tet K) mihi : proferat π || 40 elevavit θθ || 41 planctum] + meum R || 42 vanum P || 43 peccaverit Yθ peccavit W || nunc : non A || 44 est : sit P || parcat π || sue : sue hereditati sue θθ hereditati sue βS || 46

tout l'ouvrage que j'ai fait en faveur de mon peuple. Mais il arrivera après votre mort, que ce peuple se lèvera et pervertira ses voies : il s'éloignera de mes commandements, et je m'enflammerai de colère contre eux. Mais je me souviendrai du temps qui fut avant le monde, au temps où l'homme n'existait pas et où il n'y avait point d'iniquité en lui, lorsque j'ai dit : Que le monde soit et que me louent ceux qui doivent y exister. Je planterai une vigne magnifique, j'y choisirai un plant, je l'arrangerai, je l'appellerai de mon nom et elle sera à moi pour toujours. Lorsque j'eus fait tout ce que j'ai dit, le plant, mon plant qui porte mon nom, ne me reconnaîtra cependant pas, moi, qui l'ai planté, et il corrompra son fruit au point de ne plus porter de fruit. Telles sont les (paroles) que me confia mon père, pour que je les dise à ce peuple. » 5. Cenez éleva la voix, avec les anciens et tout le peuple ; ils pleurèrent tous ensemble d'un grand deuil jusqu'au soir, disant : « Le pasteur perdrait-il sans raison son troupeau, à moins qu'on ne continue de pécher envers lui? C'est lui maintenant qui épargnera son héritage selon l'abondance de sa miséricorde, puisqu'il s'est (déjà) tant dépensé pour nous. »

6. Lorsqu'ils se calmèrent, l'esprit saint qui habitait en Cenez bondit ; il lui fit perdre le sentiment, et Cenez se mit à prophétiser, en disant : « Voici, je vois maintenant des (réalités) que je n'espérais pas, et je contemple ce que je ne connaissais pas. Écoutez donc, habitants de la terre. De même que ceux qui y ont séjourné ont prophétisé avant moi à la vue de cette heure, (de même), avant que la terre se pervertisse, connaissez les prophéties fixées d'avance, vous tous qui l'habitez. 7. Voici donc, je vois des flammes

Et dum : Cum P || sederent] + seniores P || insiluit Sθθ || 50 sicut commorantes : commemorantes R || in ea : mea E || 52 cognoscentes O

XXVIII, 6 a. cf. Éz. 8, 1 (20, 1-2) ; b. cf. Nomb. 24, 17

habitatis in ea. 7. Ecce nunc video flammam non ardentem, et audio venas expergefatas de somno, quibus non est
 55 fundamentum, neque fastigia montium nec suspensorium fundamenti considero, sed omnia inapparentia et invisibilia, quibus locus non est in totum. Et cum oculus meus non sciat quid videat, cor meum adinveniet que dicat.
 8. De flamma autem, quam video non ardentem, vidi et
 60 ecce scintilla ascendit et quasi substravit sibi subdivivum. Et erat similitudo substrati eius tamquam aranea ordiens in modum scuti. Et dum factum esset fundamentum, vidi de vena illa excitabatur quasi spuma ebulliens, et ecce dum mutavit se tamquam in aliud fundamentum. Inter
 65 medium autem fundamentum superioris et inferioris, de lumine invisibilis loci advenerunt quasi imagines hominum, et perambulabant. Et ecce vox dicens : Hec pro fundamento erunt hominibus et habitantibus in eis annis quatuor milia. 9. Et fundamentum inferius substratum erat,
 70 superius autem despumaverat. Et qui processerunt de luce invisibilis loci, hi erunt qui habitabunt. Et nomen hominis illis. Et erit cum peccaverit mihi, et completum fuerit tempus, extinguetur scintilla et pausabit vena, et sic mutabuntur.
 75 10. Et factum est cum locutus fuisset Cenez verba hec, expergefatus est et reversus est sensus eius in eum. Ipse autem nesciebat que locutus fuerat, neque que viderat. Hoc autem solum dixit populo : Si sic est requies iustorum posteaquam defuncti fuerint, oportet eos mori

$\Delta = AKPPh$ $\pi = \beta S\delta\theta$ $\beta = HRWXYZ$ $\delta = AdDE$
 $\theta = VMBCOG$

55 nec : neque π || 56 fundamenti : forte leg. firmamenti recte? || 58 quid : que non P || adinveniat W || discat PPh || 60 descendit π || subdivivum PhAdCEV subsidium DGM om. B || 61 eius om. π || ordiens Δ || 62 factum dum ∞ O || 63 spumam ebullientem KPPh || 64 dum mutavit : demutavit (-tat G) π recte? || tamquam : quasi π || in om. D || 66 invisibilis loci : invisibili π || 67 Et om. $\delta\theta$ || 67-68 erunt pro fundamento ∞ $\delta\theta$ || pro om. PPhW || fundamenta KPPh β S || 68

qui ne brûlent pas, j'entends des courants (d'eau) qui se réveillent et qui n'ont pas de support, je n'aperçois ni sommets sur les montagnes, ni voûte au firmament, mais tout (reste) sans forme et invisible, et rien n'a sa place. Bien que mon œil ne sache pas que voir, mon cœur trouvera que dire. 8. De la flamme que je vois qui ne brûle pas, j'ai vu et voici, une étincelle est montée et elle s'est fait comme un socle en plein ciel. L'apparence de ce socle était celle d'une araignée qui ourdit (sa toile), suivant la forme d'un bouclier. Et tandis que se faisait (ce) support, je vis de ce canal s'échapper comme de l'écume en ébullition ; et voici qu'elle se transforma comme en un autre support. Entre le support d'en haut et celui d'en bas, de la lumière d'un lieu invisible survinrent alors des images d'hommes qui allaient. Et voici qu'une voix disait : Tel sera le support des hommes et de ceux qui y habiteront quatre mille ans. 9. Le support d'en bas était une (matière) étendue, celui d'en haut était jeté comme une écume. Ceux qui s'avançaient depuis la lumière du lieu invisible seront ceux qui habiteront (là) et ils s'appelleront hommes. Il arrivera lorsque (l'homme) aura péché contre moi et que le temps sera accompli, que l'étincelle s'éteindra, que le canal s'arrêtera et alors ils seront transformés. »

10. Il arriva, lorsque Cenez eut dit ces paroles, qu'il se réveilla et il revint à lui. Il ne savait pas lui-même ce qu'il avait dit et ce qu'il avait vu. Il dit seulement au peuple : « Si tel est le repos des justes après leur trépas, il est bon

et om. P || habitantibus om. R || quatuor π : septem Δ || 70 despumaverat : de spuma erat firmamentum π || 71 invisibili θ || habitabunt. Et nomen hominis illis (illis *coniecimus* : illius Δ) Δ : habebunt, et nomen eius hominis π || 72 peccaverint π || 73 extinguebit K || 76 eum : eo π

80 corruptibili seculo, ut non videant peccata. Et cum hec dixisset Cenez defunctus est et dormivit cum patribus suis. Et planxit eum populus triginta diebus.

XXIX. 1. Et postea constituit super se populus ducem Zebul. Qui in illo tempore congregavit populos, et dixit ad eos : Ecce nunc scimus omnem laborem quem laboravit nobiscum Cenez in diebus vite sue. Et nunc si filios
5 habuisset, ipsi debuerant principari populo. Et quia filie supersunt, accipiant partem ampliorem in populo, quoniam pater earum in vita sua contempsit dare eis, ne audiretur avarus et cupidus. Et dixit populus : Facito omnia que sunt placita ante oculos tuos. 2. Cenez autem erant tres
10 filie, quarum nomina hec sunt : Primogenita Ethema, secunda Feila, tertia Zelfa. Et dedit Zebul primogenite omnia que in gyro erant terre Phenicum, et secunde dedit olivetum Accaron, tertie autem dedit que circa Azotum
15 erant cultiva. Et viros eis dedit, id est primogenite Elisefan, secunde Odihel, tertie autem Doel. 3. In diebus vero illis constituens Zebul thesaurum Domino, et dixit populo : Ecce si quis voluerit sanctificare Domino aurum et argentum afferat in thesaurum Domini in Sylo ; preter
ne aliquis, habens de idolis rem, velit sanctificare thesauris
20 Domini, quoniam non vult Dominus abominamenta anathematum, ne conturbetis synagogam Domini. Sufficit enim transacta iracundia. Et tulerunt omnes populi quod suggessit cor eorum, a viris usque ad feminas, aurum et

$\Delta = AKPPh$ $\pi = \beta S\delta\theta$ $\beta = HRWXYZ$ $\delta = AdDE$
 $\theta = VMBCOG$

80-81 hec — est : dixisset hoc (hoc dixisset ∞ B) defunctus est Cenez π || 82 Et om. S

XXIX. 1 populus om. S || 1-2 Zebul ducem ∞ D || 3 nunc om. O || 4 Cenez nobiscum ∞ β || 5 ipsi om. B || populo om. S || 6 ampliorem : maiorem π || 7 audiret β || 11 tertia] + autem $\pi(-Z)$ || 12 Phinificum K || 13 Azotum : Accaron AK^o || 15 autem : vero B om. P $\theta(-B)$ || Dohel θ || 16 vero om. B || illis vero ∞ $\beta(-R)$ || constituit P || et om. $\pi(-BCO)$

pour eux qu'ils meurent, loin de ce monde corrompu et ne voient plus ainsi les péchés. » En disant cela, il trépassa, et s'endormit avec ses pères. Le peuple le pleura trente jours.

Zebul-Éhud

XXIX. 1. Ensuite le peuple se donna comme chef Zebul. En ce temps-là, il rassembla le peuple et leur dit : « Nous savons maintenant tout l'ouvrage que Cenez a fait avec nous aux jours de sa vie. S'il avait eu des fils, c'est eux qui devraient exercer l'autorité sur le peuple. Mais il reste des filles : qu'elles reçoivent une part de choix parmi le peuple, puisque leur père durant sa vie a négligé de leur donner, pour ne pas avoir la réputation d'ambition et d'avidité. » Le peuple dit : « Fais tout ce qui semblera bon à tes yeux. » 2. Cenez avait trois filles, dont voici les noms : l'aînée (s'appelait) Éthema, la deuxième Feila et la troisième Zelfa. Zebul donna à l'aînée toutes les terres phéniciennes alentour ; à la deuxième il donna l'olive de Accaron, et à la troisième il donna les cultures qui entourent Azot. Il leur donna des maris : à l'aînée, Elisefan ; à la deuxième, Odihel et à la troisième, Doel. 3. En ces jours-là, Zebul fonda un trésor pour le Seigneur, disant au peuple : « Voici : celui qui voudra consacrer au Seigneur de l'or et de l'argent l'apportera au trésor du Seigneur à Silo ; à l'exception de ce qu'on voudrait consacrer et qu'on posséderait venant des idoles, car le Seigneur ne veut pas des abominations issues de l'anathème, pour que vous ne mettiez pas la confusion dans l'assemblée du Seigneur. Il suffit de la colère passée. » Et tout le peuple offrit ce que le cœur

recte? || 17 sanctificare velit S || 18 offerat S $\delta\theta$ || preterea AK || 19 habens aliquis ∞ P || 21 de anathemate π || 23 feminas : mulieres π

XXIX. 1 cf. Jug. 9, 28-41 (?) ; cf. Nombr. 36 || 2 Jos. 15, 46-47 || 3 cf. II Chr. 24, 8 s. ; IV Rois 12, 9-16

argentum. Et omne quod allatum est ponderatum, auri
 25 talenta XX et argenti talenta CCL. 4. Et iudicavit Zebul
 populum annis viginti et quinque. Et ut complevit tempus
 suum, misit et convocavit omnes populos et dixit : Ecce
 nunc ego proficiscor mori, videte testimonia que testati
 sunt precessores nostri et non sit cor vestrum simile
 30 fluctibus maris, sed sicut fluctus maris non intelligit nisi
 ea tantum que sunt in mari, sic et cor vestrum nihil
 aliud cogitet nisi ea tantum que sunt legis. Et obdormivit
 Zebul cum patribus suis, et sepultus est in sepulchro
 patris sui.

XXX. 1. Tunc filii Israel non habuerunt quem consti-
 tuerent sibi iudicem, et declinavit cor eorum, et obli-
 ti sunt sponsionem et transgressi sunt vias quas mandaverat
 eis Moyses et Ihesus ministri Domini, et *seducti sunt post*
 5 *filias Amorreorum et servierunt diis eorum.* 2. Et iratus
 est eis Dominus, et misit angelum suum et dixit : Ecce
 unum populum elegeram ex omni tribu terre et dixi ut
 permaneret gloria mea in hoc seculo cum eo, et misi eis
 Moysen famulum meum qui mandaret superexcellenciam
 10 meam et iusticias, et transgressus est vias meas. Et nunc
 ecce ego suscitabo *inimicos eius*^a, et dominabuntur ei.
 Et tunc dicent omnes populi : Propter quod transgressi
 sumus vias Dei et patrum nostrorum^b, propter hoc

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

24 ponderatum est omne quod allatum est π || 26 et, om. S || 27
 vocavit B || 28 ego nunc ∞ β || 29 sunt] + vobis π(-W) nobis W || pre-
 decessores Pβ || 30 fluctibus : fluctus S || fluctibus maris om. θ || sed
 sicut fluctus bis. scr. BC || intellegunt P || 31 mare K || 31-32 nihil aliud :
 non π || 32 tantum : solum π(-BCO) om. BCO || 33 sepulchrum W

XXX, 2 sibi om. θ || 4 eis om. S || 5 filios δθ || 7 omnibus tribubus
 terre π (-WBCO) recte? omnibus tribus terre W omnibus terre populis
 BCO || et dixi om. π || 8 in — eo : in eo in hoc seculo (seculo in hoc ∞ V)

suggéra chez les hommes comme chez les femmes. Ils
 offrirent de l'or et de l'argent. On pesa tout ce qui fut
 offert : (il y eut) 20 talents d'or et 250 talents d'argent.
 4. Zebul fut juge du peuple durant vingt-cinq ans. Lorsque
 son temps fut accompli, il envoya convoquer tout le peuple,
 et il dit : « Voici maintenant que je m'en vais pour mourir ;
 voyez les alliances que (vous) ont laissées en témoignage
 nos prédécesseurs, et que votre cœur ne soit pas pareil aux
 flots de la mer. Plutôt comme le flot de la mer ne comprend
 que ce qui est dans la mer, que votre cœur n'ait pas
 d'autre pensée que ce qui est dans la Loi. » Et Zebul
 s'endormit avec ses pères ; on l'enterra dans le sépulcre
 de son père.

Débora

XXX, 1. Les fils d'Israël n'eurent alors plus personne
 à mettre comme leur juge. Leur cœur s'égara ; ils oublièrent
 la promesse et transgressèrent les voies que leur avaient
 recommandées Moïse et Josué, serviteurs du Seigneur ;
 ils se laissèrent entraîner par les filles des Amorites et
 servirent leurs dieux. 2. Le Seigneur s'irrita contre eux ;
 il envoya son ange et dit : « Voici que j'avais choisi un
 peuple unique parmi toutes les tribus de la terre et dit
 que ma gloire demeure avec lui en ce monde ; je leur ai
 envoyé Moïse, mon serviteur, pour (leur) déclarer ma
 sublimité et mes commandements ; or, (ce peuple) a
 transgressé mes voies. Et maintenant, voici que je ferai
 lever ses ennemis et ils le domineront. Alors, tout le peuple
 dira : ' C'est parce que nous avons transgressé les voies de
 Dieu et de nos pères, que cela nous est arrivé '. Aussi une

π || 9 famulum : servum β || mandaret] + eis π || 10 iusticias] + meas
 GM iusticiam R || 10-11 ecce nunc ∞ β || 12-13 transgressimus AK ||
 13 Dei : Domini θ

XXX, 1 Nomb. 25, 1-2 (Jug. 2, 17) || 2 a. Jug. 2, 1-3 ; b. cf. Jug. 2, 17

venerunt nobis hec. Et principabitur eis mulier, que
 15 illuminabit eos quadraginta annis. 3. Et post hec suscitavit
 eis Dominus *Iabel regem Asor*, et cepit expugnare eos.
 Et habebat *Sisaram principem virtutis sue, cui erant*
octo milia currus ferrei, et venit in montem Effrem et
 20 *expugnabat plebem*. Et timuit eum Israel vehementer, et
 non potuit stare plebs per omnes dies Sisare. 4. Et cum
 humiliatus fuisset Israel valde, collecti sunt in montem
 Iuda omnes filii Israel unanimes et dixerunt : Dicebamus
 beatos nos esse pre ceteris gentibus, et nunc ecce ita
 humiliati sumus pre omnibus plebibus ut non possimus
 25 habitare in terra nostra, et inimici nostri dominantur
 nobis. Et nunc quis nobis fecit hec omnia? Nonne iniqui-
 tates nostre, quoniam dereliquimus Dominum patrum
 nostrorum, et *in his ambulavimus que non proderant*
nobis^a? Et nunc venite ieiunemus septem dies, *a viro*
 30 *usque ad mulierem et a minimo usque ad lactantem*^b. Et quis
 scit si replacabitur Deus hereditati sue, ut non disperdat
 plantationem vinee sue?

5. Et cum ieiunassent plebes septem diebus, in cilicio
 sedentes, misit eis Dominus septima die Deboram que
 35 dixit ad eos : Si potest occidenda ovis respondere in
 conspectu occidentis eam, cum et qui occidit et qui
 occiditur taceat^a, cum aliquoties contristetur in eam?
 Et nunc vos nati estis in gregem in conspectu Domini
 nostri, et perduxit vos in altitudinem nubium, et angelos

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

14 principabatur Kπ(-B) dominabuntur B || 15 illuminavit Kπ ||
 Et om. P || hec om. O || 16 Iabin P || Assur π || 17 sue om. θ || 18 octo :
 novem π || venit om. π || monte π || et₂ om. π || 20 estare P || 21 esset π ||
 valde : vehementer θ || 23 nos beatos ∞ P || gentibus om. P || et :
 et ecce π(-B) que B || 25 in inimici Ad || 26 nunc om. R || nobis₂ —
 omnia : fecit nobis omnia hec ∞ π || 27 derelinquimus K || Dominum :
 Dominum Deum PM Deum S || 29 dies : diebus π || 30 a minimo : a
 maximo D maximum WZ || lactentem π || 31 replicabitur R repla-

femme exercera-t-elle le gouvernement sur eux et les
 éclairera pendant quarante ans. » 3. Après ces (mots), le
 Seigneur fit lever contre eux Iabel, roi d'Asor, qui com-
 mença à les attaquer. Il disposait de Sisara, chef de son
 armée : il avait huit mille chars de fer ; il vint sur la
 montagne d'Éphraïm et il attaquait le peuple. Israël le
 craignit beaucoup, et le peuple ne put résister durant tous
 les jours de Sisara. 4. Lorsqu'Israël eut été bien humilié,
 tous les fils d'Israël se réunirent comme un seul homme sur
 la montagne de Juda et dirent : « Nous nous disions
 bienheureux entre toutes les autres nations ; et voici
 maintenant que nous avons été humiliés entre tous les
 peuples, au point de ne pouvoir habiter notre pays, et que
 nos ennemis nous dominant. Et maintenant, qui nous a
 fait tout cela? Ne sont-ce pas nos iniquités : nous avons
 en effet abandonné le Seigneur de nos pères et nous avons
 marché dans des (voies) qu'ils ne nous avaient pas trans-
 mises. Et maintenant, venez, jeûnons sept jours, tant les
 hommes que les femmes, que le plus petit et celle qui allaite.
 Qui sait si Dieu ne s'apaisera pas à l'égard de son héritage
 de sorte qu'il ne laisse pas anéantir son plant de vigne? »

5. Lorsqu'ils eurent jeûné sept jours, assis, (en vêtements)
 de poil, Dieu leur envoya le septième jour Débora, qui leur
 dit : « Une brebis destinée à être tuée peut-elle répondre
 en face de celui qui la tue? Celui qui tue et celle qui est
 tuée ne se taisent-ils pas? Et même parfois, lui, n'est-il
 pas affligé à cause d'elle? Et maintenant, vous êtes de
 naissance un troupeau en présence de notre Seigneur ;
 il vous a conduits à la hauteur des nuages ; il a placé les

cabatur V || dispergat δθ || 32 sue om. R || 33 plebes om. π || 34 inimicit
 π || septimo δθ || Delboram Sθ *passim* || 35 ad eos : eis M || occidenda :
 occidentis W || responere ovis R ovis respondendere Ad || 36 occidit
 AK || occidit et qui om. R || qui₂ : que Pδθ *recte?* || 37 taceat] + tamen
 B || 38 in conspectu om. BC || Domini] + Dei CMO

3 Jug. 4, 2-3 || 4 a. Jér. 2, 8 ; b. I Sam. 15, 3 (22, 19) || 5 a. cf. Is. 53, 7

40 subiecit sub pedibus vestris, et disposuit vobis legem et mandavit vobis per prophetas, et castigavit vos per duces, et ostendit vobis mirabilia non pauca, et propter vos precepit luminaribus et *steterunt in locis* iussis; et cum venirent super vos inimici vestri, *lapides grandinis* pluit
 45 *super eos*^b et perdidit eos. Et precepit vobis Moyses et Ihesus et Cenez et Zebul, et non obaudistis eos. 6. Nam viventibus illis ostendistis vos sicut servientes Deo vestro, mortuis autem his, mortuum est etiam et cor vestrum, et facti estis similes ferro misso in ignem, quod conflatum
 50 per flammam fiet tamquam aqua, et cum exierit de igne revertitur in duritiam suam. Sic et vos, dum vos urunt qui vos monent, demonstratis factum, et postquam defuncti fuerint, obliviscimini omnium. 7. Et ecce nunc Dominus inviscerabitur vobis in hodierna die, non pro
 55 vobis sed pro testamento suo, quod disposuit patribus vestris et iuramento quod iuravit, ut non desereret vos usque in finem. (Scitote autem quoniam post discessum meum incipietis peccare in novissimis vestris.) Propter quod faciet in vos mirabilia Dominus, et tradet in manus
 60 vestras inimicos vestros. Quoniam patres vestri mortui sunt; nam qui eis disposuit testamentum Deus vita est.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

40 vobis om. θ || 41 vobis : nobis V || 43 iussis : suis π *recte?* || 44 vestri om. BCO || 45 eos : eis Kπ || 46 Nam] + cum π || 47 illis π : his Δ || ostendissetis π(-G) ostendiscis G || Deo : Domino Deo BCO || 48 mortuis autem his : tamen mortuis illis π || est om. θ || et, om. π || 49 in ignem misso ∞ π || 50 fiet : fit P || 51 revertetur X || vos urunt : urgent π *recte?* || 52 vos monent : movent M om. W || monent] + vos π || 53 ecce om. B || 54 inviscerabitur π : reconcilietur Δ || in om. P || 54-55 propter vos π || 55 propter testamentum suum (om. θ) π || 56 et] +

anges sous vos pieds ; il vous a disposé la Loi et vous l'a confiée par les prophètes ; il vous a châtiés par l'intermédiaire de vos chefs ; il vous fait voir nombre de merveilles ; il a, à cause de vous, commandé aux luminaires (célestes), et ils se sont arrêtés au lieu désigné ; lorsque vos ennemis arrivaient sur vous, il fit pleuvoir sur eux des pierres de grêle et les fit périr. A vous donner des ordres il y eut Moïse, Josué, Cenez et Zebul, mais vous ne les avez pas écoutés. 6. Tant qu'ils vivaient, vous vous montriez comme des (gens) servant votre Dieu ; cependant, eux une fois morts, votre cœur aussi était mort, et vous êtes devenus semblables au fer placé dans le feu, qui se laisse fondre à la flamme et deviendra comme de l'eau, mais, sorti du feu, revient à sa rigidité. Vous aussi, tant que ceux qui vous morigèment sont à vous enflammer, vous en montrez l'effet, mais après leur mort, vous oubliez tout. 7. Voici maintenant que le Seigneur aura pitié de vous aujourd'hui, non pas à cause de vous, mais à cause de son alliance qu'il a établie en faveur de vos pères, et en considération du serment qu'il a juré, de ne pas vous délaisser jusqu'à la fin (Sachez donc qu'après mon départ vous vous mettrez à pécher jusqu'aux derniers de vos jours). Aussi le Seigneur fera des merveilles parmi vous et livrera vos ennemis entre vos mains. Vos pères sont morts, mais (Dieu) qui a établi l'alliance en leur faveur, Dieu est vie. »

pro π || 57 in : ad β(-WZ)Sδ || 57-58 finem — in om. G || 57 post om. W || 59 vos : vobis π || 61 disposuit : fecit δθ || vita om. P

XXXI. 1. *Et misit Debbora et vocavit Barach, et dixit ad eum*^a: Surge et *precinge lumbos tuos tamquam vir*^b, et descende et expugna Sisaram, quoniam video *astra* conturbari in dispositione sua et *parari in pugnam*^c vobiscum.
 5 Video etiam et *coruscationes immobiles* in cursu suo proficiscentes ad impedienda vasa *curruum eorum*^d qui gloriantur in virtute Sisare, qui dicit: Iens descendam in brachio virtutis mee expugnare Israel, et *spolia eorum dividam*^e pueris meis, et *speciosas mulieres accipiam* mihi
 10 in concubinas. Et propter hoc locutus est de eo Dominus, ut brachium infirme mulieris expugnet eum, et *spolia eius rapiant puella*, et *in manus mulieris*^f incidat etiam ipse. 2. Et ut descendit Debbora et populus et Barach in obviam inimicorum, statim Dominus conturbavit motum
 15 stellarum suarum. Et dixit ad eas dicens: Festinate et ite, incidunt enim inimici vestri in vos, et conturbate brachia eorum, et conteremini virtutem cordis eorum, quoniam veni ut dominetur populus meus. Nam etsi populus meus peccavit, ego tamen miserebor ei. Et his dictis, profecta
 20 sunt *astra sicut preceptum fuerat eis* et incenderunt inimicos eorum. Et erat numerus congregatorum in una hora *peremptorum nonagies nonaginta septem milia virorum*. Sisaram autem non dissipaverunt, quoniam sic preceptum fuerat eis.
 25 3. Et cum *Sisara* sedens equo *fugisset* ut liberaret animam suam, *Iahel uxor Cinei ornavit se ornamento suo, et exivit*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XXXI. 1 Debboram A || 2 tamquam : sicut θ || 3 quoniam] + ego π || 4 pugna R || nobiscum π || 5 etiam om. P || et om. S || 6 impediendum P || vasa om. Δ || vasa] + in WZ || 8 expugnare] + filios π || 10 propter om. BCO || de eo : Deo W || 11 mulieris om. π || 12 et om. δθ || etiam om. S || etiam] + et AK || 13 descendat AdEBCGOV || Debbora : ad hora COV || Barai AK || 15 suarum stellarum ∞ θ || eas P : eos AKπ || dicens : Dominus π || 16 enim om. S || vestri : nostri P || et om. P || 17 conterite virtutem P conteratur virtus π || 18 meus om. WBCO ||

La défaite et la mort de Sisera

XXXI. 1. Débora envoya convoquer Barach et lui dit : « Lève-toi, ceins tes reins comme un homme, descends et défais Sisara : je vois en effet les astres s'agiter dans leur ordonnance et se préparer à combattre avec vous. Je vois aussi des fulgurations, immobiles dans leur course, s'avancer pour entraver la machinerie des chars dont ils se vantent dans l'armée de Sisara. Il dit : J'irai et je descendrai avec le bras de mon armée vaincre (les fils d') Israël ; je partagerai leurs dépouilles à mes serviteurs et je prendrai les belles femmes pour concubines ! Aussi le Seigneur a-t-il parlé à son sujet pour que le bras d'une faible femme le batte, que des jeunes filles enlèvent ses dépouilles et qu'il tombe lui-même aux mains d'une femme. » 2. Dès que Débora, le peuple et Barach descendirent à la rencontre des ennemis, aussitôt le Seigneur déranga le mouvement de ses étoiles. Il leur dit : « Hâtez-vous et allez ; vos ennemis tomberont en votre pouvoir : bouleversez le bras de leur (armée) et brisez la force de leur cœur, car je suis venu pour que mon peuple domine. Si mon peuple a péché, je fais pourtant miséricorde. » Sur ces mots, les astres partirent comme ils en avaient reçu l'ordre, pour embraser leurs ennemis. Le nombre des (hommes) ramassés en une seule heure de tuerie fut de 90 fois 97.000. Mais (les astres) ne détruisirent pas Sisara, car ils en avaient reçu l'ordre.
 3. Comme Sisara s'enfuyait sur son cheval pour sauver sa vie, Iahel, femme du Qénite, s'orna de ses atours et

19 misereor AK || profecti K || 20 preceptum : dictum BCO || 21 congregatorum : concrematorum con. James || 22 peremptorum conieci cum P : perempti AK om. π || 24 eis preceptum fuerat ∞ π || 25 equo om. B || 26 uxor] + Aber P cf. Jug 4, 17 || ornamentis (vestimentis BCO) suis π

XXXI. 1 a. Jug. 4, 6 ; b. Job 38, 3 (40, 7) ; c. Jug. 5, 20 ; d. cf. Ex. 14, 25 ; e. Jug. 5, 30 (cf. Ex. 15, 9) ; f. Jug. 4, 9 || 2 cf. Jug. 5, 20

obviam ei^a, mulier autem erat bone speciei valde. Et videns eum, dixit ad illum : Ingredere et sume cibum et dormies ad vesperum ; mittam tecum pueros meos. Scio enim
 30 quoniam memor mei eris, et vicem reddes mihi. Et ingressus Sisara, ut vidit rosas sparsas in lecto, dixit : Si liberabor, ibo ad matrem meam^b, et Iahel erit mihi mulier. 4. Et post hec sitivit Sisara, et dixit ad Iahel : *Porrige mihi modicum aque, quoniam* dissolutus sum et uritur anima
 35 mea de flamma quam vidi in astris. Et dixit ad eum Iahel : Modicum requiesce, et sic bibes. 5. Et cum obdormisset Sisara, Iahel perrexit ad pecora et mulsit ex eis lac. Et cum mulgeret dicebat : Ecce nunc memor esto, Domine. Quando dividebas omnem tribum vel generationem terre, nonne
 40 elegisti solum Israel et non assimilasti eum animalibus nisi velut arietem precedentem et ducatorem gregis ? Et ideo respice et vide, quia Sisara cogitavit dicens : Vadam et puniam gregem Fortissimi. Et ecce ego accipiam de lacte pecorum istorum, quibus assimilasti populum
 45 tuum, et iens potabo eum. Et cum biberit dissolvetur, et post hec occidam eum. Hoc autem signum erit quod facies mihi Domine ut, dormiente Sisara, cum ingressa fuero, si expergefactus petierit me continuo, dicens : *Pota me aqua*, scio quoniam exaudita est oratio mea.
 50 6. Et revertens ut ingressa est Iahel, expergefactus Sisara dixit ad eam : *Pota me* quoniam uror valde, et exardescit anima mea. Et accipiens Iahel vinum miscuit lacte et *dedit ei bibere*. Et ille bibens obdormivit. 7. *Iahel autem accipiens palum in sinistra manu sua, appropiavit ei dicens* : Hoc

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

27 ei : sibi W || bone speciei valde : speciosa valde βSδ valde speciosa θ bone speciei P || 28 eum : eam BCO || sume cibum : resume te π || dormies] + et π || dormiens AK || 29 vesperam M || meus W || 32 ibo : ibi W || Iahel et erit ∞ K o Iahel et eris AP || 38 memor nunc ∞ O || quando : quoniam Kπ || 39 divides π || vel : et π || 45-46

sortit à sa rencontre. C'était une femme d'un très bel aspect. Le voyant, elle lui dit : « Entre, prends de la nourriture et tu dormiras jusqu'au soir ; (puis) j'enverrai mes serviteurs avec toi. Je sais que tu te souviendras de moi et me paieras de retour. » Sisara entra : quand il vit les roses répandues sur le lit, il dit : « Si je suis sauvé, j'irai chez ma mère et Iahel sera ma femme ! » 4. Après cela, Sisara eut soif, et dit à Iahel : « Offre-moi un peu d'eau, car je suis épuisé, et mon âme brûle de la flamme que j'ai vue dans les astres. » Iahel lui dit : « Repose-toi un peu, et alors tu boiras. » 5. Lorsque Sisara se fut endormi, Iahel alla jusqu'aux troupeaux et tira du lait. Comme elle trayait, elle disait : « Voici le moment : souviens-toi, Seigneur ! Lorsque tu séparais toute tribu et race de la terre, n'as-tu pas choisi le seul Israël et ne l'as-tu pas mis à part des bêtes (des nations), le plaçant seulement comme le bélier qui marche devant et guide le troupeau ? Aussi, regarde et vois : Sisara a pensé : J'irai et je punirai le troupeau du Très-Fort. Mais voici que moi, je vais prendre du lait de ces troupeaux, auxquels tu as fait ressembler ton peuple ; j'irai et je le ferai boire. Lorsqu'il aura bu, il sera épuisé ; alors je le tuerai. Le signe que tu feras (cela) pour moi, Seigneur, sera le suivant : Sisara dormira, j'entrerai, et s'il demande aussitôt réveillé : Fais-moi boire de l'eau, je sais que ma prière a été exaucée. » 6. Iahel revint. Dès qu'elle fut entrée, Sisara se réveilla et lui dit : « Donne-moi à boire, car je brûle et mon âme est très enflammée ». Iahel prit du vin et le mélangea au lait, puis elle lui donna à boire. Et lui, but et s'endormit. 7. Iahel prit un pieu dans sa main gauche, s'approcha et

Et — eum om. P || 46 quid R || 48 me om. B || dicens] + mihi π || 50 reversa P recurrens D || 51 et valde ∞ π || 52 lacti π

3 a. Jug. 4, 15-18 (Judith 12, 15) ; b. cf. Jug. 5, 28 || 4 Jug. 4, 19 (cf. 5, 25) || 5 Jug. 4, 19 || 6 Jug. 4, 19

55 signum si faciet mecum Dominus, scio quoniam incidet
in manus mea Sisara. Ecce iacto eum in terram de lecto
in quo dormit, et erit ut si non senserit scio quoniam
traditus est. Et accipiens Iahel Sisaram, *impulit eum in*
terram de lecto. Ille autem non sentiebat quoniam valde
60 fuerat dissolutus. Et dixit Iahel : *Virtutifica in me Domine*
hodie brachium meum propter te et propter populum tuum
et propter eos qui sperant in te. *Et accepit Iahel palum et*
posuit eum super timpus eius, et percussit de malleo^a.
Et dum moreretur dixit Sisara ad Iahel : Ecce dolor
65 accepit me, Iahel, et morior tamquam mulier. Et dixit ad
eum Iahel : Vade gloriare apud patrem tuum in infernis
et dicito quoniam incidetis *in manus mulieris*^b. Et faciens,
occidit eum, et posuit corpus eius donec reverteretur
Barach. 8. Mater autem Sisare dicebatur Themech, que
70 misit ad amicas suas dicens : Venite et exeamus simul in
obviam filio meo, et videbitis filias Hebreorum quas
adducet filius meus sibi in concubinas. 9. Barach autem
reversus a persecutione Sisare contristatus est valde quod
non invenisset eum. Cui *exiens in obviam Iahel dixit* : *Veni*
75 *ingredere, benedictus a Deo, et tradam tibi inimicum tuum*
quem persequens non invenisti. Et ingressus Barach
invenit *Sisaram mortuum* et dixit : Benedictus Dominus,
qui misit spiritum suum et dixit : In manum mulieris
tradetur Sisara. Et his dictis abstulit caput Sisare et
80 transmisit illud matri eius, et mandavit ei dicens : Accipe
filium tuum quem sperabas venire cum spoliis.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

55 faciat π(-S) || Dominus mecum ∞ W || scio om. O || 55-56 in manus
meas incidet Sisara ∞ P incidet Sisara in manus meas ∞ W || 56 terra
AM || 57 si om. B || sciam (scio HWZS) quia π || 58-59 de lecto in ter-
ram ∞ π || 60 dissolutus fuerat ∞ P || in me om. B || Domine om. Sδθ ||
61 brachium meum hodie ∞ BCO || 63 tempus A || mallo W || 64 dum :
cum AK || moritur P || Sisara dixit ∞ P || 65 Iahel me ∞ D || tamquam
mulier morior ∞ β || 65-66 Iahel ad eum ∞ S || 66 Vade] + et βB ||

dit : « Si le Seigneur fait pour moi ce signe, je sais que Sisara
tombera sous ma main. Voici, je vais le faire tomber par
terre depuis le lit où il dort : s'il ne sent rien, c'est qu'il
(m') a été livré. » Prenant Sisara, Iahel le poussa du lit
par terre ; mais lui ne sentit rien, car il était fort épuisé.
Et Iahel dit : « Seigneur, fortifie mon bras en ce jour, à
cause de toi et à cause de ton peuple, à cause aussi de ceux
qui espèrent en toi. » Elle prit le pieu, le plaça sur sa tempe
et frappa avec un maillet. En mourant, Sisara dit à Iahel :
« Voici que la douleur m'a pris, Iahel, et je meurs comme
une femme. » Et Iahel lui dit : « Va te vanter en enfer
auprès de ton père, et dis-lui que tu es tombé sous la main
d'une femme. » Et passant à l'action, elle le tua et rangea
son corps jusqu'au retour de Barach. 8. La mère de Sisara,
nommée Théméech, envoya (chercher) ses amies, disant :
« Venez, sortons ensemble à la rencontre de mon fils, et
vous verrez les filles des Hébreux que mon fils amènera
pour être ses concubines. » 9. Mais Barach, s'en retournant
après avoir poursuivi Sisara, s'affligeait beaucoup de ne
pas l'avoir trouvé. Iahel sortit à sa rencontre et lui dit :
« Viens, entre, béni de Dieu ; je te livrerai l'ennemi que tu
as poursuivi sans pouvoir le trouver. » Barach entra, trouva
Sisara mort et dit : « Béni soit le Seigneur qui a envoyé
son esprit pour dire : C'est dans la main d'une femme que
Sisara sera livré. » Sur ces mots, il détacha la tête de Sisara
et la fit parvenir à sa mère, avec ce message : « Prends ce
fils que tu espérais (voir) venir avec les dépouilles. »

inferno π || 67 incidetis om. P || Et] + hec P || 70 eamus B || 72 sibi
om. θ || 73 contristatus est : contristatus AK contristabatur P ||
76 non invenisti : laborasti π || 78 manu π recte? || 79 traditur K ||
80 eius : sue PWB || ei : ad eam (-R) π

7 a. Jug. 4, 21 ; 5, 26 (cf. Judith 13, 7. 9) ; b. Jug. 4, 9 || 8 cf.
Jug. 5, 28. 30 || 9 Jug. 4, 2B

XXXII. 1. *Tunc Debbora et Barach filius Abino et omnis populus unanimiter hymnum dixerunt Domino in illa die dicentes**: Ecce de alto ostendit nobis Dominus gloriam suam, sicut fecit superioribus locis, emittens vocem suam
 5 ut confunderet linguas hominum^b. Et elegit gentem nostram, et eiecit de igne Abraham patrem nostrum, et elegit eum pre omnibus fratribus suis, et custodivit eum de igne et liberavit eum de lateribus turrificationis. Et dedit ei filium in novissimo senectutis eius, et eiecit eum de
 10 metra sterili. Et zelati sunt eum omnes angeli, et invisibiles sunt ei cultores militiarum. 2. Et factum est cum zelarent eum, dixit ad eum Deus: Occide fructum ventris tui pro me, et offer pro me sacrificium quod donatum est tibi a me. Et Abraham non contradixit, sed profectus est
 15 statim. Et cum proficisceretur, dixit ad filium suum: Ecce nunc filii offero te holocaustomata, et in manus te trado qui donavit te mihi. 3. Filius autem dixit ad patrem: Audi me pater. Si agnus ex pecoribus acceptatur in oblationes Domini in odorem suavitatis, et pro iniqui-
 20 tatibus hominum pecora constituta sunt in occisionem, homo autem positus est in hereditatem seculi, et quomodo nunc dicis mihi: Veni et hereditare securam vitam et inmensurabile tempus? Quid si non essem natus in seculo, ut offerer sacrificium ei qui me fecit? Erit autem

Δ = AKP π = β S δ θ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XXXII. 2-3 unanimiter --- dicentes om. W || 2 in die illa BCO in illo die HR in illa AK || 4 supernis π || 5 confundent G || gentem: mentem Δ || 6 deiecit W || 7 pre: pro A || 8 lateribus turrificationis AK: lat. turificationis R lat. thurificationis P π (-RW) thurificationes lat. W || 11 cultores: forte leg. cum James custodes || zelarentur P || 12 eum: ei AK || tui om. R θ || 13 offeres AK || pro me₂: mihi in π || tibi donatum est ∞ P || 13-14 est --- me: a me tibi AK || 14 sed: et K || 16 filii AK^o: sibi KP om. π || effero Y || te] + in PR || holocaustomata et: holocaustum Deo π || in] + eius P || 16-17 trado te ∞ B || 17 trado] + ei π || te mihi donavit ∞ P te donavit mihi ∞ θ ||

L'hymne de Débora

XXXII. 1. Alors Débora et Barach, fils d'Abino, et tout le peuple, d'une seule voix dirent en ce jour-là un hymne au Seigneur: « Voici que de la hauteur (céleste) le Seigneur nous a fait voir sa gloire comme il le fit du haut des lieux (célestes), en donnant de la voix pour confondre les langues des hommes. Il a choisi notre nation, il a fait sortir notre père Abraham du feu, il l'a choisi de préférence à tous ses frères, il l'a gardé du feu et l'a délivré des briques (destinées) à l'édification de la tour. Il lui a donné un fils au terme de sa vieillesse en le tirant d'une matrice stérile. Tous les anges en ont été jaloux, et les adorateurs des milices (célestes) l'ont regardé avec envie. 2. Il arriva, comme ils le jalousaient, que Dieu lui dit: 'Tue le fruit de ton ventre en considération de moi, et offre-moi en sacrifice ce que je t'ai donné.' Abraham ne répliqua pas, mais il partit sur le champ. Comme il s'en allait, il dit à son fils: 'Voici, mon fils, que je vais t'offrir en holocauste: je te livre aux mains de celui qui t'a donné à moi.' 3. Alors le fils dit à son père: 'Écoute-moi, père. Si l'on prend dans les troupeaux un agneau (pour servir) d'offrande au Seigneur en odeur agréable et si les troupeaux sont destinés à être tués pour les iniquités des hommes, l'homme au contraire est destiné à recevoir ce monde en héritage. Comment alors peux-tu dire: Viens, hérite une vie assurée, un temps sans mesure? Que serait-il arrivé si je n'étais pas né en ce monde pour être offert en sacrifice à celui qui m'a fait? Aussi mon bonheur l'emportera-t-il sur les

18 accipiatur S || 19 oblatione (-em RBCO) π || 20 sunt constituta ∞ BCO || 21 ad (om. DS) inhereditandum seculum π || et om. P || 22 et₁ om. π || inhereditare Y || 23 Quid: Et (+nunc R) π || 24 ut: non π || ei om. BCO

XXXII. 1 a. Jug. 5, 1; b. cf. Gen. 11, 7 || 2 cf. Gen. 22, 1-10

25 mea beatitudo super omnes homines quia non erit aliud,
 et in me annunciabuntur generationes et per me intelligent
 populi, quoniam dignificavit Dominus animam hominis
 in sacrificium. 4. Et cum obtulisset pater filium in aram,
 et ligasset ei pedes, ut eum occideret, festinavit Fortissimus
 30 et misit de alto vocem suam dicens : Non interficias filium
 tuum, neque disperdas fructum ventris tui. Nunc enim
 manifestavi ut appareres ignorantibus te, et clausi ora
 maledicentium semper adversus te. Erit autem memoria
 tua in conspectu meo in sempiternum, et erit nomen tuum
 35 et huius in generationem et generationem.

5. Et dedit Isaac duos filios, etiam ipsos de metra
 conclusa*. Et tunc mater eorum erat in tertio anno
 nuptiarum suarum, et non erit sic omni mulieri nec
 gloriabitur sic quecumque femina, in tertio autem anno
 40 appropinquans, nati sunt ei duo filii Iacob et Esau. Et
 dilexit Deus Iacob, Esau autem odio habuit^b propter
 opera eius. 6. Et factum est in senectute patris eorum
 benedixit Isaac Iacob et misit eum in Mesopotamiam, et
 generavit ibi duodecim filios. Et descenderunt in Ægyptum
 45 et habitaverunt ibi.

7. Et cum malignati fuissent adversus eos inimici
 eorum, exclamavit populus ad Dominum et exaudita est
 oratio illorum, et eduxit eos inde et duxit in montem
 Syna et protulit eis fundamentum intellectus quod prepa-
 50 ravit ex nativitate seculi. Et tunc commoto fundamento,

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

25 beatitudo mea ∞ P || 26 annunciabunt π (-R) || 27 designavit
 BCO || Deus P || 28 sacrificium] + ei P || filium] + suum W || ara π ||
 29 eum om. P || occideret eum ∞ R || 30 vocem suam (suam om.
 R) de alto ∞ π || 31 tui : tuum δ || 32 appareres (-reas BCO) π : appa-
 rerem Δ || te π : me Δ || ora : hora Y || 33 adversus π || 34 in
 sempiternum : semper D || 35 et generationem : generationum π (-O) ||
 36 etiam : et O || 38 erit O || 39 quecumque sic ∞ π || autem om. π ||
 40 appropinquat B || appropinquans] + viro et π || ei — Esau : Esau

autres hommes, car il n'y aura plus rien de pareil (à cela) :
 les générations seront instruites de mon cas et les peuples
 comprendront à travers moi que le Seigneur a considéré
 la vie d'un homme comme digne d'être (offerte) en sacrifice.'
 4. Lorsque le père eut présenté le fils sur l'autel, lui eut
 lié les pieds pour le tuer, le Très-Fort se hâta et de la
 hauteur (céleste) il envoya sa voix, en disant : ' Ne tue
 pas ton fils, et ne fais pas périr le fruit de ton ventre.
 Car maintenant je me suis manifesté pour que tu sois
 reconnu de ceux qui t'ignorent, et j'ai fermé la bouche de
 ceux qui parlaient toujours de toi avec malveillance.
 Ta mémoire restera toujours devant moi, ton nom et celui
 de ce (fils) resteront dans les générations des générations.'

5. Il donna deux fils à Isaac, toujours à partir d'une
 matrice stérile. Leur mère en était à ses trois ans de
 mariage : il n'y aura plus rien de tel pour aucune femme,
 et nulle ne se vantera ainsi. Donc à l'approche de la
 troisième année, deux fils lui sont nés, Jacob et Ésaü.
 Dieu aime Jacob, et prit en haine Ésaü à cause de ses
 œuvres. 6. Il arriva dans la vieillesse de leur père, que
 Isaac bénit Jacob et l'envoya en Mésopotamie où il
 engendra douze fils. Ils descendirent en Égypte et y
 habitèrent.

7. Comme leurs ennemis exerçaient contre eux leur
 malignité, le peuple cria vers le Seigneur et leur prière
 fut entendue : il les fit sortir, les conduisit au mont Sinaï
 et manifesta le fond de (son) dessein, tel qu'il était préparé
 depuis la naissance du monde. Alors la fondation (de

et Iacob π || 41 dilexit : dixit W || 42 eius : sua W || 43 Isaac] + et G ||
 45 ibidem S || 46 fuissent] + ibi W || 47 Dominus ad populum ∞
 BCO || 48 illorum : eorum PWBCO || duxit (eduxit WYZD)] + eos π ||
 49 fundamenta S || 49-50 quod preparavit : preparatum π || 50 neces-
 sitate BC

4 cf. Gen. 22, 9-18 || 5 a. cf. Gen. 25, 21 ; b. Mal. 1, 2-3 || 7 cf. Ex. 19

militie festinaverunt fulgura in cursus suos, et venti sonum reddiderunt de promptuariis suis, et terra mota est de firmamento suo, et tremuerunt montes et rupes in compaginibus suis, et nubes elevaverunt fluctus suos
 55 contra flammam ignis, ut non exurerent seculum. 8. Tunc expergefactus est abyssus de venis suis, et omnes fluctus maris convenerunt in unum. Tunc paradisius reddita inspiratione fructus sui, et cedri Libani moti sunt de radicibus suis, et bestie campi commote sunt in habitationibus silvarum, et omnia opera eius convenerunt simul,
 60 ut viderent testamentum disponentem Dominum ad filios Israel. Et omnia que dixit Fortissimus hec custodivit, habens testem Moysen dilectum suum.

9. Et cum moreretur, disposuit ei firmamentum, et
 65 ostendit ei tunc quos nunc habemus testes dicens : Sit testis inter me et te et populum meum celum in quo ingressus es, et terra in qua ambulasti usque nunc. Ministri enim erant vobis sol et luna et astra. 10. Et cum exurgeret Ihesus regere populum, factum est ut die in qua expugnabat
 70 inimicos appropinquaret vespera, pugna adhuc superante. Dixit Ihesus soli et lune : Vos ministri qui facti estis inter Fortissimum et filios eius, ecce nunc pugna adhuc superest, et vos derelinquitis officia vestra? State ergo hodie et lucete filiis eius et intenebrificate inimicos eius. Et fecerunt
 75 ita.

II. Et nunc in diebus his insurrexerat Sisara servificare

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

51 ventum HY || 55 exureret $\delta\theta$ || 56 expergefacta $\delta\theta$ || 57 reddita paradisius ∞ BCOV || 58 fluctus P || cedrus W || mota AK || 59-60 habitatione π || 60 simul *om.* R || 60-61 simul ut viderent *bis scr.* Y || 61 viderunt R || 62 Israel : suos π (-R) || 65 dicens sit testis *om.* π || 67 et terra *conieci* : terram Δ in eo et terram π || usque nunc : in eam (ea W) π || minister O || 68 erunt AK erit O || vobis AK^o : nobis KP π || Et : Nam P *om.* O || cum *om.* BC || 69 die in : in die in P die BCO || 70 appropinquavit W || 71 qui *om.* W || 72 nunc *om.* B ||

l'univers) fut ébranlée, les milices (célestes) dépêchèrent les éclairs dans leur course, les vents résonnèrent depuis leurs magasins, la terre bougea sur son (socle) solide, les montagnes tremblèrent et les rochers (frémirent) dans leurs fixations, les nuages dressèrent leurs ondes tout contre la flamme du feu pour que le monde ne brûle pas. 8. Alors, l'abîme se réveilla pour sortir de ses canaux, et tous les flots de la mer se réunirent en un seul. Alors le paradis fut rendu au parfum de son fruit ; les cèdres du Liban remuèrent sur leurs racines, les bêtes des champs s'agitèrent dans leurs demeures forestières. Toutes les œuvres de (Dieu) se réunirent ensemble pour voir le Seigneur établir alliance avec les fils d'Israël. Tout ce que dit le Très-Fort, il le garda, prenant comme témoin Moïse son bien-aimé.

9. Quand (Moïse) mourut, il disposa pour lui d'un (socle) d'où il lui fit voir les témoins que nous possédons maintenant, en disant : ' Que le ciel où tu es entré serve de témoin entre moi, toi et mon peuple, et de même pour la terre où tu as marché jusqu'à maintenant. Le soleil, la lune et les étoiles étaient alors pour vous des serviteurs. ' 10. Lorsque Josué se leva pour gouverner le peuple, il arriva un jour où il combattait les ennemis, que le soir approchait alors que le combat continuait. Josué dit au soleil et à la lune : ' Vous qui avez été faits serviteurs entre le Très-Fort et ses fils, alors que le combat dure encore (pouvez-vous) abandonner votre service ? Arrêtez-vous donc aujourd'hui, brillez pour ses fils et enténébrez ses ennemis ! ' Et ils firent ainsi.

II. Et maintenant, durant ces jours, Sisara s'était levé

superest adhuc ∞ W || 73 relinquitis BS || 74 intenebricate π (-M) intenebrate M || inimicis π (-BCMO) || 75 ita *om.* WBCO || ita]+ sicut preceptum erat eis π || 76 nunc : tunc π || insurrexit R || servificare Ad servificare W

nos. Et exclamavimus ad Dominum nostrum, et precepit
 astris, et dixit : Discedite de dispositionibus vestris et
 incendite inimicos meos, ut sciant virtutem meam. Et des-
 80 cenderunt astra et expugnaverunt castra eorum, et sine
 labore custodierunt nos. 12. Propterea non cessamus
 hymnizare, nec tacebit os nostrum in narrando mirabilia
 eius, quoniam memoratus est et iuvenum et antiquarum
 sponsonum, et liberationem suam ostendit nobis. Et ideo
 85 in mulieribus gloriatur Iahel, quoniam sola direxit bonam
 viam, per manus suas occidens Sisaram.

13. Vade terra, ite celi et fulgura, ite angeli militie,
 ite et nunciate patribus in promptuariis animarum eorum,
 et dicite : Non est oblitus Fortissimus sponsonum minima
 90 quas disposuit vobis dicens : Multa faciam miracula cum
 filiis vestris. Et nunc ex hodierna die scietur quia que
 dixit Deus hominibus ut faceret hec et faciet, etiamsi
 moratur homo hymnizare Deo. 14. Hymniza vel tu
 Dehbora, et evigilet sancti spiritus gratia in te, et incipe
 95 laudare opera Domini quoniam non resurget talis dies per
 quem astra annuncient et expugnent inimicos Israel,
 sicut preceptum est eis. Ex hac hora si incidat Israel in
 pressuram, invocet testes istos una cum ministris, et
 legatione fungentur ad Altissimum, et memor erit istius
 100 diei et mittet liberationem testamenti sui. 15. Et tu
 Deborra, incipe loqui que vidisti in campo, quoniam

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

77 exclamavimus] + nos R || 78 Discedite : adiciens Descendite π ||
 79 meos : eius β || ut : et BCO || 81 cessamus : cessemus (CO) immolare
 et BCO || 82 nec : non θ || 83 iuvenum : novarum π recte? || antiquorum
 Δ || 85 sola : soror HR || 87 angeli] + et P || 88 ite et om. P || 89 minima
 om. π || 90 nobis AK || dicens — cum : Minima enim vobis dicens
 multa fecit π || 92 faciet : fecit MO || etiam PY || 93 moriatur π ||
 hymnizare Deo om. π || Hymniza — tu : Hymniza, hymniza π ||
 94 et : ut P om. π || sancti spiritus gratia : sanctus spiritus Sδθ(-B)
 spiritus sanctus βB || 95 laudare : enunciare π || Domini : Fortissimi π ||

pour nous réduire en servitude. Nous criâmes vers notre
 Seigneur, qui commanda aux astres et leur dit : ' Descendez
 de votre ordonnance et enflammez mes ennemis, pour
 qu'ils connaissent ma force ! ' Les astres descendirent,
 vainquirent leur camp et furent sans effort nos gardiens.
 12. C'est pourquoi nous ne cessons de chanter des hymnes,
 et notre bouche ne se taira pas dans le récit de ses mer-
 veilles, car il s'est souvenu des dernières et des anciennes
 promesses ; il nous a fait voir la délivrance. Aussi, parmi
 les femmes, Iahel se vantera, car seule elle suivit tout
 droit la bonne voie, en tuant de ses mains Sisara.

13. Va, terre ; allez, cieus et éclairs ; allez, anges de la
 milice (céleste) ; allez, et annoncez aux pères dans les
 magasins des âmes : ' Le Très-Fort n'a pas oublié la
 plus petite des promesses qu'il vous a faites, quand il a
 dit : Je ferai beaucoup de merveilles avec vos fils. ' Et
 maintenant on le saura à partir de ce jour : ce que Dieu
 dit aux hommes qu'il le fera, il le fera, même si l'homme
 tarde à chanter des hymnes à Dieu. 14. Chante, toi aussi,
 Débora ; que la grâce de l'esprit saint s'éveille en toi, et
 mets-toi à louer les œuvres du Seigneur, car il ne se lèvera
 plus un jour pareil où les astres attaquent et vainquent
 les ennemis d'Israël, comme ils en avaient reçu l'ordre.
 Dès cette heure, si Israël vient à tomber dans la détresse,
 qu'il invoque ces témoins en même temps que les servi-
 teurs ; alors ils s'acquitteront de leur mandat en face du
 Très-Haut qui se souviendra de ce jour et enverra la
 délivrance de son alliance. 15. Et toi, Débora, mets-toi à
 dire ce que tu as vu dans la plaine : le peuple marchait

97 incidet S incidant R || 98 pressura AKW || invocacet K invocabit
 βSD invocabis AdEθ || 99 fungetur Δ || ab Altissimo θ || 100 mittet :
 mutabit P || 101 quoniam] + sicuti P

populi securi ambulantes profecti sunt et astra pugnabant pro eis. Gratulare, terra, super habitantes in te, quoniam adest conscientia Domini que turrificat in te. Non enim
 105 iniuste accepit Deus de te costam protoplasti, sciens quoniam de costa eius nasceretur Israel. Erit enim in testimonium plasmatio tua, quid fecerit Dominus populo suo. 16. Sustinete, hore diei, et nolite festinare, ut exponamus que potest sensus noster proferre, quia nox futura
 110 est nobis. Erit similis nocti cum Deus percussit primogenita Egypiorum propter primogenitum suum. 17. Et tunc pausabo de hymno meo, quia tempus preparabitur iustificationibus suis. Hymnizabo enim ei in innovatione creature, et populus memor erit salvationis huius, et erit
 115 ei in testimonium. Et mare testis sit cum abyssu suo, quoniam non solum siccavit eum Deus ante conspectum patrum nostrorum^a, sed et astra de dispositionibus suis evertit et expugnavit^b inimicos nostros.

18. Et ut pausavit Debbora de verbis suis, ascendit
 120 cum populo unanimiter in Sylon, et obtulerunt sacrificia et holocaustomata, et de latis psalpingis psallaverunt, et cum psallerent oblatisque sacrificiis dixit Deborra : Erit hoc in testimonium psalpingum inter astra et Dominum eorum. Et descendit Debbora inde et iudicavit Israel
 125 *quadraginta annis.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

102 securi om. P || profecta P || et om. Δ || pugnans R || 103 in te : ante BC || 104 concio π || turrificat *conieci* : thurificat *codd.* || 107 tua : tuo O || quid : que P quod S || 110 Erit : Erit autem P Eritque π || percussit Deus ∞ P || 112 properabitur R || 112-113 iustificatis π || 113 enim ei : enim ei ut P eum π || 115 teste π || abyssu P || sua PSδθ || 116 quoniam]+Deus P || non om. W || siccabit R || eum Deus : illud P illud Deus BS || Deus eum ∞ β(-R) Deus eam R || 117 astra β : castra ΔSδθ || dispositione sua π || 118 evertit et expugnavit : ei expu-

en sécurité et s'avangait, et les astres combattaient pour eux. Félicite-toi, ô terre, au sujet de ceux qui habitent à ta surface, car la connaissance du Seigneur est là, qui édifie une tour en toi. Car c'est à juste titre que le Seigneur a pris de toi la côte du « premier-formé », sachant que de sa côte naîtrait Israël. Ta formation, en effet, sera un témoignage de ce que le Seigneur aura fait pour son peuple. 16. Arrêtez-vous, heures du jour ; ne vous hâtez pas, pour que nous (puissions) développer ce que notre intelligence peut énoncer : Une nuit viendra sur nous. Ce sera comme la nuit où Dieu frappa les premiers-nés des Égyptiens à cause de son premier-né. 17. Alors, je cesserai mon hymne, car le temps sera préparé pour ses œuvres de justice. Je chanterai l'hymne à sa (louange) lors du renouvellement de la création. Et le peuple se souviendra de cette délivrance ; ce sera pour lui un témoignage. Que la mer aussi soit témoin avec son abîme, car non seulement Dieu l'a asséchée en présence de nos pères, mais encore il a bousculé l'ordonnance des astres pour vaincre nos ennemis. »

18. Lorsque Débora eut cessé de (proférer) ses paroles, elle monta à Silo en même temps que le peuple entier. Ils offrirent sacrifices et holocaustes, et soufflèrent dans de larges trompettes. Quand ils en jouèrent, alors que les sacrifices étaient offerts, Débora dit : « Ce sera le témoignage des trompettes entre les astres et leur Seigneur. » Débora descendit de là ; elle jugea Israël pendant quarante ans.

gnaverunt π || 119 pausabat R || 121 de latis : elatis *coni.* James || 121-122 psallaverunt — oblatisque : ut psalphiarent (psaphidarent W) cum π || 122 dixit om. θ || 123 psalpingarum π || 124 eorum : suum B

16 cf. Ex. 12, 29 s. || 17 a. cf. Ex. 14 à 15 ; b. Jug. 5, 20 || 18 Jug. 5, 31

XXXIII. 1. Et factum est dum appropinquarent dies mortis eius, misit et congregavit omnes populos, et dixit ad eos : Audite nunc populi mei. Ecce ego moneo vos tamquam mulier Dei, et illumino vos tamquam ex femineo
 5 genere, et obaudite mihi quasi matri vestre, et intendite verbis meis tamquam morituri et ipsi. 2. *Ecce ego proficiscor hodie viam totius carnis*, quo venietis et vos. Tantum cor vestrum dirigite ad Dominum Deum vestrum in tempore vite vestre, quoniam post mortem vestram in his
 10 in quibus vivitis peniteri non poteritis. 3. Signata est enim iam tunc mors et perfecta est, et mensura et tempus et anni reddiderunt depositum suum. Nam si requiratis in inferno inique agere post mortem vestram, non poteritis, quoniam pausabit cupiditas peccandi, et plasmatio iniqua
 15 perdet potestatem suam, quoniam et infernus accipiens sibi deposita non restituet nisi repositur ab eo qui deposuit ei. Nunc ergo filii mei vos obaudite voci mee ; donec habetis tempus vite et legis lumen, dirigite vias vestras. 4. Et dum loqueretur Debbora verba hec, levaverunt omnes populi vocem unanimiter et plorantes
 20 dixerunt : Ecce nunc mater moreris, et relinques filios tuos cui commendas eos ? Ora itaque pro nobis, et post recessum tuum erit anima tua memor nostri in sempiternum. 5. Et respondit Debbora et dixit ad populum :

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XXXIII. 1 dum : cum BCO || appropinquaret P appropinquaverunt β D || 4 illuminabo O || 5 genere : sexu W || et, om. π || quasi : tamquam π || 6-7 ego proficiscor : proficiscor R proficiscor ego ∞ D || 7 hodie conieci e Jos. 23, 14 (Hebr.) : mori Δ mori in π || carnis : terre π cf. Jos. 23, 14 || 7-9 quo — vestre om. S || 9 vestrum : nostrum W || 10 in om. π || penitere BCO || 11 tunc iam ∞ π || et, iam π || et, om. W || 12 queratis π || 13 inique om. B || agere : gerere (ing- B) π || non : nec sic π || 14 pausavit WXYZ BCGV AdE || iniquitas W || 15 quoniam om. P || accipiet θ || 16 repositur P : repositur (dep- WXZ) π repositur AK || 17 vos om. M || audite AdDGMV || vocem meam

Les adieux et la mort de Débora

XXXIII. 1. Il arriva, lorsqu'approchèrent les jours de sa mort, qu'elle envoya réunir tout le peuple ; elle leur dit : « Écoutez-moi, mon peuple. Voici que je vous avertis en tant que femme de Dieu, et je vous éclaire en tant que (représentante) du genre féminin. Prêtez-moi l'oreille comme à votre mère, et faites attention à mes paroles comme à ceux mêmes qui s'en vont vers la mort. 2. Voici que je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute chair, que vous prendrez vous aussi. Seulement, maintenez vos cœurs droits vers le Seigneur tout le temps de votre vie, car après votre mort vous ne pourrez revenir sur ce que vous aurez (suivi) durant votre vie. 3. Alors, en effet, la mort est déjà scellée, la mesure est complète et le temps aussi, les années ont restitué ce qu'on leur avait confié. Si même, en enfer, vous cherchiez à mal faire après votre mort, vous ne le pourriez pas, car la passion de pécher cessera et la créature perverse perdra son pouvoir ; et l'enfer lui-même qui a reçu ce qu'on lui a confié ne le restituera que sur la demande de celui qui le lui a confié. Maintenant donc, vous, mes fils, prêtez l'oreille à ma voix tant que vous possédez le temps de la vie et la lumière de la Loi ; maintenez droites vos voies. 4. Comme Débora disait ces paroles, tout le peuple éleva la voix d'un seul élan et ils dirent en pleurant : « Voici maintenant que toi, notre mère, tu vas mourir : en abandonnant tes fils, à qui les confies-tu ? Aussi, prie pour nous, et après ton départ, ton âme se souviendra de nous pour toujours. » 5. Débora répondit, et dit au peuple : « Tant qu'il est en vie, l'homme

P || 18 tempus om. R || et] + in π || lumine π || dirigent R || 21 moreris BCO || et om. P || relinques β S relinquis O || 22 tuos] + et P || 23-24 in sempiternum om. S

XXXIII. 2 Jos. 23, 14

25 Adhuc vivens homo potest orare pro se et pro filiis suis, post finem autem non poterit exorare nec memor esse alicuius. Propterea nolite sperare in patres vestros. Non enim proderunt vobis, nisi similes inveniamini eis. Erit autem vestra similitudo tunc tamquam sidera celi, que
30 nunc in vobis manifesta sunt. 6. Et mortua est Debbora et dormivit cum patribus suis, et sepulta est in civitate patrum suorum. Et planxerunt eam populi septuaginta diebus, et dum plangerent eam hec verba dixerunt trenum dicentes : Ecce periit mater ex Israel*, et sancta que
35 gerebat ducatum in domo Iacob, que obduravit sepem generationis sue, et generatio eius requiret eam. Et post mortem eius quievit terra annis» septem.

XXXIV. 1. Et in illo tempore ascendit quidam Aod de sacris Madian, et hic erat maleficus, et dixit ad Israel dicens : Ut quid intenditis legi vestre ? Venite, ego ostendam vobis qualis non est lex vestra. Et dixit populus : Quid
5 ostensurus es nobis, quod non habeat lex nostra ? Et ille dixit ad populum : Numquid aliquando vidistis solem noctu ? Et dixerunt : Non. Et ille dixit : Quando volueritis ostendam vobis, ut sciatis quoniam dii nostri virtutem habent, et non fallunt eos qui serviunt eis. Et illi dixerunt :
10 Ostende. 2. Et abiit et fecit magicis suis, precipiens angelis qui preerant maleficiis, quoniam immolabat eis

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

25 potest homo ∞ M || 26 autem : suum $\delta\theta$ || exorare : orare sed (orare R) π || memor om. P || 27 sperare : considerare R om. H || patribus vestris π recte ? || 28 vobis proderunt ∞ $\pi(-W)$ || vobis om. AK || inveniamini] + in AK || 29 similitudo vestra ∞ P $\delta\theta$ S || 30 nobis BCO || manifestata est P || 31 dormit AK || 32 septuaginta] + dicentes V || 33 et — trenum om. BCO || 33-34 trenum dicentes : trenum dicentes β om. Δ || 34-35 que gerebat π : querebat Δ || 35 domum W || septem AK || 37 requievit B

XXXIV, 1 tempore illo ∞ HRBCO || 2 et₂ : qui P || 3 dicens om.

peut prier pour lui et pour ses fils ; mais après la mort, il ne pourra pas prier et ne se souviendra de rien. Aussi bien, n'espérez pas en vos pères. Ils ne vous serviront de rien, à moins de chercher à leur ressembler. Votre image sera alors comme les étoiles du ciel qui viennent d'(agir) manifestement parmi vous. » 6. Débora mourut et s'endormit avec ses pères ; elle fut ensevelie dans la cité de ses pères. Le peuple la pleura soixante-dix jours ; en la pleurant, ils dirent les paroles de ce thrène :

« Voici qu'a péri une mère sortie d'Israël,
« Une sainte qui exerçait le commandement sur la maison de Jacob.

« Elle a renforcé la haie autour de sa génération.

« Et celle-ci la regrettera. »

Après sa mort, le pays fut en repos sept ans.

Éhud le magicien

XXXIV, 1. En ce temps-là monta un certain Aod, des sanctuaires de Madian ; il était magicien. Il dit à Israël : « Pourquoi prêtez-vous attention à votre loi ? Venez, je vous ferai voir ce qu'il n'y a pas dans votre loi. » Et le peuple dit : « Que pourras-tu nous faire voir, que ne possède pas notre loi ? » Et lui de dire au peuple : « Avez-vous quelquefois vu le soleil en (pleine) nuit ? » Ils dirent : « Non ». Il leur dit : « Quand vous voudrez, je vous le ferai voir. Vous saurez ainsi que nos dieux ont de la force, et ne déçoivent pas ceux qui les servent. » Ils lui dirent : « Fais voir ». 2. Il s'en alla et se livra à ses sortilèges, donnant des ordres aux anges qui présidaient aux sortilèges — car

ZWBCO || 5 es (om. V) ostensurus ∞ θ || lex om. BCO || ille om. θ || 6 populum : eos $\beta\text{S}\delta$ eos ille θ || 8 vestri W || 9 fallent AK

6 a. Jug. 5, 7 ; b. Jug. 5, 31

XXXIV, 1 cf. Jug. 6, 1-6

multo tempore, 3. in hoc enim quod monstrabatur ab angelis antequam iudicarentur et vellent perdere immensurabile seculum. Et quia transgressi sunt, factum est ut
 15 angeli in potestate non essent; quando enim iudicati sunt, tunc ceteris non est data potestas. Et in his operantur qui ministrant hominibus in maleficiis, usque quo veniat immensurabile seculum. 4. Et tunc arte maleficii ostendit populo solem nocte. Et stupefacti populi dixerunt: Ecce
 20 quantum possunt dii Madianitum, et nos non sciebamus. 5. Et volens Deus temptare Israel si adhuc esset in iniquitatibus, permisit et directum est opus eorum. Et populus Israel implanatus est, et cepit servire diis Madianitum. Et dixit Deus: Tradam eos in manus Madianitum, eo
 25 quod implanati sunt ab his. *Et tradidit eos in manus eorum, et ceperunt Madianites in servitutem redigere Israel.*

XXXV. 1. Gedeon autem erat filius Ioaz, vir fortissimus inter omnes fratres suos. Et dum esset tempus estivum, venit habens manipulos, ut *excuteret* eos et in monte abscondens se *imminentes Madianitas effugeret*. Et ecce
 5 obviavit ei *angelus Domini, et dixit ad eum*^a: *Unde venis et ubi ingressus tuus*^b? 2. Dixit ei: Quid me interrogas, unde veniam, quia pressura circuevit me? Incidit enim

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

12 multo tempore (tempore om. B) immolabat eis ∞ Sθθ || quod monstrabatur: demonstrabatur Sθθ || 14 quia: qui W || sunt transgressi ∞ CO || 14-15 ut angeli om. R || 15 potestatem R || enim om. S || 16 tunc om. R || 17 usque]+modo W || 18 tunc]+Aoth P || arte: ante B || 19 noctu Sθθ || 20 possint K || Madianitarum P || 21 Deus volens ∞ π || essent W || in om. AK || 22 permisit]+eos π || 23 Madianitarum P || 24 Deus dixit ∞ R || Madianitarum P || eo: et B || 25 his: eis R || eos]+Deus π || manibus π || 26 cepit Madian π || redigere in servitutem ∞ WZ

XXXV, 1 Ioath A Ioza θθ || 2 dum: cum P || 3 eos]+et π || 3-4 et —

il leur immolait (des victimes) depuis le temps ancien 3. où (tout) cela (lui) avait été montré par les anges —, avant que (les anges) ne soient jugés pour avoir voulu perdre l'âge à venir. A cause des transgressions, il arriva que les anges perdirent leur pouvoir; et quand ils furent jugés, (ce) pouvoir ne fut pas donné à d'autres (anges). Ils agissent encore par leur intermédiaire, ceux qui servent aux hommes les maléfices jusqu'à la venue de l'âge à venir. 4. Alors donc, par combinaison de maléfice, il fit voir au peuple le soleil en (pleine) nuit. Le peuple fut stupéfait et dit: «Voilà ce que peuvent les dieux des Madianites, et nous, nous ne le savions pas.» 5. Dieu voulut éprouver Israël et (voir) s'il resterait dans les iniquités; il (les) laissa faire, et l'aventure alla droit son chemin: le peuple d'Israël s'égara et se mit à servir les dieux des Madianites. Dieu dit: «Je les livrerai aux mains des Madianites, puisque c'est par eux qu'ils ont été égarés.» Il les livra entre leurs mains, et les Madianites commencèrent à réduire Israël en servitude.

L'appel de Gédéon

XXXV, 1. Gédéon était fils de Ioaz; c'était un homme très fort parmi tous ses frères. A la saison estivale, il vint pour fouler les gerbes et, en se cachant dans la montagne, échapper aux Madianites qui (le) harcelaient. Et voici que l'ange du Seigneur vint à sa rencontre et lui dit: «D'où viens-tu et où vas-tu?» 2. Il dit: «Pourquoi m'interrogas-tu pour (savoir) d'où je viens? La détresse

ecce: in montem et fugeret (fugaret A) imminentes Madianitas Δ || 4 se]+ut θ(-G) || 5 ei om. R || venit P || 6 ubi: quo P om. W || Dixit: Qui dixit β Dixitque Sθθ || 7 adveniam K || circumvicit P circumdedit π

4 cf. Jug. 6, 7-10 || 5 Jug. 6, 1

XXXV, 1 a. Jug. 6, 11-12. 15; b. Jug. 19, 17 || 2 Jug. 6, 13

Israel in angustias ; tradens traditi sunt in manus Madianitum. Et ubi sunt mirabilia que narraverunt nobis patres
 10 nostri dicentes : Dominus elegit Israel singularem pre omnibus populis terre ? Et ecce modo tradidit nos, et oblitus est sponsionum quas dixit patribus nostris. Malebamus enim semel tradi morti, quam sic per tempus puniri populum eius. 3. Et dixit ad eum angelus Domini : Non
 15 traditi estis in vanum, sed ad inventiones vestre fecerunt vobis hec quia, secundum quod reliquistis sponsiones quas accepistis a Domino, invenerunt vos mala hec ; et non fuistis memores mandatorum Dei que mandaverunt vobis hi qui fuerunt ante vos, ideo venistis in odium Dei vestri.
 20 Sed ipse miserebitur sicut nemo miseretur generi Israel, etiam non propter vos sed propter eos qui dormierunt. 4. Et nunc veni ; mittam te et liberabis Israel de manu Madianitum, quoniam hec dicit Dominus : Et si Israel non est iustus, tamen quia Madianites peccatores sunt,
 25 propter hoc cognoscens iniquitatem populi mei remittam illis, et arguam eos postea, eo quod inique gesserint. In Madianitas autem in presenti faciam vindictam. 5. Et dixit Gedeon : Quis sum ego et que est domus patris mei, ut vadam contra Madianitas ad pugnam ? Et dixit
 30 ad eum angelus : Forsitan tu putas, quemadmodum via hominum, sic via sit Dei. Homines enim intendunt in gloriam seculi et divitias, Deus autem in directum bonum et in mansuetudinem. Nunc ergo vade et cinge lumbos

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

8 tradens : et π tradentes A recte ? || 11 traditus est P || 13 morti om. R || 16 secundum quod : sicut π || 17 a Domino accepistis ∞ S || Domino] + et π || invenerunt vos correxi e Jug. 6, 13 : venerunt vobis Δ evenerunt vobis π || 18 Dei om. π || 19 vos] + et π || Domino vestro (Domino Deo vestro R) π || 20 miserebitur : misericors π || genus AK || 21 etiam : etiam si π(-M) et si M || sed propter eos : vel (ut W) pro eis π || 23 Madianitarum P || 25 hoc om. W || iniquitates π || 26 postea : post hec π || gesserunt PSδθ || 28 Quis : Qui Δ || est om.

m'environne ! Israël est tombé dans une (situation) angoissante ; il a été entièrement livré aux mains des Madianites. Où sont les merveilles que nous ont racontées nos pères en disant : Le Seigneur a choisi Israël de façon unique parmi tous les peuples de la terre ? Voici que pour le moment il nous a livrés, et a oublié les promesses qu'il a dites à nos pères. Nous préférierions être une bonne fois livrés à la mort que de voir ainsi le peuple subir une punition qui dure toujours. » 3. L'ange du Seigneur lui dit : « Vous n'avez pas été livrés pour rien, mais ce sont vos combinaisons qui vous ont fait cela ; vous avez abandonné les promesses que vous aviez reçues du Seigneur, et ces maux vous sont arrivés ; vous ne vous êtes pas souvenus des commandements de Dieu que vous ont confiés ceux qui ont été avant vous, aussi, vous êtes venus sous la haine de votre Dieu. Mais lui, il sera miséricordieux comme personne ne l'est à l'égard d'Israël, bien que ce ne soit pas pour vous mais pour ceux qui se sont endormis. 4. Et maintenant viens ; je vais t'envoyer libérer Israël de la main des Madianites. Le Seigneur a dit : Israël, sans doute, n'est pas juste, mais les Madianites sont des pécheurs. Aussi, tout en reconnaissant l'iniquité de mon peuple, je l'épargnerai avant de le punir pour les iniquités commises. Mais je vais sur le champ tirer vengeance des Madianites. » 5. Et Gédéon dit : « Qui suis-je et qu'est la maison de mon père, pour que j'aie à attaquer les Madianites ? » Et l'ange lui dit : « Tu penses peut-être que la voie de Dieu est semblable à la voie des hommes. Les hommes recherchent la gloire du monde et les richesses ; Dieu recherche le juste bien et la bonté. Maintenant donc, va, ceins tes

R || 29 contra : ad π recte ? || ad : in δθ || pugna BC || 30 putas] + ut B || 31 sic] + et π(-BCO) || viam W || Dei sit ∞ θ || 32 in om. W || 33 accinge B

tuos, et *Dominus erit tecum*. Te enim elegit ut vindictam
 35 facias de inimicis suis, sicut ecce precepit tibi. 6. *Et dixit
 Gedeon ad eum: Non indignetur Dominus meus ut dicam*^a
verbum. Ecce Moyses primus omnium prophetarum petiit
Dominum signum, et datum est ei. Ego autem quis sum,
nisi forte quia elegit me Dominus? Det mihi signum, ut
 40 *sciam quoniam dirigor. Et dixit ad eum angelus Domini:*
Curre et accipe mihi aquam de lacu illo et funde super
petram istam^b, et dabo tibi signum. Et abiens accepit
 sicut precepit ei. 7. *Et dixit ad eum angelus: Antequam*
fundas super petram aquam, pete quid velis fieri de ea,
 45 *sive sanguinem sive ignem sive ut nusquam compareat.*
Et dixit Gedeon: Fiat medium sanguis et medium ignis.
Et effudit Gedeon aquam super petram. Et factum est
cum effudisset, ut fieret media pars flamma, media autem
pars sanguis, et commixta sunt utraque, id est ignis et
 50 *sanguis, et non extinxit ignem sanguis nec sanguinem*
ignis exussit. Et hec videns Gedeon petiit alia signa, et
data sunt ei. Nonne hec scripta sunt in libro Iudicum?

XXXVI. 1. *Et accepit Gedeon CCC viros et abiens venit
 usque ad extrema castrorum*^a Madian, et audivit unum-
 quemque loquentem ad proximum suum dicentes: Vide-
 bitis inestimabilem turbationem romphee Gedeonis venien-
 5 tem super nos, quia tradidit in manus eius Deus castra

Δ = AKP π = βS80 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

34 elegit] + Dominus P || 36 ut AK : si P et π recte? || 38 a Domino
 π || qui Δ || 39 quia : qui P si π(-BC) om. BC || elegerit θ || 40 ad
 eum : ei θ || Domini om. R || 41 effunde θ || 42 petram : terram WZ ||
 accepit] + aquam π || 44 super petram aquam : aquam supra (-per
 RB) petram (terram B) π || quod P || 46 dixit] + ad eum P || 48
 flamma AK : sanguis P ignis (+ et Z) π recte? || 49 sanguis : ignis P ||
 commixti sunt utrique P || id est : idem W om. P || 50 sanguis₁ :
 aqua π (-S) || sanguis ignem ∞ π || nec : neque P || 50-51 sanguinem
 ignis exussit AK^c (s. i. excussit KP) : ignis excussit sanguinem
 π || 52 sunt scripta ∞ θ || Iudicii BCO

reins, et le Seigneur sera avec toi. C'est toi qu'il a choisi
 pour tirer vengeance de ses ennemis, comme il vient de
 t'en donner l'ordre. » 6. Gédéon lui dit : « Que mon Seigneur
 ne s'irrite pas si je dis un mot. Voici que Moïse, le premier
 de tous les prophètes, a demandé au Seigneur un signe,
 qui lui a été donné. Pour moi, qui suis-je, sinon sans
 doute celui que le Seigneur a choisi? Qu'il me donne un
 signe pour que je sache que je suis guidé. » L'ange du
 Seigneur lui dit : « Cours me prendre de l'eau dans ce lac
 et répands-la sur cette pierre, et je te donnerai un signe. »
 Il alla, prit (de l'eau) comme (l'ange) lui en avait donné
 l'ordre. 7. L'ange lui dit : « Avant de répandre l'eau sur
 la pierre, demande ce que tu désires qu'elle devienne : du
 sang, du feu, ou qu'elle disparaisse complètement. »
 Gédéon dit : « Qu'elle devienne pour moitié du sang et
 pour moitié du feu. » Et Gédéon répandit l'eau sur la
 pierre. Il arriva, lorsqu'il l'eut répandue, qu'elle devint
 pour moitié du feu, et pour moitié du sang ; et les deux,
 c'est-à-dire le feu et le sang, se mêlèrent, sans que le sang
 éteigne le feu ni que le feu dessèche le sang. A cette vue,
 Gédéon demanda d'autres signes, qui lui furent donnés.
 Mais tout cela n'est-il pas écrit au livre des Juges?

La victoire de Gédéon. Son péché et sa mort

XXXVI. 1. Gédéon prit 300 hommes ; il s'en vint à
 l'extrémité du camp madianite et entendit tout un chacun
 parler à son voisin et dire : « Vous verrez venir sur nous
 le désarroi inimaginable causé par l'épée de Gédéon, car
 Dieu a livré entre ses mains le camp des Madianites : il

XXXVI. 2-3 loquentem unumquemque ∞ π || 3 dicentes : et
 (om. S) dicentem π || 3-4 Vidimus P || 5 in om. G

6 a. Gen. 18, 30 ; b. Jug. 6, 17. 20 || 7 cf. Jug. 6, 20-21

XXXVI. † a. Jug. 7, 19

Madianitum^b, et incipiet consummare nos, id est matrem cum filiis, quoniam completa sunt peccata nostra, sicut et dii nostri ostenderunt nobis et non credidimus eis. Et nunc surgentes adiuvemus animas nostras, et fugiamus.

10 2. Et Gedeon mox ut audivit^a verba hec, induit spiritum Domini, et virtutificatus^b dixit CCC viros : *Easurgentes unusquisque vestrum cingat se rompheaam suam, quoniam traditi sunt Madianites in manus nostras.* Et descenderunt cum eo viri. Et accessit et cepit pugnare, et *tubantes*

15 *ululaverunt* pariter et dixerunt : *Romphea Domini^c super nos.* Et occiderunt ex Madianitis quasi *centum viginti milia virorum^d*, et fugerunt residui Madianitum. 3. Et post hec venit Gedeon et congregavit populum Israel, et dixit ad eos : *Ecce misit me Dominus pugnare pugnam vestram,*

20 *et abii secundum quod precepit mihi.* Et nunc unam *petitionem peto a vobis*, ne avertatis faciem vestram, et *dei mihi unusquisque vestrum aurea dextralia que habetis in manibus vestris.* Et extendit Gedeon *tunicam, et miserunt singuli quique dextrales suos.* Et pensata sunt omnia, et

25 *inventum est pondus eorum talenta duodecim.* Et accepit ea Gedeon, et *fecit ex his idola et adorabat ea.* 4. Et dixit Deus : *Una via posita est, ut non redarguam Gedeonem in vita sua, eo quod dissipaverat sacrarium Baal^e, quia dixerunt tunc omnes : Vindicet se Baal^b.* Erit nunc si

30 *castigavero eum propter quod inique gessit in me, dicitis : Non Deus castigavit eum sed Baal, quoniam ante peccavit in eum.* Et ideo nunc morietur Gedeon in bona senectute,

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDe
θ = VMBCOG

6 Madianitarum P || est om. W || 7 sicuti KW || 8 credimus R || eis om. π || 10 Et : At P || Et Gedeon mox : Gedeon autem β || induit] + eum P || 11 et om. BCO || virtutificatis β || 12 romphea sua P || 13 tradite BC || vestras R || 15-16 super nos : et Gedeonis π cf. Jug. 7, 20 || 16 quasi om. B || 17 fugierunt β || Madianitarum PB || 22 vestrum om. BCGO || 24 quique om. P || pensata W || 25 eorum om. B || talenta duodecim : XII sieli P || 28 quod A π : quando KP || dissipa-

commencera à nous faire disparaître, y compris la mère et les enfants. Car nos péchés sont à leur comble, comme nos dieux nous l'ont fait voir, et nous ne les avons pas crus. Et maintenant, levons-nous, portons assistance à nos vies, et fuyons. » 2. Dès que Gédéon eut entendu ces paroles, il revêtit l'esprit du Seigneur et, rempli de force, il dit aux 300 hommes : « Levons-nous, que chacun de vous ceigne son épée, car les Madianites ont été livrés entre nos mains. » Les hommes descendirent avec lui. Il s'approcha et commença à combattre : sonnait de la trompette et poussant des cris tout ensemble, ils disaient : « L'épée du Seigneur est sur nous. » Ils tuèrent chez les Madianites environ cent vingt mille hommes ; les survivants des Madianites s'enfuirent. 3. Après cela, Gédéon revint et réunit le peuple d'Israël. Il leur dit : « Voici que le Seigneur m'a envoyé combattre votre combat, et j'y suis allé selon ce qui m'avait été ordonné. Et maintenant, je vous fais une demande : ne détournez pas votre visage, mais que chacun de vous me donne les bracelets d'or que vous portez aux mains. » Et Gédéon étendit son manteau : chacun y jeta ses bracelets. Le tout fut pesé, et l'on trouva un poids de douze talents. Gédéon prit (le métal) et en fit des idoles, qu'il se mit à adorer. 4. Dieu dit : « Il n'y a plus qu'une seule voie : je ne puis reprendre Gédéon durant sa vie, puisqu'il a mis à mal le sanctuaire de Baal. Car tout le monde a dit à cette occasion : Que Baal se venge ! Et maintenant, si je le châtie pour avoir commis l'iniquité envers moi, on dira : Ce n'est pas Dieu qui l'a châtié, c'est Baal, puisqu'auparavant il a péché envers lui. Aussi Gédéon mourra-t-il dans une heureuse vieillesse, et

verit (-erunt R) π || 28-29 quia — Baal om. WZ || 30 dicitur A dicitis PSD || 31 eum : ipsum BCO || 32 morietur nunc ∞ WZ

1 b. Jug. 7, 14 || 2 a. Jug. 7, 15 ; b. Jug. 6, 34 ; c. Jug. 7, 19-20 ; d. Jug. 8, 10 || 3 Jug. 8, 24-27 || 4 a. cf. Jug. 6, 25-31 ; b. Jug. 6, 32

ut non habeant quod loquantur. Sed postea cum mortuus fuerit Gedeon castigabo eum semel, eo quod deliquerit in
 35 me. *Et mortuus est Gedeon in senectute bona, et sepultus est in civitate sua*^c.

XXXVII. 1. Et filium de concubina habens, *occidit fratres suos omnes*, volens esse dux populi. 2. Tunc convenerunt <...> omnia ligna campi ad ficum, et dixerunt: *Veni, regna super nos. Et dixit ficus*: Numquid in regno
 5 natus sum aut in principatum lignorum, aut ideo plantatus sum ut regnem in vobis? Et ideo sicut ego vobis regnare non possum, sic non accipiet Abimelech perseverantiam principatus sui. Et postea convenerunt ligna ad vineam, et dixerunt: *Veni, regna super nos. Et dixit vitis*: Ego
 10 plantata sum ad prestandam hominibus suavitatem^a. Venite et sustinete hortus mei fructum. Sed quemadmodum ego non possum regnare super vos, sic sanguis Abimelech exquiritur de vobis^b. Et deinceps venerunt ligna ad malum et dixerunt: *Veni, regna super nos. Et dixit*:
 15 Preceptum est mihi prestare hominibus fructum odoris. Ideo non possum regnare super vos, et Abimelech lapidibus morietur. 3. Et tunc venerunt ligna ad rubum et dixerunt: *Veni, regna super nos. Et dixit rubus*^a: Nascente spina,

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

33 ut non : unde R || non habeant π (forte per coniect.) : om. Δ || quod : quid R || loquantur] + mentiantur P || cum : quam π || 34 deliquet B || in om. BS || 35 est om. B || 35-36 bona — sua : in civitatem suam W ||

XXXVII. 1 filium] + nomine Abimelech P || habens de concubina ∞ O || habens : habebat qui P habens qui β || 2 omnes fratres suos ∞ HRS || 2-3 venerunt θ || 3 <...> videtur aliquid deesse || 4 Veni] + et δθ || ficus om. θ || 5 nata AP || principatu AK || plantata AK^cP planatus M planta W || 8 principatus sui om. G || vineam : vitem π || 10 ad — hominibus : hominibus prestare S || prestandum RWZδθ || 11 Venite — mei : vini et sustineor eis meum (meum eis ∞ B) reddens

(l'on n'aura rien) à dire. Mais après que Gédéon sera mort, je le châtierai une bonne fois pour avoir commis le mal envers moi. » Et Gédéon mourut dans une heureuse vieillesse, et il fut enterré dans sa ville.

Abimélek

XXXVII. 1. (Gédéon) avait un fils, né d'une concubine, et qui tua tous ses frères, voulant être le chef du peuple. 2. Alors ils se réunirent... tous les arbustes de la plaine auprès du figuier et lui dirent : « Viens, règne sur nous ». Le figuier dit : « Suis-je né pour régner, ou pour exercer l'autorité sur les arbustes? Ou bien ai-je été planté pour régner sur vous? Eh bien ! aussi vrai que je ne puis régner sur vous, Abimélech ne se verra pas accorder la prolongation de son autorité. » Les arbustes se réunirent ensuite auprès de la vigne, et dirent : « Viens, règne sur nous ». Et la vigne dit : « Moi, j'ai été plantée pour offrir aux hommes la douceur (du vin). Venez et gardez le fruit de mon enclos. Mais, aussi vrai que je ne puis régner sur vous, le sang d'Abimélech vous sera réclamé. » De nouveau, les arbustes vinrent auprès du pommier, et dirent : « Viens, règne sur nous. » Il dit : « Il m'a été commandé d'offrir aux hommes un fruit odorant. Dès lors, (aussi vrai que) je ne puis régner sur vous, Abimélech mourra sous les pierres. » 3. Les arbustes vinrent alors près du buisson, et dirent : « Viens, règne sur nous. » Le buisson dit : « A la

π || 13 exquiratur P || convenerunt π || 14 malum : mirtum π || regnare Kβ || 15 mihi preceptum est ∞ π || prestare : dare M || 16 Ideo : Inde π || 17 Et — dixerunt : Et dixerunt ad rubum ligna convenerunt O || tunc venerunt : convenerunt π

4 c. Jug. 8, 32

XXXVII. 1 Jug. 9, 5 (cf. 9, 1. 18) || 2 a. Jug. 9, 10-13 ; b. cf. Éz. 3, 18 || 3 a. Jug. 9, 14

veritas in specie spine prelucebat. Et quando iudicatus
 20 est protoplastus mortis, *spinas et tribulos*^b adiudicata est
 proferre terra. Et cum Moysen illuminabat veritas, per
 senticem illuminabat eum. Et nunc erit, ut de me vobis
 veritas audiatur. Et si in vero dixistis rubo ut *in veritate*
regnaret super vos, sedete in umbra eius. Sin autem in
 25 *hypocrisi, exeat ignis* et devoret et comedat^c ligna campi,
 quia malum factum est in castigatores, et ficus facta est
 in populum, et vinea facta est in precessores. 4. Et nunc
 erit vobis in hac hora, quemadmodum Abimelech qui
 occidit fratres suos iniuste et vult principari in vobis.
 30 Si dignus est Abimelech eorum quorum vult principatum
 sibi, sit sicut rubus, que facta est redarguens imperitos
 populi. Et *exivit ignis de rubo et comedit* ligna que in
 campis sunt. 5. Post hec *principatus est Abimelech*^a
 populo anno uno et mensibus sex, et mortuus est *demittente*
 35 *muliere super eum medium fragmentum mole*^b <...>

XXXVIII. 1. <Iair> edificavit sacrarium Baal, et
 seduxit populum dicens : Omnis qui non sacrificaverit
 Baal, morietur. Et cum sacrificaret omnis populus, soli
 septem viri noluerunt sacrificare, quorum nomina hec

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

20 morti π *recte?* || iudicata A || 21 terra proferre ∞ P || illumina-
 bit O || 22 senticetum A || illuminabit O || me] + a B || 23 audiatur veritas
 ∞ δθ || in vero om. G || dixisti W || 25 et, om. B || et devoret : *forte*
leg. de rubo cf. XXXVII, 32 || et comedat : ac consumat P || 26
 quia] + arbor W || malus facta AP || 27 populos π || 28 Abimelech qui
 occidit : occidit Abimelech π || 29 in om. π || 30 Si dignus est : Sit
 ignis π || 30-31 quorum — sibi : qui volunt principari (+ vobis et
 W) sibi et π || 31 qui factus P || 32 Et] + sicut π(-M) sic M || de rubo
 ignis ∞ B || 34 uno om. π(-B) || est : et AK || 34-35 demittente —
 mole : sub quadam turre muliere inde super eum demittente medium
 fragmentum mole P || 35 eum : eum (eo BCO) de muro π || <...> *vide-*
tur aliquid deesse

naissance de l'épine, la vérité brillait sous la forme de
 l'épine. Ainsi, lorsque le « premier-formé » de la mort fut
 condamné, la terre se vit condamner à faire pousser épines
 et chardons ; et lorsque la vérité illuminait Moïse, c'est à
 travers la ronce qu'elle l'illuminait. Maintenant c'est donc
 la vérité que vous entendrez de moi. Si vous vous adressez
 en vérité au buisson, pour qu'en vérité il règne sur vous,
 asseyez-vous à son ombre ! Mais si vous agissez avec
 duplicité, que le feu sorte (du buisson), dévore et consume
 tous les arbustes de la plaine ! En effet, le pommier repré-
 sente ceux qui châtient, le figuier représente le peuple et
 la vigne représente les devanciers. 4. Alors, à cette heure,
 (le buisson) sera sur vous comme Abimélech qui a tué ses
 frères dans l'injustice et veut exercer l'autorité sur vous.
 Si Abimélech convient à ceux qu'il veut régenter, qu'il soit
 alors comme le buisson qui a été fait pour punir les
 ignorants du peuple. » Alors le feu sortit du buisson et
 dévora les arbustes qui sont dans la plaine. 5. Après cela,
 Abimélech exerça son pouvoir sur le peuple durant un an
 et six mois ; puis il mourut sous la demi-meule qu'une
 femme lâcha sur lui...

Yair

XXXVIII, 1. (Iair) bâtit un sanctuaire à Baal et il égara
 le peuple, disant : « Quiconque n'aura pas sacrifié à Baal
 mourra. » Au milieu de tout le peuple qui sacrifiait, seuls
 sept hommes refusèrent de sacrifier. Voici leurs noms :

XXXVIII, 1 <Iair> *add. edd. propter sensum* : Deinde iudicavit
 Israel Iair viginti duos annos qui P Ipse π om. AK || 3 populus] +
 seductus π || 4 noluerunt viri ∞ O || 4-5 sunt hec ∞ BS

3 b. cf. Gen. 3, 18 ; c. Jug. 9, 15 || 4 Jug. 9, 15 || 5 a. Jug. 9, 22
 b. Jug. 9, 53

XXXVIII, 1 cf. Jug. 10, 3-6

5 sunt : Defal, Abiesdrel, Getalibal, Selumi, Assur, Ionadali, Memihel. 2. Qui responderunt dicentes Iair : Ecce nos memores preceptorum sumus, que preceperunt nobis precessores nostri et Debbora mater nostra dicens : *Videte ne declinetis cor vestrum ad dextram vel ad sinistram, sed* 10 *legi Domini intendite die ac nocte*^a. Et nunc quare corrupis populum Domini, et seducis eum dicens : Deus est Baal, adoremus eum? Et nunc si Deus est sicut dicis, loquatur tamquam Deus, et tunc sacrificabimus illi^b. 3. Et dixit Iair : Comburite eos igni, quoniam blasphemaverunt Baal. 15 Et acceperunt eos pueri eius, ut incenderent illos igni. Et cum imponerent eos super ignem, exivit Nathaniel angelus qui preest igni, et extinxit ignem, et incendit pueros Iair. Viris autem septem fugam dedit ita ut nemo eos videret e populo, quoniam populum percusserat 20 cecitate. 4. Et ut venit usque ad locum Iair, incensus est igne, et antequam eum combureret dixit ad eum angelus Domini : Audi verbum Domini antequam moriaris. Et hec dicit Dominus : Levavi te de terra et posui te ducem super populos meos, tu autem exurgens corrupisti testa- 25 mentum meum, et seduxisti eos, et quesisti flamma concremare servos meos, eo quod castigarent te. Qui incensi sunt igne corruptibili, nunc vero vivificati sunt igne vivo et liberati sunt, tu autem morieris, dicit Dominus, et in quo igne morieris in eo habebis habitationem. 30 Et postea incendit eum et venit usque ad columnam Baal,

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

5 Getabilat S || Selum βSδ Sebam MV Sebem G Sehani BCO || Assur : Lassur π(-BCG) Lassimi BCG || 6 Nuemihel GM Imennhel O Nuenhel B Nuennhel C || Iari K Iairi π || 7 sumus preceptorum ∞ WZ || sumus om. θ(-G) || 9 ad — sinistram : vel dextra vel sinistra π(-B) || 10 nunc : tunc W || corrupitis H || 12 adoramus K || sicut : ut π || 13 tamquam Deus om. π || sacrificabimus tunc ∞ θ(-B) || illi : ei B || 15 eius pueri ∞ W || incenderunt W || illos : eos π || 16 exivit : venit P || Nathaniel om. π || 17 igni extinxit W || 19 percusserat popu-

Defal, Abiesdrel, Getalibal, Selumi, Assur, Ionadali, Memihel. 2. Ceux-ci répondirent à Iair : « Voici que nous, nous nous souvenons des commandements que nous ont donnés nos prédécesseurs, ainsi que Débora notre mère : Veillez à ne pas laisser dévier vos cœurs, à droite ou à gauche, mais fixez la Loi du Seigneur jour et nuit. Et maintenant, pourquoi pervertissez-vous le peuple du Seigneur et l'égarerez-vous en disant : 'Baal est dieu, adorons-le' ? Et maintenant, s'il est dieu, comme tu le dis, qu'il parle comme un dieu et alors nous lui sacrifierons. » 3. Et Iair dit : « Faites-les brûler au feu, puisqu'ils ont blasphémé Baal. » Ses serviteurs prirent les hommes pour les faire brûler au feu. Comme ils les mettaient sur le feu, l'ange Nathaniel qui préside au feu sortit et éteignit le feu en brûlant les serviteurs de Iair. Aux sept hommes il donna de fuir sans que personne dans le peuple ne les voie plus, car il avait frappé le peuple de cécité. 4. Lorsque Iair vint sur place, il fut brûlé par le feu ; mais avant de le consumer, l'ange du Seigneur lui dit : « Entends ce que dit le Seigneur avant de mourir. » Alors le Seigneur dit : « Je t'ai fait lever de terre et je t'ai placé comme chef sur mon peuple ; mais toi, tu t'es dressé, tu as perverti mon alliance, tu les as égarés, tu as cherché à brûler dans les flammes mes serviteurs parce qu'ils te blâmaient. Ceux qui sont brûlés par un feu corruptible, les voilà maintenant vivifiés par le feu vivant et en liberté ; mais toi, tu mourras, dit le Seigneur, et tu auras ton séjour à demeure dans le feu où tu mourras. » Après quoi, il le brûla, vint jusqu'au support du Baal, le

lum R || 20 usque om. π || Iair usque ad locum ∞ P || 21 eum, om. PW || ad om. R || 22 Et om. π || 23 terra]+Egipti Δ || ducem posui te ∞ D || 24 populum meum R || consurgens WZ || 26 cremare π || 27 igni A || corruptibile WZ || vero : autem A || 28 Dominus]+sed π || 30 eum : eam AK || ad om. AK

2 a. Jos. 1, 7-8 ; Deut. 5, 32 (29) ; b. cf. III Rois 18, 24

quam demoliens incendit Baal cum assistentibus populis, id est mille viris.

- XXXIX.** 1. Et post hec venerunt filii Ammon, et ceperunt expugnare Israel, et acceperunt civitates eorum multas. Et dum *coangustarentur* populi valde^a, *congregati sunt in Masphat, dicentes singuli quique ad proximos suos*^b: Ecce nunc videmus pressuram que includit nos, et Dominus recessit a nobis et iam non est nobiscum, et inimici nostri rapuerunt civitates nostras, et dux non est qui ingrediatur et exeat ante conspectum nostrum. Nunc ergo videamus quem ponamus super nos ut pugnet pugnam nostram.
2. *Jeptan autem Galadites erat potens in virtute.* Cum zelaret fratres suos qui *iecerant eum* de terra sua, et ille iens *sedit in terra Tobi, et congregati ad eum viri vani commorati sunt cum eo.* 3. Et factum est cum *expugnaretur Israel, venerunt in terram Tobi ad Jeptan, et dixerunt ad eum: Veni, principare*^a populo. Quis enim scit si propterea servatus es in dies istos, aut propterea liberatus es de manibus fratrum tuorum, ut principeris in tempore hoc populo tuo^b? 4. *Et dixit ad eos Jeptan: Sic post odium dilectio revertitur, aut tempus omnia vincit, quoniam eiecistis me* de terra mea et *de domo patris mei, et nunc venistis ad me quando pressura facta est vobis?* Et dixerunt ad eum: Si Deus patrum nostrorum, cum peccavissemus

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

31 Baal : cum ipso Baal et π recte?

XXXIX, 1 Et, om. P || hec om. BCO || 2 oppugnare W || 3 dum : cum B || coangustaverunt δθ || sunt om. S || 4 quique om. π || 6 recessit a nobis Dominus ∞ O || 7 nostras civitates ∞ O || 9 preponamus π || ut : et π || 10 Iepte π || 11 zelaretur P celaret K || eum : eos β eam M || 12 vani correxi e Jug 11, 3 : vagi codd. || 13 commoti R || cum : dum π || 15 principari B || enim om. BCO || 16 servatus es : servares G || servatus — propterea om. P || 18 Iepte π || Si π || 19 revertitur dilectio ∞ WZ || 20 eiecistis R || 22 peccassemus π

démoliti, (y) mit le feu (ainsi qu')au Baal et aux gens qui (l') assistaient, soit mille hommes.

Jephté

XXXIX, 1. Ensuite vinrent les Ammonites, et ils entreprirent la conquête d'Israël. Ils s'emparèrent de beaucoup de leurs cités. Et comme la population vivait dans une angoisse extrême, elle se réunit à Masphat, chacun disant à son voisin : « Voici, nous constatons l'oppression qui nous enserre. Le Seigneur s'est éloigné de nous, il n'est plus avec nous, et nos ennemis ont enlevé nos villes. Il n'y a pas de chef pour aller à notre tête. Maintenant, voyons donc qui nous pourrions mettre à notre tête pour qu'il mène notre combat. »

2. Or Jeptan de Galaad était un homme courageux et vaillant. Il gardait de la rancœur contre ses frères qui l'avaient chassé de son pays. Il alla s'installer au pays de Tobi. Des gens de rien se groupèrent autour de lui et habitèrent avec lui. 3. Et il arriva que les Israélites battus vinrent au pays de Tobi chez Jeptan, et ils lui dirent : « Viens, prends la tête du peuple. Qui sait en effet si ce n'est pas précisément pour cela que tu as été sauvé jusqu'à ce jour, pour cela que tu as été délivré des mains de tes frères : pour te mettre à la tête de ton peuple au temps que voici ? » 4. Et Jeptan leur dit : « Vraiment, après la haine, l'amour revient-il ? Le temps vient-il à bout de tout ? Vous m'avez chassé de mon pays et de la maison de mon père, et maintenant que l'oppression est sur vous, vous êtes venus à moi. » Ils lui répondirent : « Si le Dieu de nos pères, qui nous a vus pécher contre lui, et nous a livrés

XXXIX, 1 a. Jug. 10, 9 ; b. Jug. 10, 17-18 || 2 Jug. 11, 1,3 || 3 a. Jug. 11, 5-6 ; b. cf. Esther 4, 14 || 4 Jug. 11, 7

ei et tradidisset nos in conspectum inimicorum nostrorum
 et premeremur ab his, inmemor fuit peccatorum nostrorum
 25 et liberavit nos, quid tu vis, homo mortalis, iniquitates
 que acciderunt nobis memorari in tempore pressure nostre?
 Et ideo non ita sit coram te domine. 5. Et dixit Ieptan :
 Deus potest peccatorum nostrorum memor non esse, qui
 habet tempus et locum ubi requiescat a longanimitate sua
 30 tamquam Deus; ego autem, mortalis et de terra factus
 in quam reversurus sum, ubi proiciam iram meam et
 iniuriam qua nocuistis me? Et dixit ad eum populus :
 Edoceat te columba cui assimilatus est Israel quia, cum
 auferuntur ab ea filii eius, tamen de loco non recedit suo,
 35 et respuens iniuriam suam obliviscet velut in profundo
 abyssi.

6. Et surrexit Ieptan et venit cum^a eis, et collegit omnem
 populum et dixit ad eum : Scitis quod, dum viverent
 duces nostri, monuerunt nos ut sequeremur legem nostram.
 40 Et Ammon et filii eius averterunt populum de via sua in
 qua ambulabant, et servierunt diis alienis qui eos perde-
 rent^b. Nunc ergo ponite corda vestra in lege Domini Dei
 vestri, et deprecemur eum unanimes, et sic pugnabimus
 adversus inimicos nostros, confidentes et sperantes in
 45 Domino, quoniam non tradet nos usque in finem. Etsi
 peccata nostra superabundent, misericordia tamen eius
 implet terram. 7. Et oravit omnis populus, unanimiter
 viri et mulieres, pueri lactentes. Et cum orarent dicebant :

Δ = AKP π = β S δ θ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

23 conspectu π || 25 nos]+et AK || vis om. θ || 26 memoraris θ ||
 27 sit ita ∞ R || 28 nostrorum om. π || memor om. R || qui : forte leg.
 quia || 30 factus]+sum π || 31 in quam : unquam P in quam et π
 (-WM) et in quam M || reversus R || 33 columba : columna AK ||
 quia : qui GM || 34 auferetur θ || loco]+suo β || suo om. β || 35 respuit
 π || obliviscetur P obliviscens π || velut : quasi π || 37-38 omnes
 populos π || 38 et dixit : dixitque P || ad eum : ad eos π (-D) eis D ||
 quod AK^o : quo K quoniam P π (-R) quomodo R || dum : cum M || 39

face à nos ennemis jusqu'à l'écrasement, n'a pas gardé
 souvenir de nos péchés et nous a délivrés, pourquoi veux-tu,
 toi, simple mortel, te souvenir, alors que nous sommes
 dans l'oppression, des iniquités qui nous sont advenues?
 Qu'il n'en soit donc pas ainsi à tes yeux, maître. » 5. Et
 Jeptan dit : « Dieu peut bien ne plus se souvenir de nos
 fautes : il a temps et lieu pour mettre un terme à sa patience,
 puisqu'il est Dieu. Mais moi qui suis un mortel, fait de
 la terre où je retournerai, où pourrai-je rejeter ma colère
 et le tort que vous avez perpétré contre moi? » Et le
 peuple lui répondit : « Reçois la leçon de la colombe, à
 laquelle Israël a été comparé : lorsqu'on lui enlève ses
 petits, elle ne bouge pas de sa place, elle ne prend pas
 garde au tort qui lui est fait et elle l'oublie comme au
 profond de l'abîme. »

6. Et Jeptan se leva et les suivit. Il rassembla tout le
 peuple et lui dit : « Vous savez que, de leur vivant, nos
 chefs nous exhortèrent à suivre notre Loi : Ammon et ses
 fils ont détourné le peuple de la voie où il marchait, et il
 se mit à servir des dieux étrangers qui le perdraient.
 Maintenant donc attachez votre cœur à la Loi du Seigneur
 votre Dieu. Prions-le d'une seule âme, et ainsi nous
 attaquerons nos ennemis, confiant et espérant dans le
 Seigneur, car il ne nous livrera pas pour toujours. Bien que
 nos péchés surabondent, sa miséricorde cependant a rempli
 la terre. » 7. Et tout le peuple pria d'une seule âme, hommes,
 femmes et nourrissons. Ils disaient dans leur prière :

legem sequeremur ∞ θ || 40-41 in — alienis om. W || 41 ambulave-
 runt S || et servierunt : ut servirent P || 42 cor vestrum π || 43 vestri :
 nostri P || 45 finem]+Nam π || 46 nostra : vestra θ || superhabun-
 dant P habundaverunt π || misericordia tamen : sed misericordia π ||
 47 implevit π || omnis populus oravit (-verunt O) ∞ π || unanimes π ||
 48 pueri lactentes : pueri et senes π

6 a. Jug. 11, 11 ; b. cf. Jug. 10, 13

Intende Domine in populum quem elegisti, et non corrup-
 50 pas vineam quam plantavit dextera tua, ut sit coram te
 in hereditate hec gens, quam habuisti ab initio et quam
 pretulisti semper, et pro qua fecisti habitabilia et induxisti
 in terram quam iurasti ei, et ne tradas nos in conspectum
 odientium te, Domine.
 55 8. Et penituit Deus ire sue, et confortavit spiritum
 Iepte^a. *Et misit nuncium ad Getal regem filiorum Ammon,*
et dixit^b: Quare inportunus es terre nostre, et accepisti
 civitates meas? Aut contristaris quare tibi non precepit
 Israel, ut disperderes inhabitantes terram? Et nunc redde
 60 mihi civitates meas, et pausabit iracundia mea a te.
 Si quominus, scito quoniam ascendam ad te, et preterita
 tibi reddam, et retribuam malicias tuas in caput tuum.
 Aut inmemor sum quoniam subdoli fuistis populo Israel in
 heremo? Et legati Iepte dixerunt mandata hec regi
 65 filiorum Ammon. 9. Et dixit Getal: Putabat Israel in
 quantum acceperat terram Amorreorum? Et ideo dicite:
 Scitote quia nunc residuas civitates accipiam a te, et
 reddam tibi maliciam tuam et vindicabo Amorreos quos
 nocuistis. *Et adiecit Ieptan mandare regi filiorum Ammon^a*
 70 *dicens:* In veritate didici, quia adduxit te Deus ut disper-
 dam te nisi quiescas ab iniquitate qua vis nocere Israel.

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

49-50 corrumpis D || 50 ut: et π || 51 hec gens in hereditate ∞
 P || 52 pro qua: per quam R || habitabilia: mirabilia P || 53 quam]
 +et π || ei P: eis π om. AK || et om. P || conspectu π || 54 te: nos
 S || Domine om. π || 55 Deum A || 57 et dixit: dicens P || 58 Aut
 contristaris AK: Aut eur contristas nos P om. π || quare om. P ||
 tibi om. BCO || non precepit tibi ∞ β || precepit] + Israel P || 59 dis-
 perdes Y || 58-59 Quare — disperderes om. R || 61 quominus: quod
 minus AK om. B || descendam β || preterita: quod preterierit π || 62
 reddam tibi ∞ θ || 63 Aut: An P Haut π (-GB) Nam G Non B ||
 65 Israel] + quoniam π || in om. S || 66 Amorreorum] + possideatur π
 (-AdBCDW) possideat AdBCD possidemur W || 67 Scito π (-W) ||

« Regarde, Seigneur, ce peuple que tu as choisi, ne mets
 pas à mal la vigne que ta droite a plantée. Que cette race
 que tu as acquise dès le début, que tu as toujours préférée,
 pour qui tu as fait des lieux habitables et que tu as intro-
 duite sur la terre, promise à eux sous serment, que cette
 race soit devant toi dans son héritage; ne la livre pas,
 Seigneur, au regard de ceux qui te haïssent. »

8. Et Dieu se repentit de sa colère, il affermit l'esprit
 de Jeptan. Celui-ci envoya un messenger à Gétal, roi des
 Ammonites, pour lui dire: « Pourquoi importunes-tu notre
 pays? Pourquoi as-tu pris mes villes? Ou es-tu dépité de
 ce qu'Israël n'ait pas exercé sa domination sur toi, pour
 que tu fasses périr ainsi les habitants du pays? Maintenant
 rends-moi mes villes, et ma colère contre toi s'apaisera.
 Faute de quoi, sache que je monterai contre toi, et je te
 rendrai tes actions passées, je me vengerai de tes méfaits
 sur ta tête. Ne me souviendrais-je pas que vous avez
 surpris par une ruse le peuple d'Israël au désert? » Les
 messagers de Jeptan transmirent ce message au roi des
 Ammonites. 9. Et Gétal déclara: « Israël ne comptait-il
 pas dans la mesure où il avait conquis le pays des Amorites?
 C'est pourquoi rapportez ceci: Sache qu'à présent je te
 ravirai le reste de tes villes, je te rendrai tes méfaits et
 je vengerai les Amorites auxquels vous avez fait tort. »
 Jeptan envoya un nouveau message au roi des Ammonites:
 « En vérité, je constate que Dieu t'a fait venir pour que
 je cause ta perte, à moins que tu ne renonces au crime
 par lequel tu veux nuire à Israël. Aussi je viendrai à toi,

quia: quoniam S $\delta\theta$ || nunc quoniam ∞ BCO || a te accipiam ∞ WZ ||
 68 tuam om. AK || 69 nocuisti π || Ammon om. G || 70 quia: quoniam
 P || te Deus: Deus regem filiorum Ammon π || 70-71 disperdat π ||
 71 te: eam HWXYZ eum RS $\delta\theta$ || quiescat π requiescas AK || vis
 nocere AK: nocere vis ∞ P voluit nocere π

8 a. cf. Jug. 11, 29; b. Jug. 11, 12 || 9 a. Jug. 11, 14

Et ideo veniam ad te, et manifestabo me tibi. Non enim sicut dicitis sunt dii qui dederunt vobis hereditatem quam possidetis sed, quia post lapides seducti estis^b, veniet ignis post vos in vindictam.

75 10. Et quia nolebat rex filiorum Ammon exaudire vocem Iepte, surrexit Ieptan et armavit omnem populum ut exiret et in procinctu pugnaret dicens : *Cum traditi fuerint filii Ammon in manus meas et reversus fuero*, omnis qui 80 *mihi primus obviaverit erit Domino in holocaustum*. 11. Et iratus est Dominus ira et dixit : Ecce oravit Ieptan ut offerat mihi omne quod primum obviaverit ei. Et nunc si canis primum obviaverit Iepte, numquid canis offeretur mihi? Et nunc fiat oratio Iepte in primogenitum eius, id 85 est in fructum ventris ipsius, et petitio ipsius in unigenitam eius. Ego autem liberans liberabo populum meum in isto tempore, non pro eo sed pro oratione quam oravit Israel.

XL. 1. *Et venit Ieptan, et expugnavit filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus eius, et percussit civitates eorum sexaginta. Et reversus est Ieptan cum pace, et exierunt mulieres in obviam ei in choris. Et erat ei unigenita* 5 *filia, que in choris exiit prius de domo obviam patri suo. Et videns eam, Ieptan resolutus est et dixit: Iuste vocatum*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

72 et₂ om. O || me tibi : te π recte? || 73 hereditatem vobis ∞ π || 74 veniat θθ || 76 noluit S || audire π || 77 ut : et cum π || 78 et om. π || precinctu AK || pugnavit (-gnat G) π || 80 primus mihi ∞ β(-R primus occurrerit mihi) || obviaverit : occurrerit π || in holocaustum Domino ∞ P || 81 ira om. WZ || oravit AK : iuravit P devovit π || 82 offeret AK offerret WZ || omne offerat mihi ∞ P || mihi : in AdD om. θ || Et : Ecce π || 83 primus AK om. θ || canem offeret P || 84 fiet BCO || oratio Iepte : iuratio Iepte P Iepte oratio eius π || 84-85 eius id est in om. π || 85 ipsius₁ : sui π || ipsius₂ : eius θθ om. R || unigenita ipsius π || 86 isto : eo π || 87 quam : qua P

XL, 2 percussit om. D || 3 quadraginta Sθδ (+percussit D) || Et

je me ferai connaître de toi. Car ce ne sont pas les dieux, ainsi que vous le dites, qui vous ont donné l'héritage que vous détenez. Mais, puisque vous vous êtes laissé égarer par des idoles de pierre, le feu vous poursuivra pour la vengeance.»

10. Comme le roi des Ammonites ne voulait pas entendre la voix de Jeptan, Jeptan se leva et arma tout le peuple pour sortir équipé au combat. Il déclara : « Lorsque les Ammonites auront été livrés entre mes mains et que je serai rentré, le premier quel qu'il soit qui sera venu à ma rencontre servira d'holocauste au Seigneur.» 11. Le Seigneur s'irrita fortement et dit : « Voici que Jeptan a fait le vœu de m'offrir le premier être quel qu'il soit qui viendra à sa rencontre. Si maintenant c'est un chien qui vient le premier à la rencontre de Jeptan, m'offrira-t-on un chien? A présent que le vœu de Jeptan soit sur son propre premier-né, sur le fruit de ses entrailles! Que sa prière retombe sur sa fille unique! Pour moi, je délivrerai mon peuple en cette circonstance, non à cause de Jeptan, mais à cause de la prière d'Israël! »

La fille de Jephthé

XL, 1. Et Jeptan vint; il défit les Ammonites. Le Seigneur les livra entre ses mains : il frappa soixante de leurs villes. Jeptan s'en revint dans la paix, et les femmes sortirent à sa rencontre en formant des chœurs. Il avait une fille unique qui sortit la première, avec les chœurs, à la rencontre de son père. En la voyant, Jeptan s'effondra et dit : « A juste titre t'a été donné le nom de

reversus : Reversusque P || 5 in choris : prima in choro P || prius de domo : prima A de domo P || obviam om. K

9 b. cf. Jug. 11, 24 || 10 Jug. 11, 28. 30-31 || 11 Jug. 11, 31

XL, 1 Jug. 11, 31-35

est nomen tuum Seila, ut offeraris in sacrificium. Et nunc quis dabit cor meum in statera et animam in pondere, et stabo et videbo quis preponderabit, utrum epulatio que
 10 facta est an tristitia que contingit mihi? Et quia in cantico votorum *aperui os meum Domino meo, non possum revocare illud.* 2. *Et dixit ei Seila filia eius*^a: Et quis est qui tristetur moriens, videns populum liberatum? Aut inmemor es que facta sunt in diebus patrum nostrorum, quando pater
 15 filium inponebat in holocaustum, et non contradixit ei sed epulans consensit illi, et erat qui offerebatur paratus, et qui offerebat gaudens^b? 3. Et nunc omnia que orasti non destruas, sed fac. Unam autem petitionem peto a te antequam moriar, postulationem minimam exoro prius-
 20 quam reddam animam meam: ut *vadam in montes et permeem* in collibus et perambulem petras, *ego et convirginales mee*, et effundam in eis lacrimas meas et referam tristitias iuventutis mee. Et plorabunt me ligna campi, et plangent me bestie campestris, quia non sum tristis in
 25 hoc quod moriar, nec dolet mihi quod reddo animam meam, sed quoniam in oratione preoccupatus est pater meus; et si spontaneam me non obtulero in sacrificium, timeo ne non sit acceptabilis mors mea, aut in vano perdam animam meam. Hec referam montibus, et post
 30 revertar. *Et dixit pater eius: Vade.* 4. *Et profecta est*^a Seila filia Iepte, ipsa et convirginales eius, et venit, et narravit sapientibus populi, et nemo potuit respondere

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

7 in sacrificium offeraris ∞ P || 8 in₁: ut V || et om. AK || animam]+meam π *recte?* || 9 quis preponderabit π: om. Δ || 10 contigit KP || Et: Sed P || 12 contristetur π || 14 nostrorum om. P || 15 filium]+suam BCO || inponebat filium ∞ P || 16 erat]+ille S || qui]+et BCO || 17 offerabatur A offerebat BCO || 18 sed om. π || autem unam ∞ Sδθ || autem om. P || petitionem]+meam P quam π || peto]+ autem P || 19 moriar]+et π || 21 permeem A: permaneam KP maneam π || ambulem (-amW) π || petras: in petris π || 21-22 convirgines π ||

Seila, puisque tu dois être offerte en sacrifice. Et maintenant qui placera mon cœur sur la balance, mon âme pour la pesée, et je me tiendrai là pour voir ce qui pèsera le plus lourd, de la fête pour cet événement ou de la tristesse qui vient à moi? J'ai ouvert la bouche dans un chant accompagné de vœux pour mon Seigneur: je ne puis le révoquer. » 2. Et Seila, sa fille, lui dit: « Qui s'affligerait de mourir à la vue du peuple libéré? Ne te souviens-tu pas de ce qui se faisait aux jours de nos ancêtres, quand le père disposait son fils pour l'holocauste, et ce dernier ne fit pas d'objection, mais lui obéit dans la joie? Celui qui était offert était prêt; celui qui offrait était heureux. 3. Et maintenant, n'annule pas tout ce que comporte ton vœu, mais fais-le. Seulement je te fais une demande avant de mourir, je t'adresse une humble prière avant de rendre mon âme: d'aller dans les montagnes, parcourir les collines et me promener dans les rochers, moi et les vierges mes compagnes. J'y verserai mes pleurs et je ferai mémoire de ma jeunesse (qui s'en va) tristement. Les arbres de la plaine me pleureront, les bêtes des champs se lamenteront sur moi. Car ma tristesse ne vient pas de ce que je dois mourir, ni ma douleur de ce que je dois rendre mon âme, mais de ce que mon père a été pris au piège de son vœu. Si je ne m'offre pas de plein gré en sacrifice, je crains que ma mort ne soit point agréable et que je perde ma vie en vain. Voilà ce que je rapporterai aux montagnes. Ensuite je reviendrai. » Et son père lui dit: « Va. » 4. Et Seila, la fille de Jeptan, s'en alla ainsi que les vierges ses compagnes. Et elle raconta (ce que lui arrivait) aux sages du peuple,

23 Et om. π || 24 campestris BC || 25 quod₂: que A qui K quem P || 26 iuratione P || 27 si om. π || spontanea AK || non obtulero: obtuli (-it B) π || 28 ne non: ne G || 30 dixit]+ad eam π *recte?* || 31 ipsa — venit om. π || 32 poterat BCO

2 a. Jug. 11, 36; b. cf. Gen. 22 || 3 Jug. 11, 36-38 || 4 a. Jug. 11, 38

ad verbum eius. Et post venit in montem Stelac, et Dominus cogitavit super eam noctu, et dixit : Ecce nunc
 35 conclusi linguam sapientum populi mei in generationem istam, ut non possent respondere filie Iepte ad verbum eius, ut compleretur verbum meum, nec destrueretur consilium meum quod cogitaveram. Et ipsam vidi magis sapientem pre patre suo, et sensatam virginem pre omnibus qui hic
 40 sunt sapientibus. Et nunc detur anima eius in petitione eius, et erit mors eius *preciosa ante conspectum*^b meum omni tempore, et abiens decidet in sinum matrum suarum.

5. Et ut venit filia Iepte in montem Stelac, cepit plorare, et hic trenus eius, in quo plangens ploravit se antequam
 45 recederet, et dixit : Audite montes trenum meum, et intendite colles lacrimas oculorum meorum, et testes estote petre in planctu anime mee. Ecce quomodo accusor, sed non in vano recipiatur anima mea. Proficiscantur verba mea in celis, et scribantur lacrimae mee ante
 50 conspectum firmamenti, ut pater non expugnet filiam quam devovit sacrificare, ut princeps illius unigenitam audiat in sacrificio promissam. 6. Ego autem non sum saturata thalamo meo, nec repleta sum coronis nuptiarum mearum. Non enim vestita sum splendore sedens in genicio
 55 meo et non sum usa Moysi odoris mei, nec fronivit anima

Δ = AKPPHT π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

33 Scelach B || 34 nocte P || 35 sapientum π || 35-36 generatione ista π *recte?* || 36 ut : et π || 37 complebitur δMVS || meum om. θ || 39 pre patre suo : quam patrem suum AK || hic : nunc π || 40 sapientibus qui hic sunt ∞ P || sapientes π || 41 eius mors ∞ β om. BCO || 42 et — suarum om. Δ || 43 Et : Planctus Seile filie Iepte. Et Ad || Thelac AK || Stelac]+et PhT || 44 hic]+est π(-WZ) || 44-45 antequam recederet om. PhT || 47 Ecce quomodo : Quomodo nunc BCO || accusamur π || 48 vanum PPhT || recipietur PPhT || 49 celos π || 50 ut : et BCO || 51 sacrificare]+et π || illius om. B || 52 sum]+in π(-BCO) || 54 sedens : secundum π || 54-55 in genicio meo *coni. Bogaert (vide etiam 58 et 62) : in genua mea AK in ingenuitate mea PPhT ingenuam*

sans que personne pût lui répondre sur son cas. Elle se rendit ensuite aux monts Telag, et le Seigneur fit réflexion à son sujet durant la nuit ; il dit : « Voici que j'ai maintenant lié la langue des sages de mon peuple pour cette génération, de telle sorte qu'ils n'ont pas pu répondre à la fille de Jeptan sur son cas : ma parole sera donc accomplie, le dessein que j'avais conçu ne sera pas dérangé. Je l'ai vue plus sage que son père, vierge plus sensée que tous ceux qui sont ici des sages. Que sa vie lui soit accordée à sa prière, et sa mort sera éternellement précieuse devant moi. A sa mort, elle reposera dans le sein de ses aïeules. »

5. En arrivant aux monts Telag, la fille de Jeptan se mit à pleurer. Voici la lamentation dans laquelle elle pleura sur elle-même avant de mourir. Elle dit :

« Écoutez, montagnes, ma lamentation, soyez attentives, collines, aux larmes de mes yeux et portez-vous témoins, rochers, du gémissement de mon
 [âme.

Voici comment je suis mise à l'épreuve !

Mais puisse ma vie ne pas m'être ravie en vain !

Que mes paroles pénètrent dans les cieux

et que mes larmes soient écrites face au firmament !

Que (mon) père n'ait pas à contraindre sa fille qu'il a juré
 [de sacrifier ;

Que son Prince exauce la fille unique promise au sacrifice.

6. Pour moi, je n'ai pas été comblée par la chambre nuptiale ni recouverte des couronnes de mes noces.

Je n'ai pas, demeurée au gynécée, revêtu la robe splendide.

Je n'ai pas trouvé l'usage de mon huile parfumée,

meam π || 55 usa om. R || Moysi : preciosi PPhT || odoramenti PPhT || fronivit *conieci* : frondivit Δβ(-WY) fronuit WY fronduit δθS || 55-56 animam meam PPhT

mea oleo unctionis quod preparatum est mihi. O mater,
 in vano peperisti unigenitam tuam, quoniam factus est
 infernus thalamus meus et genicium meum super terram,
 et confectio omnis olei quam preparasti mihi effundatur,
 60 et albam quam nevit mater mea tinea comedit eam, et
 corona quam intexit nutrix mea in tempore marcescat,
 et stratoria que texuit in genicio meo de iacinctino et
 purpura vermīs ea corrumpat. Et referentes de me convir-
 gines mee in gemitu per dies plangant me. 7. Incline
 65 arbores ramos vestros, et plangite iuventutem meam.
 Venite fere silvarum et conululate supra virginitatem
 meam, quoniam abscisi sunt anni mei et tempus vite mee
 in tenebris inveteravit.

8. Et his dictis *reversa est* Seila ad patrem suum, et fecit
 70 omnia *qucumque oravit* et obtulit holocaustomata. Tunc
 omnes virgines Israel convenerunt, et sepelierunt filiam
 Iepte, et planxerunt eam. Et fecerunt filii Israel planctum
 magnum et constituerunt in eo mense XIII die mensis
 ut *convenientes per singulos annos plangerent filiam Iepte*
 75 *per dies quatuor*. Et fecerunt nomen sepulchri eius iuxta
 nomen eius Seila. 9. *Et iudicavit Ieptan filios Israel annos*
decem, et mortuus est, et sepultus est cum patribus suis.

Δ = AKPPhT π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

56 oleum PPhT || quod : quibus R || 57 vanum PT || tuam]+et
 genuisti eam super terram PPhT || 58 et — terram om. PPhT || geni-
 cium meum ut supra 54 : genuam meam AK genua mea (om. R) π ||
 59 et om. A || olei]+mei W || quam : quod A || preparavit PPhT ||
 mihi]+mater mea PPhT+hi G || effundetur π || 60 alba AKPh ||
 mater mea om. A || comedit AM comedat PPhT || eam om. PPhT ||
 et]+flores π || 61 corone π || mea nutrix ∞ PPhT || marcescent (-scet
 R -scunt W) π || 62 stratoriam quam π || in texuit S || in genicio meo
 ut supra 54 : ingenuam meam AK ingenium meum π mihi PPhT ||
 de om. S || iacincto PPhT || 63 purpuram meam π || ea om. π ||
 corrumpet P || de om. π || 63-64 invirgines W || 64 in : cum PPhT ||
 gemitum π || diem B || plangent BCO || 66 silve π || conululate conl.

et mon âme ne s'est pas réjouie de l'onction qui m'avait été
 [préparée.

Ô mère, en vain tu as enfanté ta fille unique,
 car le shéol sera ma chambre nuptiale ;
 sur terre est mon gynécée.

Et que se perde tout parfum que tu m'as destiné ;
 la robe blanche que ma mère a tissée, que la teigne la ronge ;
 qu'elles se fanent, (les fleurs de) la couronne que ma
 [nourrice tressa pour la fête ;
 que les vers dévorent la couche qu'au gynécée elle a tissée
 [de hyacinthe et de pourpre.

Se souvenant de moi, que les vierges mes compagnes me
 [pleurent et gémissent à longueur de jours.

7. Arbres, inclinez vos branches et pleurez ma jeunesse !
 Approchez, bêtes des forêts, et hurlez sur ma virginité !
 Car mes années ont été fauchées,
 et le temps de ma vie a vieilli en ténèbres. »

8. Sur ces mots, Seila s'en revint auprès de son père,
 et il accomplit tout ce dont il avait fait le vœu : il l'offrit
 en holocauste. Alors, toutes les vierges d'Israël se réunirent
 et elles ensevelirent la fille de Jeptan en la pleurant.
 Et les Israélites firent un grand deuil et ils fixèrent qu'en
 ce mois, le quatorzième jour du mois, ils se réuniraient
 chaque année pour pleurer la fille de Jeptan durant
 quatre jours. Et ils donnèrent à la tombe son propre nom :
 Seila. 9. Jeptan jugea les Israélites pendant dix ans.
 Il mourut et fut enterré avec ses pères.

Bogaeri : conculcate Δπ || 66-67 virgines meas π || 68 inveterabit P
 (-avet WZ) π || 69 et]+ipse Ph pater T || 70 omnia om. δθ || iuravit
 P || obtulit]+eam (+in BCMO) π *recte?* || holocaustum BCO || 71
 convenerunt (+filie et W) virgines (+ex M) Israel ∞ π || 72 filie
 π *recte?* || 73 magnum : eius π || mense eo ∞ π || 75-76 iuxta nomen
 eius om. BCO || 76 filios : pater Seile (eius W) π || 77 et₂ : ac P || est₂ :
 om. B

XLI. 1. *Et post eum surrexit iudex in Israel, Abdon filius Elel de Praaton, et iudicavit et ipse filios Israel annis octo. Et in diebus ipsius misit rex Moab nuncios ad eum dicens : Ecce nunc scis quoniam civitates meas accepit Israel, et nunc redde eas in remissionem. Et dixit Abdon : Nec docti estis in his que contigerunt filiis Ammon, nisi forte iam peccata Moab repleta sunt? Et misit Abdon et accepit de populo viginti milia virorum, et venit in Moab, et expugnavit eos, et interfecit de eis quadragintaquinque milia virorum, reliqui autem fugerunt ante conspectum eius. Et reversus est Abdon cum pace, et obtulit holocaustomata et sacrificia Domino suo. Et mortuus est, et sepultus est in Efrata civitate sua. 2. Et in tempore eo elegit populus Elon, et constituit eum sibi iudicem. 15 Et iudicavit Israel viginti annis. Et in illis diebus expugnaverunt Allophilos, et acceperunt ab his duodecim civitates. Et mortuus est Elon, et sepultus est in civitate sua. 3. Filii autem Israel obliti sunt Dominum Deum suum, et servierunt diis habitantium terram, et propter hoc 20 traditi sunt Allophilis et servierunt eis annis quadraginta.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

XLI, 1 surrexit]+Moab AK || 1-2 Abdon filius Elel de Praaton *correx* e Jug. 12, 13 : Addo filius Elech (Elehc K) de Praaton *codd.* || 3 Et om. P || ipsius : suis P || Moab rex ∞ θ || 4 dicens : et dixit π || scies AK || meas om. BCO || 5 nunc : ideo P || Addo *codd.* || 6 Nec docti estis : Non didicistis π || in om. R || 7 completa π || sint AK || Addo *codd.* || 8 recepit O || populo]+ad π || 8-9 contra Moabitas P || 9 et interfecit : interfecitque P || 10 fugerunt β || 11 Addo *codd.* || 12 sacrificium M || Domino : Domino Deo π(-S) Deo S || 13 et₁ : ac P || est₂

Abdon et Élon

XLI, 1. Après lui, il se leva un juge en Israël : Abdon, fils d'Élel de Praaton, qui jugea les fils d'Israël, lui aussi, pendant huit ans. Durant ses jours, le roi de Moab envoya des messagers pour lui dire : « Voici, tu le sais, qu'Israël a pris mes villes ; et maintenant, rends-les en retour. » Abdon dit : « N'avez-vous pas été instruits par ce qui est arrivé aux fils d'Ammon, ou bien est-ce peut-être que les péchés de Moab sont à leur comble ? » Et Abdon envoya (chercher) et reçut du peuple vingt mille hommes ; il s'en vint en Moab, les défit et leur tua quarante-cinq mille hommes : le reste s'enfuit devant lui. Abdon s'en revint en paix ; il offrit des holocaustes et des sacrifices à son Seigneur, son (Dieu). Il mourut et fut enseveli à Efrata, sa ville. **2.** En ce temps-là, le peuple choisit Élon et l'établit juge sur lui. Il jugea Israël durant vingt ans. En ces jours-là, ils vainquirent les Allophiles, et leur prirent douze villes. Et Élon mourut ; il fut enseveli dans sa ville. **3.** Les fils d'Israël oublièrent le Seigneur, leur Dieu, et ils servirent les dieux des habitants du pays ; pour cela ils furent livrés aux Allophiles et les servirent (comme esclaves) pendant quarante ans.

om. PB || Eufrata AK om. P || 14 eo : illo π || eligit O || eum om. B || 15 Et iudicavit : Iudicavitque P || annis viginti ∞ P || Et₂ om. P || 16 his : eis β || 17 est₂ om. BCO || civitatem suam W || 19 terram : in terra BCO || et₂ om. P || 20 eis : ei W || quadraginta annis ∞ S

XLI, 1 Jug. 12, 13-15 || **2** Jug. 12, 11-12 || **3** Jug. 13, 1

XLII. 1. *Fuit autem vir de tribu Dan, cui nomen erat Manue, filius Edoc, filii Odon, filii Eriden, filii Fadesur, filii Dema, filii Susi, filii Dan. Et erat ei mulier cui nomen Eluma filia Remac, et hec erat sterilis, et non pariebat ei,*
 5 *cui cum diceret quotidie Manue maritus eius : Ecce conclusit Dominus metram tuam ut non pareres, et nunc dimitte me ut accipiam aliam mulierem, ne moriar sine fructu. Et dicebat illa : Non me conclusit Dominus ut non parerem, sed te ut non faciam fructum. Et ille dixit ad*
 10 *eam : Experimentum nostrum manifestat lex. 2. Et cum altercarentur quotidie et contristarentur ambo valde quia sine fructu erant, in nocte quadam ascendit mulier in solarium, et oravit dicens : Ecce tu Domine Deus totius carnis, utrum viro meo aut mihi non sit datum procreare*
 15 *filios revela mihi, vel cui prohibitum sit, aut cui concessum ut faciat fructum, ut cui prohibitum est ingemiscat in peccatis suis, quia manet sine fructu, vel si ambo fraudati sumus, et hoc revela nobis, ut peccata nostra sustinentes taceamus coram te.*
 20 **3.** *Et exaudivit Dominus vocem eius, et misit ei angelum suum mane, et dixit ad eam : Tu es sterilis que non parturis^a, et tu es metra que prohibita es non facere fructum. Sed nunc exaudivit Dominus vocem tuam, et intendit lacrimas tuas et aperuit metram tuam. Et ecce concipies et paries*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XLII, 1 erat nomen ∞ R || 2 Manue AK *passim* || Edon BDE || Eruden Z Oraden W || 3 Dema filii Susi : de Masusi P || ei om. R || cui om. π || 6 Dominus : Deus MV om. SδBCGO || nunc : ideo P || 7 me] + mulier π || mulierem om. π (coniugem M) || 8 Et om. P || 9 facias π *recte?* || 9-10 ad eam om. δθS || 10 manifestet P manifestabit π || 11 ambo valde contristarentur ∞ P || 12 erant sine fructu ∞ S || in om. Pβ || nocte : noctu autem β || 13 solarium π || Deus om. π || 14 procreari BCO procreatum GMVAdE procurare P || 15 mihi] + Domine π || aut : vel M ut W || 16 ut₂ : aut Hθ || immiscat AK || 17 maneat π || vel] + hoc revela mihi P || 18 et hoc revela nobis om.

L'annonce de Samson

XLII, 1. Il y eut un homme, de la tribu de Dan : son nom était Manué et il était fils d'Édoc, fils d'Odon, fils d'Ériden, fils de Fadesur, fils de Dema, fils de Susi, fils de Dan. Il avait une femme du nom d'Éluma, fille de Remac. Elle était stérile et ne lui donnait pas d'enfant, bien que chaque jour Manué, son mari, lui dise : « Voici que le Seigneur a fermé ton sein si bien que tu n'enfanteras pas : maintenant, quitte-moi pour que je prenne une autre femme et ne meure pas sans progéniture. » Mais elle disait : « Ce n'est pas moi que le Seigneur a fermée pour que je n'enfante pas ; c'est toi, si bien que je n'ai pas de progéniture. » Il lui dit : « La Loi fait connaître notre cas ». 2. Ils se disputaient chaque jour et s'affligeaient tous deux beaucoup de rester sans progéniture, lorsqu'une nuit la femme monta sur la terrasse et pria en disant : « Voici, Seigneur, Dieu de toute chair, fais-moi savoir à qui, de moi ou de mon mari, il a été refusé de procréer : à qui cela a été interdit, ou à qui cela a été accordé de faire une progéniture, afin que celui à qui cela a été refusé gémissse sur ses péchés, car il restera sans progéniture. Si, au contraire, nous sommes tous les deux frustrés, fais-le nous savoir également, pour que nous portions nos péchés silencieusement devant toi. »

3. Le Seigneur entendit sa voix et envoya son ange au matin ; il lui dit : « C'est toi la stérile, qui n'enfantas pas ; c'est toi le sein qui es empêchée de donner progéniture. Mais le Seigneur a entendu ta voix, il a considéré tes larmes et il a ouvert ton sein. Voici que tu concevras et

P || nostra om. W || 21 et : qui P || que non parturis om. B || paris π || 22 non om. PSBCO || 23-24 lacrimas tuas δθ || 24 aperiet π || mystram π || ecce] + nunc WZ

XLII, 1 Jug. 13, 2 || 3 a. Jug. 13, 3

25 *filium*^b, et vocabis nomen eius Samson^c. Hic enim erit sanctificatus Domino tuo. Intende autem ne gustet ex omni fructu vinee, et ne comedat omne immundum^d, quia sicut ipse dixit liberabit Israel de manu Allophilorum^e. Et cum locutus fuisset angelus Domini verba hec, recessit ab ea.

30 4. Et illa venit ad virum suum^a in domum et dixit ad eum : Ecce ego appono manum meam super os meum, et ero tacens ante te omnes dies, propter quod gloriata sum in vano, et non credidi verbis tuis. Angelus enim Domini venit ad me hodie, et manifestavit mihi dicens : Eluma tu es sterilis^b, sed concipies et paries filium^c. 5. Et non creditur Manue mulieri sue et confusus tristitia ascendit et ipse in solario, et oravit et dixit : Ecce non sum dignus audire signa et prodigia que fecit in nobis Deus, aut videre faciem missi. 6. Et factum est dum loqueretur

40 verba hec, adiecit angelus Domini venire ad uxorem eius. Ipsa autem erat in agro, et Manue in domo sua. Et dixit ad eam angelus : Curre et clama ad virum tuum, quoniam dignatus est Deus, ut vocem meam audiat. 7. Et currens mulier clamavit viro suo, et ille festinans venit ad angelum

45 in agro in animo. Qui dixit ad eum : Ingredere ad mulierem tuam, et facito omnia verba ista. At ille dixit : Eo, sed vide tu domine ut verbum tuum fiat super puerum tuum. Et ille dixit : Fiet. 8. Dixitque ad eum Manue : Si possem, persuaderem tibi, ut ingredereris in domum meam et

Δ = AKP π = βSθ0 β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

25 filium]+tuum R || 26 sanctificatus]+a θ || Domino]+Deo π || autem]+tibi π recte? || gustes W || 27 sicut om. π || 28 dixit om. π || 29 Domini om. π || 30 in domo (-um B) sua ad virum suum θ || 31 pono θ(-am O) δ om. R || ero : ore AK || 32 ante : coram W || te om. R || propter : pro eo π || 33 reddidi W || enim : autem W || 36 et, om. π || conclusus W || et ascendit ∞ π (-E) || 37 solarium P || et dixit : dicens PW || non : nunc G || 38 Deus om. B || 39 dum : cum BCO || 43 Deus : eum Dominus π (Dominus eum ∞ WZ) || audeat B || 44 clamavit om. R || clamavit]+ad βS || virum suum π || 44-45 in agro ad angelum ∞ θ || 45 in animo AK : in ammo P om. π ||

enfanteras un fils, tu lui donneras le nom de Samson. Car il sera consacré au Seigneur ton (Dieu). Veille à ce qu'il ne goûte pas du tout au fruit de la vigne, qu'il ne mange rien d'impur, car il délivrera Israël de la main des Allophiles, comme Il a dit. » Et sur ces paroles, l'ange du Seigneur se retira d'auprès d'elle.

4. Elle vint trouver son mari dans la maison et lui dit : « Voici que je mets ma main sur ma bouche, et je me tairai devant toi tous les jours, puisque je me suis glorifié pour rien et n'ai pas cru tes paroles. L'ange du Seigneur est en effet venu me trouver aujourd'hui, il s'est fait voir à moi en disant : Éluma, tu es stérile, mais tu concevras et enfanteras un fils. » 5. Mais Manué ne crut pas sa femme, troublé qu'il était par la tristesse. Il monta à son tour sur la terrasse et pria en disant : « Voici que je ne suis pas digne d'entendre les signes et prodiges que Dieu a faits chez nous, ou de voir le visage de (son) envoyé. » 6. Il arriva, comme il disait ces mots, que l'ange du Seigneur vint à nouveau trouver sa femme. Elle était dans les champs et Manué à la maison. L'ange lui dit : « Cours, appelle ton mari, car Dieu l'a jugé digne d'entendre ma voix. » 7. La femme courut appeler son mari : il se dépêcha de venir auprès de l'ange dans le champ, tout troublé. L'ange lui dit : « Approche de ta femme et accomplis tout cela ». Alors il dit : « J'y vais, mais toi, Seigneur, veille à ce que ta parole se réalise sur ton serviteur ». Il lui dit : « Cela se réalisera. » 8. Manué lui dit : « Si je pouvais, je te persuaderais d'entrer dans ma maison et de manger le

46 fac cito AK || At : Et π || Eo π : ei Δ || 46-48 Eo — dixit om. W || 47 tu om. π || 47-48 fiat — dixit om. Y || 48 Fiat AK || Et dixit π || ad eum om. P || possum B || 49 persuadere PB || ingrederis B ingredereres S || in om. PBCOS

b. Jug. 13, 5 ; c. Jug. 13, 24 || d. Jug. 13, 4-14 ; e. Jug. 13, 5 || 4 a. Jug. 13, 6 ; b. Jug. 13, 3 ; c. Jug. 13, 5 || 5 Jug. 13, 8 || 6 Jug. 13, 9-10 || 7 Jug. 13, 10-12 || 8 Jug. 13, 15-16

50 manducares apud me panem, et scires ut cum vadas darem tibi dona que tecum ferres, ut offeres sacrificium Domino Deo tuo. Et dixit ei angelus : Non ingrediar tecum in domum tuam, *nec manducabo panem tuum nec dona tua accipiam. Si enim offeres sacrificium* de his que sunt
 55 aliena, non possum gratificari tibi. 9. Et edificavit Manue altarium *super petram*^a, et obtulit *sacrificia et holocaustomata*^b. Et factum est dum conscidisset carnes et posuisset eas super sacraria, misit angelus et tetigit ea de summitate sceptri sui^c. Et exivit ignis de petra et devoravit holocaustomata et sacrificia. *Et angelus ascendit ab eo cum flamma*^d ignis. 10. *Manue vero et mulier eius videntes hec ceciderunt in faciem suam* et dixerunt : *Morte moriemur quia vidimus Dominum*^a facie ad faciem. Et dixit Manue : Non sufficebat quod vidi eum, sed adhuc *interrogavi*
 60 *nomen eius, nec sciens quoniam minister Dei esset.* Angelus autem qui venerat dicebatur Fadahel^b.

XLIII. 1. Et factum est in tempore dierum ipsorum concepit Eluma, *et peperit filium, et vocavit nomen eius Samson*^a, *et erat Dominus cum eo*^b. Et cum cepisset crescere et quereret expugnare Allophilos, accepit sibi mulierem
 5 de Allophilis^c. *Quam incenderunt Allophili in igne*^d, quoniam humiliati erant de Samson valde. 2. Et postea *iratus est Samson in Azotum, et incluserunt eum et cir-*

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

50 scires — vadas : cum abires π || 51 offeras π || sacrificium om. R || 52 Deo om. π || ei om. π (-R ad eum) || 53 tua] + a te π (accipiam a te ∞ D) || 54 offeres A offeras P || 55 gratificari AK^c : gratificare PK π || 57 dum : cum BCO || conscidisset *correx*i cum AdE : conscidisset *cess*. || 58 supra W || sacrificia HRM || ea : eas P || 60 angelus] + manum suam π *recte?* || 61 hec om. BCO || 62 facies suas WZ || moriamur R || 63 Et dixit Manue π : om. Δ || 64 vidit P || sed : et AK || interrogavit Δ || 65 nesciens π

pain chez moi. Sache que lorsque tu partiras, je te ferai des présents que tu emporteras pour offrir un sacrifice au Seigneur ton Dieu. » L'ange lui dit : « Je n'entrerai pas dans ta maison avec toi, et je ne mangerai pas ton pain ; je ne recevrai pas non plus tes présents. Car si tu offrais un sacrifice sur des biens qui ne sont plus à toi, je ne pourrais plus t'accorder ma faveur. » 9. Manué construisit un autel sur le rocher et il offrit sacrifices et holocaustes. Il arriva, comme il découpait les viandes et les plaçait sur le lieu sacré, que l'ange étendit (la main) et toucha ce lieu avec le bout de son bâton. Le feu sortit du rocher et dévora les holocaustes et les sacrifices. L'ange le quitta en remontant dans la flamme de feu. 10. Quant à Manué et à sa femme, ce spectacle les fit tomber sur la face. Ils dirent : « Nous mourrons certainement car nous avons vu le Seigneur face à face. » Manué dit : « Non content de le voir, je lui ai encore demandé son nom, sans savoir que c'était le serviteur de Dieu. » L'ange qui était venu s'appelait Fadahel.

Les exploits de Samson

XLIII. 1. Il arriva dans ces temps-là qu'Éluma conçut : elle enfanta un fils et le nomma Samson. Le Seigneur était avec lui. Lorsqu'il commença de prendre de l'importance et de chercher à vaincre les Allophiles, il prit femme parmi les Allophiles. Mais les Allophiles la brûlèrent dans le feu, car ils étaient très humiliés par Samson. 2. A la suite de quoi, Samson porta sa fureur contre Azot. Mais

XLIII. 2 Eleuma B || eius om. R || 4 querere AK || sibi om. WZ || 5 ignem W || 7 ingressus est P intravit B || Gazam π || eum om. AKR

9 a. Jug. 13, 19 ; b. Jug. 13, 23 ; c. cf. Jug. 6, 21 ; d. Jug. 13, 20 || 10 a. Jug. 13, 20-22 ; b. Jug. 13, 17-18

XLIII. 1 a. Jug. 13, 24 ; b. Is. 7, 14 ; c. cf. Jug. 14, 1 s. ; d. Jug. 15, 6

cuierunt civitatem, et dixerunt : Ecce nunc traditus est inimicus noster in manus nostras, et nunc congregemus et
 10 adiuvemus alterutrum animas nostras. *Et cum surrexisset Samson noctu et vidisset civitatem clausam dixit : Ecce nunc pulices isti incluserunt me in civitate sua, et nunc erit Dominus mecum, et egrediens per portas eorum expugnabo eos.* 3. Et veniens supposuit sinistram manum
 15 suam sub plectro porte, et concutiens deposuit portam muri. Unam earum tenebat in dextera sua pro scuto, alteram *posuit super scapulas suas*^a, et auferens, quoniam non habebat gladium, persequabatur in ea Allophilos, et interfecit in ea vigintiquinque milia virorum. *Et levavit*
 20 *omnia que erant porte, et posuit ea*^b in montem. 4. De leone autem quem interfecit^a, et de *maxilla asini* in qua occidit Allophilos^b, et de *vinculis velut sponte diruptis de brachiis eius*^c et vulpibus quas apprehendit^a, nonne hec scripta sunt in libro Iudicum ?
 25 5. Tunc descendit Samson in Gerara civitatem Allophilorum, et *vidit ibi fornicariam cui nomen erat Dalila*^a, et seductus est post eam, et accepit eam sibi in uxorem. Et dixit Deus : Ecce nunc Samson seductus est per oculos suos, et immemor fuit virtutis quam feci cum eo ; et
 30 commixtus est filiabus Allophilorum, et non intendit in Ioseph puerum meum, qui fuit in terra aliena, et factus est in coronam fratrum suorum, eo quod noluerit contristare semen suum^b. Et nunc erit Samson concupiscentia sua in scandalum et commixtio eius in perditionem. Et tradam

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

8 et dixerunt : dicentes P || 9 congregemus AK : congregemus et P congregemur π || manus vestras R || 10 exurrexisset P || 11 dixit om. R || 12 pulices W || nunc, om. D || 13 egrediens de porta π || 14 supposuit] + Samson π || 15 suam om. B || plectro B || 16 muri om. B || Unam earum tenebat : Eorum tenebatque π || 17 alteram posuit : et posuit eam π || 18 gladium] + et β || 19 quadragintaquinque π || 20 porte om. R || monte BCO || 22 velut sponte om. B || 23 et] + de P || 24 Iudi-

ils l'enfermèrent et entourèrent la ville en disant : « Voici maintenant que notre ennemi a été livré entre nos mains, rassemblons-nous et aidons-nous mutuellement. » Mais Samson se leva de nuit, vit que la ville était fermée : il dit : « Voici maintenant que ces pauvres puces m'ont enfermé dans leur ville. Mais le Seigneur sera avec moi et en sortant je les vaincrai aux portes (de la ville). » 3. Il vint, plaça la main gauche sous la barre d'une porte, la secoua et ôta la porte du rempart : il gardait un (des vantaux) à la main droite en guise de bouclier. Il plaça l'autre sur ses épaules, et faute de glaive, il en poursuivait les Allophiles dont il tua vingt-cinq mille hommes. Il souleva tout ce qui constituait la porte et le plaça sur la montagne. 4. Pour ce qui est du lion qu'il tua, de la mâchoire d'âne dont il massacra les Allophiles, des chaînes qui se brisèrent spontanément sur ses bras, des renards qu'il saisit, tout cela n'est-il pas écrit dans le livre des Juges ?

5. Samson descendit alors à Gérara, ville des Allophiles. Il y vit une prostituée du nom de Dalila. Il se laissa égarer par elle et la prit pour femme. Dieu dit : « Voici maintenant que Samson s'est laissé égarer par ses yeux, il ne s'est plus souvenu des exploits que j'ai faits avec lui ; il s'est uni aux filles des Allophiles, sans plus faire attention à mon serviteur Joseph qui fut en pays étranger et devint la couronne de ses frères pour n'avoir pas voulu affliger sa race. Maintenant donc, le désir mauvais de Samson fera sa chute, et son union fera sa perte. Je le livrerai à ses ennemis

cum] + Israel π || 25 descendens π || Geraram AK || 26 et, om. π || ibi] + mulierem S || Dalida HBCO || 27 sibi eam ∞ AdECGMV || 32 contristari β || 33 sua : eius PS || 34 eius : sua P || 34-35 perditionem — Sed in om. G

2 Jug. 16, 1-3 || 3 a. Jug. 16, 3 ; b. Jug. 16, 29-30 || 4. a. cf. Jug. 14, 5-6 ; b. Jug. 15, 15-16 ; c. Jug. 15, 14 ; d. cf. Jug. 15, 4-5 || 5 a. Jug. 16, 1-4 ; b. cf. Gen. 39

35 eum inimicis eius, et cecabunt eum. Sed in hora mortis eius memorabor illius, et adhuc semel vindicabo eum in Allophilos^c. 6. Et post hec mulier eius cum inportuna esset illi, dicebat ad eum : *Indica mihi potentiam tuam, et in quo sit virtus tua, et sic cognoscam quoniam amas me.*

40 Et cum fefellisset eam Samson ter, et illa inportuna esset ei quotidie, manifestavit ei quarto cor suum. Et inebriavit eum illa et soporato illo vocavit tonsorem et totondit septem crines capitis eius et recessit virtus eius ab eo, quoniam sic et ipse annunciaverat. Et vocavit Allophilos, et percusserunt Samson et excecaverunt eum et miserunt illum in carcerem. 7. Et factum est in die potationis eorum vocaverunt Samson, ut illuderent eum. Et ille ligatus iuxta duas columnas^a oravit dicens : *Domine Deus patrum meorum, exaudi me adhuc semel et conforta me^b, ut moriar cum Allophilis isis^c, quoniam visus quem isti sustulerunt mihi gratis mihi datus est a te. Et adiecit dicens Samson : Proficiscere anima mea et noli contristari, morere corpus et noli lugere te. 8. Et apprehendit duas columnas domus, et iactavit eas. Et cecidit domus et omnia que circa eam*

55 *erant, et interfecit omnes qui in circuitu eius erant. Et fuit numerus eorum quadraginta milia virorum ac mulierum. Et descenderunt fratres Samson et omnis domus patris eius, et accipientes sepelierunt eum in sepulchro patris eius. Ipse autem iudicavit Israel viginti annis.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

35 eius : suis BC || 36 vindicabo semel ∞ W || eum om. π || 38 esset inportuna ∞ W || dixit P || 39 amas : diligis D || 40-41 ei esset ∞ AK || 41 cor tuum quarto ∞ W || Et : At P || 41-42 illa inebriavit eum ∞ P || 42 illo : eo π || septem om. W || 43 eius : sui W || 45 illum om. BCO || 47 illuderet δGM || eum : ei βθS eis δ || 49 nostrorum B || ut : et π || 50 quoniam] + hec ab his edificata sunt π || visus : visum autem π || isti om. R || 50-51 isti mihi sustulerunt ∞ GM mihi isti sustulerunt ∞ BCOV || 51 datus mihi ∞ R || Samson dicens ∞ θ || 52

qui l'aveugleront. Mais à l'heure de sa mort, je me souviendrai de lui, et une fois encore je le vengerai des Allophilos. » 6. Après cela, sa femme le persécutait en disant : « Révèle-moi ton pouvoir et en quoi réside ta force : je saurai comme cela que tu m'aimes. » Après l'avoir trois fois induite en erreur, comme elle le persécutait quotidiennement, Samson lui confia, la quatrième fois, le secret de son cœur. Elle l'enivra, et, une fois endormi, elle appela le coiffeur qui coupa les sept tresses de sa tête : sa force se retira de lui, comme lui-même en avait fait l'annonce. (Dalila) appela les Allophilos : ils frappèrent Samson, l'aveuglèrent et le mirent en prison. 7. Il arriva qu'un jour de banquet, ils appelèrent Samson pour se jouer de lui. Il était lié entre deux colonnes. Il pria en disant : « Seigneur, Dieu de mes pères, entends-moi encore une fois, donne-moi la force de mourir avec ces Allophilos, car la vue dont ils m'ont privé m'avait été donnée gracieusement par toi. » Samson dit encore : « Va-t-en, mon âme, sans tristesse ; meurs, (mon) corps, sans pleurer sur toi ! » Il saisit les deux colonnes de la maison et les mit par terre. La maison tomba avec tout ce qui en constituait les abords : il tua ainsi tous ceux qui se trouvaient autour. Le nombre en fut de quarante mille, hommes et femmes. Les frères de Samson et toute la maison de son père descendirent et le prirent pour l'ensevelir dans le tombeau de son père. Il jugea Israël pendant vingt ans.

tristari π(-R) || morere : mori P || corpus : corpore P corpus meum π || 53 et : ac π || domus columnas ∞ π || 54 eam om. π || 55 eius om. R || fuit om. BCO || 59 annos θ

5 c. Jug. 16, 28 || 6 Jug. 16, 16-21 || 7 a. Jug. 16, 25 ; b. Jug. 16, 28 ; c. Jug. 16, 30 || 8 Jug. 16, 29-31

XLIV. 1. *Et in diebus illis non erat dux in Israel, sed faciebat unusquisque que placita erant ante conspectum eorum.* 2. *Et in illo tempore surrexit Michas filius Dedila matris Heliu, et habebat mille dragmas auri et quatuor*
 5 *ligulas conflatiles auri et quadraginta didragmas argenti. Et dixit ad eum mater eius Dedila : Audi fili vocem meam, et facies tibi nomen ante mortem. Accipe aurum istud et confla illud et facies tibi idola, et erunt tibi in deos et tu fiere eis sacerdos.* 3. *Et erit qui voluerit interrogare per eos,*
 10 *veniet ad te, et respondebis ei. Et erit in domo tua ara, et columna edificata ex auro isto quod habes ; comparabis tibi thus in incensum et oves in sacrificium. Et erit quicumque voluerit facere sacrificium, dabit pro ovibus septem didragmas, et pro thure si voluerit incendere,*
 15 *dabit didragmam unam argenti et ponderis. Et sacerdos nomen tuum erit, et diceris cultor deorum.* 4. *Et dixit ad eam Michas : Bene, mater, consiliata es mihi ut vivam. Et nunc erit nomen tuum plus quam meum, et in novissimis diebus omnia a te exquirentur.* 5. *Et profectus est Michas,*
 20 *et fecit omnia quecumque preceperat ei mater sua. Et exsculpsit et fecit sibi effigies tres puerorum et vitulorum et leonem, aquilam et draconem et columbam. Et factum est ut omnes qui seducebantur venirent ad eum, et si qui voluissent pro uxore interrogare per columbam interro-*
 25 *garent eum, si quis autem pro filiis per effigies puerorum.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

XLIV, 2 faciebant β || ante : in B || 3 Et om. P || Micheas β || 4 dragma K didragmata π || 5 legulas K tegulas A || dedragma K didragmata π || 6 Deidela P || Dedila mater eius ∞ BM || filii om. Sδθ || 7 istum W || 9 fiere : eris π || eius W || eos] + qui Δ || 10 veniet Sδθ : venient Δβ || ei : eis HXYWZS om. R || tua om. AK || 11 edificata] + et P || isto om. R || habes] + et π || parabis β || 12 tibi om. BCO || 13 qui π || ove π || 14 dedracma K didragmata π || turture π || volunt π || 15 dabunt π || didragmum unum Sδθ || 16 erit nomen tuum ∞ P || 17 mater] + quia π(-S) || 18 plus om. R || 19 exquirentur K || 21 exclusit AK || et₂ : ac

Les idoles de Mika et le péché d'Israël

XLIV, 1. En ces jours-là, il n'y avait pas de chef sur Israël, mais chacun faisait ce qui était bon à ses yeux. 2. En ce temps-là, se leva Michas, fils de Dedila, la mère d'Heliu. Il avait mille drachmes d'or, quatre languettes d'or fondu, et quarante didrachmes d'argent. Et Dedila sa mère, lui dit : « Entends ma voix, mon fils, et tu te feras un nom avant la mort. Prends cet or, fais-le fondre ; tu t'en feras des idoles : elles deviendront des dieux pour toi et tu deviendras un prêtre pour elles. 3. Il arrivera que quiconque voudra les consulter viendra te trouver, et tu lui répondras. Dans ta maison il y aura un autel et une colonne bâtie avec cet or que tu possèdes : tu te procureras de l'aromate comme encens et des têtes de petit bétail pour le sacrifice. Il arrivera que quiconque voudra faire un sacrifice donnera pour une tête de petit bétail sept didrachmes, et pour allumer l'aromate on donnera un didrachme d'argent au (bon) poids. Ton nom sera celui de prêtre, et on t'appellera ministre des dieux. » 4. Michas lui dit : « C'est bon, ma mère : tu m'as donné le moyen de vivre. Ton nom surpassera le mien et bientôt on sollicitera de toi toutes choses. » 5. Michas partit, il fit tout ce que sa mère lui avait indiqué. Il tira du métal et se fit trois images d'enfants et de veaux, un lion, un aigle, un serpent et une colombe. Il arriva que tous ceux qui se laissaient égarer venaient le trouver : ceux qui voulaient poser des questions pour leur femme les lui posaient par la colombe ; celui qui voulait les poser pour ses fils, le faisait par les images d'enfants ; celui qui pensait à ses richesses, par la

P || effegies K || tres : sex P || tres vitulorum β vitulorum tres Sδθ || 22 icones atque π recte? || et₂ om. S || 23 seducerentur R || veniebat S || qui : quid AK quis π || 24 voluisset π || 24-25 interrogaret π

XLIV, 1 Jug. 17, 6 || 2 cf. Jug. 17, 1-4 || 5 cf. Jug. 17, 5

Qui vero pro divitiis per speciem aquile, qui pro fortitudine per leonis effigiem consulebat eum. Si autem pro pueris et pro puellis per effigies vitulorum interrogabat, nam si pro longitudine dierum per draconis effigiem interrogabat.

30 Et erat iniquitas eius multiformis, et irreligiositas eius astuta.

6. Et tunc recedentibus filiis Israel a Domino, dixit Dominus : Ecce eradicabo terram, et perdam totum genus hominum quoniam, cum ponerem excelsa in monte Syna, 35 ostendi me filiis Israel in procella, et dixi ut non facerent idola, et consenserunt ut non sculperent effigies deorum. Et constitui his ut non acciperent nomen meum in vanum, et elegerunt hoc ne acciperent sibi nomen meum in vanum. Et precepi eis ut custodirent diem sabbati, et consenserunt 40 mihi ut sanctificarent se. Et dixi eis ut honorificarent patrem et matrem, et promiserunt facturos se. Et constitui eis non furari, et consenserunt. Et iussi eis homicidium non facere, et acceptum habuerunt ut non facerent. Et precepi eis ne mecharent, et non negaverunt. Et constitui eis ne falsum testimonium dicerent, et ne concupiscerent unusquisque uxorem proximi sui, neque domum nec omnia que eius sunt, et acceptaverunt. 7. <...> ut non facerent idola, nec opera deorum eorum qui nati sunt de corruptela in appellatione sculptilis et eorum per que 50 facta sunt corrupta omnia. Fecerunt enim ea mortales homines, et ignis ministravit in conflatione eorum. Ars

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

26 aquile]+ nam π || 27 consulebant A || 28 pro om. PS || interrogabant A || nam : enam δ et θ || 28-29 nam — interrogabat om. BCO || 29 interrogabatur AS || 32 tunc : nunc AKWZ || dixit om. D || 34 humanum BCO || componerem δ || 35 non om. β (-R) || 37 eis π || 38 et — vanum om. WZBCO || ne : ut non π || in vanum om. R || 41 se facturos ∞ B || 42 eis₂ : eos A || 44-45 ne — eis om. G || 44 mecharentur A || 46 unusquisque]+ eorum β || neque π || 47 eius : in eis R meis W || acceptaverunt]+ et nunc quod dixi eis P acceptarent W || <...> vide-

représentation de l'aigle ; celui qui pensait à la force, le consultait par l'image du lion ; celui qui pensait à ses (serviteurs), garçons et filles, consultait par les images des veaux, ou celui qui consultait pour la longueur de ses jours, le faisait par l'image du serpent. Son iniquité prenait donc bien des formes, et son impiété utilisait la ruse.

6. Comme les fils d'Israël s'écartaient du Seigneur, le Seigneur dit : « Voici, je déracinerai la terre et je ferai périr tout le genre humain. Lorsque j'ai posé les grands (commandements) sur le mont Sinaï, je me suis fait voir à Israël dans la tempête et je (leur) ai dit de ne pas faire d'idoles : ils ont donné leur accord pour ne pas sculpter d'images des dieux. Je leur ai prescrit de ne pas prendre mon nom en vain, et ils ont choisi précisément de ne pas prendre mon nom en vain. Je leur ai commandé d'observer le jour du sabbat, et ils ont donné leur accord pour le consacrer. Je leur ai dit d'honorer père et mère : ils ont promis de le faire. Je leur ai prescrit de ne pas voler, et ils ont donné leur accord. Je leur ai ordonné de ne pas commettre d'homicide, et ils ont donné leur agrément pour ne pas en commettre. Je leur ai commandé de ne pas commettre d'adultère, et ils n'ont pas refusé. Je leur ai prescrit de ne pas dire de faux témoignage, de ne pas désirer chacun la femme de son voisin, non plus que sa maison ni ses biens, et ils ont accepté. 7. ... de ne pas faire des idoles ou les œuvres de ces dieux qui sont nés de la corruption sous le vocable de sculpture et par qui tout est devenu corrompu. Ce sont, en effet, des hommes mortels qui les ont fabriquées, et le feu a servi à les fondre.

tur aliquid deesse || 48 nec : neque M fecerunt P || omnium V || 49 sculptilis et conieci : sculptili sed $\Delta\pi$ || eorum : eos π (-RW) per eos R eo W || que : qui P quos π (-W) quod W || 50 ea : eam AK om. R || 51 ministravit om. W

6-10 cf. Ex. 20 (Deut. 5 ; Jér. 7, 9)

hominis produxit eos, et manus operate sunt illos, et
sensus adinvenit ea. Que accipientes acceptaverunt nomen
meum in vanum et nomen meum imposuerunt sculptilibus,
55 et diem sabbati, quem acceperunt ut custodirent, operati
sunt abhominamenta in eo. Propter quod dixi eis ut
diligent patrem et matrem, me inhonorificaverunt
creatorem suum. Et quod dixi eis ut non furarentur, in
sensu suo furati sunt in sculptilibus. Et quod dixeram ut
60 non occiderent, occidunt quos seducunt. Et cum prece-
pisssem eis non mechari, zelum suum mechati sunt. Et quod
elegerunt ne falsum testimonium dicerent, falsum testi-
monium acceperunt ab eis quos exterminaverunt. Et
concupierunt mulieres alienas.

65 8. Propterea ecce ego exhorresco genus hominum et ut
eradicem plasmata, multiplicabuntur morientes super
numerus nascentium, eo quod viciata est domus Iacob
in iniquitatibus, et multiplicata est impietas Israel.
Et non possum ex toto disperdere tribum Benjamin,
70 quoniam ipsi primi seducti sunt post Micham? Et populus
Israel non erit impunis. Erit autem eis in scandalum
sempiternum in memoriam generationis generationum.

9. Micham autem tradam igni, et erit mater eius in
conspectu eius marcescens viva super terram, et vermes
75 exient de corpore eius. Et tunc loquentibus eis inter se
ad invicem, dicet illa tamquam mater castigans filium
suum : Ecce quale operatus es peccatum. Et respondit
ille tamquam filius obaudiens matri et astute agens : Et

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

52 eos : ea P || illa P || 53 ea : eas K eos π || Que : Et π || 53-54
nomen meum om. R || 54 imposuerunt : voluerunt imponere π || 55
die P || acceptaverunt π || 56 abhominata PBC || in : ab AK || 57
matrem] + et BCO || inhonoraverunt β || 60 occidunt : interfecerunt π ||
seducant A seduxerunt π || 65 ego : eo P || hominum] + eorum π ||
65-66 et ut eradicem plasmata (— is K -os P) Δ : et (om. S) succi-
dam radicem plasmatis et π || 66 supra π (-MS) || 68 in om. AKRS ||

L'art de l'homme les a produites et des mains les ont
confectionnées, l'intelligence les a inventées. En les
acceptant, ils ont pris mon nom pour rien, ils ont attribué
mon nom à des sculptures ; durant le jour du sabbat
qu'ils avaient accepté pour l'observer, ils ont perpétré des
abominations. Aussi bien leur avais-je dit d'aider père et
mère, mais ils m'ont manqué de respect, à moi leur
créateur. Là où je leur avais dit de ne pas voler, ils ont dans
leur intelligence usurpé (mon nom) pour des sculptures.
Où je leur avais dit de ne pas tuer, ils ont mis à mort
ceux qu'ils ont égarés. Quand je leur disais de ne pas
commettre l'adultère, ils ont adultéré leur adoration
exclusive. Pour avoir choisi de ne pas dire de faux témoi-
gnage, ils ont accepté le faux témoignage de ceux qu'ils
ont massacrés. Ils ont désiré les femmes des autres.

8. Pour tout cela, voici que je prends en horreur le
genre humain. Afin de déraciner les créatures, le nombre
des morts l'emportera sur celui des naissances, car la
maison de Jacob s'est souillée par les iniquités, et l'impiété
d'Israël a trop grandi. Mais je ne puis ruiner complètement
la tribu de Benjamin — ne furent-ils pas les premiers à
se laisser égarer par Michas? — et laisser Israël impuni.
Elle leur sera un sujet d'opprobre éternel qui passera dans
la mémoire de génération en génération. 9. Je livrerai
Michas au feu, et, à sa vue, sa mère ira se flétrissant toute
vive sur terre et les vers sortiront de son corps. (Entendez-
les) parler entre eux : elle, comme une mère qui reprend
son fils, dit : « Vois le grand péché que tu as commis ! »
Et lui de répondre, comme un fils soumis à sa mère, mais,

multiplicate sunt impietates P || 69 de tribu AK || 71 erit : erat W ||
72 memoriam in generationes S δ 0 || 73 eius (om. B) mater ∞ δ 0 || 75
exibunt π || loquentibus inter (intra O) se eis ∞ S δ 0 inter se loquen-
tibus eis ∞ W || 76 dicet P : dixit *ceit.* || 77 suum om. π || Et om.
 δ 0 || respondebit P || 77-78 ille respondit (-ens R) ∞ β || 78 et, om.
P || aiens P

tu maiorem fecisti iniquitatem. Et erit similitudo columbe
 80 quam fecit ad eiciendos oculos eius, et similitudo aquile
 erit ut prestat illi de pennis ignem, et effigies puerorum
 quas fecit erunt ei ad radenda latera, et effigies leonis
 quam fecit erit ei ut fortes sint torquentes eum <...>.
 10. Et sic non hoc solummodo Miche faciam, sed omnibus
 85 qui peccant in me. Et nunc sciet genus hominum quoniam
 non zelabunt me in adinventionibus que faciunt sed omni
 homini erit illa punitio ut, in quo peccato peccaverit, in
 eo adiudicabitur. Et si mentiti fuerint ante conspectum
 meum, mandabo celo et mentietur eis pluviam. Et si
 90 voluerit unusquisque concupiscere uxorem proximi sui,
 mandabo morti et abnegabit eis fructum ventris eorum.
 Et si iudicabunt in nomine meo false, ego non exaudiam
 orationes eorum. Et cum discernitur anima a corpore,
 tunc dicent : Non contristemur in his que passi sumus,
 95 sed quia quecumque adinvenimus hec et recipiemus.

XLV. 1. *Et factum est in tempore illo venit quidam de tribu Levi^a in Gabao^b, et cum vellet manere ibi occidit sol. Et volentem ibi ingredi, non permiserunt qui habitabant eam. Et ille dixit puero suo : Ambula et duc mulum, et*
 5 *veniemus in civitatem Nobam ; forsitan permittent nos*

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

79-80 Et erit — eius om. G || 81 erit] + ei π || illi π : illis AKP || 82 quas P || erit P || ei om. θ || 83 sunt P || <...> videtur aliquid deesse || 84 non : nunc O || hoc om. R || sed] + et P || hominibus θ || 85 tunc P || sciat π || 86 non om. B || zelabit O || adventionibus] + suis nec solum his π || que : quas P qui π || 86-87 sed — erit : idola erit (+ prima R) punitio sed omnis homo π || 88 eo] + et π (-BD) || diiudicabitur P iudicabitur (videbitur W) π || Et om. S || 88-89 in conspectu meo $\delta\theta$ || 90 voluerit : qui voluerit P voluerint G noluerit R || unusquisque concupiscere : concupiscere P conc. un. qq ∞ θ unusquisque D || uxorem conieci : rem codd. || proximi sui : proximi sui concupiscere D || 91 fructum eis ∞ θ (-G) || eorum ventris ∞ W || 92 iurabunt M || falsum P falso MV || 93 oratio-

en fait, plein de ruse : « Et toi, tu as commis une iniquité plus grande (encore) ! » Mais il surviendra une forme semblable à la colombe qu'il a faite, pour lui arracher les yeux. Il surviendra une forme semblable à l'aigle pour lancer sur lui le feu de ses plumes ; les images des enfants telles qu'il les a faites surviendront pour lui écorcher les flancs ; l'image du lion telle qu'il l'a faite surviendra pour que ceux qui le torturent aient de la force... 10. J'agirai ainsi non seulement à l'égard de Michas, mais de tous ceux qui pêchent contre moi. Que le genre humain sache qu'il ne me rendra pas jaloux avec les trouvailles qu'il fait. Mais le châtement atteindra tout homme, et par où il péchera il sera jugé. S'ils ont menti devant ma face, je donnerai ordre au ciel, et il leur mentira sur la pluie. Si chacun veut désirer la femme de son voisin, je donnerai ordre à la mort, et elle leur retirera le fruit de leur ventre. S'ils prononcent des jugements en prenant faussement mon nom, moi, je n'entendrai plus leurs prières. Au moment où l'âme se séparera du corps, ils diront : « Nous ne nous lamenterons pas sur nos souffrances, car nous recevrons ce que nous avons précisément cherché. »

Le crime de Nob

XLV, 1. Il arriva en ce temps-là qu'il s'en vint à Gibéa un homme de la tribu de Lévi. Il voulait s'y arrêter comme le soleil se coucha. Les habitants de la ville refusèrent qu'il y entre. Il dit à son serviteur : « Marche, conduis le mulet : nous irons dans la ville de Nob ; peut-être nous y

nem P || 94 tunc om. BCO || contristamur π (-M) || 95 quia : ea P om. BC || recepimus AdE recipimus D

XLV, 2 occidit] + ei P || 3 ingredi : manere R || inhabitabant P habitabat W || 4 eam : in ea π || 5 veniamus P || Novam K π || forsitan] + enim π

XLV, 1 a. Jug. 19, 1 ; b. cf. Jug. 19, 15

ingredi in eam. *Et venit illuc et sedit in platea civitatis, et nullus dixit ei : Ingredere in domum meam.*

2. Erat autem ibi quidam Levites, cui nomen erat Bethac. Hic cum vidisset eum, dixit ad illum: Num tu es
 10 Beel de tribu mea? Et ille dixit: Ego sum. Et dixit ad eum: Non scis maliciam habitantium in hac civitate. Et quis te persuasit, ut ingredereris huc? Unde festinus
 15 exi hinc et ingredere in domum meam, in qua habito, et mane hodierna die, et Dominus concludet cor eorum ante nos, sicut conclusit Sodomitas ante conspectum Loth.
 Et ingressus civitatem, mansit ibi nocte illa. 3. Et conven-
 20 erunt omnes inhabitantes civitatem, et dixerunt Bethac: *Produc qui venerunt ad te hodie.* Si quominus, et te et illos igni cremabimus. *Et ille exivit ad eos, et dixit illis: Nonne hi fratres nostri sunt? Non faciamus mala* cum eis,
 25 *ne peccata nostra multiplicentur in nos. Et illi responderunt: Numquam factum est ut advene imperent inhabitantibus? Et vim facientes ingressi sunt, et abstraxerunt eum et concubinam eius, et eiecerunt eum foras. Et remisso viro usi sunt turpiter* concubinam eius usque quo more-
 retur, quoniam transgressa fuerat virum suum quodam tempore, cum peccasset cum Amalechitis, et propterea tradidit eam Dominus Deus in manus peccatorum. 4. Et facta mane, exivit Beel, et inveniens concubinam suam

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

6 illuc om. π || sedit] + ibi π || in₂ om. B || 8 quidam om. B || Levites quidam ∞ P || 9 Num: Nonne π || 10 Behel βSδ Bethel θ || 11 civitate hac ∞ P || 12 tibi π || huc: hic K || 12-13 festinus — et: festina exire. Ergo (Et B) π || 13 in₁ om. P || 14 mane] + ibi π || hodierno WZ || 15 nos] + sicut Sodomitas ante nos O || sicuti W || conclusit om. BC || 16 ingressus] + est π || civitatem] + et π || nocte illa: in ea nocte π || 17 Bethac AθE Berach M || 18 Produc] + viros π || 19 igne M || concremabimus P || et dixit: dixitque P || 20 hi: isti W || Ne faciemus AK || 21 multiplicentur peccata in nobis W || in nos multiplicentur ∞ D || 21-22

laissera-t-on entrer. » Il y arriva et s'installa sur la place de la ville, sans que personne lui dise : « Entre dans ma maison. »

2. Il se trouvait là un Lévite du nom de Bethac qui le vit et lui dit : « N'es-tu pas Béel, de ma tribu ? » Il dit : « Je le suis. » Il lui dit : « Tu ne sais pas la méchanceté des habitants de cette ville. Qui t'a pu donner l'idée de venir ici ? Sors vite de là, viens chez moi dans ma demeure et restes-y aujourd'hui, car le Seigneur va boucher leur intelligence à notre endroit comme il a bouché (celle des) Sodomites devant Lot. » Il entra dans la ville et y demeura cette nuit-là. 3. Tous les habitants de la ville se rassemblèrent et dirent à Bethac : « Fais sortir les gens qui sont venus chez toi aujourd'hui. Sinon, nous vous brûlerons au feu, toi et eux. » Il sortit jusqu'à eux et leur dit : « Est-ce que ce ne sont pas nos frères ? Ne leur faisons pas de mal, pour que nos péchés ne surabondent pas contre nous. » Mais ils répondirent : « Jamais les étrangers ne feront la loi aux habitants du pays. » Ils usèrent de violence et entrèrent. Ils se saisirent de lui et de sa concubine et ils le jetèrent dehors. Puis ils laissèrent aller le mari et abusèrent honteusement de sa concubine jusqu'à ce qu'elle en meure — elle avait manqué à son mari à un certain moment où elle péchait avec les Amalécites : c'est pourquoi le Seigneur Dieu la livra aux mains des pécheurs. 4. Au matin venu, Béel sortit et trouva sa concubine

Et illi responderunt om. R || 22 Numquid M || 24 eum₁ om. BCO || et₂ om-S || 24-25 et₂ — eius om. W || 25 concubina π || usque quo: ut BCO || 25. 26 quo moretur: ad mortem M || 26 erat BCO || 27 cum₁ om. X || peccasset π || 28 eam: eum CO || 29 Bethac A Betal K Bethel HRWZ Behal CGV || invenit π

1 c. Jug. 19, 13-15 || 2 a. Jug. 19, 17; b. cf. Gen. 19, 10-11 || 3 a. Jug. 19, 22 (Gen. 19, 5.9); b. Jug. 19, 23; c. Jug. 19, 25; d. cf. Jug. 19, 2

30 mortuam, *imposuit eam super mulum*, et festinans exivit
et venit in Gades. Et accipiens corpus eius divisit eam in
partes, et misit eam per duodecim tribus^a dicens : Hec mihi
 facta sunt in Noba civitate, *et surrexerunt super me*
 habitantes in ea *ut occiderent me*, et accipientes *concubinam*
 35 *meam^b* incluso me illam occiderunt. Et si placet hoc ante
 conspectum vestrum ut taceatis, Dominus autem iudicat.
 Si autem volueritis vindicare, Dominus adiuvabit vos.
 5. *Et conturbati sunt^a* omnes viri duodecim tribus, et
 collecti in Sylon dixerunt unusquisque proximo suo :
 40 *Si facta est talis iniquitas in Israel^b*, pausabit Israel.

6. Et dicit Dominus ad anteciminum : Vides quemad-
 modum conturbatus est populus insipiens in hora in qua
 debuerant mori, cum versute gessit Michas, ut in istis
 seduceret populum in columba et aquila et in effigie
 45 hominum et vitulorum et leonis et draconis. Et ideo quia
 non sunt tunc zelati, propterea sit eorum consilium in
 vanum et conturbabitur cor eorum, ut tam peccatores
 consumant quam iniqua gerentes.

XLVI. I. Et ut factum est mane, *conturbati sunt populi*
Israel^a, et dixerunt : Ascendamus et inquiramus peccatum
 quod factum est, ut *auferatur iniquitas a^b* nobis. Et hec
 loquentes dixerunt : Interrogemus primum Dominum, et

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

30 mortuam *om.* R mortuam et π || eam *om.* WZθ illud P || 31 Gades
 π : Gades Δ || eam *om.* PZB || 33 facta *om.* W || et surrexerunt : surrexe-
 runt enim P || 34 acceperunt AK || 35 me incluso ∞ P || si placet :
 placent Y || hoc *om.* B || 36 autem *om.* π || iudicet P iudicabit π ||
 37 volueris O || vos : vobis AK || 38 sunt *om.* O || tribuum π || 39 Seron
 AK || ad proximum suum π || 40 iniquitas : abhominatio π || 41 anti-
 ciminum P antecinium M *om.* G || 42 conturbatur M || est *om.* PSδθ ||
 hora *con.* James : terra *codd.* || in₂ *om.* P || 43 debuerat π || cum :
 quam AK || in istis : istos π || 44 populos π || 45 hominum : puerorum
 P || draconis] + non conturbatus est P || 46 tunc non sunt ∞ P || tunc

morte. Il la mit sur son mulet, sortit en hâte et s'en vint
 à Cadès. Il prit son corps, le coupa en morceaux et l'envoya
 à chacune des douze tribus en disant : « Voilà ce qu'on
 m'a fait dans la ville de Nob : les habitants se sont levés
 contre moi pour me tuer : ils ont pris ma concubine, et,
 comme j'étais retenu, ils la tuèrent. Si vous jugez bon à
 vos yeux de vous taire, alors, que le Seigneur (vous) juge !
 Mais si vous voulez tirer vengeance, le Seigneur vous
 aidera. » 5. Les hommes des douze tribus furent tous en
 émoi, et réunis à Silo ils se dirent, chacun à son voisin :
 « Si une telle iniquité a eu lieu en Israël, Israël va cesser
 d'exister. »

6. Le Seigneur dit à l'Adversaire : « Tu vois l'émoi de
 ce peuple insensé à l'heure (même) où il devrait mourir
 pour les ruses de Michas qui les a égarés avec la colombe
 et l'aigle, l'image d'hommes, de veaux, de lion et de
 serpent. Parce qu'ils n'ont pas alors pris (ma) cause, que
 leur projet devienne vain et leur cœur troublé, afin que se
 perdent et les pécheurs et ceux qui (laissent) commettre
 l'iniquité. »

La défaite d'Israël

XLVI, I. Il arriva qu'au matin, le peuple d'Israël fut
 en émoi. Ils dirent : « Montons poursuivre le péché qui a
 été commis, pour que l'iniquité soit enlevée de parmi nous. »
 A ces mots ils ajoutèrent : « Interrogeons d'abord le

om. WZ || zelati tunc ∞ R || consilium eorum ∞ R || 47 vanum *con-*
ieci : manu Δ malum π || conturbetur P || tam *con.* James : cum
 AK eos P cum βSδ *om.* θ || 47-48 peccatoribus consumantur π || 48
 quam : et P *om.* π

XLVI, 1 ut : cum π || esset π || populi *om.* R || 2 et₁ *om.* S || peccata
 W || 3-4 quod — dixerunt *om.* BCO

4 a. Jug. 19, 27-29 ; b. Jug. 20, 5 || 5 a. Jug. 20, 1 ; b. Jug. 20, 6
XLVI, 1 a. Jug. 20, 11 ; b. Jug. 20, 13

5 discamus si tradet fratres nostros in manus nostras. Si minus, pausemus. Et dixit eis Finees : Offeramus demonstrationem et veritatem. Et respondit eis Dominus dicens : *Ascendite, quoniam tradam eos in manus vestras*^c. Ipse autem seduxit eos, ut compleret verba sua. 2. Et ascenderunt in pugnam, et venerunt in civitatem Benjamin, et miserunt nuncios dicentes : *Mittite nobis viros*^a qui fecerunt iniquitatem hanc, et parcemus vobis, reddentes unicuique maliciam suam. Et induravit populus Benjamin cor suum, et dixerunt ad populum Israel : *Quare tradamus vobis fratres nostros? Et si parcitis, non pugnabimus contra vos. Et exiit populus Benjamin in obviam filiis Israel, et persecutus est eos. Et ceciderunt filii Israel in conspectu eius, et percussit*^b in eis quadragintaquinque milia virorum. 3. Et factum est cor populorum conturbatum nimis, et venerunt lugentes^a et plorantes in Sylon. Et dixerunt : *Ecce tradidit nos Dominus in conspectu habitantium in Noba, et nunc interrogemus Dominum quis in nobis peccavit. Et interrogaverunt Dominum*^b, et dixit ad eos : *Si vultis, ascendite et pugnate et tradentur in manus vestras*^c, et tunc vobis dicetur propter quod cecidistis in conspectu eorum. Et ascenderunt alia die expugnare eos, et exierunt filii Benjamin et persecuti sunt Israel, et percusserunt^d in eis quadraginta sex milia virorum. 4. Et dissolutum est cor populorum valde, et dixerunt : *Numquid voluit Deus seducere populum suum?*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

5 tradiderit (-aderit W) π || 6 Sin A || Si minus pausemus om. π || 7 eis : ei O || 9 eos om. R || 11 nuncios] +suos D || Mitte AK || 13 unicuique om. β || 14 ad populum Israel om. θ || populum Israel : populos βSδ || 15 vestros AKW || Et si : Si non π || non : etiam (et nos D) π || 16 Et om. δBCMO || populus Benjamin in om. π recte? || 16-17 filiis Israel : eis π recte? || 17 ceciderunt filii : cecedit π || Israel om. BCO || 18 eius : eorum π || 19 virorum om. B || liquefactum π || 19-20 conturbatum

Seigneur ; apprenons s'il livrera nos frères entre nos mains, sinon nous nous arrêterons. » Finées leur dit : « Exposons Clarté et Vérité. » Le Seigneur leur répondit : « Montez, car je les livrerai entre vos mains. » Il les égara lui-même, pour accomplir ses paroles. 2. Ils montèrent au combat et arrivèrent à la ville de Benjamin. Ils envoyèrent des messagers dire : « Envoyez-nous les hommes qui ont fait cette iniquité : nous vous épargnerons en rendant à chacun selon sa méchanceté. » Le peuple de Benjamin endurcit son cœur, et ils dirent au peuple d'Israël : « Pourquoi vous livrerions-nous nos frères ? Mais si vous les épargnez, nous ne combattons pas contre vous. » Alors le peuple de Benjamin sortit à la rencontre des fils d'Israël et ils les pourchassèrent. Les fils d'Israël tombèrent devant lui, et il en frappa quarante-cinq mille hommes. 3. Le cœur du peuple fondit, dans l'émoi le plus grand : ils vinrent à Silo dans le deuil et les larmes. Ils dirent : « Voici que le Seigneur nous a livrés en face des habitants de Nob ; maintenant, demandons au Seigneur qui d'entre nous a péché. » Ils interrogèrent le Seigneur qui leur dit : « Si vous voulez, montez au combat et ils seront livrés entre vos mains : alors, il vous sera dit pourquoi vous êtes tombés en face d'eux. » Ils montèrent un autre jour pour les combattre : les fils de Benjamin sortirent et pourchassèrent Israël ; ils en frappèrent quarante-six mille hommes. 4. Le cœur du peuple se relâcha beaucoup ; ils dirent : « Dieu a-t-il voulu égarer son peuple ? Ou a-t-il décidé, à

nimis om. π || 22 in Noba om. B || 23 Et : Qui π || 24 ad eos om. W eis S || et pugnate om. π recte? || 25 dicetur vobis ∞ S || 26 in : ex PBS || 28 eis] +ad π(-BD) || 29 virorum om. B || populi π || 30 Deus voluit ∞ P

1 c. Jug. 20, 27-28 || 2 a. Jug. 20, 12-13 ; b. Jug. 20, 21 || 3 a. Jug. 20, 26 ; b. Jug. 20, 23 ; c. Jug. 20, 28 ; d. Jug. 20, 24-25 || 4 Jug. 20, 26-28

Aut numquid ita constituit propter id quod factum est malum, ut equaliter cadant tam innoxii quam hi qui faciunt iniqua? Et hec dicentes ceciderunt in conspectu *arce testamenti Domini*, et ruperunt vestimenta sua, et
 35 imposuerunt cinerem super capita sua, ipsi et *Finees filius Eleazari sacerdotis*, qui oravit et dixit : Que est seductio hec qua seduxisti nos Domine? Si iustum est ante conspectum tuum que fecerunt filii Benjamin, quare nobis non renunciasti ut intenderemus? Si autem non
 40 erat placitum in conspectu tuo, quare nos permisisti ut caderemus ante eos?

XLVII. 1. Et adiecit dicere Finees : Deus patrum nostrorum, audi vocem meam et renuntia servo tuo hodie, si recte factum est ante conspectum tuum, aut forte peccavit populus, et noluisti disperdere malefacta eorum, ut
 5 emendares etiam in nobis qui peccaverunt tibi. Ego enim memor sum in iuventute mea, quando peccavit Iambri in diebus Moysi famuli tui^a, et *ingressus* intravi ego et *zelatus* sum *zelum*^b anime mee, et ambos suspendi in romphea mea. Et voluerunt insurgere adversum me
 10 residui et mortificare me, et misisti angelum tuum, et percussisti ex his *vigintiquatuor*^c milia virorum, et me liberasti de manibus eorum. **2.** Et nunc undecim tribus misisti eis dicens : Ite et percutite eos, et euntes traditi sunt. Et nunc dicunt quia manifestationes tue <et>

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

31 id om. π || 32 tam : iam R || tam innoxii quam hi om. Δ || 35 cinus K || super capita sua cinerem ∞ BCO || 36 est om. π || 37 quod P || 39 non renunciasti nobis ∞ P || 39 incenderemus AK non ascenderemus P || 40 misisti π

XLVII, 1-2 meorum βδ || 3 rectum θ || aut]+si P || 4 populus]+tuus D || voluisti A *recte?* || malefactorem π || 5 emundares R || 6 sum memor ∞ O || Zambri θ || 7 intravit ad Madianitam π || et ego ∞ π || 8 zelum om. Δ || anime : *forte leg. Domini, cf. Nomb. 25, 11* || 9-10

cause du méfait commis, qu'il y aurait à tomber autant d'innocents que de fauteurs d'iniquité? » Ce disant, ils tombèrent devant l'arche d'alliance du Seigneur, déchirèrent leurs vêtements, se mirent de la cendre sur la tête, eux et Finées, le fils du prêtre Éléazar, qui pria et dit : « De quel égarement, Seigneur, nous as-tu égarés? Si ce qu'ont fait les fils de Benjamin est juste devant ta face, pourquoi ne nous l'avoir pas indiqué pour que nous y prenions garde? Mais si leur acte n'est pas agréable à tes yeux, pourquoi as-tu permis que nous tombions devant eux? »

La fable du lion

XLVII, 1. Finées reprit : « Dieu de nos pères, entends ma voix ; indique aujourd'hui à ton serviteur si tout s'est passé en droiture devant ta face, ou si par hasard le peuple a péché, et si (alors) tu n'as pas voulu effacer leurs crimes, sans corriger chez nous ceux qui ont péché contre toi. Pour moi, je me souviens depuis ma jeunesse du jour où Iambri pécha (avec la Madianite) aux jours de Moïse ton serviteur : je me suis bien approché et, possédé par la jalousie (du Seigneur), je les ai accrochés tous deux à ma lance. Les autres voulurent se lever contre moi et me mettre à mort, mais tu as envoyé ton ange ; tu as frappé vingt-quatre mille hommes en me libérant de leurs mains. **2.** Et maintenant tu as envoyé onze tribus en leur disant : 'Allez, frappez-les' ; ils y ont été et les (voilà) livrés. Alors on dira que Clarté et Vérité mentent devant toi.

residui adversum me ∞ π || 11 his : eis π || 11-12 liberasti me ∞ P || 12 undecim]+ecce π (ecce undecim ∞ M) || 13 misisti]+et adduxisti AK || dicens eis ∞ P || et euntes : quoniam π || 14 nunc quia dicunt ∞ R || quia : que K quod A om. BCO || 14-15 tue <et> veritates *conieci* : tue veritatis Δ veritatis tue π

XLVII, 1 a. cf. Nomb. 25, 6-18 ; b. Nomb. 25, 8.11 ; c. Nomb. 25, 9

15 veritates mentiantur coram te. Et nunc, Domine Deus patrum nostrorum, non abscondas a servo tuo, sed renuntia nobis propter quid fecisti in nos iniquitatem istam.

3. Et videns Dominus quoniam attente oraverat Finees
20 in conspectu eius, dixit ad eum : Per me iuravi, dicit Dominus, quoniam si non iurassem, memor tui non fuisset in eo quod dixisti, neque responderem vobis hodie.

Et nunc dic populo : State et audite verbum Domini.

4. Hec dicit Dominus : Erat quidam <leo> in media
25 silva potentior, cui commendaverunt omnes bestie silvam sua potestate, ut eam custodiret, ne forte advenientes cetera fere exterminarent eam. Et cum custodiret hec leo, advenerunt fere agri de alia silva, et comederunt omnes catulos ferarum, et exterminaverunt fructum ventris

30 earum. Et leo vidit et tacuit. Et fere bestiarum secure erant, quoniam commendaverunt leoni silvam, non sentientes quia filii earum exterminati erant. 5. Et post tempus exsurrexit minima fera ex his que commenda-

verant leoni silvam, et comedit minimum catulum alterius

35 fere pessime. Et ecce leo exclamavit et conturbavit omnes feras silve, et pugnaverunt inter se, et expugnaverunt unusquisque proximum suum. 6. Et cum exterminarentur multe fere, vidit alius catulus leonem de alia silva tanta et dixit : Nonne tu exterminasti feras tantas ? Que iniquitas

40 hec, ut cum exterminarentur ab initio tante fere aut filii earum iniuste ab aliis feris pessimis, et quando oportebat

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

15 mentiantur θ || 16 non : ne P || absconde AK || 17 nobis : mihi P || quod W om. BC || nobis (om. B) π || 19 oravit W || 21 iurassem A : iurasses KP π || 22 essem π || nec M || vobis om. θ || 23 Et₁ : sed P || verbum Domini om. G || 24 <leo> addidi cum M : om. celi. || 26 potestatis sue π || ut eam sua potestate ∞ P || forsitan π (-D) || 27 exterminaverunt H || custodiret om. R || 27-28 exterminarent — fere om. θ || 27 Cumque hanc leo custodiret P || hec : hanc A || 28 agrestes π ||

Maintenant, Seigneur, Dieu de nos pères, ne cache rien à ton serviteur, mais indique-nous pourquoi tu as fait chez nous cette iniquité ? »

3. Voyant que Finées avait prié intensément en sa présence, le Seigneur lui dit : « Je l'ai juré par moi-même, parole du Seigneur, si je ne l'avais pas juré, je ne me serais pas souvenu de toi pour ce que tu as dit, et je ne vous répondrais pas aujourd'hui. Mais maintenant, dis au peuple : Mettez-vous debout et entendez la parole du Seigneur. 4. Voici ce que dit le Seigneur : Il y avait au milieu d'une forêt un lion très puissant, et toutes les bêtes avaient confié la forêt à son pouvoir pour qu'il la garde, de peur que d'autres bêtes ne la détruisent. Il la gardait, lorsque des bêtes sauvages d'une autre forêt survinrent et dévorèrent les petits des animaux, détruisant le fruit de leur ventre. Le lion vit, et ne bougea pas. Les bêtes étaient tranquilles puisqu'elles avaient confié la forêt au lion, sans deviner que leurs petits avaient été détruits. 5. Au bout d'un temps, la plus petite bête de celles qui avaient confié la forêt au lion se leva et dévora le petit le plus chétif d'une autre bête très méchante. Voilà le lion qui se met à pousser des cris et à semer la confusion parmi toutes les bêtes de la forêt ; elles se battirent et se défrent mutuellement. 6. Au bout d'un long massacre, une autre petite bête d'une autre forêt si grande vit le lion et dit : « N'est-ce pas toi qui as exterminé tant de bêtes ? Quelle est cette iniquité ? Lorsque tout d'abord tant de bêtes et de petits ont été détruits injustement par de très méchantes bêtes,

31-34 non — silvam om. O || 32 scientes π || quoniam P || filii erant earum exterminati ∞ D || erat W || 33 surrexit π || commendaverunt π || 33-34 leoni silvam commendaverant ∞ P || 35 leo om. θ || 36 et expugnaverunt om. G || 37 unaqueque proximam suam P || 38 alius : unus PR || leonis π (-RZ) om. P || tanta : magna leonem P tanta mala π || 40 cum om. θ || fere]+silve S || aut : et P || 41 eorum HWXYZ || et : tunc tacebas et non loquebaris (-eraris W) π

moveri feras omnes ut se vindicarent quando corruppebatur fructus earum in vano, tunc tacebas et non loquebaris? Sed unus catulus nunc periit fere pessime, et
 45 exagitasti totam silvam ut se comederent in vicem omnes fere iniuste, ut minoraretur silva. Et nunc te oporteret exterminari primum, et sic constitueris residua. Et audierunt catuli ferarum et interfecerunt leonem primum, et
 50 catulum preposuerunt pro eo, et sic cetera fere in unum subiecte sunt.

7. Michas exsurrexit qui ditavit vos in his que commisit ipse et mater eius. Et fuerunt iniqua et pessima, que nullus adinvenit ante eos, sed in versutia sua fecit sculptilia que non sunt facta usque in hanc diem. Et nullus zelavit
 55 sed omnes seducti estis, et vidistis fructum ventris vestri corrumpi et tacuistis sicut malus ille leo. 8. Et nunc videntes quemadmodum concubina huius iniqua gerens mortua est, conturbati estis omnes, et venistis ad me dicentes : Si tradas in manus nostras filios Benjamin?
 60 Propterea fefelli vos et dixi : Tradam vobis illos. Et nunc disperdidi vos, qui tunc tacuerunt. Et sic vindicabo in omnes qui inique gesserunt.

9. *Et exsurrexit* omnis populus unanimiter et abiit. *Et exierunt filii Benjamin obviam* eis, estimantes ut sicut
 65 *antea* evincerent eos, et nesciebant quoniam completa erat

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

42 omnes feras ∞ P || quando : quia P cum BCO || corruppebantur π || 43 fructus] + ventris P || eorum HWXYZ || vanum S || tunc — loquebaris om. π || 44 unus — periit : cum periit unus catulus π || et om. π || 46 minoretur AK || Et] + ideo P || oportuerat π || oportet te nunc P || 47 et₁ : ne P || constitueris P constitui βSδ constituisti θ || 47-48 audierunt] + hoc P || 49 preposuerunt AK || sic : forte huic recte? || fere om. BCO || 51 Michas] + enim P || surrexit W || dimisit π || 52 Et : Ea (fera W) π || pessima et iniqua ∞ BW || 56 ille malus leo ∞ P || 57 huius : eius βSδ om. θ || 58 est] + et A || 59 filios om. W || 60 vos fefelli ∞ AK || 60 Propterea — illos om. P || illos : vos R || 61 vos :

tu n'as pas bougé et tu n'as rien dit, alors qu'il fallait que toutes les bêtes soient excitées à se venger puisque leur progéniture était réduite à néant. Mais pour la mort d'un seul petit d'une bête très méchante, tu viens de remuer toute la forêt pour que les bêtes se dévorent l'une l'autre injustement, si bien que la forêt est exténuée. Il aurait fallu un massacre dans la première occasion et assurer le reste de cette manière. Les petits des bêtes entendirent, tuèrent le premier lion et mirent à sa place la petite bête à leur tête, et ainsi toutes les bêtes furent soumises à une seule (autorité).

7. Michas s'est levé qui vous a enrichis du fruit de sa faute, lui et sa mère. Il y eut alors des (choses) iniques et perverses, telles que personne n'en avait inventées jusqu'à eux : dans sa malice, il fit des sculptures telles qu'il n'en avait pas été fait jusqu'à ce jour. Mais personne n'a été saisi de jalousie : tous, vous vous êtes laissé égarer ; vous avez vu le fruit de votre ventre périr, et vous n'avez pas bougé, comme le mauvais lion. 8. Et maintenant vous voyez que cette concubine, chargée d'iniquités, est morte ; alors vous êtes tous en émoi et vous venez me dire : Nous livres-tu les fils de Benjamin entre nos mains? Aussi, je vous ai pris au piège, et j'ai dit : Je les livrerai. En fait, je vous ai ruinés, vous qui n'avez pas bougé auparavant. Ainsi tirerai-je vengeance de ceux qui commettront l'iniquité. »

9. Tout le peuple se leva d'un seul geste et s'en alla. Les fils de Benjamin sortirent à leur rencontre. Ils pensaient qu'ils les vaincraient comme auparavant, ignorant que leur

eos AK || tacuistis π || iudicabo O || 62 iniqua COV || gesserunt] + in me. Sed vos ascendite nunc quia tradam illos vobis P || 63 surrexit S || 64 Et exierunt : Exierunt autem BCO || obviaverunt W || existimantes quia (om. D) π || 65 ante DW || vincerent π evicerant A || nescierunt β || est W

malicia super eos. Et cum venissent sicut primum^a et persequerentur post eos, refugit populus a facie eorum ut darent locum^b. Et tunc exsurgentes ab insidiis, facti sunt filii Benjamin in medio eorum. 10. Et conversis his qui
 70 *refugiebant, interfecti sunt viri civitatis Noba, a viro usque ad mulierem, octogintaquinque milia virorum^a. Et incenderunt civitatem filii Israel, et direpta spolia eorum perdidierunt omnia in ore gladii. Et nemo superfuit de filiis Benjamin nisi DC viri qui fugerunt et non sunt*
 75 *inventi in pugna^b. Et reversus est omnis populus in Sylon, et Finees filius Eleazari sacerdotis cum eis. 11. Hi sunt qui derelicti sunt de genere Benjamin, principes tribus decem patriarum, quorum nomina hec sunt. Prime patrie, Ezbaile, Zieb, Balac, Rein, Debac, Belloch. Et secunde*
 80 *patrie, Netach, Zenip, Fench, Demech, Geresaraz. Et ex tertia patria, Ierimuth, Veloth, Amibel, Genuth, Nefuth, Fienna. Et ex quarte civitate, Gemuf et Eliel, Gemet, Soleph, Rafaf et Doffo. Et de quinta patria, Anuel, Code, Fretan, Remmon, Peccan, Nabath. Ex sexta patria, Refaz,*
 85 *Sefeth, Arafaz, Metach, Adhoc, Balinoc. Et de septima patria, Benin, Mefiz, Araf, Ruimel, Belon, Iaal, Abac. <...> De decima patria, Enoflasa, Melec, Meturia, Meac. Et ceteri qui superfuerunt principes tribus numero sexaginta. 12. Et in illo tempore reddidit Dominus Miche et*

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

66 convenissent (cognov- W) π || sicut] + et π || 67 sequerentur π || ut] + eis P || 68 ab : de π || 70 in civitate θ || 71 virorum om. π || 72 direpta] + sunt π || 73 eorum] + et π || 74 fugierant P fugierunt β || 76 sacerdotis om. π || Hi] + autem AKH || 77 sunt] + autem WXYZ || genere : tribu WZ || 78 patriarcharum θ || 79 Ezbaile : Ebael R est Etbaile GM est Baili BCO || Zieb Balac : Ziel Balac R Ziebbalac Δ || Rein Debac : Rem Debac WZ Reindebac Δ Rem Dabac M || 80 Netahc AdEθ || Zemp π || Deniech AK || Gerasaraz π(-W) Gerasarai W || ex om. AK || 81 tertie patrie AK || Ieremuth B Leimich W || Amahel P || Gemuth E || Nefuz π || 82 Genuf W || et₂ om. BCO || Gemoth P Gemech E || 83 Vofu W || 83-84 Et — Nabath *transp. post* 85 Balinoc V || Amiel

méchanceté était à son comble sur leur (tête). Ils vinrent comme la première fois et pourchassèrent (Israël), qui s'enfuit devant eux pour céder le terrain. Mais ils se levèrent de leurs embuscades et il se trouva que les fils de Benjamin étaient placés au milieu d'eux. 10. Ceux qui fuyaient se retournèrent et tuèrent les gens de Nob, hommes et femmes, au nombre de quatre-vingt mille hommes. Les fils d'Israël mirent le feu à la ville et partagèrent leurs dépouilles. Tout fut passé au fil de l'épée. Il ne resta personne des fils de Benjamin, en dehors de 600 hommes qui s'enfuirent et ne se trouvèrent pas dans la bataille. Tout le peuple revint à Silo, en compagnie de Finées, le fils du prêtre Éléazar. 11. Les survivants de la tribu de Benjamin, chefs de la tribu de dix familles, ont pour noms : de la première famille, Ezbaile, Zieb, Balac, Rein, Debac, Belloch. De la seconde famille, Netach, Zenip, Fench, Demech, Geresaraz. De la troisième famille, Ierimuth, Veloth, Amibel, Genuth, Nefuth, Fienna. De la quatrième famille, Gemuf et Eliel, Gemet, Soleph, Rafaf et Doffo. De la cinquième famille, Anuel, Code, Fretan, Remmon, Peccan, Nabath. De la sixième famille, Refaz, Sefeth, Arafaz, Metach, Adhoc, Balinoc. De la septième famille, Benin, Mefiz, Araf, Ruimel, Belon, Iaal, Abac. (...) De la dixième famille, Énoflasa, Melec, Meturia, Meac. Les autres chefs de la tribu qui survécurent sont au nombre de soixante. 12. En ce temps-là, le Seigneur rendit

π || 84 Peccan om. R Peccan et B || Ex : Et de M || 85 Sefech θS || Metaz E || Adoch WZθ(-G) || Balion θS Balinon HXY Balimon WZ om. R || 86 Benim S || Nefiz B || Araz M Arafte B || Ruimel θθ || Iaal om. R || 87 <...> videtur aliquid deesse || decima : octava P octava nona et decima π || Eneflasa BCO Cenoflasa W || Nelech HXY || Meinria BC om. R || 89 Dominus om. R || Micha AK

9 a. Jug. 20, 30-37 ; b. Jug. 20, 42 || 10 a. Jug. 20, 41-44 ; b. Jug. 20, 46-48 (37) || 11 cf. I Chr. 8

90 matri eius omnia que locutus est. Et erat Michas dissolutus igne, et mater eius marcescens, sicut locutus fuerat Dominus de eis.

XLVIII. 1. Et in tempore eo Finees reclinavit se ut moreretur, et dixit ad eum Dominus : Ecce transisti centumviginti annos, qui constituti erant omni homini^a. Et nunc exsurge et vade hinc, et habita in Danaben in monte, et inhabita ibi annis plurimis. Et *mandabo* ego 5 aquile mee, et *nutriet te ibi*^b, et non descendes ad homines iam quousque superveniat tempus et proberis in tempore, et tu claudas celum tunc, et in ore tuo aperietur. Et postea elevaberis in locum ubi elevati sunt priores tui, et eris ibi 10 quousque memorabor seculi. Et tunc adducam vos, et gustabitis quod est mortis. 2. Et ascendit Finees, et fecit omnia que precepit ei Dominus. In diebus autem quibus constituit eum in sacerdotem, unxit eum in Sylon. 3. Nam in illo tempore cum ascenderet, tunc factum est ut filii Israel 15 facientes pascha^a precipere filiiis Benjamin dicentes : Ascendite et expugnat vobis mulieres, quoniam *non poterimus vobis dare filias nostras. Iuravimus enim in tempore ire nostre, et non fiat ut deleatur una tribus de Israel*^b. Et ascenderunt filii Benjamin et rapuerunt sibi 20 mulieres, et edificaverunt sibi Gabaon, et ceperunt inhabitare ibi^c. 4. Et quiescentibus interim filiiis Israel *dux non erat*

Δ = AKP π = β58θ β = HRWXYZ δ = AdDe
θ = VMBCOG

XLVIII. 1 Et in om. P || eo tempore ∞ M || 2 Dominus ad eum ∞ P || 4-5 in monte Danaben P || 5 pluribus π || ego mandabo ∞ P || 6-7 iam ad homines ∞ P || 7 iam om. B || perveniat π || et : ut π || 8 claudas P || tunc claudas celum tu ∞ WZ || 11 et₂ : ipse enim P || 12 Dominus : Deus θ(-G) || diebus autem : omnibus diebus P || autem] + in BCO || 13 eum : Heli conl. Ginzberg, recte? || sacerdotem] + et P || illum P || in om. BCO || Selon Aβ || 14 tunc om. β || 15 preceperunt

à Michas et à sa mère tout ce qu'il avait dit. Michas fut abîmé dans le feu ; sa mère allait se flétrissant, comme le Seigneur avait dit à leur sujet.

L'ascension de Pinhas

XLVIII. 1. En ce temps-là, Finées se coucha pour mourir, mais le Seigneur lui dit : « Voici que tu as franchi les cent vingt ans que j'ai fixés à tout homme. Et maintenant, lève-toi, pars d'ici, habite à Danaben, sur la montagne ; habites-y un bon nombre d'années ; je donnerai un ordre à mon aigle et il te nourrira sur place : tu ne descendras plus vers les hommes, jusqu'à ce qu'arrive le temps où tu subiras l'épreuve au temps voulu. Alors tu fermeras le ciel ; puis, à la (parole de) ta bouche, il s'ouvrira. Ensuite, tu seras élevé dans le lieu où tes ancêtres ont été élevés ; tu y resteras jusqu'à ce que je me souviennne du monde. Alors je vous ferai venir, et vous goûterez ce qui en est de la mort. » 2. Finées monta et fit tout ce que le Seigneur lui avait commandé. Aux jours où il l'établit prêtre, il lui donna l'onction à Silo. 3. En ce temps-là où il monta, il advint que les fils d'Israël faisaient la Pâque. Ils commandèrent aux fils de Benjamin : « Montez et emportez de vive force des femmes qui seront à vous ; car nous ne pourrions vous donner nos filles. Car nous l'avons juré au temps de notre colère, mais il n'arrivera pas qu'une tribu d'Israël soit effacée. » Les fils de Benjamin montèrent, enlevèrent des femmes, bâtirent Gabaon et commencèrent d'y habiter. 4. Les fils d'Israël goûtaient pour un temps le repos : il n'y avait en ces jours-là aucun

AK || 16 nobis HR || 17 filias nostras (meas B) dare ∞ θ || 18 fiet P

XLVIII. 1 a. cf. Gen. 6, 3 ; b. III Rois, 17, 1.4 || 3 a. Jug. 21, 19 ; b. Jug. 21, 17-18 (6) ; c. Jug. 21, 23 || 4 Jug. 21, 25

eis in diebus illis, et unusquisque faciebat quod placitum erat ante oculos eius. 5. Hec sunt mandata et iusticie et testimonia et manifestationes facte in diebus iudicium
25 Israel, antequam regnaret in eis rex.

XLIX. 1. Et in tempore illo ceperunt filii Israel requirere a Domino, et dixerunt : Sortiamur omnes nos ut videamus quis sit qui possit principari nobis sicut Cenez. Forsitan enim inveniemus hominem qui liberet nos de pressura
5 nostra, quia inconueniens est populum esse sine principe. 2. Et miserunt sortem. Et nullo invento, tristati sunt populi valde et dixerunt : Non fuit dignus populus exaudiri de Domino, quia non respondit nobis. Et nunc sortiamur vel per tribus, si vel per multitudinem reconciliatur Deus.
10 Scimus enim quia reconciliabitur dignis suis. Et miserunt per tribus, et in nulla tribu exivit sors. Et dixit Israel : Eligamus nobis ex ipsis, positi in necessitate. Scimus enim quoniam abhominavit Deus populum suum, et exhorruit nos anima eius. 3. Et respondit quidam nomine Nethez
15 et dixit populo : Non ipse nos odio habet, sed ipsi nos exosos fecimus ut relinqueret nos Deus. Et ideo etiam morientes non relinquamus eum, sed ad eum fugiamus. Qui ambulantes in viis nostris iniquis non scivimus eum qui creavit nos, et propterea erit noster cogitatus in vano.
20 Scio enim quia non in finem nos abiciet Deus, neque in

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

22 eis : eius W || et : sed P || 23 eius : eorum $\text{A}\pi$ || Et hec π || et, om. GM || 24 testimonia et iusticie $\infty \theta$ || facte : que facte sunt P || iudicium om. β

XLIX. 1 illo tempore ∞ W || 2 sortiamus K || ut : et π || 3 qui AK || sit : scit W || nobis principari ∞ O || 4 de : a W || 5 populo π || sine] + duce vel B || 6 contristati π || 7 valde om. $\delta\theta\varsigma$ || populus dignus ∞ W || 8 de : a π || quia : propter quod π || non respondit nobis : nobis respondebit HR || 9 tribus] + et videamus π || vel : ut W om. R || reconcilietur $\text{A}\pi$ (reconciliabitur Deus Z) || 10 Scimus O || enim :

chef sur eux, et chacun faisait ce qui semblait bon à ses yeux. 5. Tels sont les commandements, les préceptes, les témoignages et les exemples donnés au temps des Juges d'Israël, avant qu'un roi règne sur eux.

A la recherche d'un chef

XLIX, 1. En ce temps-là, les fils d'Israël commencèrent à faire cette requête au Seigneur et à se dire : « Tirons au sort entre nous tous, pour voir qui pourrait exercer l'autorité sur nous comme Cenez. Peut-être trouverons-nous un personnage qui nous délivre de l'oppression, car il n'est pas bon qu'un peuple soit sans prince. » 2. Et ils tirèrent au sort. Mais ne trouvant personne, le peuple s'affligea beaucoup et dit : « Le peuple n'a pas été digne d'être exaucé par le Seigneur, aussi ne nous a-t-il pas répondu. Maintenant tirons au sort sur chacune des tribus plutôt que sur l'ensemble, (pour voir) si Dieu sera favorable. Nous saurons alors qu'il sera favorable à ceux qui en sont dignes. » Ils tirèrent au sort par tribu, mais le sort ne tomba sur aucune tribu. Israël dit : « Choisissons directement parmi nous, puisque nous en sommes réduits à cette nécessité. Nous savons que Dieu a pris son peuple en abomination et que son âme a horreur de nous. » 3. Alors un nommé Nethez s'adressa au peuple en disant : « Ce n'est pas lui qui nous prend en haine, mais c'est nous qui nous sommes rendus odieux au point que Dieu nous abandonne. Aussi, même sur le point de mourir, ne l'abandonnons pas, mais courons vers lui. En marchant dans nos voies impies, nous ignorions celui qui nous a créés, aussi notre propos devient-il vain. Je sais que Dieu ne nous rejettera pas jusqu'au

autem π || 12 ex nobis $\infty \pi$ || Scimus AK || 15 ipse om. P || nos ipse odio habet $\infty \beta$ ipse odio habet nos $\infty \delta\theta\varsigma$ || sed : si β || 15-16 exosos nos $\infty \pi$ || 16 facimus R || 17 refugiamus (— emus SW) π || 18 iniquis om. θ || 19 cogitatus noster ∞ S || 20 fine AKR || abiciet nos $\infty \pi$

generationem odiet populum suum. Et ideo virtutificamini, et adhuc oremus, et mittamus sortem per civitates. Si enim peccata nostra amplificata sunt, sed longanimitas eius non deficiet. 4. Et miserunt sortes per civitates, et
 25 sortita est Armathem. Et dixit populus : Sic iustificata est Armathem pre omnibus civitatibus Israel, quoniam sic eam elegit super omnes civitates. Et dixit unusquisque ad proximum suum : In ipsa civitate que exivit per sortem, per viros mittamus sortem, et videamus quem ex
 30 ea eligit Dominus. 5. Et miserunt per viros, et neminem comprehendit preter Elchanaan. Quia in eo supervolavit sors, accepit populus eum et dixerunt : Veni et esto nobis dux. Et dixit Elchana ad populum : Ego non possum dux esse super populum istum, nec existimare quis possit esse
 35 vobis in ducem. Sed si peccata mea comprehenderunt me ut supervolaret super me sors, ego me interficiam, ut non me contaminetis. Iustum est enim me pro peccatis meis tantummodo mori, quam sustinere pondus populi.

6. Et videns populus quod non esset voluntas Elchana
 40 ut ducatum ageret super eum, oravit iterum ad Dominum dicens : Domine Deus Israel, quare in victoria inimicorum dereliquisti populum tuum, et in tempore angustie neglexisti hereditatem tuam ? Ecce et ipse qui comprehensus est in sorte non perfecit mandata tua. Sed solum hoc
 45 est quod supervolavit super illum sors et putavimus nos habere ducem. Et ecce etiam ipse factus est in sorte repugnans. Quem adhuc postulabimus aut ad quem

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

21 generatione AKW || odietur AK || 22 sortes π || 23 Si : Elsi π Quamvis P || 24 sortem P || 25 sortitus AK sortiata P || Armathem P Arimathes π passim || populo δ || Si AK || 25-26 Et — Armathem om. θ || 27 civitates : nos π || 28 per : in P || 30 eligat Deus π || miserunt] + sortem P || 31 comprehendit] + sors π || preter : nisi θ || Helchanaan P Helchanaan π passim || in eo : in eum P nemo G || 32 accepit populus eum : et populus accepit Helchanaan π || dixerunt : dixit BCO || 33-34 esse

bout et qu'il ne haïra pas son peuple (de génération) en génération. Aussi, reprenez courage, prions encore, et jetons le sort par villes. Même si nos péchés ont trop grandi, sa patience ne fera pas défaut. » 4. Ils jetèrent les sorts par villes, et Armathem sortit. Le peuple dit : « Armathem a été ainsi justifié parmi toutes les villes d'Israël, puisqu'il l'a choisie de préférence à toutes les villes. » Chacun dit à son voisin : « Tirons au sort dans la ville qui a été désignée par le sort, pour voir qui le Seigneur y choisit. » 5. On tira au sort par individu, et Il ne prit personne hormis Elchana : le sort plana sur lui. Le peuple se saisit de lui et dit : « Viens, sois notre chef. » Mais Elchana dit au peuple : « Je ne puis être chef de ce peuple, ni donner mon avis sur celui qui pourrait être votre chef. Si cependant mes péchés ont prise sur moi au point que le sort ait pu (quand même) planer au-dessus de moi, je vais me tuer, si bien que vous ne me souillerez pas. Il est plus juste que je meure pour mes seuls péchés que de supporter le poids du peuple. »

6. Voyant qu'Elchana n'était pas consentant pour assumer sa direction, le peuple pria encore le Seigneur, en disant : « Seigneur, Dieu d'Israël, pourquoi as-tu abandonné ton peuple à la victoire de tes ennemis ; pourquoi as-tu négligé ton héritage au temps de l'angoisse ? Voilà que celui qui a été saisi par le sort n'a pas accompli tes ordres. Seulement comme le sort avait plané au-dessus de lui, nous croyions tenir notre chef : voilà, il s'est trouvé qu'il résiste au sort. Qui allons-nous solliciter, et à qui

dux ∞ M || 34 nec : ne P || existimare : estimare π forte leg. existimari || 34-35 vobis esse ∞ BCO || 35 ducem : iudicem B || 36 super : per BCO || 36-37 me non ∞ R || 38 mori tantummodo ∞ R || mori : mori magis π (-BC) magis BC || 39 quod : quia π || 41 Deus] + patrum nostrorum O || 45 super illum : in eum P || 45-46 habere nos ∞ β (-W) || 46 Et] + nunc π || etiam om. WZ || 47 repugnans π : si non repugnaret Δ

confugiemus, et ubi est locus pausationis et requietionis
 nostre? Si enim vere sunt dispositiones quas disposuisti
 50 patribus nostris dicens : *Semen vestrum amplificabo* et hoc
 scient, tunc profuerat nobis dicere : *Abscido vestrum*
semen, quam negligas radicem nostram. 7. Et dixit ad
 eos Deus : Si redderem secundum mala vestra, oportuerat
 me nec intendere ad genus vestrum. Et quid faciam,
 55 quoniam veniet nomen meum ut invocetur in vos? Et nunc
 scitote quia Elchana super quem cecidit sors non potest
 principari in vobis, sed magis filius eius qui nascetur ex
 eo ipse principabitur in vobis, et prophetabit. Et ex hoc
non deficiet ex vobis princeps plurimis annis. 8. Et dixit
 60 populus : Ecce Domine, decem filios habet Elchana, et
 quis eorum principabitur aut prophetabit? Et dixit Deus :
 Nullus de filiis Fenenne poterit principari populo, sed
 natus de sterili quam dedi ei in uxorem ipse erit propheta
 in conspectu meo. Et diligam eum quemadmodum dilexi
 65 Isaac, et erit nomen eius in conspectu meo semper. Et dixit
 populus : Ecce nunc forsitan memor fuit nostri Deus, ut
 liberet nos de manu odientium. Et in illa die fecerunt
 sacrificia pacifica, et epulati sunt in dispositionibus suis.

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

48 fugiemus AK || est : erit P || pausationis (-um θ) et π : om. Δ
 || 49 dispositiones] + nostre BCO || disposuistis O || 50 hoc om. D || 51
 scient : forte leg. flet || Abscido A π (-nde R) || nostrum π || 51-52
 semen vestrum ∞ P semen nostrum M || 52 quam : cum P potius
 quam π || negligas P β (-R) || nostram : tuam B || 54 quid : quod W ||
 55 venit P inveniam θ veniat β S δ || ut bis ser. B || 57 in vobis om. B ||
 57-58 sed — vobis om. G || 59 ex om. P || princeps ex vobis ∞ B in
 vobis princeps SZ || annis plurimus ∞ P pluribus annis O || annis] +

irons-nous nous confier, où est pour nous le lieu de l'apaise-
 ment et du repos? Si les promesses que tu as faites à nos
 pères sont vraies, à savoir 'Je ferai croître votre semence',
 ils sauront alors qu'il eût mieux valu nous dire 'J'inter-
 romps votre semence' (plutôt) que de négliger notre
 souche. » 7. Dieu leur dit : « Si je vous rendais selon vos
 méfaits, il faudrait que je ne fasse même plus attention à
 votre espèce. Mais que faire, si mon nom venait à être
 invoqué parmi vous? Et maintenant, sachez que Elchana,
 sur qui le sort est tombé, ne peut pas exercer l'autorité
 sur vous : ce sera plutôt le fils qui naîtra de lui, qui exercera
 l'autorité sur vous et sera prophète. A dater de lui, vous
 ne manquerez pas de prince pour de nombreuses années. »
 8. Le peuple dit : « Seigneur, voici que Elchana a dix fils :
 lequel exercera l'autorité sur nous et prophétisera? »
 Dieu dit : « Ce n'est aucun des fils de Peninna qui pourra
 exercer l'autorité sur le peuple, mais (un fils) né de la
 femme stérile que je lui ai donnée comme épouse. C'est
 lui qui sera prophète devant ma face. Je l'aimerai comme
 j'ai aimé Isaac ; son nom restera toujours devant ma face. »
 Le peuple dit : « Voici que maintenant Dieu s'est peut-être
 souvenu de nous pour nous délivrer de la main de (nos)
 ennemis. » Ce jour-là, ils offrirent des sacrifices de commu-
 nion et festoyèrent selon leurs coutumes.

usque ad annos multos AK || 59-60 populus dixit ∞ BCGO || 61 qui
 AK || aut : et P || prophetabitur R || 62 de om. R || Fenenne filii ∞
 O || 63 in om. π || erit om. P || 64 meo] + erit P || 65 semper om. R ||
 66 fuit om. BCO || 67 manu β S δ || Et] + dixit Dominus π || ut face-
 rent π || 68 sunt om. BCO

7 Gen. 49, 10 || 8 cf. I Sam. 1, 8

L. 1. Et cum essent Elchane *due mulieres, nomen uni Anna, et nomen altere Fenenna. Et quia Fenenna erant filii, et Anne non erant, impropertavit ei** Fenenna dicens : Quid tibi prodest quod te diligit Elchana vir tuus, tu
 5 vero es *lignum siccum* b? Et ego scio quia dilecturus est me, delectatus in conspectu filiorum meorum astantium in circuitu eius tamquam plantatio oliveti^c. 2. *Et sic cum quotidie impropertaret ei, et Anna contristaretur** valde, et esset timens Deum a iuventute sua, factum est ut superveniente die bono pasche cum *ascenderet vir eius ut sacrificaret* b, insultans Fenenna Anne dicens : Non est dilectus mulieris, si diligit eam vir eius aut pulchritudinem illius^c. *Ne gloriatur in specie sua Anna, sed qui gloriatur gloriatur*^d cum videt semen suum ante conspectum suum. Et quando
 10 inter mulieres non ita fuerit fructus ventris eius, in vanum fiet dilectio. Quid enim profuit Rachel, quod dilexit eam Iacob? Et nisi datus fuisset ei fructus ventris illius, in vanum fuerat dilectio eius. Et cum audisset hec Anna, *dissoluta est anima eius, et perfusa est lacrimis*^e. 3. Et vidit
 20 eam *vir eius et dixit: Quare tristis es? Et quare non es? Et ut quid concidit cor tuum in te?* Nonne meliores sunt mores tui *super decem filios Fenenne?* Et audivit eum Anna, *et surrexit postea quam comedit, et venit in Sylon in domum Domini, ubi Heli sacerdos sedebat, quem preposuerat Finees filius Eleazari sacerdotis, sicut preceptum*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

L, 1 cum essent : erant P || uni|+erat (-BCO) π || 2 alteri π || erant Fenenna ∞ π || 4 Elchana om. δθS || 5 vero : autem π || lignum es sicum ∞ β || 6 conspectu : visione π || 7 cum sic ∞ π || 8 ei quotidie impropertaret ∞ WZ || tristaretur δθS || 10 bono om. B || ut om. π || 10-11 sacrificare π || 10-12 sacrificaret — eius om. W || 11 insultat A || Anne|+et BCO || dixit P diceret π || 11-12 dilecta mulier etiamsi π || 12 illius : eius π || 13 Ne|+ergo P || gloriatur gloriatur ∞ K || 16 fiet : erit P fuit π || enim om. B || 17 ei fuisset ∞ R || illius : eius δθ || 19 confusa AK || 20 es₂ : comedis π || 21 ut quid : cur M ut quod W ||

La prière d'Anne dans la détresse

L, 1. Elchana avait deux femmes : l'une s'appelait Anne et la seconde Peninna. Peninna avait des fils, et Anne n'en avait pas : et Peninna faisait à (Anne) des remarques fielleuses : « A quoi te sert donc l'amour de ton mari ? Tu es un bois sec. Moi, je sais qu'il m'aimera à se réjouir de voir mes fils se tenir autour de lui, comme une plantation d'oliviers. » 2. Comme elle faisait chaque jour ces remarques fielleuses, Anne en était toute affligée. Elle craignait Dieu depuis sa jeunesse. Il arriva que, la fête de la Pâque approchant, son mari monta sacrifier ; alors Peninna insulta Anne en disant : « Une femme n'est pas (vraiment) aimée, même si son mari l'aime, elle ou sa beauté. Qu'Anne ne se glorifie pas de son charme. A se glorifier, qu'on se glorifie à voir devant soi sa progéniture. Et, chez les femmes, tant que le fruit du ventre n'est pas là, l'amour n'est rien. Que servit à Rachel d'avoir l'amour de Jacob ? Sans le fruit du ventre qui lui fut donné, c'est pour rien qu'aurait existé son amour ! » En entendant cela, Anne sentit son âme fondre et se répandit en pleurs. 3. Son mari la vit et lui dit : « Pourquoi es-tu triste ? Pourquoi ne manges-tu pas ? Comment se fait-il que ton cœur soit abattu ? Ta conduite ne vaut-elle pas mieux que les dix fils de Peninna ? » Anne entendit cela, se leva après avoir mangé et s'en vint à Silo, dans la maison du Seigneur, où demeurerait le prêtre Éli, que Finées, fils du prêtre Éléazar, avait établi comme il en avait reçu l'ordre.

cor tuum concidit ∞ π || 22 filios decem ∞ P || eum : ea π || 24-25 proposuerat AK || 25 filii B

L, 1 a. I Sam. 1, 2.4.6 ; b. I s. 56, 3 ; c. cf. Ps. 128, 3 || 2 a. I Sam. 1, 8 ; b. I Sam. 1, 3 ; c. cf. I Sam. 2, 7 ; d. I Sam. 2, 10 ; e. I Sam. 1, 10 || 3 I Sam. 1, 8-9

ei fuerat. 4. Et oravit Anna et dixit : Nonne tu Domine inspeculatus es cor omnium generationum, antequam plasmare seculum? Que autem metra aperta nascitur, aut que clausa moritur, nisi tu volueris? Et nunc ascendat
 30 oratio mea in conspecto tuo hodie, ne descendam inde vacua; quoniam tu scis cor meum, quomodo ambulavi in conspectu tuo ex die iuventutis mee. 5. Et noluit Anna orare clara voce sicut omnes homines^a. Tunc enim cogitavit dicens : Ne forte non sim digna exaudiri, et erit ut plus
 35 me zelans impropere mihi Fenenna sicut quotidie dicit : Ubi est Deus tuus in quo confidis? Et ego scio, quia non que in filiis multiplicatur ditata est, queque minorata est eguit, sed que habundat in voluntate Dei ditata est^b. Nam qui scierint quod oravi, si cognoverint quod non
 40 exaudior in oratione mea, blasphemabunt. Et non soli mihi erit testis in anima mea, quia ministri sunt orationum meorum lacrimae mee.

6. Et dum oraret, videns eam *Heli* sacerdos quoniam anxietur sensu et velut ebria ageret, dixit ad illam :
 45 *Vade et aufer vinum tuum a te. Et illa dixit* : Sic exaudita est oratio mea, ut ebria audiam? Ego autem ebria sum dolore, et calicem bibi fletus mei. 7. *Et dixit ad eam Heli sacerdos* : Renuntia mihi improprium tuum. Et illa dixit ad eum : Mulier sum Elchana, et quoniam concludens

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

26 et dixit : dicens π || 27 inspeculator AdEθ -laris D || cordium M || generationum omnium ∞ π || 28 Que : Quis π || 29 que : quis π || clusa AK || tu om. AK || 30 ne : et non π om. K || ascendam θ(-G) || inde : hinc π || 32 ex : a D || 33 ceteri hominum P || 34 sum PWZAdESθ || dignus W || audiri D || erit ut : fiat P om. π || 35 Fenenna impropere mihi ∞ π || 37 multiplicabitur BM || inminorata V inmorata AdDBCO || 38 teguit K || in voluntate Dei ditata est π : ditata est et in voluntate Dei Δ || 39 quis π || scierit K sciet π || quid MW || si] + autem π || cognoverunt HRXY || 40-41 blasphemabunt

4. Anne pria en disant : « N'as-tu pas, Seigneur, sondé le cœur de toutes les générations, avant de former le monde? Quel être naît par un sein ouvert, ou quel être meurt dans un sein refermé, sans que tu le veuilles? Et maintenant, que ma prière monte en ta présence aujourd'hui : que je ne redescende pas de là sans rien ; tu connais mon cœur et que j'ai marché en ta présence depuis ma jeunesse. »
 5. Mais Anne ne voulut pas prier à voix haute comme tout le monde. Car elle pensait : « Peut-être ne suis-je pas digne d'être exaucée, et, dans sa jalousie, Peninna me fera des remarques encore plus felleuses, comme tous les jours où elle me dit : 'Où est ton Dieu en qui tu mets ta foi?' Mais moi je sais bien que ce n'est pas celle qui a le plus d'enfants qui est enrichie, ni celle qui en a le moins qui est misérable : mais celle en qui l'amour de Dieu abonde est enrichie. Celui qui saurait ce que j'ai demandé dans ma prière me dirait des injures, en voyant que ma prière n'a pas été exaucée. Mais mon âme ne sera pas mon seul témoin : mes larmes se font aussi les ministres de mes prières. »

6. Le prêtre Éli la vit dans sa prière, l'esprit agité et se comportant comme si elle était ivre. Il lui dit : « Va, et fais passer ton vin. » Mais elle dit : « Ma prière a-t-elle donc été ainsi exaucée, que je sois appelée ivre? En fait, je suis ivre de peine, j'ai bu la coupe de mes pleurs. »
 7. Le prêtre Éli lui dit : « Fais-moi connaître ta misère. » Elle lui dit : « Je suis la femme d'Elchana, et comme Dieu

— mea om. W || 40 sola (solum S om. BCO) π || 41 testis om. R || in om. π || quia : sed et que π(-Wθ) sed que Wθ || 43 dum : bene R || eam om. BCO || 45 auferis K || a te vinum tuum ∞ θS || a te : are AK || Sic : Si sit (siti A) in me Δ || 45-46 est exaudita ∞ R || 49 concludens om. π

5 a. cf. I Sam. 1, 13 ; b. cf. I Sam. 2, 5 || 6 I Sam. 1, 13-14 || 7 I Sam. 1, 17

50 conclusit Deus metram meam, oravi in conspectu eius ut
non eam ad eum sine fructu de seculo hoc, et non moriar
non habens imaginem meam. *Et dixit ad eam Heli sacerdos :*
Ambula, quoniam scis pro quibus oraveris ; exaudita est
55 *oratio tua*. 8. Noluit autem ei dicere Heli sacerdos, quia
prenumeratus est ex ea propheta. Ipse enim audivit, cum
dixit Dominus pro eo. *Et venit Anna in domum suam, et*
mitificata est a dolore suo, nulli renunciando hoc quod
orasset.

LI. 1. *In tempore dierum illorum concipiens peperit*
filium et vocavit nomen eius Samuel^a, quod interpretatur
fortis, secundum quod vocavit Deus nomen illius cum
prophetaret eum. *Et sedit Anna et lactavit infantem,*
5 *quousque fieret duorum annorum. Et cum abstulisset eum*
de lacte, ascendit cum eo^b levans munera in manibus suis.
Et erat puer speciosus valde, et Dominus erat cum eo.
2. Et statuit *Anna puerum* ante conspectum Heli, *et dixit*
ad eum : Hoc est desiderium quod desideravi, et hec est
10 *petitio quam petivi*. Et dixit ad eam Heli : Non tu sola
petisti, sed populus oravit pro hoc. Non est petitio tue
soli, sed in tribus antea promissum erat. Et per hunc
iustificata est metra tua, ut statuas proficiam populis, et
lac mamillarum tuarum constituas in fontem duodecim
15 *tribuum*. 3. Et audiens hec *oravit Anna et dixit*^a : Venite
in voce mea omnes gentes, et intendite allocutioni mee

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

51 eam : vadam π || hoc seculo ∞ δθS || non moriar om. H || 52
sacerdos om. π || 53 scis pro : scio de π || oraveris] + et π || 54 quia :
quis A que K quoniam P || 56 Dominus dixit ∞ δθ || pro : de π || 57
sua W || hoc om. BS

LI, 1 Et in PDEM || illorum dierum ∞ δθS || 6 de : a P || ascendit
om. S || 7 erat Dominus ∞ W || 8 Anna statuit ∞ R || ante : in M ||
Heli : Dei P Domini δθ || 9 eum : Heli P || est] + hec P || 11 tua (tui
M) π || 12 tribubus π || antea : Anna B || per hoc BCO pro hoc G ||

a entièrement fermé mon sein, j'ai prié en sa présence
pour ne pas (partir) de ce monde, aller vers lui sans progé-
niture et mourir sans avoir une image de moi. » Le prêtre
Éli lui dit : « Va, tu sais pourquoi tu as prié, ta prière a
été exaucée. » 8. Mais le prêtre Éli ne voulut pas lui dire
que ce qui naîtrait d'elle était d'avance compté au nombre
des prophètes, comme il l'avait entendu lorsque le Seigneur
parla de cet (enfant). Et Anne revint dans sa maison.
Elle était calmée de sa peine, et ne fit connaître à personne
la prière qu'elle avait faite.

La naissance de Samuel

LI, 1. Au temps de ces jours-là, elle conçut et enfanta
un fils, qu'elle appela du nom de Samuel, ce qui signifie
« fort », selon le nom dont Dieu l'avait appelé en l'annonçant
par prophétie. Anne s'assit et allaite l'enfant jusqu'à ce
qu'il ait deux ans. Lorsqu'elle l'eut sevré, elle monta avec
lui en portant les offrandes dans ses mains. Le garçon
était très beau, et le Seigneur était avec lui. 2. Anne plaça
le garçon devant Éli et lui dit : « Voici l'objet de mon
grand désir, de mon intense prière. » Éli lui dit : « Tu n'es
pas seule à l'avoir demandé : le peuple a aussi prié pour
lui. Ce n'est pas l'objet de ta prière à toi seule, mais
auparavant il a été promis aux tribus. Par cet (enfant)
ton sein est justifié, afin que tu en fasses profiter le peuple
et que le lait de tes mamelles devienne une fontaine pour
les douze tribus. » 3. Ce qu'entendant, Anne pria et dit :
« Accourez à ma voix, toutes les nations,
et prêtez attention à ce que je vais dire, tous les royaumes,

13 prophetiam A proficuum π profectum P || 15 Et — dixit om. R ||
Anna oravit ∞ Pβ(-R)BCO || 16 mea : magna π || ad locutionem
meam π

8 I Sam. 1, 18

LI, 1 a. I Sam. 1, 20 ; b. I Sam. 1, 23-24 || 2 I Sam. 1, 25-26 || 3 a.
I Sam. 2, 1

omnia regna, quoniam apertum est mihi os ut loquar, et labii preceptum est ut hymnizem Domino. Stillate mamille mee et renunciate testimonia vestra, quia preceptum est vobis lactare. Statuetur enim qui lactatur de vobis, et populus illuminabitur a verbis eius, et gentibus ostendet terminos, et *exaltabitur cornu*^b eius valde. 4. Et ideo loquar aperte verba mea, quoniam ex me exsurget constitutio Domini et omnes homines invenient veritatem^a.
 25 *Nolite festinare magna eloqui nec eicere de ore vestro verba alta*^b, sed delectamini in gloriationem. Dum enim exiet lumen ex quo nascetur sapientia, ut non qui possident plurima dicantur divites, sed que pepererunt in abundantia matres audient. *Sterilis enim pariens saturata est; que autem multiplicata fuerat in filiis evacuata est*^c, 5. quia *Dominus mortificat in iudicio, et vivificat*^a in misericordia. Quoniam *iniqui* sunt in hoc seculo, et vivificat *iustos* cum vult. *Iniquos* autem concludet in tenebris, *nam iustus* conservat lumen suum. Et cum mortui fuerint *iniqui* tunc peribunt, et cum dormierint *iusti*^b tunc liberabuntur. Sic autem omne iudicium permanebit, quousque reveletur qui tenet. 6. Dicit, dicit Anna, et noli tacere; hymniza

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

17 et: e W || 18 labiis] + meis P || erat R || ymnizetur W || Stillate] + ergo π || 19 mee om. π || 20 enim: autem O || 21 a verbis: aceruus K acerous A || 23 ex: de P || 24 omnes om. π || 25 loqui β || eicite π || 26 delectabimini B || gloriatione PW || enim om. π || 27 qui non ∞ HRW || 28 sed] + nec π || 29 paries Ad om. Δ || 30 in om. θ || 31 iudicium π || misericordiam π || 32 et om. Δ || vivificat] + ergo P || 33 conclusit W || 33-35 iustis — et om. θ || 35 et: nam π || 36 Sicut AdBCO || omnium π || iudicium om. M || permanet AK permanebunt W || 37 Anna om. BCO || et noli tacere om. π || hymniza] + Anna BCO

3 b. I Sam. 2, 10 || 4 a. cf. Is. 51, 4; b. I Sam. 2, 3; c. I Sam. 2, 5 || 5 a. I Sam. 2, 6; b. I Sam. 2, 9

car ma bouche s'est ouverte à mes paroles
 et mes lèvres ont reçu l'ordre de chanter un hymne au
 [Seigneur.

Coulez, mes mamelles,
 et faites connaître votre témoignage,
 puisque vous avez reçu l'ordre d'allaiter.

Car il sera établi (par Dieu) celui qui boira de votre lait :
 le peuple recevra lumière de ses paroles,
 aux nations il fera connaître les arrêts (divins),
 et sa corne s'élèvera très haut.

4. Aussi dirai-je ouvertement mes paroles,
 car de moi surgira le dessein du Seigneur
 et tous les hommes trouveront la vérité.

Ne vous hâtez pas de vous vanter
 et de préférer de la bouche des paroles hautaines,
 mais trouvez votre plaisir en rendant gloire,
 quand sortira la lumière d'où naîtra la sagesse.

Que ceux qui possèdent beaucoup ne soient plus appelés
 [riches ;
 que celles qui ont enfanté en abondance ne soient plus
 [dites mères.

Car la stérile qui enfante a été comblée,
 mais celle qui avait nombre de fils a été dépouillée.

5. Car le Seigneur fait mourir par justice,
 et il fait vivre par bonté.
 Si les impies demeurent en ce monde,
 Il donne aussi la vie aux justes quand Il le veut.

Il enfermera les impies dans les ténèbres,
 mais garde sa lumière pour les justes.
 Lorsqu'ils mourront, les impies seront perdus,
 mais lorsqu'ils s'endormiront, les justes seront sauvés.
 Ainsi chaque jugement demeurera,
 jusqu'à ce que se révèle Celui qui le maintient.

6. Dis-le, Anne, dis-le, ne te tais pas,

filia Batuel in mirabilibus tuis que fecit Deus tecum.
 Que est Anna, quoniam ex ea propheta est? Aut que est
 40 filia Batuel, ut pareret *lumen populis*^a? *Exsurge* et tu
 Elchana, et *precinge lumbos tuos*^b, hymniza super signa
 Domini, quoniam pro filio tuo prophetavit Asaph in
 heremo dicens : *Moses et Aaron in sacerdotibus eius et*
Samuel inter eos^c. Ecce perfectum est verbum, et convenit
 45 prophetia. Et hec sic manent, quousque dent *cornu christo*
suo, et aderit *potentia thronis regis* eius. Stet autem filius
 meus hic *ministrans*^d, quousque fiat lumen genti huic.

7. *Et abierunt inde*, et profecti sunt cum iucunditate
 gaudentes et exultantes corde in omnem gloriam quam
 50 fecit cum eis Deus. Populus autem descendit unanimiter
 in Sylon cum tympanis et choris, cyneris et nablis, et
 venerunt ad Heli sacerdotem offerentes ei Samuel. Quem
 statuerunt ante conspectum Domini, unxerunt eum et
 dixerunt : Vivat propheta in plebe, et in longo tempore
 55 sit lumen genti huic.

LII. 1. Samuel autem erat infans valde, et nihil horum
 sciebat. Et cum *deserviret in conspectu Domini*, duo *filii*
Heli^a non ambulantes in viis patrum suorum ceperunt
 iniqua agere ad plebem, multiplicantes iniquitates suas.
 5 Et erant commorantes iuxta domum Bethac, et cum

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

40 *exsurge*] + etiam π || et tu *om.* D || 41 *signa* : ligna β || 42 *quoniam* :
 que θ || 43-44 et Samuel *inter eos om.* π(-S) || 44 *verbum*] + Domini
 W || 45 *sic* : si AK || 46 *aderit* : adhesit AK || *throni* π || *regis* :
 regni R || 47 *lumen fiat* (flet BCO) ∞ θ || *gentibus* π || hic πK || 51
cynaris PS *cinabris* δθ || 53 *constituerunt* π || *unxeruntque* P et *unxe-*
runt π recte? || 54 *in om.* PB || 55 *genti* : plebi BCO

LII, 1 eorum π(-B) || 2 Domini] + et AK || 3 non *om.* Δ || 4 *in plebe*
 P || *iniquitates suas* : peccata sua B || 5 *commorantes* π(-D) || Betach
 DV Betahc Ad Bethc W *om.* BCO

chante un hymne, fille de Batuel,
 sur les merveilles que Dieu a faites en toi.
 Qui est Anne, pour que d'elle naisse un prophète?
 Qui est la fille de Batuel, pour enfanter la lumière des
 peuples?

Lève-toi, Elchana, toi aussi, et ceins tes reins.
 Chante un hymne sur les signes du Seigneur.
 Car, pour ton fils, Asaph a prophétisé dans le désert, en
 [disant :
 Moïse et Aaron sont parmi ses prêtres, et Samuel parmi eux.

Voici accomplie la parole, et la prophétie arrivée.
 Il en sera ainsi jusqu'à ce qu'on donne la corne à son oint
 et que s'adjoigne la puissance aux trônes de son roi.
 Que mon fils se tienne ici pour (le) servir,
 jusqu'à ce que vienne la lumière de cette nation. »

7. Ils s'en allèrent, partirent dans la joie, heureux et
 jubilant dans leur cœur pour toute la gloire que Dieu
 avait faite en eux. Le peuple descendit comme un seul
 homme à Silo, avec tambourins et danses, kinnors et
 nables ; ils vinrent trouver le prêtre Éli en lui présentant
 Samuel. Ils le mirent en présence du Seigneur, lui firent
 l'onction et dirent : « Vive le prophète parmi le peuple !
 Qu'il soit longtemps la lumière de cette nation ! »

Les fils d'Éli

LII, 1. Samuel était tout petit enfant, et il ne savait
 rien de tout cela. Au temps où il servait en présence du
 Seigneur, les deux fils d'Éli ne marchaient pas dans les
 voies de leurs pères : ils se mirent à commettre des iniquités
 contre le peuple et les multiplièrent. Ils demeuraient à côté
 de la maison de Bethac, et lorsque le peuple se réunissait

6 a. Is. 51, 4 ; b. Jér. 1, 17 (Job 38, 3) ; c. Ps. 99, 6 ; d. I Sam. 2,
 10-11 || 7 I Sam. 2, 11

LII, 1 a. I Sam. 2, 11-12

convenirent populi sacrificare, veniebant *Ofni et Finees*,
 et ad iracundiam provocabant populum, rapientes sancti-
 ficata antequam offerentur sancta Domino^b. 2. Et non
 placuit verbum hoc Domino neque populo neque patri
 10 eorum. *Et sic dixit pater eorum ad eos*: Que est *auditio*
hec, quam ego audio de vobis? Aut non scitis quoniam
 depositum de Finees locum accepi? Et si exteramus
 acceptum, quid dicemus si iterum inquirat qui deposuit
 eum, et pro eo quod deposuit nocuerit nos? Et nunc
 15 dirigite vias vestras et ambulate in viis bonis, et perma-
 nebunt actus vestri. Si autem contradixeritis et adinven-
 tiones vestras pessimas non continueritis, vos ipsos perditis,
 et erit in vanum sacerdotium, et in nihilum deputabitur quod
 sanctificatum est. Et tunc dicent: In vanum orta est virga
 20 Aaron, aut in nihilum descendit natus flos illius? 3. Et ideo
 cum potestis adhuc, filii, corrigite quod peccastis, et
 orabunt pro vobis viri in quos peccastis. Si autem nolue-
 ritis et permanseritis in iniquitatibus vestris, ego immunis
 ero, et tantummodo dolebo ne forsitan audiam diem
 25 mortis vestre antequam moriar. Sed et si hoc factum
 fuerit, vacabo culpa et, quamvis contrister ego, vos tamen
 perietis. 4. *Et non obaudierunt filii eius, quoniam Dominus*
de eis dederat sententiam ut morerentur, propter quod
 peccaverant. Nam cum dixisset eis: Penitemini de via
 30 vestra iniqua, illi dicebant: Quando senuerimus tunc

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

6 conveniret populus π || veniebat YSδθ || 10 sic om. π || ad eos pater
 eorum ∞ π || 12 accepi de Finees locum ∞ π || exteramus: execramur
 π || 13 dicimus AK || inquirat P || disposuit W || 14 nos: vos δθ || 17
 perditis P || 18 sacerdotium]+vestrum π || computabitur A || 19
 tunc: nunc R || dicenti P || vano AK || 20 aut: et π || descendit om.
 P || natus om. S || 22 viri om. BCO || quos: quo AK || 22-23 volueritis
 H || 24 et]+non AK || tantummodo: tanta mala in vobis modo non
 P || delebo ΔR || 25 hoc]+non P || 25-26 fuerit factum ∞ P || 26 vaca-
 bo]+a B || vocabo culpam Δ || tamen vos ∞ β || 27 perietis AK:

pour les sacrifices, Ofni et Finées survenaient et soulevaient
 la colère du peuple en s'emparant des viandes sacrifiées
 avant qu'elles fussent offertes et consacrées au Seigneur.
 2. Cette conduite ne plut ni au Seigneur, ni au peuple,
 ni à leur père. Leur père leur parla ainsi: «Quelle est
 cette rumeur que j'entends sur votre compte? Ne savez-
 vous pas que j'ai reçu ce lieu en dépôt de la part de Finées?
 Si nous ruinons ce que nous avons reçu, que dirons-nous
 lorsque celui qui nous l'a confié le redemandera, et nous
 fera du mal pour son dépôt? Redressez donc vos voies et
 marchez dans les voies du bien, et vos actions auront
 stabilité. Si vous prenez le chemin contraire et ne mettez
 pas un frein à vos combinaisons perverses, c'est vous que
 vous perdez: (votre) sacerdoce sera (réduit) à rien, et
 c'est à néant que sera estimée la consécration. On dira
 alors: 'Est-ce pour rien qu'a germé la verge d'Aaron?' ou
 encore 'Sa fleur à peine née est-elle descendue au néant?'
 3. Aussi, quand vous le pouvez encore, mes fils, redressez
 vos péchés, et les gens contre qui vous avez péché prieront
 pour vous. Si vous refusez et si vous restez dans vos
 iniquités, je serai hors de cause. Mais seulement je serai
 dans la douleur, m'attendant à ce que peut-être j'apprenne
 le jour de votre mort avant de mourir moi-même. Si cela
 arrive, je serai exempt de faute, et, quelle que soit ma
 peine, c'est vous qui serez perdus.» 4. Mais les fils (d'Éli)
 ne l'écoutèrent pas, car le Seigneur avait arrêté leur
 sentence de mort en raison de leurs péchés. Lorsque
 (le père) leur disait: «Repentez-vous de votre voie
 perverse», ils lui disaient: «Nous nous repentirons quand

peribitis Pπ || obaudierunt]+eum P || eius om. D || 28 dederat de eis
 ∞ SWZ || propter: pro eo π || 29 eis]+pater π(-θ) || 30 dicebant
 illi ∞ π

1 b. cf. I Sam. 2, 13-16 (2, 34) || 2 I Sam. 2, 23-24 || 3 cf. I Sam. 2,
 25 || 4 I Sam. 2, 25

penitebimur. Et propter hoc admonitis a patre suo, non datum est ut peniterentur, quia adversantes semper fuerant, et iniuste egerant valde, diripientes Israel. Indignatus est Dominus ad Heli.

LIII. 1. *Et Samuel erat deserviens in conspectu Domini*^a *nesciens adhuc quid essent eloquia Domini*^b. Necdum enim audierat eloquia Domini. Erat enim annorum octo. 2. Et cum memoraretur Deus Israel, voluit *revelare* Samueli *sermone* suos^a. *Et Samuel erat dormiens in templo Domini*^b. Et factum est cum clamaret Deus ad eum, cogitavit primo dicens : Ecce nunc Samuel iuvenis ut sit dilectus in conspectu meo, tamen quia adhuc vocem Domini non audierit neque locutionem Altissimi non est solidatus, 10 tamen similis est Moysi famulo meo. Octogenario locutus sum, Samuel octo annorum est. Et Moyses vidit ignem inprimis, et expavit cor eius. Et si viderit ignem Samuel modo, quemadmodum sustinebit? Et ideo nunc erit vox ad eum tamquam hominis, et non tamquam Dei. Et cum 15 intellexerit, tunc loquar ad eum tamquam Deus. 3. Et in media nocte vocavit eum vox de celo. Et expergefactus Samuel cognovit velut vocem sacerdotis Heli, *et cucurrit ad eum et dixit* : Quare me excitasti pater? Ego enim timui, quoniam numquam me clamaveras noctu. Et dixit Heli : 20 Heu me, numquid spiritus immundus seduxit filium meum

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

31 penitebimus Aθ || hoc om. M || admoniti π || 32 est] +eis (om. R) cor π || penitentiam agerent π || 33 egerant : erant P || 34 Indignatusque P || est] +autem π || Dominus : Deus Pβ

LIII. 2 esset AK || eloquium (+ Altissimi et W) Fortissimi (Altissimi BCO) π || enim om. BCO || 4 noluit θ || 5 erat dormiens : dormiebat π || templo : domo S || 6 est om. B || 7 iuvenis] +est P || ut : cum π || 8 quia : quamvis P || 9 audierat π || locutione P eloquium (-io θ) π || 10 famulo meo (tuo Z) Moysi ∞ WZ || octogenario] + Moysi π || locuturus P || 11 Samueli P || annorum] +enim P || 13 quemadmodum : quomodo

nous serons vieux ! » Aussi, malgré l'avertissement de leur père, il ne leur fut pas donné de se repentir : toujours ils avaient détourné la tête, agi très injustement en dépouillant Israël. Le Seigneur fut rempli de colère contre Éli.

L'appel de Samuel

LIII. 1. Samuel vaquait à son service en présence du Seigneur sans savoir encore ce qu'était la voix du Seigneur. Il n'avait pas encore entendu la voix du Seigneur. Il avait huit ans, en effet. 2. Mais lorsque Dieu se souvint d'Israël, il voulut faire connaître ses paroles à Samuel. Samuel dormait dans le temple du Seigneur. Il arriva que Dieu l'appela, en se disant d'abord : « Voilà Samuel qui est jeune, il est chéri en ma présence et pourtant il n'a pas encore entendu la voix du Seigneur et il n'a pas été raffermi par la parole du Très-Haut. Pourtant il est semblable à mon serviteur Moïse. J'ai parlé à un (Moïse) de quatre-vingts ans, Samuel a huit ans. Moïse a d'abord vu le feu, et son cœur s'est effarouché : si Samuel voit déjà le feu, comment le supporterait-il ! Aussi la voix sera-t-elle comme celle d'un homme et non comme celle de Dieu. Quand il aura compris, je parlerai alors comme Dieu. » 3. Au milieu de la nuit, une voix l'appela venue du ciel. Samuel se réveilla et reconnut quelque chose comme la voix du prêtre Éli : il accourut auprès de lui et dit : « Pourquoi m'as-tu réveillé, père ? J'ai eu peur, parce que jamais tu ne m'as appelé la nuit ! » Éli (se) dit : Hélas ! est-ce que par hasard un esprit impur aura égaré

M || sustinebitur β || nunc ideo ∞ S || 16 eum om. BCO || Et expergefactus : Expergefactus autem β || 18 dixit] +dicens AK || excitasti me ∞ P || 19 quoniam : quia P || me : mihi P || nocte P

LIII. 1 a. I Sam. 3, 1 (cf. 2, 11) ; b. I Sam. 3, 7 || 2 a. I Sam. 3, 7 ; b. I Sam. 3, 3 || 3 I Sam. 3, 4-5

Samuel? *Et dixit ad eum : Vade dormi. Ego enim non clamavi tibi.* Tamen hoc mihi dic si memor es, quoties qui vocavit te clamavit? *Et ille dixit : Bis. Et dixit ad eum Heli : Dicit, cuius vocem cognovisti fili mi? Qui*
 25 *dixit : Tuam, propterea cucurri ad te. 4. Et dixit Heli : In te video hoc signum quod habebunt homines ab hodierna die usque in seculum quoniam, si clamaverit bis alter ad alterum per noctem vel in meridie, scient quoniam spiritus pessimus est. Si autem adiciat ter clamare, sciam quia*
 30 *angelus est. Et abiit Samuel et dormivit. 5. Et audivit secundo vocem de celo et exurgens cucurrit ad Heli, et dixit ad eum : Quid me clamavit? Quoniam audivi vocem patris mei Elchane. Et tunc intellexit Heli, quod inciperet Deus vocare eum. Dixit enim Heli : In duabus*
 35 *vocibus, quibus clamavit ad te Deus, assimilatus est patri et magistro, nunc autem tertio Deo. 6. Et dixit ad eum : Aure tua dextra intende, sinistra tace. Finees enim sacerdos precepit nobis dicens : Auris dextra audit Dominum per noctem, sinistra autem angelum^a. Et ideo, si in*
 40 *dextra audieris, dicit : Dic quid vis, quoniam audio, tu enim me plasmasti. Si autem in sinistra audieris, veni et annuncia mihi. Et abiit Samuel et dormivit^b, sicut preceperat ei Heli. 7. Et adiecit Dominus tertio loqui, et repleta est Samueli dextera auris. Et ut scivit quoniam patris sui*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

21 Samuel filium meum ∞ D || Vade] + et β || 22 tibi : te δθS ad eum H || 23 qui om. B || te vocavit ∞ βS || 24 cognovisti : audisti W || mi om. π || 25 Tuam] + et β || propterea] + et δθ(-BO) || Et dixit Heli om. AK || ait P || 26 hodierno W || 27 die] + et AK || 27-28 alter ad alterum om. D || 27 ad om. XY || 28 alterum : alium δθS || in nocte P || meridiem R || 29 ter : tibi BCO || scient P scio HRWZ || quia : quod D quoniam WZ || 31 vocem secundo ∞ D || 32 Quid : Quis Sδθ Quis ad β || mee M || 33-34 quod — Heli om. WZ || 34 Dixit enim Heli : Dixitque ei P || 35 es D || 36 tertio om. R || dixit ad eum : adiecit dicens P || 37

mon fils Samuel? » Puis il lui dit : « Va, dors. Je ne t'ai pas appelé. Pourtant, si tu t'en souviens, dis-moi combien de fois a crié celui qui t'a appelé? » Il dit : « Deux fois. » Éli lui dit : « Dis-moi, quelle voix as-tu reconnue, mon fils? » Il lui dit : « La tienne. C'est pour cela que je suis accouru près de toi. » 4. Éli dit : « Je vois sur toi le signe suivant : que les hommes garderont de ce jour jusqu'à jamais : si la nuit ou en plein midi quelqu'un en appelle un autre, par deux appels, on saura qu'il s'agit d'un esprit mauvais. Mais si l'appel recommence trois fois, je saurai qu'il s'agit d'un ange. » Samuel s'en alla et dormit. 5. Il entendit une deuxième fois une voix venue du ciel ; il se leva et accourut auprès d'Éli. Il lui dit : « Qui est-ce qui m'a appelé? J'ai entendu la voix de mon père Elchana ! » Éli comprit alors que Dieu commençait à appeler (Samuel). Éli dit : « Sous les deux voix dont Dieu t'a appelé, il a pris la ressemblance de ton père et de ton maître. La troisième fois, ce (sera) comme Dieu. » 6. Il lui dit : « Tends l'oreille droite et bouche la gauche ! Car le prêtre Finées nous a laissé cette prescription : C'est l'oreille droite qui, la nuit, entend le Seigneur ; la gauche entend l'ange. Si donc tu entends par l'oreille droite, tu diras : Parle, que veux-tu? J'écoute, car c'est toi qui m'as formé. Mais si c'est de l'oreille gauche que tu entends, viens me le faire savoir. » Samuel s'en alla et dormit, comme le lui avait indiqué Éli. 7. Le Seigneur recommença de parler une troisième fois, et l'oreille droite de Samuel en fut remplie. Dès qu'il eut reconnu que la voix de son père

Auris π || intendat π || taceat π || 38 audiat HRWX || 39 per noctem om. S || autem om. BS || 40 Dic om. π || quod P || 41 autem : enim K || audieris] + dicit P audio te tu B || 43 Heli] + sacerdos O || loqui tertio ∞ π || 44 Samuelis P || scivit : cognovit P

4 I Sam. 3, 5 || 5 I Sam. 3, 6. 8-9 || 6 a. cf. I Sam. 3, 11 ; b. I Sam. 3, 9 || 7 I Sam. 3, 8

45 elocutio descenderat, conversus Samuel in alio latere dixit : Si possibilis sum, loquere quoniam tu plus de me nosti. 8. Et dixit ad eum Deus : Illuminans illuminavi domum Israel in Egipto, et elegi tunc mihi prophetam Moysen famulum meum et feci per eum prodigia populo
50 meo, et vindicavi de inimicis meis sicuti volebam. Et adduxi populum meum in heremum et illuminavi eos sicut viderunt. 9. Et cum exsurrexisset tribus contra tribum dicentes : Quare sacerdotes soli sancti sunt, ego nolui disperdere eos, et dixi ad eos : Date unusquisque virgam suam, et erit cuius virga floruerit ipsum elegi in sacerdotium. Et cum omnes dedissent virgas sicut preceperam, tunc precepi terre tabernaculi ut floreret virga Aaron, ut manifestaretur genus eius omnibus diebus. Et nunc qui floruerunt abhominaverunt sancta mea. 10. Propterea
60 ecce dies venient, et compescam florem qui tunc natus fuerat, et obviabo eis qui transgrediuntur verbum quod mandavi Moysi famulo meo dicens : *Si obviaveris nidum, non accipies matrem cum filiis*. Ideo continget eis, ut matres cum filiabus moriantur, et patres cum filiis pereant.
65 11. Et cum audivit Samuel verba hec, dissolutum est cor eius et dixit : Si sic obviaverit iuventuti mee, ut prophetizem a perditione nutritoris mei? Et nunc quomodo datus sum in petitione matri mee? Et quis me suscepit? Quomodo

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

45 locutio δθ || descendat W || latere] + et W || 46 quoniam tu : tu enim tu P || plus de me nosti : plasmasti *coni. James* || 47 Dominus P || illuminans : -navi δθ || 48 Egiptum AK || prophetam (*om. Y*) mihi ∞ β || 49 prodigia per eum ∞ WZ || 50 vindicavit β iudicavi GM || adduxit PβS || 51 populos meos π || illuminavit S || sicuti P || 52 surrexisset WZ exsurrexissent S || 54 et : sed P || 55 floruit AK || sacerdotem WZ || 56 ceditissent R || 57 terre : tertie AK || terre tabernaculi *om. π* || 58 manifestaret W || qui : quia θ || 59 Propter hoc (quod BCO) π || 60 florem — natus : flos quod tunc natum AK || 60-61 natus fuerat tunc ∞ P || 61 qui : quia Δ || 62 obvium habueris π || nido P || 64 filiabus π :

lui parvenait d'en haut, Samuel se tourna de l'autre côté et dit : « Si j'en suis digne, parle, car tu me connais bien. » 8. Dieu lui dit : « J'ai grandement éclairé la maison d'Israël en Égypte et je me suis alors choisi comme prophète mon serviteur Moïse. Par lui j'ai fait des prodiges pour mon peuple et j'ai tiré vengeance de mes ennemis, comme je le voulais. J'ai conduit mon peuple dans le désert et je les ai éclairés, comme ils l'ont vu. 9. Comme les tribus se levaient l'une contre l'autre en disant : Pourquoi les prêtres seuls sont-ils sacrés? je n'ai pas voulu leur perte, mais j'ai dit : Que chacun présente une verge : celui dont la verge fleurira, je le choisirai pour le sacerdoce. Tous donnèrent leur verge comme je l'avais ordonné, et j'ordonnai au sol (où se trouvait) la Tente de faire fleurir la verge d'Aaron pour que sa race ait de l'éclat pour toujours. Or maintenant ce sont ceux qui ont fleuri qui ont souillé mon sanctuaire. 10. C'est pourquoi viennent des jours où je taillerai la fleur qui était née alors ; je leur barrerai la route, car ils transgressent le commandement que j'ai donné à Moïse, mon serviteur, en disant : Si tu rencontres sur ta route un nid, tu ne prendras pas à la fois la mère et les petits. Aussi bien leur arrivera-t-il que les mères périssent avec les filles et que les pères meurent avec les fils. » 11. Ce qu'entendant, Samuel sentit fondre son cœur ; il dit : « Vient-il donc barrer ma jeunesse pour me faire prophétiser la perte de celui qui m'a élevé? A quoi bon alors avoir été accordé à la prière de ma mère? Qui m'a recueilli et comment (Dieu peut-il) maintenant m'ordonner d'annoncer le malheur en guise de bonne

filiis Δ || pereunt K || 65 cum : ut P || audisset π || hec *om. W* || 66 obviavit P || 67 ad perditionem P || Et *om. P* || nunc : tunc P *om. π* || 68 petitionem P || matris π || quis : qui π

me precepit ut evangelizem mala? 12. *Et surrexit Samuel*
 70 *mane, et noluit renunciare Heli. Et dixit Heli ad eum* :
 Audi nunc fili. Ecce Deus, antequam nascereris, promisit
 in Israel ut mitteret te eis et prophetares. Et tunc adve-
 niente matre tua et orante, quia ignorabat quod factum
 fuerat, dixi ad eam : Proficiscere, quia quod nascetur ex
 75 te filius erit mihi. Sic dixi matri tue, et sic direxit Dominus
 viam tuam. Et si castiges nutritorem tuum, vivit Dominus,
ne absconderis a me que audisti. 13. Tunc *timuit Samuel^a,
 et renunciavit ei omnia verba^b* que audivit. Et ille dixit :
 Si respondebit plasma ei qui eum plasmavit^c? Ita non
 80 potero respondere cum voluerit auferre que tradidit
 fidelis dator. Sanctus qui prophetavit, ego enim sub
 potestate eius sum.

LIV. 1. *Et in illis diebus Allophili collegerunt castra*
sua, ut expugnarent Israel. Et exierunt filii Israel pugnare
cum eis. Et persecutionem passi populus Israel in congressu
primo, dixerunt: Levemus arcam testamenti Domini, et
 5 *forsitan pugnat nobiscum, quoniam in ea sunt testimonia*
Domini que disposuit patribus nostris in Oreb. 2. Et
ascendens arca cum eis, cum advenisset in castra, intonuit^a
 Dominus et dixit : Erit similitudo hore huius sicuti facta
 est in heremo^b, quando acceperunt arcam sine precepto

Δ = AKP π = βSδθ β § HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

69 me om. δθ mihi PS || evangelizarem Pδθ || exsurrexit AK || 70
 voluit B || ad eum Heli ∞ π(-R) || 71 Deus om. W || 72 in om. P || 73
 et orante : ut oraret Ad^cDE^c || 74 ad eam dixi ei (ei om. R) π recte? ||
 quod : qui P || 75 erit mihi filius P || Sic — et : Et dixit mater tua.
 Ita (Ite δCGOV Vade B). Et sic π || Dominus direxit ∞ π || 76 cas-
 tiget π || tuum : suum β || Dominus]+Deus θ(-G) || 77 abscondas π ||
 que : quecumque M || 78 verba om. W || 79 Si : Sicut non π recte? || ei
 plasma ∞ β || eum : ipsum π || Ita]+ut Δ || 80 respondere]+ei R ||
 afferre AK || que : quod π || 81 prophetabit δθ || 81-82 sum sub potes-
 tate eius (+sum D) DS

nouvelle? » 12. Samuel se leva de bon matin et il ne
 voulait pas raconter (tout cela) à Éli. Mais Éli lui dit :
 « Écoute, mon fils. Avant ta naissance, voici que Dieu a
 promis à Israël de t'envoyer à lui pour prophétiser. Ta mère
 est venue, elle a prié en ignorant ce qui avait été accompli
 pour elle, et je lui ai dit : Va, ce qui naîtra de toi deviendra
 mon fils. Voilà ce que j'ai dit à ta mère, et c'est ainsi que
 le Seigneur a mené tout droit ta route. Donc, même si tu
 fustiges celui qui t'a élevé, par le Dieu vivant, ne me
 cache pas ce que tu as entendu. » 13. Alors, Samuel eut
 peur : il lui fit connaître toutes les paroles qu'il avait
 entendues. (Éli) dit : « L'objet formé peut-il rétorquer à
 celui qui l'a formé? De même, je ne pourrai pas répliquer
 lorsque le donateur fidèle voudra retirer ce qu'il a confié.
 Il est le Saint, celui qui a prophétisé ; moi, je suis sous
 son pouvoir. »

La prise de l'Arche et la mort d'Éli

LIV, 1. En ces jours-là, les Allophiles rassemblèrent
 leurs troupes pour défaire Israël. Les fils d'Israël sortirent
 pour se battre avec eux. Au premier choc, le peuple d'Israël
 fut pourchassé. Il dit : « Faisons lever l'arche d'alliance
 du Seigneur ; peut-être combattra-t-il avec nous, puisqu'elle
 contient les témoignages que le Seigneur a établis pour
 nos pères sur l'Horeb. » 2. L'arche monta avec eux.
 Lorsqu'elle arriva dans le camp, le Seigneur tonna et dit :
 « Cette heure ressemblera à la circonstance où, dans le
 désert, ils prirent l'arche sans mon aveu : ce fut chez eux

LIV, 1 in om. AK || diebus : temporibus R || 1-2 Et — Israel om.
 W || 3 passus P || 5 pugnet θ pugnabit P || 6 Domini om. π || disposuit]+
 Dominus π || Choreb K Horeb β || 7 arcam W || eis]+et B || castra]+et W
 || 8 factum π || 9 est om. W

12 I Sam. 3, 15-17 || 13 a. I Sam. 3, 15 ; b. I Sam. 3, 18 ; c. cf. Is.
 29, 16

LIV, 1 I Sam. 4, 1-3 || 2 a. I Sam. 4, 5 ; b. cf. Nombr. 14, 44 (?)

10 meo, et factum est eis exitium. Sic et in ista hora cadet
 populus et arca capietur, ut finiam inimicos populi mei
 propter arcam, et corripiam plebes meas propter quod
 peccaverunt. 3. Et cum venisset arca in pugnam, exierunt
 Allophili in obviam filiis Israel, et percusserunt eos.
 15 Et erat ibi Golia quidam Allophilus, et venit usque ad
 arcam. Et tenebant arcam Ofni et Finees, filii Heli, et
 Saul filius Cis. Et apprehendens Golia de manu sua sinistra,
 interfecit Ofni et Finees. 4. Saul autem quia levis pedibus
 erat fugit a facie eius. *Et dirumpens vestimenta sua,*
 20 *imposuit cinerem in caput suum*^a. *Et venit ad Heli sacer-*
dotem, et dixit ad eum Heli: Renuntia mihi, quid evenit^b
in castris. Et dixit ad eum Saul: Quid me interrogas hec,
quia populus oppressus est et Deus reiecit Israel, sed et
sacerdotes interfecti sunt in romphea, et arca tradita est
 25 *Allophilis?* 5. Sed cum audisset Heli de captivitate arce
 dixit: Ecce de filiis meis et de me prophetavit Samuel ut
 moriamur simul, arcam autem tunc non nominavit mihi.
 Et nunc tradita sunt testimonia inimicis. Quid adhuc
 possum dicere? Ecce perit Israel de vertice, eo quod
 30 *ablate sunt iusticie ab eo. Et cum desperasset Heli valde,*
cecidit de sella. Et mortui sunt in die una Heli et Ofni et
Finees filii eius. 6. Et mulier Finees sedebat pariens.
Que ut audivit hec, resoluta sunt omnia viscera eius.
Et dixit ad eam obstetrix: Resume vires et non dissolvatur

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

10 eis om. π || in om. R || cadet] + homo et W || 11 finiam: puniam
 B || 12 plebem meam π || propter: eo π || 13 peccaverint π(-WZ) ||
 14 filiis om. π || 15 et₂: qui P || 16 tenebat AKS || filii Heli om. P ||
 17 Cis: eius BCO || de om. P || sua om. P || sinistra sua ∞ θ || sini-
 stra] + arcam P || 18 quia om. W || 19 a facie: ab ante β ab ante
 facie δ ante faciem θ || 20 cinus K || in: super P || 22 Quid] + a S ||
 23 quia om. π || reiecit: recepit AK reliquid P || 25 Sed: Et PBM ||
 27 simul om. π || autem om. R || non nominavit tunc (tunc om. R)

un massacre. En cette heure, le peuple tombera pareille-
 ment, l'arche sera prise, et par là je mènerai à leur perte
 les ennemis de mon peuple à cause de l'arche, tout en
 faisant périr mon peuple pour ses péchés.» 3. L'arche
 arriva au combat; les Allophiles sortirent à la rencontre
 des fils d'Israël et ils les frappèrent. Il y avait là un
 Allophile, Goliath, qui s'approcha de l'arche. Ofni et Finées,
 les fils d'Éli, portaient l'arche en compagnie de Saül, fils
 de Cis. Goliath saisit (l'arche) de la main gauche et tua
 Ofni et Finées; 4. mais Saül était agile: il s'enfuit devant
 lui. Et déchirant ses vêtements, il se mit de la cendre sur
 la tête. Il vint trouver le prêtre Éli, et Éli lui dit:
 «Rapporte-moi ce qui est arrivé au camp.» Saül lui dit:
 «Pourquoi me poser cette question? Le peuple a été
 vaincu et Dieu a rejeté Israël. De plus, les prêtres ont été
 tués par l'épée; l'arche a été livrée aux Allophiles.»
 5. En entendant parler de la prise de l'arche, Éli dit:
 «Voici que Samuel m'a bien prophétisé sur mes fils et
 sur moi que nous mourrions ensemble, mais il ne m'a
 pas mentionné l'arche. Or les témoignages ont été livrés
 aux ennemis. Que puis-je dire encore? Israël a péri de
 fond en comble, puisque les commandements lui ont été
 enlevés.» Désespéré, Éli tomba de son siège. Le même
 jour périrent Éli et ses fils, Ofni et Finées. 6. La femme
 de Finées (la bru d'Éli) était en train d'accoucher. En
 entendant cela, elle vit ses entrailles fondre. L'accoucheuse
 lui dit: «Reprends tes forces, ne laisse pas aller ton âme,

mihi (mihi tunc ∞ δθ) ∞ π || 28 Quid: Quod AW || 29 perit π ||
 vertice π: veritate Δ || 30 sperasset W || 31 et₂ om. π || 32 mulier
 Finees π: mulier Heli Δ forte leg. mulier Finees nurus Heli || 33 ut
 om. AK || viscera: membra π || eius: illius β || 34 vires om. AK ||
 non om. W

3 cf. I Sam. 4, 10-11 || 4 a. I Sam. 4, 12; b. I Sam. 4, 16-17 || 5 I Sam.
 4, 18-19 || 6 I Sam. 4, 19-21

35 anima tua, *quoniam natus est tibi filius*. Et dixit ad eam mulier : Ecce nunc una anima nata est, et quatuor morimur, id est pater et duo filii et nurus eius. *Et vocavit nomen eius Ubi Est Gloria, dicens: Perit gloria de Israel, quoniam captivata est arca Domini*. Et cum dixisset hec, amisit
40 animam.

LV. 1. Samuel autem in his omnibus nesciebat, quoniam ante triduum pugne miserat eum Deus dicens ad illum : Vade et inspicie locum Armathe ubi erit habitatio tua. Et audiens Samuel que contigerant Israel, venit et oravit
5 Dominum dicens : Ecce nunc in vano ignoratur mihi intellectus, ut viderem exitium populi mei. Et nunc timeo ne forte dies mei in malis veterascant, et anni mei finiantur in dolore. Ubi enim arca Domini non est mecum, quid adhuc mihi vivere? **2.** Et dixit Dominus ad eum : Noli
10 tristis esse Samuel, quia ablata est arca. Reducam eam, et qui abstulerunt eam evertam, et vindicabo plebem meam de inimicis meis. Et dixit Samuel : Ecce etiamsi vindicas secundum longanimitatem tuam, nos tamen qui nunc morimur quid faciemus? Et dixit ad eum Deus : Antequam
15 moriaris videbis consummationem, quam adducam super inimicos meos, in quibus perient Allophili extincti in scorpionibus et omnibus reptilibus pessimis.
3. Et cum captivatam arcam Domini Allophili possuissent in templum Dagon dei sui, et cum venissent interrogare

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

35 eam : eum AdV || 37 id est : idem W || 38 Periet KP || de conieci ex I Sam. 4, 21 : Dei in Δ domus π || 39 Domini om. π || hec dixisset ∞ BD || 39-40 animam amisit ∞ RS

LV, 1 in : de P || omnibus om. W || 2 pugna W || Deus om. π || 3 Armathe *scripsi* : Aromate Δ Arimathe π || erat R || 4 Samuel om. θ || contingerant K contigerant in π || adoravit B || 5 dicens : et dixit π || 6 exitium *corr. James* : exercitium *codd.* || 7 veterascent KR θ inveterascent P || 7-8 in dolore finiantur ∞ W || 8 quid : quod W ||

car il t'est né un fils ! » Mais la femme lui dit : « Voilà qu'il est né un être, contre nous quatre qui mourons : le père, les fils et la bru. » Elle nomma (l'enfant) Où-est-la-Gloire? en disant : « La Gloire est perdue pour Israël, parce que l'arche du Seigneur a été prise. » Ce disant, elle rendit l'esprit.

Le retour de l'Arche

LV, 1. Samuel ignorait tout cela, car trois jours avant le combat, Dieu l'avait envoyé en lui disant : « Va observer le lieu d'Armathe où sera ton séjour. » Entendant ce qui était arrivé à Israël, il vint alors et pria le Seigneur en disant : « Voici maintenant, c'est en vain qu'il m'a été donné d'ignorer que je verrai la perte de mon peuple. Et je crains maintenant que mes jours n'aillent à la vieillesse dans le malheur et que mes années n'aillent à leur fin dans la peine. Puisque l'arche n'est plus avec moi, à quoi bon vivre encore? » **2.** Le Seigneur lui dit : « Ne t'afflige pas, Samuel, de ce que l'arche a été enlevée. Je la ramènerai, et je bousculerai ceux qui l'ont enlevée : je vengerai mon peuple de mes ennemis. » Samuel dit : « Voici, même si tu te venges au rythme de ta patience, qu'allons-nous faire, nous qui mourons maintenant? » Et Dieu lui dit : « Avant ta mort, tu verras la ruine que j'amènerai sur mes ennemis ; les Allophiles périront par les scorpions et tous reptiles très mauvais. »

3. Les Allophiles placèrent l'arche du Seigneur qu'ils avaient prise dans le temple de Dagon, leur dieu ; comme

9 mihi adhuc ∞ R || Dominus ad eum : ad eum Deus π || 12 dixit]+ ad eum S || vindicas]+in tempore π || 16 quibus : qua P || in₂ om. P || 18 possuissent Allophili ∞ π || Allophili om. W || 19 templo D || cum om. PS

LV, 1 cf. I Sam. 7, 17 || 2 cf. I Sam. 6, 4 (5) || 3 I Sam. 5, 2-6

- 20 Dagon de exitu suo, invenerunt eum *cecidisse in faciem et manus eius ac pedes ante arcam* positos. Et exierunt in primo mane *crucifigentes* sacerdotes eius. Et alia die venientes invenerunt sicut hesternae die, et *multiplicabatur* perditio in eis *valde*. 4. Congregati sunt Allophili in
- 25 Accaron, et dixerunt singuli ad proximum suum^a : Ecce nunc videmus quoniam perditio amplificata est in nobis, et periet fructus ventris nostri, quoniam repentinae que missa sunt in nos exterminabunt in utero habentes sive sugentes et eas que lactant. Et dixerunt : Videamus
- 30 *propter quid manus Domini convaluit super nos*^b. Numquid pro arca, quoniam invenitur quotidie deus noster *cadens in faciem ante conspectum arcae*, et sacerdotes in vanum perdidimus semel et iterum? 5. Et dixerunt sapientes Allophilorum : Ecce nunc de hoc scire possumus, si
- 35 Dominus misit in nos perditionem propter arcam suam, aut conveniens dominatio supervenit nobis. 6. *Et nunc quia moriuntur omnes pregnantes et lactentes, et que lactant sine filiis efficiuntur, et qui lactentur pereunt, accipiamus et nos vaccas que lactant, et iungamus in*
- 40 *currum novum, et arcam* ponamus in eo, et *filiis vaccarum* includamus. Et erit si vaccae proficiscendo profecte fuerint ita ut non se convertant ad filios suos, sciemus quoniam propter arcam hec passi sumus. *Si autem noluerint profi-*

Δ = AKP π = βSθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

20 cecidisse eum ∞ π || eum om. θ(-G) || 21 positos ante arcam ∞ WZ || positas BC || 22 primo mane : prima die π || 24 valde perditio in eis ∞ S in eis perditio valde ∞ D || in om. HR || eis om. R || sunt] + ergo π || 25 Accaron : Acharon AK *passim* || 27 perit P disperdet π || ventris om. R || nostri] + et P || repentina : reptantia β repentina θS || 28 missa sunt : misit R || in nos om. θ || exterminant P || sive : et π || 29 sugentes] + mammas sed π || eas : eos KP || que : qui P || lactabunt π || 30 quid : quod R || Numquid] + et W || 31 quoniam : quia S || invenitur : minuitur P || 32 in vanum om. WZ || 33 sapientes : sacerdotes P || 34 Ecce] + et BCO || 35 nos : vos BCO || suam om. P ||

ils venaient consulter Dagon sur l'issue qui les attendait, ils le trouvèrent tombé sur la figure, les mains et les pieds disposés devant l'arche. Ils sortirent au petit jour et crucifièrent leurs prêtres. Le lendemain, ils vinrent et trouvèrent tout comme la veille, et le massacre fut grand parmi eux. 4. (Alors) les Allophiles se rassemblèrent à Accaron, et chacun dit à son voisin : « Nous voyons l'ampleur du massacre chez nous qui va faire périr le fruit de notre ventre : les reptiles qui ont été envoyés contre nous feront mourir les femmes enceintes, les enfants au sein et celles qui les allaitent. » Ils dirent : « Voyons pourquoi la main du Seigneur a pris vigueur contre nous. Ne serait-ce pas à cause de l'arche? Car chaque jour notre dieu se trouve tombé sur la figure en face de l'arche, et plus d'une fois nous avons inutilement fait périr les prêtres ». 5. Les sages des Allophiles dirent : « Voici, maintenant nous pouvons savoir si le Seigneur nous a envoyé ce massacre à cause de son arche ou si vraiment un pouvoir (maléfique) nous atteint. 6. Et maintenant, puisque toutes les femmes qui sont enceintes ou qui allaitent meurent, que les femmes qui allaitent perdent leurs enfants et que périssent les enfants au sein, prenons de notre côté des vaches qui allaitent, attelons-les à un char neuf, mettons-y l'arche et enfermons les petits des vaches. Si les vaches partent bel et bien sans se retourner vers leurs petits, nous saurons que nous avons subi (ce malheur) à cause de l'arche. Mais si elles refusent de partir

36 conveniens] + temporarie π || dominatio] + sua W || nobis : in nos S || 37 que : qui P || 38-39 sine — lactant om. W || 38 efficiuntur AK || et qui lactentur pereunt om. π || 39 accipiemus AK || 40 imponamus π || 42 se non ∞ W || quoniam : quod B || 43 hec om. P || voluerint β

4 a. cf. I Sam. 5, 10-11 ; b. I Sam. 5, 7 ; c. I Sam. 5, 3-4 || 6 I Sam. 6, 7-10

cisci desiderantes filios suos, *sciemus quoniam* tempus
 45 ruine *venit nobis*. 7. Et responderunt quidam de sapientibus
 et divinis^a : Non hoc tantum temptemus, sed initio trium
 viarum que sunt circa Accaron ponamus vaccas, media
 enim via Accaron dirigit, et dextra in Iudeam, et sinistra
 in Samariam. Et si dextram viam proficiscentes dirigit
 50 in Iudeam, *sciemus quoniam* vere Deus Iudeorum exter-
 minavit nos. *Si autem* per illas alias proficiscantur, *sciemus*
quoniam validum nobis tempus accidit^b, ut nunc deos
 nostros negavimus. 8. *Et acceperunt Allophili vaccas que*
lactabant et iunxerunt in currum novum, et arcam impo-
 55 *suerunt in eo, et statuerunt eas in initio trium viarum,*
et filios earum incluserunt apud se. Vacce autem quamvis
 mugirent et quererent filios suos, tamen proficiscebantur
 in dextram viam que dirigit in Iudeam. Et tunc scierunt
 quoniam pro arca exterminabantur. 9. Et congregati sunt
 60 omnes *Allophili, et reduxerunt arcam*^a in Sydon cum timpanis
 et tibiis et choris. Et pro repentibus pessimis que exter-
 minaverunt eos fecerunt *sedilia aurea*^b, et sanctificaverunt
 arcam. 10. Et facta est in ea exterminatio Allophilorum.
 Numerus earum que in utero habentes mortue sunt
 65 septuaginta quinque milia et lactentes sexaginta quinque
 milia, et earum que lactabant quinquaginta quinque
 milia, et virorum viginti quinque milia. Et quievit terra
 septem annis.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

45 advenit π || 46 temptemus δθ : temptetis P tempus AKβS || sed] +in PBCMO || 47 ponamus vaccas om. P || vaccamus Ad || 48 dirigit Accaron ∞ AK || dirigit δθS : dirigit Δβ || 47-48 media — Iudeam : et dextra in Iudeam media via dirigit vaccas archam portantes P || 48-49 et sinistra in Samariam om. Δ || 49 dextra via R || dextram : sinistram Δ || proficiscantur P || dirigant om. ΔWZ || 50 sciamus W || Iudeorum : eorum P || 50-51 exterminabit A || 51 alias illas ∞ R || illas om. WZ || sciamus om. P || 52 tempus om. R || ut : et π || nunc] +de hoc π || 53 negabimus π || 54 iunxerunt : vinxerunt W || 54-55 posu-

par regret de leurs petits, nous saurons que le temps de la perte totale nous est arrivé. » 7. Quelques-uns des sages et devins prirent la parole : « Ne faisons pas seulement cette épreuve, mais plaçons des vaches à la tête des trois routes qui entourent Accaron. La voie du milieu mène à Accaron, celle de droite en Judée et celle de gauche en Samarie. Si elles prennent en partant la route de droite pour la Judée, nous saurons que c'est bien le Dieu des Juifs qui nous a décimés. Si elles s'en vont par les autres routes, nous saurons que le temps du malheur est arrivé parce que nous avons renié nos dieux. » 8. Les Allophiles prirent des vaches qui allaitaient, les attelèrent à un char neuf, y mirent l'arche et les placèrent à la tête des trois routes, en enfermant de leur côté leurs veaux. Les vaches, tout en meuglant et en réclamant leurs petits, s'en allaient néanmoins par la route de droite qui conduit en Judée. Ils surent alors que c'était à cause de l'arche qu'ils étaient décimés. 9. Tous les Allophiles se rassemblèrent et ramenèrent l'arche vers Silo, accompagnés de tambourins, de trompettes et de danses. A l'image des reptiles très mauvais qui les décimaient ils firent de petits supports en or, et ils consacrèrent l'arche. 10. Tel fut le carnage qui sévit chez les Allophiles : le nombre des femmes enceintes qui moururent fut de soixante-quinze mille, et le nombre des femmes allaitant fut de soixante-cinq mille, avec vingt-cinq mille hommes. Le pays fut en repos pendant sept ans.

erunt P || 55 eas om. AK || 56 filios : vitulos π (uttulos Ad om. WZ) || 57 mugerent R || 58 sciebant β || 59 quoniam : quod R || Et congregati : congregatique P || 61-62 exterminabantur B || 62 sedilia aurea fecerunt ∞ β || 63 factum ΔB || ea exterminatio : exterminatione P || 65 et om. π || 66-67 et earum — milia om. XYZθ || 67 requievit B

7 a. cf. I Sam. 6, 2 ; b. I Sam. 6, 9 || 8 I Sam. 6, 10-12 || 9 a. I Sam. 6, 21 ; b. I Sam. 6, 17 || 10 cf. I Sam. 6, 19

LVI. 1. Et in tempore illo concupierunt filii Israel petentes regem et congregati sunt ad Samuel et dixerunt: *Ecce nunc tu senuisti, et filii tui non ambulat in viis tuis. Et nunc constitue super nos regem qui nos diiudicet*^a,
 5 quoniam completum est verbum quod dixit Moyses patribus nostris in heremo dicens: *Constituendo constitue de fratribus tuis super te*^b principem. 2. Et cum audisset Samuel verba regni, contristatus est valde in corde suo, et dixit: *Ecce nunc video, quoniam non est adhuc tempus*
 10 regnandi nobis in sempiterno et edificare domum Domini Dei nostri, petentibus regem ante tempus. Quod si totum voluerit Dominus, videtur mihi quoniam rex non disponitur. 3. Et dixit ad eum Dominus noctu: *Noli contristari. Mittam enim illis regem qui eos exterminabit, et ipse*
 15 *postea exterminabitur*^a. Qui autem venturus est *ad te crastino die, hora sexta, ipse est qui regnaturus est super*^b eos.

4. Et alia die Saul filius Cis veniebat de monte *Effraim*, querens *asinas patris sui*^a. Et dum veniret in Armathen,
 20 ingressus est ut interrogaret Samuel pro asinis. Ille autem ambulabat iuxta *Bama*^b. Et dixit ad eum Saul: *Ubi est qui videt*^c? *Quoniam in illo tempore vocabatur propheta videns*^a. Et dixit ad eum Samuel: *Ego sum qui video.* Et ille dixit: Si poteris mihi annunciare de asinis patris
 25 mei, quoniam perierunt? Et dixit ad eum Samuel: *Resume*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

LVI. 1 Et om. P || 2 dixerunt] + ei P || 3 nunc om. P || ambulantes W || tuis : Domini Δ || 4 qui : ut P || 5 complendum π || 6 constitue P || 7 tuis : vestris P om. BCO || te π cf. Deut. 17, 15 : vos KP nos A || 10 nobis in sempiterno : nobis in sempiternum P in sempiterno nobis ∞ BCO || et : nec P || 11 nostri om. π || si] + in π || totum : ita P || 12 noluerit HRYδθ(-G) voluit G || 12-13 disponatur P || 13 Dominus] + per K || 14 illis : eis π || regem illis ∞ AK || exterminet π || 16 die crastino ∞ π || crastina RM || sexta] + diei π || est₁ : erit π (-R) || 18 Effrem A || 19 asinas π cf. I Sam. 9, 3 : asinos Δ || adveniret HYSδθ venisset P || 21 ambularet W || Bama correxi iuxta I Sam. 9, 12 :

Le peuple demande un roi

LVI. 1. En ce temps-là, les fils d'Israël furent pris du désir de demander un roi. Ils se rassemblèrent auprès de Samuel et dirent : « Voici que tu es devenu vieux, tes fils ne marchent pas dans tes voies. Établis maintenant sur nous un roi qui nous jugera, car il faut que s'accomplisse la parole dite par Moïse à nos pères dans le désert : Tu établiras pour de bon quelqu'un de tes frères comme prince sur toi. » 2. Entendant parler de règne, Samuel s'affligea beaucoup dans son cœur et dit : « Je vois maintenant que ce n'est pas le moment pour nous d'établir un règne pour toujours ni de bâtir la maison du Seigneur, notre Dieu, (d'autant plus) qu'ils demandent un roi avant le temps (prévu). Si c'est bien la volonté de Dieu, il me semble qu'il n'y a pas à établir de roi. » 3. La nuit, le Seigneur lui dit : « Ne t'afflige pas. Je leur enverrai un roi qui les décimera, avant d'être lui-même décimé. C'est celui qui viendra te trouver demain à la sixième heure qui devra régner sur eux. »

4. Le jour suivant, Saül, fils de Cis, arrivait de la montagne d'Éphraïm à la recherche des ânesses de son père. Arrivé à Armathen, il entra pour interroger Samuel sur ses ânesses. (Samuel) se promenait aux environs de Bama. Saül lui dit : « Où est le voyant? » Car, en ce temps-là, un prophète était appelé voyant. Samuel lui dit : « C'est moi le voyant. » Il lui dit : « Ne pourrais-tu pas me donner des nouvelles des ânesses de mon père, qui sont perdues? »

Baam *codd.* || 22 propheta vocabatur ∞ AS || 23-25 Ego — Samuel om. AK || 23 qui video : videns θ || 24-25 Et — Samuel om. P || Samuel ad eum ∞ E

LVI. 1 a. I Sam. 8, 4-5 ; b. Deut. 17, 15 || 2 cf. I Sam. 8, 6 || 3 a. cf. I Sam. 8, 9 ; b. I Sam. 9, 16 || 4 a. I Sam. 9, 1-4 ; b. I Sam. 9, 12-13 ; c. I Sam. 9, 18 ; d. I Sam. 9, 9

te *mecum hodie, et renuntiabo tibi mane propter quod venisti interrogare*^a. 5. Et dixit ad Dominum Samuel : Dirige Domine populum tuum, et annuntia mihi que cogitasti de eo. *Et resumpsit se Saul cum Samuel in illa die. Et*
 30 *surrexit*^a mane, et dixit ad eum Samuel : Ecce scias quoniam elegit te Dominus in principem populo suo^b in tempore hoc, et erexit vias tuas, et dirigetur tempus tuum. 6. Et dixit Saul ad Samuel : Quis sum ego et que est domus patris mei, ut dicat dominus meus ad me verbum istud^a?
 35 *Non enim intelligo que dicis, quoniam iuvenis sum*^b. Et dixit Samuel ad Saul : Quis dabit verbum tuum per se venire usque ad finem, ut longevus sis? Tamen intende, quia assimilabuntur verba tua verbis prophete cui nomen erit Hieremias. 7. Et abeunte Saul, in illa die venerunt populi
 40 ad Samuel dicentes : *Da nobis regem*^a, sicut promisisti nobis. Et dixit ad eos : Ecce rex vobis veniet post triduum. Et ecce Saul venit, *et obviaverunt ei omnia signa*^b que dixerat ei Samuel. Nonne hec scripta sunt in libro Regum?

LVII. 1. Et misit Samuel et congregavit omnem populum et dixit ad eos : Ecce vos et rex vester ; ego autem in medio vestri sum, sicut preceperat mihi Deus. 2. Et ideo dico vobis ante conspectum regis vestri, sicut dominus
 5 meus Moyses famulus Dei dixit patribus vestris in heremo quando synagoga Chore surrexit adversus eum : Scitis

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

26 te *mecum* : tecum te hic β te *mecum* hic δ te hic *mecum* θ ||
 27 Samuel ad Dominum ∞ π || 28 que : quid XYδθS || 29 se *om.*
 AK || 29-30 Et surrexit : Cunque surrexisset P || 30 et *om.* P ||
 scito π || 31 in *om.* π || principem]+in π(-D) || in tempore hoc *om.*
 π || 32 direxit π || et₂ *om.* AK || 33 Quis : Qui δθ(-G) || est *om.* π ||
 35 iuvenis]+ego WZ || 36 per se venire : perseverare π *recte?* || 37
 quia : quoniam θ || 41 veniet vobis ∞ B || 42 ei *om.* Z || signa *om.* P ||
 43 libro]+verborum π || Regum *om.* P

Samuel lui dit : « Refais tes forces avec moi aujourd'hui, et demain je te ferai part de ce qui fait ta requête. », 5. Samuel dit au Seigneur : « Mène droit ton peuple Seigneur, et fais-moi connaître tes pensées sur cet homme. » Saül resta ce jour-là à se refaire en compagnie de Samuel. Se levant au matin, Samuel lui dit : « Voici, sache que le Seigneur t'a choisi pour le moment comme prince sur son peuple ; il a élevé tes voies et mènera ton temps. » 6. Saül dit à Samuel : « Qui suis-je, qu'est-ce que la maison de mon père, pour que mon seigneur me dise cette parole? Je ne comprends pas ce que tu veux dire, car je suis jeune. » Samuel dit à Saül : « Ah, si ta parole en venait à son point d'aboutissement pour que tu puisses vivre longtemps ! Puisque, remarque-le, tes paroles sont semblables à celles (que dira) un prophète du nom de Jérémie. » 7. Saül s'en alla. Le même jour le peuple vint trouver Samuel en disant : « Donne-nous un roi comme tu nous l'a promis. » Il leur dit : « Voici que votre roi viendra dans trois jours. » Saül vint en effet, accompagné de tous les signes que lui avait dits Samuel. Cela n'est-il pas écrit dans le livre des Rois?

Saül est présenté au peuple

LVII. 1. Samuel envoya réunir tout le peuple et lui dit : « Vous voici, vous et votre roi. Je suis au milieu de vous, comme Dieu me l'a ordonné. 2. Je vous dis en présence de votre roi, comme mon seigneur Moïse, le serviteur de Dieu, l'a dit à vos pères dans le désert, lorsque le clan de Choré s'est soulevé contre lui : Vous savez que je n'ai rien pris

LVII. 2 autem : audio R || 3 vestrum π || precipit P || Deus : Dominus δθ || 5 Dei : Domini π || dixit *om.* R || nostris W || 6 exurrexit π

4 e. I Sam. 9, 19 || 5 a. I Sam. 9, 24-26 ; b. I Sam. 10, 1 || 6 a. I Sam. 9, 21 ; b. Jér. 1, 6 || 7 a. I Sam. 8, 6 ; b. I Sam. 10, 9

LVII. 1 cf. I Sam. 12, 1-3

quia non accepi quicquam de vobis, nec nocui aliquem^a vestrum. Et quoniam mentiti sunt tunc et dixerunt : Accepisti, deglutivit illos terra^b. 3. Et nunc vos, inpuniti
 10 a Domino, respondete in conspectu Domini et in conspectu christi eius^a, si pro hoc petistis regem eo quod ego male tractaverim vos, et Dominus erit testis vobis. Si autem iam verbum Domini completum est, ego excusatus sum et domus patris mei^b. 4. Et responderunt populi : Nos
 15 servi tui sumus et rex noster nobiscum. Quia nos indigni sumus iudicari a propheta, nunc statue super nos regem qui nos iudicet^a. Et omnes ploraverunt populi et rex planctu magno, et dixerunt : Vivat propheta Samuel. Et consistente rege, attulerunt sacrificia Domino^b. 5. Et post pugnavit
 20 Saul cum Allophilis uno anno pugna expedientissima.

LVIII. 1. Et in illo tempore dixit Dominus ad Samuel : Vade et dic ad Saul : Missus es ut disperdas Amalech^a, ut compleantur verba que locutus est Moyses famulus meus dicens : Disperdam nomen Amalech de terra, que locutus
 5 sum sub zelo meo ; et ne obliviscaris^b quin perdas omnem animam ex eis, sicut preceptum est tibi. 2. Et abiit Saul et expugnavit Amalech. Et vivificavit Agag regem Amalech, quoniam dixerat ei : Ostendam tibi thesauros absconsos ;

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

7 quia : quoniam P || quicquam : nichil K ichil AK^c || de : a π || vobis] + sed π || 8 et dixerunt : dicentes P || 9 illos : eos PBS || inpunisti P || 11 ego om. W || male om. θ || 12 Si : forte leg. Sin || 13 completum est Domini ∞ π || est ego : forte leg. est et ego || excusatus ego ∞ D || 14 populi] + dicentes BCO || 15 quia] + inter π || 16 iudicare BCO || a : de β om. Sδθ(-M) || prophetam BCO || nunc : om. P tunc diximus π || statue : constitue π || super nos statue ∞ P || 17 iudicet nos ∞ π || Et omnes : per omnia. Et π || 18 consistente π : constituente AK constituto P || 19 rege om. P || post : postea P post hec BCO || 20 contra Allophilos π || expeditissima π

chez vous et que je n'ai fait de tort à aucun de vous. Ils mentirent alors en disant : ' Tu as pris ', et la terre les engloutit. 3. Et vous maintenant, vous que le Seigneur n'a pas punis, dites en présence du Seigneur et en présence de son oint si vous demandez un roi parce que je vous ai fait du mal. Le Seigneur sera votre témoin. Mais si c'est la parole de Dieu qui s'accomplit, (alors) je suis hors de cause, moi et la maison de mon père. » 4. Le peuple répondit : « Nous sommes tes serviteurs, mais notre roi, c'est notre affaire ! Nous sommes indignes d'avoir un prophète pour juge. Établis donc sur nous un roi qui nous juge. » Le peuple entier et le roi se lamentèrent grandement et dirent : « Vive le prophète Samuel ! » Quand le roi fut établi, ils offrirent des sacrifices au Seigneur. 5. Ensuite, Saül lutta contre les Allophilis : pendant un an il mena facilement le combat.

Le péché de Saül

LVIII. 1. En ce temps-là, le Seigneur dit à Samuel : « Va, dis à Saül : Tu as été envoyé pour ruiner Amalech. Il faut que soient accomplies les paroles qu'a dites mon serviteur Moïse : ' Je ruinerai le nom d'Amalech de la terre. ' J'ai dit cela sous l'effet de ma jalousie. N'oublie pas de ruiner toute âme vivante parmi eux, comme tu en as reçu l'ordre. » 2. Saül s'en alla, défît Amalech, mais laissa en vie Agag, le roi d'Amalech, qui lui avait dit : « Je te ferai voir des trésors cachés » ; c'est pourquoi il

LVIII. 1 tempore illo ∞ A || illo om. BCO || 3 compleantur : stantantur π || 4 que : qua AK quia P || 5 sum : est π || meo om. π || quin : sed M || 7 vivificabat π(-BC) || 8 ei] + Et δθ(-BO)

2 a. Nombr. 16, 15 ; b. Nombr. 16, 32 || 3 a. I Sam. 12, 3 ; b. cf. I Sam. 12, 5 || 4 a. I Sam. 8, 5 ; b. cf. I Sam. 13, 9
LVIII. 1 a. I Sam. 15, 3 ; b. Deut. 25, 19 (Ex. 17, 14)

et propter hoc *parcens ei vivificavit** eum, et adduxit eum
 10 in Armathen^b. 3. Et dixit Deus ad Samuel : Vidisti
 quomodo in momento corruptus est rex argento, et vivi-
 ficavit regem Amalech et mulierem eius. Et nunc permittite
 eis, ut conveniat Agag mulieri sue in nocte hac ; et ipsum
 interficias in crastinum. Nam mulierem eius consuluerunt
 15 quousque pariat masculum, et tunc etiam ipsa morietur.
 Et qui natus fuerit ex ea, fiet in scandalum Sauli. Tu autem
 exsurge crastino et interficias Agag, quia peccatum Saul
 scribitur in conspectu meo per omnes dies. 4. Et cum
*surrexisset Samuel in crastinum, exivit Saul in obviam** ei,
 20 et dixit ad eum : Tradidit Dominus inimicos nostros in
 manus nostras, sicut locutus es. Et dixit ad Saul Samuel :
 Quam nocuit Israel, quoniam antequam veniret tempus
 ut regnaret rex super eum, postulavit te sibi in regem.
 Et tu missus ut faceres voluntatem Domini, transgressus es.
 25 Et ideo qui per te vivificatus est morietur nunc, et quos
 dixit thesauros absconsos non ostendet tibi, et qui nascetur
 ab eo erit tibi in scandalum. Et venit *Samuel ad Agag,*
 habens gladium, *interfecit eum, et reversus est in domum*
suam^b.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

9 hoc *om.* R || vivificabat GMV || eum : illum π(-θ) || 11 est] +
 repentinus (repente B) π || 11-12 vivificabit H || vivificavit] + Agag P ||
 12 permittes β permittas δθS || 13 eis : ei A *om.* P || mulierem suam
 A || 14 interficias π || mulier P mulieri θ || consuluerunt : consola-
 tur P conservabunt R || 15 quousque consuluerunt ∞ θ || etiam] + et
 π(-θ) || 16 Et : Nam π || fuerat W || fiet in : faciet π || 17 et : ut π *om.*
 AK || interfice P || 18 omnes : singulos S || 19 exsurrexisset β || in₂ *om.*
 AKR || 21 es : est AK || Saul : eum π || 22 Quam : Quem AK Quo-

l'épargna et lui laissa la vie. Il l'amena à Armathen.
 3. Dieu dit à Samuel : « Tu as vu comme l'argent a
 corrompu en un clin d'œil ce roi : il a laissé en vie le roi
 d'Amalech avec sa femme. Et maintenant laisse Agag
 s'unir à sa femme cette nuit, mais demain tu le tueras.
 Quant à sa femme, qu'on s'occupe d'elle jusqu'à ce qu'elle
 enfante un garçon ; ensuite elle mourra, elle aussi. Mais
 ce qui naîtra d'elle deviendra une pierre d'achoppement
 pour Saül. Pour toi, lève-toi demain pour tuer Agag : le
 péché de Saül est écrit devant moi pour le reste des jours. »
 4. Samuel se levait le lendemain, comme Saül vint à sa
 rencontre et lui dit : « Le Seigneur a livré nos ennemis
 entre nos mains, comme tu l'avais dit. » Mais Samuel lui
 dit : « Comme Israël s'est fait du tort en demandant un
 roi avant que vienne le temps pour un roi de régner sur lui !
 Tu étais envoyé pour accomplir la volonté du Seigneur,
 et tu l'as transgressée. Mais aussi celui que tu as laissé en
 vie va mourir, sans te faire voir les trésors cachés dont il
 t'a parlé, et celui qui naîtra de lui deviendra pour toi une
 pierre d'achoppement. » Samuel vint jusqu'à Agag avec
 son épée, il le tua, puis retourna chez lui.

niam P || nocuit : vocavit RXY || Israeli P || quoniam : quod P || 23
 regnaret : veniret δθ || in *om.* Rδθ || 24 missus] + es BCO || Domini] +
 et HRXYB || 26 absconsos *om.* β || ostendit W || 27 ab : ex P || ad
om. W || 28 habens — eum *om.* M || gladium] + et π || eum : Samuel
 Agag *cf.* I Sam. 15, 33 || et reversus : reversusque P || est] + in Arima-
 then π

2 a. I Sam. 15, 7-9 ; b. *cf.* I Sam. 15, 20 || 3 *cf.* I Sam. 15, 16-20 || 4 a.
 I Sam. 15, 12-13 ; b. I Sam. 15, 33-34

LIX, 1. *Et dixit Dominus ad eum : Vade unge quem tibi dixero, quoniam completum est tempus in quo advenit regnum eius. Et dixit Samuel : Ecce nunc delebis regnum Saul? Et dixit : Deleo. 2. Et profectus est Samuel in Bethel, et sanctificavit presbiteros et Iesse et filios eius. Et venit Eliab primogenitus Iesse. Et dixit Samuel : Ecce nunc sanctus christus Domini? Et dixit ad eum Dominus^a : Ubi est visio tua, quam vidit cor tuum? Nonne tu es qui dixisti Saul : *Ego sum qui video*^b? Et quare nescis quem uncturus es? Et nunc sufficit tibi exprobatio, et require pastorem omnium minimum, et hunc unge^c. 3. Et dixit Samuel ad Iesse : *Mitte et adduc filium tuum de grege, quoniam eum elegit Deus. Et misit Iesse et adduxit David, et unxit eum Samuel in medio fratrum suorum. Et erat Dominus cum eo ex illo die. 4. Tunc cepit psallere David psalmum hunc et dixit : A finibus terre incipiam glorificare, et in dies seculi dicam hymnum. Abel inprimis quando pascebat pecora, acceptabilius fuit sacrificium eius quam fratris illius, et zelans eum frater eius occidit eum. Me autem non sic quia custodivit me Deus, et quoniam angelis suis tradidit me et custodibus suis ut custodiant me. Quoniam fratres mei zelaverunt me, et pater meus et mater mea neglexerunt me, et cum veniret propheta**

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

LIX, 1 eum : Samuel π *recte*? || unge : ungue P et ungue R inunge BCO || 2 impletum R || adveniret π || 3 delebis nunc ∞ θ || 3-4 Ecce — Samuel om. W || 4 Saul : eius P || Delebo P Doleo R || 5 Bethel *codd.* : forte leg. Bethlehem cum I Sam. 16, 4 || 6 dixit : ait S || 8 videt M || qui] + dicitur BCO || 9 video] + videns GMV || quem om. Ad || 10 sufficiat P sicut B || et₂ om. P || 11 minimus K || ungue P || 12 ad π cf. I Sam. 16, 11 : Audi Δ || et adduc π : adhuc Δ || tuum om. β || 13 Deus elegit ∞ π || Deus : Dominus PW || 14 et unxit : unxitque P || 15 ex : in P || illa π (-R eo) || Tunc om. P || David psallere ∞ π || 16 A : In Δ om. EGV || 16-17 glorificari AK || 17 in dies : a diebus π || 19 eum : illum S || 20 me om. S || 21 tradet δθS || custodierent P || me custodiant ∞ π || 22 zelati sunt P || 23 cum : quando P || propheta veniret ∞ W

L'unction et le psaume de David

LIX, 1. Et le Seigneur dit à Samuel : « Va, donne l'unction à celui que je te dirai, car le temps est accompli où son règne doit arriver. » Samuel dit : « Tu vas donc effacer le règne de Saül? » Il dit : « Je l'efface. » **2.** Samuel partit à Béthel, il consacra les anciens, Jessé et ses fils. Vint Eliab, le premier-né de Jessé. Et Samuel dit : « Est-ce là l'Oint, le Saint du Seigneur? » Alors le Seigneur lui dit : « Qu'advient-il de la vision que contemple ton cœur? N'est-ce pas toi qui as dit à Saül : C'est moi le voyant? Comment ne reconnais-tu pas celui que tu dois oindre? Et maintenant, ce reproche suffit : cherche le berger, le plus petit de tous, et donne-lui l'unction. » **3.** Samuel dit à Jessé : « Envoie chercher ton fils de derrière le troupeau, car Dieu l'a choisi. » Et Jessé envoya chercher David : Samuel lui donna l'unction au milieu de ses frères. De ce jour, le Seigneur était avec lui. **4.** Alors David se mit à chanter ce psaume :

« Des confins de la terre je commencerai ma louange,
et toujours je dirai l'hymne.
Au commencement, Abel faisait paître les troupeaux.
Son sacrifice fut plus agréable que celui de son frère ;
alors par jalousie, son frère le tua.
Mais pour moi, il n'en a pas été de même,
puisque Dieu m'a gardé.
A ses anges, Il m'a confié,
et à ses gardes pour qu'ils me gardent,
alors que mes frères me jalouaient,
que mon père et ma mère me méprisaient.
Quand le prophète est venu,

LIX, 1 I Sam. 16, 1,3 || **2 a.** I Sam. 16, 4-7 ; **b.** I Sam. 9, 19 ; **c.** I Sam. 16, 11-12 || **3** I Sam. 16, 11-13

non clamaverunt ad me, et quando nominatus est christus Domini obliti sunt mei. Deus autem dextra sua et misericordia sua appropinquavit mihi ; propterea non cessabo hymnizare omnes dies vite mee.

5 Et cum adhuc David loqueretur, ecce leo amarus de silva et ursa de monte rapuerunt tauros David. Et dixit David : Ecce hoc signum erit mihi in fortissimum initium victorie mee in pugna, et exeo post eos et liberabo que directa sunt et occido eos. Et exiens David post eos accepit lapides de silva, et occidit illos. Et dixit ad eum Deus :
30 Erit autem tibi in signum hoc, quoniam lapidibus interficies post tempus inimicum populi mei.

LX. 1. Et in tempore illo ablatus est spiritus Domini a Saule, et prefocabat eum spiritus pessimus*. Et misit Saul et adduxit David, et psallebat in cythara psalmum in nocte. Et hic psalmus quem psallebat in Saulem ut recederet
5 ab eo spiritus iniquus*. 2. Tenebre et silentium erant antequam fieret seculum, et locutum est silentium et apparuerunt tenebre. Et factum est tunc nomen tuum in compaginatione extensionis quod appellatum superius celum, inferius vocatum est terra. Et preceptum est

$\Delta = \text{AKPPhT}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

24 ad om. $\delta\theta$ || quando : cum P || est : es R || 25 Domini om. π || mei : me $\delta\theta\text{S}$ || 26 appropinquabit B || 27 hymnizare] + per P om. B || omnes dies : dies istos π || mee] + et hoc merito ut faciam W || 28 loqueretur David ∞ P β || 29 ursa] + velox π || 30 initium : indicium π || 31 et : si P || exiero P exeam π || liberavero P || 32 occidero P occidam π (-B occidit) || accipiens W || 33 illos : eos S || 35 in signum tibi ∞ W || hoc om. π || quoniam] + in P || 36 tempus om. Δ || inimicum populi mei : mei inimicum W

LX, 1 Et om. P || oblatus W || Domini : sanctus π || 2 provocabat W || 3 et, om. A || cythara] + sua π || 4 hic] + erat P || Salem θ || 5 erat π || 7 tunc om. RWX || 8 appellatum] + est π || 9 invocatum V || preceptum est om. R

ils ne m'ont pas appelé.

Quand il était question de l'Oint du Seigneur, ils m'ont oublié.

Mais Dieu, par sa droite, dans sa bonté, s'est approché de moi.

Aussi ne cesserai-je de chanter des hymnes, tous les jours de ma vie ! »

5. David parlait encore, lorsqu'un lion sauvage sorti de la forêt et une ourse sortie de la montagne enlevèrent des taureaux à David. David dit : « Voici qui me servira de signe pour inaugurer puissamment mes combats victorieux : je vais sortir à leur poursuite, je délivrerai les bêtes qu'ils ont ravies et je les tuerai. » David sortit à leur poursuite, prit des pierres dans la forêt et les tua. Dieu lui dit : « Voici, j'ai livré ces bêtes en face de toi grâce à des pierres. Cela te servira de signe, car c'est avec des pierres que tu mettras à mort dans quelque temps l'ennemi de mon peuple. »

David exorciste

LX, 1. En ce temps-là, l'esprit du Seigneur fut enlevé de Saül et l'esprit mauvais l'étouffait. Saül envoya chercher David, et, la nuit, il exécutait un psaume sur la cithare. Voici le psaume qu'il exécutait pour Saül, afin que l'esprit méchant s'éloignât de lui :

2. « Ténèbres et silence il y avait, avant que le monde fût. Mais le silence devint parole et les ténèbres clarté.

Alors ton nom a été prononcé lors de l'agencement de [l'espace.

L'En-haut fut appelé ciel et l'En-bas désigna la terre.

5 I Sam. 17, 34-37

LX, 1 a. I Sam. 16, 14 ; b. I Sam. 16, 19 ; c. I Sam. 16, 23 || 2 cf. Gen. 1, 11-12

10 superiori ut plueret secundum tempus eius, et inferiori
preceptum est ut crearet escam omnibus que facta sunt.
Et post hec facta est tribus spirituum vestrorum. 3. Et
nunc molesta esse noli tamquam secunda creatura. Si
quominus, memorare tartari in quo ambulas. Aut non
15 audire tibi sufficit, quoniam per ea que consonant in
spectu tuo multis psallo? Aut inmemor es quoniam de
resultatione in chaoma tonata est vestra creatura? Arguet
autem te metra nova unde natus sum, de qua nascetur
post tempus de lateribus meis qui vos domabit. Et cum
20 hymnizaret David, parcebat Saul spiritus.

LXI. 1. Et post hec venerunt Allophili pugnare ad Israel,
et David reversus est in heremum ut pasceret oves. Et obvia-
verunt ei Madianites, et volebant rapere oves eius. Et
descendit ad eos et expugnavit eos, et occidit ex eis
5 quindecim milia virorum. Hec est prima pugna quam
pugnavit David cum esset in heremo. 2. Et exivit vir de
castris Allophilorum nomine Golia*, et intendit in Saul et
in Israel, et dixit : Nonne tu es Israel qui fugisti ante
spectum meum, quando abstuli a vobis arcam et
10 interfeci sacerdotes vestros? Et nunc regnans descende
tamquam vir et rex, et expugnabis nos. Sin minus, ego

Δ = AKPPHT π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

11 omnibus que facta sunt : homini qui factus est π recte? || 12
facta om. T || est om. B || 13 creatura : factura π || 14 quominus : commi-
nus Δ || memorare tartari : memoraret (-rer PPhT) artari (-e PPhT)
Δ || tractari HR || ambulabas HR || 16 tuo] + in π || 17 resolutione R ||
chaomato nata π || 18 te metra : tempora Δ || quo nascitur (-etur P)
Δ || 19 meis om. T || donavit AK domavit P dominabit W || 20 Saul
spiritus : spiritus malus Saul δθ

LXI, 1 hec om. BCO || ad : adversum (-us β) π || 2 est om. W || heremo
AK || 2-3 Et obviaverunt : Obviaveruntque P || 3 Madianites AK ||
et volebant : volentes P || eius om. RWZ || 4 et occidit : occiditque P ||
ex : de AK || 5 est om. Sδθ || pugna prima ∞ θ || 5-6 quam pugnavit
om. β || 7 Goliath π || 8 Israel, codd. : Saul con. James ; forte leg.

L'En-haut reçut l'ordre de donner la pluie en son temps.
Et l'En-bas, de produire de la nourriture pour tous les
[êtres créés.

Ensuite a été formée la tribu de vos esprits.

3. Et maintenant, toi qui es une créature du second (jour),
[ne deviens pas nuisible !

Sinon, souviens-toi du Tartare vers lequel tu marches !
Ne te suffit-il pas d'entendre, par les résonances qui
[t'atteignent,

le psaume que je chante intensément ?

Oublieras-tu que, suite à la rébellion,
votre engeance a été foudroyée dans le gouffre ?

Mais la famille nouvelle dont je suis né te convaincra
[d'erreur,

à partir du jour où naîtra, dans quelque temps, (sorti)
[de mes reins, celui qui vous domptera. »

Lorsque David chantait son hymne, l'esprit épargnait Saül

David et Goliath

LXI, 1. Les Allophiles vinrent ensuite combattre Israël,
et David retourna au désert faire paître les brebis. Les
Madianites vinrent à sa rencontre et voulaient lui ravir
ses brebis. Il descendit vers eux et les défit : il leur tua
quinze mille hommes. Ce fut le premier combat que livra
David quand il fut dans le désert. 2. Du camp des Allophiles
sortit un homme du nom de Goliath, qui s'adressa à Saül
et à Israël en disant : « N'est-ce pas toi, Israël, qui as fui
devant moi, quand je vous ai pris l'arche et que j'ai tué
vos prêtres? Et maintenant que tu es roi, descends
(jusqu'à nous) comme un homme et un roi, et tu nous

Israelites || 10 occidi B || descendes A || 11 et expugnabis om. θ || expu-
gna P || nos om. π || Si KP

3 cf. I Sam. 16, 23

LXI, 1 I Sam. 17, 15 || 2 a. I Sam. 17, 4

veniam ad te, et captivare te faciam et populum tuum
servire diis nostris^b. *Et audiens hec Saul et Israel timuerunt*
valde^c. Et dixit Allophilus : Iuxta numerum dierum in
15 quibus epulatus est Israel, quando accipiebant legem in
heremo, quadraginta diebus, ita ego improperabo eis, et
post pugnabo cum illis. 3. Et factum est cum completi
fuissent *quadraginta dies*^a, et venisset David *videre pugnam*^b
fratrum suorum, audivit verba que locutus est Allophilus,
20 et dixit : Si hoc est tempus quod dixit Deus ad me :
Tradam in manus tuas in lapidibus inimicum populi mei^c?
4. Et *audivit* Saul *verba hec* et misit *et accepit eum*^a, et
dixit ad eum : Quis erat sermo quem locutus es populo?
Et dixit David : Ne timeas rex, *quoniam iam et expugnabo*
25 *Allophilum*^b, et auferet Deus odia et obprobria ex Israel.
5. Et profectus est David et accepit septem lapides, et
scripsit in eis nomina patrum suorum : Abraham, Isaac et
Iacob, Moysi et Aaron, et suum et Fortissimi. Et misit
Deus Zervihel angelum prepositum super virtutem. 6. Et
30 profectus est David ad Goliath et dixit ei : Audi verbum
antequam moriaris. Nonne sorores erant due mulieres
unde natus es tu et ego? Et erat mater tua Orfa, et mater
mea Ruth. Et elegit sibi Orfa deos Allophilorum et abiit
post eos, Ruth autem elegit sibi vias Fortissimi et ambu-
35 lavit in eis. Et nunc nati sunt de Orfa tu et fratres tui.
Et quia exurgens hodie venisti devastare Israel, natus de
cognatione tua ecce veni et ego vindicare populum meum.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

12 captivare AK:—ari P — abo π || te] + et π || faciam] + te π ||
13 hec om. W || 14 in om. S || 15 accipiebat β || accipiebant] + sibi
π || 16 ita] + et π(-S) || 17 Et] + cum S || est om. AK || complete S ||
20 est om. R || Deus : Dominus B || 21 Tradam — mei : Tradam
inimicos populi mei in manus in lapidibus O || inimicos π || 23 et
dixit ad eum : dixitque ei P || ad eum om. AK || sermo erat ∞ S || es :
est A || 24 iam AK : vadam P vado β(-WZ om.) eam δδS || 25 obpro-
brium π || 27 in eis om. AK || et om. B || 28-29 Et — virtutem om. R ||

combattras ! Sans quoi, c'est moi qui irai jusqu'à toi pour
te prendre et asservir ton peuple à nos dieux. » Ce qu'entend-
dant, Saül et Israël furent pris de frayeur. L'Allophile dit :
« Je dirai des injures à Israël autant de jours qu'il s'est
réjoui en recevant la Loi dans le désert : quarante jours ;
après quoi, je les combattrai. » 3. Au bout des quarante
jours, il arriva que David vint voir le combat de ses
frères et il entendit les paroles de l'Allophile et dit :
« Peut-être est-ce le temps dont Dieu m'a dit : Je livrerai
entre tes mains, grâce à des pierres, l'ennemi de mon
peuple ? » 4. Saül entendit ces paroles. Il envoya prendre
(David) et lui dit : « Quel discours tiens-tu au peuple ? »
David dit : « Ne crains pas, ô roi, car je vais défaire
l'Allophile, et Dieu enlèvera la haine et la honte d'Israël. »
5. David partit et prit sept pierres : il écrivit dessus les
noms de ses pères, Abraham, Isaac et Jacob, Moïse et
Aaron, le sien et celui du Très-Fort. Dieu dépêcha Zervihel,
l'ange préposé à la force. 6. David alla vers Goliath et
lui dit : « Entends (ma) parole avant de mourir. Les femmes
dont nous sommes nés, toi et moi, n'étaient-elles pas
deux sœurs ? Orfa était ta mère et la mienne, Ruth. Orfa
a choisi pour elle les dieux des Allophiles et les suivit ;
mais Ruth choisit pour elle les voies du Très Fort et y
marcha. D'Orfa naquirent toi et tes frères. Puisque tu te
lèves aujourd'hui pour venir ravager Israël et que je suis
de ta parenté, me voici pour venger mon peuple. Tes trois

29 Cervihel AK Cerviel P Zernihel M || angelum] + suum β(-R) ||
33 deos PYMS : duos *cell.* || 34 sibi om. OW || 35 tu om. A || et] + tres
π(-W) || fratres : filii S || 36 Et] + nunc M || exurgens — devastare :
exurgis hodie devorare π || Israel] + sicut π || 37 et ego veni ∞ π ||
veni : venio P veniet S || meum : tuum β

2 b. cf. I Sam. 17, 9 ; c. I Sam. 17, 11 || 3 a. I Sam. 17, 16 ; b. I Sam.
17, 28 ; c. cf. I Sam. 17, 22 || 4 a. I Sam. 17, 31 ; b. I Sam. 17, 32 || 5
cf. I Sam. 17, 40 || 6 cf. Ruth 1, 14

Nam et tres fratres tui post mortem tuam incident in manus meas, et tunc dicetis matri vestre : Non pepercit nobis qui natus est de sorore tua. 7. *Et misit David in fundibulo lapidem, et percussit Allophilum in fronte sua. Et cucurrit super eum, et evaginavit rompheam eius.* Et dixit ei Golia dum adhuc esset in eo anima eius : Festina et interfice me, et exulta. 8. Et dixit ei David : Antequam moriaris aperi oculos tuos, et vide interfectorem tuum qui te interfecit. Et respiciens Allophilus vidit angelum et dixit : Non solus occidisti me, sed qui tecum aderat, cuius species non est sicut species hominis. *Et tunc David abstulit caput eius ab eo.* 9. Angelus autem Domini erexit faciem David, et nemo agnoscebat eum. *Et videns Saul David, interrogavit eum quis esset, et non erat qui cognosceret eum.*

LXII. 1. Et post hec zelavit Saul David et querebat occidere eum. *David autem et Ionathas filius Saul disposuerunt testamentum simul.* Et ut vidit *David* quoniam querebat Saul occidere eum, *fugit in Armathen, et <Saul>* exivit post eum^b. 2. *Et mansit spiritus in Saul et prophetauit* dicens : Quid seduceris, Saul, aut quem persequeris in vanum? Completum est tempus regni tui. Perge in locum tuum. Tu enim morieris, et David regnabit. Nonne tu et filius tuus simul moriemini^b? Et tunc apparebit

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

38 incident post mortem tuam ∞ β || 39 tunc : abibitis et gloriantes (-ficantes WZ) π || dicitis Δ || 41 Allophilum : Philisteum δθ || sua : eius (om. B) π || 42 rompheam : gladium S || eius om. θ || eius]+et caput eius tulit P+ab eo π || 43 Golia π || 44 ei : ad eum Rδθ || 48 non om. W || sicut om. BC || species om. π || 49 ab eo om. π || Domini om. π || 50 faciem : caput W || 50-51 videns Saul David : vidit Saul David et P || 52 eum : eum quis esset P om. BC

LXII, 1 zelatus est P zelans M || et om. M || 2 eum om. R || 3 ut

frères tomberont aussi après ta mort entre mes mains et alors vous direz à votre mère : Celui qui est né de ta sœur ne nous a pas épargnés ! » 7. Et de sa fronde David envoya une pierre : il frappa l'Allophile au front. Il courut à lui et tira son épée du fourreau. Alors que son âme était encore en lui, Goliath lui dit : « Dépêche-toi de me tuer, puis réjouis-toi ». 8. David lui répondit : « Avant de mourir, ouvre les yeux et vois celui qui te fait périr. » Levant les yeux, l'Allophile vit l'ange et dit : « Tu n'as pas été seul à me tuer, il y avait celui qui se tenait avec toi et dont l'apparence n'est pas celle d'un homme. » David alors lui ôta la tête. 9. L'ange du Seigneur releva le visage de David et personne ne le reconnaissait. Saül vit David, demanda qui c'était, mais personne ne l'avait reconnu.

David et Jonathan

LXII, 1. Saül jalouosa ensuite David, et cherchait à le tuer. David et Jonathan, fils de Saül, scellèrent ensemble une alliance. David, voyant que Saül cherchait à le tuer, s'enfuit à Armathen, et (Saül) sortit le poursuivre. 2. L'esprit demeura sur Saül et il prophétisa en disant : « Pourquoi, Saül, te laisses-tu égarer ? Qui poursuis-tu en vain ? Le temps de ton règne est achevé. Poursuis jusqu'à ton lieu, car tu mourras, et David régnera. Toi et ton fils ne mourrez-vous pas ensemble ? Alors le règne de David

vidit : videns π || 4 eum Saul occidere ∞ AKS Saul eum occidere ∞ Z || <Saul> coni. James || 5 spiritus]+sanctus π || 6 Quid : Quare Sδθ || seducaris K || aut : quare H quid R || quem om. Sδθ || 7 regni om. BCO || tui]+iniusti π || 8 moriaris K

7 I Sam. 17, 49-51 || 8 I Sam. 17, 51 || 9 I Sam. 17, 55-58

LXII, 1 a. cf. I Sam. 18, 3 ; b. I Sam. 19, 18-22 || 2 a. I Sam. 19, 23 ; b. cf. I Sam. 31, 6

- 10 David regnum. Et abiit Saul et non scivit que prophetavit.
 3. David autem venit ad Ionathan, et dixit ad eum :
 Veni et disponamus testamentum^a, antequam separemur
 ab invicem. Saul enim pater tuus querit interficere me
 iniuste, et ex quo cognovit quoniam diligis me non
 15 renunciat tibi que cogitaverit de me^b. 4. Propter hoc
 autem odit me, quoniam diligis me, et ne regnem pro eo.
 Et cum ego reddiderim illi bona, ille retribuit mihi mala.
 Et cum ego Goliath occiderim in verbo Fortissimi, vide
 finem quem tribuit mihi, quia determinavit domum patris
 20 mei, ut disperderet eam. Atque utinam constitueretur
 pondere iudicium veritatis, ut audiant determinationem
 multitudo prudentium. 5. Et nunc timeo ne interficiat
 me, ne perdat pro me vitam suam. Sanguinem enim
 iustum numquam effudi, et quare anima mea persecu-
 25 tionem patitur? *Minimus enim inter fratres meos, fui*
pascens oves, et quare morte periclitor? Iustus enim sum
 et iniquitatem non habeo, et quare pater tuus odit me?
 Sed iusticia patris mei adiuvat me, ut in manus patris
 tui non incidam? Et cum sim iuvenis et mollis dierum, in
 30 vanum Saul invidet mihi. 6. Si nocuissem eum, rogarem
 ut donaret mihi peccata quoniam si iniquitates Deus
 donat, quanto magis pater tuus qui est caro et sanguis.
 Ambulavi in domo eius in toto corde, et tamquam levis

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

10 regnum David ∞ PS || abiit] + spiritus a (a om. W) π || nescivit
 BCO || 12 testamentum] + inter nos P || 13 me interficere ∞ PSW || me :
 om. AK || 14 quoniam : quod (-B quia) π || non : num G nunc BCO || 15
 cogitat π || me de ∞ R || 16 quoniam diligis : quia amas π || me] +
 tu π || 17 ego cum ∞ S : retribuit mihi : mihi tribuit (∞ R) π || 18
 Fortissimi : Altissimi WZ || vidi δθ || 19 determinavit] + adversus π ||
 20 mei : tui BC || disperdat π || eam : eum π || 21 audiat (audeat B) π ||
 determinationes π || 22 multitudo : congregatorum π || ne : et π || 23
 perdet β || 24 numquam] + impune P || effudi et conieci : effundet Δ
 effugiet π || 25 enim om. π || 25-26 fui pascens oves : et pascens oves

paraître. » Puis (l'esprit) quitta Saül, et il ne savait pas
 ce qu'il avait prophétisé.

3. David vint trouver Jonathan et lui dit : « Viens,
 établissons une alliance avant de nous séparer l'un de
 l'autre. Ton père Saül cherche à me faire mourir injuste-
 ment : mais comme il sait que tu m'aimes, il ne te fera
 pas connaître ses pensées à mon sujet. 4. Il me hait parce
 que tu m'aimes, et par crainte que je règne à sa place.
 Je lui ai fait du bien, mais il m'a rendu le mal. Lorsque
 j'ai tué Goliath suivant la parole du Très Fort, vois la fin
 qu'il a décidée pour moi : il a arrêté de faire périr la maison
 de mon père. Si un jugement vrai pouvait s'établir en
 juste mesure, en sorte que la foule des sages en approuvent
 la décision ! 5. Maintenant, je crains qu'il ne me tue et
 ne perde la vie en échange. Si je n'ai jamais versé le sang
 innocent, alors pourquoi mon âme subit-elle persécution ?
 Si j'ai été le plus petit parmi mes frères, un pasteur de
 brebis, alors pourquoi être exposé à la mort ? Si je suis
 juste et sans iniquité, alors pourquoi ton père me hait-il ?
 Cependant la justice de mon père me viendra-t-elle en aide,
 pour ne pas tomber aux mains de ton père ? Bien que je
 sois jeune et peu assuré dans mes jours, c'est en vain que
 Saül me veut du mal. 6. Si je lui avais fait du tort, je lui
 demanderais de me remettre mes péchés : si Dieu remet
 les iniquités, à combien plus forte raison ton père (le
 devrait-il), qui est chair et sang. Mais j'ai marché dans sa
 maison en toute cordialité, et j'ai été élevé en sa présence

fui (+ patris sui GMV patris me C patris mei BO) π || 26 periclitor
 (repiditor R) morte ∞ π || enim om. π || 28 adiuvat A adiuva-
 bit π || manum π || 29 tui om. β mei Ad || 30 vano AK || Si] + ego π || roga-
 rem] + eum π || 31 peccatum P peccata mea π || iniquitatem P || 31-
 32 donat Deus ∞ P || 32 est om. D || 33 in toto corde in domo eius ∞
 δθ || et tamquam : etiam quasi AK

3 a. cf. I Sam. 18, 3 ; cf. I Sam. 20, 3 || 5 Ps. 151, 1 (LXX)

aquila propectus sum ante conspectum eius. Posui manus
 35 meas in lancea, et benedixi eum in hymnis. At ille cogitavit
 interficere me, et tamquam passer qui fugit ante faciem
 accipitris sic fugi ante faciem eius. 7. Cui hec dixi, aut
 cui annuntiavi que passus sum, nisi tibi et Michol sorori
 tue? Ambo enim nos in veritate eamus in invicem. 8. Et
 40 melius erat, frater, si in pugna occisus essem, quam
 inciderem in manus patris tui. Fuerunt enim in pugna
 oculi mei ubique videntes, ut custodirem eum de inimicis
 eius. Frater meus Ionatha, audi verba mea. *Et si est in*
me iniquitas, argue me.
 45 9. Et respondens Ionathas, dixit ad David : Veni ad
 me frater meus David, et dicam tibi iusticiam tuam.
 Tabescet anima mea in tristitia tua valde, quoniam
 separamur modo ab invicem. Et hoc coegerunt peccata
 nostra, ut separemur ab invicem, sed memores simus,
 50 dum vivimus, noctu et die invicem. Et si mors separat
 nos, scio quia anime nostre alterutrum se cognoscent.
 Tuum est enim regnum in hoc seculo, et ex te erit initium
 regni advenientis in tempore. 10. Et nunc tamquam
 infans qui auferetur a lacte matris sue, sic erit separatio
 55 nostra. Testis esto celum et testis esto terra in his *que*
locuti sumus inter nos, et ploremus unusquisque ad proxi-
 mum suum, et lacrimas nostras condamus in vas unum,
 et commendemus vas terre, et erit nobis in testimonium.

$\Delta = \text{AKP}$ $\pi = \beta\text{S}\delta\theta$ $\beta = \text{HRWXYZ}$ $\delta = \text{AdDE}$
 $\theta = \text{VMBCOG}$

34 proiectus P profectus $\theta(-G)$ || in conspectu π || 35 lancea : cythar-
 ram P || At : Et π || cogitat $\theta(-G)$ || 36 et] + ego P || faciem : conspec-
 tum π || 37 sic] + ego π || 38 nisi : non G || Melchol Δ || 39 eramus π ||
 in om. AK || 40 melius] + enim P || erat : fuisset S || essem : fuissem π
 (-D) || 41-42 oculi mei in pugna ∞ π || 42 custodiret R custodirent
 WBCGO || 44 iniquitas in me ∞ π || 45 Ionatha AK || 46 dicat H ||
 iusticias tuas π || 47 Tabescit π || 48 modo om. P || hoc om. θ || 49
 separemur : non saturemur π || ab invicem : in alterutrum π ||

comme un aigle léger. J'ai placé mes mains sur la harpe,
 je l'ai béni dans des hymnes. Mais lui, il a conçu l'idée
 de me tuer : je me suis enfui devant lui comme un passereau
 qui s'enfuit devant le rapace. 7. A qui ai-je dit cela, à qui
 ai-je fait part de ce que j'ai subi, sinon à toi et à ta sœur
 Michol? Tous les deux, nous allions de conserve, en toute
 franchise. 8. Frère, il vaudrait mieux pour moi avoir été
 tué dans la bataille, plutôt que de tomber aux mains de
 ton père. Mes yeux étaient là, dans la bataille, cherchant
 à voir de tous côtés, pour le garder de ses ennemis. Mon
 frère, Jonathan, entends mes paroles. S'il y a de l'iniquité
 en moi, reprends-moi. »

9. Jonathan répondit et dit à David : « Viens à moi,
 mon frère, que je te dise combien tu es juste ! Mon âme
 va languir de tristesse à ton sujet, parce que nous allons
 être séparés l'un de l'autre. C'est le résultat de nos péchés,
 que nous devons nous séparer l'un de l'autre. Mais
 souvenons-nous l'un de l'autre, jour et nuit, tant que nous
 vivrons. Si la mort nous sépare, je sais que nos âmes se
 reconnaîtront mutuellement. Car ton règne est pour ce
 monde : de toi sortira le commencement d'un règne qui
 doit venir à son temps. 10. Et maintenant comme
 (lorsqu')un enfant est enlevé au lait de sa mère, telle sera
 notre séparation. Ciel, sois témoin, terre, sois témoin des
 paroles que nous avons échangées : pleurons chacun sur
 son ami, versons nos larmes dans un vase unique, confions
 ce vase à la terre, il nous servira de témoignage. » ||. Chacun

simus] + noctu et die S || 50 noctu et die om. S || nocte PB || die] +
 in $\pi(-ZWB)$ || 50-51 nos separat mors ∞ β || 51 scio] + tamen P || 52
 Tuum — regnum : Sed tuum regnum est π || initium erit ∞ π ||
 53 adveniens AK || 54 aufertur P $\theta(-G)ZW$ || sic] + nobis π || erit] +
 nobis S || 55 est, π || est, $\pi(-\theta)$ om. θ || 56-57 unusquisque — suum :
 mutuo P

11. *Et ploraverunt unusquisque ad proximum suum valde,*
 60 *et osculati sunt se invicem.* Timuit autem Ionathas, et
 dixit ad David : Memores simus, frater, testamenti instituti
 inter nos et iuramenti positi in corde nostro. Et si prior
 te obiero, et regnando regnaveris sicut locutus est Dominus,
 non memor sis ire patris mei, sed testamenti tui quod
 65 dispositum est *inter me et te*; nec memor sis odii quod te
 odit pater meus in vano, sed dilectionis mee qua te amavi;
 nec memor sis quod tibi ingratus fuit pater meus, sed
 memor esto mense in qua manducavimus simul; nec
 retineas zelum quo te zelavit male, sed veritatem quam
 70 habemus ego et tu; nec cures mendacium quod mentitus
 est Saul, sed iuramenta que ad invicem iuravimus.
Et osculati sunt se invicem. Et post hec abiit David in
 heremum, et Ionathas ingressus est civitatem.

LXIII. 1. In illo tempore sacerdotes qui habitabant in
 Noba erant contaminantes sancta Domini et exprobrantes
 primitiva populis. Et indignatus est Deus et dixit : Ecce
 ego delebo habitantes in Noba, quoniam ambulat
 5 in viis filiorum Heli. 2. Et in tempore illo venit *Dohec*
Syrus qui super mulas erat Saul, et dixit ei : Tu nescis
 quoniam facit consilia Abimelech sacerdos cum David, et
rompheam dedit ei, et dimisit eum in pace? Et misit Saul
et vocavit Abimelech, et dixit ad eum : *Morte morieris,*

Δ = AKP π = β S δ 0 β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

59 unusquisque — suum : se mutuo P || suum om. W || ad om.
 θ (-G) || 61 sumus AK || instituti om. W || 63 obiero te prior ∞ RD ||
 obiro K || regnando : regnabo R || regnaberis K regnatus es B || 64
 testamenti] + mei et (-S) π || tui om. PS || 66 odivit π || 67 nec : ne BCO ||
 69 zelum retineas ∞ D || zelatus est P || male] + pater meus P || 70
 cures om. π || 71 ad : om. P θ in S || iuravimus ad invicem ∞ β ||
 adiuravimus θ || 72 Et — invicem om. WZ || se om. AKBCO se ad β

LXIII. 1 in₂ om. || 2 exprobrantes : forte leg. appropriantes || 3 est
 om. BCO || et₂ om. BCO || 3-4 ego ecce ∞ RV || 4 habitantes : habitantes

pleura beaucoup son ami : ils s'embrassèrent. Mais Jonathan
 eut peur ; il dit à David : « Souvenons-nous, mon frère,
 de l'alliance établie entre nous, du serment déposé dans
 notre cœur. Si je meurs le premier et que tu règues vraiment
 comme le Seigneur l'a dit, ne te souviens plus de la colère
 de mon père, mais de l'alliance qu'il y a entre toi et moi ;
 ne te souviens plus de la haine dont mon père t'a poursuivi
 en vain, mais de l'amitié dont je t'ai aimé ; ne te souviens
 pas de ce que mon père t'ait pris en disgrâce, mais souviens-
 toi de la table où nous avons mangé ensemble ; ne retiens
 pas la jalousie amère qu'il a eue pour toi, mais (appelle-toi)
 la franchise qui fut entre toi et moi ; ne te préoccupe plus
 du manque de parole que Saül a commis, mais des serments
 que nous nous sommes jurés. » Ils s'embrassèrent. Puis
 David s'en alla dans le désert, et Jonathan rentra dans
 sa ville.

La mort d'Abimélech

LXIII. 1. En ce temps-là, les prêtres qui habitaient Nob
 souillaient les (viandes) consacrées au Seigneur et ils
 profanaient les prémices (en les distribuant) au peuple.
 Dieu s'indigna et dit : « Voici que je détruirai les habitants
 de Nob, puisqu'ils marchent dans les voies des fils d'Éli. »
 2. En ce temps-là, le Syrien Dohec vint — il était préposé
 aux mules de Saül — et il lui dit : « Ne sais-tu pas
 qu'Abimélech complotait avec David : il lui a donné une
 épée et l'a renvoyé en paix ? » Saül envoya chercher
 Abimélech et lui dit : « Tu vas mourir, puisque tu as

sacerdotes P genus habitantium π || ambulaverunt π || 5 Dohec : Doehe
 AK Doehe PWZ || 6 Syrus] + ad Δ || qui super mulas erat om. Δ || ei :
 ad Saul π || nescis : scis π || 7 fecit BCO || 8 dimisit : misit AK || in :
 cum P || misit Saul et : mittens Saul P || 9 moriaris AK

11 I Sam. 20, 41 à 21, 1 (20, 42 LXX)

LXIII. 1 cf. I Sam. 22, 18-19 || 2 I Sam. 22, 9-21

10 quoniam consilium disposuisti cum inimico meo. Et interfecit Saul *Abimelech et domum patris eius*, et nec unus quidem *liberatus est* ex tribu eius, nisi solus *filius eius Abiathar*. Qui abiens ad David renuntiavit ei omnia, que contigerant illi. 3. Et dixit ei : Ecce populus hic in anno
 15 quo ceperat regnare Saul, cum peccasset Ionathas et vellet mortificare eum, exsurrexit et non permisit eum^a ; et nunc cum interficerentur sacerdotes CCCLXXXV viri, tacuit et nihil dixit. Et propterea ecce dies venient cito, et tradam eos in manus inimicorum eorum, et cadent vulnerati cum
 20 rege suo^b. 4. Et ad Dohec Syrum hec dixit Dominus : Ecce dies venient cito, et ascendet vermis igneus in linguam eius, et tabescere faciet eum, et erit habitatio eius cum Iair in igne inextinguibili semper. 5. Omnia que fecit Saul, et reliqua verborum eius, et quomodo persecutus
 25 est David, nonne scripta sunt in libro Regum Israel ?

LXIV. 1. *Et post hec Samuel mortuus est, et congregatus est omnis Israel et planxit eum, et sepelivit eum.* Tunc Saul cogitavit dicens : Auferens maleficos de terra Israel, memores mei erunt post discessum meum. *Et dispersit*
 5 *Saul omnes maleficos de terra.* Et dixit Deus : Ecce Saul non propter timorem meum tulit maleficos de terra, sed ut sibi nomen faceret. Ecce quos dispersit ad eos vadet, ut divinationem consequatur ab illis, eo quod non habeat

Δ = AKP π = βSθθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

11 et₁] + omnem P || nec : ne π(-BCO) || 12 ex : de P || ex tribu eius om. WZ || solus om. S || 12-13 Abiathar filius eius ∞ π || 13 abiit P || 14 illi : ei D || Et] + tunc π || ei : Deus P || anno : vano W || 15 cepit π || regnare] + cum B || 17 cum om. AK || sacerdotes om. π || CCCLXXXV : CCCLXXV θθ || 18 Et₁ om. P || dies : diens R || veniant V || 19 in manus om. Ad || eorum : suorum π || 20 rege : grege R || Dohec : Adohe AK Addo R || hec om. π || 21 linguam : ligna π || 22 eum faciet ∞ P || 23 extinguiibili WZ || semper om. θ || semper in igne inextinguiibili ∞ P || Omnia : Et omnia π || 24 et₂ om. π || 25 nonne] + hec π || libro] + verborum π

comploté avec mon ennemi.» Et Saül tua Abimélech avec la maison de son père : nul n'échappa de sa tribu, sauf Abiathar, son fils. Celui-ci s'en alla auprès de David et lui rapporta tout ce qui lui était arrivé. 3. Alors, (Dieu) lui dit : « Voilà, ce peuple s'est levé, au commencement du règne de Saül, lorsque Jonathan avait péché, et que (Saül) voulait le tuer ; le peuple n'a pas admis qu'il le tue. Et maintenant on tue les prêtres (au nombre de) 385, et il se tait, ne dit rien. Aussi les jours viendront vite où je les livrerai aux mains de leurs ennemis : ils tomberont sous leurs blessures, eux et leur roi. » 4. A l'endroit de Dohec le Syrien, le Seigneur dit : « Voici que viendront rapidement des jours où un ver de feu montera sur sa langue et le fera pourrir et son séjour sera celui de Iair, dans le feu inextinguible à jamais. » 5. Tout ce que fit Saül, le reste de ses actions et la manière dont il persécuta David, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Rois d'Israël ?

La sorcière d'Endor

LXIV, 1. Ensuite, Samuel mourut, et tout Israël se réunit pour le pleurer et l'ensevelir. Saül se dit alors : « Si j'ôte les sorciers du pays d'Israël, on se souviendra de moi après ma mort. » Saül fit disperser les sorciers du pays. Mais Dieu dit : « Voici que Saül n'a pas ôté les sorciers pour la crainte de moi, mais pour se faire un nom. Eh bien, il ira trouver ces gens qu'il a fait disperser, pour obtenir d'eux une divination, puisqu'il n'a plus de pro-

LXIV, 2 eum₁ om. BCO || et₂ : ac P || sepelierunt M || 3 auferens AK : auferam P auferens auferam π || de : a π(-S) || 4 memores P : memor AKβAdES memoria θD || mei : enim mei P mea θD || erunt : erit π || disperdidit π || 5 de : a π || 7 nomen : memoriam π || Ecce] + nunc P || disperdidit π || vadat AK || ut : et KAdE

³ a. cf. I Sam. 14, 45 ; b. cf. I Sam. 31, 1 s.

LXIV, 1 I Sam. 28, 3 (25, 1)

prophetas. 2. Et tunc Allophili dixerunt unusquisque ad
 10 proximum suum : Ecce Samuel propheta mortuus est, et
 quis orat pro Israel? Et David, qui pugnavit pro eis,
 inimicus est Saul et non est cum eis. Et nunc exsurgentes
 eamus et pugnantes expugnemus eos, et vindicemus
 sanguinem patrum nostrorum. *Et collecti sunt Allophili,*
 15 *et venerunt ad pugnam.* 3. *Et ut vidit Saul* quoniam
 Samuel mortuus est, et David non esset cum eo, resolute
 sunt manus eius, *et interrogavit per Dominum, et non*
obaudivit eum. Et quesivit prophetas, et non apparuit ei
 ullus. *Et dixit Saul ad populum : Queramus aliquem*
 20 *divinum, et interrogemus per eum quod cogito.* Et respondit
 ei populus : *Ecce nunc est mulier* Sedecla nomine et hec
 filia divini Madianite, qui seduxit populum Israel male-
 ficiis, et ecce hec habitat in Endor. 4. *Et induit Saul*
vestimenta sua non bona, et abiit ad eam ipse et duo viri
 25 *cum eo noctu, et dixit ad eam : Eleva mihi Samuelem.*
 Que dixit : Timeo regem Saulem. Et dixit ad eam Saul :
 Non noceberis a Saule in hoc verbo. Et dixit Saul intra se :
 Quando regnabam in Israel, etiamsi gentes non videbant
 me, sciebant tamen quoniam Saul eram. Et interrogabat
 30 Saul mulierem dicens : Si vidisti Saul aliquando? Que
 dixit : Frequenter vidi. Exivit Saul foras, et ploravit et
 dixit : Ecce nunc scio quoniam species mea mutata est,
 et gloria regni mei transivit a me. 5. Et factum est cum
 videret mulier Samuelem ascendentem et Saulem vidit cum

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
 θ = VMBCOG

9 tunc : nunc Y || 10 propheta om. S || mortuus est propheta ∞
 AK || et] + non est P || 11 quis : qui PGMV || oret P orabit (-vit
 GMV) π || pugnavit : expugnavit AK pugnabat R expugnantes expu-
 gnaverunt G || 16 mortuus est Samuel ∞ S || 17 per om. P || 18 audi-
 vit W || quesivit] + per θ || 19 Queremus AK queraramus B || 20
 divinum : virum P || 21 ei om. π || mulier est ∞ R || et hec om. π || 22
 divini Madianite *coniecimus* : Debicum dianite AK Debin Madianite

phète. » 2. Les Allophiles se dirent alors chacun à son
 voisin : « Voici que le prophète Samuel est mort : qui va
 prier pour Israël? David, qui s'est battu pour eux, est
 l'ennemi de Saül et n'est pas avec eux. Levons-nous donc
 et allons les combattre et les défaire : nous vengerons alors
 le sang de nos pères. » Les Allophiles se groupèrent et
 vinrent livrer bataille. 3. En voyant que Samuel était mort,
 et que David n'était pas avec lui, Saül vit ses mains
 défaillir. Il interrogea le Seigneur, mais Il ne l'écouta pas.
 Il chercha des prophètes, mais aucun ne se montra à lui.
 Saül dit au peuple : « Cherchons un devin quelconque et
 questionnons-le sur mon projet. » Le peuple lui répondit :
 « Voici qu'il y a bien une femme du nom de Sedecla. C'est
 la fille d'un devin madianite qui a égaré le peuple d'Israël
 par ses maléfices : elle habite à Endor. » 4. Saül revêtit
 ses plus méchants habits, alla la trouver de nuit avec
 deux hommes. Il lui dit : « Fais monter pour moi Samuel. »
 Elle dit : « Je crains le roi Saül ». Saül lui dit : « Mais tu ne
 subiras aucun dommage de la part de Saül en cette affaire ! »
 Saül se dit en lui-même : « Lorsque je régnais sur Israël,
 des gens qui ne m'avaient pas vu savaient pourtant que
 j'étais Saül ! » Saül demanda à la femme : « As-tu quelque-
 fois vu Saül ? » Elle dit : « Je l'ai vu souvent. » Saül sortit
 au-dehors et pleura en disant : « Je sais donc maintenant
 que mon aspect est changé : la gloire de mon règne a
 passé loin de moi. » 5. Il arriva, lorsque la femme vit
 Samuel monter et qu'elle vit Saül avec lui, qu'elle cria

P Adod Madianite π Aod Madianite *coni. James* || qui : que δθS ||
 23 ecce om. P || Ecdor AK || 25 nocte P || 27 noceberis a Saule :
 nocebis Saulem π || verbo hoc ∞ β (-Y) || 29 quoniam : quomodo AK ||
 interrogavit π || 31 et₁ om. BCO || 32 scio] + Saul S || inmutata P ||
 33 et₁ : quod P || 33-34 cum videret : ut videt BCO om. GMV || 34
 descendentem AK || vidisset P

2 I Sam. 28, 4 || 3 I Sam. 28, 5-7 || 4 I Sam. 28, 8-11 || 5 I Sam. 28,
 12-13

- 35 eo, exclamavit et dixit : Ecce tu es Saul, et quare illusisti me? Et dixit ad eam : Noli timere, sed dic quid vidisti. Que dixit : Ecce quadraginta anni sunt ex quo elevo mortuos Allophilis, sed hec species non est visa, sed nec postea videbitur. 6. Et dixit ad eam Saul : Que species eius?
- 40 Que dixit : Interrogas me de diis. Ecce enim species eius non est hominis. Ipse enim vestitur stolam albam superpositam *diploidem*^a, et duo angeli deducentes eum. Et memoratus est Saul diploidis quam disruperat Samuel dum viveret^b, et percutiens manum eius proiecit eam
- 45 in terram^c. 7. Et dixit ad eum Samuel : Ut quid me inquietasti, ut elevares me? Putavi quod appropinquasset tempus reddendi merces operum meorum. Et ideo noli gloriari rex, neque tu mulier. Vos enim non deduxistis me, sed ea traditio in qua dixit mihi Deus cum viverem, ut
- 50 veniens nunciarem tibi, quod peccaveras iam secundo negligerent Deo. Propterea post redditionem anime mee conturbata sunt ossa mea, ut dicerem tibi mortuus que audirem vivens. 8. Nunc ergo *crastino tu et filii tui mecum* eritis, tradito *populo in manus Allophilorum*, et propter
- 55 quod zelata sunt viscera tua, accipietur de te quod est tuum. 9. Et audivit Saul verba Samuelis, et dissolutus est et dixit : Ecce ego vado cum filiis meis mori, si ruina mea exoratio est iniquitatum mearum. Et surrexit Saul, et abiit inde.

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

35 et dixit : dicens P || Ecce] + nunc π || et om. P || illusisti : irrisisti π || 36 sed om. D || quid : quod π || 37 Ecce] + nunc π || anni quadraginta sunt ∞ π (-W) anni sunt LX W || 38 sed, et P om. D || 40 Que] + est PD || de] + his W || eius om. π || 41 vestit W || 41-42 superposita diploide P || 43 est om. θ || 44 viveret : videret eum (om. E) Samuel π || excutiens P || eius om. θ || 45 dixit : ait P || eum : eam S || Ut om. π || me om. Δ || 46 ut : non B || 47 reddende P || merces : mercedis P om. π || meorum : nostrorum π || 48 enim : autem D || 49 mihi dixit ∞ S || mihi] + dixit R || cum : dum P || 50 adveniens π ||

et dit : « Voici, tu es Saül ! Pourquoi t'es-tu joué de moi ? » Il lui dit : « Ne crains pas, dis-moi ce que tu as vu. » Elle dit : « Voici quarante ans que je fais monter les morts pour les Allophiles, mais on n'en a jamais vu avec cet aspect, et on n'en verra jamais plus ! » 6. Saül lui dit : « Quel est son aspect ? » Elle dit : « Tu m'interroges sur des dieux. Car l'aspect que voici n'est pas celui d'un homme. Celui-ci est vêtu d'une robe blanche recouverte d'un double manteau, et deux anges le conduisent. » Saül se remémora le manteau que Samuel avait déchiré durant sa vie, de sa main il la frappa et la projeta à terre. 7. Samuel lui dit : « Pourquoi m'as-tu dérangé en me faisant monter ? J'ai cru que c'était le temps de la rétribution de mes œuvres qui approchait. Vous n'avez pas à vous vanter, (toi) le roi, ni toi, femme, car ce n'est pas vous qui m'avez ramené, mais cette parole reçue de Dieu, dite de mon vivant : je devais venir te faire savoir que tu avais encore une fois péché par légèreté envers Dieu. Aussi après le retour de mon âme (à Dieu), mes os ont été inquiétés pour que je (puisse) te dire, mort, ce que j'avais entendu vivant. 8. Demain toi et tes fils vous serez avec moi, le peuple sera livré entre les mains des Allophiles, et puisque tes entrailles ont brûlé de jalousie, ce qui est à toi te sera enlevé. » 9. En entendant les paroles de Samuel, Saül se sentit défaillir ; il dit : « Voici que je vais à la mort avec mes fils. Puisse ma mort être l'expiation de mes iniquités ! » Saül se leva et s'en alla.

50-51 iam secundo negligerent Deo : negligerent Domino iam secundo WZ || Deo : in Deum P || 52-53 mortuus que audirem : mortuusque audirer Δ || 53 crastino : crastina die π || crastino tu et filii tui : tu et filii tui crastina die WZ || 55 accipiet W || 55-56 tuum est ∞ P || 56 Et] + ut π || et, om. π || 57 est] + animo P || vadam HR || si] + in BCO || ruina : anima G || 58 mea om. R || Et surrexit Saul om. R

6 a. I Sam. 28, 13-14 ; b. cf. I Sam. 15, 27 c. I Sam. 28, 14 || 7 I Sam. 28, 15 || 8 I Sam. 28, 19 || 9 I Sam. 28, 25

LXV. 1. *Et Allophili expugnabant Israel, et exivit Saul in pugnam, et fugit Israel ante conspectum Allophilorum^a. Et videns Saul quoniam confortabatur pugna^b valde, dixit in corde suo : Quid confortaris ad vitam cum Samuel 5 evangelizaverit tibi mortem cum filiis tuis? 2. Et dixit Saul ei qui portabat vasa eius: Tolle rompheam tuam et mortifica me, antequam veniant Allophili et abutantur me. Et noluit qui portabat vasa eius inicere manus suas in eum. 3. Ipse autem incubuit super rompheam suam, et non 10 potuit mori. Et respexit retro se, vidit virum currentem et clamavit ad eum, et dixit^c: Tolle macheram meam, et mortifica me, adhuc anima mea in me est^d. 4. Et venit ut mortificaret eum. Et dixit ad eum Saul : Antequam mortifices me, nuncia mihi quis es. Et dixit ei ille : Ego 15 sum Edabus filius Agag, regis Amalechitarum. Et dixit Saul : Ecce nunc venerunt super me verba Samuelis, quoniam dixit : Qui natus fuerit de Agag, erit tibi in scandalum. 5. Vade autem et dic David : Ego occidi inimicum tuum. Et dices ei : Hec dicit Saul : Non memor 20 sis odii mei, neque iniusticie mee.*

Δ = AKP π = βSδθ β = HRWXYZ δ = AdDE
θ = VMBCOG

LXV, 2 in pugnam om. S || 3 Et : Ut β || videns : vidit δθS videt autem β || confortabat δ || pugna : pugnant G || valde] + et δθ(-BO)S || 4 confortaris : est confortans W || 6 ei Saul ∞ δθ(-M) || vasa : arma RXY rompheam WZ om. H || 7 venient AK || 8 portabat : tollebat π || suas om. S || 10 respexit : respiciens P || se] + et π || virum vidit ∞ P || 11 ad eum : ei β eum θ(-BCO)S || 13 Et dixit : Dicens P Et dixit ad ipsum (eum WZ) π || 14 dixit ei ille : ille dixit π || 15 Edabus : Edab AK Eduabus R Edabus Ad Edalus E || Amalechitum π || 15-16

La mort de Saül

LXV, 1. Les Allophiles défaisaient Israël, et Saül sortit au combat. Israël s'enfuit devant les Allophiles. Saül, voyant que le combat reprenait grande force, dit dans son cœur : « Pourquoi reprendrais-tu courage en la vie, alors que Samuel a annoncé la mort pour toi et tes fils ! » 2. Et Saül dit à son écuyer : « Prends ton épée et donne-moi la mort, avant que les Allophiles ne viennent et ne se jouent de moi. » Mais l'écuyer ne voulut pas porter la main sur lui. 3. Alors il s'appuya lui-même sur son épée, sans pouvoir mourir. Il regarda derrière lui, vit un homme qui courait, l'appela et lui dit : « Prends ton poignard et donne-moi la mort ; mon âme est encore en moi. » 4. Il vint pour lui donner la mort. Mais Saül lui dit : « Avant de me donner la mort, fais-moi savoir qui tu es. » Il lui dit : « Je suis Édabus, fils d'Agag, le roi des Amalécites. » Et Saül dit : « Voici donc venues sur moi les paroles de Samuel, qui m'a dit : Celui qui naîtra d'Agag te servira de pierre d'achoppement. 5. Va, dis à David : Voici que j'ai tué ton ennemi. Et tu lui diras : Telles sont les paroles de Saül : Ne te souviens pas de ma haine ni de mon injustice. »

Et dixit Saul om. S || 17 quoniam : quomodo AK || fuerit : fuerat K
fuit P

LXV, 1 a. I Sam. 31, 1 ; b. I Sam. 31, 3 || 2 I Sam. 31, 4 || 3 a. II Sam. 1, 6-7 b. II Sam. 1, 9 || 4 cf. II Sam. 1, 8-13 || 5 cf. II Sam. 1, 10 ||

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos.....	7
Abréviations.....	11

Introduction critique par D. J. HARRINGTON

I) La tradition manuscrite.....	15
II) L'archétype Ω	20
III) Stemma des manuscrits existants.....	23
IV) L'édition princeps et le manuscrit de Fulda-Cassel.....	44
V) Le rôle de Sichardus dans l'édition princeps.....	47
VI) Le LAB et les Chroniques de Jerahméel.....	51
Cette édition.....	53
Figure du stemma.....	58
Sigles et conventions.....	58

Les antiquités bibliques

Texte critique par D. J. HARRINGTON
Traduction française par J. GAZEUX

I. Généalogies d'Adam à Noé.....	61
II. Généalogies de Caïn à Lamech.....	65
III. Le Déluge.....	67
IV. Généalogies des fils de Noé.....	75
V. Recensement des descendants de Noé.....	81
VI. La Tour de Babel. Abram dans la fournaise.....	87
VII. La dispersion des peuples et le choix de Canaan.....	97

VIII. De Canaan en Égypte.....	101
IX. Amram et la naissance de Moïse.....	107
X. La sortie d'Égypte et le passage de la Mer.....	115
XI. Le don de la Loi. Le Décalogue.....	119
XII. Le Veau d'or.....	125
XIII. La Tente et les fêtes.....	133
XIV. Le recensement.....	137
XV. Les douze explorateurs.....	139
XVI. La révolte de Coré.....	145
XVII. Le bâton d'Aaron.....	147
XVIII. Balaam.....	149
XIX. Les adieux et la mort de Moïse.....	157
XX. Le prophète Josué et le partage de la terre.....	167
XXI. La prière de Josué et le culte de Gilgal.....	171
XXII. L'autel au delà du Jourdain. Gilgal et Silo.....	177
XXIII. L'alliance de Josué.....	183
XXIV. Les adieux et la mort de Josué.....	191
XXV. L'élection de Qénaz et la confession des pécheurs.....	193
XXVI. Le châtement des pécheurs. Les douze pierres précieuses.....	203
XXVII. La victoire de Qénaz. Dieu seul donne le salut.....	213
XXVIII. L'alliance de Qénaz. Sa vision et sa mort.....	225
XXIX. Zebul-Éhud.....	231
XXX. Débora.....	233
XXXI. La défaite et la mort de Sisera.....	239
XXXII. L'hymne de Débora.....	245
XXXIII. Les adieux et la mort de Débora.....	255
XXXIV. Éhud le magicien.....	257
XXXV. L'appel de Gédéon.....	259
XXXVI. La victoire de Gédéon. Son péché et sa mort.....	263
XXXVII. Abimélek.....	267
XXXVIII. Yair.....	269
XXXIX. Jephthé.....	273
XL. La fille de Jephthé.....	279
XLI. Abdon et Élon.....	287
XLII. L'annonce de Samson.....	289
XLIII. Les exploits de Samson.....	293
XLIV. Les idoles de Mika et le péché d'Israël.....	299
XLV. Le crime de Nob.....	305
XLVI. La défaite d'Israël.....	309
XLVII. La fable du lion.....	313
XLVIII. L'ascension de Pinhas.....	321
XLIX. A la recherche d'un chef.....	323
L. La prière d'Anne dans la détresse.....	329

LI. La naissance de Samuel.....	333
LII. Les fils d'Éli.....	337
LIII. L'appel de Samuel.....	341
LIV. La prise de l'Arche et la mort d'Éli.....	347
LV. Le retour de l'Arche.....	351
LVI. Le peuple demande un roi.....	357
LVII. Saül est présenté au peuple.....	359
LVIII. Le péché de Saül.....	361
LIX. L'onction et le psaume de David.....	365
LX. David exorciste.....	367
LXI. David et Goliath.....	369
LXII. David et Jonathan.....	373
LXIII. La mort d'Abimélech.....	379
LXIV. La sorcière d'Endor.....	381
LXV. La mort de Saül.....	387

TABLE DES MATIÈRES.....	389
-------------------------	-----

Bibliographie, Tables et Index divers, à la fin du Tome II.

Imprimé sur les presses
de l'Imprimerie Bontemps
87000 Limoges
cette première édition de :
Les antiquités bibliques
a été achevée d'imprimer
le 15 mars 1976
Dépôt légal : 2^e trim. 1976
N^o Éd. 6663 - N^o Imp. 1524

Imprimé en France